

VRAIE
MÉTHODE
POUR APPRENDRE FACILEMENT
A PARLER, A LIRE ET A ÉCRIRE
L'ANGLAIS;

OU
GRAMMAIRE GÉNÉRALE
DE LA LANGUE
ANGLAISE;

Par TH. BERRY, Anglois de nation, Maître
de Langue Angloise.



A PARIS,
Chez AUGUSTIN - MARTIN LOTTIN, l'aîné;
Imprimeur-Libraire de Mgr. le Duc de BERRY,
rue Saint Jacques, près S. Yves, au Coq.

M. DCC. LXVI.

Avec Approbation, & Privilège du Roi.

VRAIE
 MÉTHODE
 POUR APPRENDRE FACILEMENT
 À PARLER, À LIRE ET À ÉCRIRE
 L'ANGLAIS
 OU
 GRAMMAIRE GÉNÉRALE
 DE LA LANGUE



A PARIS
 chez Aguesseau - Martin LOTTIN, Libraire,
 Imprimeur de la Faculté de Médecine,
 rue Saint-Jacques, près St-Yves, au Cor.

M. DCC. LXXVI.
 Avec Approbation, & Privilège du Roi.



SON ALTESSE SÉRÉNISSIME,
MONSEIGNEUR
LE PRINCE FREDERIC;

JEAN - OTTON - FRANÇOIS - CHRÉTIEN - PHILIPPE -
HENRY - DE SALM KIRBOURG & du Saint
Empire Romain, Wildgraf de Dhaun, Reingraf
de Stein, Comte de Rennebourg, Seigneur Ré-
gallen de Fénéstrange Wildenbourg, Flonheim,
Tronecken, Dimmeringen, Woerstadt, &c. &c.

MONSEIGNEUR,

I Congratulate my self
at the birth of a new Prince, as I am
to make Addresses of this
publick nature, such a
subject, such a Theme as
your Highness, has pre-
sented: you My Prince,
in whom the un practis'd
tongue must dwell with
such rapture, as to be at
a loss rather where to
stop than how to begin:
you, who descend from
such noble blood, allied
to several Kings and Prin-
ces, have not only inhe-

Je dois sans doute me fé-
liciter de voir le nom de
VOTRE ALTESSE décorer
cette Épître Dédicatoire,
genre tout-à-fait nouveau
pour moi, & pour lequel
j'avoue mon insuffisance.
La matière est si abondante
quand il s'agit de faire l'E-
loge d'un PRINCE, tel que
Vous, qu'il est beaucoup
plus aisé de le commencer
que de le finir. Je ne Vous
parlerai point du sang dont
Vous sortez, ni de ces Rois
& Souverains auxquels

rited their Nobility, but likewise their Virtues: You My Prince, in imitation of their Serene Highnesses, the Prince and Princess of SALM, Your Parents, who never have been detain'd by any motive whatever, from those Princely, I should say, God-like Offices, Urbanity, Friendship and Humanity. They, who spend the recollective hour in the pleasing review of these and other adequate virtues, while others are pursuing the false perspective of ambition, exploring new pleasures, courtiers duplicit smiles, &c.

Had not your mind, My Prince, been enlighten'd by the sun of science, You must have inherited and enjoy'd by the almost Divine Intelligence, every good Quality, every amiable virtue, and of yourself, have acquired the love and veneration of all those, who have the Honour of knowing and being acquainted with You: But now, this improveable, this intelligent

Vous êtes allié. On sçait que s'ils Vous ont transmis la Noblesse, Vous y avez joint leurs plus éclatantes Vertus. Vous Vous formez sur l'exemple de vos Illustres Parens, Vous marchez sur les traces d'un Père & d'une Mère dont les vertus Vous sont acquises par droit de Naissance: Vous ne sçauriez mieux faire, Mon Prince, que de les imiter. Ils employent les heures de leur loisir à la pratique des devoirs prescrits par l'amitié; tout est affable en eux; l'Humanité est leur vertu chérie, tandis que tant d'autres se laissent entraîner par les charmes séducteurs de l'ambition, de la volupté & de la flatterie; Ils ne connoissent que la Vertu & n'aiment qu'elle.

En supposant que Votre Esprit n'eût pas été éclairé par le flambeau des Sciences, Vous auriez néanmoins joui du prix de vos belles qualités, de ces dons innés, que l'Être suprême ne départit qu'à ceux qu'il favorise: Vous auriez, dis-je, toujours possédé ces avantages précieux qui vous ont acquis l'amour & le respect de tous ceux qui ont eu l'honneur de Vous connoître; mais à un mérite qui

D É D I C A T O I R E.

nature is assisted by polished education, regular study; and the addition of several living languages; among the many, that of the English, which I have had the Honour to teach Your Highness, is not the least conspicuous in Europe, and in which You made so great a Progress, in so short a time that You were able in six months learning to translate and relish those beautiful lines of Milton's *Paradise lost*.

» Nor think thò men were none, that heaven would want spectators, God want praise »,

We see the lovely ideas You have drawn from the excellence of learning, by which You regulate Your Conduct both as a Prince and a Gentleman, and at once improved Your Head & Your Heart. Important lesson to the Great! to teach them what merit there is in an exalted mind, or an upward Grandeur of soul, which gives Majesty to every Thought, Action or Discourse.

n'est pas ordinaire, Vous avez sçu joindre une éducation polie, la science des belles lettres, la connoissance de plusieurs Langues vivantes, & principalement celle de la Langue Angloise que j'ai eu l'honneur de Vous enseigner, qui n'est pas la moins estimée de celles qu'on parle en Europe, & dans laquelle Vous avez fait de si rapides progrès dans l'espace de six mois qu'on Vous a vu en état de traduire & de goûter ces beaux vers du *Paradis perdu* de Milton.

» N' imaginez pas non plus que quand il n'y auroit plus d'hommes sur la terre, le ciel manquât d'habitans, ou Dieu d'adorateurs, &c ».

Nous découvrons les belles idées que Vous avez prises dans les sources de la littérature: ce sont elles qui régulent Votre conduite, qui guident Votre jugement, & dirigent les mouvemens de Votre Cœur: leçon importante pour les Grands! & qui doit leur faire connoître combien il est avantageux d'avoir l'esprit élevé, & combien il y a de gloire à atteindre à cette grandeur d'ame qui donne de la dignité à leurs pensées, de la

I should enlarge upon this Topick, but what I exprefs is, I am afraid unequal to what I feel; and I forget that my business at present is not to search for materials, but to set bounds to my Dedication: for if I err in any extrême, it shall be that of too much caution, rather than too little Prudence, for I would not willingly offend the delicacy of that Virtue I so ardently desire to do justice to.

There may be something in the dignity of Princes raised so very high above the rank of other men, which may set them at, perhaps too great a distance from the love of their inferiors, and make us often pass them over with a silent sort of disregard; but He, who in a station thus exalted above the wants and miseries of mankind can feel them with the tenderness of an equal, while he relieves them with the beneficence of a superior, whose heart is as open to the sentiments of Politeness and Benevolence, as his

majesté à leurs discours, & du lustre à toutes leurs actions.

Je pourrois m'étendre davantage sur ce sujet, mais je crains de ne pas bien exprimer ce que je sens. Je vais donc songer à abrégier cette Epître; & j'ai quelque faute à faire, j'aime mieux que ce soit par excès de prudence que par défaut de discrétion, mon intention étant de ne blesser en aucune façon la délicatesse d'une vertu à laquelle je desire avec ardeur rendre toute la justice qu'elle mérite.

Il y a peut-être dans l'état des Princes, qui est si fort au-dessus des autres hommes, quelque chose qui met entre eux & leurs inférieurs une telle distance que ceux-ci en prennent occasion de les regarder avec une espèce d'indifférence: mais celui qui, dans une condition qui les met au-dessus des besoins pressans de l'humanité, y compatit & y participe comme s'il lui souffroit lui-même, en tendant une main secourable aux malheureux; celui, dis-je, dont le cœur est aussi rempli de compassion que son esprit est plein de sentimens, de justice & de vérité.

DEDICATOIRE. vij

mind to the impressions
of Truth and Justice.
Such a Prince, on all oc-
asions, deserves our ut-
most felicitations and ap-
plause, and he need not
glush to be followed
thro' his hours of retire-
ment, or viewed in the
milder light of domestick
life.

I shall only add, My
Prince, that I will not pre-
sume that this Grammar
is capable of improving
You in a tongue You are
already so well skill'd in ;
but when You shall please
to review it in Your reti-
red moments, perhaps You
may refresh Your memory
in some of the early parts
of your learning English ;
and if Your Highness find
all the rules & remarks ,
made so familiar to You
by Your own observation,
that there is nothing new
among them, it will be
no unpleasing reflection
that You have so far anti-
ipated the zeal and la-
bour of :

té, mérite à juste titre nos
plus sincères hommages &
nos plus unanimes applau-
dissemens. Un tel Prince
peut se montrer à toute
heure, il ne craint pas d'a-
voir des témoins dans ses
momens destinés à la soli-
tude & aux occupations
d'une vie privée & domesti-
que.

Il me reste à vous faire
observer, mon Prince, que
je n'ai point prétendu mul-
tiplier Vos connoissances en
Vous offrant cette Gram-
maire. Je n'ignore pas que
Vous possédez parfaitement
cette Langue. Je pense seu-
lement que lorsque Vos oc-
cupations Vous permettront
d'y jeter un coup d'œil ,
elle pourra servir à Vous
rappeller Vos heureux com-
mencemens ; & que si Vous
n'y trouvez rien à appren-
dre, mon ouvrage Vous
fera du moins songer que
c'est Vous seul qui avez
animé mon travail & en-
flammé le zèle de celui qui
a l'honneur d'être avec un
profond respect :

MY PRINCE,

YOUR HIGHNESS'S,

Much obliged, and most
obedient humble servant.

TH. BERRY.

MONSEIGNEUR,

DE VOTRE ALTESSE,

Le très-humble & très-
obéissant serviteur.

TH. BERRY.

THE PREFACE.

THE English Tongue, ever since the famous Queen Elizabeth, has spread itself through all the northern nations and countries; not a noble man, Gentleman, officer, or man of business in Russia, Sweden, Denmark, Germany & Holland but speak English. Now-a-days, it begins to spread in the southern parts of Europe; France, Italy Spain and Portugal, are desirous to learn a language in which they can read in their original beauty, so many hundreds of the greatest authors that ever wrote, and do still write upon every science.

But this is not the only motive why France ought to learn English: Her rival ship with England in learning, grandeur, riches and commerce: their wars & treaties of peace, the many intermarriages, lawsuits, proximity of nations and co-

P R É F A C E.

DEPUIS le règne de la fameuse Reine Elizabeth, la Langue Angloise s'est répandue dans toutes les parties du Nord; la Noblesse, le Militaire & la Bourgeoisie, tant de la Suede & du Dannemarc que de l'Allemagne, de la Russie & de la Hollande connoissent & parlent cette Langue. Elle commence aussi à être goûtée dans les parties méridionales de l'Europe. Les François, l'Italien, l'Espagnol & le Portugais deviennent curieux d'apprendre une Langue qui possède & offre à celui qui la sçait les beautés naturelles de plus illustres Auteurs qui ayent jamais écrits & qui écrivent encore au jourd'hui sur toutes sortes de sciences.

Mais ce n'est pas là le seul motif qui doive engager la France à apprendre cette belle Langue. Emule de l'Angleterre en science, en grandeur, en richesses & en commerce: leurs guerres, leurs traités de paix, les mariages réciproques des habitans de ces deux Royaumes, leurs procès mutuels

in both Indies; the great trade France has with England, for her wines, brandy, olives, &c. The infinite sums of money the English spend in France, especially at Paris, in time of peace, ought to be urgent motives for learning a Tongue so useful to all ranks and degrees of men.

These again are not the only incitements that could induce so learned a nation as France to learn it. The purity, elegance & copiousness of this Tongue, ought to be attractive enough of themselves: and here give me leave to transcribe what the celebrated Camden, and the famous Doctor Heylin said in their days of the English Tongue.

First, here is what Camden says, (who according to Bayle, was one of the most learned & illustrious men of his age.) That though he would not say the English Tongue was as

la proximité des deux Nations & de leurs Colonies dans les Indes: le grand commerce que la France fait avec l'Angleterre en vins, eau-de-vie, &c. la quantité considérable d'argent que les Anglois viennent dépenser en France & surtout à Paris en tems de paix, doivent être de pressans motifs pour apprendre une Langue si utile à tous les états & à toutes les conditions.

Ce ne sont point encore là les seuls attraits qui doivent porter une nation aussi sçavante & aussi polie que la Françoisse, à apprendre l'Anglois: la beauté, l'élégance & la richesse de cette Langue sont des motifs assez suffisants d'eux-mêmes pour les y engager. Qu'il me soit permis de citer à ce sujet ce qu'en disoient de leur tems, le célèbre Camden & le fameux Docteur Heylin.

Voici d'abord ce qu'en a dit Camden qui, selon Bayle, étoit un des plus sçavans personnages de son siècle.

» Quoiqu'il ne voulût pas dire que la Langue Angloise fût aussi res-

P R É F A C E.

» sacred as the Hebrew ,
 » or as learned as the
 » Greek , yet that it was
 » as fluent as the Latin ,
 » as courteous as the
 » Spanish , as court-like
 » as the French , and as
 » amorous as the Ita-
 » lian ; so that being
 » beautified & enriched
 » out of other tongues ,
 » by enfranchising par-
 » tly & indenizing fo-
 » reign words , partly by
 » implanting new ones
 » with artful compo-
 » sition , our tongue is as
 » copious , pithy and si-
 » gnificative as any other
 » in Europe . »

And Doctor Heylin ,
 says of it ; » That where
 » as the English Tongue
 » is a compound of La-
 » tin , French , Dutch &c.
 » it rather adds to its
 » perfection than de-
 » tracts any thing from
 » its worth , since out of
 » every tongue , we ha-
 » ve coll'd the most si-
 » gnificant words , and
 » equally participate of
 » what is excellent in
 » them , their imperfec-
 » tions being rejected :
 » for it's neither so boi-

» pectable que l'Hébraïque
 » ni aussi scavante que
 » Grecque , elle étoit ca-
 » pendant aussi coulante
 » que le Latin , aussi poli-
 » que l'Espagnol , aussi
 » galante que la Française
 » se , & aussi tendre que
 » l'Italienne ; & que , par
 » les beautés & les richesses
 » ses qu'elle emprunte de
 » autres Langues , en adop-
 » tant des mots étrangers
 » & en en composant agréa-
 » blement de nouveaux
 » elle est & peut être re-
 » gardée comme la plus ri-
 » che & la plus forte , (ce
 » pour rendre le terme Ac-
 » glois) , la plus moëlleuse
 » & la plus énergique qu'il
 » y ait en Europe . »

Voici l'expression de
 Docteur Heylin : » La Lan-
 » gue Angloise , dit-il , est
 » un composé du Latin , du
 » François & de l'Alle-
 » mand , Langues , (com-
 » tinues-t-il qui ajoutent
 » plutôt à sa perfection
 » qu'elles ne diminuent
 » sa valeur , puisque nous
 » avons choisi de chacune
 » de ces Langues les meil-
 » les plus énergiques . Nous
 » rassemblons donc leurs
 » plus solides beautés , (&
 » jettant au reste , (ce qui
 » peut s'y trouver d'impor-

P R É F A C E.

xi

sterous as the Dutch,
nor so effeminate as the
French, yet as signifi-
cant as the Latin, and
in the happy conjunc-
tion of two or more
words in one, little in-
ferior to the Greek.

If then the English son-
net in the opinion of these
learned Authors, deser-
ves this character in their
view, how much more
worthy, having since recei-
ved so considerable impro-
vements from so many
celebrated Writers.

It is now to be ex-
pected that I give some
account for my writing
General English Gram-
mar, Mauger, Mi-
ge, Rogissard, Boyer and
Lavery. Among these
Authors none deserve
the name of a good En-
glish Grammar except
that of Lavery, for Mi-
ge copied almost word
for word after Mauger,
and Rogissard after Paul
Fouquet, and many of
the others were excellent
sch Grammarians, but
English is so ob-
scure, and many of
the phrases quite out

» fait : car elle n'est ni si
» véhémence que l'Alle-
» mande, ni si douce que le
» François, mais elle ras-
» semble l'énergie du Latin
» & la solidité du Grec par
» son heureuse combinai-
» son de plusieurs mots en
» un seul.

Si donc la Langue An-
gloise, suivant l'opinion
de ces Sçavans, méritait
de leur trems un éloge,
combien plus à présent n'en
mérite-t-elle pas, puis-
qu'elle a été si cultivée par
tant de célèbres Ecrivains?

Le Public attend, sans
doute, de moi, que je lui
rende compte des raisons
qui m'ont porté à mettre au
jour cette Grammaire An-
gloise, après tant d'ouvra-
ges de la même espèce, &
qui ont pour Auteurs, des
Mauger, Miège, Rogis-
sard, Boyer & Lavery. De
tous ces Ecrivains, aucun
ne peut se flatter d'avoir
donné au Public une bon-
ne Grammaire Angloise.
Feu M. Lavery, est le seul
dans le cas : Mauger a été
copié mot à mot par Mi-
ège, qui l'a lui-même été
par Boyer. L'ouvrage de
Rogissard n'est qu'une ré-
édition de celui de Paul

of use, not to speak of the old thread bare Dialogues, most of which were composed near a hundred years ago, and have continued down to this day in their plain steinkirk dress, and the women's part is acted in Gold fringed petticoats, farandine gowns, and commodos for their head dresses with abundance of such weather beaten words, quite expunged out of all books and conversation. Besides some of their discourses are too familiar, not fit to be put in a young Gentleman's hands, much less a young lady's, and having likewise deviated very much in their Dialogues from the idiom of the English tongue.

Touching the late Mr. Lavery's Grammar, I should be very sorry to depreciate the work of so excellent an Author, and had he treated of

Feston. Tous ces Ecrits vains pourroient être de bons Grammairiens Français, mais les principaux défauts de leurs écrits sont de s'être servis de ce vieux Anglois dont la plupart des phrases étoient hors d'usage; d'avoir fait entrer des Dialogues qui avoient au moins cent ans de date, & qui traitoient des choses absolument inutiles, telles que la parure des femmes de ce tems-là; d'avoir, par la liberté de leur expression, contraires à la modestie, interdit leur lecture aux jeunes gens, & servi tout aux personnes du sexe; & de n'avoir point du tout suivi l'idiome de la langue Angloise. Cette méthode n'est pas moins défectueuse que leurs phrases: ils y donnent des règles tantôt pour l'une des deux Langues, tantôt pour l'autre: ils y défilent quelquefois l'article, & en brouillent tellement la méthode, qu'il est à peine intelligible.

Pour la Grammaire de Mr. Lavery, je n'ai nullement intention de diminuer dans l'esprit du Lecteur une bonne idée qu'il peut avoir de son Ouvrage, & de sa prononciation.

pronunciation and added
some Dialogues to it, it
would have been a com-
pleat performance.

As to the late Gau-
tier's roots of the En-
glish tongue, I set as
little by them, as I do
by some of the fore-
mention'd works, and
perhaps he would not
have acted amiss, had
he bury'd them in obli-
vion; they being of so
little concern, that they
won't deserve the notice
of posterity. Among other
defects I find in that
 pamphlet, and the most
considerable, is undoub-
tedly that of new kind
of Conceitedness in as-
suring the Publick, that
none of the masters who
teach this beautiful ton-
gue in this Metropolis,
is qualified to give so
good principles as him-
self was. Nothing in an
Author's favour is so
prevailing as modesty,
and nothing fitter to give
a bad opinion of a per-
son than an affected scorn
of those of his own pro-
fession.

plus excellent encore, s'il y
eût ajouté au Traité de la
prononciation, quelque
chose sur l'Idiome, & quel-
ques Dialogues; c'eût été
sans contredit un Ouvrage
accompli.

Quant enfin aux racines
de la Langue Angloise, par
N. Gautier, (Ouvrage pos-
térieur à tous ceux que je
viens de nommer; je n'en
fais pas plus de cas que de
la plupart des précédens;
l'Auteur n'auroit peut-être
pas plus mal-fait de les
supprimer. Cet Ouvrage,
ainsi que tant d'autres en-
sevelis dans l'oubli, ne mé-
rite point de passer à la
Postérité. De tous les dé-
fauts qui s'y trouvent, le
plus considérable, sans
doute, est d'avoir par une
sorte de vanité nouvelle as-
suré le Public, qu'aucun
de ceux qui montrent cette
belle Langue dans cette
Capitale, n'est en étar d'en
donner de meilleurs prin-
cipes, ou même d'aussi bons
que ceux qu'il donne. Rien
ne prévient tant en faveur
d'un Auteur que sa modestie,
& rien n'est plus propre
à donner une mauvaise idée
de sa personne que le mépris
qu'il affecte des gens de son
espèce.

To return to my Grammar, care has been taken in the first Part, to give as just and exact a method for true pronunciation as can be invented, and by the help of it & an English Master, any one of a moderate capacity, may in a weeks time learn to pronounce and read : for pronunciation is the life and soul of éloquence, and is of so peculiar importance that none can neglect it without abandoning its greatest strength and beauty, & that which contributes so largely to its force & composes most of the graces that belong to it.

The second Part contains rules sure and infallible to learn the *English tongue*, in a more plain and distinct manner than was ever yet done : to which are added and run thro' the whole work, the principal English Idioms, which by reading attentively, will contribute much to the acquiring a thorough knowledge of the English.

Pour en revenir à ma Grammaire, j'ai pris beaucoup de soin pour donner dans la première Partie, la meilleure & la plus exacte méthode pour la prononciation qu'il a été possible de trouver. Avec ce secours & celui d'un habile Maître, un homme d'un génie, même borné, peut apprendre en huit jours de tems à prononcer & à lire. En effet, l'on peut regarder la première de ces deux Parties comme l'ame & la vie de l'éloquence, de façon que l'on peut dire de quiconque les néglige, qu'il néglige aussi les beautés, la force & ce qui contribue le plus à l'éclat de cette faculté donnée aux hommes pour persuader.

La seconde Partie contient des Règles sûres & infallibles pour apprendre la Langue Angloise, d'une façon plus aisée & par des moyens plus naturels qu'on n'en avoit employé jusqu'ici : on y ajoute les principaux idiomes Anglois, qui se trouveront outre cela répandus dans le reste de l'Ouvrage, & qui, par la lecture sérieuse que l'on en fera, pourra contribuer beaucoup à l'avance-

P R É F A C E.

XV

ment de ceux qui s'appliqueront à l'étude de cette Langue.

And in order to obviate all difficulties, we have largely treated on the Prépositions, which make more than half the signification of the Verbs to which they are join'd, either before or after, & wherein consists one of the chiefest beauties of our tongue.

And to the end that nothing may be wanting to Improve the learner, abundance of Remarks are added to each part of speech, most of them entirely new, and the Sentences taken out of the best Authors.

The familiar forms of speech and Dialogues, have been selected out of the best modern writers on that subject we could get; neither tracing after Mauger, Miège, nor any other of those worn out Discourses; only in our twelfth Dialogue, we had an eye on one of Boyer's in praise of the English nation; but ha-

Pour prévenir toute difficulté, nous avons traité fort au long, l'article des Prépositions, dans lesquelles en effet consiste une grande partie de la signification des Verbes auxquels elles sont préposées, ou qu'elles suivent, & qui font une des plus grandes beautés de notre Langue.

Et afin qu'il ne manque rien à tout ce qui peut contribuer aux succès des amateurs de cette Langue, l'on a ajouté des remarques fort étendues à chacune des parties du Discours, dont plusieurs sont entièrement neuves, & accompagnées de plusieurs exemples tirés des meilleurs Auteurs.

Quant aux façons familières de parler ou Dialogues, nous les avons puisés dans les Ouvrages des meilleurs Écrivains modernes; sans nous arrêter à copier ni Mauger, ni Miège; ni aucun de ces Auteurs surannés; nous avons eu seulement en vue dans notre douzième Dialogue, celui du Sieur Boyer, sur les louanges de la Nation Angloise, dont

ve put it into modern language, and a smoother style, avoiding every thing that treats of Religion, or that is soft and effeminate, or too apt to enflame the passions, which some of the aforesaid Authors are too lavish in, for which reason Préceptors of young Gentlemen, were oblig'd either to lop them off, or seal them up: and no young lady could read them at all without putting her sex to the blush.

In fine, all the advantages that can be expected, will be found in this Grammar, I here present the public with, and by a strict application to its rules, the learner will in six months be able, with help of a good Teacher, to read, speak and comprehend almost any English Author. A work of this nature was very much wanted, and tho' many have attempted it, yet either for want of means, judgment, or good method, have been very defective in the performance.

nous avons même changé le vieux langage, & dont nous avons rendu le style plus coulant, retranchant tout ce qui peut regarder la Religion, ou ce qui est trop licencieux, & qui par conséquent doit en interdire la lecture à la jeunesse, encore plus aux personnes du sexe.

En un mot, on trouvera dans cet Ouvrage tous les avantages qu'on peut en attendre; &, en six mois, un Ecolier pourra, avec l'aide de son Maître, & une application exacte de ses principes, se mettre en état de lire, parler & comprendre presque tous les Auteurs Anglois. Un Ouvrage de cette nature étoit absolument nécessaire; & quoique plusieurs personnes l'aient entrepris, cependant, soit faute de temps, ou de jugement, soit quelque autre cause, leur Ouvrage a été très-défectueux.

But now to come clo-
ser to the main point,
and shew what general
use the English tongue
will be of.

1^o. To the nobleman,
from whence he may
draw instructions to ple-
ase his Prince, and qua-
lify himself for the most
noble employment, that
is for an Ambassador,
where he represents the
person of his King.

2^o. The states man or
Politician may reap ma-
ny singular benefits from
the Knowledge of En-
lish: By it he gets ac-
quainted with the admi-
nistration & intérêts of
the English Govern-
ment, which vary ac-
cording as they form
new Laws & New sys-
tems, and by the Know-
ledge of them, he is
capable of correcting and
supplying many defects
of Policy and state in his
own Country. Then if
we look upon the states-
man as à soldier and Ge-
neral of an Army, he
has all the assistance from
his tongue in matters of
war with England.

Mais revenons à notre
objet, & faisons voir au
Public de quelle utilité cette
Langue peut être à des gens
de tout état & de toute con-
dition.

1^o. Aux Grands, par
la connoissance qu'elle leur
donne de ce qui peut les
rendre agréables à leur
Prince, en se rendant
dignes du plus noble em-
ploi, c'est de représenter la
personne même de leur Ma-
ître à la Cour où on parle
cette Langue.

2^o. La connoissance de
cette Langue peut procurer
à tout homme d'état ou po-
litique plusieurs avantages
particuliers, tels que ceux
de connoître l'administra-
tion & les secrets du gou-
vernement Anglois, qui
varient à mesure de la pro-
mulgation de nouvelles loix
& de l'établissement de nou-
veaux systèmes, ce qui
le met en état de remedier
à plusieurs défauts du gou-
vernement. Si nous confi-
dérons le politique comme
homme de guerre, cette
Langue peut lui donner
tous les secours dont il a
besoin en temps de Guerre
avec ce Royaume.

3°. The Admiral, and Officers of all ranks in a man of war, ought above all men to learn a tongue; they every day in time of war stand in need of, whether they take prisoners or are taken themselves: and what inconveniencies are they not exposed to, when neither of the contending Parties understand each other.

4°. A Divine has many advantages arising from it, as a right observation of God's peculiar Providence in governing other Nations and Kingdoms after so many different ways: he can likewise observe the various Religions of England Scotland and Ireland, read the defences each one make to justify his own, and at the same time read the Tillotsons, the Souths, the Baxters; and a great many others, most excellent Preachers and Divines, mentioned in the Learned Monsieur l'Advocat's Dictionary of Illustrious men.

3°. La Marine & tous ceux qui en font profession ont plus besoin que personne d'apprendre une Langue qui lui devient plus nécessaire que jamais, dans la circonstance de la Guerre que la France a à soutenir avec la Rivale de sa Gloire & de ses succès; le peu de connoissance de la Langue usitée par ceux qu'ils ont à combattre, doit procurer de grands inconvéniens.

4°. Elle peut aussi être très-avantageuse au Théologien, par l'observation naturelle qu'elle lui fera faire sur les mystères incompréhensibles, & de la Providence infinie d'un Dieu qui gouverne tant de Nations & de Royaumes par des moyens différens les uns des autres. Cette connoissance pourra aussi lui faire faire des réflexions sur les différentes Religions des trois Royaumes, d'Angleterre, d'Ecosse & d'Irlande. Il lira les défenseurs de chacune de ces Religions, les Tillotsons, les Souths, les Baxters, & un grand nombre d'autres Prédicateurs estimés, mis au rang des hommes illustres dans le Dictionnaire de M. l'Abbé l'Advocat.

PRÉFACE.

xxi

5°. To the Historian, nothing can be of greater use than the Knowledge of English : He may learn not only the true situation of places where such and such great actions were done, but also their nature, strength, riches, &c. as also the nature & constitution of the English Government, and the like, whereby he may see more clearly perceive the reasons, Conquests, Victories and other matters of importance, as the great Revolutions, that have happened in England since the Roman Conquest.

6°. It is useful to the Physician, who may easily inform himself of the different ways & methods used in England for the cure of all disorders; learn the various tempers of men's bodies according to the time & situation where they live, and read some of the greatest Authors that ever wrote on Physics.

7°. The Law-makers and Lawyers may learn

5°. Rien de plus utile à un Historien que la connoissance de cette Langue, qui ne lui apprend pas seulement la situation des lieux où telles & telles affaires considérables se sont passées, mais qui l'instruit encore de leur nature, de leurs forces & de leurs richesses; & même de la nature & de la constitution du Gouvernement Anglois, & de plusieurs autres choses de cette nature; ce qui le rendra plus au fait des raisons des Conquêtes, des Victoires & de toutes les espèces de Révolutions que l'Angleterre a souffertes depuis qu'elle a été conquise par les Romains.

6°. Elle est utile au Médecin, qu'elle peut instruire des différentes méthodes dont cette Nation se sert pour la guérison de toutes les maladies. Elle lui fera connoître des différens remèdes, des différens tempéramens des hommes, qui changent suivant les alimens & les climats qu'ils habitent. Elle peut aussi lui faciliter la lecture des Auteurs Anglois qui ont écrit sur cette Partie.

7°. Les Avocats, ou Gens d'affaires auront l'a-

from it, the nature, force, quality, excellency and defects of the laws of England.

3°. The Poet, in imitation of the great M. Voltaire, may read the Popes, the Addissons, the Miltons, the Shakespears, the Wallers, the Drydens, the Swifts, &c. In their native beauty, for in reading them in french, he has but a shallow notion of their excellency.

9°. Tho the merchant, this tongue is absolutely necessary, whether on sea or land: first by shewing him in what things great-britain abounds and wants, that he may know what commodities to export, and what to import. Then by teaching him the abilities, humour, fidelity, and celerity of the English he is to deal with, and abundance of other advantages too tedious here to mention.

I could very much enlarge upon this head, but it is time to put an

avantage, en possédant cette Langue, de posséder aussi d'avantage, la nature, la force, la qualité, l'excellence & les défauts des Loix d'Angleterre.

8°. Le Poëte pourra, l'imitation du célèbre M. de Voltaire, lire les Popes, les Addissons, les Miltons, les Shakespears, les Wallers, les Drydens, les Swits, &c. dans leur beautés naturelles, la traduction Françoisse ne pouvant donner qu'une très-petite idée de leur mérite.

9°. Cette Langue est absolument nécessaire au Marchand, soit qu'il voyage par Mer ou par Terre. Elle lui fait premièrement connoître les Marchandises communes dans ce Royaume, & celles dont il manque, & le met par là en état de sçavoir qu'il doit en être le transport. Elle lui découvre le caractère du peuple avec lequel il doit avoir affaire, & lui procure plusieurs autres avantages, en trop-grand nombre pour être rapportés ici.

Je pourrois m'arrêter plus long-tems sur cet Article, mais il est temps

to the Préface, and all conclude with two three instructions to the learner.

The first is, not to hurry he can learn a Language without time, study and patience: therefore when he is resolved to begin, let him also determine to persevere in learning. I would likewise advise him, after he has learnt a week's time the first part, of pronunciation, to get by heart the two first auxiliary Verbs, and then begin the second Part of Grammar, which he will be able to read and understand at the same time, and in a few days may take some easy exercises to turn into English; for the next time his master comes, he will shew him the results he may have made, and teach him to avoid for the future.

Another essential advice is, that the learner be not too anxious to read hard books for the first six or eight months, or if he does, it will very much retard his learning to speak En-

finir cette Préface; deux ou trois Avis à ceux qui apprennent cette Langue vont la terminer.

Le premier & le plus essentiel est de ne point s'imaginer que l'on puisse apprendre cette Langue sans application ou sans patience; c'est pourquoi qui-conque aura pris une fois la résolution de la commencer, ne doit point relâcher son attention. Je lui conseillerois aussi, après avoir étudié environ une semaine de temps dans la première Partie de la prononciation, d'apprendre par cœur les deux premiers Verbes auxiliaires, & de commencer tout de suite la seconde Partie de la Grammaire, qu'il sera pour lors en état d'entendre & de lire: peu de jours après, il pourra faire quelques Thèmes que son Maître lui donnera, & dont il lui montrera les fautes, afin qu'il tâche de les éviter un autrefois.

Un autre Avis très-essentiel à l'Ecolier est de ne point vouloir dans les cinq ou six premiers mois, lire les Livres difficiles, ce qui pourroit lui retarder ses progrès pour l'élocution: en se contentant de faire

glish so soon as if he kept only to his exercises and the Dialogues, in this Grammar: for he must know that the style of Discourse, and that of learned Books is widely différent, not only so, but there are hundreds of phrases in the English tongue that can be rather guess'd than translated into french, as may be seen in the translations of Milton, Shakespear, the Spectators, &c. Therefore, when a frenchman, who don't understand English, reads the translations of English Books, he has but a very slender notion of the Author's ideas.

I commend this Préface and the following Grammar to the candour of the good natured reader.

des Thèmes & de lire Grammaire, il ne s'y opposera point: le style des Discours & celui des Livres sçavans est en effet si différent, que Milton, Shakespear & le Spectateur, fourmillent de phrases que l'on devine plutôt qu'on ne les traduit; & qui donne à un François qui lit la traduction de ces Livres, faute d'entendre l'original, une idée de ces Ouvrages beaucoup inférieure à leur mérite.

J'attends du Public un accueil favorable, pour cette Préface & pour l'Ouvrage dont elle est le débüt.



TABLE

DES MATIÈRES.

	Pages.
De la Prononciation des Voyelles.	
De l'A ,	1
De l'E ,	5
De l'I ,	11
De l'O ,	16
De l'U ,	23
De l'Y ,	27
Du W ,	31
De la Prononciation des Consonnes.	
Du B , & où il est muet ,	32
Du C ,	33
Du D ,	36
De l'F ,	37
Du G ,	<i>ibid.</i>
De l'H ,	40
De l'J consonne ,	41
Du K & de l'L ,	42
De l'M & de l'N ,	43
Du P ,	44
Du Q & de l'R ,	45
De l'S ,	46
Du T ,	47
Du Th ,	47
De l'V ,	48
De la Prononciation des Diphtongues	49
De la Prononciation des Triphthongues ,	70
De l'Alphabétique des Mots écrits différemment de leur prononciation ,	71
De l'Alphabétique de Mots presque semblables dans le son , mais qui diffèrent dans l'ortographe & la signi- fication ,	76
De des principales Abréviations usitées dans la Langue angloise ,	86
De ce que la Grammaire ,	89
parties de l'Oraison ,	<i>ibid.</i>
Articles ,	93
Marques concernant les Articles ,	94
Noms & des Nombres ,	99
Adjectifs ,	112

Degrés de Comparaison ,
 Des Cas ,
 Déclinaisons ,
 Noms Primitifs & Dérivatifs ,
 Des Pronoms ,
 Déclinaisons des Pronoms Personnels , &c.
 Du Verbe ,
 Des Tems ,
 Des Signes , des Tems & des Verbes Auxiliaires ,
 Conjugaison du Verbe Auxiliaire , *To have* ,
 Conjugaison du Verbe Auxiliaire , *to be* ,
 Verbes Passifs ,
 Conjugaison du Verbe Régulier , *to call* ,
 Conjugaison du Verbe Irrégulier , *to go* , aller , *to go*
avvay , s'en aller ,
 Conjugaison d'un Verbe Réfléchi ,
 Conjugaison du Verbe *to have* , avec les Relatifs *some* ,
any , *none* ,
 Usages des Signes *do* , *did* , *should* , *would* , *can* , *could* ,
may , *might* , *ought* & *must* , dans la construction des
 Phrases ,
 Table des Verbes Irréguliers ,
 Des Verbes Impersonnels ,
 Remarques & Thèmes pour mettre en pratique ,
 Des Prépositions ,
 Explication Alphabétique des Prépositions Angloises ,
 Des Adverbes ,
 Des Conjonctions ,
 Manière de faire la construction des Phrases ,
 Additions avec Remarques sur les Articles ,
 Remarques sur les Mots *a* & *one* ,
 Additions avec Remarques sur les Noms Substantifs
 les Adjectifs ,
 De la Place des Adjectifs par rapport aux Substantifs ,
 Additions avec Remarques sur les Pronoms ,
 Des pronoms Indéfinis ,
 Additions avec Remarques sur les Adjectifs ,
 Règles Générales ,
 Remarques sur les Verbes , avec les principaux Idiômes ,
 Remarques sur les Particules , &c ,
 Phrases Familières , avec des Dialogues ,
 Noms des principales parties du Monde , Villes , &c.
 Noms des Nations ,
 Termes de Marine ,

Fin de la Table des Matières.



GRAMMAIRE GÉNÉRALE *ANGLOISE.*



INTRODUCTION,

OU

TRAITÉ

DE LA PRONONCIATION

ANGLOISE.

DE LA PRONONCIATION EN GÉNÉRAL.



A PRONONCIATION est la véritable manière d'exprimer les divers sons d'une Langue.

Les Anglois se servent de vingt-six caracteres ou Lettres ci-après, lesquels étant prises séparément, ou dans leurs diverses combinaisons, expriment les divers sons de leur langue.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n,
p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

A

x 9^e if int i

2 DE LA PRONONCIATION

On prononce ces Lettres ainsi :

ai, bi, ci, di, è, èff, dgi, aitch, ai, dgé
kai, ell, emm, enn, o, pi, quiou, arr, eff, ti
you, vi, dobleyou, éks, ouai, zedd.

Dans chaque Langue, il y a deux sortes de sons
les voyelles, ainsi appellées, parcequ'elles expriment
par elles-mêmes des sons pleins & distincts
& les consonnes, ainsi nommées, parcequ'elles ne
forment point ces sons distincts; si elles ne sont
jointes à quelques unes des voyelles, comme b
qu'on prononce bi.

Il y a six voyelles, *a, e, i, o, u, y*, & les
autres sont consonnes.

DE LA PRONONCIATION DES VOYELLES.

I^o. DE L'A.

A, se prononce ai,

Il est 1^o. long, 2^o. ouvert, 3^o. bref.

REGLE PREMIERE.

1^o. *A*, suivi d'une consonne & d'un *e* final,
long, & se prononce comme la diphtongue
dans le mot *paix*.

E X E M P L E S.

able,	capable,	abile.
cane,	cane,	cainn'.
fame,	réputation,	faimm'.
grace,	grace,	graiſſ'.
lame,	boiteux,	laimm'.

DES VOYELLES.

made,	<i>fait</i> ,	maide.
hame,	<i>honte</i> ;	chaimm.
aste,	<i>gout</i> ,	taistt.

2°. Dans tous les verbes & noms terminés en *ate*.

E X E M P L E S.

o {	abâte,	<i>rabattre</i> ,	abaite.
	créâte,	<i>créer</i> ,	créaite.
	deliberâte,	<i>délibérer</i> ,	deliberaite.
	debâte,	<i>débattre</i> ,	débaite.
o {	procréâte,	<i>procréer</i> ,	procréaite.
	relâte,	<i>raconter</i> ,	rélaite.
	recréâte,	<i>récréer</i> ,	recréaite.
	stagnâte,	<i>croupir</i> ,	stagnaite.
	fedâte,	<i>sérieux</i> ,	fédaitte.

R E G L E I I.

A, suivi des doubles consonnes *ld*, *lk*, *ll*, *lm* & *lt*, se prononce long & ouvert comme dans les mots *blâme*, *flâme*, &c.

E X E M P L E S.

bald,	<i>chauve</i> ,	bâld.
chalk,	<i>craye</i> ,	tchâck.
stalk,	<i>tige</i> ,	stâck.
all,	<i>tout</i> ,	âll.
fall,	<i>chûte</i> ,	fâll.
qualm,	<i>dégoût</i> ,	quâmm.
salt,	<i>sel</i> ,	fâlt.
malt,	<i>dreche</i> ,	mâlt.

2°. Il est aussi un peu long lorsqu'il est suivi de *r*.

athwart,	<i>de travers</i> ,	à thou-ârt.
barn,	<i>grange</i> ,	barnn.
dwarf,	<i>nain</i> ,	douârff.
farm,	<i>ferme</i> ,	farmm.
hard,	<i>dur</i> ,	hardd.
jar,	<i>querelle</i> ,	djar.
quart,	<i>pinte</i> ,	quoârtt.

DE LA PRONONCIATION

war,	guerre,	ouârr.
warm,	chaud,	ouârrmm.
warrior,	guerrier,	ouârrrior.

3^e. De même aussi dans les mots suivants :

alta,	autel,	âlltor.
fwan,	cigne,	fouânné.
was,	était,	ouâz.
wash'd,	lavé,	ouâchte.
watch,	montre,	ouâtche.
water,	eau,	ouâtor.
what,	que,	houât.

E X C E P T I O N S.

Cependant, si l'Accent tombe sur la première syllabe, il est extrêmement bref, & on le prononce comme *e* féminin dans le mot *fortement*.

courage,	courage,	cörrédje.
délicacy,	délicateſſe,	délicaici.
femâle,	femelle,	femêl'e.
général,	général,	d'général.
humân,	humain,	hioumén.
liar,	menteur,	laï-ar.
mônarch,	monarque,	männerc.
obſtacle,	obſtacle,	abſtécle.
preface,	préface,	prefaice.
vigilance,	vigilence,	vidgilence.
wizard,	forcière,	ouizairde.

R E G L E I I I.

1^o. Dans les mono-syllabes qui ne sont pas terminés en *e* muet, on prononce rapidement & brièvement.

E X E M P L E S.

hat,	chapeau,	hätt.
chat,	habil,	ichätt.

DES VOYELLES.

mad ,	fou ,	mădd.
garb ,	ajustement ,	gărbb.
smart ,	égrillard ,	smărtt.
tart ,	tartre ,	tărtt.
rather ,	plutôt ,	răthor.
that ,	que ,	thăt.

2°. On le prononce aussi bref & avec rapidité au commencement de plusieurs mots.

E X E M P L E S.

to {	admire ,	admirer ,	ăddmaïer.
	appéar ,	paroître ,	ăppier.
	approuve ,	approuver ,	ăpprouve.
	apply ,	appliquer ,	ăpplaï.
	arrest ,	arrêter ,	ărrestt.
	assist ,	assister ,	ăssist.
	aspiré ,	aspirer ,	ăspaï-er.
	attain ,	atteindre ,	ăttainn.
	abólish ,	abolir ,	ăboliche.

II°. D E L' E.

E, se prononce *é*,

Nous en avons de trois sortes , sçavoir :

1°. de brefs , 2°. de longs , 3°. de muets.

R E G L E P R E M I E R E.

1°. Au commencement & au milieu des mots, *e* est ordinairement bref , & il se prononce comme *l'é* masculin en françois dans les mots *élision*, *élu*.

E X E M P L E S.

élection ,	élection ,	électhionn.
ejéct ,	chasser ,	édj-ectt.
end ,	la fin ,	éndd.
énmity ,	inimitié ,	énmiti.
etérnal ,	éternel ,	éternell.
évaporate ,	s'évaporer ,	épavorett.
cénter ,	centre ,	centrē.
desér ,	différer ,	desfierr.

A ij

6 DE LA PRONONCIATION

detér ,	détourner ,	dettér.
never ,	jamais ,	névor.
men ,	hommes ,	ménnt.
mémory ,	mémoire ,	mémori.
pénny ,	sol ,	penni.
rébel ,	rébelle ,	rébell.
rebound ,	bondir ,	rébaoundd.
sénate ,	sénat ,	sénaitt.
together ,	ensemble ,	toquéthor.

E X C E P T I O N S.

1°. Dans tous les participes passifs terminés en *ed* & *en*, l'*e* se mange.

armed ,	armé ,	arm'd.
called ,	appelé ,	call'd.
proved ,	prouvé ,	prouv'd.
laden ,	chargé ,	laid'd'n.
open ,	ouvert ,	op'n.
frozen ,	gelé ,	froz'n.
rotten ,	pourri ,	ratt'n.
óftent ,	sauvent ,	aff'nn.

2°. Dans les mots de plusieurs syllabes où l'*e* est suivi de plusieurs consonnes, alors il ne sonne pas, ou, tout au moins, il se prononce obscurément.

adultery ,	adulter ,	adölltry.
atheist ,	athéiste ,	aithist.
courteous ,	civile ,	cörrtchöff.
different ,	différent ,	diff'rent.
em'peror ,	empereur ,	em'pror.
every ,	chaque ,	ev'ry.

3°. Lorsqu'il est lié à la première syllabe avec un *m* ou *n*, on le prononce ordinairement *i* bref; cependant on le prononce indifféremment *e* ou *i*, excepté *english*, qu'il faut lire *in'glish*.

DES VOYELLES.

7

embârk,	embarquer,	imbârck.
emplôÿ,	employer,	implai.
engâge,	engager,	ingaidge.
encourage,	encourager,	incôrredge.
endéavour,	tâsher,	indévor.

Ceux-ci cependant suivent la regle c, e bref.

éblem,	emblème,	éblem.
émbrïo,	embrion,	embriö.
émphâsis,	emphase,	émféziz.
émpire,	empire,	émpaier.
émpirick,	empirique,	empirick.
émpty,	vuide,	emti.
emption,	achapt,	em-chónn.
énemy,	ennemi,	énemi.
énvïous,	envieux,	envioff.
éntity,	entété,	éntiti.
to { énvÿ,	envier,	to énvai.
to { énter,	entrer,	to entor.
exîle,	exil,	éxaîle.
équal,	égal,	équoell.

R E G L E I I .

L'e se prononce long, comme le François prononcent i long, dans le mot *vivement*; & il est long, sçavoir :

1°. A la fin des mono-syllabes, où aucune voyelle ne précède.

E X E M P L E S .

be,	fois,	bî.
me,	moi,	mî.
she,	elle,	chî.
he,	lui,	hî.
we,	nous,	ouî.

Exceptions. Dans *ye, vous, yes, oui, yet, encore*, l'on prononce e bref, *thé, yé, yess, yett*;

8 DE LA PRONONCIATION
mais dans les composés de *be*, *e* se prononce *i* bre

E X E M P L E S.

becôme,	devenir,	bïcomm.
bedew,	mouiller,	bïdiou.
beheád,	décapiter,	bïhedd.
bespéak,	commander,	bïspick.

2°. Au commencement des mots où l'accent tombe.

E X E M P L E S.

ève,	eve,	iv'.
èven,	égal,	iv'n.
èvening,	soirée,	iv'nning.
èvil,	mal,	iv'l.
bésom,	balai,	bïsom.

3°. Dans les mono-syllabes & leurs dérivés terminés en *e* muet.

E X E M P L E S.

crete,	crête,	crïtte.
here,	ici,	hiere.
mere,	pur,	miere.
scene,	scene,	cïnne.
these,	ceux-ci,	thïze.

4°. Dans les mots de plusieurs syllabes terminés en *e* muet.

austère,	austère,	âstier.
complète,	complet,	complïtt. ou complete.
discrète,	discret,	discriïte.
extrême,	extrême,	extrïmm. ou extrême.
intercède,	interceder,	intercïde.
suprême,	suprême,	souprimm. ou souprême.

DES VOYELLES.

i bre févère ,	sévère ,	sivier.
obscène ,	obscène ,	abbsinn.

REMARQUES.

Dans les mots venant du Grec ou du Latin, *e* final, se prononce comme *i* bref.

apóstrophe ,	apostrophe ,	apastrofī.
catóstrophe ,	catastrophe ,	catastrofī.
epítome ,	abrégé ,	epitomī.
Eurídice ,	Eurídice ,	Youridicī.
Jéssé ,	Jéssé ,	Djessī.
Penélope ,	Pénélope ,	Pénélopī.
simile ,	comparaison ,	similī.

R E G L E I I I .

1^o. L'*e* muet rend la syllabe qui la précède longue, & à la fin des mots il est muet.

bone ,	os ,	bōnn.
fable ,	fable ,	faibī.
lame ,	boiteux ,	laimm.
like ,	semblable ;	laik.
spite ,	malice ,	spaitte.
tame ,	privé ,	taimm.
thym ,	thym ,	taïmm.

2^o. Dans leurs dérivés.

bóneless ,	sans os ,	bon'léss.
lámeness ,	boitement ,	laim'néss.
likeness ,	ressemblance ,	laik'ness.
spítefulness ,	malice ,	spaitfoúlness.

E X C E P T I O N S .

E final, après deux consonnes n'allonge pas la syllabe.

badge ,	marque ,	baddge.
discharge ,	quittance ,	distchárdge.

10 DE LA PRONONCIATION

hedge ,	hayé ,	heddge.
hinge ,	gond ,	hindge.
prétence ,	feinte ,	prétence.
revénge ,	vengeance ,	revendge.

Ceux-ci suivent cependant la règle.

change ,	changement ,	tchaindge.
grange ,	ferme ,	graindge.
haste ,	hate ,	haiste.
strange ,	étrange ,	straindge.
paste ,	pâte ,	paiste.
pale ,	pale ,	paile.
taste ,	goût ,	taiste.
waste ,	diffuser ,	ouaiste.

Lorsque *e* se trouve à la fin des mots après *r*, il faut le prononcer devant l'*r*, & alors il a le son d'*eu*, très-bref.

âcre ,	arpent ,	aikœur.
céntré ,	centré ,	céntœur.
fire ,	feu ,	fai-œur.
lustre ,	lustre ,	löstœur.
sepulchre ,	sepulchre ,	sepoklœur.
mitre ,	mitre ,	maîtœur.
shire ,	province ,	chier.

Dans le pluriel des noms terminés en *, ch , ge , se , sh , &c.* on doit toujours faire entendre l'*e*, autrement l'*s* qui forme le pluriel ne pourroit être prononcé, & alors *e* se prononce *i* bref, & comme *z*.

bóxes ,	boêtes ,	bacziz.
cárcasses ,	cadavres ,	caircessiz.
chúrches ,	églises ,	tchörtchiz.
hórses ,	chevaux ,	harssiz.
júdgés ,	juges ,	djo-djiz.
mázes ,	l'abirinthés ,	maiziz.
wishés ,	souhairs ,	ouï-chiz.

witneſſes , témoins , ouit-neſſiz.

De même à la troiſième perſonne du ſingulier ,
& au génitif des noms qui ſont terminés en *e* muet.

he boxes ,	il ſoufflette ,	hi bâx-ziz.
he judges ,	il juge ,	hi djodjiz.
he places ,	il place ,	hi plaiffiz.
he pleaſes ,	il plaît ,	hi pliziz.
he refuſes ,	il reſuſe ,	hi reſiouziz.

Et au Génitif.

the , ſoldier's	l'épée du ſoldat ,	the ſoldjerz
ſword ,		sôord.
the judges or-	l'ordre du juge ,	the djodijz
der ,		ôrd.
the ſpouſés	la chemiſe de	the ſpaouziz
ſhirt ,	l'époux ,	chortt.

REMARQUE.

E prend le ſon d'un , *a* bref dans quelques mots ;
cependant quelques perſonnes les prononcent com-
me ils ſont écrits , excepté *Marchand* , (*Marchand*)
qui ſe prononce toujours *Marchantt*.

conſerve ,	conſerver ,	cânſârve.
certain ,	certain ,	cartinn.
déſerve ,	mériter ,	dézarve.
perſect ,	parfait ,	parfait.
preſerve ,	conſerver ,	prézarve.
ſervant ,	ſerviteur ,	ſarventt.
ſervice ,	ſervice ,	ſarvice.

III°. DE L' I.

I , ſe prononce *aï* ,

On le prononce de trois manières :

1°. long , 2°. bref , 3°. obſcur ou muet.

12 DE LA PRONONCIATION
REGLE PREMIERE.

I, se prononce *aï* long, *ſçavoir* :

1°. Dans les mono-syllabes où il est suivi d'une
consonne & d'un *e* muet.

crime ,	<i>crime</i> ,	<i>craïmm'</i> .
drive ,	<i>chasser</i> ,	<i>draïv'</i> .
five ,	<i>cinq</i> ,	<i>faïv'</i> .
hide ,	<i>cacher</i> ,	<i>haïd'</i> .
life ,	<i>vie</i> ,	<i>laïf'</i> .
nice ,	<i>propre</i> ,	<i>naïc'e.</i>
pride ,	<i>orgueil</i> ,	<i>praïd'</i> .
rife ,	<i>s'élever</i> ,	<i>raïz'</i> .
wise ,	<i>sage</i> ,	<i>ouaïz'</i> .
wif ,	<i>femme mariée</i> ,	<i>ouaïf'</i> .

2°. Quand il est suivi d'un *e* final.

to { die ,	<i>mourir</i> ,	<i>daïe.</i>
lie ,	<i>mentir</i> ,	<i>laïe.</i>
tie ,	<i>lier</i> ,	<i>taïe.</i>
time ,	<i>tems</i> ,	<i>taïme.</i>
tide ,	<i>la marée</i> ,	<i>taïde.</i>
tile ,	<i>tuile</i> ,	<i>taïlle.</i>
title ,	<i>titre</i> ,	<i>taïtle.</i>
size ,	<i>taille</i> ,	<i>ſaïze.</i>

3°. Lorsqu'il est dans la même syllabe devant
ces doubles consonnes, *ld* , *nd* , *gh* , *ght* , *gn* & *mb*.

E X E M P L E S.

child ,	<i>enfant</i> ,	<i>tchaïld.</i>
blind ,	<i>aveugle</i> ,	<i>blaïnd.</i>
find ,	<i>trouver</i> ,	<i>ſaïnd.</i>
mind ,	<i>pensée</i> ,	<i>maïnd.</i>
wind ,	<i>dévider</i> ,	<i>ouaïnd.</i>
fight ,	<i>bataille</i> ,	<i>ſaïtt.</i>
sight ,	<i>vue</i> ,	<i>ſaïtt.</i>
right ,	<i>droit</i> ,	<i>raïtt.</i>

ſign ,

sign ,	signe ,	saïnn.
climb ,	grimper ,	claimm.
whil'st ,	tandis que ,	houaïl'st.

Cependant dans les mots *sennight*, huit jours,
& *fortnight*, quinze jours; l'i se prononce bref,
& gh, se perdant, *sennitt*, & *farntitt*.

EXCEPTIONS.

Quand ces consonnes forment deux syllables, l'
est bref.

christian ,	chrétien ,	christiann.
children ,	enfants ,	tchildrenn.
nimbeness ,	lègèreté ,	nimbleness.
signal ,	signal ,	siggneff.
resignation ,	résignation ,	resignaïchonn.
rigidness ,	rigueur ,	rïgidness.
window ,	fenêtre ,	ouïdeu.
widow ,	veuve ,	ouïdeu.

4°. Et ceux-ci suivent encore la Règle.

advise ,	conseiller ,	addvaïse.
arise ,	s'élever ,	araïze.
christ ,	christ ,	craïst.
fireing ,	embrasement ,	faïring.
idleness ,	paresse ,	aïd'leness.
iron ,	fer ,	aïornn.
miser ,	avare ,	maïzer.
niceness ,	propreté ,	naïceness.
privately ,	en particulier ,	praïvaity.
violent ,	violent ,	vaïolentt.
viper ,	viper ,	vaïpoir.

RÈGLE II.

L'i bref a le son d'i François dans les mots
gingembre, *mirmidon*, & il est bref dans les sui-
vants.

14 DE LA PRONONCIATION

E X E M P L E S.

big ,	<i>gros ,</i>	bigg.
bit ,	<i>morceau ,</i>	litt.
cit ,	<i>citoyen ,</i>	citt.
fig ,	<i>figue ,</i>	figg.
knit ,	<i>tricoter ,</i>	nitt.
hill ,	<i>montagne ,</i>	hill.
sin ,	<i>péché ,</i>	sinn.
spit ,	<i>crachat ,</i>	spitt.
twit ,	<i>reprocher ,</i>	touit.
wit ,	<i>esprit ,</i>	ouit.
witch ,	<i>forcière ,</i>	ouitché.
still ,	<i>encore ,</i>	sttill.

2°. De même dans les mots terminés en *ice*
icle , ile , ise , ive & ine.

E X E M P L E S.

office ,	<i>bureau ,</i>	âffice.
malice ,	<i>malice ,</i>	mallice.
article ,	<i>article ,</i>	article.
servil ,	<i>servile ,</i>	servile.
promise ,	<i>promesse ,</i>	prammiff.
tréatis ,	<i>traité ,</i>	tretize.
favorite ,	<i>favori</i>	faivorit.
infinite ,	<i>infini ,</i>	infinitt.
active ,	<i>actif ,</i>	activ'.
captiv ,	<i>captif ,</i>	captiv'.
agile ,	<i>agile ,</i>	adgill.
libertine ,	<i>libertin ,</i>	libertinn.
imagine ,	<i>imaginer ,</i>	immadginn.

E X C E P T I O N S.

Il faut excepter les mots suivans où on prononce
i long , comme en François.

<i>machine ,</i>	<i>machine ,</i>	<i>machine.</i>
<i>intrigue ,</i>	<i>intrigue ,</i>	<i>intrigue.</i>

magazine ,
marine ,
obligée ,
provocative ,

3°. Lorsqu'*i*
avec *m* ou *n*.

immatériel ,
immense ,
impolite ,
innocent ,
iniquity ,
interest ,

R E M

Devant *r* ,
un peu sur l'*a* ,

bird ,
birch ,
dirt ,
fir ,
first ,
flirt ,
shirt ,
fir ,
flirrup ,
third ,
thirst ,

R

Et dans ceux
lin François ,

girl :
firm ,
mirth ,
flir ,

DES VOYELLES.

35

ne,	<i>magazin,</i>	<i>magazinn.</i>
,	<i>marine,</i>	<i>marinn.</i>
e,	<i>obligé,</i>	<i>oblidgii.</i>
ative,	<i>provocatif,</i>	<i>pröväcativ'.</i>

Lorsqu'il est lié au commencement des mots
n ou n.

EXEMPLES.

ériel,	<i>immatériel,</i>	<i>ïmmätériel.</i>
se,	<i>immense,</i>	<i>ïmmennse.</i>
te,	<i>impoli,</i>	<i>ïmpolaïtt.</i>
nt,	<i>innocent,</i>	<i>ïnnocentt.</i>
y,	<i>iniquité,</i>	<i>inicuiti.</i>
t,	<i>intérêt,</i>	<i>interestt.</i>

REMARQUE PREMIERE.

ant r, i se prononce comme o bref, tirant
sur l'a, dans ces mots :

<i>oiseau,</i>	<i>börd.</i>
<i>bouleau,</i>	<i>börtch.</i>
<i>boue,</i>	<i>dörtt.</i>
<i>sapin,</i>	<i>förr.</i>
<i>premier,</i>	<i>förstt.</i>
<i>boutade,</i>	<i>flörtt.</i>
<i>chemise,</i>	<i>chörtt.</i>
<i>monsieur,</i>	<i>sörr.</i>
<i>étrier,</i>	<i>störröp.</i>
<i>troisième,</i>	<i>thörd.</i>
<i>soif,</i>	<i>thörstt.</i>

REMARQUE I-I.

dans ceux-ci, i se prononce comme e mascu
nçois, sçavoir :

<i>fille,</i>	<i>guérll.</i>
<i>ferm,</i>	<i>férmm.</i>
<i>joye,</i>	<i>mëurth.</i>
<i>bouger,</i>	<i>stéür.</i>

16 DE LA PRONONCIATION

Mais dans le mot *sirrah*, impertinent, i sonne comme a foible ; lisez *sarra*.

REGLE III.

I, dans les mots suivans est obscur ou muet.

EXEMPLES.

business,	affaire,	bizz'ness.
cavil,	pontellier,	cavil.
carriage,	démarche,	cärridje.
chariot,	carosse coupé,	tcharrot.
cousin,	cousin,	cozz'n.
devil,	diable,	dev'l.
medicine,	médecine,	med'cinn.
marriage,	mariage,	marridje.
parliament,	parlement,	parlimentt.
venison,	venaison,	venz'nne.
Salisbury,	Salisbury,	Salzberi.
spaniel,	épagneul,	spännel.
evil,	mal,	iv'l.

IV°. DE L'O.

Nous en avons de quatre fortes, sçavoir :
1°. long, 2°. bref, 3°. ouvert, 4°. obscur.

REGLE PREMIERE.

O long, se prononce de même que l'o long François, dans les mots, *côte*, *glôbe*.

1°. Quand il est suivi d'une Consonne & e final

EXEMPLES.

clove,	gérofle,	clôve.
globe,	globe,	glôbe.
robe,	robe,	rôbe.
mode,	mode,	môde.
grove,	bocage,	grôve.

pope,

Mais da
me l'o bre

come,
done,
dove,
forge,
glove,
love,
none,
fome,
shove,

gone,
Ceux-ci
long franç

it behove
to lose,
to move,
to prove.
Rome,
tomb,
one,

2°. Lon
fur - tout
oneous, or

cerémonial
erroneous,
corporeal,
drôver,

DES VOYELLES.

17

pe, pape, pôpe, &c.

EXCEPTIONS.

Mais dans les mots suivans o, se prononce comme Po bref François, dans pomme, tonne, &c.

ome,	venu,	cömm.
one,	fait,	dönn.
ove,	colombe,	döve.
orge,	forge,	färdge.
ove,	gand,	glöve.
ve,	amour,	löve.
one,	point,	nönn.
me,	quelque,	sömm.
ove,	pouffe,	chöve.

REMARQUE.

one, allé, se prononce, gänn.

Ceux-ci sont exceptés, o s'y prononce comme ou long François.

behoves,	il faut,	it bihoûv.
lose,	perdre,	to loûse.
move,	mouvoir,	to moûve.
prove.	prouver,	to proûve.
ome,	Rome,	Roûme.
omb,	tombe,	toûme.
ne,	un,	ouânn.

2°. Lorsqu'il finit une Syllabe accentuée, & r-tout dans les diverses terminaisons de onial, neous, oreai, orian, orious, ofive & otien.

EXEMPLES.

eremónial,	cérémonieux,	cérémôniell.
errôneous,	faux,	errôneöff.
corporeai,	corporel,	carpôrell.
conduçeur,	conduçteur de	drôvor.
	bétail,	

B ij

18 DE LA PRONONCIATION

memôrial,	mémoire,	mémôriell.
pretôrian,	prétorien,	prétôrienn.
cenfôrious,	critique,	cénzôrioff.
corrôfivè,	corroſif,	cârrôzive.
émotion,	émotion,	émôchonn.

De même ceux-ci.

chorús,	chœur,	côrôſſ.
cóver,	couverture,	cover.
diſpóſal,	diſpoſition;	diſpôzell.
glóry,	gloire,	glôri.
grócer,	épicièr,	grôcer.
hóly,	ſaint,	hóly.
lócal,	local,	lôquel.
óver,	deſſus,	ôver.
móment,	moment,	môment.
nótiçè,	notice,	notice.
plóver,	pluvier,	plover.
póem,	poème,	pôemm.
póet,	poète,	pôett.
pótent,	puiffant,	pôtentt.
róguish,	coquin,	rôguich.
fólar,	ſolaire,	sôler.
fóciabè,	ſociabè,	sôchiéble.
tóken,	marque,	tôk'n.
tótal,	total,	tôtall.
vócal,	vocal,	vôcall.

2^o. Et quelques mono-ſyllabes ſuivent la Règle.

go,	allez,	gô.
lo,	regardez,	lô.
no,	non,	nô.
pro,	pour,	prô.
ſo,	ainſi,	sô.

EXCEPTIONS.

Les Mots *to*, *do*, *faire*, *who*, *qui*, *thro'* par
two, deux, & *woman*, femme, ſe prononce comme

DES VOYELLES. 19

ou court, lisez & prononcez, *to doũ, hoũ, throũ,*
ouũ & oumannn, de même que tous leurs dérivés
 & composés, excepté *two, pence*, deux sols, qu'on
 prononce *tõ penff*.

REGLÉ II.

O ouvert, ressemble au son d'a ouvert, mais
 il faut le prononcer plus bref; il est ouvert, sça-
 voir :

1°. Au commencement des Mots.

Object,	objet,	âbdjectr.
Obstacle,	obstacle,	âbstecle.
Obvious,	évident,	âbvioff.
Occupy,	occuper,	acquioupaĩ.
Office,	bureau,	âffice.
Often,	souvent,	âft'n.
Olive,	olive,	âlive.
Oracle,	oracle,	ârracle.
Orange,	orange,	ârendje.
Otter,	loutre,	âterr.
Orb,	orbe,	ârb.
Odd,	impair,	âdd.
Of,	de,	âff.
On,	sur,	ânn.
Ox,	bœuf,	âcs.
ominous,	fâcheux,	âminoff.

Il faut en excepter *onion*, oignon, dont l'o se
 prononce *i*, lisez *innien*, ou *ainnonn*.

2°. Etant au milieu des mono-syllabes terminées
 par une ou deux Consonnes.

E X E M P L E S.

born,	né,	bârn.
cod,	morue,	câdd.
dog,	chien,	dâgg.
frost,	gelée,	fiâstr.
for,	pour,	fârr.

20 DE LA PRONONCIATION

God ,	Dieu ,	Gâdd.
hot ,	chaud ,	hâtt.
jot ,	un rien ,	djâtt.
lord ,	seigneur ,	lârd.
loll ,	s'appuyer ,	lâll.
long ,	long ,	lângg.
nod ,	signe de tête ,	nâdd.
form ,	forme ,	fârm.
clock ,	horloge ,	clâck.
horn ,	corne ,	hârn.
storm ,	orage ,	stârm.
top ,	sommet ,	tâpp.
thorn ,	épine ,	thârn.

EXCEPTIONS.

On prononce o long comme en François ,
les mots terminés en *ld* , *ll* , *lt* , *mb* , *st* , *th*.

bold ,	hardi ,	bôld.
fold ,	plier ,	fôld.
hold ,	tenir ,	hôld.
sold ,	vendu ,	sôld.
roll ,	rouler ,	rôll.
toll ,	tinter ,	tôll.
colt ,	poulain ,	côlt.
bolt ,	verrouil ,	bôlt.
comb ,	peigne ,	côm.
post ,	poste ,	pôst.
rost ,	rotir ,	rôst.
toft ,	rotie ,	tôst.
most ,	le plus ,	môst.
both ,	tous les deux.	bôth.

REMARKS.

Dans le mot *coxcomb* , on prononce comme
bref , François , lisez *caxcôm*.

EXCEPTIONS.

Dans *shorn* & *worn* , participes des Verbes , *shorn*

DES VOYELLES.

prendre, & wear, porter, o se prononce long, lisez
börn, ouörn.

3°. Dans la plupart des mots de plusieurs Syllables, lorsqu'il est lié dans la même Syllabe avec une Consonne.

E X E M P L E S.

bôdk-kin,	poinçon,	bâdquinn.
bôr-der,	bord,	bârder.
câf fee,	câffé,	câffi.
côl-léct,	recueilleç,	câllectt.
côt-ton,	cotton,	câtt'n.
côr-réct,	corrigeç,	cârrect.

4°. Dans les mots suivans quoiqu'il finit la Syllabe.

comedy,	comédie,	câmmedi.
bôdy,	corps,	bâddi.
côtard,	radoteur,	dâttard.
hônour,	honneur,	hânnor.
modest,	modeste,	mâddestt.
nothing,	rien,	nâthin.
prôphet,	prohète,	prâphette.
vôlume,	volume,	vâlomm.

N. B. La diversité de la Signification dans form
born, fait qu'on les prononce différemment,
sçavoir,

bôr,	porté,	bôrn.
börn,	né,	bârnn.
farm,	banc,	fôrm.
form,	forme,	fârm.
holy,	saint.	hôly.

Et son composé.

holy-day,	jour de fête,	hâllidé.
-----------	---------------	----------

maggot, caprice, anchor, ancre, woman, femme
& yolk, jaune d'œuf. Prononcez mägguet, annquer,
wûmmen & ioc ou ielk.

22 DE LA PRONONCIATION
R E G L E I I I.

O est obscur, c'est-à-dire, ressemble au son de féminin, dans les mots de plusieurs Syllabes terminées en ion, ock, od, off, or, ord, ort & our,

Bédford,	Bedford,	Bedford.
bishop,	évêque,	bichop.
cómfort,	consolation,	comfort.
fóvour,	faveur,	faivor.
nátion,	nation,	naihon.
pássion,	passion,	passchonn.
páritor,	appariteur,	parritor.
pástor,	pasteur,	passtor.
rásor,	rasoir,	raisor.
fynod,	synode,	finnod.
union,	union,	younionn.

R E M A R Q U E.

O à la fin des mots suivi de n, ne se prononce presque point, & se perd entre la langue & le palais.

ápron,	tablier,	aipr'n.
búttón,	bouton,	bott'n.
bácon,	lard,	bac'n.
cápon,	chapon,	caip'n.
cáron,	charogne,	carinn.
cíttron,	citron,	citr'n.
máson,	masson,	maifs'n.
múttón,	mouton,	mott'n.
rékón,	compter,	reck'n.

2°. Dans les mots iron, fer, saffron, saffron on les lit par transposition; prononcez aïron safförn.

3°. Dans Cannon, canon, sermon, sermon, prononcez o obscurément comme e féminin, canon sarmonn, ou sermonn.

4°. Sen, fils, comme dans le mot soleil.

5°. Mais *flaggon*, un flacon de verre, se prononce *flaginn*.

V°. DE L' U.

U, se prononce *you*.

On le prononce de deux manières différentes, savoir :

1°. long, 2°. bref.

REGLE PREMIERE.

1°. *U* long, se prononce comme *you* long, & il est long quand il est suivi d'une Consonne & d'un muet, & que l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

abûse,	<i>abuser</i> ,	âbbioûé.
accûse,	<i>accuser</i> ,	âcqûiozé.
alsûme,	<i>s'arroger</i> ,	alsioûmé.
compûte,	<i>supputer</i> ,	compioûte.
condûce,	<i>conduire</i> ,	condioûce.
delûde,	<i>tromper</i> ,	délioûde.
dispûte,	<i>disputer</i> ,	dispioûte.
fiel,	<i>chauffage</i> ,	fioûell.
impûre,	<i>impur</i> ,	impioûre.
mâtûre,	<i>mur</i> ,	mâtioûre.
mûte,	<i>muet</i> ,	mioûte.
rebûte,	<i>réprimander</i> ,	rébioûte.
une,	<i>ton de musique</i> ,	tioûne.

2°. Lorsqu'il forme seul la Syllabe, & que l'accent y tombe.

E X E M P L E S.

unicorn,	<i>licorne</i> ,	yoûnicarnn.
union,	<i>union</i> ,	yoûnionn.
univers,	<i>univers</i> ,	yoûniverse.
usual,	<i>ordinaire</i> ,	yoûjeull.

24 DE LA PRONONCIATION

úfury ,	ufure ,	yoúz a i.
úfúrper ,	ufurpateur ,	yoúzörpor.
Uriah ,	Úrie ,	Yoúraria.
útencil ;	uſtencil ,	yoútencill.
húmour ,	humeur ,	yoûmor.
húman ,	humain ,	hiûmänn.

EXCEPTIONS.

Mais ſi l'Accent n'y tombe pas , alors on le prononce *yon* bref.

âccuſation ,	accuſation ,	âcquioûzaichonn
--------------	--------------	-----------------

REMARQUE.

To bury , enterrer & ſes dérivés , où *u* ſe prononce comme *e* maſculin , liſez *bery* & *buſy* , affairé , & ſes dérivés , dont l'*u* ſe prononce *i* bref , liſez *bizzy*.

R E G L E I I.

U bref ſe prononce comme *o* François , dans *pomme* , *tonne* , & il eſt bref , ſçavoir :

1°. Quand il eſt lié avec une Conſonne au commencement des mots dans la même Syllabe.

diurnal ,	journalier ,	dïörnoll.
humble ,	humble ,	hõmble.
number ,	nombre ,	nõmbor.
murmur ,	murmure ,	mõrmor.
ugly ,	laid ,	õgly.
ulcer ,	ulcère ,	õicer.
under ,	ſous ,	õndor.
unable ,	incapable ,	õnaible.
underhaſid ,	ſous main ,	õndorhande.
unkind ,	diſgracieux ,	õokaïnde.
ultimate ,	dernier ,	õlltimete.
umbrage ,	ombrage ,	õmbredge.
umpire ,	arbitre ,	õmpaïor.
unavoidable ,	inévitale ,	onnavaïdeble.

urge

DES VOYELLES.

25

urges ,	presser ,	ördge.
urn ,	urne ,	örn.
us ,	nous ,	öf.
utmost ,	dernier ,	ötmost.
triumph ,	triomphe ,	träiomf.
thunder ,	tonnerre ,	thöndor.

Et tous les autres composés des particules *un* ,
under & *up*.

EXCEPTIONS.

Unicorn , *uniform* , *univers* , *universel* , *univocal* ,
univers sont exceptés ; car ils ne sont pas compo-
sés de la particule *un* , mais de la particule *uni* ,
où *u* , se prononce *yon* , comme on l'a dit dans la
Regle précédente ; lisez donc , *yoûnicarnn* , *yoûni-
särmm* , *yoûnivers* , *yoûnivéral* , &c.

2°. Entre deux ou plusieurs consonnes dans la
même syllabe , qui ne sont pas terminées en *e*
muet.

EXEMPLES.

abrupt ,	précipité ,	äbbröptt.
adjust ,	ajuster ,	ädjöstt.
august ,	août ,	ägöstt.
blunt ,	émoussé ,	blöntt.
begun ,	commencé ,	bigönn.
blur ,	tache ,	blör.
bulk ,	grandeur ,	bölk.
bullion ,	lingot ,	bölllionn.
burden ,	fardeau ,	börd'n.
cut ,	coupur ,	cött.
circumference ,	circonférence ,	forcomfrennce.

Avec les composés des particules *sub* , *suc* , *sup* ,
sur & *sus*.

sujet ,	sujet ,	söbjeät.
succeed ,	réussir ,	söccidd.
succinct ,	succint ,	söccint.

C

26 DE LA PRONONCIATION

<i>suppres</i> ,	<i>supprimer</i> ,	<i>föppress</i> .
<i>suppose</i> ,	<i>suppose</i> ,	<i>foppoz'</i> .
<i>surprise</i> ,	<i>surprendre</i> ,	<i>forpraiz'</i> .
<i>suspect</i> ,	<i>suspicion</i> ,	<i>fospect</i> .
<i>sustain</i> ,	<i>soutenir</i> ,	<i>fostainn</i> .

EXCEPTIONS.

Les mots suivans sont exceptés, *u* s'y prononce comme ou bref françois.

<i>bull</i> ,	<i>taureau</i> ,	<i>boüll</i> .
<i>bulrush</i> ,	<i>jonc</i> ,	<i>boülröche</i> .
<i>bush</i> ,	<i>buisson</i> ,	<i>boüch</i> ,
<i>full</i> ,	<i>plein</i> ,	<i>foüll</i> .
<i>pufs</i> ,	<i>chat</i> .	<i>poüff</i> .
<i>pull</i> ,	<i>tirer</i> ,	<i>poüll</i> .
<i>pudding</i> ,	<i>boudin</i> ,	<i>poüddinn</i> .
<i>pully</i> ,	<i>poulie</i> ,	<i>poülly</i> .
<i>push</i> ,	<i>pousser</i> ,	<i>poüch</i> .

Et les composés & les dérivés de *full*.

<i>artful</i> ,	<i>régulier</i> ,	<i>artfoüll</i> .
<i>beautiful</i> ,	<i>beau</i> ,	<i>bioutifoüll</i> .
<i>fearful</i> ,	<i>craintif</i> ,	<i>firfoüll</i> .
<i>fully</i> ,	<i>pleinement</i> ,	<i>foülly</i> ,
<i>fuller</i> ,	<i>plus plein</i> ,	<i>foüllor</i> .
<i>fullest</i> ,	<i>très-plein</i> ,	<i>foüllest</i> .
<i>fulfill</i> ,	<i>accomplir</i> ,	<i>foüllfill</i> .

3°. Dans les mots terminés en *um* & *us*, on prononce bref suivant la Regle.

EXEMPLES.

<i>compendium</i> ,	<i>abrégé</i> ,	<i>compendiomm</i> .
<i>delirium</i> ,	<i>délire</i> ,	<i>diliriomm</i> .
<i>memorandum</i> ,	<i>mémoire</i> ,	<i>memorändömm</i> .
<i>Jacobus</i> ,	<i>Jacob</i> ,	<i>Djäcoböff</i> .
<i>radius</i> ,	<i>ray</i> ,	<i>rädiöff</i> .
<i>rebus</i> ,	<i>rébus</i> ,	<i>réböff</i> .

DES VOYELLES.

27

Venus ,

Vénus ,

Vénöff.

REMARQUE.

Les noms finissans en ture se prononce comme torr.

adventure ,	aventure ,	adventorr.
Créature ,	Créature ,	Crétorr.
conjuncture ,	conjoncture ,	cânjonctorr.
départure ,	départ ,	départorr.
nature ,	nature ,	naitorr.
nurture ,	nourriture ,	nörtorr.
Scripture ,	Ecriture Sainte ,	Scriptorr.

N. B. Minute , minute , soixantième partie d'une heure , se prononce minitt & minute , détaillé se prononce miniöute.

VI°. DE L'Y.

On le prononce de deux manières , 1°. long , 2°. bref.

REGLE PREMIERE.

Y long se prononce comme i long , ou comme ai , & il est long , sçavoir :

1°. A la fin des mono-syllabes.

EXEMPLES.

by ,	par ,	baï.
cry ,	pleurer ,	craï.
dry ,	sec ,	draï.
fly ,	voler ,	flaï.
fry ,	frire ,	fraï.
my ,	mon , ma , mes ,	maï.
fly ,	rusé ,	flaï.
Sky ,	Cieux ,	Skaï.
thy ,	ton , ta , tes ,	thaï.
try ,	essayer ,	traï.

28 DE LA PRONONCIATION

why , pourquoi , houaï.
wry , de travers , raï.

2°. Dans tous les Verbes de trois syllabes terminés en *fy* & *py* , quoique l'accent n'y tombe pas.

E X E M P L E S .

10	{	amplify ,	<i>amplifier</i> ,	amplifaï.
		certify ,	<i>certifier</i> ,	certifaï.
		edify ,	<i>édifier</i> ,	edifaï.
		fortify ,	<i>fortifier</i> ,	fartifaï.
		gratify ,	<i>gratifier</i> ,	gratifaï.
		justify ,	<i>justifier</i> ,	djustifaï.
		magnify ,	<i>magnifier</i> ,	magnifaï.
10	{	notify ,	<i>notifier</i> ,	notifaï.
		occupy ,	<i>occuper</i> ,	acquioupaï.
		purify ,	<i>purifier</i> ,	piourifaï.
		qualify ,	<i>qualifier</i> ,	qualifaï.
		signify ,	<i>signifier</i> ,	signifaï.
		multiply ,	<i>multiplier</i> ,	moltiplaï.

A la fin de verbes des deux syllabes , quand l'accent y tombe.

E X E M P L E S .

10	{	apply ,	<i>appliquer</i> ,	applaï.
		bely ,	<i>mentir</i> ,	belaiï.
		comply ,	<i>condescendre</i> ,	cāmplaï.
		defy ,	<i>défier</i> ,	deffaï.
		deny ,	<i>nier</i> ,	dénaï.
		descry ,	<i>découvrir</i> ,	descraï.
		espy ,	<i>voir , épier</i> ,	espaï.

E X C E P T I O N S .

Cependant , si l'accent tombe sur la première syllabe , on prononce y comme *i* bref , sçavoir :



D E S V O Y E L L E S .

35

erm
as.

búry ,	enterrer ,	berri.
cárry ,	porter ,	cärrí.
dirty ,	salir ,	dörrí.
énvy ,	envier ,	envi.
fánci ,	s'imaginer ,	fanci,
húrry ,	précipiter ,	horri.
rálly ,	allier ,	ralli.

4°. Lorsqu'une consonne & un e muet le suivent.

chyle ,	le chyle ,	quaïll.
lyre ,	lyre ,	läïrr'.
lime ,	chaux ,	läïmm.
type ,	type ,	taïpp.
thyme ,	thym ,	taïmm.
rhyme ,	rime ,	raïmm.

5°. A la première syllabe des mots de plusieurs syllabes , lorsque l'accent y tombe.

cypres ,	cyprés ,	caï-press.
hyacinth ,	hyacinthe ,	häï-a-cinth.
hydromel ,	hydromel.	häï-drö-mell.
hymen ,	hymen ,	häï-menn.
tyrant ,	tyran ,	taï-rennt.
tyrany ,	tyrannie ,	taï-renni.

Il en faut excepter les suivans où y se prononce en i.

Hymn ,	Hymne ,	Hymne.
hypocrite ,	hypocrite ,	hypocrîte.
chymist ,	chymiste ,	chymiste.
glyster ,	clystère ,	glïstor.
crystal ,	crystal ,	cristäl.
Gypsy ,	Bohémienne ,	Dgïpsi.
myrrh ,	mirrhé ,	mïrrh.
Synode ,	Synode ,	Cinödd.
system ,	système ,	cïstemm.
Physic ,	Médecine ,	fizzick.
typical ,	typique ,	tipiquëll.

C ij

20 DE LA PRONONCIATION

REMARQUE.

Hydrographical, hydrographique & *hyena*, hien-
ne; prononcez *haïdrogrofiquell*, *haïană*.

REGLE I I.

Y bref, se prononce comme i bref françois, &
il est bref,

1°. Lorsqu'il est suivi d'une ou deux consonnes
sans e muet.

EXEMPLES.

abyss,	abîme,	abbiss.
alchemy,	chymie,	ăllquimmi.
lyrick,	lirique,	lirichk.
panegirick,	panégirique,	pănnedgirick.
satyr,	satyre,	fattirr.
zephyr,	zéphire,	zefirr.

2°. De même à la fin des noms, verbes & adver-
bes de plusieurs syllabes, lorsque l'accent tombe
sur la précédente.

EXEMPLES.

ability,	capacité,	ăbbiliti.
accompany,	accompagner,	ăccompeni.
activity,	activité,	ăctiviti.
angry,	fâché,	ăngri.
bounty,	bonté,	baounti.
chastiy,	chasteté,	tchestiti.
charity,	charité,	tchariti.
constantly,	constamment,	cănstantli.
duty,	devoir,	diouti.
Majesty,	Majesté,	Madjesti.
nasty,	vilain, sale,	năsti.
penny,	sol ou sou,	penni.
mary,	marie,	mairi.
pretty,	joli,	pretti.
sorry,	fâché,	fărri.

furly ,	bourru d'humeur forli.	
	noire ,	
witty ,	spirituel ,	ouitti.
rally ,	se rallier ,	ralli.
tarry ,	tarder ,	tarri.
wealthy ,	riche ,	ouelthi.
weary ,	las ,	oueri.

REMARQUE.

Lorsque y est devant une voyelle, on le prononce comme dans le mot François yeux.

yard ,	verge ,	yãrdd.
young ,	jeune ,	young.
youth ,	jeunesse ,	youth.
yoke ,	joug ,	yöke.
yes ,	oui ,	yéfi.
yonder ,	dessous ,	yander.
sawyer ,	de sciëur ,	fâyer.

VII^o. D U W.

W, se prononce ou.

wall ,	muraille ,	ouall.
watch ,	montre ,	ouatch.
win ,	gagne ,	ouin.
worth ,	il vaut ,	ouorth.
want ,	besoin ,	ouant.

W devant r dans la même syllabe est muet.

EXEMPLES.

answer ,	réponse ,	ánssor.
awry ,	de travers ,	araï.
wrath ,	colère ,	râth.
wreck ,	naufnage ,	reck.
wrist ,	poignet ,	rîst.
wrong ,	tort ,	rang.

32 DE LA PRONONCIATION
write , écrire , raite.

Wh se prononce hou'

E X E M P L E S.

what ,	que ,	houatt.
who ,	qui ,	hou.
when ,	quand ,	houenn.
which ,	lequel ,	houitch.

DE LA PRONONCIATION
DES CONSONNES.

I^o. DU B.

B, se prononce bi.

B devant t dans la même syllabe est muet.

debt ,	dette ,	détt.
debtor ,	débiteur ,	detter.
doubt ,	doute ,	däoütt.

De même après m.

dumb ,	muet ,	domm.
lamb ,	agneau ,	lâmm.
limb ,	membre ,	limm.
plumb ,	niveau ,	plomm.
thumb ,	pouce de la main ,	thomm.

Et après m, il allonge la syllabe.

to climb ,	grimper ,	claïmm.
to comb ,	peigner ,	cômm.
coxcomb ,	fat ,	câxcômm.
tomb ,	tombeau ,	foûmm.
womb ,	matrice ,	oûmm.

II^o. DU C.

C, se prononce *ci*.

Devant *a* & *o*, il se prononce, comme en françois, fort ouvert.

cause,	cause,	câse.
cawl,	coëffe,	câle.
care,	soin,	caire.
coal,	charbon,	côle.
cook,	cuisinier,	coûck.
cow,	vache,	câou.

De même devant une consonne, soit au commencement, soit à la fin d'un mot.

cloak,	manteau,	clôck.
cloth,	drap,	clâth.
Cross,	Croix,	Crâss.
crocodile,	crocodile,	cröcädill.
crook,	houlette,	crouck.

De même *subtle*, & ses dérivés.

subtle,	subtil,	sötle.
subtleness,	souplesse,	fottleness.
subtlety,	subtilité,	fottliti.

Devant les voyelles & diphtongues *e*, *i*, *y*, *ea*, *ai*, *ie*, il se prononce comme *s* ou *ç*, sçavoir :

cellar,	cave,	cellor.
cement,	ciment,	fémentt.
certifie,	certifier,	certifaï.
circle,	cercle,	forcle.
civil,	civil,	çivil.
city,	cité,	çity.
cycle,	cycle,	ficle.
cymbal,	vielle,	cimball.
to cease,	cesser,	to cesse.

34 DE LA PRONONCIATION

to receive ,	recevoir ,	recive.
cieling ,	plafond ,	ciline.
to succeed ,	réussir ,	to söccide.

Il est muet dans les mots suivans.

Indictement ,	accusation ,	indaïtmentt.
muscle ,	muscle ,	mössel.
perfect ,	parfait ,	perfett.
perfectness ,	perfection ,	perfettneß.
perfectly ,	parfaitement ,	perfettli.
victuals ,	vivres ,	vittles.
victualler ,	vivandier ,	vitlor.
verdict ,	accusation ,	verdit.

Ce , ci devant une voyelle ou une diphtongue prononce *che* , & *chi*.

ancient ,	ancien ,	ainchontt.
gracious ,	gracieux ,	grai-chioß.
ocean ,	océan ,	ôchon.
physician ,	médecin ,	fizichon.
fociable ,	fociable ,	fochiebl'.

Excepté *society* , *société* , prononcez *focai* - et est muet dans les mots suivans & leurs dérivés.

scene ,	scène ,	finne.
sceptick ,	sceptique ,	septick.
scepter ,	sceptre ,	septor.
science ,	science ,	saïence.
pluck ,	arracher ,	plok.

Ch se prononce comme y ayant un *t* devant.

arch ,	arcade ,	artch.
much.	beaucoup ,	möttch.
chamber.	chambre ,	tchambor.
channel ,	canal ,	tchäneell.
chapter ,	chapitre ,	tchaptor.
chess ,	échecs ,	tcheß.
cheek ,	joue ,	tchik.

chief ,	chef ,	tchiff.
chicken ,	pouillet ,	tchikinn.
child ,	enfant ,	tchaildd.
cherry ,	cerise ,	tcherri.
orchard ,	verger ,	artcherd.

Dans les mots suivans *ch* se prononce comme *qu* ou *ku*.

anchor ,	ancre ,	ankor.
chaos ,	cahos ,	kâôss.
Catechism ,	Cathéchisme ,	Quattékizm.
alchymist ,	chymiste ,	alkimistt.
chorus ,	chœur ,	côress.
chronicle ,	chronique ,	crannicl'.
chrism ,	chrême ,	krismm.
chyromancy ,	chyromanchie ,	quirommanci.
chyle ,	chile ,	quaïll.
epoch ,	époque ,	epock.
eunuch ,	eunuque ,	younok.
eucharist ,	eucharistie ,	youkarist.
Monarch ,	Monarque ,	Mânnaïck.
stomach ,	estomac ,	stommack.
tetrach ,	tétraque ,	tetrarîk.
Christ ,	Christ ,	Kraïstt.

Comme aussi quelques dérivés du Grec.

drachm ,	drame ,	drämm.
yacht ,	petit vaisseau ,	yätt.

Quelques mots françois d'origine , on les prononce *ch*.

chagrin ,	chagrin ,	chaggrinn.
chaise ,	chaise ,	chaiz'.
chamoy ,	chamois ,	chämi.
chalot ,	échalotte ,	chällatt.
Chevalier ,	Chevalier ,	Chevalier.
Capucin ,	Capucin ,	Căpouchinn.
machine ,	machine ,	măchinn.

REMARQUE.

Sch dans la même syllabe se prononce *squ*.

<i>school</i> ,	<i>école</i> ,	<i>squoûll</i> .
<i>scholar</i> ,	<i>écolier</i> ,	<i>squallar</i> .
<i>scholiast</i> ,	<i>scholiaste</i> ,	<i>squoliastt</i> .
<i>schiff</i> ,	<i>esquif</i> ,	<i>squiff</i> .
<i>scheme</i> ,	<i>plan</i> ,	<i>squeme</i> .

NOTA. Dans *Schism* & ses dérivés, *ch* est muet prononcez, *sizm*.

III°. DU D.

D, se prononce *di*.

Dans les mots suivans *d* est muet.

<i>almond</i> ,	<i>amande</i> ,	<i>âmonn</i> .
<i>friendship</i> ,	<i>amitié</i> ,	<i>frenn-chip</i> .
<i>handmaid</i> ,	<i>servante</i> ,	<i>hänn-maid</i> .
<i>handsome</i> ,	<i>beau ou belle</i> ,	<i>hänn-some</i> .
<i>ribband</i> ,	<i>ruban</i> ,	<i>ribbonn</i> .
<i>wednesday</i> ,	<i>mercredi</i> ,	<i>ouensdai</i> .
<i>worldly</i> ,	<i>mondain</i> ,	<i>ouorlly</i> .

Dans la conjonction *and*, *d* n'est pas prononcé quand le mot qui le suit commence par une consonne, *be wise and prudent*, soyez sage & prudent *bi ouaïse an proüdent*.

go and look for, allez & cherchez, *gö ann louc fâ*.

Mais quand le mot qui le suit commence par une voyelle, le *d* se prononce : *take some*, *and eat some*.

On abrège souvent la terminaison *ed* en mangeant *e* & prononçant *t*, fut tout dans les présents parfaits & dans les participes.

<i>boxed</i> ,	<i>souffleté</i> ,	<i>bacs'tt</i> .
<i>burned</i> ,	<i>brûlé</i> ,	<i>born'tt</i> .

choaked

DES CONSONNES.

37

choaked ,	étouffé ,	tchok'tt.
shipped ,	embarqué ,	chip'tt.
tossed ,	jetté ,	tass'tt.
whipped ,	fouetté ,	houip'tt.
wished ,	souhaité ,	ouich'tt.
I caught ,	j'attrapai ,	aï catch'tt.
I laughed ,	je riai ,	aï lass'tt.
I passed ,	je passai ,	aï pass'tt.

IV°. DE L' F.

F , se prononce *eff*.

Lorsqu'on parle rapidement , on laisse *f* dans la particule du génitif of devant une consonne.

out of doors ,	déhors ,	aout ä dôrs.
ten pounds of	dix livres de	ten pound a chu-
sugar ,	sucre ,	gär.

V°. DU G.

G , se prononce *dgi*.

Devant *a* , *o* , *u* , il se prononce fort & rude comme dans les mots François , *gage* , *gorge*.

game ,	jeu ,	gaimm'.
gardener ,	jardinier ,	gard'nor.
gold ,	or ,	goûld.
Gospel ,	Evangile ,	Gäspill.
gossip ;	compère ,	gössip.
gullet ,	goulet ,	göllet.
gum ,	gomme ,	gömm.

Mais devant *e* , *i* & *y* , & devant quelques *o* , on prononce plus doucement & comme étant un *dg* en frappant la Langue au palais.

gender ,	genre ,	dgendor.
ginger ,	gingembre ,	dgindor.

D

38 DE LA PRONONCIATION.

gypsy ,	bohémienne ,	dgipsi.
goal ou jail ,	prison ,	djail.

G dans les mots suivans & leurs dérivés se prononce , *gu*.

R E M A R Q U E.

Pour la facilité de la Prononciation on a changé les *e* Anglois qui sont à la fin des mots en *o* François ; cependant il faut prendre garde de prononcer ces *o* entièrement ouverts ; il faut leur donner un ton un peu sourd , qui tienne de la prononciation de l'*e* & de l'*o* réunis.

anger ,	colère ,	anguor.
augar ,	tarière ,	aguor.
beginning ,	commencement ,	biguininn.
bigger ,	plus gros ,	bigguor.
dagger ,	poignard ,	dagguor.
eager ,	violent ,	eguar.
finger ,	doigt ,	finguor.
gild ,	doré ,	guild.
girl ,	filles ,	guerll.
girdle ,	ceinture ,	guerdle.
given ,	donné ,	guiv'n.
gizzard ,	gosier ,	gu zzerd.
hunger ,	faim ,	hônguar.
longer ,	plus long ,	languor.
meager ,	maigre ,	mêguor.

G Suivi de *h* au commencement des mots , devient muet.

ghost ,	esprit ,	gôst.
ghostly ,	spirituel ,	gostly.

Gh à la fin des mots suivans sont muets.

bright ,	clair ,	bräitt.
delight ,	délice ,	dilaïtt.
eight ,	huit ,	aite.

DES CONSONNES.

flight,	vol,	fläitt.
fright,	peur,	fraïtt.
height,	hauteur,	haïtt.
high,	haut,	häi.
light,	lumière,	läïtt.
might,	puissance,	maïtt.
neigh,	hennir,	nei.
nigh,	proche,	näi.
right,	droit,	raïtt.
sight,	vue,	saïtt.
thigh,	cuisse,	thaï.
upright,	droit,	opraïtt.
weight,	poids,	oueitt.

Et les suivans avec leurs dérivés & composés.

daughter,	filie,	dättor.
doughty,	vaillant,	daouti.
naughty,	méchant,	nätti.
neighbour,	voisin,	neibor.
slaughter,	tuerie,	slättor.

Gh dans les mots suivans & leurs composés & dérivés, se prononcent comme ff.

cough,	la toux,	coff.
draught,	coup,	dräfft.
enough,	assez,	enoff,
laugh,	rire,	läff.
rough,	rude,	röff.
tough,	dur,	töff.
trough,	auge,	tröff.

REMARQUE.

To sigh, *soupirer*, se prononce *to sïthe*.

G, étant dans la même syllabe lié avec *m* ou *n*, est muet, soit au commencement, soit à la fin des mots.

gnash,	grincer,	näch.
--------	----------	-------

DE LA PRONONCIATION

gnat ,	moucheron ,	nâtt.
gnaw ,	ronger ,	nâa.
gnostics ,	gnostique ,	nâstics.
apothegm ,	apophtegme ,	apôthémm.
phlegm ,	flegme ,	flemm.
benign ,	doux ,	beninn.
condign ,	proportionné ,	cândinn.
feign ,	feindre ,	feinn.
foreign ,	étranger ,	foreinn.
reign ,	régne ,	reinn.
Souvereign ,	Souverain ,	Sovereinn.
sign ,	signe ,	faïnn.

G & n formant deux syllabes , g alors se fait entendre.

assignation ,	assignation ,	assign - nai - chonn.
benignity ,	bénignité ,	benig-ni-ti.
impugnatio ,	combat ,	impogn - nai - chonn.
repugnance ,	répugnance ,	ripog-nennce.
resignation ,	résignation ,	rîsing - nai - chonn.

U après g se prononce ou.

anguish ,	augoisse ,	ängouich.
distinguish ,	distinguer ,	distingouich.
extinguish ,	éteindre ,	extingouich.
language ,	langage ,	languidge.
languid ,	languissant ,	långouid.
languish ,	languir ,	långouich.
sanguine ,	sanguin ,	sangouinn.

VI°. DE L' H.

H, se prononce aitch.

C'est en Anglois une lettre de laquelle dépend la véritable signification de plusieurs mots , & on doit l'aspirer comme dans le mot François Héros.

DES CONSONNES.

44

hall,	salon,	háll.
hand,	main,	handd.
hare,	lièvre,	haïre.
hat,	chapeau,	hatt.
hell,	enfer,	hëll.
hill,	montagne,	hïll.
hope,	espérance,	hopp.

L'aspiration de l'h est absolument nécessaire pour les distinguer de ceux-ci, *all*, tout, *and* & *ate*, *at*, chez, *ell*, aune, *ill*, mal, *ope*, ouvre; vous ajouterez encore *heart*, cœur, *hard*, dur, où *h* doit être aspirée, malgré ce qu'en dit un Auteur moderne, & cela pour faire la différence de *art*, art & *ard*, disposition naturelle.

Dans les mots suivans *h* est muet.

ghost,	esprit,	gôst.
heir,	héritier,	air.
herb,	herbe,	erb.
honest,	honnête,	ânestt.
honour,	honneur,	ânnor.
hostler,	valet d'écurie,	astlor.
humble,	humble,	ommbl'.
humour,	humeur,	yoummor.
humphrey,	humphroi,	ômfrei.
jehovah,	jehova,	djéhovâ.
John,	Jean,	Djânn.
irrah,	impertinent.	sârrâ.

VII^e. DE L' J.

J, se prononce *djé*.

Devant toutes les voyelles, il se prononce *djé*.

James,	Jacques,	Djaimes.
jest,	raillerie,	djestt.
jilt,	coquette,	djiltt.

D iij

jolt ,	secousse ,	djort.
july ,	juillet .	djoûllaï.
judge ,	juge ,	djeudge.

VIII^o. DU K.

K, se prononce *ké* ou *qué*.

Comme les François prononcent *qu* devant les voyelles.

keen ,	picquant , tran-	quinn.
	chant ,	
kind ,	obligeant ,	kaïnde.
King ,	Roi ,	Kinng.
kiss ,	baïser ,	kiss.
kick ,	coup de pied ,	kick.

Et devant *n* au commencement d'un mot *k* muet.

knave ,	coquin ,	naive.
knee ,	genou ,	nii.
knife ,	couteau ,	naïff.
knight ,	chevalier ,	naïtt.
knit ,	tricoter ,	nitt.
knot ,	nœud ,	nätt.
know ,	connoître ,	nô.

IX^o. DE L' L.

L, se prononce *ell*.

Elle est muette dans les mono-syllabes terminés en *alf alk* , *alm* & *alves*.

calf ,	veau ,	câff.
half ,	moitié ,	hâff.
balk ,	se moquer ,	bâck.
chalk ,	craye ,	tchâck.
stalk ,	tige ,	stâck.

DES CONSONNES.

43

wilk,	<i>promenade</i> ,	ouâck.
balm,	<i>baume</i> ,	bâmm.
calm,	<i>calme</i> ,	câmm ou calme-
qualm,	<i>dégoût</i> ,	quâmm.
calves,	<i>veaux</i> ,	cavez'.
halves,	<i>moitiés</i> ,	havez'.

Et de même dans les mots suivans.

almond,	<i>amande</i> ,	ammonn.
falcon,	<i>faucon</i> ,	fak'n.
norfolk,	<i>norfolk</i> ,	nârfock.
salmon,	<i>saumon</i> ,	sammonn.
soldier,	<i>soldat</i> ,	foddjor.

X^o. DE L' M.M, se prononce *em*.

melody,	<i>mélodie</i> ,	mélödi.
memory,	<i>mémoire</i> ,	mémori.
moderate,	<i>modéré</i> ,	moderaitt.

XI^o. DE L' N.N, se prononce *enn*.

name,	<i>nom</i> ,	naime.
neck,	<i>col</i> ,	neck.
novel,	<i>nouvelle</i> ,	nävell.
november,	<i>novembre</i> ,	novémbor.

A la fin de la syllabe après *m*, *n* est muette.

autumn,	<i>automne</i> ,	âtomm.
condemn,	<i>condamner</i> ,	cândémm.
damn,	<i>damner</i> ,	dâmm.
hymn,	<i>hymne</i> ,	himm.
solemn,	<i>solemnel</i> ,	salom.

44 DE LA PRONONCIATION

Cependant dans leurs composés , *n* se fait entendre.

autumnał ,	d'automne ,	atòmm-nell.
condamnation ,	condamnation ,	conn - demm. nai-chonn.
damnable ,	damnable ,	dàmnaible.
solemnize ,	solemniser ,	falemm-naize.

XII^e. DU P.

P , se prononce *pi*.

people ,	peuple ,	pipple.
petter ,	pierre ,	pitor.
plot ,	complot ,	plât.
power ,	pouvoir ,	paou-or.

Lorsqu'il se rencontre entre *m* & *t* , il est muet

exempt ,	exempt ,	éxemmt.
empty ,	vuide ,	emmti.
emptiness ,	le vuide ,	emti-ness.
peremptory ,	absolu ,	peremptery.
symptom ,	symptome ,	fymtømm.
temptation ,	tentation ,	temtaichonn.

Il est entièrement muet dans les mots suivans

psalm ,	pseahme ,	sâmm.
psalmist ,	psalmist ,	sâmmist.
psaltry ,	psaltérion ,	sâltery ,
receipt ,	quittance ,	recît.

On prononce *ph* comme *f* françois ; mais on n'en sert que dans les mots dérivés du Grec.

epitaph ,	épitaphe ,	épitéff.
euphoni ,	euphonie ,	youseni.
philosopher ,	philpsope ,	filâsofor.
prophet ,	prophète ,	prâfett.

triumph, *triomphe*, *traïomff.*

REMARQUE.

Nephew, se prononce *neviou*, neveu.

Mais *ph* dans les mots suivans se prononce en deux syllabes.

<i>shepherd</i> ,	<i>berger</i> ,	<i>chep-herd.</i>
<i>shepherdes</i> ,	<i>bergère</i> ,	<i>chép-herdess.</i>
<i>upholder</i> ,	<i>appui</i> ,	<i>öpp-holdor.</i>
<i>upholster</i> ,	<i>tapissier</i> ,	<i>öpp-holster.</i>

XIII°. DU Q.

Q, se prononce *quiou*.

On ne s'en sert qu'avec la voyelle *u*.

<i>quarrel</i> ,	<i>querelle</i> ,	<i>qouârell.</i>
<i>quadruple</i> ,	<i>quadruple</i> ,	<i>qouadrouple.</i>
<i>Queen</i> ,	<i>Reine</i> ,	<i>Qouiinn.</i>
<i>question</i> ,	<i>question</i> ,	<i>qouestionn.</i>
<i>quiet</i> ,	<i>tranquille</i> ,	<i>qouaïett.</i>
<i>quill</i> ,	<i>plume</i> ,	<i>qouïll.</i>
<i>quire</i> ,	<i>cœur</i> ,	<i>qouaire.</i>

Et au milieu des mots on le prononce comme *qu*.

<i>conquest</i> ,	<i>conquête</i> ,	<i>cânquest.</i>
<i>exchequer</i> ,	<i>échiquier</i> ,	<i>extchequor.</i>
<i>liquor</i> ,	<i>liqueur</i> ,	<i>liquor.</i>
<i>masquerade</i> ,	<i>mascarade</i> ,	<i>masqueraide.</i>
<i>perquisit</i> ,	<i>profits</i> ,	<i>perqouisit.</i>

XIV°. DE L' R.

R, se prononce *arr*.

A la fin de quelques mots où l'*e* est après *r*, il se prononce devant *r*, & alors il a le son d'*eu*, très-bref.

Dans les mots suivans *r* est muet.

<i>harflet</i> ,	<i>fressure de cochon</i> ,	<i>hâfslett.</i>
------------------	-----------------------------	------------------

46 DE LA PRONONCIATION
partridge, perdrix, patridge,

On prononce simplement *r*.

rhapsody,	rapsodie,	rappsödi.
rhume,	rhume,	rioûme.
rhetorick,	rhétorique,	retorick.
rhime,	rime,	raïme.
rhinoceros,	rhinocéros,	rinoceröff.
rhubarbe,	rhubarbe,	rioubarb.

XV^o. DE L' S.

S, se prononce *eff*.

Entre deux voyelles dans la même syllabe, *s* se prononce comme *z*.

to	{ abuse,	maltraiter,	to abbioûze.
	{ appease,	appaïser,	appeze.
	{ ease,	soulager,	îze.
	{ lose,	perdre,	loûze.
	{ muse,	méditer,	mioûze.
	musick,	musique,	mioûzic.
	hose,	bas,	hoze.
	nose,	nez,	nozz.
	rose,	rose, fleur,	roze.
	spouse,	époux,	spaoûze.
	treason,	trahison,	trez'nn.
	these,	ceux-ci,	thizz'.

Et de même à la troisième personne du singulier & au génitif des noms qui sont terminés en *e muet* *sh* se prononce comme *ch* en françois.

she,	elle,	chî.
shot,	boulet,	châtt.
shovel,	pele,	chov'l,
shrub,	arbrisseau.	ch-rubb.



XVI^o. DU T.

T, se prononce *ti*.

Au commencement des mots on le prononce comme en françois, mais au milieu ou à la fin des mots étant suivi des Diphtongues *ie* & *io*, il se prononce comme *ch*. françois.

quotient,	<i>quotient</i> ,	quochoinnt.
abdication,	<i>abdication</i> ,	abdicaichonn.
bénédiction,	<i>bénédiction</i> ,	benedicchonn.
consumption,	<i>phtysie</i> ,	cōsomschonn.

T suivi de *h*, est une double lettre en Anglois ; on le prononce toutes les deux à la fois, en avançant le bout de la langue, & le glissant entre les dents ; ce son est d'abord très-essentiel, par le grand nombre de mots composés de cette double lettre qui se rencontrent dans la Langue Angloise, soit au commencement, soit au milieu, soit à la fin des mots, & que d'ailleurs cette prononciation étant purement Angloise, on connoît par-là ceux qui parlent bien ; on doit éviter le son du *d*, & approcher plutôt de celui du *z* ou *dt* : mais après tout, il est impossible de bien apprendre cette prononciation, sans avoir même pour Maître un Anglois.

Le propre son de *th* est doux ; en ceux-ci, il est comme *z*.

<i>thin</i> ,	<i>mince</i> ,	<i>thinn</i> .
<i>think</i> ,	<i>penfer</i> ,	<i>thiink</i> .
<i>wrath</i> ,	<i>colère</i> ,	<i>râth</i> .

Mais il est dur dans ceux-ci, & est comme *dt* sifflé.

<i>the</i> ,	<i>le, la, les</i> ,	<i>dthé</i> .
<i>thee</i> ,	<i>toi, au genitif</i> ,	<i>thii</i> .
<i>this</i> ,	<i>ceci</i> ,	<i>this</i> .
<i>tho</i> ,	<i>quoique</i> ,	<i>tho</i> .

48 DE LA PRONONCIATION

thus,	ainst,	thus.
blithe,	gai,	blaithe.
bathe,	baigner,	baithé.
sithe,	faulx,	faithe.
feather,	plume,	féthor.
leather,	cuir,	léthor.
neither,	ni,	neithor.
thither,	là,	thithor.

EXCEPTIONS.

Ceux-ci sont exceptés, & *h* y est muette.

apothecary,	apothicaire :	potticaïri.
asthma,	asthme,	asmmá.
farthing,	liard,	fardenn.
thames,	tamise,	têmez.
isthmus,	isthme,	istmoss.
Thomas,	Thomas,	Tâmass.
thyme,	thym.	taïmm.

XVII^o. DE L'V.

V, se prononce *vi*.

valour,	valeur,	valorr.
vapour,	vapeur,	vaiporr.
vent,	vent,	vènné.
volatil,	volatile,	vâlatil, &c.

NOTA. Apprenez bien à prononcer ces suivants.

He thrust a thorn thorough my throat, and a thigh through the thick of my thigh.

Après avoir ainsi amplement traité des Voyelles des Consonnes ou Liquides, il ne nous reste de cette matière qu'à parler de l'Ortoépïe ou de manière de prononcer les Diphtongues.

DE LA PRONONCIATION.

DES DIPHTONGUES.

On distingue les Diphtongues en Diphtongues propres & en Diphtongues impropres.

DES DIPHTONGUES PROPRES.

Elles sont au nombre de six sçavoir : *Ai*, *au*, *ee*, *oi*, *oo*, *ou*.

1°. *AI OU AY.*

Se prononce comme *é ai* féminin françois.

<i>aid</i> ,	<i>aide</i> ,	<i>aid.</i>
<i>fair</i> ,	<i>blond</i> ,	<i>fair.</i>
<i>hair</i> ,	<i>cheveux</i> ,	<i>hair.</i>
<i>gay</i> ,	<i>gay</i> ,	<i>gay.</i>
<i>play</i> ,	<i>comédie</i> ,	<i>play.</i>
<i>way</i> ,	<i>chemin</i> ,	<i>ouai.</i>

E X C E P T I O N S.

L'*a* dans les mots suivans est muet, & l'*i* se prononce bref.

<i>gain</i> ,	<i>encore</i> ,	<i>äguenn.</i>
<i>gainst</i> ,	<i>contre</i> ,	<i>äguennst.</i>
<i>captain</i> ,	<i>capitaine</i> ,	<i>capp-tinn.</i>
<i>chaplain</i> ,	<i>chapelain</i> ,	<i>tchapp-linn.</i>
<i>certain</i> ,	<i>certain</i> ,	<i>certänn.</i>
<i>bargain</i> ,	<i>marché</i> ,	<i>barguinn.</i>
<i>fountain</i> ,	<i>fontaine</i> ,	<i>faountinn.</i>
<i>mountain</i> ,	<i>montagne</i> ,	<i>maountinn.</i>
<i>villain</i> ,	<i>vilain</i> ,	<i>villenn.</i>

E

50 DE LA PRONONCIATION
Mais dans ceux-ci *ai* n'est pas Diphtongue.

laity ,	les laïques ,	lai-ity.
laick ,	laïque ,	la-ick.
mosaick ,	mosaïque ,	mozaick.

II°. AU OU AW.

Au ou *aw* se prononce *â* long & ouvert.

because ,	parceque ,	beccâze.
fraud ,	fraude ,	frâdd.
law ,	loi ,	lâa.
faw ,	scie ,	sâa.
raw ,	cru ,	râa ,

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *aunt* , *u* est muet , & *â* se prononce bref.

aunt ,	tante ,	äuntt.
to { haunt ,	hanter ,	to hänttt.
daunt ,	intimider ,	to dântt.
jaunt ,	courir les rues ,	to djäntt.

Dans *gauge* , prononcez *guedge* , *jauger* , écrivez mieux , *gage*.

REMARQUE.

Laugh , rire , *awry* , de travers , prononcez *laï* & *araï*.

Dans les mots françois *au* sonne comme *a* long.

claude ,	claude ,	clâde.
debauchee ,	débauché ,	débâtchi.

REMARQUE.

Mais les suivans *au* n'est pas Diphtongue.

Archelaus ,	Archélaüs ,	Arqui-loss.
-------------	-------------	-------------

DES DIPHTONGUES. 51

Capernaum ,	Capharnaüm ,	Caperna-ömm.
Emmaus ,	Emmäüs ,	Ema-off.
Stanislaus ,	Stanislas ,	Stanisla-off.

III^e. E E.

La Diphtongue *ee* se prononce comme deux *i* ou *i* long : c'est une règle sans exception.

bee ,	abeille ,	bî.
creed ,	le symbole ,	caïdd.
deed ,	acte ,	dïdd.
feel ,	toucher ,	fill.
need ,	besoin ,	nïdd.
seed ,	semence ,	sïdd.
street ,	rue ,	strïtt.
weed ,	herbe sauvage.	ouïdd.

Dans les deux mots suivans , *ee* se prononce *i* bref.

coffee ,	caffè ,	caffï.
threepence ,	trois sols ,	thrïpenff.

Mais dans ceux-ci *ee* n'est pas Diphtongue , ni dans les dérivés de *free*.

pre-elect ,	élire avant ,	pré-élect.
pre-eminnence ,	prééminence ,	pré-éminennff.
pre-emption ,	préemption ,	pré-émchonn.
pre-engage ,	engager , à l'avance ,	pré-engageidge.
pre-exist ,	préexister ,	pré-éxist.
re-edify ,	édifier , de nouveau ,	ré-édifaï.
re-examine ,	examiner , de rechef ,	ré-examinn.
re-enter ,	rentrer ,	ré-éntor.
re-establish ,	rétablir ,	ré-éstablich.
fre-er ,	plus libre ,	fri-or.
fre-est.	très libre ,	fri-est.

IV°. OI OU OY.

Oi ou oy se prononce comme la Diphtongue françoise *aï*, & ne varie point dans le son.

boil ,	bouillir ,	boïll.
moil ,	se fatiguer ,	ma-ïlle.
oil ,	huile ,	a-ïlle.
noïse ,	bruit ,	naïz'.
boy ,	garçon ,	baïe.
convoy ,	convoi ,	cânvoy.
joy ,	joye ,	djoy.

REMARQUE.

Mais dans ceux-ci , *oi* , *oy* n'est pas Diphtongue.

coïcident ,	qui se rencontre ,	co-incidentt.
doïng ,	faisant ,	dou-in.
goïng ,	allant ,	go-in.
heroïck ,	héroïque ,	hero-ick.
stoïck ,	stoïque ,	sto-ick.

V°. O O.

La Diphtongue *oo* se prononce ordinairement comme l'*ou* françois , c'est-à-dire , long.

aloof ,	de loin ,	älloûff.
bloom ,	fleur ,	bloûmm.
cook ,	cuisinier ,	coûck.
doom ,	condamnation ,	doûmm.
fool ,	fou ,	foûll.
gloomy ,	sombre ,	gloûmi.
moon ,	la lune ,	moûnn.
sonn ,	bien-tôt.	soûnn.
room ,	chambre ,	roûmm.
pool ,	étang ,	poûl.

Mais les suivans se prononcent ou bref.

book ,	livre ,	boûck.
foot ,	pied ,	foûtr.
forlook ,	abandonné ,	fârsoûck.
forsooth ,	assurement ,	farsoûth.
good ,	bon ,	gôûd.
hood ,	chaperon ,	hoûdd.
hook ,	crochet ,	hock.
hoof ,	sabot ,	hoûffl.
wood ,	bois ,	oûdd.
wool ,	laine ,	oûll.

Et toutes les terminaisons en *hood*.

EXCEPTIONS.

Lorsque cette Diphtongue est suivie de *r*, on la prononce alors *ô* long.

door ,	porte ,	dôrr.
floor ,	plancher ,	flôrr.

Et lorsqu'elle est suivie de *d* elle se prononce *o* bref, comme dans les suivans.

blood ,	sang ,	blôdd.
flood ,	déluge ,	flôdd.

N. B. *Swoon*, défaillance, & ses composés se prononcent *âoun*, lisez *ſâoun*.

REMARQUE.

Mais dans ceux-ci, *oo* n'est pas Diphtongue.

Booz ,	Booz ,	Bo-oz.
cooperate ,	coopérer ,	co-aperaité.
coordinate ,	co-ordiner ,	co-ardinaite.
cooption ,	co-opter ,	co-apchonn.



VI^o. OU OU OW.

Ou ou ow se prononce ordinairement aou.

about ,	autour ,	äbbaouïtt.
aloud ,	haut ,	ällaouïdd.
cloud ,	nuée ,	claoüdd.
confound ,	confondre ,	canfaoüñd.
counter ,	comptoir ,	caoüñtor.
doubt ,	doute ,	daoütt.
foul ,	sale ,	faoüll.
goutt ,	goute ,	gaoütt.
moufe ,	fouris ,	maoüff.
louse ,	pou ,	laoüff.
house ,	maison ,	haoüff.
out ,	dehors ,	aoütt.
rout ,	route ,	raoütt.
south ,	sud ,	saouïth.
bow , ow ,	révérence d'hom-	häou.
	me ,	
cow ,	vache ,	cäou.
how ,	comment ,	häou.
now ,	à présent ,	näou.
sow ,	truye ,	säou.
down ,	en bas ,	däounn.
brown ,	brun ,	bräounn.
clown ,	paysan ,	cläounn.
frown ,	froncer les four-	fräounn.
	cis ,	

EXCEPTIONS.

Dans les mots suivans *u* ou *w* est muet, & se prononce tantôt long & tantôt court.

adjourn ,	proroger ,	adjournn.
controul ,	contrôler ,	cantrôll.
couple ,	paire ,	côple.
cousin ,	cousin ,	côz'n.

court ,	<i>cour des Princes ,</i>	cõrtt.
four ,	<i>quatre ,</i>	fõrr.
mourn ,	<i>pleurer ,</i>	mõrrnn.
neighbour ,	<i>voisin ,</i>	neibõrr.
poulterer ,	<i>poullaillier ,</i>	põlteror.
fourge ,	<i>fléau ,</i>	scõrge.
trouble ,	<i>peine ,</i>	trõble.
young ,	<i>jeune ,</i>	young.

Ow se prononce comme il est dit ci-devant o long.

below ,	<i>en bas ,</i>	bilô.
bow ,	<i>arc ,</i>	bô.
bowl ,	<i>jatte ,</i>	bõll.
crow ,	<i>corneille ,</i>	crô.
low ,	<i>bas ,</i>	lô.
õwn ,	<i>propre ,</i>	oõnn.
blow ,	<i>souffleur ,</i>	blô.
crow ,	<i>chanter comme</i>	crô.
	<i>un Coq ,</i>	
flow ,	<i>couler ,</i>	flô.
grow ,	<i>croître ,</i>	grô.
know ,	<i>sçavoir ,</i>	nô.
mow ,	<i>couper l'herbe ,</i>	mô.
owe ,	<i>devoir ,</i>	ô.
row ,	<i>ramer ,</i>	rô.
snow ,	<i>neiger ,</i>	snô.
show ,	<i>monter ,</i>	chô.
sow ,	<i>semer ,</i>	sô.
slow ,	<i>ranger ,</i>	stô.
throw ,	<i>jetter ,</i>	thrô.

REMARQUE.

La diversité de la signification de l'amphibologie dans un mot, quicqu'il soit le même par l'orthographe, se prononce cependant différemment comme :

bow ,	<i>révérence d'hom-</i>	baou.
	<i>me ,</i>	

56 DE LA PRONONCIATION

bowl ,	boullé ,	baoull.
low ,	mugir ,	lăou.
fow ,	truye ,	săou.
bow ,	un arc ,	bô.
bowl ,	jatte ,	bôll.
low ,	bas ,	lô.
fow ,	semer ,	sô.

EXCEPTIONS.

Lorsque l'accent tombe sur la première syllabe ou à la fin des mots , se prononce o sourd.

arrow ,	flèche ,	ărrô.
barrow ,	civière , brouette ,	bărrô.
bellows ,	soufflet ,	béllôff.
gallows ,	gibet ,	gallôff.
marrow ,	moële ,	mărrô.
to morrow ,	demain ,	to môrrô.
mellow ,	mœur ,	mello.
to { bellow ,	mugir ,	to bello.
{ borrow ,	emprunter ,	to bârrô.

EXCEPTIONS.

Dans *knowledge* & se dérivés *w* est muet , & on prononce o comme â long françois *nălledge*.

EXCEPTIONS.

Ou dans les mots suivans se prononcent comme en françois.

accouterment ,	équipage ,	accoutrementt ,
cartouch ,	cartouche ,	cartoûtch.
could ,	je pourrois ,	coûd.
should ,	je devrois ,	choûd.
would ,	je voudrois ,	ouoûd.
surtout ,	sur-tout ,	sôrtout.
rendevous ,	rendez-vous ,	rendivouz.
through ,	à travers ,	throû.
you ,	vous ,	yoû.

DES DIPHTONGUES.

57

youth, jeunesse, youth.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *ough*, *ugh* se perd, & on prononce *ô* long ou *ô* bref.

borough,	bourg,	borrô.
thorough,	au travers,	thor-rô.
although,	bien que,	althô.
though,	quoique,	thô.

EXCEPTIONS.

Dans ceux-ci, *gh* se prononce *ff*, & *o* en *â* long ou *â* bref.

trough,	auge,	trâff.
chough,	la toux,	câff.
enough,	assez,	enôff.
rough,	rude,	rôff.
tough,	dur, coriace,	tôff.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *ought*, *ugh* est muet, & *o* se prononce *â* long.

bought,	acheté,	bâtt.
brought,	apporte,	brâtt.
fought,	batu,	fâtt.
nought,	rien,	nâtt.
ought,	quelque chose,	âtt.
sought,	cherché,	sâtt.
thought,	pensée,	thâtt.
wrought,	travaillé,	râtt.

EXCEPTIONS.

Dans les mots terminés en *our*, *u* est muet, & on prononce *o* comme *e* féminin français.

candour,	candeur,	kandorr.
colour,	couleur,	kôlorr.
favour,	faveur,	faivorr.

58 DE LA PRONONCIATION

labour ,	travail ,	laiborr.
humour ,	humeur ,	youmorr.
parloir ,	fale ,	parlorr.
savour ,	saveur ,	faivorr.

DES DIPHTONGUES IMPROPRES

Il y en a dix, ſçavoir : *aa* , *ea* , *eo* , *eu* , *ei* , *ie* , *oa* , *oe* , *ue* , *ui* , & par tout où on les rencontre on n'en prononce que la première voyelle , excepté *oa*.

I°. A A.

On ne prononce dans cette Diphongue que le premier *a* long, ce qui ne ſe rencontre que dans le mot *Aaron* , & dans deux ou trois mots qu'on trouve dans l'Ancien Teſtament.

II°. E A.

La Diphtongue impropre *ea* ſe prononce généralement comme *e* bref françois.

REGLE PREMIERE.

bread ,	pain ,	brëdd.
breakfaſt ,	déjeſné ,	brëckfaſt.
breath ,	l'haleine ,	brëth.
dearth ,	famine ,	dërth.
death ,	la mort ,	dëth.
early ,	de bonne heure ,	ërli.
earn ,	gagner ,	ërnn.
earnëſt ,	arrhes ,	ërneſt.
head ,	tête ,	hëdd.
health ,	ſanté ,	hëlth.
pleaſant ,	agréable ,	plëzëntt.
read , au prétérit ,	lû ,	rëdd.

pleasure ,	plaisir ,	plëjeurr.
treasure ,	trësor ,	trëjeurr.
weather ,	temps ,	ouëthorr.

Les suivans sont prononcés e long.

learn ,	apprendre ,	to lërnne.
bear ,	souffrir , porter ,	to bërre.
tear ,	déchirer ,	to tërre ou tîrre.
wear ,	avoir sur soi ,	to ouère.
swear ,	affirmer ,	to fouère.
bear ,	ours ,	berre.
pear ,	poire ,	përre.

Tiré de Dyche , Guide à la Langue Angloise.

R E G L E I I.

La Diphtongue improprie *ea* se prononce aussi *ii* ou *i* long.

beast ,	bête ,	bistt.
clean ,	propre ,	clinn.
conceal ,	cachez ,	cancille ou can- ceel.
sea ,	mer ,	sii ou see.
deal ,	agir ,	dill.
Feast ,	Fête ,	Fistt ou Fête.
glean ,	glanner ,	glinn.
veal ,	veau ,	vill ou vëlle.
meat ,	viande ,	mît ou mêttr.
heat ,	chaleur ,	hît ou hêttr.
peat ,	tourbe ,	pîttr ou pêtr.
seat ,	siège ,	fîttr ou fêttr.
neat ,	ne ,	nîttr ou nêttr.

Cependant les personnes qui parlent bien , prononcent ces mots plus ouverts en tirant sur l'e.

La prononciation de la Diphtongue *ea* est si incertaine dans la Langue Angloise , qu'il est impossible de donner des regles fixes là-dessus : tout ce que nous en avons dit & dirons encore est tiré des meil-

60 DE LA PRONONCIATION

leurs Auteurs, & de ce que nous avons appris nous-mêmes.

EXCEPTIONS.

Ea, dans ces mots terminés en *ear*, se prononce long.

clear,	clair,	clirr.
dear,	cher,	dîrr.
near,	proche,	nîrr.
spear,	lance,	spîrr.
year,	année,	yîrr.
to { fear,	craindre,	to fîrr.
hear,	écouter,	to hîrr.

EXCEPTIONS.

Dans les mots suivans *e* est muet, & *a* se prononce bref.

to { learn,	apprendre,	to lârnn.
hearken,	prêter l'oreille,	hârk'nn.
search,	chercher,	fartch ou fertch
heart,	cœur,	hârtt.
hearth,	foyer,	hârth.
fearge,	serge,	fârdge.

REMARQUE.

Breath, haleine; prononcez *brêth*, mais; *breath* respirer, prononcez *brîthe* ou *brêthe*: *ea* dans ceux n'est pas Diphtongue, mais des composés, *e* muet & *a* se prononce bref.

hereat,	par ceci,	hier-att.
thereabouts,	ici au-tour,	ther-âbaouîts.
hereafter,	désormais,	hier-aftor.
whereat,	sur ce que,	houer-ätt.
whereas,	d'autant que,	houer-âzz.
thereat,	par-là,	théer-ât.

DES DIPHTONGUES. 61

Dans ceux-ci *ei*, *ea* n'est pas Diphtongue, & se prononce en deux syllabes.

to	beátify ,	béatifier ,	beatifaï.
	{ créate ,	créer ,	cri-att.
	{ readjourn ,	réadjourner ,	readjournn.
to	{ readmitt ,	admettre , de re- chef ,	readmitt.
	{ reassémbles ,	se rassembler ,	reassemble.
	{ reassúme ,	repandre ,	reachöumm.
creation ,	création ,		cri-aichonn.
Créator ,	Créateur ,		Cri-aitor.
Eleázar ,	Eléazar ,		Ele-ázzër.
genéalogy ,	généalogie ,		dgeniallodg.
preámble ,	préface ,		pre-ámmble.
miscrantt ,	un infidèle ,		miscre-annt.
idea ,	idée ,		aidé-ä.
empyreal ,	empirée ,		empire-all.
Neápolis ,	Naples ,		Neapolis.
théatre ,	théatre ,		theatre.
beatitude ,	béatitude ,		be-atitude.
real ,	réel ,		réall.

III°. E O.

Eo se prononce *i*, & *o* se perd, ou se mange.

seof ,	fief ,	fiff.
people ,	peuple ,	pîple.
dungeon ,	cachet ,	döndjonn.
gudgeon ,	goujon ,	god-djinn.
pigeon ,	pigeon ,	pid-djinn.
sturgeon ,	ésturgen ,	stor-djinn.
surgeon ,	chirurgien ,	for-jonn.

REMARQUE.

Dans les mots suivans , *o* se mange , & *e* est prononcé *é*.

62 DE LA PRONONCIATION
 jeopardy , danger , djeppepdi.
 leopard , léopard , lepperd.

Dans *George* , *eo* se prononce a long *djárdge* ,

REMARQUE.

Mais *eo* n'est pas Diphtongue dans les mots suivants :

geography ,	géographie ,	djé-âgraffi.
geometry ,	géométrie ,	djé-ametri.
geomancy ,	géomancie ,	djé-amanci.
hereon ,	sur ceci ,	hirre-ânn.
moreover ,	de plus ,	moreovor.
meteor ,	méteore ,	metitor.
phraseology ,	diçtion ,	fraize-alledgi.
righteous ,	juste ,	raitché-off.
theology ,	théologie ,	thé-alledgi.
theory ,	théorie ,	thé-ori.
thereof ,	de cela ,	thire-âff.
thereon ,	sur cela ,	thire-ânn.
whereon ,	sur quoi ,	houïreann.

IV°. EU OU EW.

Eu ou ew se prononce généralement comme françois.

adieu ,	adieu ,	addioû.
deuce ,	diablotin ,	dioûff.
Eucharist ,	Eucharistie ,	Ioûcaristt.
Europe ,	Europe ,	Iouropp.
lieu ,	lieu ,	lioû.
pleuresy ,	pleurésie ,	plioûési.
dew ,	rosée ,	dioû.

DES DIPHTONGUES.

63

few ,	peu ,	fioû.
lewd ,	débauché ,	lioûdd.
mew ,	mûe ,	mioû.
new ,	neuf ,	nioû.
pewter ,	étain ,	pioûtor.
few ,	juif ,	djioû.
view ,	vue ,	vioû.
blew , from	soufflé ,	blioû.
blow ,		

EXCEPTIONS.

to shew , *montrer* , se prononce to chô.
 shrewd , *querelleuse* , *railleuse* , chrôd.
 reward , *récompense* , avec ses dérivés , prononcez-
 le en deux syllabes ré-ouârd.

V°. EI OU EY.

Ei ou ey se prononce comme en françois , ou
 comme ey , ou comme la Diphtongue ai.

sight ,	huit ,	aît.
ether ,	ou ,	aîthor.
feign ,	feine ,	fgînn.
heifer ,	génisse ,	haîffor.
reign ,	regne ,	reînn.
sleight ,	ruse ,	slaîtt.
neither ,	ni ,	naîthor.
vein ,	veine ,	veînn.
weight ,	poids ,	ouaîtt.
veil ,	un voile ,	vaîl.
hey-day ,	ouai ,	haîdai.
eyre ,	cour de justice ,	aïor.
	ambulante ,	
key ,	clef ,	kaï.

64 DE LA PRONONCIATION

Dans les mots suivans l'é de la Diphtongue *ei* muet.

deceit ,	tromperie ,	décitt.
conceit ,	fantaisie ,	cancivě.
receit ,	quittance ,	recitt.
{ conceive ,	concevoir ,	cancivě.
{ deceive ,	tromper ,	décive.
to { perceive ,	appercevoir ,	pércive.
{ seize ,	saisir ,	fizz'.
{ receive ,	recevoir ,	récive.

Il y a beaucoup de personnes qui prononcent dans ces mots ci-dessus , l'é de la Diphtongue en *e* comme *perceve* , &c.

REMARQUE.

height ,	hauteur ,	prononcez	haït.
eye ,	œil ,		aï.

Mais dans ceux-ci *ei* n'est pas Diphtongue.

being ,	étant ,	bi-inn.
deity ,	divinité ,	dé-ity.
deify ,	déifier ,	dé-ïfai.
howbeit ,	cependant ,	haoubi-it.
herein ,	en ceci ,	hir'-inn.
therein ,	en cela ,	thir-inn.
wherein ,	en quoi ,	houir-inn.
to reinstate ,	rétablir ,	ré-instaitt.

VI^o. I E.

La Diphtongue impropre *ei* dans les mots terminés en *ief* , *iege* , *ield* & *ieve* se prononce *i* long.

brief ,	bref ,	brîff.
chief ,	chef principal ,	tchîff.
thief ,	voleur ,	thîff.
liege ,	lige ,	lîdge.

siège ,	siège ,	sidge.
field ,	champ ,	fildd.
shield ,	bouclier ,	childd.
to { believe ,	croire ,	bêlive.
relieve ,	soulager ,	rêlive.

Ajoutez encore.

ciel ,	plat-fond ,	cilin.
frontier ,	frontière ,	frontirr.
grievous ,	affligeant ,	grivoss.
mischievous ,	malin ,	mischîvoss.
piece ,	pièce ,	pîss.
priest ,	prêtre ,	prîstr.
sieve ,	tamis ,	siv'.

REMARQUES.

handkerchief, mouchoir, prononcez hănketchor.

Le à la fin des mots se prononce aï

to { die ,	mourir ,	daï.
vie ,	contester ,	vaï.
certifie ,	certifier ,	certifaï.
justifie ,	justifier ,	djostifaï.
signifie ,	signifier ,	signifaï.

Et de même au pluriel des substantifs, & à la troisième personne singulière du présent des verbes terminés en ie & y

fly ,	flies ,	mouches ,	flaïz.
pye ,	pies ,	pâtes ,	païz.
reply ,	replies ,	réplique ,	replaïz.
{	certifie ,	he il certifie ,	hi certifaïz.
{	certifies ,		
{	justifie ,	he il justifie ,	hi djostifaïz.
{	justifies ,		
to {	cry ,	he il pleure ,	hi craïz.
{	cries ,		
{	spy ,	he il épie ,	hi spaïz.
{	spies ,		

REMARQUE.

Friend , amie & ses composés , prononcez *Frenn*

Mais dans les mots suivans , ie n'est pas Diph-
tongue.

crier ,	<i>crieur ,</i>	craï-or.
diet ,	<i>régime ,</i>	daï-et.
dye ,	<i>teinturier ,</i>	daï-or.
farrier ,	<i>maréchal ,</i>	farri-or.
merrier ,	<i>plus gay ,</i>	merri-or.
quiet ,	<i>tranquile ,</i>	quoai-et.
piety ,	<i>piété ,</i>	paï eti.
replier ,	<i>qui réplique ,</i>	replaï-or.
triennial ,	<i>triennal ,</i>	traïenniell.

VII^o. O A.

Oa se prononce ordinairement *ô* long , comme
dans les mots *côte robe*.

approach ,	<i>approche ,</i>	âpprôch.
boast ,	<i>se vanter ,</i>	bôst.
bozt ,	<i>bateau ,</i>	bôt.
boar ,	<i>verrat ,</i>	bôrr.
beard ,	<i>planche ,</i>	bôrrd.
cloak ,	<i>manteau ,</i>	clôck.
coach ,	<i>carosse ,</i>	côch.
coast ,	<i>côte ,</i>	côst.
coat ,	<i>habit ,</i>	côt.
float ,	<i>floter ,</i>	flôt.
goat ,	<i>chèvre ,</i>	gôt.
load ,	<i>fardeau ,</i>	lôdd.
loaf ,	<i>pain ,</i>	lôff.
loathe ,	<i>détester ,</i>	lôthe.
oak ,	<i>chêne ,</i>	ôck.
oats ,	<i>avoine ,</i>	ôts.
oath ,	<i>serment ,</i>	ôth.

DES DIPHTONGUES.

67

<i>sap</i> ,	<i>savon</i> ,	<i>sôpp.</i>
<i>roam</i> ,	<i>courir ça & la</i> ,	<i>rômm.</i>
<i>toad</i> ,	<i>crapaud.</i>	<i>tôdd.</i>

EXCEPTIONS.

Dans les mots suivans, *oa* se prononce *â* long.

<i>abroad</i> ,	<i>dehors</i> ,	<i>ăbrâdd.</i>
<i>broad</i> ,	<i>large</i> ,	<i>brâdd.</i>
<i>groat</i> ,	<i>pièce de 4 sols</i> ,	<i>grâtt.</i>
<i>oatmeal</i> ,	<i>farine d'avoine</i> ,	se prononce bref.
<i>ătmill.</i>		

REMARQUE.

cupboard, *buffet*, prononcez *côbordd.*

VIII^o. O E.

Oe, au commencement & au milieu des mots, se prononce *e* fort doux.

<i>oeneas</i> ,	<i>œnée</i> ,	<i>oenas.</i>
<i>oeconomy</i> ,	<i>œconomie</i> ,	<i>oecanomy.</i>
<i>oedipus</i> ,	<i>œdipe</i> ,	<i>oedipus.</i>
<i>phoenix</i> ,	<i>phenix</i> ,	<i>phoenix.</i>

Oe, à la fin des mots, se prononce *ô* long.

<i>doe</i> ,	<i>une biche</i> ,	<i>dô.</i>
<i>foe</i> ,	<i>ennemi</i> ,	<i>fô.</i>
<i>toe</i> ,	<i>orteil</i> ,	<i>tô.</i>
<i>floe</i> ,	<i>prunelle sauvage</i> ,	<i>flô.</i>
<i>woe</i> ,	<i>malheur</i> ,	<i>ouô.</i>

Vous en excepterez shoe, *soulier*, qu'on prononce *choû.*

Mais dans ceux-ci, *oe* n'est pas Diphtongue.

<i>aloes</i> ,	<i>aloës</i> ,	<i>ăllô-ez.</i>
<i>coequal</i> ,	<i>coégal</i> ,	<i>co-êquell.</i>
<i>coexistent</i> ,	<i>coexistant</i> ,	<i>co-existcntt.</i>

68 DE LA PRONONCIATION

doall ,	<i>factotum ,</i>	dou-all.
housoever ,	<i>cependant ,</i>	haouso-evor.
whatsoever ,	<i>tout ce qui ,</i>	houatso-evor.

IX°. U E.

Ue se prononce ordinairement comme *iou* français.

ague ,	<i>fièvre intermi- tente ,</i>	aigioû.
blue ,	<i>bleu ,</i>	blioû.
cue ,	<i>humeur ,</i>	kioû.
due ,	<i>dû ,</i>	dioû.
hue ,	<i>couleur ,</i>	hioû.
io {	<i>indue ,</i>	indioû.
	<i>imbue ,</i>	imbioû.
	<i>mue ,</i>	mioû.
	<i>rescue ,</i>	reskioû.
	<i>spue ,</i>	spioû ,
	<i>value ,</i>	valioû.
tuesday ,	<i>mardi ,</i>	tioûzdaï.
virtue ,	<i>vertu ,</i>	veortioû.

Dans les mots terminés en *gue* , cette Diphtongue ne se prononce pas ; elle ne sert alors qu'à allonger la syllabe.

harangue ,	<i>harangue ,</i>	harrêng.
catalogue ,	<i>catalogue ,</i>	katalôgg.
fatigue ,	<i>fatigue ,</i>	fattigg.
prorogue ,	<i>proroger ,</i>	prorôgg.
rogue ,	<i>coquin ,</i>	rôgg.
synagogue ,	<i>synagogue ,</i>	sinagôgg.
tongue ,	<i>langue ,</i>	tôngg.
plague ,	<i>peste ,</i>	plaîgg.

Que , à la fin des mots , se prononce *c*.

antique ,	<i>antique ,</i>	antic.
-----------	------------------	--------

DES DIPHTONGUES.

69

oblique ,	oblique ,	oblic.
pique ,	pique ,	pic.

REMARQUE.

question ,	question ,	prononcez	kouestchonn.
to {	gues ,	deviner ,	to gueff.
	construe ,	construire ,	to kanstör.
tongs ,	pincettes ,	prononcez	tangz.

X^o. UI.

Dans les mots suivans l'i de la Diphtongue *ui* est presque muet , & l'u se prononce *ou*.

bruise ,	conclusion ,	bioûze.
bruit ,	bruit ,	brioûtt.
fruit ,	fruit ,	frioûtt.
juice ,	suc ,	djioûce.
recruit ,	recrue ,	recioûtt.
suit ,	requête ,	sioûtt.
suitor ,	amant ,	sioûttor.

Excepté verjuice , *verjus* , prononcez *värr-d'iss*.

Ui étant précédé des liquides *b* , *c* , *d* , *g* , l'u est muet & *i* se prononce comme en françois.

build ,	bâtir ,	bilde.
circuit ,	circuit ,	forkitt.
conduit ,	aqueduc ,	conditt.
guild ,	doré ,	guilde.
guilt ,	crime ,	guilt.

U est muet & *i* se prononce *äi* , dans les mots suivans.

guide ,	guide ,	gäidd.	
guile ,	fraude ,	gäilé.	
guise ,	manière ,	gäiz'.	
to {	beguile ,	tromper ,	bigaille.
	disguise ,	déguiser ,	disgäiz'.

70 DE LA PRONONCIATION
quite , entièrement , kouaïtte.

R E M A R Q U E.

quit , quite, prononcez kôuit.

Ui se prononce aï.

to buy , acheter , to-baï.

guy , guy , gaï.

Dans ceux-ci, ui n'est pas Diphtongue.

fruition , jouissance , frou-i-chon.

gratuity , gratification , gratiou-ity.

Jesuit , Jésuite , Djefou-it.

puissant , puissant , pu-ïssant.

DES TRIPHONGUES EAU ET EOU

Eau se prononce iou.

beauty , beauté , bioûty.

beauteous , beau , bioutioff.

beautify , embellir , bioutifai.

Exceptez

beau , damoiseau , bô.

Eou, se trouve seulement à la fin des mots dans leurs dérivés.

courteous , affable , cör-tchóff.

gorgeous , magnifique , gâr-dgôff.

pitèous , chétif , pîtiôff.

righteous , équitable , raït-tchôff.



T A B L E

A L P H A B É T I Q U E

*Des Mots écrits différemment de leur
prononciation.*

A.

adieu ,	adieu ,	addioû.
almond ,	amande ,	ămonn.
ancient ,	ancien ,	aintchont.
anise-seed ,	graine d'anis ,	anisîd.
apparitor ,	huissier ,	păritor.
apprentice ,	apprentif ,	prentice ou ap- prentice.
artichoke ,	artichaut ,	hărtitchôke.
apoticary ,	apothicaire ,	patticairi ou apat- ticairi.
answer ,	réponse ,	anssor.
anemone ,	anémone ,	éniméni.
apron ,	tablier ,	ăipôrn.
atheist ,	athée ,	aithistt.
asthma ,	asthme ,	ăasma.
awkward ,	lourdaut ,	ăkord.
auriculas ,	oreille d'ours ,	riccolas.
autumne ,	automne ,	ătommm.
awry ,	de travers ,	ărai.

B.

balcony ,	balcon ,	belconi.
ballad ,	vaudeville ,	bălett.
beau ,	damoiseau ,	bô.
beauty ,	beauté ,	biôûti.
boatswain ,	contre-maître ,	bôss'n.
bureau ,	bureau ,	burô.

busy ,
business ,
bury ,
buy ,

affaire ,
affaires ,
enterré ,
acheter ,

bizi.
biz'ness.
berri.
baï.

C.

carrion ,
century ,
circuit ,
cochineal ,
cockswain ,

charogne ,
siècle ,
circuit ,
cochenille ,
bas-officier d'un
vaisseau ,

karrinn.
fenteri.
forkitt.
cotchinill.
kaxenn.

conduit ,
conscience ,
colonel ,
construe ,
coroner ,
courtesy ,
cough ,
coin ,
cucumber ,
cupboard ,
cushion ,
cypher ,
Czar ,

aqueduc ,
conscience ,
colonel ,
construire ,
officier de justice ,
révérence de fille ,
toux ,
argent monoyé ,
concombre ,
buffet ,
coussin ,
chiffre ,
Czar ,

cönnitt.
cänschence.
cornell.
kanstör.
kraounor.
kortchî.
kâff.
kôine.
caoucombor.
cöubôrd ,
couchinn.
saïfôr.
Zärr.

D.

diamond ,
dough ,
dungeon ,

diamant ,
pâte ,
donjeon ,

daïmönn.
dô.
dondjönn.

E.

eight ,
enough ,
ensign ,

huit ,
assez ,
enseigne ,

eite.
ennoff.
insäine.

F.

farthing ,

liard ,

fardenn.

fashion.

DE LEUR PRONONCIATION. 73

fashion ,	mode ,	fachönn.
feign ,	feindre ,	feinn.
feoffée ,	fidei commissaire ,	fiffi.
first ,	premier ,	först.
frumenti ,	froment mondé ,	formitt.
friendship ,	amitié ,	frenchip.

G.

guinea ,	guinée ,	guinî.
gorgeons ,	magnifique ,	gårdjöff.

H.

hautbois ,	hautbois ,	hôbai.
hautgout ,	hautgoût ,	hôgo.
handkerchief ,	mouchoir ,	hännketchor ou hänkitchor.
hand-some ,	beau , belle ,	hänn-fomm.
harangue ,	harangue ,	harrang.
hiccough ,	coqueluche ,	hiccop.
hieroglyphic ,	hiéroglyphique ,	hirogliffic ,
housewife ,	une ménagère ,	höziff.
honey ,	miel ,	honî.
hymn ,	hymne ,	hîmm.

I.

iron ,	du fer ,	äörn.
island ,	isle ,	ärlennd.
isle ,	isle ,	äile.
isthmus ,	isthme ,	ismöff.

J.

jost ,	solive ,	djaïste.
jonquil ,	jonquille ,	djonkill.
juice ,	suc ,	djiouce

K.

knowledge ,	connoissance ,	nälledje ,
-------------	----------------	------------

74 MOTS DIFFEREMMENT ECRITS

knuckle ,	jointure ,	nöcle.
knight ,	chevalier ,	naïte,

L.

lacquay ,	laquais ,	lackai.
laughter ,	le rire ,	läfftor.
league ,	lieue ,	lîgg ou léégue.
lieu ,	lieu ,	liou.
liquor ,	liqueur ,	lickör.

M.

melancholy ,	mélancolie ,	mallancoli.
mirrh ,	mirrhe ,	mirr.
mithridate ,	mithridate ,	mitridate.
mortgage ,	hypothèque ,	morgedge.
money ,	argent ,	monnei.

N.

nephew ,	neveu ,	néviou.
neighbour ,	voisin ,	neibôrr.
nuisance ,	dommage ,	nufance.

O.

Ocean ,	Océan ,	Ochön.
oatmeal ,	gruau ,	átmill.

P.

pamphlet ,	brochure ,	pamflett.
Parliament ,	Parlement ,	Parlimentt.
postscript ,	apostille ,	pôscript.
people ,	gens ,	pîpple.
perfect ,	parfait ,	perfett.
physick ,	médecine ,	fiizzick.
pike ,	pike ,	pîc.
psalm ,	pseaume ,	saam.

Q.

quotient ,	quotient ,	kocheentt.
------------	------------	------------

R.

rendez-vous ,	rendez-vous ,	rendevouz ,
rheum ,	rhume ,	rûme.
roqueleau ,	roquelaure ,	rokelo.
rough ,	grossier ,	rôff.

S.

saffron ,	saffran ,	safforn.
salet ,	sallade ,	fallett.
sarsenett ,	taffetas commun ,	sasnett.
serjeant ,	sergent ,	sardjant.
seven-night ,	huit jours ,	sennitt.
schedule ,	cédule ,	sédule.
schism ,	schisme ,	fizmm.
schismatique ,	schismatique ,	fizmâtick.
sherif ,	prévôt ,	chrîve.
sigh ,	soupir ,	saïthe.
soldier ,	soldat ,	sôddjor.
symptom ,	simptôme ,	simmtömm.
slaughter ,	boucherie ,	slâtor.
spaniel ,	épagneul ,	spanell.
stomach ,	estomac ,	stommöck.
subtilty ,	subtilité ,	sottleti.
suit ,	procès ,	sioute.
sword ,	épée ,	sôrdd.
swoon ,	pamoison ,	saounn.

T.

tough ,	coriace ,	tôff.
tongue ,	langue ,	tongue.
thirsty ,	altéré ,	thorsti.

V.

vault ,	voute ,	vâtt.
venison ,	venaison ,	venz'n.
verdict ,	rapport d'un juré ,	verditt , varditt.
vittuals ,	vivres ,	vittles.

G ij

W.

women,	femmes,	ouiminn.
whose,	de qui,	houze.
wrestle,	lutter,	resfle.
waistcoat,	veste,	wêstcote.
wrought,	travaillé,	râatt.
wryneck,	torcou,	raïneck.

Y.

yacht,	petit vaisseau,	yâtt.
yeoman,	un riche paysan,	yemenn.

Ce traité de prononciation, de même que la Grammaire suivante, sont fondés sur les remarques & les autorités des Docteurs *Willis & Wats*; de *MM. Greenwood, Dyche, Johnson, Lane, Buchanan* & plusieurs autres.

TABLE ALPHABÉTIQUE

De mots presque semblables dans le son, mais qui cependant diffèrent dans l'orthographe & la signification; ceux qui aiment la Langue Angloise se donneront la peine de la lire avec soin, ce qui ne leur sera pas peu utile pour entendre l'Anglois. Elle est tirée de MM. Dyche, Fisher & autres.

A.

Abay, un laurier femelle.	accidence, règle du latin.
Abel, Abel.	accidents, accidents.
à bell, une cloche.	accompt, compte.
able, capable.	account, estimer.

acre,
advise
advic
ale,
ail,
all,
awl,
aleho
aloof
allay
alloy
alley
ally,
allow
aloud
Altar
alter,
annal.
annua
ant,
aunt,
are,
armed
air,
arrant
arras,
ascent
assent
assistan
assistan
augur
augre
axe,
acts,

Bacon
beacon

acre, arpent.
 advise, aviser.
 advice, conseil.
 ale, espèce de biere.
 ail, douleur.
 all, tout.
 awl, aleine.
 alehoof, lierre terrestre.
 aloof, de loin.
 allay, mélange.
 alloy, alliage.
 alley, ruelle, allée.
 ally, allier.
 allowd, adjugé.
 aloud, d'une voix haute.
 Altar, Autel.
 alter, altérer.
 annal, chronique annuelle.
 annual, annuellement.
 ant, fourni.
 aunt, tante.
 are, font.
 armed, armé.
 air, air.
 arrant, notoire.
 arras, tapisserie.
 ascent, montée.
 assent, consentement.
 assistance, aide.
 assistants, assistants.
 augur, devin.
 augre, une tarrière.
 axe, hache.
 acts, actes.

B.

Bacon, du lard.
 beacon, un feu d'allarme.

baken, cuit au four.
 beckon, faire signe.
 bail, caution.
 bale, une balle, ballot.
 bald, chauve.
 bawld, clabaudé.
 ball, bal.
 bawl, crier, crier.
 Barbara, Barbe, nom propre.
 Barbary, la Barbarie.
 barberry, épine-vinette.
 bark, écorce.
 barque, barque.
 bow, arc.
 bow, révérence d'homme.
 beau, damoiseau,
 bear, porter.
 bare, il porta.
 bare, nud,
 bears, ours.
 bas, basse en musique.
 base, bas, vil.
 baize, reveche, sorte d'étoffe.
 bays, des bayes, rades.
 be, fois.
 bee, abeille.
 beer, biere à boire.
 bier, biere pour un mort.
 bel, bel, dagon.
 bell, cloche.
 berry, grains.
 bury, enterrer.
 he blèw, il souffla.
 blue, bleu.
 board, planche.
 bord, percé.

boar , un verrat.	censure , censure.
boor , un villageois.	centaury , centauree.
bore , percer.	century , siècle.
bolt , verrouil.	centry , sentinelle.
boult , bluter la farine.	chair , chaise.
bough , branche.	cheer , chère à manger.
boy , garçon.	chare , petite affaire.
buoy , appuyer.	cheer , être joyeux.
bread , le pain.	choler , colère.
bred , élevé.	cinque , cinq.
breeches , culottes.	collar , colier.
bréaches , brèches.	ceiling , plafond.
bruit , rapport.	claws , pâté de bête.
brute , brute.	clause , une clause.
burrow , terrier de ga-	coarse , grossier.
renne.	course , cours , course.
borough , bourg.	coat , juste-au-corps.
by , par.	cot , une cabanne.
buy , acheter.	comet , comète.
brews , il brasse.	commit , faire.
bruise , contusion.	common , commun.
	commune , conférer.
	cou'd , pourrais.
	cud , le gosier.
	courant , courante ,
	danse.
	current , un courant.
	currant , qui acourt.
	currants , groseilles ou
	raisins de Corinthe.
	creek , petite baye , anse.
	crick , mal de col.
	crib , crèche à bœuf.
	cozen , duper.
	cousin , cousin.
	cymbal , cymbale ou
	vielle.
	symbol , symbole.

C.

Cain , Caïn.
 cane , cane.
 call , appeller.
 cawl , coëffe d'une perru-
 que.
 caul , la coëffe du ventre.
 cannon , canon.
 canon , chanoine.
 capitale , capital.
 capitol , capitole.
 career , carrière.
 carrier , porteur.
 cellar , cave.
 censer , encensoir.
 censor , censeur.

cypres, cyprès.
 cyprus, chypre.
 cruise, course de vaisseau.
 cruse, petit vaisseau.
 cygnet, un jeune cigne.

D.

Dam, arrêter.
 damp, humide.
 damn, damner.
 dear, cher.
 deer, dain.
 decent, décent.
 descent, descente.
 deep, profond.
 diepe, diépe.
 Defer, Différer.
 differ, être différent.
 dew, rosée.
 due, du.
 deference, respect.
 difference, différence.
 doe, une biche, la femelle du dain.
 dough, de la pâte.
 done, fait.
 dun, couleur brune.
 dumb, muet,
 devics, inventions.
 devizes, devise.
 doer, celui qui fait.
 door, porte.
 dragon, un serpent.
 dragoon, un dragon.

E.

Ear, oreille.
 errant, messager.

e'er, jamais.
 ere, auparavant.
 Easter, Pâques.
 Ester, Ester.
 eaten, mangé.
 Eaton, Eaton, ville.
 earn, gagné.
 eminent, fameux.
 enter, entrer.
 envy, envie.
 Envoy, Ambassadeur.
 exercice, exercice.
 exorcise, exorciser.
 extant, existant.
 extent, l'étendue.
 eye, l'œil.
 eyes, yeux.

F.

Faint, s'évanouir.
 feint, une feinte.
 fair, beau, belle, foire.
 fare, prix fixe.
 feed, paître.
 fee'd, récompensé.
 fellow, un panaris.
 felon, un criminel.
 fellow, un associé.
 file, lime.
 foil, surmonter.
 fillip, une chiquenaude.
 fir, sapin.
 furr, fourrure.
 floor, plancher.
 flour, fleur de farine.
 forth, dehors.
 fourth, quatrième.
 fowl, volaille.

foul, *sale*.
fool, *sot ou sote*.

G.

Gall, *le fiel*.
Gaul, *un François*.
genteel, *gentil*.
gentil, *un gentil*.
gentil, *un ver*.
gentle, *doux d'humeur*.
gesture, *le port, le geste*.
ghost, *esprit*.
guilt, *coupable*.
gilt, *doré*.
glutinous, *adhérent*.
gluttonous, *glouton*.
grate, *gril*.
great, *grand*.
grater, *une rape*.
gracious, *gracieux*.
greater, *plus grand*.
groan, *gémir*.
gloomy, *sombre*.
grow, *croître*.
goat, *bouc*.
grot, *une grotte*.
groat, *pièce de 4 sols*.
guesd, *devinez*.
guest, *un convié*.

H.

Hail, *la grêle*.
hale, *tirer après soi*.
hall, *enter*.
halter, *licou*.
hare, *lièvre*.
hair, *cheveux*.
hash, *du hachis*.
harrafs, *fatiguer*.

hart, *un dain*.
heart, *le cœur*.
hayen, *port*.
Heaven, *Ciel*.
herd, *troupeau*.
heard, *entendu*.
heir, *héritier*.
here, *ici*.
hie, *dépêcher*.
high, *haut*.
him, *lui*.
Hymn, *Hymne*.
hire, *gages*.
higher, *plus haut*.
his, *son, sa, ses*.
hifs, *siffler*.
hoar, *gelée*.
whore, *filles du monde*.
hole, *trou*.
whole, *entier*.
halloo, *appeller*.
hallow, *sanctifier*.
holy, *saint*.
wholy, *entièrement*.
home, *chez soi*.
whom, *qui ?*
hoop, *cercle*.
whoop, *s'écrier*.
hue, *couleur*.
hew, *couper*.
Hugh, *Hugues*.

I.

Ice, *la glace*.
idle, *pareseux*.
Idol, *Idole*.
I, *de*. I will, *je le*
veux.

PRESQUE SEMBLABLES DANS LE SON. 81

île, les aîles de la nef.	leash, une leffe de lévrier.
île, Isle.	lees, lies.
imploy, emploi.	leaper, sauteur.
imply, inférer.	leopard, léopard.
iminent, menaçant.	leper, la lèpre.
in, dans.	lessen, diminué.
inn, hôtellerie.	lesson, leçon.
incite, inciter.	lest, de peur que.
insight, éclaircissement.	least, le plus petit.
ingenuous, sincère.	lier, un qui est couché.
ingenious, ingénu.	lyer, menteur.
innocence, innocence.	limb, membre.
innocents, les innocens.	limn, peindre.
intense, excessif.	loathe, dégoût.
intent, intention.	loth, dégoûtant.
interr, enterrer.	line, ligne.

J.

Jester, un plaisant.
Joyce, Josse.
joyst, une poutre.

K.

Ketch, quaiçe.
catch, attraper.
kill, tuer.
kila, four à brique.
kind, honnête.
coind, batttre monnoye.
knave, coquin.
nave, un moyeu.
knight, chevalier.

L.

Lane, ruelle.
lain, couché.
Latin, Latin.
lattice, lucarne.
lettuce, laitue.
leafe, bail.

loyn, longe.
lo, regarder.
low, humble.
lose, perdre.
loose, qui branle.
lower, abbaïsser.
lower, se refrogner.

M

Mad, enragé.
made, fait.
maid, fille.
main, le chef.
mane, la crinière d'un cheval.
manna, manne.
male, male.
mail, une maille.
manner, coutûme.
mannor, seigneurie.
Mayor, Maire.
mare, cavale.

mead, un pré.
 mean, chetif.
 mine, mine.
 mien, aspect.
 meat, viande.
 meet, rencontre.
 message, message.
 messuage, une maison.
 mews, où l'on tient les
 oiseaux de proye.
 muse, méditer.
 mile, un mille.
 moil, se fatiguer.
 mite, mites.
 might, puissant.
 moat, un fossé.
 mote, fétus.
 more, davantage.
 moor, maure.
 mower, faucheur.
 morning, le matin.
 mourning, deuil.
 muscle, muscle.
 muzzle, mords.
 muslin, mousseline.
 muzzeling, l'action d'en-
 museler.

N.

Naught, méchant.
 night, nuit.
 nought, rien.
 not, pas.
 knot, nœud.
 nay, au contraire.
 neigh, hennir.
 near, près.
 neither, ni.
 nether, plus bas.

no, non.
 know, connoître.
 none, aucun.
 nun, une religieuse.
 new, nouveau.
 knew, il sçavoit.
 nap, léger somme ou son
 meil.
 knap, nape.
 nit, lente.
 knit, tricoter.
 Nell, Eléonore.
 knell, glais.

O.

O as, o brave ! o. o bien
 oh ! oh !
 ore, minéral.
 oar, rame.
 oer ou ovër, par-dessus.
 oïl, huile.
 owe, devoir.
 one, un, une.
 order, ordre.
 ordure, saleté.
 our, notre.
 hour, heure.
 onion, oignon,
 union, union.

P.

Pail, un seau.
 pale, pale.
 Plate, une assiette.
 pallet, un petit lit.
 pall, poele de deuil.
 Paul, Paul.
 pain, peine.
 pane, careau de vitre.
 Parson, Curé.

PRESQUE SEMBLABLES DANS LE SON. 33

person, *une personne.*
 peal, *un bruit répété.*
 peel, *pelure.*
 pear, *poire.*
 Paer, *Pair du Royaume.*
 pair, *une couple.*
 pare, *rogner.*
 pater, *pietre.*
 petre, *salpêtre.*
 Philip, *Philippe.*
 pick, *choisir.*
 pique, *pique.*
 pint, *chopine.*
 point, *point.*
 place, *place.*
 plaice, *plie, poisson.*
 plait, *un plis.*
 plumb, *prune.*
 plume, *plume.*
 pole, *un long bâton.*
 poll, *cou.*
 porcelaine, *porcelaine.*
 purllain, *pourpier.*
 pour, *verser.*
 poor, *pauvre.*
 power, *pouvoir.*
 practice, *pratique.*
 practise, *pratiquer.*
 praise, *louange.*
 pray, *je prie.*
 prey, *butin.*
 precedent, *exemple.*
 president, *président.*
 presence, *présence.*
 present, *un présent.*
 principal, *chef.*
 principle, *principe.*
 Prophet, *Prophète.*

profit, *profit.*

Q.

Quarry, *une carrière.*
 query, *question.*
 quaver, *trembler.*
 quiver, *un carquois.*
 quean, *une méchante fille.*
 Queen, *une Reine.*
 quire, *une main de papier.*
 choir, *chœur.*

R.

Race, *une course.*
 raze, *démolir.*
 rain, *pluye.*
 reign, *regne.*
 raisin, *du raisin.*
 reason, *la raison.*
 raise, *élever.*
 rare, *précieux.*
 rear, *nourrir.*
 red, *rouge.*
 read, *lu.*
 reddish, *rougeâtre.*
 raddish, *radis.*
 relict, *veuve.*
 relick, *un reste.*
 rest, *repos.*
 wrest, *forcer, arracher.*
 rice, *du ris.*
 rise, *se leve.*
 rye, *du seigle.*
 ring, *sonner.*
 wring, *tordre.*
 right, *droit.*
 rode, *monté à cheval.*
 ride, *monter à cheval.*
 road, *chemin.*
 rowd, *ramé.*

roe, un dain.

row, un rang.

rose, rose.

Rome, rome.

rheum, rhume.

room, chambre.

rough, rude.

ruff, un colet.

S.

Sail, faire voile.

sale, vente.

saver, un qui épargne.

savour, la saveur.

Sea, Mer.

say, dire.

seem, il paroît.

sealing, cacheter..

seam, couture.

scene, scene.

seen, vu.

Seas, Mers.

seize, saisir.

seller, vendeur.

cease, cesser.

sent, envoyé.

scent, odeur.

shew, } montrer.

show, }

shoe, soulier.

ship, vaisseau.

sheep, brebis.

shon, il brilla.

shown, montré.

sheard, tondu.

shred, mince.

sign, signe.

ane, sinus.

site, citer.

ci

sight, vue.

sink, s'enfoncer.

sing, chanter.

sight, mépriser.

sleight, adresse.

slow, lentement.

sloe, prunelle sauvage.

slough, une fondrière.

slouth, troupe d'Ours.

sloth, paresse.

sole, semele de soul.

soul, ame.

some, quelque.

sum, somme.

son, fils.

sun, soleil.

soon, tôt.

swoon, évanouissement.

stare, regarder fixement.

stair, escalier.

stear, un bouvillon.

steer, gouverner un navire.

stead, place, lieu.

steed, un cheval, coursier.

style, stile.

stile, pas de haye.

stood, arrêté.

stud, un haras.

stuff, étoffé.

succour, secours.

sucker, qui tète.

sygnet, cachet.

T.

Tacks, petits clous.

tax, taxe.

tail, queue.

tale, un conte.

tare, de la vesse.

PRESQUE SEMBLABLES DANS LE SON. 35

tear , déchirer ,
team , chevaux accouplés.
tenm , engendrer.
than , que.
then , alors.
their , leur.
there , là.
Throne , Trône.
thrown , jetté.
tide , marée.
ty'd , lié.
tile , tuile.
toil , fatiguer.
thyme , thym.
time , tems.
to , à.
two , deux.
toe , orteil.
tow , toïer.
told , dit.
toll'd , sonné.
tongs , perincettes.
tongues , langues

V.

Vale , vallée.
vain , vain.
veil , voile.
vein , veine.
vial , fiole.
viol , violon ,
ewer , une aiguière.
use , usage.
owes , brebis.

W.

Wade , passer à travers
l'eau.
weigh'd , pezé.
wall , lamanter.

wale , échelle.
wain , un chariot.
wane , décours de la Lune.
wean , sévrer un enfant.
wait , attendre.
weight , poids.
waist , la ceinture.
wear , porter.
were , étions.
ware , marchandise ,
whale , baleine.
wheal , la marque d'un
coup.

wheel , roue.
wet , humide.
whet , aiguisé.
what , que ? quoi ? quelle ?
wat , abréviation de walter
white , blanc.
whore , fille de joye.
Wight , l'Isle de Wight.
which , lequel , laquelle.
witch , sorcière.
whist , silence.
write , écrire.
wist , si je l'avois sçu.
wright , un charron.
wood , bois.
won , gagné.
wou'd , voudroit
wry , courbé de côté.

Y.

Yarn , laine filée.
yearn , mû de compassion.
year , année.
ye , vous.
yea ou yes , oui.
your , votre.

T A B L E

*Des principales Abréviations usitées dans
Langue Angloise.*

<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>	<i>Abréviations.</i>	<i>au lieu de.</i>
Ab.	about.	act.	compte.
ben't.	be not.	ag.	against.
Bp.	Bishop.	A. D.	Anno Domini.
'bove.	above.	B. A.	Batchelor of Arts.
can't.	cannot.	Bar.	Baronet.
Capt.	Captain.	E. G.	Exempli gratia.
cou'd.	could.	chap.	chapter.
cou'dn't.	couldnot.	D. D.	Doctor
didn't.	didnot.		Divinity.
D.	Doctor.	D.	Duke.
don't.	do not.	M. A.	Master
d'ye.	do you.		Arts.
d'.	do.	L. C. J.	Lord Chief Justice.
Esq.	esquire.	I. e.	id est.
'ent.	is not.	Km.	Kingdom.
'em.	them.	Emp.	Emperor.
e'er.	ever.	E.	Earl.
hon.	honourable.	E. L. D.	Doctor
han't.	have not.		Laws.
hon'rd.	honoured.	M. D.	Doctor
i'll.	J will.		Physick.
i'm.	J am.	M ^{rs} .	Mistress.
ith'.	in the.	Rev ^d .	Reverend.
i've.	J have.	S. T. P.	Professor
knt.	knight.		Divinity.
l d p.	lordship.	S.	Monfieur.
M'ty.	Majesty.		
M.	Master.		
A. M'.	Anno Mundi.		

Abbreviations. au lieu de

ABBREVIATIONS

DES NOMS DE BAPTEME

Abbreviations. au lieu de.

Saint.
objection.
question.
solution.
the.
that.
then.
your.
them.
videlicet.
manuscript.
memorie
 facrum.
Nota Bené.
new stile.
old stile.
Georgius
 Rex.
Creditor.
Colonel.
Compa. ou
 Company.
C. S.
Keeper of
 the Seals.
the same.
per, by.
postscript.
last.
William.
worship.
regiæ socie-
tatis, socius.
fellow of
 the royal
 society.
ahundred.
weight.

Anty.	Anthony.
Affy.	Alife.
Bab.	Baptiste.
Bat.	Bartholomi.
Bell.	Arabella.
Ben.	Benjamin.
Befs.	Elizabeth.
Betty.	Rebecca.
Beck.	William.
Bill.	Robert.
Billy.	Cassandra.
Bob.	Christian.
Cafs.	Cicily.
Chrisf.	Clement.
Cif.	Constantia.
Clem.	Daniel.
Conny.	David.
Dan.	Deborah.
Dave.	Robert.
Deb.	Dorothea.
Dick.	Diana.
Doll. ou	Ezechiél.
Dolly.	Francis.
Dy.	Geffrey.
Ekiel.	Gilbert.
Frank.	Griffith.
Geff.	Herbert.
Gib.	Henry.
Griff.	Roger.
Hab.	
Hal.	
Harry.	
Hodge.	

26 TABLE DES ABBRÉVIATIONS, &c.

Abbréviations. au lieu de Abbréviations au lieu de,

Jack.	John.	Peg.	}	Marguerita.
Jemmy.	James.	Peggy.		
Jerry.	Jeremia.	Pel.		Pelegrina.
Jenny.	Jane.	Penn.		Penelope.
Jo.	Joseph.	Phill.		Philip.
Jof.	Josuah.	Prif.		Priscilla.
Kate.	Catherina.	Pru.		Prudentia.
Kit.	Chrifto- pher.	Robin.		Robert.
Lancé.	Lancelot.	Sally.		Sarah.
Len.	Leonard.	Sam.		Samuel.
Mat.	Mathew.	Sander.		Alexander.
Meg.	Margaret.	Sib.		Sebastien.
Mich.	Michael.	Sil.		Silvester.
Mol ou }		Sim.		Simon.
Molly. }		Sifs.		Cicile.
Pol ou }	Mary.	Su.		Sufanna.
Polly. }		Taff.		Theophi- lus.
Mun.	Edmond.	Temp.		Temperan- ce.
Nab.	Abigal.			
Nam. }		Tim.		Timotheus.
Nancy. }	Anna.	Tit.		Theodo- rus.
Nat.	Nathaniel.			
Ned. }		Tom.		Thomas.
Teddy. }	Edward.	Tony.		Anthony.
Nel.	Eleanor.	Vin.		Vincent.
Nib.	Isabella.	Vol.		Valentine.
Nick.	Nicholas.	Wat.		Walter.
Nobf.	Obedia.	Will.		William.
Nol.	Olivier.	Win.		Winefrid.
Numpf.	Humphrey.	Zach.		Zachary.
Nykin.	Isaac.	ZZ.		Zinziber ou
Patty.	Martha.			Ging.





GRAMMAIRE GÉNÉRALE ANGLOISE.

PRINCIPES GÉNÉRAUX.



A GRAMMAIRE est l'art d'enseigner par méthode, ce que l'usage a introduit dans une langue soit pour la parler, soit pour l'écrire correctement.

On entend ici par une Langue, une manière de parler commune à une Nation, & cette manière est, d'exprimer ses pensées par le moyen de la voix.

Ecrire, c'est exprimer ses pensées ou ses paroles, par le moyen des *Lettres* qui étant assemblées forment des mots, & les mots considérés comme signes de nos pensées, s'appellent les parties du discours.

Les Anglois se servent de dix sortes de Mots pour exprimer ce qu'ils pensent : ce sont l'*Article*, le *Substantif*, l'*Adjectif*, les *Nombres*, le *Pronom*, le *Verbe*, la *Préposition*, l'*Adverbe*, la *Conjonction* & l'*Interjection*.

Notre Langue n'a que deux articles, qui sont *A* & *the*; l'*Article A* qui est indéfini, & qui signifie un ou une, ne sert qu'à annoncer une per-

sonne, ou une chose sans la définir ; comme *a King*, un Roi, *a Queen*, une Reine, *a man*, un homme, *a woman*, une femme.

Remarque. Cet article ne change pas sa terminaison, excepté devant un nom qui commence par une voyelle ou une *h* muette ; car alors il faut ajouter une *n*, comme *an egg*, un œuf ; *an ox*, un bœuf ; *an heir*, un héritier ; *an hour*, une heure.

L'Article *the*, qui signifie, *le, la, les*, est défini & sert à particulariser, & à définir une chose ou une personne ; comme *the King of France*, le Roi de France ; *the Queen of Hungary*, la Reine de Hongrie.

Les Substantifs servent à nommer les personnes & les choses ; comme, *Sun*, Soleil ; *Moon*, Lune ; *fire*, feu, *water*, eau.

Les Adjectifs servent à qualifier les personnes & les choses comme, *a fine day*, un beau jour ; *handsome woman*, une belle femme ; *a large City*, une grande Ville.

Remarque. L'Adjectif est toujours ajouté au Substantif, & le précède ordinairement.

Les Noms de nombre expriment les rapports numériques que l'on conçoit dans les choses : ils servent à compter, *one*, un ; *two*, deux ; *three*, trois ; *the first*, le premier ; *the second*, le second ; *the third*, le troisième, &c.

Les Pronoms se mettent à la place des noms pour en éviter la répétition.

Quand je dis :

Self love is deceitful : it seduces us ; from it most of our evils proceed, and upon it we must lay the blame of them.

L'amour-propre est capotieux : c'est lui qui nous séduit ; de lui viennent la plupart de nos maux, & ce n'est qu'à lui qu'il faut s'en prendre.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 91

C'est comme si je disois : *self love is deceitful*, l'amour-propre est captieux ; *self love seduces us*, c'est l'amour-propre qui nous séduit : ainsi, *it en Anglois*, & *lui en François*, est mis à la place de *self love*, l'amour-propre, pour en éviter la répétition qui feroit languir le discours.

Le Verbe exprime une manière d'être d'agir ou de souffrir.

Quand je dis :

God is infinitely merciful, but he is also infinitely just.	<i>Dieu est infiniment miséricordieux, mais aussi il est infiniment juste.</i>
---	--

J'exprime une existence présente. Si je dis :

God will recompense the good.	<i>Dieu récompensera les gens de bien.</i>
-------------------------------	--

Par ce mot *récompensera*, je marque une action future, & quand nous disons :

God is offended and abused by lewd and Impious people. <i>Is offended, is abused,</i>	<i>Dieu est offensé & outragé par les Impies & les Libertins. Ces mots, est offensé, est outragé,</i>
---	---

expriment ce que Dieu reçoit ou souffre ; je veux dire les outrages des *Impies* & des *Libertins*.

L'Adverbe exprime quelque circonstance du Nom ou du Verbe, comme :

A man much fearing God.	<i>Un homme fort craignant Dieu.</i>
-------------------------	--------------------------------------

Les prépositions sont des mots qui marquent la manière dont se font les choses, le tems & le lieu où elles se font ; ou bien, la fin pour laquelle elles se font.

Quand je dis :

He lives at London.	<i>Il demeure à Londres.</i>
---------------------	------------------------------

He is gone into the country. *Il est allé à la campagne.*

He will come back about the end of winter. *Il fera de retour sur la fin de l'hiver.*

Ces mots, *at London*, à Londres, marquent le lieu. *About the end of winter*, sur la fin de l'hiver, marquent le tems.

Les Conjonctions servent à joindre ensemble les parties du discours, comme :

Whilest you are young Pendant que vous êtes jeune
accustom your selves ne, accoutumez-vous à
to virtue. la vertu.

Les Interjections servent à marquer une affection ou un mouvement de l'ame ; comme, *alack ! alas !* hélas ! *fy !* fi, &c.

De l'Union de ces mots se forment les Phrases, & les Phrases à leur tour forment les Périodes.

On appelle *Phrase* plusieurs mots joints ensemble, pour former un sens, comme :

One does not become L'on ne devient point sa-
learned without stu- vant que l'on n'étudie
dying steadily, me- constamment, méthodi-
thodically, and with quement & avec ap-
application. plication.

On appelle *Période*, plusieurs Phrases tellement jointes ensemble, qu'elles dépendent les unes des autres pour former un sens complet ; comme :

Virtue deserves to be La vertu mérite tellement
esteemed so, that we d'être estimé, que nous
esteem it even in our l'estimons jusques dans
enemies. nos ennemis.

Quand nous parlons, c'est pour interroger, ou bien pour commander, pour prier, pour exhorter ; ou enfin, c'est pour exprimer simplement notre pensée, soit en faisant une supposition, soit en tirant une conséquence : ce qui fait que la Phrase est

GRAMMAIRE ANGLOISE. 93

en interrogative, ou impérative ou, expositive.

La Phrase est interrogative, lorsqu'en parlant on fait une question, comme :

Have you done ?	<i>Avez-vous fait ?</i>
Do you know the Gentleman ?	<i>Connoissez - vous Monsieur ?</i>
Does the man come ?	<i>L'homme vient-il ?</i>
Is the woman come ?	<i>La femme est-elle venue ?</i>

La Phrase est impérative, quand, en parlant, on commande, on défend, on prie, ou l'on exhorte, comme :

Let us hurt nobody, and forgive our enemies : that's the most effectual means to promote the quietness of our life.	<i>Ne nuisons à personne, & pardonnons à nos ennemis : c'est-là le moyen le plus efficace pour pourvoir au repos de notre vie.</i>
---	--

La Phrase est expositive, quand on ne parle ni pour interroger, ni pour commander, comme :

True merit is always accompanied with civility and modesty, as is the false with vanity and haughtiness.	<i>Le véritable mérite est toujours accompagné d'honnêteté & de modestie : comme le faux l'est de vanité & de fierté.</i>
--	---

DES ARTICLES.

Les Articles en Anglois sont deux mots qui annoncent simplement les choses pour en particulariser leur signification : ils sont de tout genre.

L'Article *a*, qui signifie *un* ou *une*, est indéfini, & ne peut être employé qu'au singulier.

E X E M P L E S.

<i>A man.</i>	<i>Un homme.</i>
<i>a woman.</i>	<i>une femme.</i>
<i>a King.</i>	<i>un Roi.</i>

24 GRAMMAIRE ANGLOISE.
a Queen. une Reine.

Lorsque les Substantifs ou les Adjectifs commencent par une voyelle ou une *h* non aspirée, on ajoute une *n* à cet article indéfini.

E X E M P L E S.

An Emperor.	Un Empereur.
an Empress.	une Impératrice.
an eye.	un œil.
an hour.	une heure.
an honour.	un honneur.
an honest man.	un honnête homme.

Mais dans la plupart des mots qui commencent par une *h*, où cette consonne est fort aspirée, on n'ajoute pas un *n* comme :

A hare.	Un lièvre.
a hound.	un chien courant.
a house.	une maison.
a husband.	un mari, &c.

C'est pourquoi les Ecrivains modernes n'ajoutent pas *n* à cet article *a*, quand le mot suivant commence par une *h* aspirée, comme on faisoit autrefois.

L'Article *the*, qui signifie *le*, *la*, *les*, est défini; il est de tout genre & de tout nombre.

E X E M P L E S.

The man.	L'homme.
the men.	les hommes.
the woman.	la femme.
the women.	les femmes.
the court.	la cour.
the courts.	les cours.

REMARQUE CONCERNANT LES ARTICLES.

C'est une axiôme, connu & reçu de tout le

GRAMMAIRE ANGLOISE. 95

monde, qu'il ne faut pas multiplier les êtres sans nécessité : ainsi les Remarques que je ferai sur chacune des parties d'oraison, tiendront lieu de syntaxe.

J'ai déjà dit que *a* est un article indéfini ; il est appelé *indéfini*, parce qu'il ne distingue ni la personne ni la chose d'une manière assez claire pour pouvoir connoître ou la personne ou la chose désignée, comme quand je dis :

It is a happiness to be a King, C'est un bonheur d'être Roi. Cette manière de parler est étendue & indéterminée ; car on ne fait si j'entends un Roi d'Espagne, de Suède ou de Liliput : mais si, au lieu de l'article *a*, j'ajoute l'article *the*, au mot *King* ; ce dernier fixe & détermine l'endroit où est ce bonheur d'être Roi, parce qu'on peut dire :

The King of France.	<i>Le Roi de France.</i>
the Emperor of Germany.	<i>l'Empereur d'Allemagne.</i>

USAGE DES ARTICLES EN ANGLOIS.

1°. Les Articles sont joints aux Substantifs, & les précèdent toujours.

2°. Les Adjectifs précèdent presque toujours les Substantifs, & les Articles précèdent l'un & l'autre, comme :

A wise King.	<i>Un sage Roi.</i>
a large Kingdom.	<i>un grand Royaume.</i>
the pretty bird.	<i>le bel oiseau.</i>

EXCEPTIONS.

Après *such*, *what* & les Adverbes de comparaison *so*, *as too*, où l'Article indéfini est mis entre l'Adjectif & le Substantif.

EXEMPLES.

<i>Such a man.</i>	<i>Un tel homme.</i>
--------------------	----------------------

96 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

he gave me such a book. *il m'a donné un tel livre*
 what a noise you make ! *que vous faites du bruit*
 too little a hat. *un chapeau trop petit.*
 he is as great a clown as *il est aussi grand rustre*
 you. *vous.*
 she is not so handsome a *elle n'est pas aussi belle*
 woman as her sister. *femme que sa sœur.*

A cette exception il faut ajouter les Phrases
 vantes & leurs semblables qui sont des manières
 parler Anglois.

Never a man, pour no *Nul homme ou aucun ho*
 man. *me.*
 many a man, pour many *plusieurs hommes.*
 men.
 many a man thinks so. *plus d'un homme pen*
ainsi.

3°. Les Pronoms ne prennent point d'artic
 devant eux, excepté devant *same, he & she*
 comme :

'Tis the same man. *C'est le même homme.*
 she is the self same wo- *c'est la même femme.*
 man.
 'tis a he or a she.. *c'est un mâle ou une femelle*
 'tis the he, or the she. *c'est le mâle ou la femelle*

En parlant de quelques animaux, lorsque le no
 de l'animal est sous-entendu.

4°. Lorsqu'on parle de la moitié d'une chose
 l'Article indéfini se met entre le mot *half &*
 Substantif.

E X E M P L E S.

Half a league. *Une demi-lieue.*
 half a pound. *une demi-livre.*
 he will come back in *il sera de retour dans*
 half an hour. *demi-heure.*

and me half a guinea. *prêtez-moi une demi-guinée.*

5°. Ce même article se met aussi devant quelques nombres collectifs, comme :

A score, une vingtaine, *a hundred*, un cent ou une centaine, *a thousand*, un mille ou un millier, &c.

6°. Les noms propres des Personnes, des Arts, des Sciences, des Métaux, de Lieux particuliers, Places, Villes & Villages de contrées, &c. ne prennent point d'article devant eux, comme :

Gold and silver cannot make the happiness of man. *L'or & l'argent ne sauraient faire le bonheur de l'homme.*

Virtue alone can make him happy, and nothing but vice can make him unhappy. *La vertu seule peut le rendre heureux, & il n'y a que le vice qui puisse le rendre malheureux.*

France is the finest country in Europe. *La France est le plus beau pays de l'Europe.*

The fate of Spain depends upon the Havana. *Le sort de l'Espagne dépend de la Havanne.*

7°. En parlant des substances en général, & principalement de celles qui ne se comptent pas, on ne se sert pas d'articles, comme :

Wheat, rye, barley and oats make bread. *Le froment, le seigle, l'orge & l'avoine font le pain.*

Wine is better than beer. *Le vin est meilleur que la bière.*

REMARQUE.

Les regles que je viens de donner, n'ont pour objet que les noms ou les substances pris dans un sens général; mais si on veut spécifier une personne ou une chose particulière, alors il faut se servir de l'article défini.

E X E M P L E S.

The book that I esteem.	<i>Le livre que j'estime.</i>
The person whom I spoke to you of.	<i>La personne dont je vous ai parlé.</i>
The wine I drank last night has made me sick	<i>Le vin que je bus hier soir m'a rendu malade.</i>

8°. L'usage ne veut pas qu'on mette l'article devant les parties du corps comme en François, mais au lieu de l'article, on se sert d'un Pronom possessif.

E X E M P L E S.

My hands are dirty.	<i>J'ai les mains sales.</i>
My head akes.	<i>La tête me fait mal.</i>
His eyes are sore.	<i>Il a mal aux yeux.</i>
She has the gout in her feet.	<i>Elle a la goutte aux pieds.</i>
Her ears are bored.	<i>Elle a les oreilles percées.</i>
Comb your head, &c.	<i>Peignez-vous, &c.</i>

9°. Lorsqu'on parle de personnes ou de choses différentes, l'article ne se répète pas, comme on fait en François.

E X E M P L E S.

The King and Queen are gone out.	<i>Le Roi & la Reine sont sortis.</i>
The sciences and liberal arts never want à protector in the Dominions of a Prince who knows how to reign.	<i>Les sciences & les beaux arts ne manquent jamais de protecteur dans les Etats d'un Prince qui sçait régner.</i>

10°. Ce même article défini, s'emploie quelquefois devant le Comparatif des Adjectifs, & toujours devant le Superlatif.

E X E M P L E S.

The richer you are , the more covetous you are. *Plus vous êtes riche , plus vous êtes avare.*

Pride is the oldest and most universal of all discorders : but at the same time it is also the most insipid and ridiculous. *L'orgueil est le plus ancien & le plus universel de tous les dérèglemens : mais en même tems il en est aussi le plus fade & le plus ridicule.*

Enfin, pour peu que l'on fasse attention , on verra que l'usage de ces deux Articles n'est pas difficile , & si le commençant trouve quelque bizarrerie , il ne doit pas s'y arrêter ; car lorsqu'un bon Maître fera faire des Thèmes à son Ecolier , & qu'il lui fera remarquer les Observations ci-dessus , & les Additions avec des Remarques ci-après , il lui fera aisé après une Leçon ou deux de lui en faire comprendre la pratique par des Exemples.

Des Noms & des Nombres.

Les noms sont des mots qui servent à nommer ou à qualifier les personnes & les choses : les noms qui servent à nommer les personnes ou les choses, s'appellent *Noms Substantifs* ; comme *man* , homme , *woman* , femme , *the sun* , le soleil , *the moon* , la Lune , &c.

Les Noms qui servent à qualifier , s'appellent *Adjectifs* ; comme *prudent* , prudent , *happy* , heureux , *lovely* , aimable , *pretty* , joli.

Dans ces Phrases.

A prudent man.
a happy woman.
a lovely child.
a pretty girl.

Un homme prudent.
une femme heureuse.
un aimable enfant.
une jolie fille.

Les Noms Substantifs , sont ceux qui expriment les noms des personnes ou des choses , comme

Men are born to labour Les hommes sont nés pour travailler , comme les oiseaux pour voler.
as birds to fly.

Les Substantifs se divisent en communs , en collectifs & en propres. Les Substantifs communs expriment une dénomination commune à plusieurs personnes ou à plusieurs choses ; comme *Kingdom* Royaume , *house* , maison , *horse* , cheval , *watch* montre , &c.

On peut dire :

The Kingdom of France. Le Royaume de France
a fine house. une belle maison.
a barbery horse. un cheval de barbarie.
an English watch. une montre Angloise , &c.

Les Noms collectifs sont ceux qui , quoiqu'au Singulier , représentent à l'esprit plusieurs personnes ou plusieurs choses comme réunies ensemble ; tels sont , *the people* , le peuple ; *a crowd* , une foule , *a multitude* , une multitude ; *most people* , la plupart des gens ; *the Court* , la Cour ; *the Parliament* le Parlement ; *the army* , l'armée , &c.

Les Substantifs propres , sont ceux qui expriment des dénominations qui ne conviennent qu'à une personne ou à une chose ; comme *Lewis* , Louis , *James* , Jacques ; *Mary* , Marie. *Mars* , Mars , *Jupiter* , Jupiter , &c.

Il y a trois sortes de Noms propres :

1°. Les Noms propres des personnes , soit hommes , soit femmes , soit animaux , soit divinités , comme :

Thomas , *Richard* , *Elizabeth* , *Mars* , *Pompey* , *Cæsar* , &c.

2°. Les Noms propres de contrées, de rivières, de montagnes, de vents; comme *Asia*, l'Asie, *the river Seine*, la Seine; *the Alps*, les Alpes; *the South wind*, le vent du Sud, &c.

3°. Les Noms propres de lieux particuliers, places, villes & villages, comme *Paris*, Paris, *London*, Londres, *Lions*, Lion, &c.

Nous parlerons plus bas des Noms de nombre.

Les Substantifs sont susceptibles de nombre, de genre & de cas: le nombre est pour distinguer une personne ou une chose de plusieurs: ainsi il n'y en a que deux.

Le Nombre Singulier est quand on parle d'une personne ou d'une chose, comme *a boy*, un garçon; *a cap*, un bonnet, &c.

Le nombre pluriel est quand on parle de plusieurs personnes ou de plusieurs choses; comme *boys*, des garçons; *caps*, des bonnets.

Pour former le Pluriel, il faut ajouter une *s* au Singulier.

EXEMPLES.

Singulier.

Pluriel.

A Queen, une Reine.

Queens, des Reines.

a Prince, un Prince.

Princes, des Princes.

a Throne, un Trône.

Thrones, des Trônes.

a chair, une chaise.

chairs, des chaises.

A cette règle il y a trois Exceptions qui demandent une attention particulière, sçavoir:

EXCEPTION PREMIERE.

Lorsque les Noms se terminent en *ch*, *sh*, *ss*, & *x*, il faut ajouter *es*, pour former le Pluriel.

EXEMPLES.

Singulier.

Pluriel.

Bush, buisson.
brush, brosse.
Church, Eglise.
cross, croix.
witness, témoin.
box, boîte.
fox, renard.
fish, poisson.
glass, verre.

Bushes, des buissons.
brushes, des brosses.
Churches, des Eglises.
crosses, des Croix.
witnesses, des témoins.
boxes, des boîtes.
foxes, des renards.
fishes, des poissons.
glasses, des verres.

Il faut remarquer que, dans tous les noms auxquels on ajoute *es*, pour former le pluriel, l'*e* fait une syllabe de plus dans la prononciation, il en est de même de tous les autres noms qui se terminent en *se*, *ze*, *ce* & *ge*, comme :

Horse, cheval ; *horses*, chevaux ; *cause*, cause ; *causes*, des causes ; *Judge*, Juge ; *Judges*, des Juges ; *hedge*, haye ; *hedges*, des hayes, &c.

EXCEPTION II.

La plupart des Noms qui se terminent en *f*, *ef*, ou *se*, changent l'*f*, *ef*, ou *se* en *ves* au Pluriel, comme :

Singulier.

Pluriel.

wife, femme mariée.
life, vie.
knife, couteau.
calf, veau (en vie).
half, moitié ou demi.
leaf, feuille.
sheaf, gerbe.
shelf, planche tablette.
self, même, pronom.
loaf, ain.
staff, gros bâton.

wives, des femmes mariées.
lives, des vies.
knives, des couteaux.
calves, des veaux.
halves, des moitiés.
leaves, des feuilles.
sheaves, des gerbes.
shelves, des planches.
selves, des mêmes.
loaves, des pains.
staves, des gros bâtons.

103 GRAMMAIRE ANGLOISE.

thief, voleur.
wolf, loup.

thieves, des voleurs.
wolves, des loups.

Cependant les mots suivans en sont exceptés
lesquels suivent la règle générale.

Tels sont.

Singulier.

Pluriel.

Hoof, corne de cheval, &c.
roof, toit de maison.
proof, preuve.
grief, chagrin.
dwarf, nain ou naine.

Hoofs, cornes, &c.
roofs, des toits, &c.
proofs, des preuves.
griefs, des chagrins.
dwarfs, des nains, &c.

EXCEPTION III.

Les Mots suivans au Singulier ne prennent ni s,
nies, pour former le Pluriel, & par conséquent
sont irréguliers.

Tels sont.

Singulier

Pluriel.

Man, homme.
woman, femme.
child, enfant.
tooth, dent.
goose, oye.
foot, pied.
ox, bœuf (en vie).
mouse, souris.
louse, pou.
die, dez à jouer.
penny, sou ou sol.

Men, des hommes.
women, des femmes.
children, des enfans.
teeth, des dents.
geese, des oyes.
feet, des pieds.
oxen, des bœufs.
mice, des souris.
lice, des poux.
dice, des dez, &c.
pence, des sous.

Brother, frère, fait brothers au pluriel; mais
les Prédicateurs disent brethren dans leurs Ser-
mons, &c.

REMARQUE.

Tous les noms qui se terminent en y qui ont

104 GRAMMAIRE ANGLOISE.

plus d'une syllabe , changent y en yes pour former le Pluriel , comme ,

Singulier.

Body , *corps.*
belly , *ventre.*
charity , *charité.*
heresy , *hérésie.*
cherry , *cerise.*
inquiry , *information.*

Pluriel.

Bodies , *des corps.*
bellies , *des ventres.*
charities , *des charités.*
heresies ; *des hérésies.*
cherries , *des cerises.*
inquiries , *des informations.*

Il y a des noms en Anglois des deux nombres,

Tels sont :

Sheep
hose. ce mot est vieux.
deer.
fern.
fwine.

Brebis.
bas.
cerf ou cerfs.
fougère.
pourceau ou pourceaux.

Il y en a d'autres qui n'ont point de Singulier.

Tels sont :

Ashes.
bellows.
bowels.
breeches.
entrails.
lungs.
cissars ou sizzars.
snuffers.
tongs.
thanks.
wages.

cendres.
soufflet.
boyau ou boyaux.
culote.
entrailles.
poumons.
ciseaux.
mouchettes.
pincettes.
remercimens.
gages de domestiques.

Et il y en a encore d'autres qui n'ont point de pluriel , comme :

Gold , l'or , silver , l'argent ; copper , cuivre

ad, plomb. Les noms de la plupart des herbes aussi n'ont point de Pluriel ; de même que les noms Adjectifs.

Avant de parler des Adjectifs en détail , il est à propos d'expliquer les Genres & les Nombres.

Les Genres sont un certain rapport des mots à l'un ou à l'autre sexe , & en général , à tout ce qui est mâle ou femelle.

Il y a dans la Langue Angloise trois Genres , le Masculin , le Féminin & le Neutre.

Un mot est du Masculin , quand il désigne l'homme ou le mâle de tous les animaux , dont le sexe nous est connu.

Un mot est du Féminin , quand il désigne la femme , ou la femelle de tous les animaux.

Un mot est du Neutre , quand il ne désigne ni le Masculin ni le Féminin ; tels sont tous les animaux dont nous ignorons le sexe , & toutes les choses inanimées qui subsistent dans la Nature.

Les Anglois expriment en général le Masculin par le pronom , *he* , il , & le Féminin par le pronom , *she* , elle , & le Neutre par le pronom , *it* , il ou elle.

EXEMPLES.

En parlant des hommes ou du mâle de tous les animaux.

On dit :

He is come.	<i>Il est venu.</i>
He is a pretty boy.	<i>Il est un joli garçon.</i>
He is the father of that lady.	<i>Il est le pere de cette dame là.</i>
He is a fine horse.	<i>C'est un beau cheval.</i>

En parlant des femmes ou de la femelle de tous les animaux.

On dit :

She is a handsome woman.	<i>Elle est , ou c'est une belle femme.</i>
--------------------------	---

She is a sweet girl. *C'est une charmante fille.*
 She is taller than her sister. *Elle est plus grande que sa sœur.*
 She is a fine mare. *C'est une belle jument.*

En parlant des animaux dont nous ignorons le sexe, aussi-bien que de toutes les choses inanimées

On dit :

It is a large fish. *C'est un gros poisson.*
 It is an arm chair. *C'est une chaise à bras ou un fauteuil.*
 I have lost my knife ; have you found it ? *J'ai perdu mon couteau ; l'avez-vous trouvé ?*
 My shirt is cold , warm it. *Ma chemise est froide ; chauffez-la.*
 Her shift is damp , dry it. *Sa chemise est humide ; séchez-la.*
 This wine is good , taste it. *Ce vin est bon goûtez-le.*

R E M A R Q U E.

Les Anglois ont deux sortes de Substantifs qui varient selon la différence du sexe , comme :

Masculin,

Man , homme.
 boy , garçon.
 brother , frère.
 father , père.
 uncle , oncle.
 husband , mari.
 bridegroom , époux.
 son , fils.
 batchelour , garçon.
 King , Roi.
 Lord , Seigneur ou Comte.
 lad , garçon.
 master , maître.

Féminin.

Woman , femme.
 girl , fille.
 sister , sœur.
 mother , mère.
 aunt , tante.
 wife , femme.
 bride , épouse.
 daughter , fille.
 maid ou virgin , vierge.
 Queen , Reine.
 Lady , Comtesse.
 lass , fille.
 mistress ou dame , Maîtresse.

a nephew, neveu.	niece, nièce.
a widower, un veuf.	a widow, une veuve.
a bull, un taureau.	a cow, une vache.
a bullock, un jeune bœuf.	a heifer, une génisse.
a horse, un cheval.	a mare, une jument.
a buck, un dain.	a doe, une biche ou daine.
a dog, un chien.	a bitch, une chienne.
a cock, un coq.	a hen, une poule.
a gander, un jar.	a goose, une oye.
a drake, un canard.	a duck, une canne.
a boar, un verrat.	a sow, une truie.
a ram, un belier.	an ewe, une brebis.
a sloven, un salop, mal- propre.	a slut, une salope.
a wizard, un forcier.	a witch, une sorcière.
a shirt, chemise d'hom- me.	a shift ou smock, chemi- se de femme.
a pimp ou pander.	a bawd.

Mais lorsqu'il n'y a pas deux mots différens pour distinguer le sexe, le mot s'applique indifféremment au Masculin ou au Féminin ; comme *neighbour*, voisin ou voisine ; *cousin*, cousin ou cousine ; alors on a recours aux noms de Baptême ou de Famille pour distinguer le genre.

E X E M P L E S.

My neighbour Henry is gone a hunting to day.	Mon voisin Henry est allé à la chasse aujourd'hui.
My neighbour Lucy is at her toilet.	Ma voisine Lucie est à sa toilette.
My cousin Courtney, and my cousin mary Sidney, are gone a- broad.	Mon Cousin Courtney & ma cousine Sidney, sont sortis.

Le sexe des oiseaux & de quelques autres ani-
maux, se distingue par les pronoms *he* ou *she*,

108 GRAMMAIRE ANGLOISE.
il ou elle, & par les mots *cock* & *hen*, coq
poule.

E X E M P L E S.

a he goat, un bouc.. *a she goat*, une chevre.
a he cat, un chat. *a she cat*, une chatte.
a he wren, un roitelet. *a she wren*, une roite-
femelle.

a cock sparrow, moi- *a hen sparrow*, la
neau. melle.

On distingue les domestiques par leurs noms
de Baptême ou par celui de *man*, homme, &
maid, fille, comme :

A man servant, un valet, *a woman* ou *maid*
servant, une servante ; *a foot man*, un laquais
a chamber-maid ou *a waiting-woman*, une femme de
chambre ; *a coachman*, un cocher.

Il y a aussi quelques autres noms qui distinguent
le Féminin du Masculin, par la terminaison :

Tels sont :

Masculin.		Féminin.
Abbot,	Abbé,	Abbess.
Actor,	Acteur,	Actress.
Adulterer,	Adultere,	Adulteress.
Ambassadour,	Ambassadeur,	Ambadress.
Count,	Comte,	Countess.
Deacon,	Diacre,	Deaconess.
Duke,	Duc,	Duchess.
Electer,	Electeur,	Electress.
Emperor,	Empereur,	Empress.
Gouverneur,	Gouverneur,	Governess.
Heir,	Héritier,	Heiress.
Jew,	Juif,	Jewess.
Lion,	Lion,	Lioness.
Marquis,	Marquis.	Marchioness.
Master.	Maître,	Mistress.

Masculin.

Masculin.

Patron ,
 Prince ,
 Prior ,
 Poet ,
 Prophet ,
 Shepherd ,
 Tutor ,
 Viscomte ,
 Patron ,
 Prince ,
 Prieur ,
 Poète ,
 Prophète ,
 Berger ,
 Tuteur ,
 Vicomte ,

Féminin.

Pratroness.
 Princess.
 Priorefs.
 Poetefs.
 Prophetefs.
 Shepherdefs.
 Tutrefs.
 Viscomtess.

Et deux mots qui finissent en *ix* pour le féminin, qui sont :

Administrator , *Administrateur* , Administratrix.
 Executor , *Exécuteur Testa-* Executrix.
 mentaire ,

Des Noms de nombre.

Les noms de nombre sont, ou *cardinaux* ou *ordinaux*.

Les noms cardinaux servent à marquer le nombre des personnes ou des choses, & répondent à cette question, combien y en a-t-il ?

One.	Un ,	1.
two.	deux ,	2.
three.	trois ,	3.
four.	quatre ,	4.
five.	cinq ,	5.
six.	six ,	6.
seven.	sept ,	7.
eight.	huit ,	8.
nine.	neuf ,	9.
ten.	dix ,	10.
eleven.	onze ,	11.
twelve.	douze ,	12.
thirteen.	treize ,	13.
fourteen.	quatorze ,	14.
fifteen.	quinze ,	15.

NO GRAMMAIRE ANGLOISE.

sixteen.	<i>seize</i> ,	16.
seventeen.	<i>dix-sept</i> ,	17.
eighteen.	<i>dix-huit</i> ,	18.
nineteen.	<i>dix-neuf</i> ,	19.
twenty.	<i>vingt</i> ,	20.
one and twenty.	<i>vingt-un</i> ,	21.
two and twenty.	<i>vingt-deux</i> ,	22.
three and twenty.	<i>vingt-trois</i> ,	23.
four and twenty.	<i>vingt-quatre</i> ,	24.
five and twenty.	<i>vingt-cinq</i> ,	25.
six and twenty.	<i>vingt-six</i> ,	26.
seven and twenty.	<i>vingt-sept</i> ,	27.
eight and twenty.	<i>vingt-huit</i> ,	28.
nine and twenty.	<i>ving-neuf</i> ,	29.
thirty.	<i>trente</i> ,	30.
thirty one.	<i>trente-un</i> ,	31.
thirty two, &c.	<i>trente-deux, &c.</i>	32.
forty.	<i>quarante</i> ,	40.
fifty.	<i>cinquante</i> ,	50.
sixty.	<i>soixante</i> ,	60.
sixty-one.	<i>soixante-un</i> ,	61.
sixty-two.	<i>soixante-deux</i> ,	62.
sixty-three, &c.	<i>soixante-trois</i> ,	63.
	<i>&c. &c.</i>	
seventy.	<i>soixante-dix</i> ,	70.
eighty.	<i>quatre-vingt</i> ,	80.
eighty one, &c.	<i>quatre-vingt-un</i> ,	81.
ninety.	<i>quatre-vingt-</i>	
	<i>dix</i> ,	90.
a hundred.	<i>cent</i> ,	100.
a hundred and one.	<i>cent-un</i> ,	101.
a hundred and twenty.	<i>cent-vingt</i> ,	120.
a hundred and thirty.	<i>cent-trente</i> ,	130.
two hundred.	<i>deux cens</i> ,	200.
three hundred, &c.	<i>trois cens</i> ,	300.
a thousand, &c.	<i>mille</i> ,	1000.
a million, &c.	<i>un million, &c.</i>	1000000.

On met toujours *and*, entre le nombre & dizaine quand les nombres passent cent.

E X E M P L E S.

A hundred and one. *cent-un.*
 hundred and two, &c. *cent-deux, &c.*

Jusqu'à mille, alors on met *and* entre la dizaine & la centaine.

E X E M P L E S.

One thousand seven hundred and fifty nine. *Mil sept cent cinquante-neuf.*

Les nombres ordinaux se forment des cardinaux, en ajoutant *h*, *th*, ou *eth*, excepté seulement ces trois cy :

The first.	le premier.
the second.	le second, le deuxième.
the third.	le troisième.

E X E M P L E S.

the fourth.	le quatrième,
the fifth.	le cinquième.
the sixth.	le sixième.
the seventh.	le septième.
the eighth, &c.	le huitième, &c.
the tenth, &c.	le dixième, &c.
the twelfth.	le douzième.
the thirteenth, &c.	le treizième, &c.
the twentieth, &c.	le vingtième, &c.
the fortieth, &c.	le quarantième, &c.

Et ainsi des autres.

R E M A R Q U E.

Les noms ordinaux prennent toujours l'article devant eux, comme on a vû dans les Exemples précédents.

On se sert encore des nombres ordinaux , en parlant des *Rois & des Papes* , &c. comme *Charles the first* , Charles premier ; *Lewis the fourteenth* , Louis quatorze ; *Innocent the tenth* , Innocent dix ; *Benedict the twelfth* , Benoît douze.

En parlant des jours des mois , les Anglois se servent des nombres ordinaux ; *the first of April* , le premier d'Avril ; *the sixth of May* , le sixième de Mai ; *the seventh of June* , le septième de Juin.

Des Adjectifs.

L'Adjectif est un mot qui exprime la qualité des personnes & des choses ; il n'est susceptible , ni de genres , ni de nombres ; c'est pourquoi les Anglois n'éprouvent point la difficulté qu'éprouvent les François & autres nations ; car la terminaison n'en varie point , ni pour le masculin , ni pour le féminin , ni pour le nombre , ni pour le cas.

E X E M P L E S .

<i>A handsome man.</i>	<i>Un bel homme.</i>
<i>a handsome woman.</i>	<i>une belle femme.</i>
<i>handsome men.</i>	<i>de beaux hommes.</i>
<i>handsome women.</i>	<i>de belles femmes.</i>
<i>a fine horse.</i>	<i>un beau cheval.</i>
<i>a fine mare.</i>	<i>une belle jument.</i>
<i>a tall man.</i>	<i>un grand homme.</i>
<i>a tall woman.</i>	<i>une grande femme.</i>

De la formation & dérivation des Adjectifs.

Les Adjectifs suivans se forment de Substantifs ; en ajoutant cette particule , *ful* ; qui signifie une surabondance de ce qui est signifié par le Substantif.

Tels sont

<i>Art , art.</i>	<i>Artful , malin , rusé.</i>
<i>bounty , bonté.</i>	<i>bountiful , plein de bonté.</i>
<i>beauty , beauté.</i>	<i>beautiful , plein de beauté.</i>

care, <i>soin, souci.</i>	careful, <i>soigneux.</i>
dread, <i>effroi.</i>	dreadful, <i>affreux redoutable.</i>
delight, <i>délice.</i>	delightful, <i>délicieux.</i>
disdain, <i>dédain.</i>	disdainful, <i>dédaigneux.</i>
deceit, <i>tromperie.</i>	deceitful, <i>trompeur.</i>
faith, <i>la foi.</i>	faithful, <i>fidelle.</i>
skill, <i>adresse.</i>	skilful, <i>adroit.</i>
use, <i>usage.</i>	useful, <i>utile.</i>
fruit, <i>fruit.</i>	fruitful, <i>fertile, &c.</i>

Les adjectifs suivans se forment en ajoutant la particule *less*, qui exprime une privation totale de ce que le Substantif signifie, comme :

Art. <i>artifice.</i>	Artless, <i>sans artifice ou innocent.</i>
blame, <i>blâme.</i>	blameless, <i>sans blâme.</i>
beard, <i>barbe.</i>	beardless, <i>sans barbe.</i>
end, <i>fin.</i>	endless, <i>sans fin, éternelle.</i>
father, <i>père.</i>	fatherless, <i>sans père.</i>
friend, <i>amis.</i>	friendless, <i>sans amis.</i>
God, <i>Dieu.</i>	Godless, <i>sans Dieu.</i>
name, <i>nom.</i>	nameless, <i>sans nom.</i>
question, <i>question.</i>	questionless, <i>sans doute.</i>
sense, <i>sens.</i>	senseless, <i>sans sentiment, c'est-à-dire, insensé.</i>

Et beaucoup d'autres.

Il y a des Adjectifs qui se forment en ajoutant *ous*, comme :

dangerous, <i>dangereux.</i>	virtuous, <i>vertueux.</i>
advantageous, <i>avantageux.</i>	rigorous, <i>rigoureux.</i>

Et multitude d'autres.

Il y en a qui se forment en ajoutant cette finale *ly*, comme :

God, <i>Dieu.</i>	Godly, <i>pieux.</i>
-------------------	----------------------

114 GRAMMAIRE ANGLOISE.

brother , frère.	brotherly , fraternel.
Earth , Terre.	earthly , terrestre.
Heaven , Ciel.	heavenly , céleste.
body , corps.	bodily , corporelle.
love , amour.	lovely , aimable.
night , nuit.	nightly , de nuit.
day , jour.	daily , tous les jours.
order , ordre.	orderly , réglé en ordre.

REMARQUE.

Cette finale *ly* est contractée de *like* , ainsi *Godly* signifie *Godlike* , c'est-à-dire , ressemblant à Dieu. *Heavenly* , *Heavenlike* , ressemblant au Ciel , &c.

Il y a beaucoup d'Adjectifs qui se forment en ajoutant la voyelle *y* , comme :

Blood , sang ,	Bloody , sanglant.
dirt , bou.	dirty , croté , sale.
guilt , faute.	guilty , coupable.
hunger , faim.	hungry , avoir faim.
snow , neige.	snowy , neigeux.
rain , pluie.	rainy , pluvieux ,
wind , vent.	windy , venteux.

Et quantité d'autres.

Il y en a qui se forment en ajoutant *ish* comme :

Brute , brutte.	Brutish , brutal.
devil , diable.	devilish , diabolique.
child , enfant.	childish , enfantin.
water , eau.	waterish , aquatique.
flutt , salope.	fluttish , malpropre.

Il faut remarquer que cette terminaison *ish* étant ajoutée aux Adjectifs qui indiquent les couleurs le froid , le goût , &c. diminue leur signification comme :

white , blanc.	Whitish , blanchâtre.
----------------	-----------------------

GRAMMAIRE ANGLOISE. 119

black, noir.	blackish, noirâtre.
red, rouge.	redish, rougeâtre.
cold, froid.	coldish, un peu froid.
sweet, doux.	sweetish, douxereux.
sour, aigre, sur.	sowrish, aigret, &c.

Les Adjectifs suivans, & beaucoup d'autres, se forment en ajoutant *able*, comme :

Answer, réponse.	Answerable, responsable.
blame, blâme.	blamable, blâmable.
change, changement.	changeable, changeant.
warrant, garantir.	{ warrantable, soutenable.
	{ un warrantable, non
	{ soutenable.
season, saison.	{ seasonable, de saison.
	{ un seasonable, hors de
	{ saison.

Les Anglois forment d'autres Adjectifs, en ajoutant en aux Substantifs, comme :

Gold, or.	Golden, d'or.
brass, cuivre.	brazen, de cuivre.
lead, plomb.	leaden, de plomb.
wood, bois.	wooden, de bois, &c.

Il y en a qui se forment en ajoutant *al*, *cal*, *ical* & *some*.

Tels sont :

Rhetorick, réthorique.	Rhetorical, de Rhétorique.
Angel, Ange.	Angelical, Angélique.
logick, logique.	logical, de logique, &c.
person, personne.	personal, personnel.
frolick, gayeté, gaillardise,	frolicksome, gay, plein de
trouble, embarras.	gayeté.
	troublesome, incommode.

REMARQUE.

La plupart des Adjectifs qui derivent des Sub-

216 GRAMMAIRE ANGLOISE.

tantifs dont j'ai fait mention ci-dessus, & se terminent en *ful*, *less*, *ous*, *y* & *ish* se forment en Substantifs, en y ajoutant cette finale, *ness*.

EXEMPLES.

God, Dieu.	Godly, pieux.	Godliness, piété.
power, puissance.	powerful, puissant.	powerfulness, puissance.
care, soin.	careless, négligent.	carelessness, négligence.
will, volonté.	wilfuld, obstiné.	wilfulness, opiniâtreté.
craft, ruse.	crafty, rusé.	craftiness, ruse.
right, juste droit.	righteous, juste.	righteousness, justice.
devil, diable.	devilish, diabolique.	devilishness, diabolisme.

Enfin, les Adjectifs qu'on forme des Participes des Verbes, sont à l'infini : en voici quelques-uns.

A well beloved, child.	Un enfant bien-aimé.
a loving husband.	un tendre mari.
a reading man.	un homme attaché à la lecture.
a scolding wife.	une femme qui gronde.
a dancing bear.	un ours qui danse.
a singing bird.	un oiseau qui chante.
a lowring sky.	un ciel couvert de nuage.
lowring weather.	un tems sombre.
a lowring countenance.	un air refrogné.

Des Degrés de Comparaison.

Il y a dans les Adjectifs trois degrés de signification, qu'on appelle communément degrés de comparaison ; ce sont le Positif, le Comparatif, le Superlatif.

Les Adjectifs sont au Positif, quand ils expriment simplement une qualité, sans aucune comparaison comme :

A mild, polite, affable young man is esteemed by every body.	Un jeune-homme doux, poli affable & estimé tout le monde.
--	---

Les Adjectifs sont au Comparatif, ou expriment une comparaison, quand on compare un objet

autre, & que celui-ci est plus ou moins estimé que celui-là, comme :

He is milder, politer, *Il est plus doux, plus poli,*
 younger and more af- *plus jeune & plus*
 fable than his brother. *affable que son frère.*

Le Superlatif exprime la qualité de la chose dans le plus haut degré, comme :

He is the mildest, poli- *Il est le plus doux, le plus*
 test, and most affable *poli & le plus affable de*
 of all his brothers. *tous ses frères.*

Le Comparatif & le Superlatif dérivent du Positif.

Lorsque l'Adjectif se termine en *e*, on forme le Comparatif en y ajoutant un *r* ; & , pour former le Superlatif, au lieu d'un *r*, il faut ajouter *st*.

R E M A R Q U E.

Si l'Adjectif a plus de deux syllabes au Positif, on ne peut le comparer de cette manière ; car alors il faut le comparer par *more* plus, & *most*, le plus.

E X E M P L E S.

Positif.	Polite,	<i>Poli.</i>
Comparatif.	politer,	<i>plus poli.</i>
Superlatif.	politest,	<i>le plus poli.</i>
Positif.	fine,	<i>beau ou belle.</i>
Comparatif.	finer,	<i>plus beau ou plus belle.</i>
Superlatif.	finest,	<i>le plus beau ou la plus belle.</i>
Positif.	handsome,	<i>beau ou belle.</i>
Comparatif.	handsomer,	<i>plus beau ou plus belle.</i>
Superlatif.	handsomest,	<i>le plus beau ou la plus belle.</i>

Lorsque l'Adjectif ne se termine pas en *e*, il

faut ajouter *er* pour former le Comparatif, & pour le Superlatif.

EXEMPLES.

<i>Positif.</i>	<i>strong,</i>	<i>Fort.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>stronger,</i>	<i>plus fort.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>strongest,</i>	<i>le plus fort.</i>

<i>Positif.</i>	<i>weak,</i>	<i>foible.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>weaker,</i>	<i>plus foible.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>weakest,</i>	<i>le plus foible.</i>

<i>Positif.</i>	<i>high.</i>	<i>haut.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>higher,</i>	<i>plus haut.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>highest,</i>	<i>le plus haut.</i>

<i>Positif.</i>	<i>low,</i>	<i>bas ou basse.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>lower,</i>	<i>plus bas.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>lowest,</i>	<i>le plus bas.</i>

Il faut excepter de cette règle, les Adjectifs suivants.

<i>Positif.</i>	<i>Good ou well,</i>	<i>Bon ou bien.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>better,</i>	<i>mieux ou meilleur.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>Best,</i>	<i>le mieux ou le meilleur.</i>

<i>Positif.</i>	<i>Bad ou ill.</i>	<i>mauvais ou mal.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>worse,</i>	<i>plus mauvais ou plus mal.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>worst,</i>	<i>le plus mauvais ou le plus mal.</i>

<i>Positif.</i>	<i>little,</i>	<i>petit ou peu.</i>
<i>Comparatif.</i>	<i>less,</i>	<i>plus petit, moins.</i>
<i>Superlatif.</i>	<i>least,</i>	<i>le plus petit, le moins ou le moindre.</i>

Quand l'Adjectif est de plus de deux syllabes, est précédé de *more*, plus, au Comparatif, & *most*, le plus, au Superlatif, ainsi :

<i>Positif.</i>	<i>Much ou</i>	<i>Beaucoup.</i>
	<i>Many,</i>	

Comparatif. more , plus.
Superlatif. most , le plus.

E X E M P L E S.

Positif. Ambitious , Ambitieux.
Comparatif. more ambi- plus ambitieux.
tious ,
Superlatif. the most le plus ambitieux.
ambitious ,

Les Adjectifs suivans forment le Comparatif en ajoutant *more* , *plus* , est *most* pour former le Superlatif.

Tels sont :

Certain ,	Certain.
fugitive ,	fugitif.
angelical ,	angélique.
fatherly ,	paternel.
friendless ,	sans ami.
golden ,	d'or.
general ,	général.
commendable ,	louable.
loving ,	tendre.
peevish ,	mauvaise humeur.
virtuous ,	vertueux.
constant ,	constant.
excellent ,	excellent.
visible ,	visible.
wicked ,	méchant.
troublesome.	importun , incommode.

Il en est ainsi de ceux de trois , quatre , cinq ou six syllabes.

E X E M P L E S.

Positif. Troublesome , Importun.
Comparatif. more troublesome , plus importun.
Superlatif. most troublesome , le plus importun.
au very troublesome ,

110 GRAMMAIRE ANGLAISE

Positif. ridiculous, ridicule.
Comparatif. more ridiculous, plus ridicule.
Superlatif. most ou very ridiculous, le plus ridicule.

L'Adjectif joint à *as*, aussi, *as much* ou *as many*, autant désigne un Comparatif d'égalité, par lequel on égale une chose à une autre, comme

He is as learned as his brother. Il est aussi sçavant que son frère.

She is as handsome as her sister. Elle est aussi belle que sa sœur.

She has as much wit, and beauty as her cousin. Elle a autant d'esprit, et de beauté que son cousin.

Cæsar got as many victories as Alexander. Cæsar remporta autant de victoires qu'Alexandre.

Much a pour son pluriel *Many*.

As much, se dit pour les choses qu'on ne compte pas; *as many*, se dit pour les personnes & les choses que l'on compte par un, deux, trois, &c. comme :

As much money, autant d'argent.
as much reason, autant de raison.
as many men, autant d'hommes.
as many apples, autant de pommes.

Quand l'Adjectif est précédé de *very* ou *most*, fort ou très, c'est un Superlatif absolu, parce que alors l'Adjectif est au suprême degré sans aucun rapport à une autre chose.

E X E M P L E S.

Very handsome, fort beau ou belle; *very wise*, très sage; *most lovely*, très aimable.

Remarquez bien, que le Comparatif est précédé de *more* ou *less*.

GRAMMAIRE ANGLAISE. 111

que toujours suivi par la conjonction, *than*, que ;
comme :

Virtue is more precious than riches.	<i>La vertu est plus précieuse que les richesses.</i>
He is more ingenious than his brother.	<i>Il est plus habile que son frère.</i>

Quand l'Adjectif est précédé de *not*, *ne*, *so*, *si* ;
c'est un Comparatif de défaut, parce qu'alors une
chose est mise au-dessous d'une autre, comme :

I did not think him so courageous as he is.	<i>Je ne le croyois pas si brave qu'il est.</i>
She has not so much wit as her sister, but she has as much live- liness, and is as amia- ble as she.	<i>Elle n'a pas tant d'esprit que sa sœur, mais elle a autant de vivacité, & elle est aussi aima- ble.</i>

Le Superlatif est toujours suivi de *of*, signe du
Génitif, & quelquefois de *in*, dans :

E X E M P L E S.

She is the tallest of her sisters.	<i>Elle est la plus grande de ses sœurs.</i>
The most learned man in the world.	<i>Le plus sçavant homme du monde.</i>
The most impertinent of women.	<i>La plus impertinente des femmes.</i>

Nous avons déjà dit que les Adjectifs précèdent
presque toujours les Substantifs. Dans cette regle,
il faut excepter les Adjectifs qui marquent la di-
mension, la hauteur, la profondeur, la largeur,
l'épaisseur, la grosseur & la longueur,

E X E M P L E S.

A pillar sixty foot high.	<i>Une colombe haute de soixante pieds.</i>
---------------------------	---

L

The ditch is twenti foot deep and ten broad. *Le fossé est profond de vingt pieds , & large de dix.*

Des Cas.

Les Anglois distinguent ordinairement six cas ; mais ce n'est pas la différence dans la terminaison des noms qui marque la différence des cas ; c'est par le secours de certaines prépositions qui les précèdent, & qui les désignent.

Tels sont :

Of , *de* , signe du Génitif.
to , *à* , signe du Datif.
from , *de* , signe de l'Ablatif.

R E M A R Q U E.

Il y a en Anglois deux manières pour marquer le Génitif.

La première par la proposition *of* , *de*.

E X E M P L E S.

The nature of man. *La nature de l'homme.*
The works of Molière. *Les ouvrages de Molière.*
The poems of Milton. *Les poësies de Milton.*

La seconde , pour marquer le Génitif , est d'ajouter une *s'* apostrophée , au Singulier ou au Pluriel des noms Substantifs.

Man's nature (or) the } *La nature de l'homme.*
nature of man. }
Moliere's work (or) } *Les ouvrages de Molière.*
the works of Molière. }
Milton's poems , &c. } *Les poësies de Milton.*

Quand le Substantif est au Pluriel , on retranche la première *s'* , comme.

The warriors arms *ou* }
the arms of the } *Les armes des Guerriers.*
warriors.

Quand le Substantif se termine au Singulier par une *s*, on ajoute ordinairement une seconde *s*, pour faire le Génitif, comme.

Charles's horse. *Le cheval de Charles.*
Saint James's park. *Le parc de Saint Jacques.*

Cependant, pour mieux prononcer, on peut retrancher la première, *s* en certains mots, comme :

For righteousness sake. }
ou for justice sake. } *Pour l'amour de la justice.*

Quand trois Substantifs viennent ensemble, on forme le cas Génitif, en ajoutant une *s* apostrophée au second, comme :

The Queen of Hungary's *L'Edit de la Reine de*
Edit. *Hongrie.*

The King of Spain's *La Cour du Roi d'Es-*
Court. *pagne.*

Il est à observer qu'on pourroit mettre plusieurs de ces sortes de Génitifs de suite, comme :

Peter's wife's portion. *La dot de la femme de*
Pierre.

Peter's brother's wife's *La dot de la femme du*
portion. *frère de Pierre.*

Cette *s* génitif se met toujours après le nom, ou le titre de celui ou de celle chez qui on va, de chez qui l'on vient, ou chez qui on fait, feroit, ou a fait quelque chose.

E X E M P L E S.

I supp'd last night at *Je soupai hier au soir chez*
your sister's. *votre sœur.*

I shall dine to day at my *Je dinerai aujourd'hui*
brother's. *chez mon frere.*

I am going to the Car- *Je vais aux Carmes.*
me's.

I come from my friend's. Je viens de chez mon ami.

Le mot *house* maison, est sous-entendu dans ces phrases; sur-tout lorsqu'il s'agit de possession. On se sert très-souvent de cette *s'* génitif & apostrophée.

E X E M P L E S.

The King's power.	Le pouvoir du Roi.
the Queen's chapel.	la chapelle de la Reine.
the Prince's appanage.	l'appanage du Prince.
the Duke's gardens.	les jardins du Duc.
the President's seat.	le siège du Président.
the Councillor's gown.	la robe du Conseiller.
the Lawyer's fees.	les honoraires de l'Avocat.

Ces exemples sont suffisants, pour mettre au fait des Génitifs de cette espèce; je donnerai d'autres Exemples dans les Remarques, sur des noms Substantifs, &c.

Nous avons déjà dit que les Anglois ont six cas qui sont; le *Nominatif*, le *Génitif*, le *Datif*, l'*Accusatif*, le *Vocatif* & l'*Ablatif*. Voici la manière pour décliner les noms, avec l'article *a* qui est indéclinable.

D É C L I N A I S O N S.

P R E M I E R E X E M P L E.

Singulier Masculin.

<i>Nominatif.</i>	A man,	Un homme.
<i>Génitif.</i>	of a man,	d'un homme.
<i>Datif.</i>	to a man,	à un homme.
<i>Accusatif.</i>	a man,	un homme.
<i>Vocatif.</i>	ô man,	ô homme.
<i>Ablatif.</i>	from a man.	d'un homme.

Singulier Féminin.

<i>Nominatif.</i>	A woman,	une femme.
-------------------	----------	------------

Génitif.	of a woman ,	<i>d'une femme.</i>
Datif.	to a woman ,	<i>à une femme.</i>
Accusatif.	a woman ,	<i>une femme.</i>
Vocatif.	ô woman ,	<i>ô femme.</i>
Ablatif.	from a woman ,	<i>d'une femme.</i>

L'article *a* , ne se met jamais devant le Pluriel.

II. E X E M P L E.

Pluriel Masculin.

Nominatif.	men ,	<i>des hommes.</i>
Génitif.	of men ,	<i>des hommes.</i>
Datif.	to men ,	<i>à des hommes.</i>
Accusatif.	men ,	<i>des hommes.</i>
Vocatif.	ô men ,	<i>ô hommes.</i>
Ablatif.	from men ,	<i>des hommes.</i>

Pluriel Féminin.

Nominatif.	women ,	<i>des femmes.</i>
Génitif.	of women ,	<i>des femmes.</i>
Datif.	to women ,	<i>à des femmes.</i>
Accusatif.	women ,	<i>des femmes.</i>
Vocatif.	ô women ,	<i>ô femmes.</i>
Ablatif.	from women ,	<i>des femmes.</i>

III. E X E M P L E.

Singulier Masculin.

Nominatif.	an Emperor ,	<i>un Empereur.</i>
Génitif.	of an Emperor ,	<i>d'un Empereur.</i>
Datif.	to an Emperor ,	<i>à un Empereur.</i>
Accusatif.	an Emperor ,	<i>un Empereur.</i>
Vocatif.	ô Emperor ,	<i>ô Empereur.</i>
Ablatif.	from an Emperor ,	<i>d'un Empereur.</i>

IV. E X E M P L E.

Avec une *h* non aspirée.

Nominatif.	an hour ,	<i>une heure.</i>
Génitif.	of an hour ,	<i>d'une heure.</i>

<i>Datif.</i>	to an hour ,	à une heure.
<i>Accusatif.</i>	an hour ,	une heure.
<i>Vocatif.</i>	ô hour ,	ô heure.
<i>Abblatif.</i>	from an hour ,	d'une heure.

V. E X E M P L E.

Avec un Adjectif singulier.

<i>Nominatif.</i>	a rich man ,	un homme riche.
<i>Génitif.</i>	of a rich man ,	d'un homme riche.
<i>Datif.</i>	to a rich man ,	à un homme riche.
<i>Accusatif.</i>	a rich man ,	un homme riche.
<i>Vocatif.</i>	ô rich man ,	ô homme riche.
<i>Abblatif.</i>	from a rich man ,	d'un homme riche.

Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	rich men ,	des hommes riches.
<i>Génitif.</i>	of rich men ,	de ou des hommes riches.
<i>Datif.</i>	to rich men ,	à des hommes riches.
<i>Accusatif.</i>	rich men ,	des hommes riches.
<i>Vocatif.</i>	ô rich men ,	ô hommes riches.
<i>Abblatif.</i>	from rich men ,	des hommes riches.

Les Noms Substantifs Anglois se déclinent de la manière suivante avec l'article *the* qui est défini.

P R E M I E R E X E M P L E.

Singulier.

<i>Nominatif.</i>	The Prince ,	Le Prince.
<i>Génitif.</i>	of the Prince ,	du Prince.
<i>Datif.</i>	to the Prince ,	au Prince.
<i>Accusatif.</i>	the Prince ,	le Prince.
<i>Vocatif.</i>	ô Prince ,	ô Prince.
<i>Abblatif.</i>	from the Prince ,	du Prince.

Pluriel.

<i>Nominatif.</i>	the Princes ,	les Princes.
<i>Génitif.</i>	of the Princes ,	des Princes.
<i>Datif.</i>	to the Princes ,	aux Princes.

Accusatif.	the Princes ,	les Princes.
Vocatif.	ô Princes ,	ô Princes.
Ablatif.	from the Princes ,	des Princes.

I I. E X E M P L E.

Singulier Féminin.

Nominatif.	The Princess ,	La Princessse.
Génitif.	of the Princess ,	de la Princessse.
Datif.	to the Princess ,	à la Princessse.
Accusatif.	the Princess ,	la Princessse.
Vocatif.	ô Princess ,	ô Princessse.
Ablatif.	from the Princess ,	de la Princessse.

Pluriel Féminin.

Nominatif.	the Princesses ,	les Princesses.
Génitif.	of the Princesses ,	des Princesses.
Datif.	to the Princesses ,	aux Princesses.
Accusatif.	the Princesses ,	les Princesses.
Vocatif.	ô Princesses ,	ô Princesses.
Ablatif.	from the Princesses ,	des Princesses.

Remarquez bien que quand on parle de toute l'espèce des hommes ou des choses, on ne met point d'article devant la totalité spécifique; comme *bread is dear*, le pain est cher; ce mot *bread*, renfermant toute l'espèce de pain, dans Paris ou dans la France; &c. Quand je dis, *give me the bread*, donnez-moi le pain, il est clair que c'est le pain qui est dans le buffet, ou dans la maison, &c.

I I I. E X E M P L E S.

Nominatif.	Bread ,	Du pain.
Génitif.	of bread ,	de pain.
Datif.	to bread ,	à du pain.
Accusatif.	bread ,	du pain.
Vocatif.	ô bread ,	ô pain.
Ablatif.	from bread ,	de pain.

I V. E X E M P L E.

Avec un Adjectif.

<i>Nominatif.</i>	good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Génitif.</i>	of good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Datif.</i>	to good meat ,	<i>à de bonne viande.</i>
<i>Accusatif.</i>	good meat ,	<i>de bonne viande.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô good meat ,	<i>ô bonne viande.</i>
<i>Ablatif.</i>	from good meat ,	<i>de bonne viande.</i>

V. E X E M P L E.

<i>Nominatif.</i>	London ,	<i>Londres.</i>
<i>Génitif.</i>	of London ,	<i>de Londres.</i>
<i>Datif.</i>	to ou at London ,	<i>à Londres.</i>
<i>Accusatif.</i>	London ,	<i>Londres.</i>
<i>Vocatif.</i>	ô London ,	<i>ô Londres.</i>
<i>Ablatif.</i>	from London ,	<i>de Londres.</i>

U S A G E.

Des quatre Prépositions , OF , TO , AT & FROM.

Of, signe du Génitif, indique, 1°. l'auteur d'une chose; comme *thé words of Cicero*, les ouvrages de Cicéron. 2°. Il indique le possesseur ou propriétaire d'une chose; comme, *the Palace of the King*, le Palais du Roi, &c. Voyez *of*, dans les prépositions.

To & unto, signes du Datif, indiquent le mouvement d'une place à une autre, comme :

I am going to church. Je vais à l'Eglise.
He is gone to Italy. Il est allé en Italie.

R E M A R Q U E.

Unto, n'est pas si usité aujourd'hui qu'autrefois & jamais les bons Ecrivains Anglois ne s'en servent.

At, autre signe du Datif, indique la proximité de lieu ou de place, & signifie *in*, dans, comme :

My son is at school. *Mon fils est à l'école.*
 My father is at Versailles. *Mon père est à Versailles.*

The King is at Fontainebleau. *Le Roi est à Fontainebleau.*

From, signe de l'Ablatif, indique le mouvement d'un endroit à un autre, étant l'opposé de *to*, comme :

He goes from Paris to Lions. *Il va de Paris à Lion.*

I come from Church. *Je viens de l'Eglise.*

I come from my father's. *Je viens de chez mon père.*

Where do you come from ? *D'où venez-vous ?*

I come from England. *Je viens d'Angleterre.*

Voyez Ci-après l'article sur les Prépositions.

Ce que nous devons ajouter à ce qui en a été dit, regarde particulièrement les noms Primitifs & Dérivatifs.

Un nom Primitif ne dérive d'aucun autre, comme : *love*, l'amour.

Un nom Dérivatif est celui qui dérive du Primitif, comme : *lover*, amant.

EXEMPLES.

Noms Primitifs.

Noms Dérivatifs.

A gun, un fusil, mousquet.

A gunner, } un canonier;
 a cannoneer, }

a canon, un canon.

a law, une loi.

a lawyer, un avocat.

a garden, un jardin.

a gardener, un jardinier.

a glove, un gant.

a glover, un gantier.

a fish, un poisson.

a fisher, un pêcheur.

a hat, un chapeau.

a hatter, un chapelier.

a seam, une couture.

{ a seamster, un linge-
 { a seamstres, une lingère.
 ou couturière.

130 GRAMMAIRE ANGLOISE.

a pot , un pot.	a potter un potier.
drink , boisson.	a drinker , un buveur.
a saw , une scie.	a sawer , un scieur.

Il y a de certains Substantifs Appellatifs de quels on forme d'autres Substantifs qui indiquent la dignité de celui ou de celle qui possède l'emploi ou le titre, en y ajoutant cette finale, *ship* comme :

An Apostle , un Apôtre.	Apostleship , Apostolat.
an Admiral , un Admiral.	Admiralship , la dignité d'Amiral.
a master , un maître.	mastership , maîtrise.
a friend , un ami.	friendship , amitié.
a Lord , un Seigneur ou Comte.	Lordship , Seigneurie.
a Lady , une Dame de condition.	Ladyship , la dignité de Dame de qualité.

Il y en a d'autres qui ont la même force , & qui forment d'autres Substantifs, en ajoutant cette finale, *hood*, aux premiers, comme :

Father , père.	Fatherhood , paternité.
son , fils.	sonhood , la dignité de fils.
child , enfant.	childhood , enfance.
man , homme.	manhood , virilité.
false , faux.	falsehood , fausseté.
brother , frère.	brotherhood , fraternité.
Priest , Prêtre.	Priesthood , Prêtrise.

Des Pronoms.

Les Pronoms sont des mots qui se mettent à la place des noms, pour éviter la répétition de ceux-ci.

Quand je dis, *the Lord takes pleasure in them that fear him*. Le Seigneur aime ceux qui le craignent. le mot *him* en Anglois, & *le* en François, est mis à la place de *Lord*, Seigneur, pour en éviter la répétition.

Il y a des Pronoms *Personnels*, des Pronoms *Relatifs*, des Pronoms *Démonstratifs*, des Pronoms *Possessifs*, des Pronoms *Absolus*, des Pronoms *Indéfinis*, & un Pronom *Impersonnel* pour le Singulier.

Les Pronoms Personnels sont :

Singulier.

Pluriel.

I, je.
thou ; tu.
he, il.
she, elle.

We, nous.
you ; vous.
they, ils ou elles.

Les Pronoms suivans sont *Démonstratifs*.

Singulier.

Pluriel.

He, lui ou celui.
she, elle ou celle.

They, ils, elles, eux,
ceux, celles.
them, les, leur, leurs.

Les Pronoms suivans sont *Démonstratifs & Relatifs*.

Singulier.

Pluriel.

This, ce, cet, cette, ceci,
celle-ci.
that, ce, cet, cette, celui-
là, celle là.

These, ces, ceux-ci,
celles-ci.
those, ces, ceux-là, cel-
les-là.

Le Pronom *who* qui est relatif, ne se dit que pour les personnes, & jamais pour les choses.

Who, qui, lequel, laquelle.
what, que, quel, quoi, ce qui, ce que.
which, qui, que, ce que lequel laquelle.

Pronom Impersonnel.

Singulier.

Pluriel.

It, ce, il, elle, le, la.

They, ils, elles.

Pronoms Possessifs sont ainsi appellés *Possessifs*, parce qu'ils sont toujours suivis d'un Substantif.

Singulier.

Pluriel.

My, mon, ma, mes, thy, ton, ta, tes.

his, son, sa, ses, pour un homme seulement.

her, son, sa, ses, pour une femme seulement.

its, son, sa, ses pour les choses seulement.

Our, notre, nos.

your, votre, vos.

their, leur, leurs.

Les Pronoms Possessifs absolus, sont appelés *absolus*, parce qu'ils suivent le Substantif, & restent toujours seuls à la fin de la phrase.

Singulier.

Pluriel.

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes, à moi.

thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes, à toi.

his, le sien, la sienne, les siens, les siennes, pour toutes les choses qui appartiennent à un homme.

hers, le sien, la sienne, les siens, les siennes, &c. pour les choses qui appartiennent à une femme.

Ours, le ou la nôtre, nôtres.

yours, le ou la vôtre, vôtres.

theirs, le ou la leur, leurs; à eux ou à elle.

Pronoms Indéfinis ou Indéterminés.

On les appelle ainsi, parcequ'ils expriment l'objet indéfiniment, c'est-à-dire, d'une manière générale & indéterminée.

All, tout, tous, toute, toutes.

any, quelque, en.

anybody, quelqu'un ou quiconque.

some, quelque, en, il y a.

somebody, quelqu'un ou quelqu'une.

nobody, personne, aucun, aucune, pas un.

none, nul, nulle, aucun, aucune.

one, un, on.

every, chaque, tout, tous, toute, toutes.

everybody, tout le monde.

one another, l'un, l'autre.

both, tous les deux, l'un, l'autre, &c.

either, l'un ou l'autre, les unes ou les autres, &c.

neither, ni l'un, ni l'autre, ni les unes, ni les autres, &c.

such, tel, ceux.

one's self, on, soi ou soi-même.

it, le, y.

certain, certain.

whoever ou whosoever, quiconque, qui que ce soit.

whatever, ou whatsoever, quelconque, quoi que ce soit.

whenever, ou whensoever, toutefois que.

DÉCLINAISONS.

DES PRONOMS PERSONNELS.

Première personne, Singulier.

Nominatif.	I,	Je.
Génitif.	of me,	de moi.
Datif.	to me,	à moi.
Accusatif.	me,	me.
Ablatif.	from me,	de moi.

Seconde personne, Singulier.

Nominatif.	Thou,	Tu.
Génitif.	of thee,	de toi.
Datif.	to thee,	à toi.

134 GRAMMAIRE ANGLOISE.

Accusatif.	thee ,	te.
Ablatif.	from thee ,	de toi.

Remarquez que la seconde personne n'est guère en usage en Anglois ; ce ne sont que les Poètes, & une Secte de gens qu'on appelle *Quakers* (Trembleurs) qui se tutoient , & en parlant à Dieu dans nos prières.

Troisième personne , Masculin.

Singulier.

Nominatif.	He ,	Il.
Génitif.	of him ,	de lui.
Datif.	to him ,	à lui.
Accusatif.	him ,	le.
Ablatif.	from him ,	de lui.

Troisième personne , Féminin.

Singulier.

Nominatif.	She ,	Elle.
Génitif.	of her ,	d'elle.
Datif.	to her ,	à elle.
Accusatif.	her ,	la.
Ablatif.	from her ,	d'elle.

DECLINAISON DU PRONOM IMPERSONNEL.

Troisième personne Singulier.

Nominatif.	It ,	Il ou elle.
Génitif.	of it ,	de lui ou d'elle.
Datif.	to it ,	à lui ou à elle.
Accusatif.	it ,	le , la.
Ablatif.	from it ,	de lui ou d'elle.

Première personne , Pluriel.

Nominatif.	We ,	Nous.
Génitif.	of us ,	de nous.
Datif.	to us ,	à nous.

Accusatif.	us ,	nous.
Ablatif.	from us ,	de nous.

Seconde personne , Pluriel.

Nominatif.	You ,	<i>Vous.</i>
Génitif.	of you ,	<i>de vous.</i>
Datif.	to you ,	<i>à vous.</i>
Accusatif.	you ,	<i>vous.</i>
Ablatif.	from you ,	<i>de vous.</i>

Troisième personne Pluriel , & de tout genre.

Nominatif.	They ,	<i>Ils , eux , elles.</i>
Génitif.	of them ,	<i>d'eux , d'elles.</i>
Datif.	to them ,	<i>à eux , à elles.</i>
Accusatif.	them ,	<i>les , eux.</i>
Ablatif.	from them ,	<i>d'eux , d'elles.</i>

DÉCLINAISON DU PRONOM RELATIF *WHO*.

Ce Pronom ne se rapporte qu'à Dieu , aux Anges & aux hommes.

Nominatif.	Who , <i>Qui.</i>
Génitif.	of whom , whose , <i>de qui , dont.</i>
Datif.	to who ou to whom , <i>à qui.</i>
Accusatif.	whom ou that , <i>que qui.</i>
Ablatif.	from who ou from whom , <i>de qui , dont.</i>

Who est un Pronom Relatif , Interrogatif & Déterminatif.

Who est Relatif dans ces phrases , & leurs semblables.

Those people are gone *Ces gens qui demeuroient*
 who lodged at my *chez moi sont partis.*
 house.

The man who spoke to *L'homme qui vous à parlé.*
 you.

La Préposition *to* , signe du Datif , se transpose

136 GRAMMAIRE ANGLOISE.
très-souvent, & on le met à la fin de la Phrase.

E X E M P L E S.

The master whom he belongs to. *Le maître à qui il appartient.*

Who, est Interrogatif dans les phrases suivantes.

Who are you speaking of *ou* of whom do you speak? *De qui parlez-vous?*

Who is the author of that book? *Qui est l'auteur de ce livre-là.*

Whose house is that? *A qui est cette maison-là?*

Who can one trust to? *A qui peut-t-on se fier?*

Who, est aussi Pronom Démonstratif.

They know not the value of learning, who despise it. *C'est ne pas connoître le prix de la science, que de la mépriser.*

DÉCLINAISON DE *WHAT* ET *WHICH*.

Deux Pronoms Relatifs, Interrogatifs & Démonstratifs.

Nominatif. What, quoi, que, quel, quels, quelles.

Génitif. of what, de quoi, dont, de quel, de quelle, &c.

Datif. to what, à quoi, à quel, à quelle, &c.

Accusatif. what, quoi, quel, quelle, laquelle, &c.

Ablatif. from, what, de quoi, dont, de quel, de quelle, &c.

Nominatif. Which, quel, lequel, laquelle, lesquels, &c.

Génitif. of which, duquel, dont, de laquelle, desquels, &c.

Datif. to which, auquel, à laquelle, auxquels, &c.

Accusatif. which, lequel, laquelle, lesquels, &c.

Ablatif. from which, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, dont.

What & which se disent également des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

<i>What man is that ?</i>	<i>Quel est cet homme-là ?</i>
<i>What woman is that ?</i>	<i>Quelle est cette femme-là ?</i>
<i>Strange reports are spread.</i>	<i>Il court d'étrange bruits.</i>
<i>What are they ?</i>	<i>Quels sont-ils ?</i>
<i>I have heard great news.</i>	<i>J'ai appris de grandes nouvelles.</i>
<i>What are they ?</i>	<i>Quelles sont-elles ?</i>
<i>What man do you mean ?</i>	<i>Quel homme voulez-vous dire ?</i>
<i>What do you say ?</i>	<i>Que dites-vous ?</i>
<i>What is it ?</i>	<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>
<i>What avail riches, if one knows not how to enjoy them ?</i>	<i>Dequoi sert d'avoir du bien si l'on n'en fait pas jouir ?</i>
<i>He says what he knows.</i>	<i>Il dit ce qu'il sait.</i>
<i>Tis what will never be.</i>	<i>C'est ce qui ne sera jamais.</i>
<i>What I fear is to be surprised.</i>	<i>Ce que je crains c'est d'être surpris.</i>
<i>What concerns him is, that he is thought guilty.</i>	<i>Ce qui l'afflige, c'est qu'on le croit coupable.</i>

R E M A R Q U E.

Which & that se rapportent également aux personnes & aux choses ; & sont souvent synonymes.

E X E M P L E S.

<i>The man which works in our garden, ou the man that works in our garden.</i>	<i>L'homme qui travaille dans notre jardin.</i>
<i>Here are two ladies, to which will you speak ?</i>	<i>Voici deux dames ; à laquelle voulez-vous parler.</i>

- To which you please. *ler ? A celle qu'il vous plaira.*
- The horse that, (ou) *Le cheval que vous monterez.*
 which you ride upon.
- The misfortunes which *Les malheurs que vous appréhendez.*
 you fear.
- The things that please *Les choses qui lui plaisent le plus.*
 him most ou the
 things which please
 him the most.
- It is a place which he *C'est une charge dont il ne se soucie pas.*
 don't care for (le reste
 dans les additions avec
 remarques.)

Comme les Pronoms & les Verbes Anglois vont toujours ensemble , de même qu'en François , nous parlerons de l'usage & arrangement des Pronoms , après avoir donné l'explication & la conjugaison des Verbes.

D U V E R B E .

Le Verbe est un mot qui exprime ou l'état du sujet dont on parle , ou ce qu'il fait , ou ce qu'il souffre ou reçoit. Quand je dis : *I think , therefore I am.* Je pense , donc je suis ; le mot *I think* , je pense , exprime une existence présente. Si nous disons , *god will reward your good actions* : Dieu récompensera vos bonnes actions : le mot *reward* , en Anglois , & récompensera , en François , exprime une manière d'agir de Dieu.

Les différentes sortes de verbes en Anglois sont , le Verbe Actif , le Verbe Passif , le Verbe Neutre , le Verbe Réfléchi ou Réciproque & le Verbe Impersonnel.

Le Verbe Actif , est celui qui exprime une action faite par le sujet dont on parle.

Quand je dis , *God chastises the wicked , but he reward the good* , Dieu châtie le méchant , mais il

recompense les bons ; je marque une action que le sujet, Dieu, fait ou fera.

Ainsi, quand après un verbe qui marque une action, on peut mettre *quelqu'un* ou *quelque chose* sans préposition, alors c'est un Verbe Actif.

Le Verbe Passif est celui qui exprime une action reçue ou soufferte par le sujet, ou le Nominatif dont on parle : comme, *I am honoured*, je suis honoré ; *he was taken prisoner by the enemies*, il fut fait prisonnier par les ennemis : ces mots honoré, fut pris, expriment une action que j'ai reçue ou qu'un tel a soufferte par les ennemis. Quand on parle au Passif, on est toujours obligé de se servir du verbe *to be*, être.

Le Verbe Neutre est celui qui exprime une action, un état, une qualité, une situation, ou quelque'autre attribut qui ne passent pas hors du sujet qui les produit ; comme *I dance*, je danse ; *I set out*, je pars, *I come*, je viens ; *I fall*, je tombe.

Les Verbes Réfléchis sont ceux qui se conjuguent avec les pronoms possessifs, *my self*, moi-même ; *thy self*, toi-même ; *him self*, lui-même ; *her self*, elle-même ; pluriel, *our selves*, nous-mêmes ; *your self*, vous-mêmes ; *them selves*, eux, ou elles-mêmes.

E X E M P L E S.

<i>I warm my self,</i>	<i>Je me chauffe.</i>
<i>thou warmest thy self,</i>	<i>tu te chauffes.</i>
<i>he warms him self,</i>	<i>il se chauffe.</i>
<i>we warm our selves,</i>	<i>nous nous chauffons.</i>
<i>you warm your self ou</i>	<i>vous vous chauffez.</i>
<i>selves,</i>	
<i>they warm them selves,</i>	<i>ils ou elles se chauffent.</i>

L'Infinitif de ces verbes réfléchis en Anglois, est toujours accompagné des mots *one's self*, qui signifient le soi-même de quelque personne : ces

Verbes s'appellent *Réfléchis*, parce que l'action qu'ils expriment retombe sur le sujet qui la produit.

Les Verbes *Réciproques*, sont ceux qui expriment l'action de plusieurs sujets qui agissent les uns sur les autres; &, pour que ces verbes soient *réciproques*, sans équivoque, il est nécessaire d'y ajouter les mots *one an other*, l'un, l'autre, comme *we must do justice to one another*, il faut rendre justice l'un à l'autre, &c.

Les Verbes *Impersonnels*, sont ceux qui s'emploient qu'à la troisième personne du singulier; comme, *it seems*, il semble; *it rains*, il pleut; *it snows*, il neige, &c.

Vous remarquerez que les verbes personnels s'emploient quelquefois dans le sens des verbes impersonnels; un verbe à la troisième personne du Singulier est impersonnel; quand on ne peut pas substituer de nom à la place du pronom; *it*, il.

E X E M P L E S.

All we have is from	<i>Nous tenons tout de Dieu.</i>
God, we ought, it is	<i>il faut, il convient,</i>
fitting, it is just that	<i>est juste que nous</i>
we refer all our actions	<i>rapportions toutes nos</i>
to him.	<i>actions.</i>

Des Modes, des Temps & des Personnes des Verbes.

On appelle *Modes*, les différentes manières d'employer les verbes, ou sans rapport aux différentes personnes, ou pour affirmer quelque chose, ou pour commander, ou enfin comme suite d'un événement: ce qui fait quatre modes en Anglois; savoir, l'*Infinitif*, l'*Indicatif*, l'*Impératif* & le *Potentiel*: à l'égard du *Subjonctif* il n'y en a point dans la Langue Angloise, car on n'a qu'à ajouter une conjonction à l'*Indicatif* & au *Potentiel*, pour former un mode supposé, & qui n'a

aucun fondement réel dans notre langue.

Cependant on dit quelquefois, *if I were, if he were*, pour, *if I was, if he was*, si j'étois, s'il étoit; & au commencement d'une phrase, on dit souvent *were I in your place*, pour *if I was in your place*, si j'étois à votre place. *I would marry you, tho' I were a King*, pour *though I was a King*, je vous épouserois, quand même je serois Roi; ainsi l'on peut voir que le mode Subjonctif n'existe point dans notre Langue, & que les Verbes Anglois ne varient point dans leurs terminaisons comme ceux de la Langue Latine, Française, &c.

L'Indicatif exprime ou déclare nos actions simplement. Par exemple, quand je dis, *I love*, j'aime; *I did love*, j'aimois; *I loved*, j'aimai; *I have loved*, j'ai aimé; *I had loved*, j'avois aimé; *I shall* ou *wil love*, j'aimerai: je déclare simplement ce que je fais, ce que j'ai fait, ou ce que je ferai.

L'Impératif est une manière d'employer le verbe, pour commander, ou pour défendre, pour prier ou pour exhorter, comme:

<i>Talk little, and to those of your rank; listen and answer in a proper manner.</i>	<i>Parlez peu & à ceux de votre rang; écoutez & ne répondez qu'à propos.</i>
--	--

Le Potentiel marque le pouvoir, ou l'obligation que nous avons de faire une action.

E X E M P L E S.

<i>I can read and write English.</i>	<i>Je puis lire & écrire l'Anglois.</i>
--------------------------------------	---

<i>I may go and walk when I please.</i>	<i>Je puis aller me promener quand il me plaît.</i>
---	---

L'infinif exprime une action dans un sens

Y42 GRAMMARE ANGLOISE.

vague , sans déterminer le nombre ou la personne ; par exemple , quand je dis , *to sing* , chanter ; *to eat* , manger , &c. Il n'y a point de nombre limité , ni de personne nommée.

D E S T E M S .

Il n'y a que trois Tems , sçavoir :

Le *Présent* , le *Passé* & le *Futur*.

Le présent marque une action qui se fait présentement dans le tems qu'on parle.

E X E M P L E S .

I believe , je crois ; *I doubt* , je doute.

Le Passé se divise en trois autres Tems , qu'on appelle communément l'*Imparfait* , le *Parfait* , le *Prétérit* ou *Plusque-parfait*.

L'*Imparfait* marque qu'une action se faisoit dans le tems qu'une autre s'est fait.

E X E M P L E S .

I was reading when you called me , je lisais quand vous m'avez appelé.

L'*Imparfait* en Anglois se met presque toujours pour le *Parfait Défini* en François , & sert à marquer qu'une chose fut faite dans un tems entièrement écoulé , & dont il ne reste plus rien , comme :

<i>I received yesterday</i> ,	<i>Je reçus hier</i> .
<i>I went last week</i> ,	<i>J'allai la semaine passée</i> .
<i>I set out last month</i> ,	<i>Je partis le mois dernier</i> .

Le *Parfait* , ou *Prétérit* , marque une chose passée ou dans un tems qu'on ne désigne pas , ou dans un tems désigné , mais qui n'est pas encore toute-à-fait écoulé.

REMARQUE.

I have seen your uncle J'ai vû aujourd'hui mon-
 to day and he has sieur votre oncle qui
 desired me to make m'a prié de vous faire
 a tender of his com- ses complimens.
 pliments to you.

Les mots, *I have seen*, j'ai vû, *has desired*
me, m'a prié, désignent les choses passées, mais
 dans un tems qui n'est pas encore tout-à-fait
 écoulé.

Le Plusque-parfait marque qu'une chose étoit
 déjà faite, dans le tems qu'une autre s'est faite.

EXEMPLES.

I had breakfasted when J'avois déjeuné quand vo-
 your cousin came to tre cousin m'est venu
 see me. voir.

Le Futur marque qu'une chose sera, ou se
 fera, comme :

I will praise te Lord Je louerai le Seigneur de
 with my whole heart. tout mon cœur.

Le Mode Indicatif a les cinq tems dont nous
 venons de parler.

L'Impératif n'a que le présent.

Le Potentiel en a quatre ; sçavoir, le *Présent*,
l'Imparfait, le *Prétérit* & le *Futur*, lorsqu'on se
 sert du signe *can* : mais toutes les fois qu'on se
 sert du signe *may*, il en a cinq ; le *Présent*, l'*Im-*
parfait, le *Prétérit Imparfait*, le *Prétérit Parfait* &
 le *Futur*.

L'Infinitif en a deux, le *Présent* & le *Prétérit*.

EXEMPLES.

To love, aimer ; to have loved, avoir aimé.

REMARQUE.

La Préposition *to*, qui signifie à, *de* & pour accompagne toujours l'Infinitif & lui sert de signe.

DES NOMBRES.

Chaque tems a deux Nombres, le *Singulier* & le *Pluriel*, excepté les tems de l'Infinitif; & chaque Nombre a trois personnes, ce qui doit être remarqué aussi par rapport à l'Impératif même car nous disons *let me speak*, que je parle.

De la formation des Tems.

Le Tems présent de l'Indicatif est simple & composé. *

Le Tems présent simple est le même que l'Infinitif, excepté qu'au lieu de mettre la particule *to*, on y substitue le pronom personnel, *I*, je.

EXEMPLE.

I borrow, j'emprunte.

Le Tems présent composé se forme du présent de l'auxiliaire, *do* & de l'infinitif.

EXEMPLE.

I do borrow, j'emprunte; mais cette manière de parler n'est usitée que par emphase.

L'imparfait simple & le parfait simple, sont les mêmes en Anglois; ils se forment dans les verbes réguliers en ajoutant la terminaison *ed* à l'Infinitif, si le verbe finit par une consonne.

EXEMPLE.

I snatched, j'arrachais, du verbe, *to, snatch*, arracher.

* Les Tems simples sont ceux qui se conjuguent par eux mêmes, & les Tems composés ceux qui se conjuguent par les verbes auxiliaires. Voyez les verbes auxiliaires.

Mais si le verbe finit avec une voyelle , il faut ajouter seulement *d* à l'infinitif.

E X E M P L E.

I saved , j'épargnois ou je sauvais , du verbe to save.

L'Imparfait composé se forme de l'Imparfait de l'Auxiliaire , *do , sçavoir , did , & l'infinitif.*

E X E M P L E.

I did save , j'épargnois ou je sauvais.

Le Parfait est aussi simple ou composé ; le Parfait simple est le même que l'Imparfait simple , comme nous l'avons déjà dit.

Le Parfait composé se forme du présent de l'Auxiliaire *to have , avoir , & le Participe prétérit du verbe qu'on conjugue.*

E X E M P L E.

I have saved , j'ai épargné ou sauvé.

Le Plusque-parfait est toujours composé , & il se forme de l'Imparfait & de l'Auxiliaire *to have , & le Participe-Passé.*

E X E M P L E.

I had saved , j'avois épargné ou sauvé.

Le Futur est aussi toujours composé , & il se forme du présent , du signe *will ou shall , avec l'infinitif.*

E X E M P L E.

I shall save ou I will save , j'épargnerai ou sauverai.

R E M A R Q U E.

Les Verbes Anglois ne varient point dans leurs terminaisons , excepté la seconde & la troisième personnes du Singulier des tems simples ; & cette variation se fait en ajoutant , *est* à la seconde personne , si le verbe finit par une consonne , & seulement *st* , s'il finit par une voyelle.

E X E M P L E.

I sing, *je chante.* I believe, *je crois.*
 thou singest, *tu chantes.* thou believest, *tu crois.*

La troisième personne du Singulier se fait en ajoutant une *s* à la première.

E X E M P L E S.

He sings, *il chante.* She sings, *elle chante.*

R E M A R Q U E.

Vous trouverez dans la plupart des livres Anglois, où le discours est grave & soutenu, que la troisième personne du tems présent se termine en *th*; mais aujourd'hui cela ne se dit plus en discours familier: par exemple, vous trouverez *he saith*, pour *he says*, il dit; *he dorth*, pour *he does*, il fait; *she loveth*, pour *she loves*, elle aime.

R E M A R Q U E.

La troisième personne singulière du Prétérit change point.

E X E M P L E S.

He saved, *il épargna.*

R E M A R Q U E.

Aux Verbes qui finissent *ch*, *sh*, *ff* & *x*, faut ajouter *es*, pour former la troisième personne du présent.

E X E M P L E S.

I beseech,	<i>Je supplie.</i>
thou beseechest,	<i>tu supplies.</i>
he beseeches,	<i>il supplie.</i>
she beseeches,	<i>elle supplie.</i>
I scratch,	<i>j'égratigne.</i>
thou scratchest,	<i>tu égratignes.</i>
he scratches,	<i>il égratigne.</i>
she scratches,	<i>elle égratigne.</i>

I kiss ,	j'embrasse.
thou kissest ,	tu embrasses.
he kisses ,	il embrasse.
she kisses ,	elle embrasse.
I snatch ,	j'arrache.
thou relaxest ,	tu relaches.
he crushes ,	il écrase.
she hisses ,	elle sifle.

REMARQUE.

L'Impératif en Anglois se forme de l'auxiliaire ; *let*, à la première & la troisième personnes du Singulier , & à la première & la troisième personnes du Pluriel : mais les deux autres personnes vont sans *let*.

EXEMPLES.

Singulier.

Pluriel.

Let me go , que j'aïlle.	Let us go , allons.
go , vas.	go , allez.
let him go , qu'il aïlle.	let them go , qu'ils ou qu'elles aïllent.
let her go , qu'elle aïlle.	

Des Signes, des Temps & des Verbes Auxiliaires.

Les Anglois conjuguent leurs Verbes , sur-tout dans les interrogations & les négations , par d'autres Verbes Défectifs qu'on doit nommer *Signes des Temps* présents de l'Indicatif , qui sont les suivans.

Do , qui signifie faire.	Le Présent.
Did ,	l'Imparfait.
Have , avoir ,	le Parfait ou le Prétérit.
Had ,	le Plusque-Parfait.
Will * & shall.	le Futur.

* *Will*, vient du verbe déterminé ou absolu, *to be willing*, être voulant ou vouloir, & signifie *je veux*,

Would, qui vient de le Conditionnel.
Will.

Should, qui vient de Shall. l'obligation, ou le devoir
de faire une chose.

Nous parlerons d'autres verbes défectifs, qui marquent & qui servent de signes aux modes potentiels, après avoir expliqué, ce que c'est qu'un verbe auxiliaire & en avoir donné la conjugaison.

Conjuguer un verbe en particulier, c'est réciter par ordre tous les différens changemens de ce verbe; car, comme on a déjà dit, les terminaïsons des verbes Anglois ne varient point, pour ainsi dire, comme :

I give, je donne.	We give, nous donnons.
thou givest, tu donnes.	you give, vous donnez.
he gives, il donne.	they give, ils ou elles
she gives, elle donne.	donnent ou on donne.

Il y a dans notre Langue deux Verbes qui servent à conjuguer une grande partie de tous les autres: ce sont *to have*, avoir, & *to be*, être; voilà pour quoi ils sont appellés *auxiliaires*, qui signifie *aide, secours*. On peut appeller ces deux verbes *auxiliaires absolus*, parce que, sans leur secours, on ne sauroit conjuguer les autres, & il seroit à souhaiter que l'Eleve les apprît par cœur, ce qui faciliteroit beaucoup ses progrès dans la langue Angloise.

Nous en donnerons d'abord la conjugaison; après ces deux verbes, on trouvera les autres conjugaisons

d'où vient *would*, qui fait l'Imparfait du même verbe *will*.

Shall est un verbe Défectif, d'où vient *should*, qui fait l'Imparfait, *shall* & *will*, marque un Temps Futur, Absolu & Déterminé, lorsqu'ils sont suivis d'un autre verbe.

principales ; on verra ensuite des especes de tables
des verbes irréguliers & des verbes impersonnels, &c.

Conjugaisons du Verbe Auxiliaire, Actif,
to have, avoir.

Indicatif Présent.

Singulier.

Pluriel.

I have, j'ai.
thou hast, tu as.
he has, il a.

We have, nous avons.
you have, vous avez.
they have, ils ou elles
ont.

she has, elle a.
one ou people has, on a.

Imparfait.

Singulier.

Pluriel.

I had, j'avois ou j'eus.
thou had'st, tu avois, tu
eus.

We had, nous avions.
you had, vous aviez.

he had, il avoit, il eut.
she had, elle avoit, elle
eut.

they had, ils ou elles
avoient, ou on avoit.

Prétérit ou Parfait.

Singulier.

Pluriel.

I have had, j'ai eu.

We have had, nous avons
eu.

thou hast had, tu as eu.

you have had, vous avez
eu.

he has had, il a eu.

they have had, ils ou
elles ont eu.

she has had, elle a eu.

Plusque-parfait.

Singulier.

Pluriel.

I had had, j'avois eu
ou j'eusse eu.

We had had, nous avions
eu.

150 GRAMMAIRE ANGLOISE.

thou had'st had, tu avois eu. you had had, vous aviez eu.
 he had had, il avoit eu. they had had, ils ou elles avoient eu.
 she had had, elle avoit eu.

R E M A R Q U E.

Il y a deux signes ou verbes en Anglois, qui marquent le tems à venir, qui sont *shall* & *will*; *shall*, signifie *soumission* & *politesse*, dans la personne qui répond à une autre; *contrainte* & *dépendance* d'un inférieur à son supérieur, *autorité* d'un maître qui parle à son domestique, &c.

Will, signifie *volonté libre de quelqu'un*, lorsqu'on l'interroge, le supplie, l'exhorte, le conseille, &c.

Futur.

Singulier.

I will have ou I shall have,	j'aurai.
thou wilt have ou thou shalt have,	tu auras.
he will have ou he shall have,	il aura.
she will have ou she shall have,	elle aura.

Pluriel.

We will have ou we shall have,	nous aurons.
you will have ou you shall have,	vous aurez.
they will have ou they shall have,	ils ou elles auront.

R E M A R Q U E.

Ces deux mots *shall* & *will*, signe du Futur, ne change qu'à la seconde personne du Singulier, où au lieu de deux *ll*, il faut substituer un *t* en place de la dernière.

On vient de dire que *would* vient de *will* & *should*, de *shall*; voici la manière de les employer dans les conjugaisons, c'est pourquoi j'appellerai le

GRAMMAIRE ANGLOISE. 175
premier Conditionnel - Présent, & l'autre Conditionnel Obligatoire ; parce que *would*, marque la volonté, & *should*, la nécessité & le devoir de faire quelque chose.

Conditionnel Présent.

Singulier.

I would have ,	<i>J'aurois , ou je voudrois avoir.</i>
thou would'st have ,	<i>tu aurois , ou tu voudrois avoir.</i>
he would have ,	<i>il auroit , ou il voudroit avoir.</i>
she would have ,	<i>elle auroit , ou elle voudroit avoir.</i>

Pluriel.

We would have ,	<i>Nous aurions , ou voudrions avoir.</i>
you would have ,	<i>vous auriez , ou voudriez avoir.</i>
they would have ,	<i>ils ou elles auroient , ou voudroient avoir.</i>

Conditionnel Passé.

Singulier.

I would have had ,	<i>J'aurois eu , ou j'eusse eu.</i>
thou would'st have had ,	<i>tu aurois eu , ou tu eusses eu.</i>
he would have had ,	<i>il auroit eu , ou il eût eu.</i>
she would have had ,	<i>elle auroit eu , ou elle eût eu.</i>

Pluriel.

We would have had ,	<i>Nous aurions , ou nous eussions eu.</i>
you would have had ,	<i>vous auriez , ou vous eussiez eu.</i>

they would have had. *ils ou elles auroient, ou eussent eu.*

Imparfait de *Shall*, ou Conditionnel Obligatoire.

Singulier.

I should have,	<i>Je devois, ou je devrois avoir.</i>
thou should'st have,	<i>tu devois, ou devrois avoir.</i>
he should have,	<i>il devoit, ou devoit avoir.</i>
she should have,	<i>elle devoit, ou devoit avoir.</i>

Pluriel.

We should have,	<i>Nous devons, ou devrions avoir.</i>
you should have,	<i>vous deviez, ou devriez avoir.</i>
they should have.	<i>ils ou elles devoient, ou devroient avoir.</i>

Prétérit.

Singulier.

I should have had,	<i>J'aurois eu, ou j'aurois dû avoir.</i>
thou should'st have had,	<i>tu aurois eu, ou tu aurois dû avoir.</i>
she should have had,	<i>elle auroit eu, ou elle auroit dû avoir.</i>

Pluriel.

We should have had,	<i>Nous aurions eu, ou aurions dû avoir.</i>
you should have had,	<i>vous auriez eu, ou, auriez dû avoir.</i>
they should have had.	<i>ils ou elles auroient eu, ou auroient dû avoir.</i>

REMARQUE.

Le Verbe Vouloir s'exprime par le verbe, ou
 signe du Futur, *will*.

E X E M P L E S.

Singulier.

I will, or I am willing, Je veux, ou je veux bien.
thou wilt, or thou art willing, tu veux, ou tu veux bien.
he will, or he is willing, il veut, ou il veut bien.

Pluriel.

We will, or we are willing, Nous voulons, ou nous voulons bien.
you will, or you are willing, vous voulez, ou vous voulez bien.
they will, or they are willing, ils ou elles veulent, ou veulent bien.

*Imparfait.**Singulier.*

I would, Je voulois, ou je voudrois.
thou would'st, tu voulois, &c.
he would, il vouloit, &c.

Pluriel.

We would, Nous voulions.
you would, vous vouliez.
they would, ils ou elles vouloient, &c.

*Impératif Présent.**Singulier.*

Let me have, Que j'aie.
have, aies.
let him have, qu'il ait.
let her have, qu'elle ait.

Pluriel.

Let us have,	<i>Ayons.</i>
have,	<i>ayez.</i>
let them have.	<i>qu'ils ou elles ayent,</i>

R E M A R Q U E.

Let est un Verbe Auxiliaire de l'Impératif seulement, & reste toujours invariable; il marque une permission.

De Can & May, signes de Potentiel.

Ce sont deux Verbes Défectifs, parcequ'ils n'ont point d'Infinitif; l'un & l'autre indiquent un temps Présent & Futur.

Can, d'où dérive *could*, marque un pouvoir absolu & déterminé.

May d'où dérive *might*, indique un pouvoir restreint, conditionnel & indéterminé.

Voyons maintenant la Conjugaison de ces deux Signes qui forment le mode *Potentiel*.

Présent.

Singulier.

<i>I can have,</i>	<i>Je puis avoir.</i>
<i>thou canst have,</i>	<i>tu peux avoir.</i>
<i>he can have,</i>	<i>il peut avoir.</i>
<i>she can have,</i>	<i>elle peut avoir.</i>

Pluriel.

<i>We can have,</i>	<i>Nous pouvons avoir.</i>
<i>you can have,</i>	<i>vous pouvez avoir.</i>
<i>they can have.</i>	<i>ils ou elles peuvent avoir.</i>

Imparfait.

Singulier.

<i>I could have,</i>	<i>Je pouvois avoir, ou j'aurais.</i>
----------------------	---------------------------------------

GRAMMAIRE ANGLOISE. 155

thou could'st have,	tu pouvois avoir, ou tu aurois.
he could have,	il pouvoit avoir, ou il auroit.
she could have,	elle pouvoit avoir, ou elle auroit.

Pluriel.

We could have,	Nous pouvons avoir, ou nous aurions.
you could have,	vous pouviez avoir, ou vous auriez.
they could have,	ils ou elles pouvoient avoir, ou auront.

Prétérit.

Singulier.

I could have had,	J'aurois, ou j'avois pû avoir.
thou could'st have had,	tu aurois, ou tu avois pû avoir.
he could have had,	il auroit, ou il avoit pû avoir.
she could have had,	elle auroit, ou elle avoit pû avoir.

Pluriel.

We could have had,	Nous aurions, ou nous avions pû avoir.
you could have had,	vous auriez, ou aviez pû avoir.
they could have had,	ils ou elles auroient, ou avoient pû avoir.

Can marque un tems Présent & Futur.

Singulier.

I can have,	Je pourrai avoir.
thou can'st have,	tu pourras avoir.

he can have, il pourra avoir.
she can have. elle pourra avoir.

Pluriel.

We can have, Nous pourrons avoir.
you can have, vous pourrez avoir.
they can have, ils ou elles pourront avoir.

Ceux qui veulent qu'il y ait des modes Subjonctifs en notre langue, n'ont qu'à ajouter une conjonction à l'Indicatif & au Potentiel, & dire :

Présent.

Singulier.

That I have, Que j'aye.
that thou hast, que tu aies.
that he has, qu'il ait.
that she has, qu'elle ait.

Pluriel.

That we have, Que nous ayons.
that you have, que vous ayez.
that they have, qu'ils ou qu'elles aient.

Ainsi du reste.

Pour former le Potentiel, on n'a qu'à dire.

Singulier.

That I can have, Que je puisse avoir, ou
that thou can't have, que j'aurois.
quoique tu puisse avoir
&c.
tho' he can have, quoiqu'il put avoir, &c.
tho' she can have, quoiqu'elle put avoir, &c.

Pluriel.

Though we can have, Quoique nous puissions
avoir.
tho' you can have, quoique vous puissiez avoir.

tho' they can have,

quoiqu'ils, ou elles puissent avoir.

Le reste comme au Potentiel.

Infinitif Présent.

To have,

Avoir.

Prétérit.

To have had,

Avoir eu.

Participe Présent.

Having,

Ayant.

Participe Passé.

Having had,

Ayant eu.

Des signes Ought & Must.

Ought vient du verbe *to owe*, qui a deux tems passés, qui sont *owed* & *ought*; *owe*, est usité quand il s'agit de devoir de l'argent, une civilité, une politesse, une grace, &c.

E X E M P L E S.

The Receiver says that I owe for two years Capitation; but according to the Treaties of Utrecht and Aix-la-Chapell, I owe nothing.

Le Receveur dit que je dois deux années de Capitation; mais suivant les Traités d'Utrecht & d'Aix-la-Chapelle, je ne dois rien.

He owes me a crown for having translated two lettres for him.

Il me doit six francs pour lui avoir traduit deux lettres.

He has a good sword, he owes his life twice to it.

Il a une bonne épée; il lui doit deux fois la vie.

Ought, signifie le devoir, l'obligation, ou la nécessité absolue de faire quelque chose que nous

devons, ou avons dû faire, aussi - bien que leurs contraires ; ce signe prend *est* à la terminaison de la seconde personne du Singulier ; il est toujours suivi de *to*, comme si le verbe suivant étoit à l'Infinitif : on peut le regarder comme un signe du Potentiel-obligatoire : en voici l'usage dans les conjugaisons.

Présent passé & Futur obligatoire.

Singulier.

I ought to have,	Je dois, je devois ou je devrois avoir.
thou ought'st to have,	tu dois, devois ou devrois avoir.
he ought to have,	il doit, devoit ou devoit avoir.

Pluriel.

We ought to have,	Nous devons, devions ou devrions avoir.
you ought to have,	vous devez, deviez ou devriez avoir.
they ought to have,	ils ou elles doivent, devoient ou devroient avoir.

On peut faire le Prétérit comme *should*.

E X E M P L E S.

I ought to have done that ou I should have done that,	} J'aurois dû faire cela.
thou ought'st to have done that,	
he ought to have done that,	
	} tu aurois dû faire cela.
	} il auroit dû faire cela.

Pluriel.

We ought to have done that ou we should have done that.	} Nous aurions dû faire cela.

you ought to have ou }
 should have done } vous auriez dû faire cela.
 that,
 they ought to have ou }
 should have done } ils auroient dû faire cela.
 that,

Must est un verbe défectif, personnel & impersonnel.

Il signifie un devoir forcé, & absolument indispensable; il n'a que le tems Présent & Futur, & il est toujours le même dans les trois personnes, tant au Singulier qu'au Pluriel; ce verbe *must* se traduit quelquefois par *devoir*, & quelquefois par *falloir*.

E X E M P L E S.

Présent & Futur.

Singulier

I must have,	Il faut que j'aie.
thou must have,	Il faut que tu aies.
he must have,	Il faut qu'il ait.

Pluriel.

We must have,	Il faut que nous ayons.
you must have,	Il faut que vous ayez.
they must have,	Il faut qu'ils ou qu'elles ayent.

Exemples pour mettre en pratique.

I must have, or I want money,	Il me faut de l'argent.
thou must have a hat,	il te faut un chapeau.
he must have a horse.	il faut qu'il ait un cheval.
she wants a husband,	il lui faut un mari, il
she must have one,	lui en faut un.
you must have, or get books,	il vous faut des livres.

they must be coura- il faut qu'ils soient cou-
geous, rageux.

Voyez les autres Exemples dans les remarques.

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Absolu,

To be, être.

Indicatif Présent.

Singulier.

I am,	Je suis.
thou art,	tu-es.
he is,	il est.
she is,	elle est.

Pluriel.

We are,	Nous sommes.
you are,	vous êtes.
they are,	ils ou elles sont.

Imparfait.

Singulier.

I was,	J'étois, ou je fus.
thou wast, ou wert.	tu étois, ou tu fus.
he was,	il étoit, ou il fut.

Pluriel.

We were,	Nous étions, ou fumes.
you were,	vous étiez, ou futes.
they were,	ils ou elles étoient, ou fu- rent.

Prétérit ou Parfait.

Singulier.

I have been,	J'ai été.
thou hast been,	tu as été.
he has been,	il a été.

Pluriel.

We have been,	Nous avons été.
---------------	-----------------

you have been , vous avez été.
 they have been , ils ou elles ont été.

Plusque - Parfait.

Singulier.

I had been , J'avois été , ou j'eus été.
 thou had'st been , tu avois été , ou tu eus été.
 he had been , il avoit été , ou il eût été.

Pluriel.

We had been , Nous avions , ou nous eumes été.
 you had been , vous aviez , ou eussiez été.
 they had been , ils ou elles avoient , ou eussent été.

Futur.

I shall be , Je serai.
 thou wilt be , tu seras.
 he will be , il sera.

Pluriel.

We will be , Nous serons.
 you will be , vous serez.
 they shall or will be , ils ou elles seront.

Conditionnel Présent.

Singulier.

I would be , Je serois , ou je voudrois être.
 thou would'st be , tu serois , ou tu voudrois être.
 he would be , il seroit ou il voudroit , ou il voudroit être.

Pluriel.

We would be , Nous serions , ou nous voudrions être.

you would be , vous seriez , ou vous voudriez être.
 they would be , ils seroient , ou ils voudroient être.

Conditionnel Passé.

Singulier.

I would have been , J'aurois été , ou j'eusse été.
 thou would'st have been , tu aurois été , &c.
 he would have been , il auroit été , &c.

Pluriel.

We would have been , Nous aurions été , &c.
 you would have been , vous auriez été , &c.
 they would have been , ils ou elles auroient été , &c.

Should est l'Imparfait de *Sall* , & qui marque un tems Conditionnel Obligatoire.

Singulier.

I should be , or I ought to be , Je dois , devois ou devrois être.
 thou should'st be , or ought'st to be , tu dois , devois ou devrois être.
 he should be , or he ought to be , il doit , devoit ou devroit être.

Pluriel.

We should be , &c. Nous devons être , &c.
 you should be , &c. vous devez , ou devriez être.
 they should be , &c. ils ou elles doivent être , &c.

Prétérit.

Singulier.

I should , or ought to have been , J'aurois dû être.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 103

thou should'st , or ou- tu aurois dû être.
 ght'st to have been.
 he should have been , il auroit dû être.
 &c.

Pluriel.

We should have been , Nous aurions dû être.
 &c.
 you should have been , vous auriez dû être.
 &c.
 they should have been ils ou elles auroient dû
 être.
 &c.

REMARQUE.

Ought est le seul signe qui est suivi par la pré-
 position to , & cela pour éviter , sans doute , une
 cacophonie dans la Prononciation.

Must , Temps Présent & Futur.

I must be ,	Il faut que je sois , ou il faudra que je fusses.
thou must be ,	il faut que tu sois , ou il faudra que tu fusses.
he must be ,	il faut qu'il soit , ou il faudra qu'il fût.
we must be ,	il faut que nous soyons , &c.
you must be ,	il faut que vous soyez , &c.
they must be ,	il faut qu'ils ou qu'elles soient , &c.

Impératif.

Let me be ,	Que je sois.
be ,	soies.
let him be , or let her be ,	qu'il soit ou qu'elle soit.
let us be ,	soyons.
be ,	soyez.
let them be ,	qu'ils ou qu'elles soient.

Potentiel Présent & Futur.

Singulier.

I may, or can be,	Je puis être, ou je pourrai être.
thou may'st, or can'st be,	tu peux être, ou tu pourras être.
he may, or can be,	il peut être, ou il pourra être.

Pluriel.

We may, or can be,	Nous pouvons être, ou nous pourrons être.
you may, or can be,	vous pouvez être, ou vous pourrez être.
they may, or can be,	ils ou elles peuvent être, ou ils pourront être.

Imparfait.

Singulier.

I might be,	Je pouvois être.
thou might'st be,	tu pouvois être.
he might be,	il pouvoit être.

Pluriel.

We might be,	Nous pouvions être.
you might be,	vous pouviez être.
they might be,	ils ou elles pouvoient être.

Prétérit Imparfait.

Singulier

I may have been,	Je puis avoir été.
thou may'st have been,	tu peux avoir été.
he may have been,	il peut avoir été.

Pluriel.

We may have been;	Nous pouvons avoir été.
you may have been,	vous pouvez avoir été.

they may have been, ils ou elles peuvent avoir été.

Prétérit Parfait.

Singulier.

I might have been, J'aurois pû être, ou j'aurois été.

thou might'st have been, tu aurois pû être, ou été.

he might have been, il auroit pû être, ou été.

Pluriel.

We might have been, Nous aurions pû être, ou été.

you might have been, vous auriez pû être, ou été.

they might have been, ils ou elles anroient pû être, ou été.

REMARQUE.

On voit par la conjugaison précédente, que *May* a cinq tems au Potentiel; sçavoir, le *Prétérit Imparfait* & le *Prétérit Parfait*; au lieu que *Can* n'a que quatre tems.

PREMIER SUBJONCTIF

Présent.

If I am, or If I be,	Si je suis.
if thou art, or be'st,	si tu es.
if he is, or be,	s'il est
if we are, or be,	si nous sommes.
if you are, or be,	si vous êtes.
if they are, or be;	s'ils, ou elles sont.

Imparfait.

That I was, or were,	Que je fusse.
that thou wast, or wert,	que tu fusses.
that he was, or were,	qu'il fût.
that we were,	que nous fussions.
that you were,	que vous fussiez.
that they were,	qu'ils ou qu'elles fussent.

Prétérit ou Parfait.

Though I have been,	<i>Quoique j'aie été.</i>
tho' thou hast been,	<i>quoique tu aies été.</i>
tho' he has been,	<i>quoiqu'il ait été.</i>
tho' we have been,	<i>quoique nous ayons été.</i>
tho' you have been,	<i>quoique vous ayez été.</i>
tho' they have been,	<i>quoiqu'ils, ou elles aient été.</i>

Plusque-Parfait.

Altho' I should have been, or tho' I had been.	<i>Quand j'aurois été, ou que j'eusse été.</i>
altho' thou should'st have been, or tho' thou hadst been,	<i>quand tu aurois été, ou que tu eusses été.</i>
altho' he should have been,	<i>quand il auroit été.</i>
altho' we should have been,	<i>quand nous aurions été.</i>
altho' you should have been,	<i>quand vous auriez été.</i>
altho' they should have been,	<i>quand ils auroient été.</i>

Futur.

When I shall have been,	<i>Quand j'aurai été.</i>
when thou wilt have been,	<i>quand tu auras été.</i>
when he shall have been,	<i>quand il aura été.</i>
when we shall have been,	<i>quand nous aurons été.</i>
when you will have been,	<i>quand vous aurez été.</i>
when they will have been,	<i>quand ils ou elles auront été.</i>

REMARQUE.

Shall ou *will* peut fort bien être sous-entendu après *when*, quand; car on parleroit très-bien en disant :

When I am ready,	Quand je serai prêt.
when you come to town,	quand vous serez en ville.
when your brothers come,	quand vos frères viendront.
when your wife is up.	quand votre femme sera levée.
&c.	

SECOND SUBJUNCTIF.

Présent & Futur.

If I may be,	Si je puis être, ou si je pourrai être.
if thou may'st be,	si tu peux être.
if he may be,	s'il peut être.
if we may be,	si nous pouvons être.
if you may be,	si vous pouvez être.
if they may be,	s'ils ou elles peuvent être.

Imparfait.

If I might be, &c.	Si je pouvois, ou pourrois être, &c.
--------------------	--------------------------------------

Prétérit Imparfait.

If I may have been, &c.	Si j'ai pu être, &c.
-------------------------	----------------------

Prétérit Parfait.

If I might have been, &c.	Si j'avois, ou aurois pu être, &c. comme le Potentiel.
---------------------------	--

Infinitif Présent

To be, être.

Prétérit.

To have been, avoir été.

Participe Présent.

Being, étant.

Participe Passé.

Having been, ayant été.

On ne sauroit faire trop d'attention à apprendre ces deux Verbes Auxiliaires par cœur. Ce sont les bases de la Langue Angloise ; car, on conjugue presque tous les autres Verbes Actifs avec le Verbe *To be*, être, joint à un Participe Présent d'un autre Verbe qui finit toujours en *ing* : aussi de cet Auxiliaire *to be* & les Participes Passés des Verbes Actifs se forment tous les Verbes Passifs.

E X E M P L E S.

I am writing ,

J'écris, ou *je suis* écrire.

thou art reading ,

tu lis , ou tu es à lire.

he is riding ,

il monte à cheval.

she is sewing ,

elle coud , ou elle est coudre.

we are running ,

nous courons , ou sommes courans.

you are eating ,

vous mangez , ou êtes manger.

they are hunting ,

ils sont à la chasse.

N. B. Mot à mot, *je suis écrivant*, *tu es lisant*, &c.

Imparfait.

I was shaving my self , *Je me rasois*, ou *j'étois* me raser.

thou wast breakfasting , *tu déjeûnois*, ou *étois* déjeûner.

he was dining , *il dînoit*, ou *étoit* à dîner.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 169

we were drinking , nous buvions , ou étions à boire.
 you were coming , vous veniez , ou étiez à venir.
 they were walking , ils se promenoient , ou étoient à se promener.

Prétérit.

I have been walking , &c. J'ai été me promener ,
 &c. comme au Verbe To be.

Verbes Passifs.

E X E M P L E S.

I am lov'd ,	Je suis aimé.
thou art punish't ,	tu es puni.
he is hated ,	il est haï.
we are struck ,	nous sommes frappés.
you are banish't ,	vous êtes banni.
they are beat ou beaten ,	ils sont battus.
I was served ,	j'étois servi.
I have been receiv'd ,	j'ai été reçu ou , fus reçu.
I had been taken ,	j'avois été pris.
I shall be paid ,	je serai payé.

R E M A R Q U E.

Ce Verbe To be , étant au Présent , ou à l'Imparfait de l'Indicatif , ou même au Participe Présent ; *being* , exprime un devoir lorsqu'il est suivi de son propre Infinitif , ou de celui d'un autre Verbe.

E X E M P L E S.

I am to dine with your father to morrow.	Je dois dîner demain avec M. votre pere.
You are to sup with the Prince to night.	Vous devez souper avec le Prince ce soir.
His being to take physick to morrow hin-	Ce qui m'empêche d'aller le saluer , est qu'il

ders me from waiting *doit prendre médecine*
 on him. *demain,*
 They were to go into *Ils devoient aller en cam-*
 the country. *pagne.*
 Were you not to go *Ne deviez vous pas aller*
 along with us ? *avec nous ?*

Le reste dans les Remarques & les Thèmes.

R E M A R Q U E.

Pour former les Négations & les Interrogations de ces deux Verbes Auxiliaires, on n'a qu'à placer la Négation *not*, qui répond à *ne & pas*, ou *point* en François, après le Verbe, si c'est une simple Négation.

E X E M P L E S.

I have not,	<i>Je n'ai pas.</i>
thou hast not,	<i>tu n'as pas.</i>
he has not,	<i>il n'a pas.</i>
we have not,	<i>nous n'avons pas.</i>
you have not,	<i>vous n'avez pas.</i>
they have not,	<i>ils ou elles n'ont pas.</i>

Imparfait.

I had not,	<i>Je n'avois pas, ou je</i>
	<i>n'eus pas.</i>
thou had'st not,	<i>tu n'avois pas, ou n'eus</i>
	<i>pas, &c.</i>

Comme au Verbe *To have*.

Le même Verbe avec Interrogation.

Have I?	<i>Ai-je ?</i>
hast thou?	<i>as-tu ?</i>
has he?	<i>a-t-il ?</i>
have we?	<i>avons-nous ?</i>
have you?	<i>avez-vous ?</i>
have they?	<i>ont-ils, ou ont-elles ?</i>

Imparfait.

Had I ?	<i>Avois-je ? ou eus-je ?</i>
hadst thou ?	<i>avais-tu ? &c.</i>
had he ?	<i>ont-ils , ou ont-elles ?</i>

Prétérit.

Have I had ?	<i>Ai-je eu ?</i>
hast thou had ?	<i>as-tu eu ?</i>
had he had ?	<i>a-t-il eu ? &c.</i>

Avec Interrogation Affirmative & Négative.

Présent.

Have I not ?	<i>N'ai-je pas ?</i>
hast thou not ?	<i>n'as-tu pas ?</i>
has he not ?	<i>n'a-t-il pas ?</i>
have we not ?	<i>n'avons-nous pas ?</i>
have you not ?	<i>n'avez-vous pas ?</i>
have they not ?	<i>n'ont-ils , ou elles pas ?</i>

Imparfait.

Had I not ?	<i>N'avois-je pas ?</i>
had he not ?	<i>n'avoit-il pas ? &c.</i>

Parfait.

Have I not had ?	<i>N'ai-je pas eu ?</i>
hast thou not had ?	<i>n'as-tu pas eu ?</i>
has he not had ?	<i>n'a-t-il pas eu ? &c.</i>

*Comme le Présent.**Plusque Parfait.*

Had I not had ?	<i>N'avois-je pas eu ? &c.</i>
-----------------	------------------------------------

Comme l'Imparfait.

Futur.

Shall I not have ?	<i>N'aurai-je pas ?</i>
wilt thou not have ?	<i>n'auras-tu pas ?</i>
will he not have ?	<i>n'aura-t-il pas ?</i>
shall we not have ?	<i>n'aurons-nous pas ?</i>

172 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

will you not have ? n'aurez-vous pas ?
will they not have ? n'auront-ils pas ?

Ainsi du reste , en plaçant la Négation entre le
Pronom & le Verbe.

Conjugaison du Verbe To be , avec Interrogation.

Présent.

Am I ?	Suis-je ?
art thou ?	es-tu
is he ?	est-il ?
are we ?	sommes-nous ?
are you ?	êtes-vous ?
are they ?	sont-ils , ou sont-elles ?

Imparfait avec Négation.

Was I not ?	N'étois , ou ne fus-je pas ?
wast thou not ?	n'étois-tu , ou ne fus-tu pas ?
was he not ?	n'était-il , ou ne fut-il pas ?
were we not ?	n'étions ou ne fîmes-nous pas ?
was ou were you not ?	n'étiez-vous , ou ne fîtes-vous pas ?
were they not ?	n'étoient - ils , ou ne furent-ils pas ?

Prétérit ou Parfait.

Have I not been ?	N'ai-je pas été ?
hast thou not been ?	n'as-tu pas été ?
has he not been ?	n'a-t-il pas été ?
have we not been ? &c.	n'avons-nous pas été ? &c.

Plusque - Parfait.

Had I not been ?	N'avois-je pas , ou n'eus-je pas été ?
had'st thou not been ?	n'avois-tu pas été ?
had he not been ? &c.	n'avoit-il pas été ? &c.

Futur.

Shall I not be ?	<i>Ne serai-je pas ?</i>
Wilt thou not be ?	<i>ne seras-tu pas ?</i>
Will he not be ?	<i>ne sera-t-il pas ?</i>
Shall we not be ?	<i>ne serons-nous pas ?</i>
Will you not be ?	<i>ne serez-vous pas ?</i>
Will they not be ?	<i>ne seront-ils pas ?</i>

Conditionnel Présent.

Would I be ?	<i>Serois-je , ou voudrais-je être ?</i>
would'st thou be ?	<i>serois-tu , ou voudrais-tu être.</i>
would he be ?	<i>seroit-il , ou voudroit-il être.</i>
would we not be ?	<i>ne serions-nous pas ?</i>
would you not be ?	<i>ne seriez-vous pas ?</i>
would they not be ?	<i>ne seroient-ils pas ?</i>

Conditionnel Passé.

Would I have been ,	<i>Aurois-je été.</i>
would'st thou have been ,	<i>aurois tu été.</i>
would he have been ,	<i>auroit-il été.</i>
would we not have been ,	<i>n'aurions-nous pas été.</i>
would you not have been ,	<i>n'auriez vous pas été.</i>
would they not have been ,	<i>n'auroient-ils pas été.</i>

Conditionnel Obligatoire , avec Interrogation & Négation.

Ought I to be ?	<i>Dois , ou devrais-je être ?</i>
oughtest thou to be ?	<i>dois-tu être ?</i>
ought he to be ?	<i>doit-il être ?</i>
ought we not to be ?	<i>ne devons-nous pas être ?</i>

ought you not to be ? *ne devez-vous pas être ?*
 ought they not to be ? *ne doivent-ils pas être ?*

Should I be ? *Serois-je, ou devois-je être ?*

should'st thou be ? *serois-tu, ou devois-tu être ?*

should he be ? *seroit-il, ou devoit-il être ?*

should we not be ? *ne serions-nous pas ?*

should you not be ? *ne deviez-vous pas être ?*

should they not be ? *ne devoient-ils pas être ?*

Should I have been ? *Aurois-je été, ou aurois-je dû être ?*

ought'st thou to have been ? *aurois-tu été, ou aurois-tu dû être ?*

ought he to have been ? *auroit-il été, ou auroit-il dû être ?*

should we not have been ? *n'aurions-nous pas été ?*

ought you not to have been ? *n'auriez-vous pas dû être ?*

ought they not to have been ? *n'auroient-ils pas dû être ?*

Avec *Must*.

Must I be ? *Faut-il que je sois, ou fusses ?*

must thou be ? *faut-il que tu sois, ou tu fusses ?*

must he be ? *faut-il qu'il soit, ou qu'il fût ?*

must we not be ? *ne faut-il pas que nous soyons ?*

must you not be ? *ne faut-il pas que vous soyez ?*

must they not be ? *ne faut-il pas qu'ils soient ?*

Potentiel Présent & Futur, avec Interrogation
& Négation.

May I be ?	Puis-je, ou pourrai-je être ?
may'st thou be ?	peux-tu, ou pourras-tu être ?
may he be ?	peut-il, ou pourra-t-il être ?
may we not be ?	ne pouvons-nous pas être ?
may you not be ?	ne pouvez-vous pas être ?
may they not be ?	ne peuvent-ils pas être ?

Imparfait.

Might I be ?	Pouvois-je, ou pourrois-je être ?
might'st thou be ?	pouvois-tu être ?
might he be ?	pouvait-il être ?
might we not be ?	ne pouvions-nous pas être ?
might you not be ?	ne pouviez-vous pas être ?
might they not be ?	ne pouvoient-ils pas être ?

Prétérit - Imparfait.

May I have been ?	Puis-je avoir été ?
may'st thou have been ?	peux-tu avoir été ?
may he have been ?	peut-il avoir été ?
may we not have been ?	ne pouvons-nous pas avoir été ?
may you not have been ?	ne pouvez-vous pas avoir été ?
may they not have been ?	ne peuvent-ils pas avoir été ?

Prétérit - Parfait.

Might I have been ?	Aurois-je pu être ?
might'st thou have been ?	aurois-tu pu être ?
might he have been ?	aurait-il pu être ?
might we not have been ?	n'aurions-nous pas pu être ?

176 GRAMMAIRE ANGLOISE.

might you not have *n'auriez-vous pas pu être ?*
 been ,
 might they not have *n'auoient-ils pas pu être ?*
 been ?

Ainsi le reste.

Voyez la Conjugaison du Verbe to have , avec some , any , none.

Vous remarquerez que tous les Verbes Réguliers en Anglois , ont leurs Tems Passés & Participes Passifs en *ed* , si le Verbe se termine par une consonne , & en *d* , s'il se termine par une voyelle ; ils se conjuguent de trois manières.

1^o. Simplement comme en François , avec les six Pronoms Personnels , comme :

I call ,	<i>J'appelle.</i>
thou callest ,	<i>tu appelles.</i>
he calls ,	<i>il appelle.</i>
we call ,	<i>nous appellons.</i>
you call ,	<i>vous appelez.</i>
they call ,	<i>ils ou elles appellent.</i>

2^o. Par emphase avec le signe *do* , comme :

I do call ,	<i>J'appelle.</i>
thou do'st call ,	<i>tu appelles.</i>
he does call ,	<i>il appelle.</i>
we do call ,	<i>nous appellons.</i>
you do call ,	<i>vous appelez.</i>
they do call ,	<i>ils ou elles appellent.</i>

Imparfait.

I did call ,	<i>J'appellois , ou j'appellai.</i>
thou did'st call ,	<i>tu appellois , ou appellas.</i>
he did call , &c.	<i>il appelloit , ou appella.</i>

R E M A R Q U E.

Cette manière n'est usitée que dans les Phrases Emphatiques , mais dans les Interrogations

& les Négations ; on ne sauroit se dispenser d'employer *do* pour le Présent, *did* pour l'Imparfait, *have* pour le Prétérit ou Parfait, & *had* pour le Plusque-Parfait, &c.

Il est bon d'observer que le signe *do*, ne s'emploie nullement où il s'agit du Verbe *to be*.

3°. On conjugue tous les Verbes, où il y a du mouvement dans l'action, avec le Verbe *to be*, être, & le Participe Présent d'un autre Verbe, comme :

I am calling,

J'appelle, ou je suis ap-
pellant.

tho art calling,

tu appelles, ou tu es ap-
pellant.

he is writing,

il écrit, ou il est écrivant.

we are reading,

nous lisons, ou sommes à
lire.

you are working,

vous travaillez, ou êtes à
travailler.

they are walking,

ils se promènent, ou sont
proménants.

Imparfait.

I was speaking,

Je parlois, ou étois à parler.

thou wast dressing thy

tu t'habillois.

self,

he was combing his

il se peignoit.

head.

we were talking of news,

nous parlions de nouvelles.

you were telling a story,

vous contiez une histoire.

they were riding,

ils montoient, ou ils étoient
à cheval, &c.

Comme au Verbe *to be*.

NOTA. Dans les Discours Familiers, on fait élision de l'*e* dans tous les Verbes, excepté ceux qui se terminent en *d* & en *t*, dans lesquels on ne

peut pas faire cette élision, à cause de la Prononciation.

Conjugaison du Verbe Régulier To call, appeller par simple Affirmation, avec Interrogation, &c.

Indicatif Présent.

I call,
thou callest,
he calls,
we call,
you call,
they call,

J'appelle.
tu appelles.
il appelle.
nous appellons.
vous appelez.
ils appellent.

Avec Interrogation & Négation.

Do I call ?
do'st thou call ?
does he call ?
do not we call ?
do not you call ?
do not they call ?

Appelle-je
appelles-tu ?
appelle-t-il ?
n'appellons-nous pas ?
n'appelez-vous pas ?
n'appellent-ils pas ? ou
n'appelle-t-on pas ?

Imparfait.

I call'd,
thou called'st,
he call'd,
we call'd,
you call'd,
they call'd,

J'appellois, ou appellais
tu appellois, ou appellais
il appelloit, ou appelloit
nous appellions, ou ap-
pellâmes.
vous appelliez, ou ap-
pellâtes.
ils ou elles appelloient,
ou appellèrent.

Avec Interrogation & Négation.

Did I call ?
did'st thou call ?

Appellois-je ? ou est-ce
que j'appellois ?
appellois-tu &c.

Did he call ?	appelloit-il ?
Did not we call ?	n'appellions-nous pas ;
Did not you call ?	n'appelliez-vous pas ?
Did not they call ?	n'appelloient-ils pas ?

Prétérit ou Parfait.

I have call'd ,	J'ai appelé.
Thou hast call'd ,	tu as appelé.
He has call'd ,	il a appelé.
We have call'd ,	nous avons appelé.
You have call'd ,	vous avez appelé.
They have call'd ,	ils ont appelé.

Avec Interrogation & Négation.

Have I call'd ?	Ai-je appelé ?
Hast thou call'd ?	as-tu appelé ?
Has he call'd ?	a-t-il appelé ?
Have not we call'd ?	n'avons-nous pas appelé ?
Have not you call'd ?	n'avez-vous pas appelé ?
Have not they call'd ?	n'ont-ils pas appelé ?

Plusque - Parfait.

I had call'd ,	J'avois appelé , ou j'au- rois appelé.
Thou had'st call'd ,	tu avois appelé , &c.
He had call'd ,	il avoit appelé , &c.
We had not call'd ,	nous n'avions pas appel- lé , &c.
You had not call'd ,	vous n'aviez pas appelé , &c.
They had not call'd ,	ils n'avoient pas appelé.

Avec Interrogation & Négation.

Had I call'd ?	Avois ou eus-je appelé , ou si j'aurais appelé ?
----------------	---

180 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

had'st thou call'd ?

had he call'd ?

had not we call'd ?

had not you call'd ?

had not they call'd ?

avois, ou eûs-tu appelé ?

avait-il appelé, ou n'eût-il appelé ?

n'avions-nous pas appelé, &c. ?

n'aviez-vous pas appelé, &c.

n'avoient-ils pas appelé, &c.

Futur.

I shall call,
thou wilt call,
he will call,
we shall not call,
you will not call,
they will not call,

J'appellerai.

tu appelleras.

il appellera.

nous n'appellerons pas.

vous n'appellerez pas.

ils n'appelleront pas.

Avec Interrogation & Négation.

Shall I call ?
wilt thou call ?
will he call ?
shall not we call ?
will not you call ?
will not they call ?

Appellerai-je ?

appelleras-tu ?

appellera-t-il ?

n'appellerons-nous pas ?

n'appellerez-vous pas ?

n'appelleront-ils pas ?

Ce Verbe suivi de *at* ou *upon*, signifie passer chez quelqu'un.

E X E M P L E S.

I will call upon you to morrow. Je passerai chez vous demain.

I will call att his house, to night. Je passerai chez lui ce soir.

R E M A R Q U E.

Pour faire de simples Négations, vous n'avez qu'à ajouter le signe *do*, entre le Pronom & la Négation.

REMARQUE.

I do not call ,	<i>Je n'appelle pas.</i>
tho do'st not speak ,	<i>tu ne parles pas.</i>
he does not sell ,	<i>il ne vend pas.</i>
we do not give ,	<i>nous ne donnons pas.</i>
you do not take ,	<i>vous ne prenez pas.</i>
they do not run ,	<i>ils ne courent pas.</i>

Imparfait.

I dit not forsake ,	<i>Je n'abandonnois pas.</i>
thou did'st not abridge ,	<i>tu n'abrégéois pas.</i>
he did not abdicate ,	<i>il n'abdiquoit pas.</i>
we did not abominate ,	<i>nous n'abhorrions pas.</i>
you did not repeal ,	<i>vous n'abolissiez pas.</i>
they did not abolish ,	<i>ils n'abolissoient pas.</i>

Prétérit.

I have not call'd ,	<i>Je n'ai pas appelé.</i>
thou hast not break- fasted ,	<i>tu n'as pas déjeûné.</i>
he has not dind'd ,	<i>il n'a pas dîné.</i>
we have not sup'd , &c.	<i>nous n'avons pas soupé.</i>

Conjuguons les autres Tems, par un Verbe Ir-régulier, dont les Tems Passés & les Participes Passifs ne se terminent pas en *ed* ou *'d*.

Conditionnel Présent.

I would speak ,	<i>Je parlerois, ou je voudrois parler.</i>
thou woud'st speak ,	<i>tu parlerois , ou tu vou- drois parler.</i>
he would not speak ,	<i>il ne parleroit pas , ou ne voudroit pas parler.</i>
we would not speak ,	<i>nous ne parlerions pas , ou ne voudrions pas parler.</i>
would you speak ?	<i>parleriez-vous ? ou vou- driez-vous parler ?</i>

would not they speak, *ne parleroient-ils pas? ou ne voudroient-ils pas parler?*

Conditionnel Passé.

I would have spoke, or *J'aurois parlé?*
spoken?

thou would'st have *tu aurois parlé?*
spoke?

he would not have *il n'auroit pas parlé?*
spoke?

we would not have *nous n'aurions pas parlé?*
spoke?

would not you have *n'auriez-vous pas parlé?*
spoke?

would not they have *n'auroient-ils pas parlé?*
spoke?

Avec le Signe Should.

I should speak, *Je parlerois, ou je dois, ou devrois parler.*

thou should'st not speak, *tu ne devois, ou ne devrois pas parler.*

should not he speak? *ne devoit-il pas parler?*

we should speak, *nous devions, ou devrions parler.*

you should not speak, *vous ne deviez pas parler.*
should they speak? *devoient-ils parler? &c.*

I should have spoke, *J'aurois dû parler.*

thou should'st have *tu aurois dû parler.*
spoke,

he shou'd not have *il n'auroit pas dû parler.*
spoke,

should we have spoke? *aurions-nous dû parler?*

should not you have *n'auriez-vous pas dû parler?*
spoke? *ler?*

should not they have *n'auroient-ils pas dû parler?*
spoken? *ler?*

Conditionnel Obligatoire, &c.

I ought to speak,	Je dois, devois, ou devrois parler.
thou ought'st to speak,	tu devois parler.
he ought not to speak,	il ne doit pas parler.
ought we to speak?	devons-nous parler?
ought not we to speak?	ne devrions-nous pas parler?
ought not they to speak?	ne doivent-ils pas parler?
I ought to have spoken,	J'aurois dû parler.
thou ought'st not to have spoke,	tu n'aurois pas dû parler.
ought he to have spoke?	auroit-il dû parler?
ought not we to have spoke?	n'aurions-nous pas dû parler?
ought you to have spoke?	auriez-vous dû parler?
ought not they to have spoke?	n'auroient-ils pas dû parler?

Avec Must.

Présent & Futur.

I must speak,	Il faut que je parle.
thou must speak,	il faudra que tu parle.
he must not speak,	il ne faut pas qu'il parle.
she must not speak.	il ne faut pas qu'elle parle.
must we speak?	faut-il que nous parlions?
must not we speak?	ne faut-il pas que nous parlions?
must not they speak?	ne faut-il pas qu'ils parlent?
I must call the man,	il faut que j'appelle l'homme.
thou must speak to the woman,	il faut que tu parles à la femme.

184 GRAMMAIRE ANGLOISE.

must he go there? faut-il qu'il y aille?
 must not she dress her- ne faut-il pas qu'elle
 self? s'habille?
 we must not do that, il ne faut pas que nous
 &c. fassions cela.

Impératif du Verbe Régulier To call.

Let me call,	Que j'appelle.
call ou call thou,	appelles-tu.
let him call,	qu'il appelle.
let her call,	qu'elle appelle.
let us call,	appelons.
call,	appelez.
let them call,	qu'ils ou qu'elles appel- lent.

Impératif du Verbe Irrégulier, To speak.

Let me speak,	Que je parle.
speak,	parles-toi.
let him speak,	qu'il parle.
let her speak,	qu'elle parle.
let us speak,	parlons.
speak,	parlez.
let them speak,	qu'ils ou qu'elles parlent.

Potentiel Présent & Futur.

I can call,	Je puis, ou je pourrais appeller.
thou can'st call,	tu peux, ou tu pourras appeller.
he can call,	il peut, ou il pourra appeller.
we can call,	nous pouvons, ou pour- rons appeller.
you can call,	vous pouvez, ou pourrez appeller.
they can call,	ils peuvent, ou pourront appeller.

Avec Interrogation & Négation.

Can I call ?

Puis-je appeller ? ou

can'st thou call ?

pourrois-je appeller ?

cannot he call ?

peux-tu appeller ?

cannot we call ?

ne peut-il pas appeller ?

you cannot call,

ne pouvons-nous pas ap-
peller ?

they cannot call,

vous ne pouvez pas ap-
peller.

ils ne pourront pas ap-
peller.

Imparfait.

I could call,

Je pouvois, ou je puis ap-
peller.

thou could'st not call,

tu ne pouvois pas appeller.

could not he call ?

ne pouvoit-il pas appeller ?

could not she call ?

ne pouvoit-elle pas ap-
peller ?

we could not call,

nous ne pouvions pas ap-
peller.

could you call ?

pouviez-vous appeller ?

could they call ?

pouvoient-ils appeller ?

Prétérit.

I could have call'd,

J'aurois pû appeller.

thou could'st have spo-
ken,

tu aurois pû parler.

could he have call'd ?

auroit-il pû appeller ?

could not she have
spoke ?

n'auroit-elle pas pû par-
ler ?

we could not have
call'd,

nous n'aurions pas pû ap-
peller.

could not you have
spoke ?

n'auriez-vous pas pû par-
ler ?

they could not have
spoken,

ils n'auroient pas pû par-
ler.

REMARQUE.

On peut exprimer ce Prétérit, par le Prétérit
& Plusque-Parfait en François.

E X E M P L E S.

I could have call'd,	<i>J'ai pû appeller.</i>
thou could'st have spo-	<i>tu as pû parler.</i>
ken,	
could he have lent ?	<i>a-t-il pû prêter ?</i>
could not she have bor-	<i>n'a-t-elle pas pû emprun-</i>
rowd ?	<i>ter ?</i>
could we have done	<i>avons-nous pû faire cela ?</i>
that ?	
could not you have	<i>n'avez-vous pas pû écrire ?</i>
wrote ?	
they could have lov'd,	<i>ils ont pû aimer.</i>

I could have sold,	<i>J'avois pû vendre.</i>
thou could'st have	<i>tu avois pû souhaiter.</i>
wish'd,	
he could not have hid,	<i>il n'avoit pas pû cacher.</i>
could she have swept ?	<i>avoit-elle pû balayer ?</i>
could not we have	<i>n'avions - nous pas pû</i>
own'd ?	<i>avouer ?</i>
we could not have	<i>nous n'avions pas pû blâ-</i>
blam'd,	<i>mer.</i>
could not you have cut ?	<i>n'aviez-vous pas pû couper ?</i>
they could have built,	<i>ils avoient pû bâtir.</i>

P R E M I E R S U B J O N C T I F.

Présent.

<i>Though I call,</i>	<i>Quoique j'appelle.</i>
<i>tho' thou call'est,</i>	<i>quoique tu appelles.</i>
<i>tho' he calls,</i>	<i>quoiqu'il appelle.</i>
<i>tho' we call,</i>	<i>quoique nous appellons.</i>
<i>tho' you call,</i>	<i>quoique vous appelez.</i>

tho' they call, quoiqu'ils, ou elles appellent.

Imparfait.

Though I spoke,	Quoique je parlasse.
thou spoked'st,	tu parlasses.
he spoke,	il parlât.
we spoke,	nous parlussions.
you spoke,	vous parlassiez.
they spoke,	ils ou elles parlaissent.

Prétérit.

Tho' I have call'd,	Quoique j'aie appelé.
thou hast call'd,	tu aies appelé.
he has call'd,	il ait appelé, &c.

Comme l'Indicatif.

Plusque-Parfait.

Tho' I had spoken,	Quoique j'eusse parlé.
thou had'st spoken,	tu eusses parlé.
he had spoken,	il eût parlé.
she had spoken, &c.	elle eût parlé, &c.

Futur.

Tho' I shall speak,	Quoique j'aurai parlé.
thou wilt speak,	tu auras parlé.
he will speak,	il aura parlé.
we shall speak,	nous aurons parlé.
you will speak,	vous aurez parlé.
they will speak,	ils ou elles auront parlé.

Avec les Signes Would & Should.

Tho' I would, or should call,	Quand j'appellerois.
thou would'st, or should'st call,	tu appellerois.
he would, or should call.	il appelleroit.

GRAMMAIRE ANGLOISE.

we would, or should	nous appellerions,
call,	
you would, or should	vous appelleriez.
call,	
they would, or should	ils appelleroient.
call,	

Prétérit.

Tho' I would, or should	Quand j'aurois parlé.
have spoken,	
thou would'st, or	tu aurois parlé.
should'st have spo-	
ken,	
he would, or should	il auroit parlé.
have spoken,	
we would, or should	nous aurions parlé.
have spoken,	
you would, or should	vous auriez parlé.
have spoken,	
they would, or should	ils auroient parlé.
have spoken,	

Conditionnel Obligatoire.

Avec simple Affirmation & Négation.

Though I ought to call,	Quand je devrois appeller.
thou ought'st to speak,	tu devrois parler.
he ought to speak,	il devrait parler.
we ought not to call,	nous ne devrions pas
	appeller.
you ought not to	vous ne devriez pas
call,	appeller.
they ought not to	ils ne devraient pas
speak,	parler.

Prétérit.

Tho' I ought to have	Quoique je dusse avoir
spoken,	parlé.
thou ought'st to have	tu dusses avoir appelé.
call'd,	

GRAMMAIRE ANGLOISE. 179

he ought not to have *il ne dut pas avoir*
 spoken, *parlé.*
 we ought not to have *nous ne dussions pas avoir*
 spoken, *parlé.*
 you ought to have *vous dussiez avoir ap-*
 call'd, *pellé.*
 they ought not to have *ils ne dussent pas avoir*
 spoken, *parlé.*

SECOND SUBJUNCTIF.

Vous remarquerez que *Can*, signifie un pouvoir absolu, non-limité & sans contrainte; & *May*, un pouvoir permissif, précaire & limité.

Présent & Futur.

Tho' I can speak,	Quoiquè je puisse parler.
thou may'st call,	tu puisse appeller.
he may call,	il puisse appeller.
we can speak,	nous puissions parler
you cannot call,	vous ne puissiez appeller.
they cannot speak,	ils ne puissent parler.

L'Imparfait de *Can*, est *Could*.

Tho' I could speak,	Quoique je pourrois, ou
	pusse parler.
thou could'st call,	tu pourrois, ou pusses
	appeller.
he could speak,	il pourroit, ou pu parler.

Imparfait de *May*, c'est *Might*.

That I might speak,	Que je pourrois parler.
thou might'st call,	tu pourrois appeller.
he might call,	il pourroit appeller.
she might speak, &c.	elle pourroit parler, &c.

Prétérit de *Can*.

Tho' I could have spo-	Quoique j'ai pû, ou j'euf-
ken,	se pû parler.

190 GRAMMAIRE ANGLOISE.

thou could'st have spoken, tu aies pu, ou eusses pu parler.
 he could have call'd, il ait pu, ou eût pu appeller,
 &c. peller,

Prétérit Imparfait de May.

That I may have spoken, Que je puisse avoir parlé.
 thou may'st have tu puisses avoir appelé.
 call'd, il peut avoir appelé,
 he may have call'd, &c.

Prétérit Parfait de May.

That I might have spoken, Que j'aurois pu, ou j'eusse pu parler.
 thou might'st have tu aurois, ou eusses pu parler.
 spoken, il auroit, ou eût pu appeller.
 he might have call'd, elle n'auroit, ou n'eût pu appeller, &c.
 she might not have call'd, &c.

Futur.

That I can, or may speak, Que je pourrai parler,
 thou can'st, or may'st tu pourras parler.
 speak, il pourra parler, &c.
 he can, or may speak, &c.

Infinitif du Verbe Régulier.

Présent,

To call, appeller.

Prétérit.

To have called, avoir appelé.

Participe Présent.

Calling, appellant.

Participe Passé.

Having called, ayant appelé.

Infinitif du Verbe Irrégulier.

Présent.

To speak, parler.

Prétérit.

To have spoken, avoir parlé.

Participe Présent.

Speaking, parlant.

Participe Passé.

Having spoke, ou *spoken*, ayant parlé.

REMARQUE.

On peut conjuguer ces deux Verbes avec le Verbe, *to be*, être, & le Participe Présent du Verbe que l'on conjugue; de même que tous les Verbes Actifs.

E X E M P L E S.

I am calling,	<i>J'appelle</i> , ou <i>je suis appel-</i> <i>lant.</i>
thou art speaking,	<i>tu parles</i> , ou <i>tu es à parler.</i>
he is calling,	<i>il appelle</i> , ou <i>il est appel-</i> <i>lant.</i>
she is speaking with her brother,	<i>elle parle à son frère.</i>
we are speaking to the auditory,	<i>nous parlons à l'audience.</i>
you are calling for a coach,	<i>vous appelez un carosse.</i>
they are calling for wine,	<i>ils demandent du vin, &c.</i>

Comme au Verbe *To be*.

GRAMMAIRE ANGLOISE

Pour rendre ces Verbes Passifs en Anglois.

I am call'd,	<i>On m'appelle.</i>
tho art call'd,	<i>on t'appelle.</i>
he is spoken to,	<i>on lui parle.</i>
she is spoken to,	<i>on lui parle.</i>
we are spoken to,	<i>on nous parle.</i>
you are call'd,	<i>on vous appelle.</i>
they are call'd,	<i>on les appelle.</i>
they are spoken to,	<i>on leur parle.</i>

REMARQUE.

Le Verbe *To speak*, veut être suivi de *to*, quand on parle à quelqu'un.

EXEMPLES.

I speak to him,	<i>Je lui parle.</i>
he is speaking to his spouse,	<i>il parle à son épouse.</i>
speak to her of it,	<i>parlez-lui-en.</i>
speak to them about it,	<i>parlez-leur en.</i>

Pour Interroger sans Négation & avec Négation.

Am I calling, ou do I call ?	<i>Appelle-je, ou est-ce que j'appelle ?</i>
art thou calling, ou do'st thou call ?	<i>appelles-tu, ou est-ce que tu appelles ?</i>
is not he calling, ou does not he call ?	<i>n'appelle-t-il pas ? &c.</i>
are we calling, ou do we call ?	<i>appelons-nous ?</i>
are not you speaking, ou do not you speak.	<i>ne parlez-vous pas ?</i>
are they calling, ou do they call ?	<i>appellent-ils, ou elles ? &c.</i>

Conjugaison

*Conjugaison du Verbe Irrégulier, to go, aller,
to go away, s'en aller.*

Indicatif Présent.

I go, or I am going,	Je vais, ou je m'en vas.
thou goest, or thou art going,	tu vas, ou tu t'en vas.
he goes, or he is going,	il va, ou il s'en va.
she goes, or she is going,	elle va, ou elle s'en va.
we go, or we are going,	nous allons, ou nous nous en allons.
you go, or you are going,	vous allez, ou vous vous en allez.
they go, ou they are going,	ils vont, ou ils s'en vont.

Par Interrogation & Négation.

Do I go, or am I going?	Vais-je, ou est-ce que je m'en vas?
doest thou go, or art thou going?	vas-tu, ou t'en vas-tu?
does he go, or is he going?	va-t-il, ou est-ce qu'il s'en va?
she does not go, or she is not going,	elle ne s'en va pas.
we do not go, or we are not going,	nous ne nous en allons pas.
do not you go, or are not you going?	vous ne vous en allez pas?
do not they go, or are not they going?	ne s'en vont-ils pas?

Imparfait.

I went, or I was going,	J'allois, ou je m'en allai.
thou wentest, or thou wert going,	tu allois, ou tu t'en allas.
he went, or was going,	il alloit, ou il s'en alla.

we went, or were going,	<i>nous allions, ou nous nous en allâmes.</i>
you went, or were going,	<i>vous alliez, ou vous vous en allâtes.</i>
they went, or were going,	<i>ils alloient, ou ils s'en allerent.</i>

REMARQUE.

On se sert de l'Imparfait plutôt que du Parfait en Anglois, pour un tems entierement passé, & du Parfait pour un tems qui n'est pas tout-à-fait écoulé.

EXEMPLES.

Imparfait.

I went to Canada last summer,	<i>Je fus au Canada l'été passé.</i>
he went to Italy last month,	<i>il fut en Italie le mois dernier.</i>
you went to Versailles last week,	<i>vous fûtes à Versailles la semaine passée.</i>

Pour interroger sans Négation & avec Négation.

Did I go, or was I going?	<i>Allois-je, ou m'en allais-je?</i>
did'st not thou go, or was not thou going?	<i>n'allois-tu pas, ou n'allais-tu pas?</i>
did he go, or was he going?	<i>alloit-il, ou s'en alloit-il?</i>
did not we go, or were not we going,	<i>n'allions-nous pas?</i>
you did not go, &c.	<i>vous n'aviez pas été.</i>
did not they go?	<i>n'alloient-ils pas?</i>

Prétérit ou Parfait.

I have been, or I am gone,	<i>J'ai été, ou je suis allé.</i>
----------------------------	-----------------------------------

thou hast been, or thou art gone,	tu as été, ou tu es allé.
has he been, or is he gone,	il a été, ou il est allé.
she has not been, or she is not gone,	elle n'a pas été, ou elle n'est pas allée,
have not we been, or are not we gone?	ne sommes-nous pas allés?
have not you been, or are not you gone?	n'êtes-vous pas allés?
have they been, or are they gone?	sont-ils allés?

Plusque-Parfait.

I had been, or I was gone,	J'avois été, ou j'étois allé.
thou had'st been, or thou wast gone,	tu avois été, ou tu t'en fus allé.
he had been, or he was gone, &c.	il avoit été, ou il s'en fut allé,
had we been, or were we gone?	fûmes-nous, ou étions- nous allé?
had not you been, or were not you gone?	ne fûtes-vous pas allé?
had not they been, or were not they gone?	ne furent-ils pas allé?

Futur.

I shall go,	J'irai, ou je m'en irai.
thou wilt go,	tu iras, &c.
he will not go,	il ne s'en ira pas.
will she go?	s'en ira-t-elle, ou veut- elle s'en aller?
shall we go?	irons-nous?
will not you go?	n'irez-vous pas?
will not they go?	ne s'en iront-ils pas?

REMARQUE.

Ce Verbe & plusieurs autres, suivi d'*away* ou *off*, signifie l'éloignement de la personne ou la chose.

EXEMPLES.

I will go away,	Je veux m'en aller hors du pays, ou de la ville, &c.
he is gone away,	il s'en est allé.
she is gone off,	} elle est décampée.
she is brusht off,	

Avec le signe *Would*.

I would go,	J'irois, ou je voudrais m'en aller.
thou would'st go,	tu irois, &c.
would he go?	iroit-il, ou voudroit-il s'en aller?
she would not go,	elle n'iroit pas, &c.
we would not go,	nous n'irions pas, &c.
would not you go?	n'iriez-vous pas? &c.
would not they go?	n'iroient-ils pas? &c.

Prétérit.

I would have gone, or went,	Je m'en serois allé.
would'st thou have gone, or went?	t'en serois-tu allé?
he would not have gone, or went,	il ne s'en seroit pas allé.
would not we have gone, or went? &c.	ne nous serions-nous pas en allé? &c.

Conditionnel Obligatoire.

I should go, or I ought to go,	Je dois, ou je devrois aller.
--------------------------------	-------------------------------

thou should'st , or tu dois , ou devrois aller.
 ought'st to go ,
 he should not go , il ne devoit pas aller.
 she ought not to go , elle ne devoit pas aller.
 should we go ? devons-nous aller ?
 ought not you to go ? ne devez-vous pas aller ?
 should not they go ? ne devraient-ils pas aller.

Prétérit.

I should have gone , or J'aurois dû y aller.
 went ,
 thou ought'st to have gone tu aurois dû y aller.
 there ,
 he should have gone il auroit dû y aller.
 there ,
 she ought not to have gone elle n'auroit pas dû y
 gone there , aller.
 ought we to have gone aurions-nous dû y aller ?
 there ?
 should not you have ne dussiez-vous pas y
 gone there ? aller ?
 ought not they to have ne dussent-ils pas y aller ?
 gone there ?

Avec Must.

I must go there , Il faut que j'y ailles.
 thou must go there , il faut que tu y ailles.
 must he go there ? faut-il qu'il y aille ?
 must not she go there ? ne faut-il pas qu'elle y
 aille ?
 we must not go there ? il ne faut pas que nous y
 allions ?
 must not you go there ? ne faut-il pas que vous
 y alliez ?
 they must not go there ? il ne faut pas qu'ils y
 aillent ?

Potentiel Présent & Futur.

Certain. Douteux.

I can go, or I may go,	<i>Je puis m'en aller.</i>
thou can'st, may'st go,	<i>tu peux t'en aller.</i>
he can, or may go,	<i>il peut s'en aller.</i>
may we, or can we	<i>pouvons, ou pourrons.</i>
go ?	<i>nous nous en aller ?</i>
you cannot go, &c.	<i>vous ne pouvez pas vous</i>
	<i>en aller.</i>
cannot they go ?	<i>ne peuvent - ils pas s'en</i>
	<i>aller ?</i>

Imparfait.

I could, or might go,	<i>Je pouvois aller.</i>
thou could'st, or might'st	<i>tu pouvois aller.</i>
go,	
could he go ? &c.	<i>pouvait-il s'en aller ?</i>
might she go ? &c	<i>pouvait-elle s'en aller ?</i>
we could not go there,	<i>nous ne pouvions pas y</i>
	<i>aller.</i>
could not you go the-	<i>ne pourriez - vous pas y</i>
re ?	<i>aller ?</i>
could not they go the-	<i>ne pourroient - ils pas y</i>
re ?	<i>aller ?</i>

Prétérit.

I could have gone, or	<i>J'aurois pû aller.</i>
went,	
thou might'st have gone,	<i>tu aurois pû aller.</i>
he might not have gone,	<i>il n'auroit pas pû aller.</i>
could we have gone ?	<i>n'aurions-nous pas pû aller ?</i>
could not you have go-	<i>n'auriez-vous pas pû al-</i>
ne ?	<i>ler ?</i>
might not they have	<i>n'auroient-ils pas pû aller ?</i>
gone ?	

Le Futur, comme le Présent.

Impératif.

Let me go ,	Que j'aille.
go , or get away ,	vas , ou vas-t-en.
Let him go ,	qu'il aille.
Let her go ,	qu'elle aille.
Let us go ,	allons.
go , or get away ,	allez , ou allez-vous en.
Let them go ,	qu'ils , ou qu'elles aillent.

REMARQUE.

Lorsqu'un François dit ordinairement , *allons* , l'Anglois dit *come*.

EXEMPLES.

Come , let us walk , *allons* marchons.

Pour former les deux Subjonctifs , il n'y a qu'à ajouter une conjonction à l'Indicatif & au Potentiel.

Conjugaison du Verbe Réfléchi , To warm one's self , *se chauffer* , avec Interrogation , Affirmation , Négation & sans Négation.

Indicatif Présent.

I warm my self ,	Je me chauffe.
thou warmest they self ,	tu te chauffes.
he does not warm him-self ,	il ne se chauffe pas.
does she warm herself ?	se chauffe-t-elle ?
do not we warm our selves ?	ne nous chauffons - nous pas ?
are not you warming your self ?	ne vous chauffez - vous pas ?
they are not warming them selves ,	ils ne se chauffent pas

Imparfait.

I warm'd my self ,	Je me chauffois.
--------------------	------------------

I did not warm my self,	<i>je ne me chauffois pas.</i>
thou wast warming thy self,	<i>tu te chauffois.</i>
he was not warming himself,	<i>il ne se chauffoit pas.</i>
did she warm herself?	<i>se chauffoit-elle, ou s'est-elle chauffée?</i>
did not we warm our selves?	<i>ne nous chauffions - nous pas?</i>
were not you warming your selves?	<i>ne vous chauffiez - vous pas?</i>
did not they warm them selves?	<i>ne se chauffoient-ils pas?</i>

Prétérit ou Parfait.

I have warm'd my self,	<i>Je me suis chauffé.</i>
thou hast not shav'd thy self,	<i>tu ne t'es pas rasé.</i>
he has drest himself,	<i>il s'est habillé.</i>
she has not curl'd herself,	<i>elle ne s'est pas frisée.</i>
have not we burn'd our selves?	<i>ne nous sommes-nous pas brûlés?</i>
have you was'h your selves?	<i>vous êtes-vous lavé?</i>
have not they hurt them selves?	<i>ne se sont-ils pas blessés?</i>

Plusque Parfait.

I had not warm'd my self,	<i>Je ne m'étois pas chauffé.</i>
thou had'st wash't thy self,	<i>tu t'étois lavé.</i>
he had shav'd himself,	<i>il s'étoit rasé.</i>
had she curl'd herself?	<i>s'étoit elle frisée?</i>
we had not undress't our selves,	<i>nous ne nous étions pas deshabillés.</i>

had not you undress't ne vous étiez - vous pas
your self ? deshabillés ?
had not they hurt them ne s'étoient-ils pas blessés ?
selves ?

Futur.

Il will warm my self, Je me chaufferai.
thou shalt not warm thy tu ne te chaufferas pas.
self,
shall he warm him self ? se chauffera-t-il ?
shall not we warm our ne nous chaufferons-nous
selves ? pas ?
will not you warm your ne vous chaufferez - vous
self ? pas ?
will not they warm them ne se chaufferont-ils pas ?
selves ?

Et ainsi des autres Tems & Modes, comme aux Verbes *to call* & *to speak*, &c.

Conjugaison du Verbe *To have*, avec les relatifs *some*, *any*, *none*, qui signifient une partie de la chose dont on vient de parler, & qui répond au Relatif *en* en François.

Indicatif Présent.

I have some, J'en ai.
thou hast some, tu en as.
he has some, il en a.
we have some, nous en avons.
you have some, vous en avez.
they have some, ils en ont.

Have I any ? En ai-je ?
hast thou any ? en as-tu ?
has he any ? en a-t-il ?
have we any ? en avons-nous ?
have you any ? en avez-vous ?
have they any ? en ont-ils ?

REMARQUE.

On se sert de *some* dans les simples Affirmations, de *any* dans les Interrogations simples & négatives, & de *none* dans les Négations absolues.

Imparfait.

I had some,
thou had'st some,
he had some,

J'en avois.
tu en avois.
il en avoit,

Had I any
had'st thou any?
had he any?

En avois-je?
en avois-tu?
en avoit-il? &c.

Prétérit.

I have had some,
have I had any?

J'en ai eu, &c.
En ai-je eu? &c.

Plusque Parfait.

I had had some,

J'en avois eu, ou j'en eus
eu, &c.

Had I had any?

En avois-je eu? &c.

Futur.

I shall have some,
thou wilt have some,
I should have some, }
I ought to have some, }

J'en aurai.
tu en auras, &c.
j'en dois avoir.

Shall I have any?
wilt thou have any?
should I have any, or }
ought I to have any? }

En aurai-je?
en veux-tu?
en dois-je avoir? &c.

Avec None.

I have none,
thou hast none,
he has none, &c.

Je n'en ai pas.
tu n'en as pas, ou point.
il n'en a pas, &c.

I had none ,

*Je n'en avois pas , ou je
n'en eus pas.*

thou had'st none , &c.

*tu n'en avois , ou n'eus
pas , &c.*

I have had none ,

Je n'en ai pas eu.

I had had none ,

*Je n'en avois pas eu.*I shall , or will have
none ,*Je n'en aurai pas.*Altho' I have none ,
tho' I should have none ,
tho' I had none ,
tho' I have had none ,
tho' I should have had
none ,
tho' I ought to have had
none ,*Quoique je n'en aye pas.
quand je n'en aurois pas.
quoique je n'en eusse pas eu.
quoique je n'en aye pas eu.
quand je n'en aurois pas
eu.
quand je ne devrois pas
en avoir eu.*

Have I none ?

N'en ai-je pas ?

had I none ?

n'en avois-je pas ?

have I had none ?

n'en ai-je pas eu ?

had I had none ?

n'en avois-je pas eu ?

shall I have none ? &c.

n'en aurai-je pas ? &c.

On ne sçauroit dire *I shall not have none* , parce-
que deux négations valent une affirmation : mais
on peut dire :

Have I not any ?

N'en ai-je pas ?

hast not thou any ?

n'en as tu pas ?

has not he any ,

n'en a-t-il pas ?

Exemples pour mettre en pratique.

Have you any wine ?

Avez-vous du vin ?

yes , I have some ,

oui , j'en ai.

no , I have none ,

*non , je n'en ai pas.*go and buy some , and
bring some ,*allez en acheter , & en
apportez.*

take some, and drink *prenez-en, & en buvez.*
 some,
 take some more, and *prenez-en davantage, &*
 give them some, *donnez-leur en.*

REMARQUE.

Il faut conjuguer les Adjectifs suivans avec le Verbe *To be, être*, au lieu d'*avoir* comme font les François.

EXEMPLES.

I am hungry,
 thou art hungry,
 is he hungry?
 is not she hungry?
 she is not hungry,
 we are cold,
 are you cold?
 they are not cold,
 are not they cold?

J'ai faim.
tu as faim.
a-t-il faim?
n'a-t-elle pas faim?
elle n'a pas faim.
nous avons froid.
avez-vous froid?
ils n'ont pas froid.
n'ont-ils pas froid?

I am very hot^t, or warm,
 thou art not warm,
 is he hot?
 is not he hot?
 are not we hungry?
 are you warm?
 are not they cold? &c.

J'ai bien chaud.
tu n'a pas chaud.
a-t-il chaud?
n'a-t-il pas chaud?
n'avons-nous pas faim?
avez-vous chaud?
n'ont-ils pas froid? &c.

I was dry,
 thou wast dry,
 he was not dry,
 was she dry?
 were not we dry?
 you were dry,
 they were not dry,

J'avois soif.
tu avois soif.
il n'avoit pas soif.
avoit-elle soif?
n'avions-nous pas soif?
vous aviez soif.
il n'avoit pas soif, &c.

Comme au Verbe *To be.*

EXEMPLES.

E X E M P L E S.

Les Verbes réciproques, sont ceux qui expriment le retour de l'action sur les divers sujets qui la produisent; c'est pourquoi, on ne s'en sert qu'au Pluriel.

E X E M P L E S.

We love one another,	Nous nous entr'aimons.
you love one another,	vous vous entr'aimez.
they love one another,	ils s'entr'aiment.

Comme c'est ici l'endroit le plus convenable pour traiter des Signes des Verbes, & de leurs usages dans la construction des Phrases, je vais le faire avec autant de précision & de netteté qu'il me sera possible.

1°. *Do* est un Verbe Irrégulier & Auxiliaire, quand on veut parler avec emphase.

E X E M P L E S.

I do write,	J'écris effectivement.
I do really esteem her.	je l'estime réellement.
you do indeed vex me	en vérité vous me chagri-
very often,	nez fort souvent.
the King does for cer-	le Roi part certainement
tain set out for the	demain pour l'armée.
army to morrow.	

R E M A R Q U E.

Dans cette dernière Phrase, l'on voit qu'on se sert du Tens Présent pour le Futur.

2°. *Do* est Auxiliaire absolu dans les Interrogations & les Négations du Tens Présent de l'Indicatif, même quelquefois du Futur, sur-tout quand il est précédé de *when*, quand.

E X E M P L E S.

What do you look for? Que cherchez-vous?

206 GRAMMAIRE ANGLOISE.

what does he say ?	que dit-il ?
what do you think ?	que pensez-vous ?
what does that man do ?	que fait cet homme-là ?
I do not know,	je ne fais pas.
do not you speak to her ?	ne lui parlez-vous pas ?
yes, I do,	oui, je lui parle.
what day does the King set out ?	quel jour est-ce que le Roi partira ?
when do you go a fishing ?	quand irez-vous à la pêche ?

Vous voyez *does* & *do* go pour *will go*.

Voyez les autres signes aux Verbes *to call* & *to speak*.

De should, would, can, could, may, might, must & ought.

1^o. *Should* derive de *shall*, & marque la nécessité & le-devoir à-peu-près comme *ought*.

E X E M P L E S.

Whe should do that,	Nous devrions faire cela.
they should not lose their time,	ils ne devraient pas perdre leur tems.
you should have learnt your lesson,	vous auriez dû apprendre votre leçon.

2^o. *Should* ne marque ni la nécessité, ni le devoir dans les Phrases suivantes & leurs semblables.

E X E M P L E S.

If he should do that, I would punish him.	S'il faisoit cela, je le punirois.
Should she come, she would or might dine with us,	Si elle venoit, elle dîneroit avec nous.

Où la particule *si* est sous-entendue.

Had I books, I should be satisfied. Si j'avois des livres, je serois content.

Si, est sous-entendu,

3°. Should & would sont souvent synonymes.

E X E M P L E S.

I should or would have been walking this morning, had not the rain hindered me. J'aurois été me promener ce matin, si la pluie ne m'en avoit pas empêché.

We should have been blam'd had we acted otherwise, or we would have been blam'd. } Nous aurions été blâmés, si nous eussions agi autrement.

1°. Would, qui vient de will, est signe du Temps Conditionnel.

E X E M P L E S.

I would have lent him money, if I had known that he wanted any. Je lui aurois prêté de l'argent, si j'eusse su qu'il en avoit besoin.

You would be very much amaz'd if I should tell you wo you are in love with. Vous seriez bien étonné si je vous disois de qui vous êtes amoureux.

2°. Would exprime ces trois tems en François du Verbe vouloir, je voulois, je voudrois, que je voulusse.

E X E M P L E S.

I would have you go there, Je voudrois que vous y allassiez.

We would not have them come, Nous ne voulions pas qu'ils vinssent.

I would have you speak to her, and you told Je voudrois que vous lui parlassiez, & vous

me you would, provided I would write you a letter.

m'avez dit que vous le feriez, pourvu que je voulusse vous écrire une lettre.

If I would have believed him, he would have persuaded me to go to Italy with him.

Si j'avois voulu le croire, il m'auroit persuadé d'aller en Italie avec lui.

Philip the second of Spain, would fain have married Queen Elizabeth of England.

Philippe II. Roi d'Espagne, auroit bien voulu épouser la Reine Elisabeth d'Angleterre.

R E M A R Q U E.

Le mot *fain* qui est toujours mis, ou avant ou après *would*, & qui signifie bien, marque le désir extrême qu'on a de faire quelque chose.

3°. *Would*, tout seul, signifie souvent, *plût à Dieu*.

E X E M P L E S.

Would men or *would* to God men would conspire to solve that objection, &c.

Plût à Dieu que les hommes s'accordassent à résoudre cette objection, &c.

4°. Lorsque *would* se trouve au commencement d'une Phrase, devant un nom ou pronom, il exprime la condition *si*; & en ce cas, le nom ou pronom est quelquefois suivi de *but*, qui en ce sens signifie *seulement*.

E X E M P L E S.

Would men but turn the right end of the perspective, it would then have a quite contrary appearance.

Si les hommes vouloient seulement considérer la perspective par son véritable côté, elle leur paroîtroit tout autre chose.

On doit remarquer la même règle au sujet de signes *did*, *had*, *might*, *could* & *should*.

Can & *may* signifient pouvoir, mais avec ces différences.

1^o. *Can* exprime un pouvoir absolu & sans limites, & *may* un pouvoir casuel, vague & limité.

E X E M P L E S.

I can speak to him when I please : but you may not take that liberty. *Je puis lui parler quand il me plaira : mais vous ne pouvez prendre cette liberté là.*

A woman may please without beauty and sense : but she can hardly do it without wit and agreeableness. *Une femme peut plaire sans beauté & sans raison : mais il est bien difficile qu'elle le fasse, sans esprit & sans agrément.*

May I ask the favour to walk in his garden ? *Puis-je demander la grâce de me promener dans son jardin ?*

Yes, you may. *Oui, vous le pouvez.*

Dans cette Phrase, vous demandez la permission, & on vous l'accorde.

2^o. Dans l'incertitude où l'on est de pouvoir agir, on s'exprime par *may*.

E X E M P L E S.

You may be mistaken as well as I. *Vous pouvez-vous tromper aussi bien que moi.*

It may be. *Cela peut être, ou cela se peut.*

Can you tell me what ô clock it is ? *Pouvez-vous me dire quelle heure il est ?*

Yes, I can. *Oui, je le puis.*

3°. *May* s'emploie pour souhaiter du bonheur ou du malheur à quelqu'un.

E X E M P L E.

May you be happy and all that belong to you. *Puissiez-vous être heureux & tout ce qui vous appartient.*

4°. *That* suivi de *may* & un autre Verbe, signifie afin que.

E X E M P L E.

Bestow some on me, o Lord, that I may impart them to him. *Donnez m'en Seigneur, afin que je lui en fasse part.*

5°. *May* & *let* s'employent indifféremment.

E X E M P L E.

May peace and plenty attend him, and let him never want. *Que la paix & l'abondance l'accompagnent, & qu'il ne manque jamais.*

Ce que nous venons de dire au sujet de *can* & de *may*, peut être appliqué à *could* & *might* qui en dérivent.

Voyez *must* & *ought* dans les conjugaisons des Verbes.

N. B. Les Exemples précédens tiendront lieu de Thèmes, au sujet des signes de leurs usages, &c.



TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS

Dont les Tems Passés & les Participes sont différens ;
ceux marqués d'une Etoile, ne sont guères usités
que dans l'Ecriture Sainte & les vieux Livres.

Infinitif.	Signification.	Tems passés.	Participe.
To Be,	Etre.	Was.	Been.
bear,	porter, sup- porter.	bore.	borne.
beat,	battre.	beat.	beat & *bea- ten.
begin,	commencer.	began.	begun.
bid,	ordonner, di- re.	bid, *bade.	bid & *bid- den.
bite,	mordre, at- traper.	bit.	*bitten.
blow,	souffler.	blew.	blow'd & *blown.
break,	casser, rom- pre.	broke, *bra- ke.	*broken.
Crow,	chanter com- me le coq.	crew.	crowed.
chide,	réprimander.	chid.	chid & *chidden.
choose ou chuse,	choisir.	chose.	chosen.
cleave,	fendre.	cleft, clove, *clave.	cleft, *clo- ven.
come,	venir.	came.	come.
Dare,	oser.	durst.	dared.
die,	mourir.	died.	dead.
do,	faire.	did.	done.
draw,	tirer.	drew.	drawn.
drink,	boire.	drank & drunk.	drunk.

213 GRAMMAIRE ANGLOISE.

Infinitif.	Signification.	Tems Passés.	Participe.
To drive,	chasser, mener.	drove.	driven.
Eat,	manger.	eat.	eat, *eaten.
Fall,	tomber.	fell.	fallen.
fly,	voler comme un oiseau.	flew, fled.	* flown.
forget.	oublier.	forget.	forgotten.
forfake,	abandonner.	forsook.	forfaken.
freez,	geler.	froze.	frozen.
foretell,	prédire.	foretold.	le même.
Get,	gagner, acquérir.	got.	got, *gotten.
give,	donner.	gave.	given.
go,	aller.	went.	gone.
grow.	croître, devenir.	grew.	grown.
Hew,	couper, abbatre du bois.	hew'd.	hewn.
hide,	cacher.	hid.	hid, *hidden.
Know,	connoître, sçavoir.	kneiw.	known.
Lie,	coucher.	lay.	lain.
load,	charger.	loaded.	loaded.
Mow.	faucher.	mow'd.	mow'd, *mown.
Ride,	aller à cheval.	rid, rode.	rid, rode, *ridden.
ring,	sonner.	rung, *rang.	rung.
rife,	se lever.	rose.	risen.
run,	courir.	ran.	run.

Infinitif. Signification. Tems Passés. Participe.

To See,	voir.	saw.	seen.
shake,	secouer.	shook.	* shaken.
seethe,	mitonner.	seeth'd.	fodden.
shew, or	montrer.	shew'd.	* shown.
show,			
shoot,	tirer avec armes à feu.	shot.	shot.
shrink,	se rapetisser.	shrank.	shrunk.
* slay,	tuer.	* flew.	* slain.
shear,	tondre.	shore.	shoren.
* smite,	frapper.	* smote.	smitten.
sow,	semer.	sow'd.	sown.
speak,	parler.	spoke, * spake	* spoken.
steal,	voler, déro- ber.	stole.	stole, * stolen.
strive,	tâcher, s'ef- forcer.	strove.	* striven.
swear,	jurer.	swore.	sworn.
swell,	enfler.	swelled.	swelled, * swollen.
swim,	nager.	swam, swum.	swum.
Take,	prendre.	took.	took, * taken.
tear,	déchirer.	tore.	* torn, tore.
thrive,	prosperer.	throve.	thriven.
throw,	jetter.	threw.	thrown.
tread,	marcher, tré- pigner.	trod.	* trodden.
Wear,	porter, user.	wore.	worn.
weave,	treffer.	wove.	wove.
write,	écrire.	writ, wrote.	written, wro- te & writ.

TABLE DES VERBES IRRÉGULIERS

Dont les Tems Passés & les Participes sont les mêmes.

<i>Infinitif.</i>	<i>Signification.</i>	<i>Tems Passé & Partic.</i>
To Abide, awake,	Demeurer. s'éveiller.	* Abode. awoke.
Bend, un bend,	courber. décourber.	bent. un bent.
*bereave,	priver.	* bereft.
beseech,	supplier.	besought.
bind, un bind,	lier, relier. délrier.	bound. un bound.
bleed,	saigner.	bled,
breed,	engendrer.	bred.
bring,	apporter.	brought.
build,	bâtir.	built.
burn,	brûler.	burnt.
burst,	crever.	burst.
buy,	acheter.	bought.
Cast,	jetter.	cast.
catch,	attraper.	caught.
cling,	s'attacher.	clung.
creep,	ramper.	crept,
cost,	couter.	cost.
curse,	maudire.	curst.
Deal,	en user, agir, faire marché.	dealt.
dig,	creuser.	dug.
dream,	rêver.	dreamt.
* dwel,	demeurer.	dwelt.

Infinitif.	Signification.	Tems Passés & Partic.
To Feed,	nourrir, paître.	fed.
feel,	sentir, tâter.	felt.
fly ou flee,	s'enfuir, voler.	fled.
fling,	lancer, jeter.	flung.
fight,	combattre.	fought.
find,	trouver.	found.
freight,	charger un vaisseau.	fraught.
Geld,	châtrer.	gelt.
gild,	dorer, argenter.	gilt.
gird,	ceindre.	girt.
grind,	moudre.	ground.
Hang,	pendre.	hung.
have,	avoir.	had.
hit,	frapper, rencontrer.	hit.
hurt,	nuire, blesser.	hurt.
Keep,	garder.	kept.
kneel,	se mettre à genoux.	knelt.
Lay,	poser, mettre.	laid.
lead,	mener, conduire.	led.
leave,	laisser.	left.
leap,	sauter.	leapt.
lend,	prêter.	lent.
let,	laisser, permettre.	let.
light,	allumer.	lit & lighted.
lose,	perdre.	lost.
Make,	faire.	made.
mean,	vouloir dire, enten- dre, signifier.	meant.
meet,	rencontrer.	met.
Pay,	payer.	paid.

Infinitif.	Signification.	Tems Passés & Participes.
To put , *	ferrer , mettre.	put.
Read ,	lire.	read , ce dernier se prononce red.
rend ,	déchirer , fendre.	rent.
Say ,	dire.	saïd.
seek ,	chercher.	fought.
sell ,	vendre.	fold.
send ,	envoyer.	sent.
set ,	placer , planter.	set.
shed ,	répandre , comme du sang.	shed.
shine ,	luire , briller.	shined & shone.
shoot ,	tirer avec un fusil , &c.	shot.
shred ,	hacher , comme herbes , &c.	shred.
shoe ,	ferrer un cheval , &c.	shod.
shut ,	fermer.	shut.
sit down.	s'asseoir.	sat down.
sleep ,	dormir.	slept.
sling ,	fronder.	slung.
slink ,	se glisser , comme un serpent.	slunk.
slip ,	se glisser , le pied.	slipt.
slit ,	fendre , faire une fente.	slit.
smell ,	flairer , sentir.	smelt.
* speed ,	reussir , dépêcher.	sped.
spell ,	épeller.	spelt.
spend ,	dépenser son argent.	spent.
spill ,	répandre du vin , de l'eau , &c.	spilt & spilled.

* Ce verbe suivi de up , signifie ferrer. Ex. Put up your cloaths , serrez vos habits.

spin

Infinitif.	Signification.	Tems Passé & Partic.
To spin,	filer du cotton, de spun. la laine, &c.	
split,	fendre du bois, &c.	split.
spread,	étendre, déployer, répandre.	spread.
spring up,	monter, rejaillir.	sprung up.
stamp,	trépigner, fouler, marquer.	stamp.
stand,	se tenir de bout.	stood.
stick,	s'attacher, coller.	stuck.
sting,	éguillonner, piquer.	stung.
stride,	enjamber.	strid, strode & strid- den.
string,	enfiler, corder.	strung.
strip,	dénuer, dépouiller.	stript.
sweat,	suer.	sweat.
sweep,	ballayer.	swept.
Teach,	enseigner.	taught.
tell,	dire, raconter.	told.
think,	penfer, croire.	tought.
thrust,	pouffer.	thrust.
Weep,	pleurer.	wept.
whip,	fouetter.	whipt.
wind,	tordre, tourner.	wound, prononcez waoûndd.
wind up,	monter une montre, &c.	wound up.
work,	travailler.	work'd & wrought.
wring,	tordre du linge, &c.	wrung.

REMARQUE.

Après les lettres *ch*, *f*, *k*, *p*, *sh*, *x* & *s*; le *d* qui se trouve contracté dans les Tems Passés, se prononce. C'est ce qui a fait substituer le *t* à la place du *d*, dans la plupart des Tems Passés des Verbes.

T

DES VERBES IMPERSONNELS.

Un Verbe à la troisième personne du Singulier est *Impersonnel*, quand on ne peut pas substituer de nom à la place du pronom *it*, le.

Les Verbes Impersonnels, sont les suivans.

It thaws,	Il dégèle.
it rains,	il pleut.
it drizzles,	il bruïne.
it freezes,	il gèle.
it hails,	il grêle.
it snows,	il neige.
it thunders,	il tonne.
it lightens,	il éclaire.
it blows,	il vente, il souffle.
it happens,	il arrive.
it becomes,	il convient, il sied.
it concerns, or it matters,	il importe.
it is,	c'est, il est, il fait, il y a.
here is,	il y a.
it is fit, or fitting,	Il est à propos, ou convenable.
it is proper, or it is meet,	
it seems,	il semble.
it appears,	il paroît.
'tis decent, or becoming,	il sied.
it follows that,	il s'ensuit que.
that is the matter in hand.	il s'agit de cela.
'tis better that,	il vaut mieux que.
'tis not his fault.	il ne tient pas à lui que.
it tires me to, &c.	il m'ennuye de, &c.
it may be that, &c.	il se peut que, &c.
it is enough that, &c.	il suffit que, &c.

Conjugaison des Verbes Impersonnels.

Indicatif Présent.

It snows , or it is snowing , *Il neige.*

it rains , or it is raining , *il pleut.*

Imparfait.

It snowed , or it was snowing , *Il neigeroit.*

it rain'd , or it did rain , *il pleuvoit.*
or it was raining ,

Prétérit.

It has snow'd , it has thunder'd , *Il a neigé , il a plu.*

Plusque-Parfait.

It had snow'd , it had thunder'd . *Il avoit neigé , il avoit tonné.*

Futur.

It will snow , thunder , rain , *Il neigera , tonnera , pleuvra.*

it would snow , it would thaw , *il neigeroit , il dégeleroit.*

Impératif.

Let it snow , thaw , hail , *Qu'il neige , qu'il dégele , &c.*

Potential Présent & Futur.

It may snow , freeze , thunder , &c. *Il peut neiger , gâler , grâler , ou il pourra neiger &c.*

Imparfait.

It might snow , rain , &c. *Il pouvoit neiger , pleuvoir , &c.*

Prétérit Imparfait.

It may have snow'd, *Il a pu neiger, pleuvoir,*
rain'd, &c. *&c.*

Prétérit Parfait.

It might have hail'd, *Il auroit pu grêler, ton-*
thunder'd, &c. *ner, &c.*

Le Futur comme le Présent.

PREMIER SUBJONCTIF.

If it thaws, lightens, &c.	<i>S'il dégele, éclaire, &c.</i>
if it thawed, or did	<i>s'il dégelait, ou éclai-</i>
lighten,	<i>roit.</i>
if it has frozen, &c.	<i>s'il a gelé.</i>
if it had drizzled,	<i>s'il avoit, ou s'il auroit</i>
	<i>bruiné.</i>
if it will happen, &c.	<i>s'il arrive, &c.</i>

SECOND SUBJONCTIF.

Tho' it may thaw,	<i>Quoiqu'il puisse, ou pour-</i>
	<i>ra dégeler.</i>
tho' it might thunder,	<i>quoiqu'il pouvoit tonner,</i>
tho' it may have frozen.	<i>quoiqu'il ait pu gélér.</i>
tho' it might have	<i>quoiqu'il auroit pu grêler.</i>
hail'd,	

Les mêmes Verbes avec Interrogation & avec
Négation.

Does it snow?
did it thunder?

has it thaw'd?
had it rain'd?
will it freeze?

Neige-t-il?
tonnoit il, ou a-t-il ton-
né?
a-t-il dégelé?
avoit-il, ou auroit-il plu?
gelera-t-il?

Les mêmes avec Négation Affirmative & avec Interrogation Négative.

It does not rain , thaw , &c.	Il ne pleut pas , ou il ne dégele pas , &c.
it did not freeze , &c.	il ne géloit pas , ou il n'a pas gelé.
it has not hail'd , rain'd &c.	il n'a pas grélé , plu , &c.
it had not thunder'd , &c.	il n'avoit pas , ou il n'au- roit pas tonné.
it will not rain , hail , &c.	il ne pleuvra , ou il ne grêlera pas , &c.
does not it snow ?	ne neige-t-il pas ?
did not it rain , drizzle ?	ne pleuvoit - il pas , ou n'a-t-il pas bruiné ?
has not it froze , or frozen ?	n'a-t-il pas gelé ?
had not it thunder'd ?	n'avoit il pas , ou n'au- roit-il pas tonné ?
will not it thaw , rain ?	ne dégelera - t-il , ou ne pleuvra-t-il pas ?

Conjugaison du Verbe Impersonnel , There is , il y a.

Présent.

Singulier.	There is ,	Il y a.
	there is not ,	il n'y a pas.
Pluriel.	There are ,	Il y a.
	there are not ,	il n'y a pas.
Singulier.	Is there ?	} Y a-t-il ?
Pluriel.	are there ?	
Singulier.	Is not there ?	} N'y a-t-il pas ?
Pluriel.	Are not there ?	

T ij

Imparfait.

<i>Singulier.</i>	There was ,	}	<i>Il y avoit.</i>
<i>Pluriel.</i>	There were ,		
<i>Singulier.</i>	Was there ?	}	<i>Y avoit-il ?</i>
<i>Pluriel.</i>	Were there ?		
<i>Singulier.</i>	Was not there ?	}	<i>N'y avoit-il pas ?</i>
<i>Pluriel.</i>	Were not there ?		

Prétérit.

<i>Singulier.</i>	There has been ,	}	<i>Il y a eu.</i>
<i>Pluriel.</i>	There have been ,		
<i>Singulier.</i>	Has there been ?	}	<i>Y a-t-il eu ?</i>
<i>Pluriel.</i>	Have there been ?		
<i>Singulier.</i>	There has not been ,	}	<i>Il n'y a pas eu.</i>
<i>Pluriel.</i>	There have not been ,		
<i>Singulier.</i>	Has not there been ?	}	<i>N'y a-t-il pas eu ?</i>
<i>Pluriel.</i>	Have not there been ?		

Plusque-Parfait.

Singulier & Pluriel.

There had been ,	<i>Il y avoit eu.</i>
there had not been ,	<i>il n'y avoit pas eu.</i>
had there been ?	<i>y avoit-il eu ?</i>
had not there been ?	<i>n'y avoit-il pas eu ?</i>

Futur.

There will , or shall be , *Il y aura.*

Impératif.

Let there be , *Qu'il y ait.*

Potentiel.

There may be ,	<i>Il peut y avoir.</i>
there might be ,	<i>il pouvoit y avoir.</i>
there may have been ,	<i>il peut y avoir eu.</i>
there might have been ,	<i>il pouvoit y avoir eu.</i>
there may be ,	<i>il pourra y avoir.</i>

PREMIER SUBJONCTIF,

If there is ,	}	<i>S'il y a.</i>
if there are ,		
if there was ,	}	<i>s'il y avoit.</i>
if there were ,		
if there has been ,	}	<i>s'il y a eu.</i>
if there have been ,		
if there had been ,		<i>s'il y avoit eu.</i>
if there shall , or will be ,		<i>s'il y aura.</i>

SECOND SUBJONCTIF.

That there may be ,	<i>Qu'il puisse y avoir.</i>
that there might be ,	<i>qu'il pût y avoir eu.</i>
that there may have been ,	<i>qu'il puisse y avoir , &c.</i>
that there might have been ,	<i>qu'il auroit pu y avoir &c.</i>
tho' there would , or should be ,	<i>quand il y auroit eu.</i>
tho' there should have been ,	<i>quand il devroit y avoir eu.</i>

Conjugaison du Verbe Impersonnel , It is , c'est.

It is , or 'tis ,	<i>C'est.</i>
it was , or 'twas ,	<i>c'étoit , ou ce seroit.</i>
it were ,	<i>c'étoit , ou ce fut.</i>
it has been ,	<i>ç'a été.</i>
it had been ,	<i>ç'avoit été.</i>
it will , or shall be ,	<i>ce sera , ou il sera.</i>

214 GRAMMAIRE ANGLOISE.

it would be ,	ce seroit , ou il seroit.
it should be ,	ce devoit , ou devoit être.
it ought to be ,	ce doit , devoit , ou de- vroit être.
it must be ,	il faut que cela soit.

Impératif.

Let it be ,	Qu'il soit , ou que cela soit.
-------------	-----------------------------------

Potentiel.

It may be ,	Cela se peut , ou se pour- ra , ou peut être.
it might be ,	cela pouvoit être.
it may have been ,	cela a pû être.
it might have been ,	cela auroit pû être.

Avec Interrogation Affirmative.

Is it ?	Est-ce , ou est-ce que c'est ?
was it ?	étoit-ce , ou est - ce que c'étoit ?
has it been ?	a-t-il été ?
had it been ,	avoit-il été , ou si ç'avoit été ?
will it be , or shall it be ?	sera-ce , ou est-ce que ce sera ?

Avec Négation & Interrogation.

Is not it ?	N'est-ce pas ?
it is not ,	ce n'est pas.
was not it ?	n'étoit-ce pas ?
it was not ,	ce n'étoit pas.
has not it been ?	n'a-t-il pas été ?
it has not been ,	ce n'a pas été.
had not it been ?	n'avoit-il pas été ?
it had not been ,	ce n'avoit pas été.
will not it be ?	ne sera ce pas ?
it will not be ,	ce ne sera pas.

it would not be ,	<i>ce ne seroit pas.</i>
would not it be ?	<i>ne seroit-il pas ?</i>
it should not be , &c.	<i>ce ne devoit , ou ne devoit pas être , &c.</i>

Avec Must.

One, or It must ,	<i>Il faut.</i>
It is necessary, or it was ,	<i>il falloit , ou il fallut.</i>
requisite , or need ful , }	
it will be necessary , or	<i>il faudra.</i>
requisite ,	
it would be necessary ,	<i>il faudroit.</i>
or requisite ,	

Subjonctif.

Tho' it be , or may be	<i>Quoiqu'il faille.</i>
necessary ,	
tho' it was requisite ,	<i>quoiqu'il fallût.</i>
tho' it has been neces-	<i>quoiqu'il a fallu.</i>
sary ,	
tho' it had been requi-	<i>quoiqu'il avoit fallu.</i>
site.	
tho' it will be needful ,	<i>quoiqu'il faudra , ou faille.</i>
altho' it would , or	<i>quand il faudroit.</i>
should be necessary ,	
should it be needful	<i>faudroit-il que j'écrivisse ?</i>
that I write ?	
tho' it it might be need-	<i>quoiqu'il fallût que j'aïlle ,</i>
ful that I should go ,	<i>&c.</i>
&c.	



REMARQUES ET THEMES

POUR METTRE EN PRATIQUE.

Le Verbe Impersonnel ne s'emploie jamais en Anglois, pour des personnes, comme en François.

EXEMPLES.

He or she is a pattern of virtue.	<i>C'est un modèle de vertu.</i>
they are honest people,	<i>ce sont d'honnêtes gens.</i>
'tis an accomplish'd piece of work,	<i>c'est un ouvrage accompli.</i>
it is good to stand upon one's guard,	<i>il est bon de se tenir sur ses gardes.</i>
to day is Sunday,	<i>c'est aujourd'hui Dimanche.</i>
to morrow is Monday.	<i>c'est demain Lundi.</i>
'tis the Law that prescribes it,	<i>c'est la Loi qui l'ordonne.</i>
there is a man below asks for you.	<i>il ya là bas un homme qui vous demande.</i>
'tis I who have done that.	<i>c'est moi qui ai fait cela.</i>
'twas you who had done that,	<i>c'étoit vous qui aviez fait cela.</i>
'tis they have done it, what ô clock is it?	<i>ce sont eux qui l'on fait. quelle heure est-il?</i>
it is striking ten,	<i>c'est dix heures qui sonne.</i>
it is with Poetry as with Painting,	<i>il en est de la Poësie comme de la Peinture.</i>
some pains are wholesome,	<i>il y a des douleurs salutaires.</i>
howlong have you lived at Paris?	<i>combien y a-t-il que vous demeurez à Paris?</i>

these ten years ,	<i>il y a dix ans.</i>
how long has he been dead ?	<i>combien y a-t-il qu'il est mort ?</i>
he has been travelling for these twenty years all over Europe ,	<i>il y a vingt ans qu'il voyage par toute l'Eu- rope.</i>
it is dear living in Hol- land ,	<i>il fait cher vivre en Hol- lande.</i>
it is good being here ,	<i>il fait bon ici.</i>

DES PRÉPOSITIONS.

Les Prépositions , sont des mots qui indiquent les différens rapports que les choses ont les unes avec les autres , & signifient *mettre avant* , parce qu'elles se placent avant leur régime , c'est-à-dire avant le Nom ou le Pronom qui leur sert de complément , & sans lequel elles ne formeroient point de sens.

E X E M P L E S :

Let us apply our selves to calm our passions ; for that which is done in passion , is always done contrary to rea- son , and in process of time gives great cause to repent.	<i>Appliquons - nous à mo- dérer nos passions ; car ce qui se fait dans la passion , se fait tou- jours contre la raison , & donne dans la suite de grands sujets de re- pentir.</i>
---	--

Dans cette Phrase , les Prépositions *to* , *à* , *in* , *dans* , *contrary* , *contre* , ne formeroient point de sens , si elles n'étoient suivies des mots , *calm* , *passion* , *reason* , *repent* , ou d'autres équivalens.

Les Prépositions marquent la place , l'ordre , l'union , la séparation , l'opposition , le but & la spécification.

228 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

Les Prépositions qui marquent la place sont :

To ,	à.
at ,	à.
in ,	dans.
into ,	à , dans.
before ,	devant.
behind ,	derrière.
among ,	parmi.
under ,	sous.
upon ,	sur.
towards ,	vers..

Celles qui marquent l'ordre sont :

Before ,	Avant , devant.
after ,	après.
Between , betwixt ,	entre.
since ,	depuis.

Celles qui marquent l'union , c'est-à-dire , qui servent à unir & à rapprocher les choses , sont :

With ,	Avec.
during ,	durant.
besides ,	oultre.
according ,	selon , suivant.

Celles qui marquent la séparation , sont :

Without ,	Sans.
except ,	excepté , hormis.
out of ,	hors de.
off ,	loin.
far off ,	loin , bien loin.
away ,	loin.

Celles qui marquent l'opposition , sont :

Notwithstanding ,	Nonobstant.
against ,	contre.
overagainst ,	vis-à-vis , tout-contre.
in spite of ,	malgré.

Celles

Celles qui marquent le but, sont :

Towards,	<i>Vers, envers.</i>
about,	<i>touchant, environ.</i>
round about,	{ <i>au-tour.</i>
round,	
thorough,	{ <i>par, à-travers.</i>
through,	
for,	<i>pour</i>

Les autres sont :

Of,	<i>De.</i>
by,	<i>par.</i>
from,	<i>de.</i>
near,	{ <i>près.</i>
nigh,	
without,	<i>hors, dehors.</i>
within,	<i>dans, dedans.</i>
above,	<i>en haut, au-dessus de.</i>
below,	<i>en bas, au-dessous de.</i>
beneath,	<i>sous, dessous.</i>
beside,	<i>à côté.</i>
on, or upon,	<i>sur.</i>
over,	<i>par dessus.</i>
under,	<i>sous.</i>
beyond,	<i>au-de là.</i>
upward,	<i>en haut, en montant.</i>
downward,	<i>en bas, en descendant.</i>
forward,	<i>en avant.</i>
backward,	<i>en arrière, en reculant.</i>
northward,	<i>au nord.</i>
southward,	<i>au midi.</i>
eastward,	<i>à l'orient.</i>
westward,	<i>au couchant.</i>

Remarque. *A*, se met souvent dans le sens de la Préposition *by*, *par*.

E X E M P L E S.

So much a week ,	<i>Tant par semaine.</i>
so much a man ,	<i>tant par tête.</i>
so much a dozen ,	<i>tant par douzaine.</i>

Cette Particule *a* , tient quelquefois lieu de Préposition , entre un Verbe , & un Participe Présent , & devant un Substantif.

E X E M P L E S.

To go a robbing ,	<i>Aller , voler.</i>
to go a hunting ,	<i>aller à la chasse.</i>
to go a begging ,	<i>mandier.</i>
he is a doing it ,	<i>il le fait.</i>
I am a coming ,	<i>je vais venir.</i>
to be a bed , <i>pour</i>	
to be in the bed ,	<i>être au lit.</i>
to go a foot , <i>pour</i>	
to go on foot ,	<i>aller à pied.</i>

A far off , loin , signifie la même chose que *far off* , *abate* , rabattre , la même chose que *bate* , &c.

Il y a encore trois Prépositions Angloises , qui sont , *fore* , *mis* & *un*.

E X E M P L E S.

To foresee ,	<i>Prévoir.</i>
to foretell ,	<i>prédire.</i>
to fore-bode ,	<i>présager , &c.</i>
to mis-behave ,	<i>se conduire mal.</i>
to mis-believe ,	<i>être dans l'erreur.</i>
to mistake ,	<i>se méprendre.</i>
misfortune ,	<i>malheur.</i>

Et une infinité d'autres.

Pour ce qui est des Prépositions Latines , je les regarde plutôt comme des Particules inséparables des mots , que comme des Prépositions ; puisque

les véritables Prépositions Angloises doivent suivre le Verbe , & précéder le nom ou le Substantif ; au lieu que celles-là précèdent le Verbe , & sont partie de sa composition , comme ,

Ab , ou *abs* , *abide* , souffrir , endurer , *abstain* , abstenir , *counter* , contre , *inter* , *interpose* , s'interposer , &c.

Toutes ces Prépositions ont la même signification en François qu'en Anglois ; on les trouve détaillées dans le Dictionnaire de *Boyer* , tom. II.

Voici une petite Explication analytique & alphabétique des *Prépositions Angloises* , avec leurs différentes significations & les variations du même Verbe suivant la *Préposition* qu'on y ajoute.

—————*ABOVE* , au-dessus de.—————

1°. Elle se rapporte à un endroit , à une place , & est le contraire de *below* , au-dessous.

E X E M P L E S.

The one sat *above* , the L'un s'assit au-dessus de
other *below* me. moi , & l'autre au-dessous.

2°. Elle indique la supériorité & la dignité.

E X E M P L E.

Cæsar could not *abide* Cæsar ne pouvoit souffrir
to have any *above* personne , ou qui que ce
him. soit au-dessus de lui ,
C'est-à-dire , en pouvoir ou autorité.

3°. Elle signifie , *au-delà*.

E X E M P L E.

Above our strength or Au-de là de nos forces.
ability.

4°. Elle signifie *plus & préférablement*.

E X E M P L E S.

I was not at ou in Ver- Je n'ai pas été à Versailles
faillies above four days. plus de quatre jours.
we walk'd above six nous marchâmes plus de
hours. six heures.
I love him above any je l'aime préférablement à
man. toute autre personne.

5°. Elle signifie, *par-dessus, outre & susdit*.

E X E M P L E S.

Give me that which re- Donnez-moi ce qu'il y a
mains over and above. de sur-plus.
as above mentioned, susdit, c'est-à-dire, dont
il a été parlé ci-dessus.

6°. Elle signifie *surmonter quelque chose, passer*.

E X E M P L E S.

I shall soon get above Je les surmonterai tous
them all. bien-tôt.
his head was above wa- sa tête paroïssoit hors de
ter tho' his body was l'eau, quoique son corps
under water. fût dedans.
the water came above l'eau passoit mes genoux.
my knees.

————— ABOUT, sur, au-tour. —————

1°. Cette Préposition se rapporte au temps & au lieu.

E X E M P L E.

About nine ô clock. Sur les neuf heures.
about the New-Market. autour du Marché-Neuf.

2°. Elle signifie *tout autour, à l'entour, à la ronde*.

E X E M P L E S.

Round about the town. Tout autour de la ville.
all places round about. tous les lieux d'alentour.

3°. Elle signifie *touchant, concernant, sur.*

E X E M P L E S.

He wrote about the cir- Il v écrit touchant la cir-
culation of the blood. culation du sang.

I have no money about me. je n'ai point d'argent sur moi.

4^o. *About*, étant joint aux mots de poids & de mesures, signifie *presque*, *près de*.

EXAMPLES.

That tree is about forty
foot high. *Cet arbre là a près de qua-
rante pieds de haut.*

about five bushels. près de cinq boisseaux.

5°. *About*, étant placé entre le Verbe *to be*, & un autre Verbe, marque qu'on se prépare à faire une chose, & indique un tems présent, & un tems à venir.

E X E M P L E S.

I am about your letter. Je suis après votre lettre, c'est-à-dire, à la faire.

they are about to fight. *il sont sur le point de se battre.*

the Duke is about going to the army. le Duc se prépare à aller à l'armée.

6°. *About*, à la suite de quelques Verbes, fait partie de leur signification.

EXAMPLES.

To go , *Aller.*

to go about, faire le tour.

to come , venir.

to come about, tourner, faire le tour.

What do you come about ? *quel est le su, et de votre visite ?*

to run , courir.

234 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

to run about , courir çà & là.
 to blow , souffler , to publier , exposer quelqu'un ,
 blow about the town , ou quelque chose par
 the Kingdom , &c. toute la Ville , le
 Royaume , &c.

— AFTER , après. —

1°. Cette Préposition se rapporte au tems & au lieu , & c'est le contraire de *Before* , avant.

E X E M P L E S .

Noah lived *before* and Noé a vécu avant & après
 after the flood. le Déluge.
 Our Saviour came into Notre Sauveur est venu au
 the world after the monde après le règne de
 reign of Julius Cæsar. Jules Cæsar.
 2°. Elle signifie selon , comment.

E X E M P L E S .

After the custom of the Selon la coutume des An-
 ancients. ciens.
 after the french fashion. à la Françoisise , à la mode
 de France.
 after what manner ? comment ? de quelle ma-
 nière ?

3°. Elle se rapporte au tems.

E X E M P L E .

At half an hour after six. A six heures & demie.

4°. Elle précède & se compose avec plusieurs noms Substantifs.

E X E M P L E S .

After ages , after times. Les siècles futurs , les siècles à venir.
 an after clap. un second coup , un redoublement de l'action.

after wit.

esprit tardif, adresse qui
vient trop tard.

50. Elle se trouve quelquefois après un Verbe ;
& fait partie de sa signification.

E X E M P L E S.

To look.	Regarder.
to look after.	chercher, prendre garde.
to gape after riches.	bailler après les richesses.
to hunt after a person ,	chercher une personne , ou
or a thing.	une chose avec attention.

—AGAINST, contre, overagainst, vis-à-vis.—

1^o. Cette Préposition signifie opposition contraire.

E X E M P L E S.

To march against the enemy.	Marcher contre l'ennemi.
I am quite against it.	je m'y oppose absolument.

2^o. Elle signifie, auprès, sur la fin.

E X E M P L E S.

Dry your shirt against the fire.	Séchez votre chemise au- près du feu.
your cloaths will be made against the end of the week.	votre habit sera fait sur la fin de la semaine.

3^o. Elle se rapporte à un endroit nommé, & marque la contiguïté.

E X E M P L E S.

He lodges against the Church.	Il loge contre l'Eglise.
to fasten a thing against the wall.	attacher une chose sur ou contre une muraille.

336 GRAMMAIRE ANGLOISE.

4°. Elle signifie , avec regret se-révolter.

E X E M P L E S.

To do a thing against the grain.	Faire une chose avec regret , malgré soi.
those words go against me.	ces paroles me révoltent ; je les déteste.
get the dinner ready against he comes.	préparez le dîner pour son arrivée, ou en attendant qu'il vienne.

— *At* , à ou dans. —

1°. Cette Préposition est le signe du Datif, de même que *to*, avec cette différence ; *at* signifie que la personne ou la chose est réellement dans tel endroit nommé & fixé ; au lieu que *to* (autre signe du Datif) signifie mouvement d'une personne ou d'un objet vers un autre.

E X E M P L E S P O U R A T.

He is at church , at school.	Il est à l'Eglise, à l'Ecole, c'est-à-dire , il est dans l'Eglise, dans l'Ecole.
------------------------------	--

2°. Elle signifie à & chez.

E X E M P L E S.

He is at Rome.	Il est à Rome.
she is at the Opéra.	elle est à l'Opéra.
I shall be at my father's.	je serai chez mon père.
he lives at the signe of the Crown.	il demeure à l'enseigne de la Couronne.

3°. Elle signifie , sur , près ou proche & pour.

E X E M P L E S.

At sun set , at Break of day.	Sur le coucher du Soleil , à l'aube du jour.
he watches at the door.	il guette près la porte.

he sold it at a great rate. il l'a vendu bien cher, c'est-à-dire, pour un grand prix.

4°. *At* denote plusieurs espèces d'occupations & d'affaires.

E X E M P L E S.

To be at study, at dinner, &c. Etre à l'étude, à dîner ;
to buy a thing at second hand. acheter une chose de la seconde main, ou d'hazard.

5°. A la suite du Verbe *to be*, dans les Phrases Affirmatives & Interrogatives, *at* signifie prétendre, proposer.

E X E M P L E S.

I'll see what they would be at. Je verrai ce qu'ils se proposent, quel est leur dessein.
what would you be at ? que prétendez-vous faire ?
quelle est votre vue, ou but ?

On dit aussi.

he is at it. le voilà dans l'occupation.
she longs to be at it, &c.
look at that man, at this woman. regardez cet homme - là ;
cette femme-ci.
to be at a loss. être en défaut.
I am at a loss what to say. je ne sçai quoi dire.

AWAY, de.

1°. Cette Préposition signifie, éloignement de la personne ou de la chose, de même que *off*, quelquefois elles sont synonymes à la suite des Verbes, quoique *away* paroisse exprimer une séparation plus éloignée que *off* ; car cette dernière n'in-

238 GRAMMAIRE ANGLOISE.

dique qu'une simple séparation sans éloignement ; mais cela dépend du Verbe auquel l'une & l'autre sont jointes.

E X E M P L E S.

To take.	Prendre.
to take away.	ôter , emporter.
to run.	courir.
to run away.	s'enfuir pour dette , &c.
to make.	faire.
to make away ,	} s'enfuir.
to make off ,	
she has made away with herself.	elle s'est défaite , ou elle s'est donné la mort.
to make away with ,	se défaire de quelque chose , la dissiper.
to throw.	jetter.
to throw away.	jetter dans la rue , &c.
to bring.	apporter.
to bring away.	éloigner une personne , ou une chose en l'emportant.
to go.	aller.
to go away.	s'en aller.
take it away , and sell it.	emportez-le , & le vendez.
he is run away for debt.	il s'est enfuit pour dette.
she has made away with her fortune , &c.	elle a dissipé son bien , &c.
2°. On dit aussi , pour marquer la continuation de l'action.	
Drink away.	Dépêchez-vous de boire.
he drinks , or plays away his time.	il perd son tems à boire , ou à jouer.
away with these things.	otez , emportez ces choses là.
I cannot away with such trifles , &c.	je ne saurois souffrir de pareilles bagatelles , &c.

3°. On dit aussi, lorsqu'il s'agit d'ôter quelque ordure d'une maison ou d'une chambre.

Do it away. Emportez cela ; ôtez cela.

—BEFORE, avant, avant que, devant.—

1°. Elle signifie le contraire de *behind*, derrière, par derrière.

E X E M P L E S.

Go before me, and don't stay behind. Passez, ou allez devant moi, & ne restez pas derrière.

before ten o'clock. avant dix heures.
your father's coach le carrosse de votre père se
stands before th' ex- tient devant la Bourse,
change, and your & celui de votre oncle
uncle's behind it. derrière.

2°. Elle signifie, *auparavant*, en présence de.

E X E M P L E S.

Long before, long before Long-tems auparavant, il
now, long before this, y a long-tems.
I'll speak it before all je le dirai en présence de
the world. tout le monde.

3°. Elle signifie, *devancer*, par avance.

E X E M P L E S.

He is got before me. Il m'a devancé.
you should not pay vous ne devriez pas payer
your money before votre argent d'avance.
hand.

4°. Elle signifie, *prévenir*, être à son aise.

E X E M P L E S.

You are before hand with me. Vous m'avez prévenu.

they are before and in ils sont à leur aise, et
the world. belle passe.

Ce que je viens de dire de before, peut être aussi
appliqué à behind.

—BELOW & BENEATH, au-dessous.—

Below est plus usité que beneath, & signifie au-
dessous, en bas, là-bas, sous, dessous.

The master lives below, Le maître demeure en bas,
and the servants above & les domestiques en
stairs. haut.

he is beneath my notice. il est indigne de mon at-
tention, de mes égards.

he is beneath, or below il est son inférieur par la
him in birth. naissance.

tis beneath, or below you c'est au-dessous de vous de
to do that. faire cela.

Voyez Above.

—BETWEEN & BETWIXT, entre, entre deux.—

Ce sont deux Prépositions synonymes; cependant
la première doit être préférée à la seconde, sur-tout
dans un discours grave.

E X E M P L E S.

And God said, this is Et Dieu dit : C'est ici le
the token of the co- signe que je donne de
venant which I make l'alliance entre moi &
between me and you. vous.

Gen. IX.

what is that betwixt me mais qu'est-ce que cela en-
and thee? bury there- tre moi & toi ? enterre
fore thy dead. donc ton mort.

Gen. XXIII.

between fear and hope . entre la crainte & l'espé-
rance.

betwixt you and I. entre vous & moi.

the space between. l'entre-deux.
 between whiles, from de tems en tems.
 time to time.

—————BEYOND, de-là, au-de-là.—————

1°. Cette Préposition ne se rapporte qu'à un endroit nommé.

Beyond the mountains. Au-delà des montagnes.
 beyond Lions, beyond au-de-là de Lyon, delà la
 Sea. Mer.

2°. Elle signifie surpasser.

E X E M P L E S.

He goes beyond all in Il surpasse tous les hom-
 justice. mes en fait de justice.
 it pleases him beyond vous ne sauriez croire com-
 imagination. bien cela l'a contenté,
 ou lui a plu.

3°. Elle signifie plus de, plusque.

E X E M P L E.

He rewarded him beyond Il le récompensa plus qu'il
 his merits. ne méritoit.

4°. Beyond est le contraire de behither, or on
 this side, en deçà, de ce côté-ci.

E X E M P L E.

One half of the army La moitié de l'Armée est
 lies * behither the Ri- en deçà de la Rivière,
 ver, and the other & l'autre moitié en est
 half beyond it. au-de-là.

—————By, par.—————

1°. Elle marque la cause qui produit l'effet d'une
 chose ou d'une action.

All things were created Toutes choses ont été faites
 by the word of God. par la parole de Dieu.

* Ce mot est vieux, & on dit plutôt on this side, en
 deçà. X

2°. Elle marque le motif qui nous excite à faire une chose , comme :

He was hurried on by *Il fut poussé , animé par sa passion.*

3°. Elle sert à marquer les moyens par lesquels on a coutume de faire une chose , ou les motifs qui contribuent à la faire faire.

E X E M P L E S.

He satisfies every body *Sa conduite plaît à tout le monde , ou il plaît à tout le monde par sa conduite.*
by his conduct.

he received the letters *il reçut les lettres par la poste.*
by the post.

he persuades by his reasons *il persuade par ses raisons.*
sons.

4°. Elle signifie , de , à & au.

E X E M P L E S.

He is taller than you by *Il est plus grand que vous de trois pouces.*
three inches.

by day, by night. *de jour , de nuit.*

by candle-light. *à la chandelle.*

by break of day. *au point du jour.*

do as you would be *faites comme vous voudriez qu'on vous fit.*
done by.

do not do by others *ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit.*
what you would not
be done by.

5°. Elle signifie près , proche & tous près.

E X E M P L E S.

She sits by her husband. *Elle est assise auprès de son mari.*

We sat by the fire all night. nous passâmes la nuit, ou toute la nuit auprès du feu.

they live hard by you. ils demeurent tout près de vous.

6°. Elle signifie, soutenir, après, alors & être présent.

EXEMPLES.

Will you stand by me? Voulez-vous me soutenir, prendre mon parti?

by the time dinner is over. après dîner, quand le dîner sera fini.

by that time we reached the river. alors nous gagnâmes la rivière.

the witnesses were by when you said that. les témoins furent présents quand vous avez dit cela.

7°. Elle signifie, en passant, tout à l'heure & tantôt.

EXEMPLES.

I will tell them by the by. Je leur dirai en passant.

she will be here by and by. elle sera ici tantôt, tout à l'heure.

Remarque. Cette préposition à la suite de plusieurs Verbes, & à la tête de beaucoup de noms Substantifs, fait partie de leur signification.

EXEMPLES.

To come. Venir.
to come - by. trouver moyen d'avoir une chose.

to set, mettre, to set by, } mettre une chose à part.
to put, mettre, to put by, }
a by-lane, a by-place. une ruelle écartée, un lieu écarté.

244 GRAMMAIRE ANGLOISE.

a *by-way*, a *by-law*, un détour, statut de communauté.

by - grains, *by - profits*, tour de bâton, &c.
&c.

Remarque. Au lieu de dire & d'écrire *by the side*, on dit & on écrit *beside*, à côté de.

E X E M P L E.

He sat *beside* the river, Il s'assit auprès de la
that is, *by* or *near* the rivière.
river.

Cette particule *Beside* ou *Besides*, a plusieurs autres significations.

E X E M P L E S.

Lay my bones *beside* his Mettez mes os auprès de
bones. ses os.

no body thinks so *beside* personne ne le croit que
you. vous.

That is to say, but you, except you, save you,
excepté vous.

he is *beside* himself, &c. il est fou, ou il a perdu
l'esprit, &c.

Downward or *downwards*, sont les opposés de
upward or *upwards*. Il n'y a pas grand chose à
dire au sujet de ces Prépositions, & qui sont aussi
des Adverbes; l'une signifie, vers le bas, en des-
cendant; l'autre, vers le haut ou en montant: elles
sont composées de *down* & *wards*, de *up* & *wards*,
en voici leur usage.

E X E M P L E S.

She grows *downwards*. Elle se courbe, ses forces
diminuent.

he is upwards of four- il a plus de quatre-vingts
score years old. ans.

there were upwards of il y avoit plus de six mille
six thousand Prisoners. Prisonniers.

EXCEPT. (saving) excepté hormis, à la reserve de.

Cette Préposition, marque la séparation d'une
personne, ou d'une chose d'avec une autre.

EXEMPLES.

I have seen all the Horse J'ai vu tous les Gardes-du
Guards, except. one Corps, hormis une com-
pany. pagnie.

every one has received chacun a reçu sa part,
his share, save (or) excepté vous.
except. you.

—FOR, pour, à cause de.—

Cette Préposition a beaucoup de significa-
tions.

1°. Elle marque le but, pourquoi une chose
est faite, soit pour l'avantage ou le désavantage
de quelqu'un.

EXEMPLES.

Christ died for us. Jesus-Christ est mort pour
nous.

he did it for your sake. il l'a fait pour l'amour
de vous.

2°. Elle marque le motif, la cause & le sujet
d'une action.

EXEMPLES.

God has done all things Dieu a fait toutes choses
for his own glory. pour sa propre gloire.

I will write the letter j'écrirai la lettre à votre
for your sake. considération.

she cannot write for elle ne sçauroit écrire à cause de son âge, ou son âge ne lui permet pas d'écrire.

3°. Elle signifie, par, de, à.

E X E M P L E S.

For example.	Par exemple.
he went away for fear of his creditors.	il s'en alla, ou il se retira de peur de ses créanciers.
I am resolved for England.	je suis résolu de m'en aller en Angleterre.
for the time to come.	à l'avenir.
for ever; for ever and ever.	à jamais, éternellement.

4°. Elle signifie, pendant, malgré, nonobstant.

E X E M P L E S.

Lend me ten pounds for a week, or for a week's time.	Prêtez-moi dix livres sterlings, pour huit jours.
I will speak to him for all you.	je veux lui parler malgré vous.
I'll not trust him for all his swearing.	je ne veux pas me fier à lui nonobstant tous ses sermens.

5°. Cette Préposition for, signifie, quoique, tout; & quand elle suit quelques Verbes, elle fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

For all that he did to resist it.	Quoiqu'il fit pour y résister
for all you are his father.	quoique vous soyez son père.
for all he is a fool.	tout fou qu'il est.

for all that ever he could do. quelque effort qu'il ait pu faire.

I cannot speak for grief. le chagrin m'empêche de parler.

to look, regarder. } chercher.
to look for.

if you have lost your knife, look for it. si vous avez perdu votre couteau, cherchez-le.

stay for me, or wait for me. attendez-moi.

6°. Enfin, cette Particule *for*, s'incorpore avec d'autres mots qui composent des Adverbes.

E X E M P L E S.

For the most part. Ordinairement, la plus part du tems.

for how much. combien.

how much dit you sell it for ? combien l'avez-vous vendu ?

for so much. tant.

for want of money. faute d'argent.

as for me. quant à moi, pour moi.

as for that. quant à cela.

to take for granted. poser en fait, présupposer.

— FROM, de ; signe de l'Ablatif. —

From est l'opposé de *to* & de *with*, ainsi cette Préposition exprime un mouvement avec séparation, c'est pourquoi, elle suit ordinairement tous les Verbes qui expriment l'action de quitter une personne, un lieu, & celle d'en partir, d'en sortir, &c.

E X E M P L E S.

I received a letter from London. J'ai reçu une lettre de Londres.

how far is it from Paris to Lyons ? combien y a-t-il de Paris à Lyon ?

we walk't *from* Paris to nous marchâmes depuis
Calais. Paris jusqu'à Calais.
from Easter to Whitsun- depuis Pâques jusqu'à la
tide. Pentecôte.
I come *from* your fa- je viens de chez mon père.
ther's.

From, à la tête de quelques Adverbes fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

From hence, *from* then- D'ici, delà, de cet endroit.
ce. ci, de cet endroit-là.
from henceforth. dorénavant, dès ce mo-
ment.

————— *IN & INTO*, dans ou en. —————

L'une & l'autre de ces deux Prépositions se rapportent au tems & au lieu. *In* signifie que la personne ou la chose est dans un endroit nommé sans mouvement, comme :

Peter lives *in* the house' Pierre demeure dans la
maison.

Aulieu que *into* signifie que la personne ou la chose va, entre, ou est mise dans un endroit dénommé, comme :

James goes *into* the cel- Jacques descend à la cave.
lar.
she is just gone *into* the elle vient d'entrer dans
Church. l'Eglise.
put my linnen *into* the mettez mon linge dans
press. l'armoire.
step *into* the boat. entrez dans le bateau.

Remarque. Lorsque le nom de l'endroit où il s'agit d'entrer est sous-entendu, il faut se servir de *in* seulement.

E X E M P L E S.

- Come in. Si vous précédez la per-
sonne, entrez.
go in. si vous suivez la personne,
entrez.
let them come in. qu'ils ou qu'elles entrent.
comme into the parlour. entrez dans la salle.

Remarque. La Préposition *in* s'emploie après les Verbes qui expriment un mouvement local, lorsque l'action se fait dans un endroit nommé.

E X E M P L E.

- I saw your cousin wal- Je vis votre cousin hier,
king in Luxembourg qui se promenoit au
yesterday. Luxembourg.

Into s'emploie d'une manière énergique en Anglois, lorsqu'on fait entrer une personne dans un endroit par force, ou qu'on lui fait changer sa mauvaise habitude de vivre, pour en prendre une bonne.

E X E M P L E S.

- He was whipt into good On a corrigé ses mœurs
manners. à force de le fouetter.
he dragg'd me into the il m'a fait entrer dans la
cellar. cave à force de me
traîner.
they drugg'd him into ils l'ont mis au tombeau
his grave. à force de drogues.
he drank him self into il a gagné la fièvre à force
à fever. de boire.
his father beat him into son père l'a fait rentrer
a sence of himself. en lui-même à force de
le battre.

248 GRAMMAIRE ANGLOISE.

we walk't from Paris to Calais. nous marchâmes depuis Paris jusqu'à Calais.

from Easter to Whitsun-tide. depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte.

I come from your father's. je viens de chez mon père.

From, à la tête de quelques Adverbes fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

From hence, *from* thence. D'ici, delà, de cet endroit-ci, de cet endroit-là.

from henceforth. dorénavant, dès ce moment.

————— *IN* & *INTO*, dans ou en. —————

L'une & l'autre de ces deux Prépositions se rapportent au tems & au lieu. *In* signifie que la personne ou la chose est dans un endroit nommé sans mouvement, comme :

Peter lives *in* the house. Pierre demeure dans la maison.

Aulieu que *into* signifie que la personne ou la chose va, entre, ou est mise dans un endroit dénommé, comme :

James goes *into* the cellar. Jacques descend à la cave.

she is just gone *into* the Church. elle vient d'entrer dans l'Eglise.

put my linnen *into* the press. mettez mon linge dans l'armoire.

step *into* the boat. entrez dans le bateau.

Remarque. Lorsque le nom de l'endroit où il s'agit d'entrer est sous-entendu, il faut se servir de *in* seulement.

E X E M P L E S.

Come in.

Si vous précédez la personne, entrez.

go in.

si vous suivez la personne, entrez.

let them come in.

qu'ils ou qu'elles entrent.

comme into the parlour.

entrez dans la sale.

Remarque. La Préposition *in* s'emploie après les Verbes qui expriment un mouvement local, lorsque l'action se fait dans un endroit nommé.

E X E M P L E.

I saw your cousin walking in Luxembourg yesterday.

Je vis votre cousin hier, qui se promenoit au Luxembourg.

Into s'emploie d'une manière énergique en Anglois, lorsqu'on fait entrer une personne dans un endroit par force, ou qu'on lui fait changer sa mauvaise habitude de vivre, pour en prendre une bonne.

E X E M P L E S.

He was whipt into good manners.

On a corrigé les mœurs à force de le fouetter.

He dragg'd me into the cellar.

il m'a fait entrer dans la cave à force de me traîner.

They drugg'd him into his grave.

ils l'ont mis au tombeau à force de drogues.

He drank him self into à fever.

il a gagné la fièvre à force de boire.

His father beat him into a sense of himself.

son père l'a fait rentrer en lui-même à force de le battre.

—— *IN*, se rapporte au tems & au lieu. ——

E X E M P L E S.

<i>In</i> Summer, <i>in</i> Winter.	<i>En</i> Été, <i>en</i> Hiver.
<i>in</i> the day time.	<i>de</i> jour.
<i>in</i> the afternoon.	<i>l'après-midi</i> .
<i>in</i> the city.	<i>en</i> ville.
<i>in</i> the country.	<i>en</i> campagne.
he is <i>in</i> for a bottle of wine.	il faut qu'il paye une bouteille de vin.

Cette Préposition à la suite de quelques Verbes, fait partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To keep <i>in</i> with one.	Ménager quelqu'un.
you must keep <i>in</i> with him.	il faut que vous le ménagiez.
to cast.	jetter.
to cast <i>in</i> .	jetter dans un endroit.
to blow.	souffler.
to blow <i>in</i> .	faire entrer en soufflant.
to bring.	apporter.
to bring <i>in</i> .	porter dans un endroit.
to bring <i>in</i> guilty.	trouver coupable.
he is brought <i>in</i> guilty.	on l'a trouvé coupable.
to burst.	crever.
to burst <i>in</i> .	entrer par force, en enfonçant une porte, &c.
to call.	appeller.
to call <i>in</i> .	faire entrer une personne qui passe dans la rue, &c.

—— *IN SPITE OF*, en dépit, malgré. ——

E X E M P L E.

He would do it <i>in spite of</i> you.	Il a voulu le faire malgré vous.
--	----------------------------------

NOTWITHSTANDING , Nonobstant.

Ces deux Prépositions marquent l'opposition des sentimens partagés entr'eux, &c.

E X E M P L E S.

Notwithstanding all your endeavours.	Nonobstant, ou malgré tous vos efforts.
If some accident should happen, notwithstan- ding we are not ans- werable for it.	Si malgré cela il arrivoit quelque accident, nous n'en sommes pas res- ponsables.

OF, de ; signe du Génitif.

Cette préposition, comme on a déjà remarqué, indique :

1°. L'auteur d'une chose.

The works of Cicero.	} Les ouvrages de Ciceron.
Cicero's works.	

2°. Elle indique le possesseur d'une chose, &c.

E X E M P L E.

The Palace of the King.	} Le Palais du Roi.
The King's Palace.	

3°. Elle indique le rapport qu'il y a entre deux Substantifs, c'est-à-dire, entre le dernier & le premier Substantif.

E X E M P L E.

The Earl's son.	} Le fils du Comte.
The son of the Earl.	

Remarque. Lorsqu'il s'agit de possession, il vaut mieux se servir de l's génitif, c'est-à-dire, de l's apostrophée que de of ; car on diroit plutôt.

The Earl's son, que	} Le fils du Comte.
The son of the Earl.	

The Queen's Chapel. } La Chapelle de la Reine.
 The Chapel of the Queen. }

Mais cette dernière manière de parler doit être préférée à la première, lorsqu'il ne s'agit pas de possession : car on ne dit point :

Italy's Gardens, Franc's King, Germany's Emperor, Britain's glory ; sinon dans les Vaudevilles & les Chançons, mais il faut dire :

The gardens of Italy.	<i>Les Jardins d'Italie.</i>
the King of France.	<i>le Roi de France.</i>
the Emperor of Germany.	<i>l'Empereur d'Allemagne.</i>
the glory of England.	<i>la gloire d'Angleterre.</i>

Mais c'est l'usage seul qui peut mettre l'élève en état d'en faire le choix.

Remarque. Très-souvent les Anglois transposent les noms, alors la Préposition *of*, aussi bien que l's génitif sont supprimées, sur-tout lorsque les deux noms ont rapport à la même chose, ou quand on parle d'une chose qui est faite d'une autre, comme :

The Paris Post.	<i>La Poste de Paris.</i>
the Town House.	<i>l'Hôtel-de-Ville.</i>
the sea Shore.	<i>le bord de la Mer.</i>
a country house.	<i>une maison de campagne.</i>
a brick wall.	<i>une muraille de brique.</i>
a silver snuf-box.	<i>une tabatière d'argent.</i>
gold lace, silver lace.	<i>galon d'or, galon d'argent.</i>
a golden cup.	<i>une coupe d'or.</i>
a wooden leg.	<i>une jambe de bois.</i>
a country girl, &c.	<i>une fille de campagne.</i>

Dans lesquelles transpositions, on doit regarder les premiers Substantifs comme Adjectifs, & les seconds comme Nominatifs.

4°. *Of*, signifie *about*, *touchant*, *on*, *sur*, *from*,
de.

E X E M P L E S.

He wrote a treatise of
Philosophy, *on* Phi-
losophy, or concer-
ning Philosophy.

Il a écrit un traité de
Philosophie.

That village is south
of London, that is
to say, south from
London.

Ce village est au midi de
Londres.

— *Off*, loin. —

Cette Préposition signifie *séparation*, ou *éloigne-
ment*.

To put off one's cloaths.

Oter ses habits.

he stood off the fire.

il se tenoit loin du feu.

pull off your coat.

ôtez votre juste au corps.

take off your hat.

ôtez votre chapeau.

far off, a great way off.

loin, fort loin.

how far is it off?

combien y a-t-il d'ici ?

tis twenty leagues off.

il y a vingt lieues.

Remarque. *Off*, en terme de mer, signifie à la
hauteur.

E X E M P L E S.

Off the Cape of Good
Hope.

A la hauteur du Cap de
Bonne-Espérance.

off of Brest.

à la hauteur de Brest.

1°. *Off*. signifie *remettre*, *retarder*.

E X E M P L E.

He promis'd to pay me
the first of the month,
but he has put me off
to the tenth, or 'till
the tenth.

Il avoit promis de me
payer le premier du
mois, mais il m'a re-
mis jusqu'au dix.

29. *Off* signifie, *inconstant*, *volage*.

E X E M P L E S.

He is *off* and *on* with me, that is sometimes well, and sometimes ill with me. Tantôt il est bien avec moi, & tantôt mal.

Cette Préposition à la suite de quelques Verbes, fait par partie de leur signification.

E X E M P L E S.

To blow.	Souffler.
to blow off.	ôter en soufflant.
to bring.	apporter.
to bring off.	éloigner une personne, ou un chose en l'emportant.
On dit en termes de Palais.	
to bring off.	acquitter, trouver inno- cent.
to call.	appeller.
to call off or away.	faire quitter & éloigner une personne en l'ap- pellant.
to drop.	tomber.
to drop off.	mourir, disparaître.
to drink.	boire.
to drink it off or up.	boire tout.
to get.	gagner, trouver, acquérir.
to get off or away.	s'en aller.
to go.	aller.
to go off or away.	s'en aller.
he is gone off or away.	il s'en est allé.
she went off to Martini- co.	elle est partie pour la Martinique.
to take.	prendre.
to take off.	ôter.

take that dish off the table. *Otez ce plat de la table.*

he has laugh'd off his headake. *il a chassé son mal de tête à force de rire.*

he slept off his cholick. *il s'est guéri de la colique à force de dormir.*

to leave. *laisser.*

to leave off. *quitter, finir.*

ON AND UPON, *sur dessus.*

Ces deux Prépositions ont plusieurs significations ; l'une & l'autre se rapportent au tems & au lieu.

1°. Elles se rapportent au tems.

EXAMPLE.
Charles the first of England was beheaded on the thirtieth of January, in one thousand six hundred and forty nine. *Charles I., d'Angleterre a eu la tête tranchée, le trente de Janvier, mil six-cent quarante-neuf.*

2°. Elles se rapportent au lieu.

EXAMPLES.

Take this dish off the table, and set on the other. *Otez ce plat de la table & mettez l'autre.*

your book is on or upon the table. *votre livre est sur la table.*

Remarque. Upon, est un mot composé de up, & on ; up marque l'élévation de quelque chose, & on l'action de poser une chose sur une autre ; ainsi, on ne sauroit se servir de upon, que lorsqu'on nomme la chose ou l'endroit sur lequel

256 GRAMMAIRE ANGLOISE.

on en met, ou pose une autre ; car, on ne dira pas
put upon your hat, mais :

Put on your hat.

Mettez votre chapeau.

Parceque le mot tête n'est pas nommé : mais en
toute autre occasion, on peut se servir de on ou
upon indifféremment.

3°. On employe quelquefois cette Préposition
à la place de of.

EXEMPLES.

Think no more on't N'y pensez plus.
(of it.)

talk to me no more on't. ne m'en parlez plus.

you are in the right on't. vous avez raison.

will you think on't? N'y pensez-vous, ou y
penserez-vous ?

I don't believe a word on't. je n'en crois rien.

take off your coat, and
put on your night
gown. ôtez votre habit, & met-
tez votre robe-de-cham-
bre.

pull off your boots and
put on your shoes. ôtez vos bottes, & mettez
vos souliers.

4°. Elle signifie à, au & du.

On the right hand, on A main droite, à main
the left hand. gauche.

on the contrary, I was au contraire, je pensois,
thinking on you. ou je songeois à vous.

on the East, on the du côté d'Orient, du côté
West. d'Occident.

6°. Cette Préposition à la suite de quelques Ver-
bes, fait partie de leur signification.

EXEMPLES.

To bring on.

Causar, ou faire surve-
nir.

his trial was brought on on en vint à son jugement.

to call on. continuer d'appeller.

to call on, ou upon any passer chez quelqu'un.

to go on, te walk on. continuer d'aller, de marcher.

to look on. regarder, estimer.

have mercy on me, o ayez pitié de moi, Seigneur.

Lord.

—OUT, OR OUT OF, hors, hors de.—

1°. Ces deux Prépositions se rapportent à la matière, au tems, au lieu.

EXEMPLES.

He took it out of the fire. Il l'ôta du feu.

he came out of the Church. il sortit de l'Eglise.

the time is out, or expired. le tems est échu, fini.

he is just gone out. il ne fait que de sortir.

2°. Out of, indique la raison ou la cause d'une chose.

EXEMPLES.

She did it out of spite. Elle le fit par malice.

I will do it out of kindness. je le ferai par amitié.

3°. Elle signifie éloignement d'une personne, ou d'une chose.

EXEMPLES.

He is banish'd out of his country. Il est banni de son pays.

go, or get out of my sight. ôtez-vous de devant moi, retirez-vous.

458 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

4°. Elle signifie hors de la portée d'une personne, d'un fusil, &c.

EXEMPLES.

That bird is out of gun-shot. Cet oiseau est hors de la portée du fusil.

I am out of their reach. ils n'oseroient m'atteindre, je suis hors de danger,

5°. Elle signifie dehors, sans.

EXEMPLES.

Out of the house. Hors de la maison.

I am out of hopes. je suis sans espérance.

6°. Elle signifie privation d'une chose, de la mémoire, &c.

EXEMPLES.

The fire is out, the candle is out. Le feu est éteint, la chandelle est éteinte.

she is very much out of order. elle est fort incommodée,

he is out of his wits. il a perdu l'esprit.

they are out of their senses. ils ont perdu le sens.

you are an out of the way man. vous êtes un homme extraordinaire.

time out of mind. temps immémorial.

I am out with my brother. j'ai rompu avec mon frère.

7°. Après certains Verbes & noms Substantifs, elle marque l'accomplissement parfait de l'action.

EXEMPLES.

I love to hear a story out. J'aime à entendre toute la suite d'une histoire, d'un conte.

our wine is out, nous n'avons plus de vin.

they drank out a hog's
head of wine.

ils ont bu un tonneau de
vin tout entier.

he drinks out the night
and sleeps out the
day.

il passe la nuit à boire,
& il dort toute la jour-
née.

8°. Après le Verbe *to give*, elle signifie la publi-
cation d'une nouvelle, &c.

E X E M P L E.

It is given out that the
King of Prussia has
lost the Battle.

On fait courir le bruit
que le Roi de Prusse a
perdu la Bataille.

9°. Cette Préposition est précisément l'opposé
de *in*, & à la suite de quelques Verbes, fait partie
de leur signification.

E X E M P L E S.

To go out, to
out.

Sortir.

I will just step-in and
out.

je ne ferai qu'entrer &
sortir.

he fell out at the win-
dow.

il a tombé de la fenêtre.

to fall out with a friend.

se brouiller avec un ami.

she is fell out with her
aunt.

elle s'est querellée avec sa
tante.

It will fall out better
than you expect.

la chose réussira mieux que
vous ne croyez.

10°. *Out* a un usage tout particulier & très-em-
phatique en Anglois, lorsqu'on s'en sert dans le
sens des phrases suivantes.

E X E M P L E S.

He has cheated you out
of your money.

Il vous a trompé de votre
argent.

they have physicked him
out of his life.

on l'a tué à force de mé-
decines.

you laugh'd him out of the house. vous l'avez fait sortir de la maison à force de rire.
 a naughty child should be whipt out of his wickedness. on doit corriger un mauvais enfant de sa méchanceté à force de le fouetter.

11°. Cette Préposition à la tête de certains Verbes, marque la supériorité d'une action, & signifie surpasser, excéder, &c.

E X E M P L E S.

To out do. Réussir, faire mieux.
 she quite out does her sister. elle surpasse de beaucoup sa sœur.
 he has quite out done you. il a beaucoup mieux réussi que vous.
 to out live. survivre.
 if he out lives his brother he is to have his place. s'il survit à son frère il aura son employ.
 he out goes me, out walks me. il marche mieux que moi, il me devance.
 the sister out learns the brother. la sœur apprend mieux que le frère.
 to out run one. courir mieux qu'un autre.
 he out runs hims estare. il dépense plus que ses revenus.
 they are out law'd. ils sont proscrits, condamnés par contumace.

OVER, sur, par dessus.

1°. Over se rapporte à la hauteur d'une chose, qui menace de tomber, &c.

E X E M P L E S.

The evils that hang over our heads. Les maux qui panchent sur nos têtes, qui nous menacent.

a black shower hangs over his head. elle est menacée d'un funeste accident.

2°. *Over*, se met également avant & après le Verbe ; quand elle précède le Verbe, elle indique que l'action est poussée trop loin, qu'elle surpasse les bornes.

E X E M P L E S.

The meadows are over flow'd. Les prairies sont inondées.

that country is over run with thieves. ce pays-là est inondé de voleurs.

I am over whelm'd with grief. je suis acablé de douleur.

the morning is over cast. il fait un tems bien obscur ce matin, la matinée est fort sombre.

he has over heated himself. il s'est trop échauffé.

by patience we over come all difficulties. nous surmontons toutes sortes de difficultés par la patience.

that meat is over done. cette viande est trop cuite.

3°. Elle signifie souvent qu'une action est passée, achevée.

E X E M P L E S.

We will go and walk when the rain is over. Nous irons nous promener quand la pluie sera passée.

I went to the Comedy when the first act was over. je fus à la Comédie quand le premier acte ou rôle fut achevé.

we shall go to cards when dinner is over. nous jouerons aux cartes quand le dîner sera fini.

4°. *Over*, à la tête de quelques Verbes signifie autorité & négligence.

E X E M P L E S.

He is an *over seer* of the poor. Il est inspecteur des pauvres.
over seer of the high-ways. le grand Voyer.

I beg of you to *over see* my son's conduct. je vous prie de surveiller à la conduite de mon fils.

how came you to *over see* that mistake ? comment cette faute vous a-t-elle échappé ?

I was *over seen* in that bargain. je fus attrapé dans ce marché-là.

5°. A la suite de certains Verbes, elle signifie parcourir un livre, une lettre, un pays, une ville.

E X E M P L E S.

Have you read the book *over* ? Avez-vous lu tout le livre.

did she read the letter all *over* ? yes, she has read it *over* and *over*. a-t-elle lu la lettre entière ? oui, elle l'a lu & l'a relû.

I have been looking for you all *over* the town. je vous ai cherché par toute la ville.

he has travelled all *over* Europe. il a voyagé par toute l'Europe.

the Plague has made a sad havock all *over* Turkey. la Peste a fait de tristes ravages par toute la Turquie.

6°. Après le Verbe *to give*, elle signifie cesser, finir, abandonner.

E X E M P L E S.

At what o'clock will you *give over* writing ? A quelle heure aurez-vous fini d'écrire.

I shall give over at noon. je finirai, ou je cesserai à midi.

he gives himself over to all manner of vices. il s'abandonne à toutes sortes de vices.

the physicians have given her over. les médecins l'ont abandonnée.

I give it over for lost. je le tiens pour perdu.

7°. Over est l'opposé de under, dessous, par dessous.

E X E M P L E S.

The Captain is over the Soldiers, the Lieutenant is under the Captain. Le Capitaine est au-dessus des Soldats, le Lieutenant est au-dessous du Capitaine.

that River is half a league over. cette Rivière est large d'une demi-lieue.

he is gone over Sea. il a passé la Mer.

— THOROUGH OR THROUGH, par, à travers. —

La dernière de ces deux Prépositions est plus usitée que la première. Elles servent à marquer la cause ou le motif qui nous engage à faire une chose.

1°. Elle marque la cause, & signifie by, par.

E X E M P L E S.

Nothing is done but through the permission of God. Rien n'est fait que par la permission de Dieu.

the world was created thro' the power of God. le monde fut créé par le pouvoir de Dieu.

2°. Elle marque le motif d'une chose, &c.

E X E M P L E S.

She does it through jealousy. Elle le fait par jalousie.

I shall obtain that favour thro' your means. par votre moyen j'obtiens cette grace-là.

3°. Elle se met à la suite de plusieurs Verbes, qui expriment un mouvement, lorsqu'il s'agit de passer une rivière, une rue, une Eglise, une ville, un pays, &c.

EXEMPLES.

You must pass through France to go to Italy. Il faut passer par la France pour aller en Italie.
you must go thro' the Church to go into the Vestry. il faut passer par l'Eglise pour entrer dans la Sacristie.

I have walk't thro' all the streets of Paris, and could not find the house. j'ai passé ou traversé toutes les rues de Paris sans pouvoir trouver la maison.

Thelemachus travelled through sea and land in search of his Father. Télémaque voyagea par mer & par terre, pour chercher son Père.

she is always looking through the grate. elle est toujours à regarder à travers la grille.

I can see thro' the chinks of the door. je puis voir par les fentes de la porte.

I am wet through. je suis mouillé jusqu'à la peau.

he is quite wet thro'. la pluie a tout percé son habit.

he has run his enemy thro' the body. il a donné un coup d'épée au travers du corps de son ennemi.

4°. Through suivi de out, fait une Préposition composée, qui a à-peu-près la même signification que all over, par tout.

EXEMPLES.

Those trees are green through-out the year. Ces arbres-là, sont verts tout le long de l'année.

the King's Edict has been publish'd through-out the Kingdom. on a fait publier l'Edit du Roi dans tout, ou par tout le Royaume.

—TILL OR UNTILL, jusqu'à, jusqu'à ce que.—

La première de ces deux Prépositions est plus usitée que la dernière; elles ne se rapportent qu'au tems seulement.

E X E M P L E S.

I staid at Church 'till one ô clock.	Je restai dans l'Eglise jusqu'à une heure.
they sit up every night 'till twelve ô clock.	ils veillent toutes les nuits jusqu'à minuit.
pray, stay 'till the rain is over.	je vous prie d'attendre jusqu'à ce que la pluye soit passée.
they did not dare begin the war, 'till the Ambassadors were come back.	ils n'avoient pas ôsè commencer la guerre avant que les Ambassadeurs fussent revenus.
I never heard of it 'till now.	c'est la première fois que j'en ai oui parler.

——TO AND UNTO, à, au, aux.——

Cette dernière Préposition n'est pas tant usitée aujourd'hui qu'elle l'étoit autrefois; elles signifient à, au & aux, signe du Datif.

1^o. Nous avons déjà remarqué à l'article at, que to signifie mouvement d'une personne ou d'une chose vers une autre.

E X E M P L E S.

I shall go to Rome.	J'irai à Rome.
he is going to Church.	il va à l'Eglise.
the King is coming to Paris.	le Roi vient à Paris.

I am to go to night to the Opera (or) I am to go to the Opera to night. *je dois aller ce soir à l'Opéra.*

he has had the honour to speak to the King and Queen. *il a eu l'honneur de parler au Roi & à la Reine.*

let her speak to the Marchals of France about it. *qu'elle en parle aux Marchaux de France.*

2°. *To* est aussi le seul signe de l'Infinitif, & elle répond aux trois Prépositions Françaises, *a, de & pour*, devant les Verbes.

E X E M P L E S.

They deserve to be encouraged, who undertake to serve the public. *Ceux qui entreprennent de servir le public méritent d'être encouragés.*

his father has wrote to him to come. *son père lui a mandé de venir.*

3°. *To*, s'employe quelquefois dans certaines comparaisons.

E X E M P L E S.

He is but a child to his brother. *Il n'est qu'un enfant auprès de son frère.*

she is nothing to her sister. *elle n'est rien en comparaison de sa sœur.*

he is but a fool to his uncle. *ce n'est qu'un sot vis-à-vis de son oncle.*

4°. *To*, précédé de *as*, signifie à l'égard de.

E X E M P L E S.

As to that, I don't mind it. *Pour ce qui regarde cela, je ne m'en soucie pas.*

as to what he says. *à l'égard de ce qu'il dit.*

5^o. *To*, se met quelquefois avant un mot qui exprime l'effet d'une action faite avec violence.

E X E M P L E S.

They beat him to death. Ils l'ont tué à force de le battre.

Saint Stephen was stoned to death. Saint Etienne fut lapidé jusqu'à la mort.

that meat is boild to raggs. cette viande est en charpie à force de bouillir.

his cloaths are worn to raggs. son habit s'en va en lambeaux.

6^o. *To* est l'opposé de *from*, ainsi l'une marque l'approche de l'union, l'autre la désunion & la séparation.

E X E M P L E S.

Take the book from your brother, and give it to your sister. Prenez le livre de votre frère, & donnez-le à votre sœur.

we walk't from Paris to Lyons in ten days. nous marchâmes de Paris à Lyon en dix jours.

7^o. *To* and *fro*, signifient aller d'un côté & d'autre, aller & venir çà & là.

E X E M P L E S.

And Satan answered the Lord, and said, from going to and fro in the earth. Job, Chap. I. Et Satan répondit au Seigneur, en disant : Je viens de courir çà & là par la terre.

I have done nothing but walk to and fro all the day. je n'ai rien fait que de me promener çà & là tout le jour.

8^o. *To* précédé de *where*, fait une question très-concise.

E X E M P L E S.

Where to this morning ? Où allez-vous ce matin ?

where are you bound *où allez-vous ?* (parlant
to ? *à un Capitaine de vais-
seau*)

we are bound from Ia- *nous venons de la Jamaï-*
maica to Bristol. *que & nous allons à*
Bristol.

TOWARD OR TOWARDS, vers, devers, envers.

1^o. Ces deux Prépositions se rapportent au tems
& au lieu.

E X E M P L E S.

Towards the Spring. *Vers le Printems.*
towards noon, towards *sur le midi, sur le soir,*
night.
I will pay you towards *je vous payerai vers la*
the end of the mon- *fin, ou sur la fin du*
th. *mois.*

2^o. Cette Préposition s'emploie avec plus de
précision & de justesse, lorsqu'elle se rapporte
à un endroit nommé.

E X E M P L E.

Te troops march to- *Les troupes, ou l'armée*
wards the Rhine. *marchent vers le Rhin.*

Remarque. Comme cette Préposition est com-
posée des mots *to* & *ward*, on les sépare quelque-
fois par un Pronom.

E X E M P L E.

God's infinite mercy to *La bonté infinie de Dieu*
us ward. *envers nous.*

Remarque. *Ward* est une Préposition qui vient
toujours à la suite d'un autre mot & qui marque le
but & le penchant qu'une personne ou une chose a
pour une autre, ou d'aller vers une autre.

E X E M P L E.

He is very charitable *Il est fort charitable en-*
towards the poor. vers les pauvres.
 her love towards her *l'amour qu'elle a pour*
 husband. *son mari.*

De ce mot *ward*, on forme les composés suivants :

Hitherward.	<i>Vers ici.</i>
thitherward.	<i>envers là.</i>
upward.	<i>vers le haut.</i>
downward.	<i>vers le bas.</i>
foreward.	<i>en avant.</i>
backward.	<i>en arrière.</i>

3°. *Toward* and *froward*, sont aussi deux Adjectifs.

E X E M P L E S.

He is a young man of	<i>C'est un jeune - homme</i>
a <i>toward</i> , disposition.	<i>d'une disposition docile,</i>
	<i>(d'un naturel doux).</i>
old maids have gene-	<i>les vieilles filles ont ordi-</i>
rally a <i>froward</i> look.	<i>nairement un air cha-</i>
	<i>grin, revêche.</i>

En ajoutant la terminaison *ly* à ces deux mots, ils forment des Adverbes, *towardly*, d'un bon naturel, & *frowardly*, d'un mauvais naturel ; ils forment aussi des Substantifs, en y ajoutant la finale *ness*, comme :

<i>Towardness</i> , or <i>toward-</i>	<i>Naturel doux & traita-</i>
<i>liness</i> .	<i>ble.</i>
<i>frowardness</i> , or <i>froward-</i>	<i>d'une humeur revêche, in-</i>
<i>liness</i> .	<i>solente.</i>

--UNDER, sous, dessous, par dessous, au-dessous.--

1°. Under, se rapporte au tems & au lieu.

E X E M P L E S.

Under the Government of Augustus, Jesus-Christ was born. *Jésus-Christ naquit sous le Règne d'Auguste.*

it is a happiness to live under a good Prince. *c'est un bonheur de vivre sous un bon Prince.*

he was born under a lucky planet. *il naquit sous une heureuse planette.*

she is under sixteen years of age. *elle est au-dessous de seize ans.*

your hat lies under the table. *votre chapeau est sous la table.*

the meadows are all under water. *les prés sont tous inondés sous l'eau.*

2°. Under, se place avant quelques Verbes, & y. retient sa signification.

E X E M P L E S.

To undergo a punishment. *Subir, ou souffrir un châ-timent.*

to under value, or under rate a thing. *mépriser, estimer moins que la chose ne vaut.*

to under mine a fortification. *miner, saper une fortification.*

to under sell, i. e. to sell under its value, &c. *mé-vendre, vendre une chose à vil prix, &c.*

3°. Under, signifie moins de, à moins.

E X E M P L E S.

I can't sell it a farthing under five pounds. *Je ne puis le vendre un liard moins de cinq livres sterling.*

he cannot sell it under. *il ne peut pas le vendre moins.*

En terme de Palais, on dit :

To give a note under one's hand.	Donner un billet signé de sa propre main.
I'll give you a bond, under my hand and seal.	je vous donnerai une obli- gation signée de ma main & scellée de mon sceau.

————— *WITH* , avec. —————

1°. Cette Préposition marque la société, l'union, le mélange, les moyens, l'instrument & la manière de faire & de dire quelque chose.

E X E M P L E S.

He is friends with every body.	Il est en paix avec tout le monde.
your sister is gone a wal- king with your mot- her.	votre sœur est allée se pro- mener avec votre mère.
come along with me.	venez vous-en avec moi.
give me a little wine with a great deal of water.	donnez - moi un peu de vin avec beaucoup d'eau.
they fought with swords with great fury.	ils se battirent à l'épée avec une grande fureur.
he wrote that letter with his own hand.	i a écrit cette lettre de sa propre main.
I will do you that kind- ness with all my heart.	je vous ferai cette amitié de tout mon cœur.
the streets of Paris are paved with free stone.	les rues de Paris sont pa- vées de pierres de taille, ou de grais.
he speaks with eloquen- ce.	il parle avec éloquence.
she answers with sweet- ness.	elle répond avec douceur.

2°. *With* se rend souvent en François par les particules *a, de & en* ; & quelquefois par *contre*, &c.

E X E M P L E S.

Can I speak with your brother? no, but you can speak with my father when you will. Puis-je parler à M. votre frère? non, mais vous pouvez parler à mon cher pere quand vous voudrez.

I am content with what I have. je suis content de ce que j'ai.

it is with france as with other nations. il en est de la France comme des autres nations.

it is not with you as it is with me. votre état & le mien sont bien différens.

your father is angry with your brother. M. votre père est fâché contre votre frère.

he is very angry with him. il est fort en colère contre lui.

I am starved with cold. je meurs de froid.

he is choaking with thirst. il étouffe de soif.

she died with want. elle est morte de soif.

3°. On dit aussi avec beaucoup d'emphase & de concision, lorsqu'on est fâché contre quelqu'un, ou qu'on est pressé de faire sortir une personne, une chose, ou de la faire entrer, &c.

E X E M P L E S.

Out with that fellow. Mettez ce drole-là dehors.

in with him, or with it. mettez-le dedans, serrez-le.

off with your hat. ôtez votre chapeau, vite.

away with these things. emportez ces choses.

4°. *With* est une Préposition distinctive, lorsqu'on veut désigner une personne ou une chose par un défaut de la nature, ou par quelque

accident qui lui est arrivé; ou enfin, par quelque ornement ou ajustement qui le distingue d'une autre personne, &c.

E X E M P L E S.

The man <i>with</i> one arm.	L'homme qui n'a qu'un bras.
the woman <i>with</i> the aquiline nose.	la femme qui a le nez aquilin.
the Officer <i>with</i> the scarlet coat.	l'Officier qui porte un habit d'écarlatte.
the yard <i>with</i> a well in it.	la cour où il y a un puits.
the Church <i>with</i> a spire steeple.	l'Eglise qui a son clocher en pyramide.

5°. *With* fait partie de trois autres Prépositions composées, qui sont: *withall*, avec quoi, *within*, dans, dedans, & *without*, hors, par dehors.

Withall, n'est guère usité que dans les Phrases suivantes :

I have nothing to do <i>withall</i> .	Je n'ai pas de quoi le faire.
what will you do <i>withall</i> ?	avec quoi voulez-vous le faire ?

Within. Cette Préposition est fort en usage, & elle a rapport au tems & au lieu.

E X E M P L E S.

I will set out for Italy <i>within</i> three weeks.	Dans trois semaines je partirai pour l'Italie.
my mother died <i>within</i> seven years after my father.	ma mere est morte sept ans après mon pere.
he is <i>within</i> an inch as tall as you.	il ne s'en faut que d'un pouce qu'il ne soit aussi grand que vous ; il a un pouce moins que vous.

he did not offer *within* half a guinea of the price. *il en a offert un demi-louis au-dessous du prix.*

she proffer'd *within* ten pence, of prime cost. *elle m'en a offert dix sols moins que le prix courant.*

he is *within* the limits of the camp. *il est dans les limites du camp.*

that is not *within* my reach. *cela est hors de ma portée, cela n'est pas en mon pouvoir.*

Feu M. LAVERY, dit que *within* est toujours suivi de *in*, lorsqu'on nomme l'endroit dans lequel on est, comme :

He is *winthin* in the room. *Il est dans la chambre.*

Mais cette manière de parler ou d'écrire n'est usitée par aucun Auteur Anglois; car on dit en Angleterre :

He is *in* the antichamber. *Il est dans l'antichambre.*

she is *in* her closet. *elle est dans son cabinet.*
is your father at home? *M. votre père est-il au logis ?*

no, he is not *within*. *non, il n'y est pas.*

Within, a pour son oppsé *without*.

E X E M P L E.

She has been sure not to speak *within* the house; but when she has been *without*, she begun to cry out from the middle of the street tho the people that were *within*. *Elle s'est bien gardée de parler dans la maison; mais quand elle a été sortie, elle s'est mise à crier du milieu de la rue aux gens qui étoient dedans.*

1°. Cette Préposition est quelquefois l'opposé
de *with*.

E X E M P L E S.

He came to see me *with* his father but
went home *without* him. *Il vint me voir avec son
père, mais il s'en re-
tourna sans lui.*

the eldest brother reads *with* spectacles, the
youngest *without*. *le frère aîné lit avec des
lunettes, & le plus jeune
lit sans lunettes.*

2°. Elle signifie *hors, dehors, sans, & à l'insçu de.*

E X E M P L E S.

He lives *without* the limits of the city. *Il demeure hors des limi-
tes de la ville.*

look for it *without* doors. *cherchez le hors de la
maison, dans la rue.*

they will not come *with-
out* sending for. *ils ne viendront pas sans
qu'on les envoie querir.*

they live *without* doing
wrong to any body, *ils vivent sans faire tort à
personne.*

he has done it *without*
mine, or his master's
knowledge. *il l'a fait à mon insçu, &
à l'insçu de son maître.*

3°. Lorsqu'elle est précédée du signe *do*, elle
signifie *se passer d'une personne ou d'une chose.*

E X E M P L E S.

What-ever women are,
one cannot do *without*
them. *Quelles que soient les fem-
mes, on ne sçauroit s'en
passer.*

I wont lend you my
knife: I don't want it:
I can do *without* it. *je ne veux pas vous prêter
mon couteau: je n'en
ai que faire: je puis
m'en passer.*

He cannot live without you. *Il ne ſcauroit vivre ſans vous.*

ſhe can ſay her leſſon without book, or by heart. *Elle peut réciter ſa leçon par cœur.*

Paſſons maintenant aux Adverbes & aux Négations.

DES ADVERBES.

L'Adverbe eſt un mot qui exprime quelque circonſtance du Nom, du Verbe, ou même d'un autre Adverbe auquel il a rapport, comme :

Tho God is infinitely merciful, yet he is alſo infinitely juſt. *Quoique Dieu ſoit infiniment miſéricordieux, cependant il eſt auſſi infiniment juſte.*

L'Adverbe eſt un mot ſimple & qui ſignifie joint au verbe, il l'accompagne toujours, & ſert à modifier ſa ſignification.

Il y a treize fortes d'Adverbes..

Ce ſont les Adverbes de Manière, d'Ordre, de Lieu, de Diſtance, de Tems, de Quantité, de Diſtribution, de Motif, d'Affirmation, de Négation, de Doute, de Comparaiſon & de Nombre.

1^{re}. Les Adverbes de Manière, expriment de quelle manière les choſes ſont, comme :

Laugh moderately.	<i>Riez modérément.</i>
eat heartily.	<i>mangez bien.</i>
walk ſoftly.	<i>marchez doucement.</i>

Quelques Adverbes de Manière ont les trois degrés de ſignifications, c'eſt-à-dire, le Poſitif, le Comparatif & le Superlatif, comme :

We muſt ſpeak diſtinctly. *Il faut parler diſtinctement.*

môre

more distinctly. plus distinctement.
 very, or most distinctly. très-distinctement.

Les Adverbes de *Manière*, qui ont rapport à la quantité ou à la similitude, n'ont ni Comparatifs, ni Superlatifs, comme : *extremely*, extrêmement ; *totally*, totalement ; *sufficiently*, suffisamment ; *incessantly*, incessamment ; *how*, or *in what manner*, comment, de quelle manière ; *so*, *thus*, *after this manner*, ainsi de cette manière ; *so*, *just so*, *thus*, *in like manner*, de même, tout de même ; *in vain*, envain ; *on purpose*, exprès. Ces Adverbes de *Manière*, sont en très-grand nombre, & la plupart se terminent en *ly*, comme : *wisely*, sagement ; *justly*, justement ; *valiantly*, vaillamment ; *constantly*, constamment ; *diligently*, diligemment ; *eloquently*, éloquemment ; *evidently*, évidemment ; lesquels viennent tous des Adjectifs, *wise*, sage ; *juste*, &c.

Il est impossible de fixer l'endroit que ces Adverbes de *Manière* doivent occuper dans la construction des Phrases Angloises ; car ils se placent tantôt avant le Verbe, tantôt après & tantôt à la fin de la Phrase.

E X E M P L E S.

She is constantly scolding at him. Elle le gronde sans cesse.

you always come unseasonably. vous venez toujours mal-à-propos.

good natured people, who have elevated sentiments, are commonly generous. les personnes qui ont le cœur bon, & les sentimens élevés, sont ordinairement généreuses.

2°. Les Adverbes d'*Ordre*, ou d'*Arrangement*, tels que *first*, premièrement ; *secondly*, secondement ; *thirdly* troisièmement. *At first*, d'abord ; *first*, or *before*, auparavant, devant ; *behind*, derrière ;

afterwards, or then, ensuite, ne modifient que les Verbes.

E X E M P L E S.

We must first do our duty ; secondly, indulge our selves in lawful pleasures only. *Il faut premièrement faire son devoir ; secondement il ne faut prendre que des plaisirs permis.*

3°. Les Adverbes de Lieu , comme :

Were or whither, où ; here or hither, ici ; there or thither, là ; whence or from whence, d'où ; hence or from hence, d'ici ; thence, or from thence, de-là ; any where or some where, quelque part ; every where, par-tout ; no where, nulle-part ; else where, ailleurs ; n'ont ni Comparatif ni Superlatif. Les autres Adverbes de Lieu, sont :

Whereat ,	qui signifient	At which ,	auquel , &c.
whereof ,		of which ,	dont duquel.
whereto , or		to which ,	à quoi , &c.
whereunto ,			
where in ,		in which ,	en quoi , dans lequel , &c.
wherefore ,		for which ,	pourquoi , &c.
wherefrom ,		from which ,	d'où , dont.
whereby ,		by which ,	par lesquels.
whereon , or		upon which ,	sur quoi ,
whereupon ,			sur lesquels , &c.
whereabout , or		about where ,	où , en quel
whereabouts ,			endroit.

Here, ici, there, là, suivent la même règle.

Hereof, or of this ,	<i>De ceci.</i>
thereof, or of that ,	<i>de cela.</i>
hereat, or at this ,	<i>à ceci.</i>
thereat, or at that ,	<i>à cela.</i>
hereunto, or unto this ,	<i>à ceci.</i>

thereunto , or to that ,	à cela.
herein , or in this ,	en ceci.
therein , or in that ,	en cela.
hereby , or by this ,	par ceci.
thereby , or by that ,	par-là.

Where-ever , or where-soever , en quelque lieu que ,
par-tout où.

E X E M P L E.

I am resolved to follow	<i>Je suis résolu de le suivre</i>
him where-ever he	<i>en quelque lieu qu'il</i>
goes.	<i>aille.</i>

4°. Les Adverbes de *Distance* , comme :

Nigh or near , près , proche ; far or far off , loin ;
 reçoivent le Comparatif & le Superlatif : *as nigher ,*
 plus près ; *nearest* , le plus près , le plus proche ; *far-*
ther or further , plus loin , *farthest or furthest* , le plus
 loin ; ils peuvent être modifiés par un autre Ad-
 verbe.

E X E M P L E.

One must neither be	<i>Il ne faut être ni trop près ,</i>
too near , nor too far	<i>ni trop loin , pour être</i>
off an object , to have	<i>dans un beau point de</i>
a true light of it.	<i>vue.</i>

5°. Les Adverbes de *Tems* , sont de deux sortes :
 les uns désignent le *Tems* d'une manière fixe &
 particulière , comme :

To day ,	<i>Aujourd'hui.</i>
yesterday ,	<i>hier.</i>
to morrow ,	<i>demain.</i>
now ,	<i>maintenant.</i>
just now ,	<i>tout-à-l'heure.</i>
then ,	<i>alors.</i>
sometimes ,	<i>quelquefois.</i>
formerly ,	} <i>d'autrefois.</i>
heretofore ,	
in formertimes ,	

280 GRAMMAIRE ANGLOISE.

commonly,	d'ordinaire.
henceforth,	dorénavant.
henceforward,	déformais.
here after,	ci-après, à l'avenir.
hitherto,	jusqu'ici.
at length,	} à la fin.
at last,	
at long run,	à la longue.
soon, very soon,	tôt, bien-tôt.
by and-by,	} tout-à-l'heure, &c.
forthwith,	
presently, or anon,	
ever,	toujours, jamais.
ever more, or forever	toujours, éternellement.
more,	
never,	jamais.
since,	depuis.
often,	souvent.
already,	déjà.
always,	toujours, sans cesse.
ago,	il y a.
long ago,	il y a long-tems.

Ces Adverbes ne sauroient être modifiés par d'autres.

Il faut en excepter *often*, souvent & *soon*, tôt; car on dit *oftener*, plus souvent; *oftenest*, le plus souvent; *very often*, très-souvent, *too often*, trop souvent; *soon*, tôt; *sooner*, plutôt; *soonest*, le plutôt; *very soon*, bien-tôt, *too soon*, trop tôt.

Les autres Adverbes de Tems sont;

When,	Quand.
whenever,	toute-fois que.
now-and-then,	de tems en tems.
oftentimes, oft,	souvent.

seldom rarely ,	rarement.
yet still ,	encore.
late ,	tard.
early ,	matin.
every other day ,	de deux jours l'un.
every third day ,	de trois jours l'un.
the other day ,	l'autre jour.
lately ,	dernièrement.
anciently ,	} anciennement.
in old times ,	

Late , *early* & *seldom* , peuvent recevoir les degrés de comparaison , & être modifiés par d'autres Adverbes , comme :

Later , plus tard ; *latest* , le plus tard ; *very late* , bien tard ; *too late* ; trop tard ; *earlier* , plus matin ; *earliest* , le plus matin ; *very early* , très-matin ; *too early* , trop matin ; *seldom* , *seldomest* ; *very seldom* ; très-rarement.

USAGE DES ADVERBES DE TEMS.

Ever & *never* , se placent toujours entre le Verbe Auxiliaire & un autre Verbe.

EXEMPLES.

She is never plea'd what ever he does.	Elle n'est jamais contente quoiqu'il fasse.
he has never been there.	il n'y a jamais été.
she has always been de- ceitful and will ever be so.	elle a toujours été trom- peuse , & elle le sera toujours.
he always promises , but never keeps his word.	Il promet toujours ; mais il ne tient jamais sa parole.
Did ever any body see the sun stand still ?	quelqu'un a-t-il jamais vu le soleil s'arrêter ?
she has ever been my	elle a toujours été mon

A a ij

282 GRAMMAIRE ANGLOISE.

friend and benefac- amie & ma bienfaitrice.
refs.

Lorsque *never* & *ever* sont précédés de *tho'* ou de *let* & suivis de *so*, ils se traduisent en François par *quelque* & *tout*.

E X E M P L E S.

Let him be *never* so rich. *Quelque* riche qu'il soit,
tho' he be never so wi- *quelque* méchant qu'il soit,
cked.

let him be *never* so wi- *tout* méchant qu'il est.
cked.

Voyez Les remarques sur les Pronoms indéfinis.
Yet & *still*, sont quelquefois synonymes.

E X E M P L E S.

Is your father here yet, *Votre* père est-il encore
or *still* ? *ici* ?

Is he gone away yet ? *est-il* encore parti ?
no, not yet. *non*, pas encore.

Is your mother brought *votre* mère est-elle encore
to bed yet ? *accouchée* ?

no, not yet. *non*, pas encore.

Mais on ne sçauroit dire *is your mother brought to bed still* ? on ne sçauroit dire non plus *not still*, parceque ce mot *still* n'est jamais précédé par une Négation.

Ago (venant du mot Saxon *agan*) signifie *passé*.

E X E M P L E.

Some time ago.

Il y a quelque tems.

Quand c'est d'un tems passé, nouvellement fini, ou même finissant, nous nous servons du mot *since*.

E X E M P L E.

It is a year since it hap- *Il y a un an que cela*
pened. *est arrivé.*

Mais quand nous remontons du Présent au Passé,
nous nous servons du mot *ago*.

E X E M P L E.

It happened three nights *Cela est arrivé il y a trois*
ago. *jours.*

Ceci est une remarque très-digne de mes lecteurs.

The use of the other adverbs, are so easy, that
it requires but a small application to place them in
a proper manner.

6°. Les Adverbes de *Quantité*, sont ceux qui
modifient par une idée de quantité, tels sont :

Enough ,	}	<i>Assez.</i>
too much ,		<i>trop.</i>
too many ,		
little , or few ,		<i>peu.</i>
very , or most ,		<i>bien , fort , très.</i>
at most ,		<i>au plus.</i>
at least ,		<i>au moins , du moins.</i>
a great deal , a good deal ,		<i>beaucoup.</i>
quite ,		<i>tout , tout-à-fait.</i>
more ,		<i>plus , davantage.</i>
as much ,	}	<i>autant , tant.</i>
so much ,		
almost ,		<i>presque.</i>
some ,		<i>quelque.</i>
again ,		<i>encore , une seconde fois ,</i> <i>derechef , de plus.</i>

Enough a pour son pluriel *enow*, assez.

Enough, ce mot est Substantif, Adjectif, Ad-
verbe & Interjection.

1°. Il est substantif quand il signifie *suffisance*,
comme :

I have enough , and more J'en ai autant qu'il m'en
than enough. faut , & plus qu'il m'en
 faut.

2°. Il est Adjectif dans les Phrases suivantes.

E X E M P L E S .

They have room enough Ils ont assez de place pour
for their herds , and y paître leurs troupeaux
flockes to graze in , & leurs moutons.
Locke.

there are in Rome enow il y a dans Rome assez
of modern works of d'ouvrages modernes
architecture , Addison. d'architecture.

Il est à remarquer , que , lorsque , ce mot *enough*
est Adjectif, il suit toujours le Substantif ; au lieu
que tous les autres Adjectifs précèdent ordinaire-
ment leurs Substantifs.

3°. Il est Adverbe , comme :

The song was well La chanson étoit assez-
enough. bien.

I like it , or thall well cela est assez de mon goût.
enough.

she is comme time , or elle est venue assez à tems.
soon enough.

4°. *Enough* est aussi Interjection , quand on le
répète , comme :

Hence forth I'll bear Désormais je supporterai
affliction , 'till it do l'affliction jusqu'à ce
cry out itself—enough qu'elle dise elle même :
enough ! Shakespear. C'en est assez ; c'en est
 assez !

Much, a pour son pluriel *many*, ainsi que, *too much*, and *too many*.

Little, a pour son pluriel *few*, *too little*, and *too few*.

Too much, trop, & *too little*, trop peu; se disent pour les choses qui ne se comptent pas.

E X E M P L E S.

You give me too much bread and too little wine. *Vous me donnez trop de pain & trop peu de vin.*

give him but little wine and much water. *ne lui donnez guère de vin & beaucoup d'eau.*

Too many, and *too few*; se dit pour les personnes & les choses qu'on compte par un, deux, trois, &c.

E X E M P L E.

You give me too many apples and too few nuts. *Vous me donnez trop de pommes, & trop peu de noix.*

Ajoutons à ceux-ci, *how much* & *how many*, combien.

E X E M P L E S.

How much money have you spent? *Combien d'argent avez-vous dépensé?*

how much time? *combien de tems.*

how many leagues are there from Paris to Lyons? *combien y a-t-il de lieues depuis Paris jusqu'à Lyon?*

How far, ne se dit que pour la distance d'un endroit à un autre.

E X E M P L E.

How far is it from Brest to Strasburg? *Combien y a-t-il de Brest à Strasbourg?*

Again, encore, se met à la suite de tous les Verbes qui demandent la réitération de leur action, c'est-à-dire, où la particule * *re*, des Latins & des François, ne peut pas être placée devant le Verbe, comme :

To do.	Faire.
to do again.	refaire.
to come.	venir.
to come again.	revenir.
I'll be here again pre- sently.	je serai de retour tout aussitôt.

Back, a à-peu-près la même signification, & quelquefois ils sont joints ensemble.

E X E M P L E S.

The Parliament is come back from Versailles.	Le Parlement est revenu de Versailles.
she calls me back again.	elle me rappelle.
I shall be back again by five o'clock, &c.	je serai de retour à cinq heures, &c.
<i>Again</i> est aussi Adverbe de Quantité.	

E X E M P L E S.

You must give me as much again.	Il faut que vous m'en donniez une fois autant.
your income is as much again as mine, &c.	votre revenu est une fois autant plus que le mien, &c.

7°. Les Adverbes de *Distribution*, ressemblent à-peu-près à ceux de quantité, & qui sont :

Sometimes.	Quelquefois.
formerly.	d'autrefois.

* There are but few verbs, that take the particle *re*, before them, such as *return*, *retake*, *reaccess*, *react*, *reanimate*, *reannex*, *reassent*, *reassert*, *redify*, *rebuild*, &c.

often. *souvent.*
 always ever. *toujours.*
 commonly, ordinarily *d'ordinaire.*
 usually. *dorénavant.*
 here after, hence forth.

8°. Les Adverbes de *Motif*, sont :

Why, for why, upon *Pourquoi.*
 what account. *à cause de.*
 because of. *nullement.*
 by no means.

9°. Les Adverbes *Affirmatifs*, sont :

Yes, ay, yea. *Oui.*
 truly. *vraiment.*
 indeed. *vraiment, en vérité, en*
effet.
 certainly. *certainement.*
 surely. *surement.*
 verily. *en vérité, certainement.*

Yes, oui ; se dit préférablement à *ay* ; car ce dernier n'est usité que par un supérieur à son inférieur, ou par des gens qui son familiers & qui conversent sans façon, ou enfin, par le bas peuple de Londres, qui s'en sert à tout moment.

Yea ne s'employe plus aujourd'hui, ni dans le discours, ni dans la composition.

Yes, se met ordinairement au commencement de la Phrase comme en François.

E X E M P L E S.

Her husband has left *Son mari l'a laissée, &*
 her, and is gone *s'en est allé : oui, il*
 away : yes, he has *nous a abandonné ses*
 abandoned us, his *trois filles & moi.*
 three daughters and
 me.

218 GRAMMAIRE ANGLEOISE.

10^e. Les Adverbes de Négation, sont :

Not, no. Non pas ou point.
not at all. point du tout.

On se sert de *no*, d'une manière absolue en Anglois, sans être uni à aucun autre mot, comme :

Will you do it, or no? Voulez-vous le faire, ou non?

no, I won't. Non, je ne le veux pas faire.

Not dans les Phrases Affirmatives, se place ou entre le Signe & le Verbe, ou entre l'Auxiliaire & le Verbe.

E X E M P L E S.

I do not read. Je ne lis pas.
I did not go. je n'ai pas été.
he has not seen him to day. il ne l'a pas vu aujourd'hui.

No a un usage tout particulier. Lorsqu'il se trouve entre le Verbe Impersonnel *there is*, & le Participe Présent d'un autre Verbe, il est alors Adjectif, & le Participe en est le Substantif.

E X E M P L E S.

There is no speaking to him to day. On ne sçauroit lui parler aujourd'hui.
there is no going to Versailles to night on ne peut pas aller à Versailles ce soir à cause de la pluie.
there is no writing for want of ink. on ne sauroit écrire, faute d'encre.

C'est comme si l'on disoit. Il n'y a nul parlant à lui aujourd'hui; nul allant à Versailles ce soir, &c.
Not est souvent suivi de *that*, *que*, & en ce cas la Phrase est négative.

EXEMPLE.

E X E M P L E S.

Not that I know of. Non pas que je sçache.
 not that I tell you. non pas que je vous dise,
 ou je ne vous dis pas
 que.

Mais lorsque *but* s'interpose, il rend la Phrase affirmative, parce que *not* & *but* sont deux Négations qui valent une affirmation, comme :

Not but that he is an honest man. Ce n'est pas qu'il ne soit honnête-homme.

11°. Les Adverbes de Doute, sont,

Perhaps, or may be. Peut-être, ou cela se peut.
 perchance, and peradventure. }
 by chance. } par hazard.

Perchance & *peradventure* ne sont guère usités, & ils ne se trouvent que dans l'Ecriture Sainte & les vieux Livres.

12°. Les Adverbes de Comparaison, sont

As. Comme, aussi que.
 even as. tout comme.
 so. de même si, ainsi, aussi.
 rather. plutôt.
 likewise. pareillement, aussi.
 more. plus, davantage.
 most. le plus, la plupart.
 less. moins.
 least. le moins, le moindre.

As, & quelquefois *so* se répètent deux fois dans les comparaisons d'égalités.

E X E M P L E S.

Antony was perhaps as great a man as Augustus. Antoine étoit peut-être aussi grand homme qu'Auguste.
 B b

290 GRAMMAIRE ANGLOISE.

tus, tho' he was not so fortunate as he.	guste, quoiqu'il ne fût pas si heureux que lui.
Cæsar was as Courageous as Alexander.	César étoit aussi vaillant qu' Alexandre.
A liar is as much dispi- fed, as the man of truth is esteemed.	Le menteur est autant mé- prisé que l'homme vrai est estimé.

So, Adverbe, ne se met qu'après une Négation, avec un Comparatif de défaut.

E X E M P L E S.

Riches are not so esteemable as virtue.	Les richesses ne sont pas si estimables que la vertu.
there is nothing so despicable as lying, or as a lie.	il n'y a rien de si méprisable que le mensonge.

As to, or as for, signifie à l'égard de.

E X E M P L E S.

<i>As to</i> what he says, I don't mind it.	A l'égard de ce qu'il dit, je ne m'en embarrasse pas; je n'y songe pas.
<i>as to</i> the child, I'll take care of it.	à l'égard de l'enfant, j'en aurai soin.
<i>as for</i> your sister, I am sure of her protection.	quant à votre sœur, je suis sûr de sa protection.

Rather, plutôt, signifie préférer une chose ou une situation à une autre.

E X E M P L E S.

I have rather chose to deny than confess.	J'ai mieux aimé nier que d'avouer.
you ought to have confessed rather than told a lie.	vous deviez avouer, plutôt que de mentir.

I had rather live in Paris than in the country..	}	<i>j'aimerois mieux demeurer à Paris qu'à la campagne.</i>
I rather chuse to live in Paris than in the country.		
I would rather die than submit to so hard conditions.		<i>j'aimerois mieux mourir que de me soumettre à des conditions aussi dures.</i>

On voit par les Exemples ci-dessus, que *rather* ; étant précédé de *have*, *had*, *would*, &c. & suivi de *than*, signifie *aimer mieux*.

Much (qui a pour son Pluriel *many*, beaucoup ; *more*, plus, davantage ; *most*, le plus) se dit pour les choses collectives, & *many* pour les choses distributives. *A great deal*, or *a good deal*, qui signifie *beaucoup*, se dit pour les unes & les autres.

E X E M P L E S.

You give me much bread.	}	<i>Vous me donnez beaucoup de pain.</i>
you give me a great deal of bread.		
give him a good deal of soup.		<i>donnez-lui beaucoup de soupe.</i>
she eats a great many apples.		<i>elle mange beaucoup de pommes.</i>
you have bought a good many peaches.		<i>vous avez acheté beaucoup de pêches.</i>
he sells a great deal of wine.		<i>il vend beaucoup de vin.</i>

Remarque. *A great deal*, or *a good deal*, sont toujours suivis de *of* ; ils ont pour Positif *more*, & pour Superlatif *most*, plus, & le plus ; on dit ainsi :

You give me too much bread.	<i>Vous me donnez trop de pain.</i>
-----------------------------	-------------------------------------

she eats too *many* figs. elle mange trop de figues;

More, signifie plus, davantage, encore.

E X E M P L E S.

Give me some *more*, or *more* on't, or *more* of 'em. Donnez m'en davantage.

Will you have any *more*? en voulez-vous davantage, ou encore.
a little *more*. encore un peu.

I will have no *more*, or no *more* of it. } je n'en veux plus, ou pas davantage.
I don't chuse any *more*.

eat *more* bread with your meat than you do. mangez plus de pain avec votre viande que vous ne faites.

I won't have any yet. je n'en veux plus.
men are so much the *more* happy, as they are *more* rich. on est d'autant plus heureux qu'on est plus riche.

Most, le plus, *very*, très. Ces deux Adverbes servent à comparer les Adjectifs qui ne se comparent point sans leurs secours; l'un & l'autre marquent le suprême degré de l'Adjectif, comme:

Cicero, was the *most* eloquent of all Roman Orators. Cicéron étoit le plus éloquent de tous les Orateurs Romains.

she has received me in the *most* civil manner. elle m'a reçu le plus civilement qu'il se puisse.

you are *very* obliging. vous êtes fort obligeant.

I am your *most* humble and *most* obedient servant. je suis votre très-humble & très-obéissant serviteur, ou servante.

mostly, generally. ordinairement, la plupart.

Mostly est Substantif dans les Phrases suivantes.

E X E M P L E S.

Most of his friends forsake him. *La plupart* de ses amis l'abandonnent.
most part ran to their arms, the other took to their heels. *la plupart* coururent aux armes ; les autres prirent la fuite.
most men have like plants hidden properties, which chance brings to light. *la plupart* des hommes ont, comme les plantes, des propriétés cachées, que le hazard fait découvrir.

Ce que nous venons de dire de *much*, *more* & *most*, peut s'appliquer à *little*, *less* & *least*.

13°. Les Adverbes de Nombre sont :

Once.	<i>Une fois.</i>
twice.	<i>deux fois.</i>
thrice, or three times.	<i>trois fois.</i>
ten times.	<i>dix fois.</i>
twenty times, &c.	<i>vingt fois, &c.</i>

E X E M P L E S.

He comes to Paris *once* *Il vient à Paris une fois*
a week, i. e. (in a *par semaine.*
week).
he goes to Lyons *twice* *il va à Lyon deux fois*
a year. *par an.*
he takes a lesson three *il prend leçon trois fois*
times a week. *par semaine.*

Mais quand le Substantif est au Pluriel, on ne peut pas retrancher *in*.

E X E M P L E S.

He takes physick *one in* *Il prend médecine une fois*
three days. *en trois jours.*
that comet is seen *once* *on voit cette comète une*
in a hundred years. *fois en cent ans.*

DES CONJONCTIONS.

Les Conjonctions sont des mots qui servent à joindre ensemble les différentes parties du discours.

E X E M P L E.

Speak little, and think well, if you would be look'd on as a man of wit.	Parlez peu & pensez bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme d'esprit.
--	--

Les Conjonctions, sont : Copulatives, Augmentatives, Alternatives, Conditionnelles, Adversatives, Extensives, Périodiques, Motivales, Conclusives, Explicatives, Transitives & Conductives.

1°. Les Copulatives, sont :

And & both, tant ; *also*, aussi ; *neither*, ni.

E X E M P L E S.

England and Scotland make but one Government.	L'Angleterre & l'Ecosse ne font qu'un Gouvernement.
we despise those who are neither useful to themselves, nor to others.	on méprise ceux qui ne sont utiles ni à eux-mêmes, ni aux autres.

La Conjonction *and*, &, ne doit se répéter qu'au dernier des mots dont elle marque la Conjonction.

E X E M P L E S.

Wit, knowledge, politeness, civility, and virtue are the true riches of man.	L'esprit, la science, la politesse, la civilité & la vertu sont les véritables biens de l'homme.
--	--

And se place ordinairement à l'Impératif, après les Verbes, *come*, venir; *go*, aller.

E X E M P L E S.

Go and speak to him. Allez lui parler.
go and take a turn in the garden. allez faire un tour dans le jardin.
come and speak to me. venez me parler.
come and drink a dish of coffee. venez boire une tasse de café.

Both & *and* se trouvent ordinairement dans la même Phrase.

E X E M P L E.

Both the old and new regiments have done wonders. Les vieux & les neouvaux régimens ont fait des merveilles.

Voyez les Additions avec les remarques sur les Pronoms Indéfinis.

Lorsqu'il y a plusieurs noms ou pronoms de suite, & que l'on se sert de *either*, ou de *neither*; il faut commencer par l'un ou l'autre de ces deux Conjonctions, & répéter *or* ou *nor*, avant chaque nom ou pronom.

E X E M P L E S.

There was neither bread nor wine, nor beer, nor brandy in the house. Il n'y avoit à la maison ni pain, ni vin, ni bière, ni eau-de-vie.

either through gratitude, or clemency, or policy, he pardoned him. soit par reconnoissance, ou par clémence, ou par politique, il lui pardonna.

an exercise either of the body or the mind. un exercice soit du corps, soit de l'esprit.

either he is a wise man , ou il est sage , ou il est
or a fool. fou.

2°. Les *Augmentatives* lient en ajoutant à ce
qu'on a avancé , telles sont :

Besides , *moreover* , de plus , d'ailleurs ; *yet* ,
nevertheless , *also* , encore.

E X E M P L E S .

She is extremely rich , Elle est extrêmement ri-
yet she is not conten- che , encore n'est-elle pas
ted (or) nevertheless contente (ou) & si en-
complains. core elle se plaint.

you ought by a strict vous devez par votre appli-
application to content cation contenter vos
your parents and your parens & vos maîtres ;
masters ; besides you d'ailleurs vous sçavez
know how shameful combien il est honteux
a thing it is to be d'être ignorant.

I am sorry that you are je suis fâché que vous soyez
idle ; for in other res- paresseux ; car vous êtes
pects you are of a d'ailleurs d'un bon ca-
good temper. ractère.

it is not enough to be- ce n'est pas assez de croire
lieve in God , we must en Dieu , il faut encore
likewise love him and l'aimer & observer ses
keep his laws. loix.

3°. Les *Alternatives* sont : *or* , *ou* ; *else* or *else* ,
si non ; *one while* , tantôt.

E X E M P L E .

Man is uncertain in his L'homme est incertain dans
resolutions : one while ses résolutions ; tantôt
he will have this il veut une chose , tan-
thing , another while tôt il en veut une au-
that. tre.

Let us apply our selves
to study, or else we
shall be incapable to
discharge our duty in
the employ where in
providence appoints
us.

*Appliquons-nous à l'étu-
de, sinon nous serons
incapables de remplir
les places auxquelles
la Providence nous
destine.*

4°. Les *Conditionnelles* lient par supposition,
ou en marquent une condition, telles sont :

*If, whether, si; provided, pourvu que; except,
without, unless, à moins de, à moins que; altho'
though, quand; saving, but, except, sauf, comme :*

*Whether he wins or loses, Soit qu'il gagne, soit qu'il
he is always the same. perde, il est toujours le
même.*

*we should be obliged to nous serions obligés d'ai-
love our neighbours, mer notre prochain,
altho' God had not quand même Dieu ne
commanded us. nous l'auroit pas com-
mandé.*

*I will go to Versailles j'irai à Versailles demain,
to morrow, unless à moins qu'il ne m'arri-
some un foreseen ac- ve quelque accident im-
cident happens. prévu.*

5°. Les *Adversatives* sont :

*But, mais; altho' though, quoique; yet howe-
ver, cependant, néanmoins; tho', bien que.*

EXEMPLES.

The satisfaction that is
drawn from revenge,
lasts but a moment;
but that which is
drawn from clemency
is everlasting.

*La satisfaction qu'on tire
de la vengeance, ne
dure qu'un moment;
mais celle qu'on tire de
la clémence est éternelle.*

And however (or) ant yet Et cependant, ou néanmoins on voit peu de
we see few rich people happy. riches heureux.

6°. Les *Extensives*, sont :

'Till untill, jusques ; yet 'still, encore ; also, aussi ; even, même ; both, tant ; neither, non plus ; at last in a word, enfin, comme :

I have waited for you Je vous ai attendu jusqu'à
'till now. présent.

I will wait on you as je vous accompagnerai
far as S. Denis. jusqu'à S. Denis.

he made himself be il s'est fait beaucoup prier,
much intreated, yet encore ne viendra-t-il
he won't come'till to- que demain.
morrow.

in buying the horse, I en achetant le cheval, j'ai
have bought the sad- acheté aussi la selle.
dle too (or) also.

we should sacrifice eve- on doit tout sacrifier, &
ry thing, and even life même la vie, pour son
itself for our salva- salut.
tion.

he has travelled five hun- il a fait cinq cens lieues,
dred leagues, both * tant par mer, que par
by sea and land. terre.

have you seen the avez-vous vu la Bibliothé-
King's Library? no, que du Roi ? non, je
nor I neither. ne l'ai pas vu, ni moi
non plus.

I have not tasted bread je n'ai pas goûté de pain
to day, neither have aujourd'hui ; je n'en ai
I seen any. pas vu non plus.

* L'usage de *both*, au lieu de *and* est élégant dans ces sortes d'expressions. I wish well both to you and yours. Je souhaite du bonheur, & à vous & à tout ce qui vous appartient.

On voit par ce dernier Exemple, que lorsque la première Négation dans la Phrase est *nor*, la seconde est *neither*.

7°. Les *Périodiques*, ou les *Conjonctions du Temps*; sont celles qui marquent le Temps, telles sont :

When, lorsque, quand; *as soon as*, dès que; *whilst*, tandis que.

E X E M P L E S.

When you come, I will shew you the book I spoke to you of which, est sous-entendu.

Lorsque vous viendrez, je vous montrerai le livre dont je vous ai parlé.

do you know when the Ambassador sets out for England?

savez-vous quand l'Ambassadeur partira pour l'Angleterre?

as soon as the ship was sail dout of the port, it was overtook by a violent storm.

dès que le vaisseau fut parti du port, il fut accueilli d'une furieuse tempête.

we must strike the iron while 'tis hot.

il faut battre le fer tandis qu'il est chaud.

8°. Les *Conjonctions Motivales*, sont :

That, to the end that, afin que; *since*, puisque; *for*, car; *for as much as*, d'autant que; *where as*, d'autant que, au lieu que; *seeing or being that*, attendu que; *as*, comme, *also*, *too*, *likewise*, aussi.

E X E M P L E S.

Let us behave our selves with prudence, that none may blame us (or) tho the end, that nobody may blame us.

Conduisons-nous avec prudence, afin que l'on ne puisse nous blâmer.

Young people cannot be too much exhorted to a tractable temper; for, without this virtue, they cannot receive a good education.

On ne sauroit trop exhorter les jeunes gens à la docilité; car, sans cette vertu ils ne pourront recevoir une bonne éducation.

That affair has been very much recommended to me, so is it likewise of great consequence.

On m'a fort recommandé cette affaire; aussi est-elle de grande conséquence.

R E M A R Q U E.

Whereas, d'autant que, au lieu que, est un mot très-usité en Angleterre parmi les Magistrats, & les gens de Robe; car la plupart des Edits, & autres actes Judiciaires commencent par *Whereas*.

9°. Les Conjonctions *Conclusives*, sont :

Then, *therefore*, donc; *therefore*, *wherefore*, par-tant; *by consequence*, par conséquent.

E X E M P L E S.

God is just; therefore he rewards virtue. Every virtue is preferable to riches; therefore prudence is preferable to riches.

Dieu est juste; donc il récompense la vertu. Toute vertu est préférable aux richesses; la prudence est donc préférable aux richesses.

You have won two games of me, I have won two of you; therefore we are even.

Vous m'avez gagné deux parties, je vous en ai gagné deux autres; par-tant nous sommes quittes.

10°. Les Conjonctions *Explicatives* sont :

As like, entant que ; *to wit*, sçavoir ; *above all*, sur-tout : *viz*, sçavoir ; *that is*, c'est-à-dire.

E X E M P L E S.

Always behave your selves *as* honest people ought to do.

Comportez - vous toujours comme d'honnêtes gens doivent se comporter.

He has condemn'd him *as* a judge, he might have justified him *as* a witness.

Il l'a condamné comme juge ; il l'auroit justifié comme témoin.

There are three Cardinal Virtues, *to wit* ; Faith, Hope and Charity.

Il y a trois Vertus Cardinales, sçavoir la Foy, l'Espérance & la Charité.

11°. Les Conjonctions *Transitives* sont :

Now, or, *as to*, *as for*, quant ; *lest*, de peur que, ou de crainte que.

E X E M P L E S.

Every man is liable to mistake ; *now*, my dear friend, you are a man.

Tout homme est sujet à se tromper ; or, mon cher ami, vous êtes homme.

I will not stay, *lest* she should come.

Je ne veux pas rester, de peur qu'elle vienne.

As to, *as for*, à l'égard de. *Voyez*, à l'article des Adverbes.

12°. La Conjonction *Conductive* est *that*, que ; elle sert à conduire le sens à sa perfection.

E X E M P L E.

It is important *that* judges should be instructed.

Il est important que les juges soient instruits.

Remarque. Dans la construction des Phrases, on ne répète guère les Conjonctions, ainsi on dit :

Though he grows old and his strength begins to fail him, & non pas though his strength, &c. *Quoiqu'il vieillisse & que ses forces commencent à lui manquer.*

Les Conjonctions, de même que les Adverbes, sont des mots indéclinables, qui servent à lier les mots avec les mots, & les phrases avec les phrases ; & dont la plupart des premiers se mettent avant les Verbes.

La Conjonction *and*, qu'on écrit &, comme en François, est d'un usage bien plus étendu en Anglois qu'en François ; car, outre ses usages ordinaires, elle en a d'autres tout particuliers.

E X E M P L E S.

<i>I'll go and see.</i>	<i>J'irai voir, ou je veux aller voir.</i>
<i>go and fetch some.</i>	<i>allez-en querir.</i>
<i>let us go and drink,</i>	<i>allons boire.</i>
<i>a toast and ale.</i>	<i>une rotie trempée dans l'ale *.</i>
<i>a toast and butter.</i>	<i>une rotie au beurre.</i>
<i>this is pure and clean.</i>	<i>ceci est fort net, propre.</i>
<i>the weather is pure and warm.</i>	<i>il fait une chaleur agréable.</i>
<i>how can one go out and not be seen ?</i>	<i>comment peut-on sortir sans être vu.</i>
<i>a little more and he had been kill'd.</i>	<i>peu s'en fallut qu'il ne fût tué.</i>
<i>To grow better and better.</i>	<i>devenir toujours meilleur de plus en plus.</i>

* *Ale* est une espèce de biere forte, mais moins forte que la bière ordinaire.

to sink deeper and déeper. s'enfoncer de plus en plus.

and if that be true.

que si cela est vrai.

and if you do that.

que si vous faites cela.

On s'en fert quelquefois au lieu de if, comme :

Come and you please.

Venez, s'il vous plaît.

On dit aussi :

and therefore.

pour cet effet.

and yet.

néanmoins, &c.

and so forth.

tout-à-l'heure.

by and by,

peu à peu.

DES PARTICULES, OU DES INTERJECTIONS.

Elles servent à marquer une affection, ou un mouvement de l'ame,

Soit de douleur ou de tristesse, comme :

Ai ! oh ! oh !

Ai ! ai ! ouf !

oh heaven !

ô ciel !

alas ! ah !

hélas ! ah !

oh, my God !

ah, mon Dieu !

oh, Lord !

eh, Seigneur !

ahi, ouf, &c.

ahi, ouf, &c.

Soit de joie ou de désir, comme :

Right, well.

} Bon.

again, encore.

vive la joie ! vivat !

huzza.

amen.

amen.

ha ! ha ! &c.

ha ! ha ! &c.

Soit de crainte, d'aversion ou de dérision, comme :

Fy, fough.

Fi, fi, puant.

fi, nasty.

fi le vilain.

deuce take.

au diantre.

trifles, awai, filly,
stuff.bagatelles, sotises, des
néfles.: Soit d'affirmation, de négation ou de doute,
comme :

Yes, no.

Oui, non.

ay ay.

oui-da.

Elles servent aussi soit à exciter, comme :

Come on.

Allons.

well.

eh bien.

cheer up.

courage.

courage.

alerte.

softly, &c.

tout beau, &c.

Soit à avertir, comme :

Have, a care.

Gare, prenez garde.

hold, stop.

arrêtez, hola.

ho there, hey.

hola, hei.

you woman.

hola, la femme.

hush, hift.

paix, chut.

silence.

silence.

peace, peace there.

paix, paix-là.

o, ho, so ho.

hola, ho hem.

Les Interjections d'Imprécations, sont :

S' death.

Jarni, morbleu.

'ods bud.

parbleu, diable.

damn, &c.

peste, cadédis, soufre, &c.

Some, perhaps may say, that part of the Conjunctions and Interjection, are Adverbs and some of the Adverbs Prépositions; and that I have mistaken one for the other: to which I answer, that they are often used in both senses, and that, in the opinion of very great English author.

Remarque. Le *que* des François se rend en Anglois de diverses manières suivant la signification, en voici la plus grande partie :

1^o. So that. *De sorte que.*
 although. *quoique.*
 that, to the end that. *afin que.*

2^o. And.

EXEMPLE.

If he desires, and you *S'il le souhaite, & que vous.*
 will have it so. *le vouliez.*

3^o. As (or) when, comme quand.

EXEMPLES.

They arrived, as (or) *Ils arriverent que j'allois*
 when I was going. *partir.*

they set out at a time *ils partirent qu'il pleuvoit*
 when it rained as fast *à verse.*
 as it could pour.

4^o. Unless, à moins que; before, avant que.

EXEMPLES.

I shall never be conten- *Je ne serai point content*
 ted unless I have her *que je ne la possède.*
 in my possession.

I will not go thither *je n'irai point qu'elle ne*
 before she is come. *soit venue.*

5^o. Yet, cependant.

EXEMPLES.

He would see me die, *Il me verroit mourir qu'il*
 yet he would not be *n'en seroit pas touché.*
 concerned at it.

tho' he should enjoy all *il auroit tout l'or du mon-*
 the gold in the world, *de, qu'il en voudroit*
 yet he would have *encore davantage.*
 more.

6°. *For fear (or) lest, de peur que.*

E X E M P L E S.

Let us make haste for *Dépêchons-nous que quel-*
fear some body should *qu'un ne vienne.*
happen to come.
 don't go near the dog *n'approchez-pas de ce chien*
lest he should bite *qu'il ne vous morde.*
you.

7°. *When, as soon as, if, quand, dès que, si.*

E X E M P L E.

When (or) if he drinks *Qu'il boive de la bière;*
beer, he is sick to *il est malade à la mort.*
death.

8°. *Let, que, signe de l'Impératif.*

E X E M P L E S.

Let him speak, let them *Qu'il parle, qu'ils rient.*
laugh.
let who will come. *viennent qui voudra.*
let me die if I know any *que je meure si j'en sçais*
on't (of it'.) *quelque chose.*

9°. *Nothing, rien.*

E X E M P L E.

He does nothing but *Il ne fait que jouer.*
play.

10°. *Just now, tout-à-l'heure.*

E X E M P L E S.

We had just now began. *Nous ne faisons que com-*
mencer.
he had just finished *il ne faisoit que d'achever*
when, &c. *quand, &c.*

11°. *Where, où.*

E X E M P L E.

Tis at Court where one learns politeness, or polite ways of behaving. *C'est à la Cour qu'on apprend les manières polies.*

12°. *Than or, but, que.*

E X E M P L E.

He had hardly done speaking but he expired. *A peine eut-il achevé de parler qu'il expira.*
 the King has no other view but the public good, or the King aims only at the public good. *le Roi n'a en vue que le bien public.*

13°. *Why, what or, what thing ? pourquoi ? quel, ou quelle chose ?*

E X E M P L E S.

Why don't you speak ? Que ne parlez-vous ?
what thing does he not do to grow rich ? que ne fait-il pas pour s'enrichir ?
why did not you tell him that ? que ne lui dites-vous cela ?
is there any thing but you told him to deter him from it ? que ne lui dites-vous pas pour l'en détourner ?

14°. *How or, how much, what ; comment, combien que ; pour disposer l'esprit à l'admiration, au reproche, au commandement, ou souhait, &c.*

E X E M P L E S.

How amiable she is ! Qu'elle est aimable !

308 GRAMMARE ANGLOISE.

<i>how much pleasure and</i>	<i>que de plaisir & de peine</i>
<i>trouble at once ?</i>	<i>tout à la fois ?</i>
<i>how much you like to</i>	<i>que vous aimez à parler !</i>
<i>talk !</i>	
<i>how dirty it is ?</i>	<i>qu'il fait crotté ?</i>
<i>what a wretch he is !</i>	<i>le malheureux qu'il est !</i>
<i>what fine books you</i>	<i>les beaux livres que vous</i>
<i>have got ?</i>	<i>avez !</i>
<i>how good God is !</i>	<i>que Dieu est bon !</i>
<i>why did you not come</i>	<i>que ne veniez - vous plu-</i>
<i>sooner ?</i>	<i>tôt ?</i>
<i>how much did that house</i>	<i>que vous a couté cette</i>
<i>cost you ?</i>	<i>maison ?</i>
• <i>the unworthy action</i>	<i>l'indigne action que la</i>
<i>of his !</i>	<i>fiemme !</i>
<i>may heaven bless your</i>	<i>que le Ciel bénisse vos</i>
<i>labours.</i>	<i>travaux.</i>

15°. *Whether , or , soyez que , ou.*

E X E M P L E.

<i>Whether you are rich or</i>	<i>Que vous soyez riche ou</i>
<i>poor , you are no less</i>	<i>pauvre , vous n'êtes</i>
<i>obliged to be vir-</i>	<i>pas moins obligé d'être</i>
<i>tuous.</i>	<i>vertueux.</i>

MANIERE

De faire la Construction des Phrases.

Construction signifie le juste arrangement des mots : on appelle *Phrase* , plusieurs mots joints ensemble pour former un sens , comme :

<i>As Religion obliges us</i>	<i>Comme la Religion nous</i>
<i>to reverence Princes ,</i>	<i>oblige à révéler les Prin-</i>
<i>so are Princes obli-</i>	<i>ces , les Princes sont</i>
<i>ged to reverence Re-</i>	<i>obligés de révéler la</i>
<i>ligion.</i>	<i>Religion.</i>

Phrase est une construction de mots, dans laquelle on exprime quelque chose, come :

Tose Ladies are beau- Ces Dames-là sont char-
tiful. mantes.

Chaque Proposition que l'on fait a un *sujet*, un *verbe* & un *objet* : ce qui suppose un *Nominatif*, un *Verbe* & un *Régime*.

On appelle { *Nominatif*, tout ce qui agit.
 Verbe, tout ce qui affirme.
 Régime, tout ce que l'on affirme.

Tous les autres mots d'une Phrase dépendent médiatement ou immédiatement de l'un ou de l'autre de ces trois.

Remarque. Les cas obliques des Pronoms Personnels ; sçavoir, *me*, *thee* *him*, *her*, *us*, *you* *them* & *it*, se placent toujours après le Verbe ; comme on verra dans les exemples suivans.

Ordre de la Construction Angloise.

1°. On commence par le Nominatif, soit nom ou pronom, comme :

I, je ; *thou*, tu ; *he*, il ; *she*, elle ; *it* Pronom Impersonnel ; il ou elle, *we*, nous ; *you*, vous ; *they*, ils ou elles.

2°. Après le Nominatif on met le Verbe, ou son Auxiliaire.

3°. Le Régime du Verbe.

4°. L'Adverbe, s'il y en a.

E X E M P L E I.

¹I ²love ³my brother ⁴J'aime mon frère tendre-
dearly. ment.

- 1°. I, est le Nominatif.
 2°. Love, le Verbe.
 3°. My brother, l'Accusatif ou le Régime.
 4°. Dearly, l'Adverbe.

E X E M P L E I I.

My ¹uncle ²loves ³money Mon oncle aime beaucoup
 very ⁴much. l'argent.

- 1°. My uncle, est le Nominatif.
 2°. Loves, le Verbe.
 3°. Money, l'accusatif ou le Régime.
 4°. Very much, l'Adverbe.

Dans les Phrases Négatives.

- 1°. On commence par le Nominatif.
 2°. Après le Nominatif, on met l'Auxiliaire.
 3°. Après l'Auxiliaire, la Négation.
 4°. Après la Négation, le Verbe.
 5°. Après le Verbe, le Régime.

E X E M P L E I I I.

¹I ²do ³not ⁴know ⁵that Je ne connois pas cet hom-
 man. me-là.

- 1°. I, est le Nominatif.
 2°. Do, l'Auxiliaire.
 3°. Not, la Négation.
 4°. Know, le Verbe.
 5°. That man, le Régime ou l'Accusatif.

Dans les Phrases Interrogatives sans Négation.

- 1°. On commence par l'Auxiliaire.
 2°. On met le Nominatif.
 3°. Le Verbe.
 4°. Le Régime du Verbe.

E X E M P L E I V.

¹ Do ² you ³ speak ⁴ to me ? Parlez-vous à moi ? ou
me parlez-vous ?

- 1^o. Do , est l'Auxiliaire.
2^o. You , le Nominatif.
3^o. Speak , le Verbe.
4^o. To me , le Régime , ou le Datif.

Dans les Phrases Interrogatives , avec Négation.

- 1^o. On commence par l'Auxiliaire.
2^o. La Négation.
3^o. Le Nominatif.
4^o. Le Verbe.
5^o. Le Régime.
6^o. L'Adverbe , s'il y en a.

E X E M P L E V.

¹ Do ² not ³ you ⁴ go ⁵ to Pa- N'allez-vous pas à Paris
⁶ ris to day ? aujourd'hui ?

- 1^o. Do , est l'Auxiliaire.
2^o. Not , la Négation.
3^o. You , le Nominatif.
4^o. Go , le Verbe.
5^o. To Paris , le Régime , ou le Datif.
6^o. To day , l'Adverbe.

N. B. Les Phrases Relatives sont celles où il y a
les Pronoms Relatifs , *who* , *which* ou *that*.

Dans les Phrases Relatives sans Interrogation.

- 1^o. On commence par le Nominatif du second
Verbe ; car il y en a deux dans les Phrases
Relatives.
2^o. On met le Pronom Relatif , selon le Régime
qu'il y a.

- 3°. Le Nominatif du premier Verbe.
- 4°. Le premier Verbe ou son Auxiliaire.
- 5°. Le second Verbe.
- 6°. Son Régime.

E X E M P L E V I.

¹The man ²whom ³I ⁴esteem *L'homme que j'estime est*
⁵is ⁶generous. *généreux.*

- 1°. The man , *est le Nominatif du second Verbe.*
- 2°. Whom , *Pronom Relatif , à l'Accusatif.*
- 3°. I , *le Nominatif du premier Verbe.*
- 4°. Esteem , *premier Verbe.*
- 5°. Is , *le second Verbe.*
- 6°. Generous , *son Régime.*

*Dans les Phrases Relatives avec Interrogation.
 & Négation.*

- 1°. On commence par l'Auxiliaire du second Verbe.
- 2°. On met la Négation.
- 3°. Le Nominatif du second Verbe.
- 4°. Le Pronom Relatif.
- 5°. Le Nominatif du premier Verbe.
- 6°. Le premier Verbe.
- 7°. Le second Verbe.
- 8°. Son Régime.

E X E M P L E V I I.

¹Does ²not ³the man ⁴whom *L'homme que j'aime ne*
⁵I ⁶love ⁷esteem ⁸me ? *m'estime-t-il pas ?*

- 1°. Does , *est l'Auxiliaire.*
- 2°. Not , *la Négation.*
- 3°. The man , *le Nominatif du second Verbe.*
- 4°. Whom , *le Pronom Relatif.*
- 5°. I , *le Nominatif du premier Verbe.*

6°. Love , le premier Verbe.

7°. Esteem , le second Verbe.

8°. Me , le Régime.

Dans les Phrases où il y a une Conjonction.

1°. On commence par la Conjonction.

2°. On met après le Nominatif.

3°. Le Verbe.

4°. Le Régime.

EXEMPLE VIII.

¹ If ² you ³ love ⁴ her. Si vous l'aimez.

1°. If , est la Conjonction.

2°. You , le Nominatif.

3°. Love , le Verbe.

4°. Her , le Régime ou l'Accusatif.

Remarque. Dans les Phrases où il y a une Conjonction & une Négation , placez la Négation entre l'Auxiliaire ou signe *do* , & le Verbe.

EXEMPLE.

If you *do not* love fruit , Si vous n'aimez pas le fruit , laissez-le.
let it alone , or leave it.

Remarque. Le Nominatif , soit nom ou pronom , doit s'accorder en nombre avec le Verbe , & le précède toujours.

EXEMPLE.

Your brother plays , on Votre frère joue de la flute
the german flute , and traversière , & votre sœur
your sister sings. chante.

Quand deux ou trois Substantifs sont Nominatifs , le Verbe se met au Pluriel.

EXEMPLE.

The King and Dauphin Le Roi & le Dauphin sont
are gone a hunting. allés à la chasse.

Dans la Conversation, on dit :

You was, pour *you* *Vous étiez*, ou *vous* *fil-*
were. *tes.*

Quand le Nominatif est un nom collectif ou de multitude, le Verbe se met tantôt au Singulier, & tantôt au Pluriel, quoique plus souvent au pluriel ; car, quoiqu'on puisse dire :

The Parliament is gone *Le Parlement est allé, à*
to Versailles. *Versailles.*

the Army is encamped. *l'Armée est campée.*

the Court is in mourning. *la Cour a pris le deuil.*

the mob was great, or *la populace étoit grande,*
there was a great *ou il y avoit une grande*
mob. *populace.*

Cependant on ne sçauroit mettre ni *he*, ni *she*, ni *it*, avant les mots *Parliament*, *Army*, *Court*, *mob*, *multitude* ; & par conséquent il faut dire.

They are come back. *Ils sont de retour (parlant*
du Parlement).

they are gone into winter quarters, &c. *ils sont en quartier d'hiver (parlant de l'Armée) &c.*

Dans les Phrases Interrogatives, le Nominatif fuit le Verbe ; mais quand le Verbe est accompagné de son signe, il se place entre le signe & le Verbe.

EXEMPLES.

Sans Signe.

What is he, or is she? *Qu'est-il, ou qu'est-elle?*
who are they? *qui sont ils, ou elles?*
what are you writing? *qu'écrivez-vous?*

who is the man that has right notions of every thing? *qui est l'homme qui a une juste idée de tout?*

Avec Signe.

What do you say? *Que dites vous?*
 what has he done with my book? *qu'a-t-il fait de mon livre?*
 when did you see my brother? *quand avez-vous vu mon frere?*

Voyez les Verbes, & les Exemples, qui s'en suivent.

ADDITIONS AVEC REMARQUES SUR LES ARTICLES.

1°. L'Article ne se met point avant les noms communs, lorsque ces noms se disent de toute une espèce d'objets, comme:

Merit and virtue are the only source of true nobility. *Le mérite & la vertu sont l'unique source de la véritable noblesse.*

Mais lorsque ces noms se disent d'une ou de plusieurs choses en particulier, alors ils prennent l'Article.

EXEMPLE.

The merit of that man has gain'd him the favour and protection of the nobility. *Le mérite de cet homme lui a procuré les bonnes grâces, & la protection de la noblesse.*

2°. Les Substantifs ne prennent point d'Article lorsqu'ils sont précédés des pronoms possessifs. *My, thy, his, her, our, your, their, mine, thine, his, hers, ours, yours, theirs.*

3°. Les noms propres de personnes, de contrées, de villes, ne prennent point l'Article.

E X E M P L E S.

Dolabella said to *Cicero*, do you know that I am but thirty years old? I ought to know it well, answered *Cicero*; for you told me so above ten years ago.

There are at Paris a Society of very learned men, to whom Europe is beholden for a vast deal of knowledge. They have nothing in view but the improvement of Arts and Sciences: and it is with that motive only they every day make new and useful discoveries.

Dolabella disoit à *Cicéron*: Sçavez-vous bien que je n'ai que trente ans? Je dois bien le sçavoir, répondit *Cicéron*; il y a plus de dix ans que vous me le dites.

Il y a à Paris une Société de personnes très-sçavantes, auxquelles l'Europe est redevable d'un nombre infini de connoissances. Ils n'ont en vue que la perfection des Arts & des Sciences: & c'est dans ce motif qu'ils font tous les jours d'utiles découvertes.

4°. Les noms propres des Mers, Isles, Montagnes, Régions & Vents, prennent l'Article.

E X E M P L E S.

France has Spain towards the south, from which nature has divided it by the Pyrenean mountains, which are of a surprising height, and extend from the Mé-

La France a au midi l'Espagne, d'où la nature l'a séparée par les Pyrénées, qui sont d'une hauteur surprenante, & qui s'étendent depuis la Méditerranée jusqu'au grand Océan, ce

terrean to the great Ocean, which is a tract of three hundred miles. Northwards, or on the North it has the Channel and the Austrian Netherlands. It is Eastwards parted from Germany by the Rhine; from the Swiss by the Swiss Mountains: and from Italy by the Alps. Westwards it has that part of the great Ocean called the Bay of Biscay. It is now computed about 900 English miles long, including the conquered countries, from the most Northern part of the low-countries to the Mediterranean.

The North wind is cold.
The South Wind is warm.

Egypt is bounded on one side by the Red Sea and on the other by Barbary.

The Loire is longer than the Seine, but it is less rapid than the Rhone.

qui fait une étendue de pays de trois cents milles. Au Nord elle a la Manche & les pays-bas Autrichiens. A l'Orient elle est séparée de l'Allemagne par le Rhin; de la Suisse par les Montagnes de Suisse: & de l'Italie par les Alpes. Elle a au couchant cette partie du grand Océan, appelée la Baye de Biscaye. On compte qu'elle a à présent 900 milles d'Angleterre de longueur, y compris les pays conquis, depuis la partie Septentrionale des pays-bas jusqu'à la Méditerranée.

*Le vent du Nord est froid.
Le vent du Midi est chaud.*

L'Egypte est bornée d'un côté par la Mer Rouge, & de l'autre par la Barbary.

La Loire est plus grande que la Seine, mais elle est moins rapide que le Rhone.

He is arrived from the East Indies, and is going to the West Indies. *Il est arrivé des Indes Orientales, & il s'en va aux Indes Occidentales.*

Mais l'Adjectif *Mount* ne prend pas l'Article; car on dit, *Mount Sion*, le *Mont Sion*; *Mount Oliver*, *Mont Olive*, &c.

Hill, *Coline*; *Dale*, *Vallon*; *Vally*, une *Val-lée*; *Mountain*, *Montagne*, prennent l'article: mais *India*, vaste pays dans l'Asie, se dit sans Article.

5°. Les noms propres de Divinités, d'Hommes, d'Animaux & de Lieux particuliers, sont sans Article, parce qu'ils sont assez définis par eux-mêmes.

E X E M P L E S.

God is almighty.	<i>Dieu est tout-puissant.</i>
Jupiter, Neptune and Pluto are the sons of Saturn.	<i>Jupiter, Neptune & Pluton sont les fils de Saturne.</i>
London is the capital of England, as Paris is that of France.	<i>Londres est la capitale de l'Angleterre, comme Paris est celle de la France.</i>

6°. Les noms propres d'Hommes prennent l'Article, quand ils sont employés comme noms communs, ou quand on veut les distinguer des autres Hommes.

E X E M P L E.

The Miltons, the Newtons, the Popes, the Molières, the Racines, will always be scarce.	<i>Les Miltons, les Newtons, les Popes, les Molières, les Racines seront toujours rares.</i>
--	--

7°. Lorsqu'on veut distinguer notre Dieu, Créateur de toutes choses, des Dieux des Payens, ou qu'on veut encore le distinguer par un, ou plusieurs de ses attributs, il est précédé de l'Article.

E X E M P L E S.

The Creator of Heaven and Earth, is the God of Christians. *Le Créateur du Ciel & de la Terre, est le Dieu des Chrétiens.*

The God of peace, the God of mercy. *Le Dieu de paix, le Dieu de miséricorde.*

But the godhead of the Father, of the Son, and of the Holy Ghost is all one: the glory equal, the majesty co-eternal. *Mais la divinité du Père, du Fils & du Saint-Esprit est une: leur gloire égale, leur majesté co-éternelle.*

8°. Les noms des Saints & des Fêtes, vont sans Article.

E X E M P L E.

St. Peter, St. Thomas. *S. Pierre, S. Thomas,*
St. James, St. Simon. *S. Jacques, S. Simon.*

Si ces noms sont employés pour la Fête de ces Saints, ils sont suivis du mot *day*, jours, ou il est sous-entendu.

E X E M P L E.

St. Peter's, day. *La fête de S. Pierre.*
St. Thomas's, day. *La fête de S. Thomas.*

C'est-à-dire, *the Festival of St. Peter, &c.*

9°. On met encore l'Article avant les noms propres des personnes pour qui on marque de l'estime ou du mépris.

E X E M P L E S.

He is a second Turenne. *C'est un second Turenne.*
he is an Eugene. *c'est un Eugène.*

320 GRAMMAIRE ANGLOISE.

the Alexanders, the les Alexandres, les Césars, the Marlboroughs, les Marlboroughs, &c.

10°. L'Article se met aussi avant les noms des Vaisseaux de guerre, & autres.

E X E M P L E S.

The Warwick was taken by the french, in one thousand seven hundred and fifty-eight. Le Warwick (Vaisseau de guerre Anglois) fut pris par les François en 1758.

11°. Les endroits qui nous sont peu connus, vont toujours sans Article, comme :

China, la Chine; Japan, le Japon; Mexico, le Mexique; Peru, le Pérou; Brasil, le Brésil. Florida, la Floride; Virginia, la Virginie, Martinico, la Martinique; Jamaica, la Jamaïque; New-France, la Nouvelle-France; New-England, la Nouvelle-Angleterre; Neuf Ecorland, la Nouvelle-Ecosse: excepte les mots, Isle or Island, Ile; Indies, Indes.

12°. Les Adjectifs & les Verbes vont sans Article, quand ils sont employés comme Substantifs.

E X E M P L E S.

Fools, and mad-men mock at virtue, and turn wisdom into ridicule. Les fots & les fous se moquent de la vertu, & tournent en ridicule la sagesse.
Eating, drinking, and sleeping are necessities essential to man. le manger, le boire & le dormir sont des nécessités essentielles à l'homme.

13°. Le Substantif auquel all or every, tout, est joint, n'a point d'Article, quand ce mot all

or every, tout, exprime la totalité d'une manière vague & indéterminée, comme :

All truth, or any truth Toute vérité n'est pas toujours bonne à dire.
is not to be told at
all times.

every thing is vanity in tout est vanité en ce
this world. monde.

all Paris knows it. tout Paris le sçait.

Quand tout signifie *the whole*, qui exprime la totalité précise, alors il est précédé de l'Article.

E X E M P L E.

The whole is bigger than Le tout est plus grand
a part. qu'une partie.

14°. Les Nombres Cardinaux ne prennent point l'Article, excepté que le Nombre Cardinal marque un rapport à ce qui précède ou à ce qui suit; ou s'il est mis pour un Nombre Ordinal, alors il est précédé de l'Article.

E X E M P L E S.

But the one fought to Mais l'un combattoit pour
enslave his country. se rendre maître de sa
&c. patrie, &c.

the two most dangerous les deux plus dangereux
enemies to life are ennemis de la vie sont
intemperence and l'intempérance & l'oisiveté.
sloth.

On met aussi l'Article Indéfini *a*, avant les Nombres Cardinaux; *a hundred*, cent; *a score*, vingt; *a thousand*, mille; *a million*, million.

Voyez ce que j'ai dit touchant l'Article au commencement de cette Grammaire.

15°. L'Article accompagne toujours les Nombres Ordinaux, aussi bien que les Adjectifs qui sont mis avant ou après un nom propre, pour

322 GRAMMAIRE ANGLOISE.

distinguer la personne dont on parle, de celles qui pourroient porter le même nom.

E X E M P L E.

Lewis the <i>fourteenth</i> was a great man, but very inferior to Henry the fourth, and Francis the first of France.	<i>Louis XIV</i> étoit un grand homme, mais fort in- férieur à Henry IV, & à François I de Fran- ce.
--	--

16°. L'Article Indéfini accompagne presque toujours les Adjectifs au degré Superlatif; & quelquefois le Comparatif.

E X E M P L E S.

The <i>longest</i> works are not always the <i>best</i> .	<i>Les plus longs</i> ouvrages ne sont pas toujours les meilleurs.
the <i>longer</i> the day is, the <i>shorter</i> is the night.	plus le jour est long, plus la nuit est courte.

17°. L'Article Indéfini se met avant les noms de poids, de mesures, & après le mot *half*, moitié ou demi.

E X E M P L E S.

Butter sells for six pence a pound.	<i>Le beurre</i> se vend six sols la livre.
that lace is worth twelve livres a yard.	cette dentelle vaut douze francs la verge.
eggs have been sold for five livres a hundred.	les œufs ont valu cinq livres le cent.
you may buy good wi- ne at twelve Pence a bottle.	vous pouvez acheter de bon vin à douze sols la bou- teille.
give me half a pint of wine in a half pint bottle.	donnez-moi une demie pinte de vin (une cho- pine) dans une bou- teille d'une chopine.

we walk't from Passy to Paris in half an hour. *nous marchâmes depuis Passy jusqu'à Paris dans une demi heure.*

Remarques sur les mots a & one, un ou une.

L'Article *a*, exprime une unité vague & indéterminée ; & le mot *one*, une unité déterminée.

EXEMPLE. De l'*a* comme unité vague & indéterminée.

A good subject ought to love his King and his country- *Un bon sujet doit aimer son Roi & sa patrie.*

EXEMPLE. De *one* comme unité déterminée.

There is but one God , one Baptism and one true Church. *Il n'y a qu'un Dieu, qu'un Baptême & qu'une vraie Eglise.*

Enfin, quand on veut spécifier une personne, une chose en particulier, il faut se servir de l'Article, comme on fait en François ; excepté qu'on ne le répète pas avant tous les noms.

EXEMPLES.

The Pious and learned man. *Le Sçavant & le pieux personnage.*
I thank you for the wine, brandy, coffee and sugar you sent me. *je vous remercie du vin, de l'eau-de-vie, du café & du sucre que vous m'envoyâtes.*



ADDITIONS AVEC REMARQUES

Sur les Noms Substantifs & les Adjectifs.

La Langue Angloise fourmille des mots composés, tant de Verbes que de Noms Substantifs & Adjectifs.

Les uns sont composés de Prépositions, les autres d'Adjectifs avec Adjectifs, ou de deux Substantifs; en voici des Exemples.

To live,	<i>Vivre.</i>
to out live,	<i>survivre</i>
to do,	<i>faire,</i>
to undo,	<i>défaire.</i>
to outdo,	<i>surpasser.</i>
to stand,	<i>se tenir de bout.</i>
to withstand,	<i>résister, opposer.</i>
to draw,	<i>tirer.</i>
to withdraw,	<i>se retirer.</i>
to go,	<i>aller.</i>
to out go,	<i>surpasser en marchant.</i>
forego.	<i>renoncer.</i>

Voyez les Prépositions.

S U B S T A N T I F S.

Alehouse,	<i>Cabaret à bière.</i>
horse-man,	<i>un cavalier.</i>
coach-man,	<i>un cocher.</i>
coal-man,	<i>un vendeur de charbon.</i>
fruit-woman,	<i>fruitière.</i>
Iron-monger,	<i>marchand de fer.</i>
cheese-monger,	<i>marchand de fromage.</i>
fish-monger,	<i>poissonnier, ou poisson-</i> <i>nière.</i>
a wind mill,	<i>un moulin à vent.</i>
a water mill,	<i>un moulin à eau.</i>
	<i>a water-pot,</i>

a water-pot ,	un pot à eau.
a wine-press ,	un pressoir.
a weather-glass ,	un thermomètre.
a weather-cock ,	une girouette.
a sheep-fold ,	une bergerie.
a pocket-book ,	un porte-feuille.
a draw-bridge ,	un pont-levis.
sea-fish ,	poisson de mer.
shell-fish ,	poisson à coquille.
self-love ,	l'amour-propre.
self-conceit ,	bonne opinion de soi-même.
self-sufficiency ,	la grande idée qu'on a de soi-même , &c.

Remarquez qu'il faut mettre le nom du fruit que l'arbre porte , avant le mot *tree* , ou *bush* , pour désigner la fleur ou le fruit qu'il produit.

E X E M P L E S.

A fruit-tree ,	Un arbre fruitier.
an apple-tree ,	un pommier.
a pear-tree ,	un poirier.
a cherry-tree ,	un cerisier.
a wall-nut-tree ,	un noyer.
an orange-tree ,	un oranger.
a peach-tree ,	un pêcher , &c.
a rose-bush ,	un rosier.
a goos-berry bush ,	un groseillier , &c.

Excepté *vine* , & son fruit ; *grapes* , du raisin.

Plusieurs noms de dignité prennent la terminaison *ship* , pour former d'autres Substantifs , qui marque l'état , l'employ , ou la charge de celui qui le possède.

E X E M P L E S.

King ,	Roi.
Kingship ,	la charge d'un Roi.
	E e

Lord, Seigneur, *Lordship*, *Lady*, Comtesse, *Ladyship*, Seigneurie : titre que l'on donne aux Seigneurs, Barons, Juges, Archevêques, Evêques, Comtes & Vicomtes d'Angleterre, & au Lords-Maire de Londres, quand on leur parle ; car on dit : *Your Lordship*, & à sa dame, ou Comtesse ; *your Ladyship*, votre Seigneurie, &c.

Chancellor, *Chancellor*. *Chancellorship*, l'état de *Chancellor*, ou *Chancellerie*.

Doctor, *Docteur*. *Doctorship*, *Docteurat*.

Rector, *Recteur*. *Rectorship*, *Rectorat*.

Apostle, *Apôtre*. *Apostleship*, *Apostolat*.

Steward, *Intendant*, *Sénéchal*. *Stewardship*, *Intendance*, &c.

Worship qui est contracté de *worthyship*, dignité ou titre qu'on donne aux Magistrats, & aux Juges de paix d'Angleterre, d'où vient *worshipful* (Adjectif) & le Verbe ; *to worship*, adorer, ou rendre culte ; mais *hardship*, dureté, fatigue, & *friendship*, amitié, ne doivent pas être comptés parmi les premiers, de même que *partnership*, société, & *fellowship*, société de compagnie.

D'autres noms prennent les terminaisons *head* & *hood*, qui marquent aussi la dignité, ou l'état du possesseur, tels sont :

God, *Dieu*.

Godhead, *divinité*.

* *maid*, *filles*.

maidenhead,

Priest, *Prêtre*.

Priesthood, *Prêtrise*.

widow, *veuve*.

widowhood, *veuvage*.

* *Maid*, fille, a pour Adjectif *Maiden* ; car on dit, *a Maiden lady*, une fille d'un certain âge.

father, père.
man, homme.

fatherhood, paternité.
manhood, virilité, humanité.

child, enfant.
brother, frère.
Knight, Chevalier.

childhood, enfance.
brotherhood, fraternité.
Knighthood, Chevalerie.

Excepté *falsehood*, de *false*, faux, fausseté; *livelihood*, entretien, & *liklihood*, apparence.

Il y a encore des noms qui se terminent en *dom*, qui dérivent d'autres Substantifs, comme :

King, Roi.
Pope, Pape.

Kingdom, Royaume.
Popedom, les états du Pape.

Duke, Duc.
Earl, Comte.
Christian, Chrétien.
wife, sage.

Dukedom, Duché.
Earldom, Comté.
Christendom, Chrétienté.
wisdom, sagesse.

martyr, martyr.
free, libre, franche.
thraldom,

martyrdom, martyre.
freedom, liberté.
esclavage.

Et deux autres en *rick*, comme :

Bishop, Evêque.
Archbishop, Archevêque.

Bishoprick, Evêché.
Archbishoprick, Archevêché.

Ceux qui se terminent en *wick*, ont à-peu-près la même signification, comme :

Bailif, Baillif.

Bailiwick, Bailliage.

D'autres enfin prennent la terminaison *ment*, comme le François; mais ils sont très-rares & viennent des Verbes, comme :

To command, commander.
to judge, juger.

Commandment, commandement.
judgement, jugement.

328 GRAMMAIRE ANGLOISE.

to govern, gouverner.	gouvernement, gouverne- ment.
to punish, punir.	punishment, punition.
to manage, conduire.	management, conduite.
to settle, établir.	settlement, établissement.

La plupart des Verbes Actifs peuvent être changés en Substantifs Actionnels, en y ajoutant un *r*, si le Verbe se termine en *e*, & *er*; si le Verbe se termine par une consonne, comme :

To love, aimer.	Lover, <i>amant</i> , <i>amateur</i> .
to make, <i>or</i> do, faire.	maker, <i>faiseur</i> , <i>doer</i> , <i>feseur</i> .
to teach, enseigner.	teacher, <i>maître</i> .
to play, jouer.	player, <i>joueur</i> , <i>acteur</i> .
to dance, danser.	dancer, <i>danseur</i> .
to Preach, Prêcher.	Preacher, <i>Prédicateur</i> .

Les Participes Présents sont d'un grand usage en Anglois, ils servent presque tous de Substantifs, & plusieurs d'Adjectifs; ils sont Substantifs dans les Exemples suivans.

To learn, apprendre.	Learning, <i>l'étude</i> , <i>la science</i> .
to write, écrire.	writing, <i>écriture</i> .
to begin-commencer.	beginning, <i>commence- ment</i> .
to hear, entendre, ouïr.	hearing, <i>l'oui</i> , <i>l'enten- dement</i> .

Remarque. Ces sortes de Substantifs, prennent l'Article, ou un Pronom Possessif devant eux.

E X E M P L E S.

There was nothing pass't besides his shewing me the Cardinals' let- ter.	Il ne m'a rien dit de plus, si ce n'est qu'il me mon- tra la lettre du Cardin- al.
---	---

you did not perhaps expect my coming? peut-être vous n'attendiez pas mon arrivée?

Ils sont Adjectifs dans les Phrases suivantes.

Your father is a reading man. Votre père est un homme qui lit beaucoup.

my cousin is a flaunting bouncing girl. ma cousine est une fille pimpante & bien grande.

Nous avons beaucoup d'autres noms Substantifs qui tirent leur origine des Adjectifs, les uns finissent en *ness*, les autres en *th*, ou *ht*, comme :

Black, noir.

Blackness, noirceur.

red, rouge.

redness, rougeur.

white, blanc, ou blanche.

whiteness, blancheur.

careful, soigneux.

carefulness, soin, attention.

stubborn, opiniâtre.

stubbornness, opiniâtreté.

credible, croyable.

credibleness, probabilité.

unquestionable, indubitable.

unquestionableness, certitude.

unwarrantable, insoutenable.

unwarrantableness, une action qu'on ne sauroit justifier.

On ne peut rendre ces sortes de Phrases en François sans de longues circonlocutions; ceux en *th* ou *ht*, sont :

Broad, } large.

Breadth, } largeur.

wide, } large.

width, } largeur.

long, long, longue.

length, longueur.

deep, profond.

depth, profondeur.

high, haut.

height, hauteur.

merry, gai, joyeux.

mirth, joye, gaieté.

slow, lent, tardif.

slowness, paresse.

true, vrai, fidelle.

truth, vérité.

dear, cher.

dearness, cherté.

dry, *sec, sèche.*drought, *sécheresse.*young, *jeune.*youth, *jeunesse.*

Et quelques-uns dérivent des Verbes, comme :

To light, *allumer, éclairer.*Light, *lumière, jour.*to fight, *combattre, se battre.*fight, *combat.*to fly, *fuir.*flight, *fuite.*to die, *mourir.*death, *la mort.*to grow, *croître.*growth, *croissance, crû.*to draw, *tirer, dessiner.*draught, *trait, dessein.*to see, *voir.*sight, *vue.*

Les noms de certaines Professions & Arts, sont analogues aux racines d'où ils sortent, comme :

Astronomy, *astronomie.*Astronomer, *astronome.*astrology, *astrologie.*astrologer, *astrologue.*arithmetick, *arithmétique.*arithmetician, *arithméticien.*cosmography, *cosmographie.*cosmographer, *cosmographe.*geography, *géographie.*geographer, *géographe.*grammar, *grammaire.*grammarian, *grammairien.*physick; *médecine.*physician, *médecin.*musick, *musique.*musician, *musicien.*fiddle, *violon.*fiddler, *joueur de violon.*drug, *drogue.*druggist, *droguiste.*law, *loi.*lawyer, *avocat.*latin, *latin.*latinist, *latiniste.*Luther, *Luther.*Lutheran, *Luthérien.*Calvin, *Calvin.*Calvinist, *Calviniste.*glove, *gant.*glover, *gantier.*gun, *canon.*gunner, *canonnier.*game, *jeu.*gamester, *joueur.*hat, *chapeau.*hatter, *chapelier.*

garden , jardin.

fish , poisson.

pot , pot.

glafs , verre.

hose , bas. (ce mot est
vieux.)

gardener , jardinier.

fisher , pêcheur.

potter , potier.

glazier , vitrier.

hofier , bonnetier.

Nous avons très-peu de mots diminutifs dans notre
Langue ; voici tout ce que j'en connois.

Lamb , agneau.

a cat , chat , ou chatte.

goose , oye.

cock , un coq.

hill , colline.

pike , brochet (poisson.)

poke , (vieux mot) po-
che , sac.

part , partie.

bull , taureau.

bill , billet.

sop , pain trempé.

napkin , serviette.

ring , bague anneau.

Lambkin , petit agneau.

a kitten , un petit chat.

a gosling , un oison.

a cochrel , un jeune coq.

a hillock , une petite col-
line.a pickerel , un petit bro-
chet.

a pocket , une poche.

a particle , particule.

a bullock , un petit tau-
reau.

a billet , un petit billet.

a sippet , une petite tran-
che de pain trempé.

pipkin , petit pot de terre.

ringlet , petite bague ,
boucle de cheveux.

Il y en a cinq ou six autres , mais ils ne sont
guère usités.

Nous donnerons plus bas une liste des Noms
Nationnaux , dont on se sert en Substantifs & en
Adjectifs.

Les Adjectifs tirent souvent leur origine des

333 GRAMMAIRE ANGLOISE.

Noms Substantifs, & alors ils prennent les terminaisons suivantes.

Lefs, *ful*, *ly*, *y*, *ry*, *ive*, *ish*, *cal*, *ical*, *some*, *ous*, *able*, *ible*.

Lefs, indique la privation, & *ful*, l'abondance,

Tels sont :

Mercy ,	<i>miséricorde.</i>	{	Merciful ,	<i>miséricordieux.</i>
wit ,	<i>esprit.</i>		Mercilefs ,	<i>sans miséri-</i>
louse ,	<i>poux.</i>		corde ,	<i>sans pitié.</i>
delight ,	<i>délice.</i>		witty ,	<i>spirituel.</i>
rain ,	<i>pluye.</i>		lousy ,	<i>pouilleux.</i>
milk ,	<i>lait.</i>		delightsome ,	{ <i>délicieux.</i>
hunger ,	<i>faim.</i>		delightful ,	
woman ,	<i>femme.</i>		rainy ,	<i>pluvieux.</i>
			milky ,	<i>laiteux.</i>
			hungry ,	<i>affamé.</i>
			womanly ,	{ <i>effeminé.</i>
			womanish ,	

Ainsi le reste, voyez les Adjectifs.

Mais outre ces sortes d'Adjectifs, qui sont à l'infini, pour ainsi dire, les Anglois en font beaucoup d'autre composés.

E X E M P L E S.

Almighty.		Tout puissant.
all-seeing.		tout voyant, qui voit tout.
ever-living.		immortel.
ever-lasting.	{	éternel.
ever-during.		toujours verd.
ever green.		toujours honoré.
ever-honoured.		qui a le visage pâle &
lantern-jawed.		maigre.
hump back'd.	{	qui a le dos bossu.
crook-back'd.		

a flat-bottom'd boat.

un bateau à plat-fond.

Et bien d'autres.

Feu M. LAVRY, dit qu'en ajoutant *ed*, 'd ou bien *t* à un Substantif, cela tient lieu d'Adjectif; voici son Exemple.

He was whipt and drummed ont of the Regiment.

Il fut fouetté & chassé du Régiment au son des tambours.

Mais pour moi, je ne vois aucun Adjectif, ni qu'un Substantif dans cette Phrase; car ôtez le *t*, après *whip*, *ed* après *drum*, ce sont deux Verbes: ainsi il falloit dire, la plupart des Participes Passés tiennent lieu d'Adjectifs; parce que *whipped* and *drummed* (qui viennent de *to whip* & *to drum*) sont deux Participes Passés de Verbes Réguliers.

Les Anglois forment encore d'autres Adjectifs, en ajoutant un Adverbe au Participe Présent ou Passé d'un autre Verbe.

E X E M P L E S.

The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms.

C'est une retraite que le Dieu, qui est de tout tems, & d'être sous les bras éternels.

he is a well behaved man.

c'est un homme bien poli.

she is a well bred woman.

c'est une femme bien élevée.

his neverfailing goodness.

sa bonté qui ne manque jamais.

Les Poëtes se servent toujours de ces Adjectifs composés, pour Epithetes; leurs ouvrages en sont remplis.

Description d'une vieille Sorcière.

In a close lane, as I pursued my journey,

Comme je poursuivis mon voyage, j'observai dans

*I spy'd a wrinkled hag,
with age grow double;
picking dry sticks,
and mumbling to her-
self. Her eyes with
scalding rheum were
gall'd and red; cold
palsy shook her head;
her hands seem'd wi-
ther'd, and on her
crook'd shoulders had
she wrap'd the tatter'd
remnants of an old
strip'd hanging, which
served to keep her
carcass from the cold:
so there was nothing
of a piéce about her.
Her lower weeds were
all o'er coursely patch't
with different colour'd
rags, black, red, white
yellow, and seem'd to
speak variety of wret-
chedness.*

*une petite ruelle une
vieille Sorcière, le visa-
ge tout ridé, son corps
courbé de vieillesse, &
marmotant en elle-mê-
me, tandis qu'elle amas-
soit des petits morceaux
de bois sec. Elle avoit
les yeux incarnats &
écorchés par l'humeur
acre d'une fistule. Sa
tête trembloit d'une pa-
ralysie froide: ses mains
paroissoient seches, & ses
épaules voutées étoient
enveloppées des restes
d'une vieille tapisserie
rayée pour garantir son
squelette du froid: de
sorte qu'elle n'avoit au-
tre chose sur elle que des
guenillés. Sa jupe & ses
bas étoient grossièrement
rapetassés de morceaux
noirs, rouges, blancs
& jaunes, qui paroif-
soient annoncer l'assem-
blage de toutes les mi-
sères.*

De la Place des Adjectifs par rapport aux Substantifs.

1°. Les Adjectifs numéraux se mettent avant les
Substantifs communs.

E X E M P L E S.

Two yards.

Deux verges.

three elles. *trois aunes.*
 four volumes. *quatre volumes.*
 the first chapter. *chapitre I.*
 the second book. *le second livre.*

20. Les Nombres Ordinaux se mettent après les noms propres.

E X E M P L E S.

Henry the fourth. *Henry IV.*
 George the second. *George II.*
 Lewis the fifteenth. *Louis XV.*

3°. Les Adjectifs qui marquent la hauteur, la profondeur, la largeur, l'épaisseur & la grosseur se mettent après le Substantif.

E X E M P L E S.

A room thirty foot *Une chambre quarrée de*
 square. *trente pieds.*
 a river twelve foot deep. *une rivière de douze pieds*
de profondeur.
 a forest ten leagues long *une forêt longue de dix*
 and six wide. *lieues, & large de six.*
 a wall nine foot high, *un mur haut de neuf pieds*
 and eighteen inches *& épais de quinze pou-*
 thick. *ces.*

4°. Les Adjectifs, *sick*, malade; *well*, bien, *miserable*; *weary or tired*; las; *satisfied*, content; *dead*, mort; se mettent après leurs Substantifs, dans les Expressions suivantes.

E X E M P L E S.

The husband and wife *Le mari & la femme sont*
 are *sick.* *malades.*
 men and women are *les hommes & les femmes*
 mortal. *sont mortels.*

336 GRAMMAIRE ANGLOISE.

my uncle and aunt are well. mon oncle & ma tante se portent bien.
 he has made his wife miserable. il a rendu sa femme misérable.
 he is weary with walking. il est las à force de marcher.
 my best friend is dead. mon meilleur ami est mort.

En tout autre occasion, l'Adjectif se met toujours avant le Substantif; excepté dans la Poësie: au reste, comme l'usage est le souverain maître des Langues, je ne blâmerai pas ceux qui disent:

A General both vaillant and wise. Un Général vaillant & sage.
 a General skilful in political and military matters. un Général versé dans les affaires politiques & militaires.

ADDITIONS AVEC REMARQUES SUR LES PRONOMS.

Nous avons déjà parlé assez amplement des Pronoms Personnels dans la Conjugaison des Verbes & ailleurs; il ne nous reste qu'à traiter des Pronoms Possessifs, Relatifs, Démonstratifs & des Indéfinis. Nous commencerons par les Possessifs.

My, mon, ma, mes.

thy, ton, ta, tes.

his, son, sa, ses; pour tout ce qui appartient à l'homme ou au sexe masculin.

her, son, sa, ses; pour tout ce qui appartient à la femme, ou au sexe féminin.

our, notre, nos.

your, votre vos.

their, leur, leurs.

Ces Pronoms, s'appellent *Possessifs*, parcequ'ils marquent la possession & la propriété.

Quand je dis.

My wife ,	ma femme.
thy book ,	ton livre.
his house ,	sa maison.
her coach ,	son carrosse.
our castle ,	notre château.
your horses ,	vos chevaux.
their bills of exchange ,	leurs lettres de change.

C'est comme si je disois, la femme qui m'appartient; le livre qui t'appartient, les chevaux qui vous appartiennent & dont vous êtes le possesseur, &c.

My, thy, her, our, your, their, s'appellent *Possessifs Conjoints*, parce qu'ils sont toujours joints & suivis d'un Substantif, comme,

My pen , my pens.	Ma plume , mes plumes.
thy hat , thy gloves.	ton chapeau , tes gants.

His coat, son habit; *his waistcoat*, sa veste; *his stockings*, ses bas: *her husband*, son mari; *her son*, son fils; *her daughters*, ses filles; *her cap*, son bonnet; *her gown*, sa robe; *her shift*, sa chemise: *our table*, notre table; *our knives*, nos couteaux: *your snuff box*, votre tabatière; *your handkerchiefs*, vos mouchoirs; *theirs brothers*, leur frères; *their sisters*, leurs sœurs, &c.

Remarque. *My, thy, his, her, our, your, their* proprement parlant, ne sont point des Pronoms, mais plutôt des Adjectifs, parce qu'ils ne se mettent pas à la place des noms, mais avec les noms.

Ces Pronoms ou Adjectifs sont suivis du mot *self*, pour le Singulier, & *selves*, pour le Pluriel.

qui forment autant de Pronoms Personnels, & qui a pour racine :

One's self, le soi-même de quelqu'un.

E X E M P L E S.

- 1°. *My self*, *moi-même*, de la première personne.
- 2°. *Thy self*, *toi-même*, de la seconde personne.
- 3°. *Him self*, *lui-même*, de la troisième personne pour le genre masculin.
- 4°. *Her self*, *elle-même*, de la troisième personne pour le genre féminin.
- 5°. *It self*, *soi*, ou *lui-même*, troisième personne pour le genre neutre.

Pluriel.

- 6°. *Our selves*, *nous-mêmes*, première personne, pluriel.
- 7°. *Your selves*, ou *selves*, *vous-mêmes*, seconde personne, pluriel.
- 8°. *Them selves*, *eux-mêmes*, troisième personne, pluriel.

On se sert de ces Pronoms avec les Verbes qui expriment l'action d'un sujet qui agit sur soi-même ; c'est pour cette raison qu'ils sont nommés *Pronoms Réciproques*.

E X E M P L E S.

I praise my self.	Je me loue.
thou commendest thy self.	tu te loues, tu te reles.
he combs himself.	il se peigne, &c.
man loves himself only.	l'homme n'aime que soi.
every body acts for him self.	chacun agit pour soi.
vice is hateful of it self.	le vice est odieux de soi (par lui-même.)
the earth is fruitful of it self	la terre est fertile en elle-même.

the eart contains in it- self all seeds. la terre renferme en elle toutes les semences.

Its, *son*, *sa*, *ses*, pour le Singulier, & *their*, leur & *leurs*, pour le pluriel, se rapportent à un Substantif qui les précède, & ce Substantif est un nom de choses inanimées.

E X E M P L E S.

The Rhime has its source in the Grison's country. of these two Rivers, one has its spring in the Alps, and the other has its in the Pireneans. *Le Rhim a sa source au pays des Grisons. de ces deux Fleuves, l'un a sa source dans les Alpes & l'autre a la sienne dans les Pirénées.*

this tree bears its fruits in the Summer, the others bear their fruit in the Autumn. *cet arbre ci porte son fruit en Été; les autres portent leurs fruits en Automne.*

Its, *his*, *her*, *their*, *son*, *sa*, *ses*, leur & leurs, peuvent se joindre à un Substantif de choses inanimées, quand le Substantif auquel ils se rapportent, ou dont ils se disent, est un nom de personnes ou de choses personnifiées.

E X E M P L E S.

England owes her riches to her naval strength, and the encouragement she gives to her commerce. *L'Angleterre doit ses richesses à ses forces navales, & à la protection qu'elle donne à son commerce.*

From Augustus, Rome extended her dominion only at the expence of her virtue. *Depuis Auguste, Rome n'étendit sa domination qu'aux dépens de ses vertus.*

Remarque. Quoique les mots *Sun*, *Soleil*; *Moon*, *Lune*; *Ship*, *Vaisseau*; *Church*, *Eglise*;

(quand on parle de tous les Fidèles qui composent l'Eglise Militante) ne soient ni Masculins, ni Féminins ; cependant on parle d'un Vaisseau comme s'il étoit du genre Féminin.

E X E M P L E.

She is almost built, her rigging is quite ready : she sails well : *Il est presque construit, ses agrêts, sont tout prêts : c'est un excellent voilier.*

Du Soleil, comme s'il étoit du genre Masculin.

E X E M P L E.

His going forth is from the end of heaven, and his circuit unto the ends of it : and there is nothing hid from his heat. Pseaume VI. *Son départ est de l'un des bouts des cieux, & son tour se fait sur l'un & sur l'autre bout : & il n'y a rien qui puisse se mettre à couvert de sa chaleur.*

Mais dans la Conversation Familière, il faut se servir de *it* & *its*.

De l'Eglise personifiée, on dit :

she has nourished her children, but they have rebelled against her. *Elle a nourri ses enfans, mais ils se sont révoltés contre elle.*

De la Lune, Milton dit :

—» But there the neigh- —» Mais la Lune, ce bel
» bournig Moon (so » astre que tu vois vis-
» call that opposite » à-vis, se tient tou-
» fair star (her aid ti- » jours à portée de s'op-
» mely interposes, and » poser à ses desseins ;
» her monthly round » dans cette vue elle
» still ending, still re- » fait sa ronde tous les
» newing through mid- » mois, & la recommen-
» heaven, with bor- » ce exactement dans la

» row'd light her coun-
 » tenance triform hen-
 » ce fills and emp-
 » ties to enlight'n the
 » earth, and in her pale
 » dominion checks
 » the night. *Paradis*
 » perdu. »

» carrière des cieux ; &
 » suivant ses diverses
 » positions , sa figure
 » triforme se vuide & se
 » remplit d'une lumière
 » empruntée qu'elle dis-
 » pense à la terre , tan-
 » dis qu'elle chasse la
 » nuit avec son sceptre
 » d'argent ».

My, thy, his, her, our, your, their se mettent avant les noms communs du corps au lieu de l'Article Défini, lorsque ces noms indiquent les membres les plus sujets aux maux naturels, ou accidentels.

E X E M P L E S.

I have hurt my arm.

my belly akes.

my legs ake.

I have hurt my finger.

Je me suis blessé au bras.

j'ai mal au ventre.

les jambes me font mal.

je me suis fait mal au doigt.

I have cut my thumb.

I had burnt my leg.

he has broke his leg.

she has hurt her foot,

&c.

je me suis coupé le pouce.

je m'étois brûlé la jambe.

il s'est cassé la jambe.

elle s'est fait mal au pied,

&c.

Mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes.

thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

his, le sien, &c. pour tout ce qui appartient à l'homme, ou au sexe masculin.

hers, le sien, la sienne, &c. pour tout ce qui appartient à la femme, ou au sexe féminin.

ours, le nôtre, la nôtre, les nôtres, à nous.

yours, le vôtre, la vôtre, les vôtres, à vous.

theirs, le leur, les leurs, à eux, à elles.

pourroient être regardés comme des Pronoms, parce qu'ils se mettent au lieu des noms, & ne sont jamais joints à un Substantif; mais ils en supposent un qui a été énoncé auparavant & auquel ils se rapportent; c'est pour cela qu'on les appellent *Pronoms Possessifs Absolus*.

E X E M P L E S.

This book is *mine*, and *Ce livre est à moi*, & non
not *thine*. *pas à toi.*

that is the opinion of *c'est le sentiment de mon*
my brother and *mine* *frère*, & le mien aussi.
too.

mine and *thine* are the *le min & le tien sont la*
source of all quarrels. *source de toutes les que-*
relles.

all the horses are come : *tous les chevaux sont ar-*
mine, *his*, *yours* and *rivés* : le mien, le sien,
theirs, are in a good *le vôtre & les leurs,*
condition. *sont en bon état.*

your lace is finer than *votre dentelle est plus belle*
hers, but her ruffles *que la sienne*, mais ses
are finer than *yours.* *manchettes sont plus*
belles que les vôtres.

On dit quelquefois *shut thine eyes*, fermes tes yeux; *a friend of mine*, un mien ami; la première de ces expressions est peu en usage.

Remarque. Il faut prendre garde à ne pas dire, comme en François, *ce livre est à moi*, à lui, à elle, à eux, &c. Mais il faut dire :

This hat is *mine*, and *Ce chapeau est à moi*, &
not *yours.* *non pas à vous.*

I have found to day a *j'ai trouvé aujourd'hui un*
book of *yours* among *de vos livres parmi les*
mine. *miens.*

A book of *mine*, you *Un de mes livres*, dites
say : it is not *mine* *vous* : ce n'est pas un de

('tis none of mine) mes livres (il n'est pas
 it is your friend's. I à moi) il est à votre
 thought it was yours. ami. Je croyois qu'il
 étoit à vous.

Mine, his, hers, ours, yours, theirs étant précédés d'un Participe Présent Actif, & de la Préposition *of*, désignent une action, une manière toute particulière à la personne de qui on parle.

E X E M P L E S.

That way of winking of *Cette manière de cligner*
 mine. *les yeux que j'ai.*
 this way of acting of his. *cette manière d'agir qu'il a.*
 that custom of talking *cette coutume de parler*
 of hers. *qu'elle a.*

Ces Pronoms Absolus, étant suivis d'un Verbe avec le signe de l'Infinitif, marquent l'obligation ou le devoir de la personne dont il est question.

E X E M P L E.

It is *hers* to be fickle, *C'est à elle à être inconstante & sujette à changer ;*
 and apt to change ; it *te & sujette à changer ;*
 is *mine* to be constant *c'est à moi à être constant & fidèle.*
 and true. *tant & fidèle.*
 It is *yours* to mourn, *c'est à vous de gémir,*
 but *his* to be revenged. *mais c'est à lui de se venger.*

My, thy, his, her, our, your, their sont souvent suivis de *own* * & de *ownself*, pour donner plus d'emphase à ce qu'on dit.

* *Own* est un mot qui ne sert qu'à corroborer ce qu'on dit, lorsqu'il est ajouté aux Pronoms Possessifs, d'où vient le Verbe *to own*, avouer, reconnoître, qui forme un Substantif en y ajoutant *er, owner, propriétaire, & ownership, propriété, juste possession.*

E X E M P L E S.

I have spoke to him my ownself.	Je lui ai parlé en propre personne.
you your ownselfes were présent when he said that.	vous étiez vous-même présent, quand il a dit cela.
I will pay the money to none but himself, or to his ownself.	je ne veux payer (l'argent) à personne qu'à lui- même.

Its, son, sa, ses, pour les choses inanimées, ou qui ne sont ni Masculines, ni Féminines en Anglois, se rend quelquefois en François par *en*.

E X E M P L E S.

Versailles is fine, l'ad- mire its situation.	Versailles est beau, j'en admire la situation.
his coach is beautiful, I like its painting.	son carrosse est beau, j'en aime la peinture.

On commence une Lettre en Anglois par :

I received yours of the 10 the, 20 th, &c.	J'ai reçu votre Lettre du 10, du 20, &c.
Sir, I received this af- ternoon at four your Excellency's Letter, which inclosed your two papers of yester- day's date, &c.	Monsieur, j'ai reçu cet après-midi sur les quatre heures la Lettre de votre Excellence, qui renfer- moit vos deux papiers datés d'hier, &c.

D E S P R O N O M S R E L A T I F S.

Les Pronoms *Relatifs* sont ceux qui rappellent dans le discours les idées des personnes ou des choses dont on a déjà parlé ; tels sont :

Who, qui, pour Dieu, les personnes ou les choses personnifiées seulement.

that, *que*, *qui*, pour les choses & quelquefois pour les personnes.

which, *que*, *lequel*, &c.

of which, *duquel*, *de laquelle*, *dont*, &c.

whose, *dont*, *de qui*, &c.

where, in which, to which, *ou dans lequel*, *auquel*, &c.

E X E M P L E S.

The people are gone,	}	<i>Ces gens qui demeuroient chez moi sont partis</i>
who lodged at my house.		
Those people are gone,	}	
who lodged at my house.		
the man who spoke to you.		<i>l'homme qui vous a parlé.</i>
the woman whom you are speaking of		<i>la femme dont vous parlez.</i>
the gentleman whom you speak of comes to morrow.		<i>le monsieur dont vous parlez arrive demain.</i>

Remarque. Quoiqu'il soit indifférent de placer les Prépositions *of*, *to*, *with* avant le Relatif, cependant il est plus éloquent de les placer après le premier Verbe qui suit le Relatif : comme on voit dans les Exemples précédens, quelquefois le Relatif est mieux sous-entendu qu'exprimé.

E X E M P L E.

The misfortunes we were threatened with are over.	<i>Les malheurs dont on nous menaçoit sont dissipés.</i>
the business I was charged with is ended.	<i>les affaires dont on m'avoit chargé sont terminées.</i>

Which est sous-entendu dans ces deux Phrases.

Mais lorsqu'on employe *that*, au lieu de *who* & *which*; il faut absolument transposer les Prépositions, car on ne sauroit dire :

The man of that you spoke to me. The news of that you told me.

Mais on parleroit bien en disant :

The man that you spoke to me of. L'homme dont vous me parliez.

the news that you told me of. la nouvelle que vous me disiez.

—he told them it was a foreign Minister that he had been very merry with the night before, spectator. —Il leur dit que c'étoit un Ministre étranger, avec qui il avoit été fort gay la veille.

On voit que *that* est mis pour *who* or *whom*.

Where or *whither*, où; *there* or *thither*, là, y; sont aussi Relatifs.

EXEMPLES.

The place where you are. L'endroit où vous êtes.
where have you been? où avez-vous été?
are you going to market? allez-vous au marché?

yes, I am going there. oui, j'y vais.
have you been at the Military School? yes, avez-vous été à l'Ecole Militaire? oui, j'en viens: & moi j'y vais: je vous en félicite.
and I am going thither: I congratulate you upon it.

Of him, of it, for it, about it, some, any & so, sont pareillement Relatifs, & qui se rendent en François par *en* & *y*.

E X E M P L E S.

You have obliged me , and I thank you for it. *Vous m'avez obligé , & je vous en remercie.*

you are the master , and I am not so. *vous êtes le maître , & moi je ne le suis pas.*

they are happy , and we are not , so (sous entendu.) *ils sont heureux , & nous ne le sommes pas.*

you like Milton , you always speak of him. *Milton vous plaît ; vous en parlez toujours.*

they are proud creatures , don't tell me of them. *ce sont des orgueilleuses ; ne m'en parlez pas.*

when a man is dead , he is no more thought of. *quand un homme est mort , on n'y pense plus.*

these are foolish things , don't trust to them. *ce sont des folies , ne vous-y fiez pas.*

they don't deceive me , I cannot believe it , or I can believe nothing of it. *on ne me trompe point , je n'en puis rien croire.*

It is a fine place ; he aimed at it a great while ago. *c'est une belle charge ; il y aspirait depuis longtemps.*

he has done it , but he will get nothing by it. *il l'a fait ; mais il n'y gagnera rien.*

he don't like his business , he is not fit for it. *il n'aime pas sa profession ; il n'y est pas propre.*

I have bought some fine tea : will you have any ? send some to my sister. Buy some , if you will have any : send some to them. *j'ai acheté du bon thé : en voulez-vous ? envoyez-en à ma sœur : achetez-en , si vous en voulez : envoyez leur en.*

don't send them any: ne leur en envoyez pas:
send nothing there. n'y envoyez rien.

Remarque. Which est un Pronom Relatif, & se rapporte aux personnes & aux choses. Il se rapporte aux personnes lorsqu'on peut le tourner, par le. quel, laquelle, lesquels, &c.

E X E M P L E S.

They are three brothers, which is it?	Ils sont trois frères: lequel est-ce?
they are five sisters: to which do you give the preference?	elles sont cinq sœurs: à laquelle donnez-vous la préférence?

Mais il se rapporte principalement aux choses & au choix qu'on fait entre plusieurs personnes & choses.

E X E M P L E S.

Which is the man you would speak with?	Quel est l'homme à qui vous voulez parler?
which is the ribband you have chosen?	quel est le ruban que vous avez choisi?
his affairs, which I am entrusted with, give me much trouble.	ses affaires, dont je suis chargé, me donnent beaucoup de peine.

Whose est Relatif, dans les Phrases suivantes.

Is that the man, whose wife is sick?	Est ce-là l'homme dont la femme est malade?
heaven whose assistance is necessary.	le ciel dont le secours est nécessaire.
heaven whose, assistance never fails.	le ciel dont le secours ne manque jamais.
heaven without whose assistance we cannot prosper.	le ciel sans le secours duquel nous ne pouvons réussir.

Remarque

Remarquez que *whose*, qui vient de *who*, ne se rapporte qu'aux personnes & aux choses personnifiées, & qui indique toujours la Possession. Pour finir ces Remarques, il est bon d'observer qu'il ne faut pas répéter le Relatif *qui*, avant chaque Verbe auquel il est sujet, comme en François.

E X E M P L E.

He is a learned man,	<i>C'est un homme qui est</i>
who dances well, plays	<i>sçavant, qui danse bien,</i>
upon several instru-	<i>qui joue de plusieurs</i>
ments, and makes	<i>instrumens, & qui se</i>
himself beloved by	<i>fait aimer de tout le</i>
every body.	<i>monde.</i>

DES PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les Pronoms *Démonstratifs* sont ceux qui indiquent la personne ou la chose dont ils tiennent la place; tels sont :

Singulier.

He, *celui*, she, *elle*, celle; it, *ce*, il, *elle*, le, *la*.
 this, *ce*, cet, *cette*, celui-ci, *celle-ci*, &c.
 that, *ce*, cet, *cette*, celui-là, *celle-là*, *cela*.
 same, *même*.

Pluriel.

They, *eux*, elles *ceux*, *celles*, *ils*.
 them, *les*, *leurs*.
 these, *ces*, *ceux-ci*, *celles-ci*.
 those, *ces*, *ceux-là*, *celles-là*.
 what, *ce qui*, *ce que*.
 that, *which*, *ce qui*, *ce que*.
 such as, *ceux qui*, *celui qui*.
 the former, *le premier*, *celui*, &c.
 the latter, *le dernier*, *celui-là*, &c.

E X E M P L E S.

He who loves virtue is *Celui qui aime la vertu est*
 happy. *heureux.*

she who refuses a husband is not always sure to get another.

celle qui refuse un mari n'est pas toujours sûre d'en retrouver un autre.

they who despise learning, know not the value of it.

ceux qui méprisent la science, n'en connoissent pas le prix.

this man : that woman.

cet homme-ci ; cette femme-là.

this is better than that.

celui-ci est meilleur que celui-là.

these are better than those.

celles-ci sont meilleures que celles-là.

these are not so good as those.

ceux-ci ne sont pas si bons que ceux-là.

he says what he knows.

il dit ce qu'il sçait.

'tis what will never be.

c'est ce qui ne fera jamais.

what concerns him is, that he is thought guilty.

ce qui l'afflige, c'est qu'on le croit coupable.

what I cannot bear, are insolences and treacheries.

ce que je ne puis souffrir, ce sont les insolences & les trahisons.

such as don't love virtue don't know it.

ceux qui n'aiment pas la vertu ne la connoissent pas.

those are mistaken who think that happiness consists in riches.

c'est se tromper que de croire que le bonheur consiste dans les richesses.

virtue is nothing else but an entire conformity to the eternal rule of things : vice is the infringement of this rule. This causes the misery of man : that makes him hap-

la vertu n'est autre chose qu'une entière conformité à la règle éternelle des choses : le vice est l'infraction de cette règle. Celui-ci fait le malheur des hommes : celle-là les rend heureux :

py: therefore let us love the former, and abominate the latter. aimons donc l'une, & ayons l'autre en horreur.

This & *that* se disent également des personnes & des choses, des deux genres au Singulier. *These* & *those*, font leur Pluriel; mais avec cette différence, que *this* & son Pluriel *these*, désignent des objets proches, & *that* & son Pluriel *those*, des objets éloignés.

EXEMPLE.

The body perishes, the soul is immortal; yet all our sollicitude is for that whil'st we neglect *this*. Le corps périt, l'ame est immortelle; cependant tous les soins sont pour celui-là, tandis qu'on néglige celle ci.

Remarque. *This* & *that*, étant précédés de la Préposition *by*, ont souvent rapport au tems.

EXEMPLES.

By *this* time, the gates of the city were shut. Alors les portes de la ville étoient fermées.

by *that* time the enemy began to fire upon us. alors l'ennemi commença à tirer sur nous.

This and *that* signifient quelquefois choses & autres.

EXEMPLE.

We were talking of *this* and *that*, thing (sous-entendu). Nous parlâmes de choses & d'autres.

Who, *whose*, *which* and *what* sont aussi des Pronoms Interrogatifs.

E X E M P L E S.

<i>Who</i> is that man , or	<i>Qui est</i> cet homme-là , ou
what man is that ?	quel est cet homme-là ?
who is not slander'd ?	de qui ne médit-on pas ?
who are you talking of ?	de qui parlez-vous ?
what are you talking of ?	de quoi parlez-vous ?
or about ?	
who can one trust to ?	à qui peut-on se fier ?
what man do you mean ?	quel homme voulez - vous dire ?
strange reports are spread abroad : what are they ?	il court d'étranges bruits. quels sont-ils ?
of these two stuffs, which do you like best ?	de ces deux étoffes, laquelle vous plaît davantage ?
which do you chuse ?	le , ou laquelle choisirez-vous ?
which of the two will you have ?	laquelle des deux souhaitez-vous ?
whose coach is that ?	à qui est ce carrosse-là ?
whose gardens are those ?	à qui appartient ces jardins-là ? ou à qui sont ces jardins ?
whose children are these ?	à qui sont ces enfans ?
do you know that miser whose income amounts to fifty thousand livres a year ? and whose expences don't exceed five ?	connoissez-vous cet avare , dont les revenus montent à 50000 livres par an , & dont les dépenses ne passent pas cinq ?

D E S P R O N O M S I N D É F I N I S.

Les Pronoms Indéfinis , sont :

All , tout , toute , tous , toutes.
quite , tout , toute , tout-à-fait.
any , quelque , en , du , de , la.

any-body, quelqu'un.
 anything, quelque chose.
 some, quelque, en, il y a, de, du, de-là.
 somebody, quelqu'un, on.
 nobody, personne, aucun, aucune, pas un.
 every, chaque, tout, tous, toute, toutes.
 every-body, chacun, tout le monde.
 none, qui est contracté de no-one. nul, nulle, au-
 cun, aucune.
 one-another, l'un, l'autre, les uns, les autres.
 both, tous les deux, l'un & l'autre.
 either, ou l'un ou l'autre.
 neither, ni l'un, ni l'autre, ni les uns, ni les autres.
 such, tel, ceux.
 each, chacun, chacune.
 certain, certain.
 several, plusieurs.
 whoever, ou whosoever, quiconque, qui que ce soit.
 whatever ou whatsoever, quelconque, quoique ce soit.
 whenever ou whensoever, quand, toutes fois que.
 one, on. Quand je dis :

Ces Pronoms sont appelés *Indéfinis* ou *Indé-*
terminés, parce qu'ils expriment un objet vague
 & indéterminé.

Somebody knocks at the door. Quelqu'un frappe à la
 porte.

je parle d'une personne, mais je ne désigne pas
 quelle elle est.

All est toujours régi par un Pluriel, ou un mot
 collectif.

EXEMPLES.

All the boys in the school. Tous les écoliers dans
 l'école.

all the money I have. tout l'argent que j'ai.

G g ij

Excepté qu'il est suivi de l'Article *the*, ou d'un Adjectif; en ce cas, on peut mettre le nom au Singulier.

E X E M P L E S.

I am with all possible zeal and respect, &c. Je suis avec toute l'ardeur & tout le respect possible, &c.

I am with all the esteem and respect, &c. je suis avec toute l'estime & tout le respect, &c.

Quite signifie tout, tout-à-fait.

E X E M P L E S.

He is quite another man. Il est tout autre.
they are quite over joy'd. Ils ou elles sont tout transportés de joye.

they are quite afrighted. elles sont toutes éperdues.
these news are quite fresh. ce sont des nouvelles toutes fraîches.

these are quite as fresh as if they had been pick't just now. elles sont tout aussi fraîches que si on ne faisoit que de les cueillir.

I am quite undone. je suis tout perdu, ruiné.
the meat and soup are quite cold. la viande & la soupe sont toutes froides.

Every, chaque, tout, toute; il ne se met que devant le Singulier & les mots collectifs.

E X E M P L E S.

Every day, every month. Tous les jours, tous les mois.

every week, every year. toutes les semaines; tous les ans.

Every, n'est jamais suivi de l'Article, comme *all*, ainsi il faut dire:

All the day, or all the day long. Tout le jour, toute la journée.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 355

I go to bed every night , je me couche tous les soirs ,
but I can't sleep all mais je ne puis dormir
the night. de toute la nuit.

Cependant je crois avoir lû quelque part cette
Phrase :

That God will punish Dieu punira chaque pèché
every the least sin. ou tous les pechés, même le moindre pèché.

Mais ces expressions sont fort rares , & ne se
disent jamais dans la conversation.

As, suivi d'un Adjectif & as, signifie quoique ,
comme :

As learned as you are , Tout sçavant que vous
you are sometimes êtes , vous vous trompez
mistaken. quelquefois.

as simpletons as those toutes simples que paroîs-
girls look , they have sent ces filles elles ont
malice. de la malice.

Any est plus usité dans les Interrogations , que
some , comme :

Is there any bread in Y a - t - il du pain à la
the house ? maison ?

is there any wine in the y a - t - il du vin dans la
cellar ? cave ?

is there any beer in the y a - t - il de la bière dans
bottle ? la bouteille ?

yes , there is some. oui , il y en a.

have you heard any avez-vous appris quelque
news ? nouvelle ?

could ever any body find personne a-t-il jamais pu
the philosopher's sto- trouver la pierre philo-
ne ? sophale ?

is there any body in the y a - t - il personne au mon-
world that esteems de qui vous estime plus
you more than I do ? que moi ?

Any-body, signifie quiconque.

E X E M P L E S.

He has orders to arrest *any-body* that shall go by. Il a ordre d'arrêter quiconque passera par-là.

in spite of *any-body* that will find it amiss. en dépit de quiconque y trouvera à redire.

in spite of *any-body* whatever. en dépit de qui que ce soit.

Il semble que *somebody* & *something* indiquent la personne & la chose d'une manière plus déterminée que *any-body* & *anything*, parce qu'on ne sçau-roit dire :

I have seen any-body, you have spoke to any-body.

Mais on diroit bien :

I have seen somebody. you have spoke to somebody. J'ai vu quelqu'un. vous avez parlé à quel-qu'un.

Some-body & *any-body* ne se disent que des personnes, & *Something* & *anything*, pour des choses.

E X E M P L E S.

I have seen somebody, that favours you very much. J'ai vu quelqu'un qui vous ressemble beaucoup.

he is too bold to fear *any-body*. il est trop hardi pour crain-dre personne.

have you any thing to send to the army? avez-vous quelque chose à envoyer à l'armée?

yes, I have *some-thing*. oui, j'ai quelque chose.

Some & any sont deux Pronoms Relatifs, & se disent des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

Do you know any of Connoissez-vous quelques-
those laides? unes de ces dames?
yes, I know some of oui, j'en connois quelques-
them. unes.
I perceive some of your j'apperçois quelques - uns
new books. de vos nouveaux livres.
you have got fine books, vous avez de beaux livres,
lent me some. prêtez m'en quelques-
uns.

Quand on demande une partie de quelque chose, sans spécifier la quantité ni le nombre, les Anglois se servent de *some*, & les François de *du*, de *la*.

E X E M P L E S.

Give me some bread. Donnez-moi du pain.
some butter. du beurre.
take some meat, and prenez de la viande, &
eat some. en mangez.
give me some beer, and donnez-moi de la bière,
my brother some wi- & à mon frère du vin.
ne.
bring me some tea, and apportez-moi du thé, &
give her some coffee. donnez-lui du café.

Every body, chacun, tout le monde.

No-body, personne, aucun, pas un.

Every-body & no body ne se disent que des personnes.

E X E M P L E S.

We must do justice to Il faut rendre justice à
every-body. tout le monde.

358 GRAMMAIRE ANGLOISE.
no body, or not one be- pas un ne le croit.
lieves it.

every-body lives after his chacun vit à sa manière.
own way.

no-body is so un happy personne n'est si malheu-
as she. reux qu'elle.

Remarque. No-body rend la Phrase toujours né-
gative, de même que none, nul, aucun, &c.

EXEMPLES.

None, or no-man dares Nul n'ose l'approcher ou
come near him, or en approcher.
her.

none of the judges has nul (aucun) ou pas un
opposed it. des juges ne s'y est
opposé.

I will accept of none of je n'accepterai aucune des
the terms they offer conditions qu'on m'a
me. offertes.

None se dit des personnes & des choses.

EXEMPLE.

Lend me some money, Prêtez-moi de l'argent, si
if you have any: I vous en avez: je le fe-
would do it with plea- rois avec plaisir, si j'en
sure, if I had any, avois, mais je n'en ai
but I have none. point.

Remarque. Some signifie quelquefois, les uns,
les autres, il y a.

EXEMPLES.

Of the Magistrates some Des Magistrats les uns
voted for the death opinèrent à la mort de
of the accused person, M l'accusé, & les autres
and some for the death à la mort de l'accusa-
of the accuser. teur.

some people fancy that they can learn a language without studying. *il y a des gens qui s'imaginent qu'ils peuvent apprendre une langue sans étudier.*

One, another, l'un, l'autre, les uns, les autres.

Ce Pronom a le même usage en Anglois que l'un & l'autre en François, comme :

We must do justice, to one another. *Il faut se rendre justice l'un à l'autre.*

Kings make war with one another. *les Rois se font la guerre les uns aux autres.*

Remarque. Ce Pronom ne peut être sous-entendu dans la Conjugaison des Verbes réciproques, comme en François.

E X E M P L E S.

To beat one another. *S'entre-battre.*

to love one another. *s'entr'aimer.*

we don't speak to one another. *nous ne nous parlons pas.*

we have not seen one another these ten years. *il y a dix ans que nous ne nous sommes pas vus.*

Both, tous les deux, l'un & l'autre.

Ce Pronom, de même que tous les autres, se décline avec les Prépositions *of, to & from, &* s'applique seulement au Pluriel.

E X E M P L E S.

They both suspect him. *Tous les deux le soupçonnent.*

both father and mother are dead. *le père & la mère sont morts.*

we were both there. *nous y fumes tous les deux.*

both the regiments did wonders. *l'un & l'autre régimens ont fait des merveilles.*

Remarque. Lorsque *both* commence la Phrase, il faut répéter la conjonction *and*, avant chaque Nom, Pronom, ou Verbe qui le suit.

E X E M P L E.

Both your father, and *Votre* père, votre mère,
mother, and uncle, *votre* oncle, *votre* tante,
and aunt and sister, *votre* sœur & moi y
and I were there. *étions.*

Voyez les Conjonctions.

Either, ou, ou l'un ou l'autre; il se dit des personnes & des choses, comme :

Either my brother, or *Ou* mon frère, ou ma
sister has done that. *sœur a fait cela.*
either thro' taste, or rea- *soit* par goût, *soit* par
son, or interest he has *raison*, ou *par* intérêt
married her. *il l'a épousé.*
you have got two hog- *vous* avez deux muids de
sheads of wine; give *vin*, *donnez* m'en l'un
me *either* of them. *ou l'autre.*

Naither, ni l'un, ni l'autre, &c. comme :

I will speak to *neither*. *Je* ne parlerai ni à l'un,
ni à l'autre.
neither you nor I. *ni* vous, *ni* moi.
neither one nor the other. *ni* l'un, *ni* l'autre.
to take *neither* part. *être* neutre.

Either & *neither* ne s'appliquent qu'aux Substantifs du Singulier.

Such, tell.

Ce Pronom est souvent suivi de l'Article Indéfini *a*, lorsque le Substantif est au Singulier.

E X E M P L E S.

Such a crime deserves *Un* tel crime mérite d'être puni.
punishment.

inflict upon me *such* a punishment as you please. imposez-moi telle peine qu'il vous plaira.

I can't bear *such* a punishment, *such* an affront. je ne puis souffrir une telle peine, un pareil affront.

do you know Mr. *such* a one? connoissez-vous M. un tel ?

Mais, quand il est suivi d'un Verbe, ou d'un Substantif au Pluriel, alors l'Article *a* ne s'interpose pas.

E X E M P L E S.

Such sow as don't reap. Tel sème qui ne recueille pas.

he is *such* as they say. il est tel qu'on le dit.
such things are not to be borne. on ne doit point souffrir de telles, ou pareilles choses.

Certain, certain; ce mot est plutôt Adjectif que Pronom; il a le même usage dans les deux langues.

Whoever or *whosoever*, quiconque, qui que ce soit.

Ce Pronom se décline de même que *who*, qui; & ne se dit que des personnes seulement.

E X E M P L E S.

Whoever knocks at the door, don't open it. Qui que ce soit qui frappe à la porte, n'ouvrez point.

whosoever you speak to, be polite. à qui que ce soit que vous parliez, soyez poli.

whosoever speaks to you, mind what they say. qui que ce soit qui vous parle, pensez à ce qu'on vous dit.

whoever, or whosoever qui que ce soit qui me
cheats me, shall be trompe, il sera découvert.
found out.

whoever he be, shall be qui que ce soit, ou quel
severely punish'd. qu'il soit, il sera puni ri-
goureusement.

whoever spoke to him, qui que ce soit qui lui par-
he answered nothing. loit, il ne répondoit
rien.

Remarque. Il y a des occasions où *qui que ce soit*,
qui que ce fut, se rendent en Anglois par :

No man in the world. Nul homme dans le monde.
no man living. nul homme vivant.
no-body at all. personne du tout.

E X E M P L E S.

No-body at all spoke to me of it. Qui que ce soit ne m'en a
parlé.

I have seen no body in the world. je n'ai vu qui que ce soit.

he mistrusted no-body at all. il ne se défioit de qui que
ce fût.

nothing in the world has happened. quoi que ce soit n'est arrivé.

covetous people trust to no-body in the world, les avarés ne se content
à qui que ce soit.
or no-body at all.

Whatever or *whatsoever*, quoi que ce soit, quel
qu'il soit, tout ce que, tout ce qu'il y a.

Ces deux Pronoms sont Synonymes, & ne se
disent que des choses, ou de l'état des personnes.

E X E M P L E S.

Whatever it be. Quoi que ce soit, ou qu'il
soit.

whatever my condition be. en quelque état que je sois.

<i>whatever</i> you shall think fit	tout ce que vous jugerez à propos.
<i>whatever</i> worthy people there be in the world.	tout ce qu'il y a de dignes gens dans le monde.
I would not do such an action for any thing <i>whatsoever</i> .	je ne ferois pas une pareille action pour quoi que ce soit.
<i>whatever</i> you do in this world, you will never be satisfied.	quoi que ce soit que vous fassiez, vous ne serez jamais content en ce monde.
<i>whatever</i> your designs may be.	quelques desseins que vous puissiez avoir.

Remarque. Quelquefois le Substantif se place entre *what* & *soever*.

E X E M P L E S.

In <i>what</i> condition <i>soever</i> I be.	En quelque état que je me trouve.
<i>What</i> faults <i>soever</i> he has committed, they will be forgiven him, if he promises to behave better for the future.	quelques fautes qu'il a faites, on lui pardonnera, s'il promet de se mieux conduire à l'avenir.

Remarque. Les Particules *ever* & *soever*, se joignent fréquemment à *which* & *how*.

E X E M P L E S.

<i>Whichever</i> or <i>whichsoever</i> of these two senses.	L'un ou l'autre de ces deux sens.
I will follow you <i>which</i> way <i>soever</i> you take.	je vous suivrai par tout où vous irez, ou quel que soit le chemin que vous prenerez, je vous suivrai.
<i>how-little-soever</i> you give to a poor man, he will thank you for it.	quelque peu que vous donniez à un pauvre, il vous en remerciera.

En tout autre occasion *however* est Adverbe, qui signifie *cependant*, *quoi qu'il en soit*.

Remarque. Toutes les fois qu'on dit, ou qu'on répond par *what*, seulement; c'est demander la répétition de ce qu'on vient de dire, ce qui répond à *quoi*: mais cela n'est pas trop poli; car les gens bien élevés disent pour demander la répétition de ce qu'on vient de dire, dans le cas qu'ils n'entendoient pas d'abord:

What did you say, Sir? *Que* disiez-vous, Monsieur? ou je ne vous entendois pas.
or I did not understand you.

What suivi de *if*, *tho'*, *then*, *of*, *with*, *more*; fait une diction fort concise & très-expressive.

E X E M P L E S.

What if your wife should come? *Que* diriez-vous si votre femme venoit?
what tho' he should marry your daughter: *Et* quand même il épouseroit votre fille, quel mal y auroit-il?
what then? *sa* femme s'en est allée:
his wife is gone away: *&* qu'est-ce que cela fait?
and what of that? *qu'y a-t-il de plus?*
what more?

Each, chacun, chacune, se dit des personnes & des choses.

E X E M P L E S.

Each of those pictures is very valuable. *Chacun* de ces tableaux-là est d'un grand prix.
each of those things have their worth. *ces* choses-là ont chacune leur mérite.
take these books away, *ôtez* ces livres, & les mettez chacun à sa place.
and put *each* of them in its place.

they have each a good portion in marriage. *elles ont chacune bonne dot en mariage.*

Tout, avant un Adjectif suivi de *que*, signifie quoique ; & il se rend en Anglois, par *tho'*, *as*, *for all*.

E X E M P L E S.

Tho' he is a philosopher, he often judges very wrong. *Tout philosophe qu'il est, il juge souvent de travers.*

as ignorant as he is, he has much judgment. *tout ignorant qu'il est, il a beaucoup de jugement.*

as ugly as they are (or) for all they are so ugly, they are very proud creatures. *toutes laides qu'elles sont, elles sont bien fières.*

small as his army is, he will give them battle. *toute petite qu'est son armée, il leur donnera bataille.*

tho' he is never so rich. let him be never so rich. *quelque riche qu'il soit. tout riche qu'il est.*

Il faut observer qu'on peut rendre ces Phrases & leurs semblables de deux manières, comme :

What ever merit a man has (or) tho' a man has never so much merit (or) tho' a man is ever so deserving, he seldom meets with success without a patron. *Quelque mérite qu'on ait, on ne réussit guère dans le monde sans protecteur.*

On peut ajouter à ces Pronoms Indéfinis, *other*, *others*, autrui ; *several*, plusieurs ; *sundry*, divers ; comme :

To depend upon others. *Dépendre d'autrui.*

H h ij

to be sorry for another's misfortune. *s'affliger du mal d'autrui.*

to do by others as we would be done by. *faire à autrui comme nous voudrions qu'on nous fit.*

several Powers entered into a league against the King of Prussia. *plusieurs Puissances se sont liguées contre le Roi de Prusse.*

N. B. *Sundry* n'est guère en usage que dans l'Ecriture Sainte, & chez les Marchands.

On, Pronom Indéfini se traduit en Anglois de plusieurs manières, tantôt par *one*, tantôt par *we*, nous; *they*, ils ou elles; quelquefois par *men*, hommes, *people*, peuple, gens; mais le plus souvent il se traduit par *it is*, c'est; *it was*, c'étoit : voici des Exemples de toutes les manières.

<i>One</i> would think.	<i>On</i> croiroit, on diroit.
they say (or) it is said.	<i>on</i> dit.
we hear.	<i>on</i> apprend.
they (or) people talk of a peace.	<i>on</i> parle de la paix.
it was thought the King would go to the army.	<i>on</i> croïoit que le Roi iroit à l'armée.
it was been reported that.	<i>on</i> avoit dit que, &c.
people think (or) men think.	<i>on</i> s'imagine.
this day a Council is to be held at Versailles.	<i>on</i> doit tenir aujourd'hui un Conseil à Versailles.
yesterday a Council was held at Marly.	<i>on</i> tint hier Conseil à Marly.
it will be held at the palace.	<i>on</i> le tiendra au Palais.
the Council that was held yesterday,	le Conseil qu'on tint hier.

the Council that is to be held to morrow.

in this necessity nothing else can be done.

when he speaks every body listens with attention.

he that is spoken of.

if they will have it so.

that's what I think, and nobody shall ever persuade me to the contrary.

'tis a place very cheap to live in.

let them take the gentleman to his Banker's.

let them begin.

he observes that it has never been done before.

it is too true that ever since they begun.

we (or) they commend, they threaten; gentle and severe means are used, and for all that he cannot be reclaimed.

men find means to cure madness, but they find none to set a cross grain'd mind right again.

one sees few men use

le Conseil qu'on doit tenir demain.

en cette extrémité on ne sçauroit faire autre chose.

quand il parle, on écoute avec attention.

celui dont on parle.

si on le veut.

voilà ce que je crois, & l'on ne me persuadera jamais le contraire.

c'est un lieu où l'on vit à bon marché.

que l'on conduise Monsieur chez son Banquier.

que l'on commence.

il remarque qu'on ne l'a jamais fait auparavant.

il n'est que trop vrai que depuis le tems qu'on a commencé.

on loue, on menace, on emploie la douceur & la rigueur; &, malgré tout cela, on n'en sçauroit venir à bout.

on trouve des moyens pour guérir la folie, mais on n'en trouve point pour redresser un esprit de travers.

on trouve peu d'hommes

both hands equally. *qui se servent également de l'une & de l'autre main.*

Remarque. Quoique *one* soit un mot Numéral, & le premier des Nombres Cardinaux ; comme *one*, un ; *two*, deux : il est aussi un Article qui exprime une unité déterminée, comme :

Some love *one* thing, *Les uns aiment une chose,*
some another. *les autres en aiment une autre.*

One est Pronom Indéterminé, comme on a vu ci-dessus.

One est encore Substantif, & sert à éviter la répétition de ce qu'on vient de nommer, lorsqu'il ne s'agit que d'une, ou deux choses ; & dans ce cas, il faut que *one* soit précédé de l'Article Indéfini *a*, & d'un Adjectif.

E X E M P L E S.

You have got a fine hat ? *Vous avez-là un beau chapeau ?*

yes, 'tis a new one. *oui, il est neuf.*

he has bought a large turkey : 'tis a delicate one. *il a acheté un gros dindon : il est fort délicat.*

my shirt is dirty : give me a clean one. *ma chemise est sale : donnez m'en une blanche.*

One fait son Pluriel par l'addition d'une *s*, *ones*, comme :

The birds build nests for their young ones. *Les oiseaux bâtissent des nids pour leurs petits.*
one of the old ones stays in the nest, whilst the other goes in quest of *ou le père, ou la mère reste dans le nid, tandis que l'autre va chercher de la*

food for their young nourriture pour leurs
ones. petits.

Same, même; ce mot est plutôt Adjectif que Pronom, parce qu'il est toujours suivi d'un nom, ou ce nom est sous-entendu.

E X E M P L E S.

He is the *same* man I C'est le même homme dont
spoke to you of. je vous ai parlé.
she is the very *same* c'est précisément la même
woman we saw last femme que nous vîmes
year at Lyons. l'année dernière à Lyon.
it is the very *same* (or) c'est précisément le même.
the very self *same*.

ADDITIONS AVEC REMARQUES SUR LES ADJECTIFS.

Le peu qui me reste à dire touchant les Adjectifs, ne mérite pas les Épihères d'*Additions avec Remarques*: cependant pour que rien ne manque à cette Grammaire, il faut faire remarquer au Lecteur, qu'outre les Adverbes qui ont la nature des Adjectifs, & dont nous avons déjà parlé, il y en a d'autres qui sont irréguliers, tels sont:

Above, dessus; *over*, au-dessus; *overmost*, le plus au-dessus; *beneath*, dessous; *nether*, plus au-dessous; *nethermost*, le plus au-dessous; *hind* or *behind*, derrière; *hinder*, plus au derrière; *hindmost* or *hindermost*, le plus au derrière; *high*, haut; *higher*, plus haut; *highest* or *highmost*, le plus haut; *fore*, avant; *former*, plus en avant; *foremost*, le plus en avant; *out*, dehors; *outer*, plus en dehors; *outmost* or *outermost*, le plus en dehors, le plus extérieur; *utter*, *utmost* or *uttermost*; ont à-peu-après la même signification.

In, dans ; *inner*, plus en dedans ; *inmost* or *innermost*, le plus en dedans, le plus intérieur.

Far, loin ; *farther*, ou plutôt ; *further*, plus loin ; *farthest*, *farthest* or *furthest*, le plus loin, le plus éloigné.

Remarquez que *further* & *furthest*, doivent être préférés à *farther* & *farthest*. (*Dictionnaire de Johnson*.)

Up, en haut ; *upper*, plus haut ; *uppermost*, le plus haut.

Voici la différence distinctive entre *outer*, *outmost*, & *utter* & *uttermost*.

Outer & *outmost* se disent pour un bâtiment, une cour, lorsqu'il y en a plusieurs contigus les uns aux autres.

Utter, *utmost* & *uttermost* se disent pour une douleur, un mal aigu & des tourments, &c.

RÈGLES GÉNÉRALES.

1°. Tous les noms Adjectifs qui finissent en *y*, signifient l'abondance, & sont dérivés des Substantifs, comme :

Healt, santé ; *healthy*, sain ; *wealth*, biens, richesses ; *wealthy*, riche, opulent ; *fault*, faute ; *faulty*, fautif, coupable ; *guilt*, faute, crime ; *guilty*, coupable ; *snow*, neige ; *snowy*, neigeux.

2°. Tous les Adjectifs qui se terminent en *ful*, dérivent des noms Substantifs, & signifient pareillement l'abondance ou la plénitude de quelque chose, comme :

Healt, santé ; *healtful*, sain, plein de santé ; *joy*, la joie ; *joyful*, joyeux, rempli de joie ; *fruit*, du fruit ; *fruitful*, fertile ; *care*, soin ; *careful*, soigneux.

Remarque. On peut ajouter cette finale *ful* à toutes les choses qui contiennent des liquides, ou des secs; comme tonneaux, barils, verres, pots, charettes, carosses, vaisseaux, batteaux, boëtes, &c.

3°. On forme d'autres Adjectifs en ajoutant la terminaison *some* aux Substantifs; comme *delight*, délices; *delightsome*, délicieux; *quarrel*, querelle; *quarrelsome*, querelleux.

4°. Tous les Adjectifs qui se terminent en *less*, signifient privation; comme *care*, soin; *careless*, sans souci; *fear*, crainte; *fearless*, sans crainte; *heart* cœur; *heartless*, abattu, sans cœur; *worth*, vaillant mérite; *worthless*, sans valeur, vil, indigne; *heed*, soin; *heedless*, négligent.

Remarque. Cette privation s'exprime quelquefois en ajoutant la particule *un*, avant l'Adjectif sans changer la terminaison, comme :

Holy, saint; *unholy*, impie; *wise*, sage; *unwise*, imprudent; *civil*, civil; *uncivil*, incivil, &c.

5°. La plupart des Adjectifs qui finissent en *ous*, *ing*, *ful*, *gent*, *y*, *d*, ou *ed*, *ble*, *er*, *nt*, *re*, *t*, *ive*, *sh*, *bt*, *nt*, gouvernent le Génitif avec le signe *of*.

6°. Tous les Adjectifs qui finissent en *able*, gouvernent le Datif avec le signe *to*, après eux.



REMARQUES SUR LES VERBES ,
*Avec les principaux Idiomes de la Langue
 Angloise.*

On ne trouve pas les mêmes difficultés dans les Verbes Anglois que dans ceux des autres langues ; car leurs terminaisons diffèrent si peu entre elles, & sont si aisées à distinguer qu'avec la plus légère attention le premier coup d'œil suffit , même à l'esprit le plus ordinaire , pour les connoître.

I. *To have* , avoir , sert à se conjuguer lui-même dans tous ses tems passés , comme :

I have had.	<i>J'ai eu.</i>
I had had.	<i>j'avois eu , ou j'eus eu.</i>

II. *To have* , sert à conjuguer le tems composés du Verbe *to be* , être , comme :

I have been.	<i>J'ai été.</i>
I had been , &c.	<i>j'avois été , &c.</i>

III. *To have* , sert à conjuguer les tems passés des Verbes Actifs, & de la plupart des Verbes Neutres , comme :

I have given.	<i>J'ai donné.</i>
I had given.	<i>j'avois donné.</i>

L'Auxiliaire *to be* , être ; sert à conjuguer.

1^{re}. Les Verbes Passifs , dans tous les tems comme :

I am apt , or inclined.	<i>Je suis porté.</i>
-------------------------	-----------------------

2^{re}. *To be* , sert à conjuguer les Verbes suivantes

To arrive ,	<i>Arriver.</i>
to come back ,	<i>revenir.</i>
to die ,	<i>mourir.</i>

to set out ,	partir pour un voyage.
to go to bed ,	se coucher.
to go out ,	sortir.
to be born ,	naître.
to come ,	venir.
to be wounded ,	être blessé.
to go , or come up ,	monter.
to go , or come down ,	descendre.
to run away ,	s'enfuir.
to go , &c.	aller , s'en aller.

3°. *To be* , sert à conjuguer les Participes Présens de tous les Verbes Actifs & Passifs , comme :

I am writing a letter.	<i>J'écris</i> , ou <i>je suis à écrire</i> une lettre.
he is walking in the garden.	<i>il se promène dans le jardin.</i>
she is dressing her head.	<i>elle se coëffe.</i>
we are going to travel.	<i>nous allons voyager.</i>
you are learning English.	<i>vous apprenez l'Anglois.</i>
thy are dancing à minuet.	<i>ils ou elles dansent un minuet.</i>

IV. *To be* , sert à Conjuguer tous les Adjectifs qui indiquent la faim , la soif , la lassitude , l'ambition , le désir , l'avarice , l'épargne , la prodigalité , le soin , l'étude , l'attention , l'inattention , la circonspection , la négligence , la dignité , l'indignité , la honte , la joie , la peur , l'ennui , l'ignorance , l'oubli , la tendresse , la persuasion en soi-même , la certitude , la sensibilité , & l'insensibilité , le doute , la jalousie , l'innocence , le crime , la capacité , l'incapacité , le besoin , l'abondance , la disposition naturelle , la convenance & la susceptibilité.

E X E M P L E S.

I am very hungry ,
and very dry. You
are hungry say you ,
and I am very cold :
I have been thirsty
all day.

I am tired with reading
and writing : and you
are weary with walk-
ing.

I was very cold this
morning when I came ,
but now I am very
warm.

your father is very an-
gry with your sister.
he is always angry with
some body : he is ne-
ver pleased with any-
body.

I am sorry for the distur-
bance that happens
every day in your
family.

my brother is desirous
of travelling , but my
father is too covetous
of his money.

your sister is very fear-
ful of her father , and
is very fond of her
mother.

they are seldom tired of
one another's com-
pany.

*J'ai bien faim , & j'ai
grande soif. Vous - avez
faim dites-vous ? & moi
j'ai grand froid : j'ai
été altéré toute la jour-
née.*

*je suis las de lire & d'écri-
re : & vous êtes las de
marcher.*

*j'avois bien froid ce matin
quand je suis venu ,
mais à présent j'ai bien
chaud.*

*M. votre père est fort fâché
contre votre sœur.*

*il est toujours fâché contre
quelqu'un : il n'est ja-
mais content de per-
sonne.*

*je suis fâché des differends
qui arrivent tous les
jours dans votre mé-
nage.*

*mon frère souhaite de vo-
yager , mais mon père
est trop avare de son
argent.*

*votre sœur craint fort son
père , & elle aime sa
mère à la folie.*

*elles sont rarement en-
nuyées de la compagnie
de l'une & de l'autre.*

I am glad to hear your uncle is recovered from his illness. *je suis charmé d'apprendre que votre oncle est relevé de sa maladie.*

Remarque. Angry, qui vient de anger, signifie colère, fâché contre quelqu'un, qui est toujours suivi de with.

Sorry, fâché, signifie la peine que nous cause le malheur d'autrui; il est toujours suivi de for, ou de to.

V. To be sert à conjuguer tous les Verbes Impersonnels.

E X E M P L E S.

It is indifferent whether I am in France, or England. *Il est indifférent que je sois en France, ou en Angleterre.*

it is indifferent for him to live in France, or Holland. *il lui est indifférent de vivre en France, ou en Hollande.*

it is certain that the King goes to Germany. *il est certain que le Roi va en Allemagne.*

it is true that the English have sent a fleet into the mediterranean. *il est vrai que les Anglois ont envoyé une flotte dans la Méditerranée.*

it is clear, or evident that that cannot happen. *il est clair, ou évident que cela ne sçauroit arriver.*

it appears, or it is likely that he says true. *il paroît, ou il y a apparence qu'il dit vrai.*

is it true, or is it certain that the King goes to Germany? *est-il vrai, ou est-il certain que le Roi aille en Allemagne?*

it is not true, or it is not certain that the King goes to Germany. *il n'est pas vrai, ou il n'est pas certain que le Roi aille en Allemagne.*

methinks, or it seems to me that you are afraid. *il me semble que vous avez peur.*
 methinks I see her. *il me semble que je la vois.*
 it seems to Mahomatan, that Christians are in an error. *il semble à un Mahométan, que les Chrétiens sont dans l'erreur.*

VI. *To be* sert à conjuguer les Verbes, *worth*, *able* & *willing* ; ces trois Verbes ne changent point dans aucun des tems.

E X E M P L E S.

Im am worth,	<i>Je vaux.</i>
thou art worth,	<i>tu vaux.</i>
he is worth,	<i>il vaut.</i>
I am willing,	<i>je veux bien.</i>
thou art willing,	<i>tu veux bien.</i>
he is willing,	<i>il veut bien.</i>
I am able,	<i>je puis.</i>
thou art able,	<i>tu peux.</i>
he is able,	<i>il peut, ou il est en état ou capable.</i>

Remarque. *Can* & *able* sont synonymes ; mais *can* est défectif, & ne peut être conjugué ni avec *have*, ni avec *to be* ; il sert de signe à l'un & à l'autre au mode potentiel.

Imparfait.

I was worth, willing, able.	<i>Je valois, valus, je voulois, je pouvois.</i>
I have been worth, willing, able.	<i>j'ai valu, voulu, pu.</i>
I shall be worth, willing, able.	<i>je vaudrai, voudrai, pourrai.</i>
I could, should, would might be able.	<i>je pourrois, &c.</i>

Infinitif.

To be worth, être valant ; *willing*, être voulant ; *able*, être capable.

VII. *To be* est très-souvent suivi des Prépositions, *a, in, out, up, down, at, about*, comme :

He is gone <i>a</i> fishing.	<i>Il est allé à la pêche.</i>
she is gone <i>a</i> hunting.	<i>elle est allée à la chasse.</i>
I am out.	<i>je suis dehors ; je n'y suis pas.</i>
thou art in for it.	<i>tu es dedans ; tu y es ; tu as perdu.</i>
he is about your letter.	<i>il expédie votre lettre.</i>
she is up (or) she is got up.	<i>elle est levée.</i>
you are down.	<i>vous êtes en bas, abattu.</i>
they are at your house.	<i>ils sont chez vous.</i>

VIII. *To be* sert à conjuguer tous les Adjectifs suivans :

To be ill ,	<i>Se porter mal.</i>	
to be sick ,	<i>être malade.</i>	
to be well ,	<i>se porter bien.</i>	
to be in good health ,	<i>être en bonne santé.</i>	
to be young ,	<i>être jeune.</i>	
to be old ,	<i>être vieux , âgé.</i>	
to be merry ,	<i>être gai.</i>	
to make merry ,	<i>se réjouir.</i>	
to be vexed ,	<i>être chagrin.</i>	
to be at a loss ,	<i>ne sçavoir comment.</i>	
to be over joy'd ,	<i>être ravi.</i>	
to be loth to ,	<i>avoir de la répugnance.</i>	
to be a bed , or in bed ,	<i>n'avoir pas envie d'être au lit.</i>	
to be pregnant ,	<i>être enceinte.</i>	
to be breeding ,	}	<i>être grosse.</i>
to be with child , or big with child ,		
to be brought to bed ,		<i>accoucher.</i>
or to be delivered ,		
to be in a good humour ,		<i>être de bonne humeur.</i>

Remarque. *To be pregnant*, *to be with child* sont synonymes, avec cette différence.

To be pregnant, être enceinte, se dit pour une Reine, une Princesse, une Duchesse, &c.

To be with child, être grosse, pour une Bourgeoise, &c.

Remarque. Le Tems Présent de l'Indicatif, du Verbe vouloir; *je veux que*, se rend en Anglois par :

I will have you do that. *Je veux que vous fassiez cela.*

I will have you go there. *je veux que vous y alliez.*

why won't you? *pourquoi ne voulez-vous pas y aller?*

I won't have it larger than the other. *je ne le veux pas plus grand que l'autre.*

Remarques. Sur les Verbes *to do* & *to make*, faire.

1°. Le Verbe *do* sert pour interroger sur la santé, ou sur l'état bon & mauvais des personnes.

E X E M P L E S.

How do you do? *Comment vous portez-vous ?*

how does your father, mother, brother & sister do? *comment se portent votre père, votre mère, votre frère & votre sœur ?*

I only came to know how you did. *je n'étois venu que pour sçavoir comment vous portiez.*

On répond par le Verbe *être*.

He is well, they are well. *Il se porte bien, ils se portent bien.*

he was well, they were well. *il se portoit bien, ils se portoit bien.*

1°. *To make* sert pour exprimer un mouvement des mains, c'est-à-dire, le mouvement d'un artisan, d'un ouvrier pour faire une chose d'une autre, comme :

To make a box.	<i>Faire une boîte.</i>
to make a ring, a watch, a clock, &c.	<i>faire une bague, une montre, une horloge, &c.</i>
to make hay while the sun shines.	<i>faire flèches de tous bois. faire le foin tandis qu'il fait soleil.</i>
the King has made presents to all the General Officers.	<i>le Roi a fait des présents à tous les Officiers Généraux.</i>
make me a suit of cloaths, a perriwig, a shirt, &c.	<i>faites moi un habit complet, une perruque, une chemise.</i>
to make an Act of Parliament.	<i>faire une Aête de Parlement.</i>
to make a fire, the bed.	<i>faire du feu, le lit.</i>
make haste, and don't stay.	<i>dépêchez-vous, & ne tardez pas.</i>
what a noise you make!	<i>que vous faites du bruit!</i>

Remarque. Lorsqu'en entrant chez quelqu'un, sans examiner de près ce qu'on fait, on peut dire en termes généraux.

What are you doing?	}	<i>Que faites vous?</i>
what do you do?		
what have you done?		

Autrement il faut se servir de *make*.

What are you making?	<i>Que faites vous?</i>
he loves to make a shew in the world.	<i>il aime à paroître, à faire figure dans le monde.</i>

she has made over her estate to her brother. *elle a cédé son bien à son frère.*

have you made your bill ? *avez-vous fait votre mémoire ?*

Mais au Prétérit on peut se servir également de l'un ou de l'autre, tant dans la demande que dans la réponse.

E X E M P L E S.

Is my watch done ? *Ma Montre est-elle faite ?*
are my shoes done , or made ? *mes souliers sont-ils faits ?*

3°. Comme les Anglois distinguent la cuisson de leur viande par différens termes, tel que *roast*, rôtir ; *boil*, bouillir ; *bake*, cuire au four ; *toast*, pain, ou fromage rôti : aussi se servent-ils de *do* & *done*, pour chacun de ces mots.

E X E M P L E S.

Let the meat be well done. *Que la viande soit bien cuite.*
is the meat done ? *la viande est-elle cuite ?*
it is too much done , } *elle est trop cuite.*
it is over done , }

4°. On se sert de *do*, lorsqu'on demande une *grace*, une *faveur*, un *plaisir*, &c.

E X E M P L E S.

Do me that Kindness. *Faites moi cette grace-là.*
Will you do me that friendship ? *voulez vous me faire cette amitié-là ?*

you have done me a great piece of kindness. *vous m'avez fait un grand plaisir.*

I have done you all the services I could. What services have you done (or) rendered me ? *je vous ai rendu tous les services que j'ai pu. Quels services m'avez-vous rendus ?*

*make my compliments , faites mes complimens à
or give my service to Mr. votre père.
your father.*

*I hope I shall have an j'espère que j'aurai ma
opportunity of mak- revanche.
ing returns.*

3°. *Make* suivi de *out*, signifie *prouver*.

E X E M P L E.

Make out what you say. Prouvez ce que vous dites.

Make suivi de *up*, signifie *accommoder*, *plier*.

E X E M P L E S.

*Try to make - up that Tâchez d'accommoder cette
affair. affaire.*

make-up that letter. pliez cette lettre.

6°. On ne peut nullement mettre la particule privative *un*, devant *make*, qui signifie *de* en François ; mais il faut la placer avant *do* & son Participe *done*.

E X E M P L E S.

*You do nothing but do Vous ne faites que faire &
and undo. défaire.*

*undo your work and do défaites votre ouvrage &
it again. le refaites.*

it is all undone. c'est tout défait.

*I know your doings will je sçais que vos allures
undo you. vous ruineront.*

*I don't know what to je ne comprends rien à cet
make of that man. homme-là.*

*he has told me a story, il m'a conté une histoire,
but I don't know mais je n'y comprends
what to make on't. rien.*

*Remarque. Le Verbe faire faire des François,
est rendu en Anglois par to get (or) caused to be
made.*

E X E M P L E S.

I am getting my self a new wing.	<i>Je me fais faire une perruque neuve.</i>
thou art getting thy self a new coat.	<i>tu te fais faire un habit neuf.</i>
he is getting himself some linnen.	<i>il se fait faire du linge.</i>
I was getting my self a new pair of shoes.	<i>je me faisois faire des souliers neufs.</i>
he was building him self a house.	<i>il se faisoit bâtir une maison.</i>
I got a new pair of breeches made.	<i>je me fis faire une culotte neuve.</i>
he has got a dozen of stocks made.	<i>il s'est fait faire une douzaine de cols.</i>
I have got a new hat for my man.	<i>je fis faire un chapeau neuf pour mon domestique.</i>
I have got a waist coat for him.	<i>je lui ai fait faire une veste.</i>
I shall get my self some new socks.	<i>je me ferai faire des chaufsons.</i>
I will get my self a great coat.	<i>je me donnerai une redingote.</i>
get thy self a coat made.	<i>fais-toi faire un habit.</i>
let him get himself drest.	<i>qu'il se fasse habiller.</i>
get your self shaved.	<i>faites-vous raser.</i>
I must get my wig drest.	<i>il faut que je fasse accommoder ma perruque.</i>
she has got her picture drawn, &c.	<i>elle s'est fait tirer, ou elle s'est fait faire son portrait, &c.</i>

Remarque. Get suivi de ready, signifie préparer.

E X E M P L E S.

Get your self ready. *Préparez-vous.*

get the coach ready as soon as possible. *préparez, apprêtez le carrosse le plutôt qu'il vous sera possible.*

get the dinner ready by twelve o'clock. *préparez le dîner pour midi.*

get your self ready to set out. *préparez-vous à partir.*

Get est un explétif dans les Phrases suivantes :

Have you got any money ? *Avez-vous de l'argent ?*

no, I have got none. *non, je n'en ai pas.*

you have got fine books. *vous avez de beaux livres.*

he has got an english horse. *il a un cheval anglois.*

they have got all sorts of new-fashion'd silks in their shop. *ils ont toutes sortes d'étoffes de soye, & des plus à la mode dans leur Magasin.*

Get, signifie souvent trouver, gagner & acquérir.

EXEMPLES.

She will get a husband before her sister ; but her brother will get a wife sooner than she a husband. *Elle trouvera un mari avant sa sœur ; mais son frère trouvera une femme plutôt qu'elle trouvera un mari.*

they are people, who get a great deal of money. *ce sont des gens qui gagnent beaucoup d'argent.*

some people suffer a great prejudice from the knowledge which they have got by the sciences. *il y a des gens qui reçoivent un grand préjudice des connoissances qu'ils ont acquises par les sciences.*

Get suivi du *up* est synonyme avec le Verbe *to rise*, lever, se lever.

E X E M P L E S.

I get up every morning at five o'clock, and he uses to rise at six. make haste and get up before your father rises. *Je me leve tous les matins à cinq heures, & il a coutume de se lever à six. dépêchez-vous de vous lever avant que Mr. votre père se leve.*

7°. *Make* suivi de *use*, signifie *se servir*.

E X E M P L E S.

I make use of your friendship. *Je me sers de votre amitié.*
thou makest use of thy power. *tu te sers de ton autorité.*
he makes use of my snuf-box. *il se sert de ma tabatière.*
she makes use of your pens. *elle se sert de vos plumes.*
make use of my penknife. *servez-vous de mon canif.*
I do not make use of it. *je ne m'en sers pas.*
do I make use of it ? *m'en sers-je ?*
I was making use of it. *je m'en servois.*
I have made use of it. *je m'en suis servi.*
have you made use of it ? *vous en êtes-vous servi ?*
had I not made use of it. *je ne m'en étois pas servi.*
I shall make use of it. *je m'en servirai.*
will you not make use of it. *ne voulez-vous pas vous en servir.*
make use of it. *servez-vous-en.*
I am making use of your paper. *je me sers de votre papier.*
tho' I should have made use of his coach. *quand je me serois servi de son carrosse.*
tho' I had made use of this man. *quoique je me fusse servi de cet homme.*
when I have made use of your book. *quand je me serai servi de votre livre.*

Remarque

Remarque. Les Verbes *do* & *make* ne sont pas Passifs en Anglois; car on ne sçauroit dire:

I am made, } Je suis fait, &c.
I am done, }

Remarque. Tous les Verbes qui sont naturellement réfléchis en François, ne le sont pas en Anglois, comme :

To rise, or get up,		Se lever.
to go to bed,	}	se coucher.
to lie down,		se méprendre.
to mistake,		s'appercevoir.
to perceive,		se promener.
to walk,		se marier.
to marry,		se plaindre.
to complain.		s'en aller.
to go away,		se réjouir.
to rejoice,		se tenir de bout.
to stand,		se battre.
to fight,		se corriger.
to mend,		se retirer.
to retire, or with-draw,		se repentir.
to repent,		s'asseoir.
to sit down.		se souvenir.
to remember,		se rendre (celui-ci est quel-
to surrender,		quefois réfléchi en An-
		glois).
ta awake,		s'éveiller.
to get drunk,		s'enyvrer.
to get fuddled,		se souler.
to run away,		se fuir, s'enfuir.
to care,	}	se soucier.
to value,		
to get rid of,	}	se défaire, ou se déba-
to get shut of,		raffer de.

Tous lesquels ne sont pas réfléchis en Anglois.

Remarque. Le Verbe *to marry*, se marier, épouser : quand *to marry* signifie épouser, il gouverne l'Accusatif.

E X E M P L E.

He has married a young Lady of great merit. *Il a épousé une jeune Dame de grand mérite.*

Mais lorsque *to marry* signifie donner en mariage, il régit alors le Datif.

E X E M P L E S.

He has married her daughter to my cousin. *Il a marié sa fille à mon cousin.*

She has married her daughter to a Gentleman of my acquaintance. *Elle a marié sa fille à un Monsieur de ma connaissance.*

Remarque. Le Verbe *must*, qui est défectif, parce qu'il n'a point d'Infinitif, ne prend non plus aucun signe devant lui : ainsi, on doit le regarder plutôt comme signe obligatoire de tous les autres Verbes, que comme Verbe par lui-même : il est tantôt Personnel, & tantôt il ne l'est pas. *Must* s'exprime quelquefois par *should*, *it is necessary*, *it is requisite*, *it was necessary*, *it was requisite*, &c. Mais soit que *must* soit Personnel, ou Impersonnel, il faut commencer la Phrase par le Nominatif, & non pas par le Verbe.

E X E M P L E S.

The officers must do their duty. *Il faut que les officiers fassent leur devoir.*

Scholars should learn every day some thing by heart. *il faudroit que les écoliers apprissent tous les jours quelque chose par cœur.*

children <i>must</i> be instructed.	<i>il faut instruire les enfans, ou il faut que les enfans soient instruits.</i>
one <i>must</i> have money to go to law.	<i>il faut de l'argent pour plaider.</i>
one <i>must</i> do that, or we or you <i>must</i> do that.	<i>il faut faire cela.</i>
that man <i>must</i> needs be very strong, who can carry eighteen hundred weight.	<i>il faut que cet homme soit bien fort, pour porter dix-huit cens livres pesant.</i>
much art and nicety are requisite to please every-body.	<i>il faut beaucoup d'art & de délicatesse pour plaire à tout le monde.</i>
he don't behave as he should do.	<i>il ne se conduit pas comme il faut.</i>
that is not as it should be.	<i>cela n'est pas comme il faut.</i>

Remarque. Le Verbe Impersonnel réciproque, *il se mange, il se boit*, ne l'est pas en Anglois.

E X E M P L E S.

There is good wine drank in France.	<i>Il se boit de bon vin en France.</i>
there is good meat eat in England.	<i>il se mange de bonne viande en Angleterre.</i>
that is done all the world over.	<i>cela se fait par tout le monde.</i>
that is not done so (or) in this manuer.	<i>cela ne se fait pas ainsi.</i>

Le Verbe Impersonnel *it is* or *'tis*, il est, c'est, a à-peu-près le même usage en Anglois qu'en François, hormis qu'on ne le met pas si souvent devant l'Article Indéfini *a*, lorsque le mot suivant désigne l'état, la qualité d'une personne.

E X E M P L E S.

He is a Bishop.	<i>C'est un Evêque.</i>
he is a wise man.	<i>c'est un homme sage.</i>
she is a clever woman.	<i>c'est une maîtresse femme.</i>
he is sick.	<i>il est malade.</i>
it is a very sad thing to be sick, and have no money.	<i>c'est une chose bien facheu- se que d'être malade, & de n'avoir point d'ar- gent.</i>
it is of that thing I am speaking.	<i>c'est de cette chose-là que je parle.</i>

Mais *it is* or *'tis*, se met devant un Nominatif suivi d'un Relatif, comme dans les Phrases Françoises.

E X E M P L E S.

'Tis I who have done that.	<i>C'est moi qui a fait cela.</i>
'twas he who did that.	<i>ce fut lui qui fit cela.</i>
'twas you who had done that.	<i>c'étoit vous qui aviez fait cela.</i>
'tis we who have done that.	<i>c'est nous qui avons fait cela.</i>
'tis the footman, or the maid who said that.	<i>c'est le laquais, ou la ser- vante qui ont dit cela.</i>
'twas the dragoons would not obey.	<i>c'étoit les dragons qui ne vouloient pas obéir.</i>

Quelquesfois ce Verbe Impersonnel est sous-entendu.

E X E M P L E S.

Are the dragoons to ma- ke the attack?	<i>Sera-ce les dragons qui fe- ront l'attaque?</i>
the dragoons are to make that attack.	<i>ce seront les dragons qui feront cette attaque.</i>

Au lieu de } *Is it the dragoons who are to make the
attack?*
 } *It is the dragoons who are to make that
 attack?*

L'Impersonnel *il y a*, *there is*, *there are*, se rend en Anglois par *some*, lorsque le nom suivant est un Pluriel ; alors *there are* est sous-entendu.

E X E M P L E S.

Some friends are false.	<i>Il y a de faux amis.</i>
some people have no pity on their poor fellow creatures.	<i>il y a des gens qui n'ont point de pitié de leurs pauvres semblables.</i>
some Christians are unworthy of that name.	<i>il y a des Chrétiens qui sont indignes de ce nom.</i>

Mais si le nom est un singulier, ou qu'on spécifie un certain nombre de personnes ou de choses, & qu'on nomme l'endroit où elles sont ; alors il faut employer l'Impersonnel *there is*, & son Pluriel *there are*, *il y a*.

E X E M P L E S.

There is a man below, wants to see you.	<i>Il y a un homme là-bas qui veut vous voir.</i>
there are three men and two women condemn'd to be hang'd.	<i>il y a trois hommes & deux femmes condamnés à être pendus.</i>
there is one letter for me, and two for you.	<i>il y a une lettre pour moi, & deux pour vous.</i>
there are ten Commandments of God, and six Precepts of the Church.	<i>il y a dix Commandemens de Dieu, & six Commandemens de l'Eglise.</i>
there are but few people but have a predominant passion.	<i>il n'y a guère de gens qui n'ayent une passion dominante.</i>
there are five men arrested for debt.	<i>il y a cinq hommes arrêtés pour dette.</i>

Remarque. Les Anglois ne commencent pas leurs Phrases Interrogatives par le Verbe Impersonnel

combien y a-t-il, comme les François; mais les mots comment long ou comment long-tems, quand c'est pour marquer une circonstance de tems; comment loin est-il, pour marquer la distance du chemin.

E X E M P L E S.

How long has he been dead?	<i>Combien y a-t-il qu'il est mort?</i>
how long have you lived at Paris?	<i>combien y a-t-il que vous demeurez à Paris?</i>
how long is it since you live at Paris?	<i>comment long-tems est-il depuis que vous vivez à Paris?</i>
how long is it sine you left the Indies?	<i>combien y a-t-il que vous avez quitté les Indes?</i>
is it long since?	<i>y a-t-il long-tems?</i>
how far is it from Paris to Rome?	<i>combien y a-t-il de Paris à Rome?</i>
how far is your Country seat off Paris? is it far off?	<i>combien y a-t-il de votre Château à Paris? est-ce bien loin?</i>
he has done the same thing ten years ago.	<i>il y a quinze ans qu'il a fait la même chose.</i>
he has been dead these fifteen years.	<i>il y a dix ans qu'il est mort.</i>
he has lived at Paris these twenty year.	<i>il y a vingt ans qu'il a demeuré à Paris.</i>
I left the Indies three years ago.	<i>il y a trois ans que j'ai quitté les Indes.</i>
I came out of the Indies eleven years ago.	<i>il y a onze ans que je suis sorti des Indes.</i>
Rome is two hundred and seventy leagues off Paris (or) distant from Paris.	<i>il y a deux cens soixante & dix lieues de Rome à Paris.</i>

Les Phrases Françoises *qu'est-ce qu'il y a, qu'est-ce que c'est*, s'expriment en Anglois par :

What is the matter ? *Qu'est-ce qu'il y a ?*
 what is the matter in the street ? *qu'est-ce qu'il y a dans la rue ?*
 what is the matter with that man ? *de quoi s'agit-il avec cet homme là ?*

Mais en cas qu'on interroge pour sçavoir quel est le mal ou la maladie qu'on peut avoir, il faut dire :

What ails you, or what is the matter with you ? *Qu'avez-vous, qu'est-ce qui vous fait mal ?*

C'est & ce sont, quand ces mots désignent des personnes, ils s'expriment par des Pronoms Personnels, *he, she, they*.

E X E M P L E S.

He is a laborious man. *C'est un homme laborieux.*
 she is a jilt. *c'est une coquette.*
 he knows not courtiers, *ce n'est pas connoître les*
 who relies on their *courtisans que de comp-*
 promises. *ter sur leurs promesses.*
 they are happy who *c'est être heureux que de*
 thinck themselves so. *croire l'être.*

Quand ces mots désignent des choses, ils s'expriment par *it is, that is, these are*.

E X E M P L E S.

It is reasonable to be *Il est raisonnable d'être*
 just and sober. *juste & sage.*
 that is what I was saying. *c'est ce que je disois.*
 these are things above *ce sont là des choses au-*
 our reach. *dessus de notre portée.*

Quand on parle du tems qui regarde la différence de la saison, les Anglois se servent du Verbe *to be*, être, précédé du Pronom Imper-

sonnel it, au lieu de *to make* & *to do*, comme font les François.

E X E M P L E S.

How is the weather ?	Quel tems fait-il ?
it is fine (or) fair.	il fait beau.
it is dirty.	il fait sale, ou crotté.
it is snowy, rainy weather.	il fait un tems neigeux, pluvieux.
it was very cold yesterday, but now 'tis very mild.	il fit très-froid hier ; mais à présent il fait un tems bien doux.
it is dark, it is night.	il fait obscur ; il fait nuit.
it is windy, it has been windy.	il fait vent ; il a fait vent.

Remarque. Il y a des occasions, où la particule *than*, se met avant le Comparatif & le Verbe Impersonnel, *there is*, il y a ; ce qui est contre les regles de la Grammaire & du Discours, cependant il n'y a rien de plus commun que cette manière d'écrire en Anglois ; en ce cas ; l'Adverbe est sous-entendu, il ne peut pas même être exprimé.

E X E M P L E.

Some men are mighty apt to boast of their strength, their riches, and knowledge ; <i>than which</i> nothing is more tiresome.	Il y a des hommes qui sont très-portés à se vanter de leurs forces, de leurs richesses & de leurs sciences ; cependant il n'y a rien de plus ennuyeux que ces récits.
---	---

Voici l'ordre naturel de cette phrase.

Some men (or) there are some men mighty apt to boast of their strength, their riches, and their knowledge however, there is nothing more tiresome than these narrations.

REMARQUE SUR LES PARTICULES

Qui composent beaucoup de Mots Anglois, que j'appellerai Particules de Composition, & qui sont de diverses sortes.

Les Mots qui se forment d'une Préposition avec quelque autre partie du discours, sont les plus nombreux.

Les Prépositions de cette sorte sont : *A, abs, ab, ad, amph, against, be, con, contra, counter, de, dis, e, en, enter, extra, fore, in, inter, intro, mis, ob, off, over; out, per, peri, post, pre, preter, re, sub, super, sur, trans, un, under, up, with*; ajoutez à celles-ci *anti & anté*.

Entre ces Prépositions les unes sont séparables, c'est-à-dire, qu'on s'en sert séparément, aussi bien que dans la composition; & les autres sont inséparables des mots auxquels elles sont jointes.

Les Séparables sont : *A, aginst, counter, in, over, off, out, un, deup, with*; les autres dont la plupart tirent leur origine du Grec ou du Latin, sont inséparables. (*Grammaire Angloise de Mr. GREENWOOD*).

A, signifie la même chose que *at, in* ou *on*, comme *to go a foot, to go a horse back*, aller à pied, à cheval; *to go a broad*, sortir; *to be a bed*, être au lit.

Remarque. Cette Particule est explétive dans les Phrases suivantes.

I am a going.
she is a dying.

Je m'en vais.
elle se meurt.

as he was a saying.

comme il disoit.

as he was a riding.

comme il étoit à cheval.

Abs, est une Préposition Latine & Inséparable comme :

To abscond,

S'absenter, se cacher.

to abscond,

couper.

abscession,

l'action de couper.

Ab, est encore une Préposition Latine & Inséparable, comme :

To absorb,

Absorber.

abstain,

s'abstenir.

to abjure,

abjurer.

abstract,

abstraire, extraire.

Ad est aussi une Préposition Latine & Inséparable, comme :

To admire,

Admirer.

admonish,

avertir, conseiller.

Against est une Préposition qui n'a point d'autre composé que *te gainsay*, contredire, & *to gainstand*, résister ; c'est-à-dire, *gainst-say*, or *say against*, dire contre, &c.

Amphi est une Préposition dérivée de la Langue Gréque, qui a le même sens en Anglois qu'en François ; elle n'est guère en usage que dans ces mots, *amphibious*, amphibie ; *amphitheater*, amphitéâtre ; c'est-à-dire, un théâtre qui regne tout autour.

Anti, signifie contre, contraire ; comme *antichrist*, antechrist ; *antipodes*, antipodes ; *anticipate*, anticiper, &c.

Ante est une Particule Latine, qui signifie avant, devant ; comme *antecedent*, antécédent ; *antedate*, antedate ; *antepast*, avant goût ; *antechamber*, antichambre ; *antedeluvian*, qui a été avant le déluge, &c.

Quoiqu'on prononce & qu'on écrive *antichamber*, on devroit l'écrire *antechamber*. (Johnson).

Be est une Particule Angloise : j'ai déjà dit que c'est la Préposition *by*, convertie en *be* ; comme dans ces mots, *because*, parceque ; *beside*, or *besides*, à côté de, de plus, d'ailleurs ; *before*, devant ; *behind*, derrière ; *between*, entre ; *to besmear*, barbouiller, salir ; *to beset*, obséder ; *to bespatter*, salabouffer ; *to bespeak*, faire faire, commander, obtenir ; *to bedung*, embrener ; *to beshit*, embrener ; *to bepowder*, poudrer en bonne quantité ; *to beperiwig*, mettre une perruque ; *to bestir one's self*, se remuer tout de bon.

Con & *contra*, sont deux Prépositions Latines & inséparables, dont on se sert en Anglois comme en François ; *concourse*, concours ; *conversion*, conversion ; *contradict*, contredire ; *contravene*, contrevenir.

Counter vient de la même source que la précédente Préposition ; comme *to countermand*, contremander ; *countermine*, conterminer : *counterpoison*, contrepoison.

On peut s'en servir séparément, comme *to counter*, s'opposer, &c.

De est une préposition Latine & Inséparable. Elle a le même sens en Anglois qu'en François.

Remarque. *De* exprime tantôt un changement, tantôt une privation, comme en ces mots, *to deter*, détourner par crainte ; *to degenerate*, dégénérer ; *to despair*, désespérer ; tantôt un mouvement en bas, comme *to descend*, descendre.

Dis, est une Préposition Latine & Inséparable, qui a la même signification qu'en François ; comme *to disappear*, disparaître ; *to disapprove*, désapprouver ; *disappoint*, manquer de parole, frustrer ; *to disable*, ôter le pouvoir de faire quel-

que chose ; *to dislike* , ne pas agréer ; *disgrace* , disgrâce ; *dishonest* , deshonnête ; *discern* , discerner , & mille autres.

Remarque. *Dis* , perd l's dans les mots dérivés du Latin ; comme *to diminish* , diminuer ; *to dilate* , dilater ; *to dilacerate* , déchirer ; *to divulge* , divulguer ; *divest* , devêtir , &c.

E est une parricule Latine & Inséparable , qui n'est en usage qu'en certains mots ; comme *emotion* , émotion ; *enervate* , énerver ; *to enucleate* , éplucher.

En se dit pour *in* ; comme *to encrease* , accroître ; *to enquire* , s'enquerir , s'informer , &c.

Enter se dit *entre* , en mettant l'e devant l'r ; comme *to entertain* , entretenir , régaler ; *enterprise* , entreprise.

Ex , vient du Latin , & a la même signification qu'en François ; comme *to exalt* , exalter ; *to exclude* , exclure ; *to excommunicate* , excommunier.

Extra , cette Préposition est Inséparable ; on ne la trouve guère que dans ces deux mots , *extraordinary* , extraordinaire ; *extravagant* , extravagant.

Fore se dit par contraction pour *afore* ou *before* ; comme *to foretell* , prédire , *to forego* , céder , relâcher ; *to forewarn* , avertir d'avance , & beaucoup d'autres.

In , exprime une entrée dans quelque chose , & sert d'ailleurs de négative ; comme *to inhabit* , habiter ; *inhabitants* , les habitans ; *inherit* , hériter ; *inhume* , inhumer ; *imbibe* , imbiber ; *insinuate* , insinuer ; *inhibit* , inhiber , défendre ; *inhuman* , inhumain ; *invisible* , invifible.

Inter est une Préposition Latine & Inséparable , elle a la même signification en Anglois qu'en François ;

çois ; comme *interceed* ; intercéder , prier ; *intercept* , intercepter ; *intercession* , intercession.

Intro , cette Particule est aussi Latine & Inséparable , son usage est très-borné ; car on ne s'en sert que pour ces mots , *introduce* , introduire & ses dérivés ; *introspect* , voir en dedans ; *intromit* , admettre ; *introgression* , l'action d'entrer , & *introvenient* , entrant , peu usité.

Mis , cette Particule répond à *mes* ou *me* des François , & marque toujours de l'erreur , omission ; comme *mistake* , méprise , erreur ; *misundrestanding* , méintelligence ; *misreckon* , mécompter ; *misgive* , douter , craindre , &c.

Ob est Inséparable ; *obtain* , obtenir ; *object* , objecter ; v. *object* , s. *object*.

Off , *over* & *out* , sont trois Particules Angloises séparables.

De la première se forme le mot *off spring* , qui signifie descendant , postérité.

Over en fait de composition signifie éminence , supériorité , excès ; comme *to over-see* , avoir l'inspection ; *to over-rule* , prédominer ; *to over-power* , vaincre , être plus fort que ; *over-do* , outrer , faire avec excès ; *over-come* , vaincre , surmonter ; *over-hasty* , trop prompt.

Out , se dit aussi en deux sens ; comme *outlandish* (adjectif) ce qui est étrange ; *out work* , un dehors (terme de fortification) *to out do* , surpasser ; *to out run* , devancer en courant à la course.

Voyez les Prépositions Angloises.

Per est une Préposition Latine & Inséparable ; comme *to permit* , permettre ; *peruse* , parcourir , lire , &c.

Peri, vient du Grec, & n'est guère usité en Anglois, si ce n'est en ces mots, *periphrase*, *periphrase*; *periphery*, circonférence (pourtour) & quelques autres de la même origine.

Post, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *sub*, *super* & *trans*, sont des Prépositions Latines & Inséparables dans la Langue Angloise.

Post, comme *post-scrip*, apostille; *post-pone*, différer; *post-date*, dater après le tems qu'on écrit.

Pre, comme *to presume*, présumer; *to presuppose*, présupposer; *to preengage*, engager par avance.

Preter n'est en usage que dans *pretermit*, omettre.

Pro, sert à composer beaucoup de mots; comme *to promise*, promettre; *prolong*, prolonger.

Re, signifie redoublement d'action; comme *to renew*, renouveler; *to reform*, réformer; *reclaim*, réclamer, &c.

Sub, s'exprime en François de trois manières; savoir, *sub*, sous & sou; comme *subaltern*, subalterne; *to subtract*, soustraire; *to submit*, se soumettre.

Un est une Particule Angloise & Inséparable; elle sert à exprimer deux choses, négation & privation; comme *undo*, défaire; *unwholesome*, malsain; *untrue*, ce qui n'est pas vrai; *unchast*, impudique; *to unlearn*, désapprendre; *to untie*, dénouer, délier; *unfasten* (or) *unbind*, détacher; *to unlace*, délacer; *to unpeople*, dépeupler.

Super, s'exprime en François de deux manières, *super* & *sur*; comme *superfluous*, superflu; *superlative*, superlatif; *superabound*, surabonder; *supernatural*, surnaturel.

Il se fait aussi quelques composés de *sur* & de *trans* ; comme *surname*, surnom ; *surpass*, surpasser ; *surmise*, soupçonner ; *surmount*, surmonter ; *to transact*, expédier, terminer ; *to transfer*, transférer ; *to transport*, transporter ; *transcendent*, supérieur.

Up, *under* & *within*, sont des Prépositions Angloises : voyez-les.

Remarque. Quoique *up*, signifie élévation ; comme *upstart*, qui s'est élevé du néant ; *uphold*, soutenir ; *upside*, le dessus ; cependant elle s'écarte de cette signification dans le mot *upbraid*, reprocher ; comme la plupart des composés s'écartent plus ou moins du sens naturel de leurs simples.

Outre cette manière de composer les mots avec des Particules ou Prépositions, la Langue Angloise en fournit bien d'autres, comme ceux-ci, composés de deux Adjectifs, ou d'un Adverbe & un Participe Présent, sçavoir :

Brazen faced.

out with that half faced
fellow. *shakespear*.

fair complexion'd.

his never to be forgot-
ten goodness.

his everlasting benevo-
lence.

his always to be remem-
berd kindness.

his ever to be thought
of friendship.

Visage d'airain, effronté.

chassez-moi ce drole à de-
mi visage.

qui a le teint beau, blond.

sa bonté qui ne doit être
jamais oubliée.

sa bienveillance éternelle.

sa bonté dont on doit
toujours se ressouvenir.

son amitié qui doit être tou-
jours présente à l'esprit.

Remarque. La terminaison *ard* est un mot inséparable : il marque la tendance, ou disposition naturelle, & ne vient qu'à la fin de ces mots.

God, Dieu ; *dull*, stupide, lourd ; *dote*, rêver, radoter ; *drunk*, yvre, saoul ; qui font *godard*, un théologien ; *dullard*, lourdeau ; *dotard*, radoteur ; *drunkard*, yvrogne.

Distinction de quelques mots Anglois, qui paroissent être Synonymes & qui cependant ne le sont qu'en certains cas seulement.

To abandon, *to forsake*, abandonner ; ces deux mots sont synonymes, avec cette différence, *abandon* se dit pour sa patrie, sa ville, son bien, pour toujours.

Forsake se dit pour sa femme, ses enfans, ses vertus, ses vices (avec restriction) *abandon*, signifie aussi *given up*, cédé ; *corrupted in the highest degree*, dépravé, livré à toutes sortes de débauches.

Abide, *bear*, souffrir, supporter ; *abide* & *bear* sont synonymes dans les Phrases Négatives.

E X E M P L E.

I can't bear, or abide Je ne saurois souffrir ces
them ways. manières-là.

Abide & *bear* ne sont pas synonymes quand on affirme quelque chose, comme :

I can't bear the weight of Je ne puis supporter le
all my woes, misfor- poids de tous mes mal-
tunes. heurs.

& non pas *abide*.

Carry & *bear* sont synonymes dans le style poétique, comme :

Bear, or carry this letter Portes cette lettre à ton
to thy master. maître.

Mais il faut se servir de *Carry*, dans le discours familier.

Abide, dwell & live, demeurer; les deux premiers sont usités dans la poésie, ou l'histoire; *live* se dit préférablement dans la conversation.

Abode, dwelling, mansion, living, séjour, demeure; ces mots ne sont pas synonymes.

Abode se dit dans la poésie, dans l'histoire.

Dwelling se dit dans les affiches, & les gazettes, comme :

A dwelling house, or Une maison de campagne
mansion house to be à louer.
let.

Autrement, *mansion* ne se dit que dans l'Ecriture Sainte, comme :

In my father's house are Il y a plusieurs demeures
many mansions. dans la maison de mon
St John. père. (S. Jean).

Living, en ce sens ne se dit que pour un Bénéfice, une Cure Ecclésiastique.

Quand on interroge pour sçavoir votre demeure, il faut se servir toujours de *live*, comme :

Where do you live? Où demeurez-vous?
where is your house? où est votre maison, ou
demeure?

at whose house do you chez qui demeurez-vous,
live, or lodge? ou logez-vous?

Woe, misfortune, mishap, ill luck, malheur.

Woe se trouve souvent dans l'Ecriture Sainte, & dans la Poésie, comme :

Woe be to you Scribes Malheur à vous, Scribes &
and Pharisees, &c. Pharisiens, &c.

On peut se servir de *woe*, pour menacer quelqu'un, s'il ne se corrige point.

Misfortune est plus usité dans le style familier.

Mishap se dit pour un petit malheur, sans suite.

Ill luck se dit pour une petite entreprise échouée, & encore quand on perd au jeu, ou quand on ne débite pas sa marchandise qu'on espéroit vendre.

Happy, lucky, fortunate, heureux.

Happy s'employe quand on s'imagine que son bonheur peut ou pourra être parfait, complet, comme :

A nation is happy to have a good King.	Une nation est heureuse d'avoir un bon Roi.
he is happy in his wife and children.	il est heureux avec sa fem- me & ses enfans.
there is nothing but vir- tue can make us hap- py ; she alone can make us happy.	il n'y a que la vertu qui peut nous rendre heu- reux ; elle seule peut nous rendre heureux.
in heaven our happiness will be compleat.	notre bonheur sera parfait dans le ciel.

Lucky, heureux, chanceux ; les marchands, les joueurs peuvent s'en servir, de même que de *fortunate*.

Afford, to be able, can, peut, ou être en état de, &c.

Afford, ne peut pas être rendu en François : il est ordinairement précédé de *can*, & toujours suivi d'un autre Verbe, pour donner plus de poids à ce qu'on dit.

Afford, indique la capacité, ou l'incapacité d'une personne, d'acheter, vendre, donner, comme :

He can afford to keep a coach	Il est en état d'avoir un carrosse.
how much can you af- ford to give ?	combien pourrez - vous donner ?

GRAMMAIRE ANGLOISE. 503

I would take a coach *je prendrois quelquefois*
 sometimes, but I can't *un carrosse, mais je ne*
 afford it. *suis pas en état.*

Afford & to be able, sont synonymes dans la
 phrase suivante.

E X E M P L E.

He is able (or) he can *Il peut donner à sa fille*
 afford to give his dau- *dix mille livres ster-*
 ghter ten thousand *ling pour sa dot.*
 pounds for her por-
 tion.

Mais ils ne le sont pas dans celle-ci :

He is recovered from *Il est relevé de sa mala-*
 his sickness, and is *die, & peut marcher*
 able to walk in his *dans sa chambre tout*
 room alone : for he *seul : car il n'est plus*
 can't afford to pay a *en état de payer une*
 nurse any longer. *garde davantage.*

To wear, bear, porter, ne sont pas synoni-
 mes.

Wear, ne se dit que pour les habits, & tout ce
 qu'on porte sur soi, soit pour ornement, soit par
 nécessité. *To wear* fait au Passé *wore*, & au Par-
 ticipe *worn* qui suivi de *out*, signifie usé tout-à-fait,
 comme :

I have worn out my *J'ai usé mes souliers &*
 shoes and stockings. *mes bas.*

J'ai déjà parlé de *bear*.

To give, to reach, donner ; ces deux mots
 sont fort usités en Anglois.

To give s'employe pour tout ce qui se présente
 à la main, sans contrainte ; & *reach*, pour tout ce

404 GRAMMARE ANGLEOISE.

qui ne se présente pas, sans se lever, & enfin pour tout ce qui est hors de la portée du bras, comme :

Give the gentleman a seat. *Donnez un siège à monsieur.*
reach him a chair. *donnez lui une chaise.*
 font synonymes.

reach another piece of silk, and give it me. *descendez une autre pièce d'étoffe de soye, & donnez-la moi.*
 ne sont pas synonymes.

To tie, fasten bind, to stick a pin, nouer, attacher.

To tie s'emploie pour du fil, un ruban, comme :

To tie a knot, *Faire un nœud.*

To fasten s'emploie pour une corde, un clou, sans le ferrer tout au tour de la chose.

To bind s'emploie pour une corde, un cerceau, une ligature, une plaque de fer, &c. pour que la chose soit bien serrée tout autour.

To stick à pin, attacher une épingle.

To stick a man, a hog, &c. tuer un homme, un cochon avec un épée, un couteau, &c.

To love, to like, aimer, agréer; ces deux mots sont quelquefois synonymes, comme :

I love roast, better than I like boiled meat. *J'aime le rôti, mieux que je n'aime le bouilli.*

I love to walk every morning, but I don't like to get up early. *j'aime à me promener tous les matins; mais je n'aime pas à me lever de grand matin.*

Love & like ne sont pas synonymes dans les Phrases suivantes :

I like her , but I don't love her. Je l'agrée , ou elle me plaît assez bien , mais je ne l'aime pas.

I don't like that me. cet homme-là ne me plaît pas.

I don't like that beer , but I like this wine. cette bière ne me plaît pas , mais ce vin est à mon goût.

he did not like you. vous lui avez déplû ; il ne vous aimoit pas.

I like your company very much. votre compagnie me plaît beaucoup.

To acquaint , to send word , to let know , faire sçavoir , envoyer dire.

To acquaint se dit pour une action plus importante que d'ordinaire , comme :

I'll acquaint , or inform the ministry , that the town is taken by storm. J'informerai le Ministère que la ville est prise d'assaut.

To send word , to let know , faire sçavoir , informer simplement , comme :

Send word to your brother , or let your brother know that there is a letter for him. Envoyez dire , ou faites sçavoir à votre frère qu'il y a une lettre pour lui.

To be acquainted , to get , or to bring acquainted , to know , connoître , faire connoissance.

To be acquainted se dit quand on connoît quelqu'un intimement.

To Know, connoître une personne de vue, de réputation, comme :

I am not acquainted enough with that man to tell him his failings. *Je ne connois pas assez cet homme-là pour lui dire ses défauts.*

I know that lady, but I am not acquainted with her. *je connois cette dame, mais je ne la connois pas intimement.*

I will make, or bring you acquainted with her. *je vous la ferai connoître; je vous donnerai sa connoissance.*

To carry, to lead, to take, mener, porter.

Carry se dit pour des personnes, ou des choses qu'on éloigne de soi, de chez soi, ou qu'on mène avec soi, comme :

Carry the Gentleman to that Lady's house. *Menez Monsieur chez cette Dame.*

carry the horse to the stable. *menez le cheval à l'écurie.*

carry that letter to the post. *portez cette lettre à la poste.*

carry that stuff to the taylor's, and bring me my breeches. *portez cette étoffe chez le tailleur, & apportez-moi ma culotte.*

that child is tired, carry him home. *cet enfant est las; portez-le à la maison.*

Lorsque la chose est de peu de conséquence & qu'on peut la porter sans sortir de la maison où l'on est, ou conduire une personne chez une autre sans sortir de la ville, &c. on peut se servir de *take*, comme :

Take this book to my wife. *Portez ce livre à ma femme.*

Take, or carry the Gentleman to my Lawyer's. menez, ou conduisez Monsieur chez mon Avocat.

To lead, mener; ne peut être employé que pour un aveugle, un enfant qui commence à marcher avec des lisières, un cheval qu'on mène par la bride, toutes actions pour lesquelles il faut de la précaution.

Drive, mener; drive n'est employé que par des gens qui mènent du bétail au marché, comme bouchers, cochers, &c.

Drive those oxen to market. Menez ces bœufs au marché.

On dit à un cocher :

Drive me to court. Menez-moi à la cour.
drive me to the bulwark's. menez-moi aux boulevards.

Bring, apporter, amener; ce mot s'emploie pour des personnes & des choses qu'on fait venir vers soi ou chez soi, comme :

Bring me your work. Apportez-moi votre ouvrage.

He has carried them all there, and brought them back again. il les y a tous menés ou portés, & il les a ramenés ou rapportés.

bring me your friend. amenez-moi votre ami.

To be at a loss, not to know how, ne savoir comment, &c.

To be at a loss est un anglicisme, mot à mot, être à une perte; cette phrase est fort usitée en Anglois, comme :

I am at a loss how to make you an adequate return, &c. Je ne sçais comment reconnoître suffisamment vos bontés, &c.

To starve, to die, mourir de.

To starve ne se dit que pour la faim & le froid, comme :

I am starved.

I am starved with } Je meurs de faim.
hunger.

she starves her family. elle fait mourir de faim sa famille.

I am starving with cold. je meurs de froid.

To die, mourir, se mourir, signifie la dernière fin de tout.

Mourir de, se rend en Anglois par des Périphrases, comme :

To be choak'd with thirst. Mourir de soif.

to be extreme hot. mourir de chaud.

to grieve one's self to death. mourir de chagrin.

to be vexed to death. mourir de déplaisir.

to be affrighted to death. mourir de peur.

to have one's heart broke. mourir de douleur.

to long mightily for a thing. mourir d'envie pour une chose.

To walk, to march, promener, marcher ; ces deux mots ne sont pas synonymes.

To walk se dit pour plaisir, & pour affaire.

To march ne s'emploie que pour un long voyage à pied, & pour les gens de guerre.

To light, to kindle, allumer ; on peut employer le premier de ces deux mots, pour une chandelle & du feu : mais le dernier n'est usité que pour du feu.

To travel, *to take a journey*, *to make a voyage*,
voyager, faire un voyage.

To travel se dit quand on voyage par terre.

To make or *take a journey*, quand c'est un petit voyage.

To make a voyage, quand c'est par mer, comme :
He has travelled all over Italy, Spain and Portugal; and made six voyages to the East Indies. *Il a voyagé par toute l'Italie, l'Espagne le Portugal; & il a voyagé par mer six fois aux Indes Orientales.*

That is not the question, or *that is not the matter* ;
cette Phrase se rend en François par *il ne s'agit pas de cela*.

Le Verbe *to mean*, vouloir dire, entendre, comme :

What do you mean ? *Qu'entendez, ou que voulez-vous dire ?*

I don't know the meaning of that word. *je n'entends pas ce que veut dire ce mot-là.*

To look for, *to seek for*, *to search*, *to fetch* ; tous ces mots signifient *chercher* ; mais pour les employer comme il faut, cela demande une distinction délicate.

To look for, or *to seek for* sont synonymes ; on peut les employer indifféremment, lorsqu'on cherche quelque chose qui est perdue, ou égarée dans la maison, ou dans l'endroit où l'on est : cependant *look for* est le plus familier des deux.

To search, ce Verbe s'emploie très-bien, lorsqu'on cherche de maison en maison après un voleur, un débiteur, pour le mettre en prison, pour fouiller ses poches, &c. On se sert de *search*

410 GRAMMAIRE ANGLOISE.

pour dresser un chien de chasse, ou autre ; pour le faire chercher le gibier, ou autre chose.

To fetch, on se sert toujours de ce mot quand on commande, ou qu'on prie quelqu'un de chercher une chose posée ou placée dans un endroit nommé, & quand on sçait où la trouver sans obstacle, comme :

Fetch me the loaf, and Cherchez-moi le pain, &
a bottle of wine. une bouteille de vin.

Mais il ne faut pas que les choses qu'on demande soient dans l'endroit, ou la chambre où l'on est ; il faut de l'éloignement.

To look after, or *to seek after* sont synonymes, lorsqu'on les employe pour chercher une personne à qui nous voudrions parler, &c.

Look after, signifie aussi prendre garde, soigner, soit des enfans, ou du bétail ou volailles, pour les empêcher qu'il ne leur arrive du mal, ou qu'ils ne s'égarent, comme :

Look after those chil- Prenez soin de ces enfans-
dren. là.

Look after the chic- prenez soin des poulets.
kens.

To desire, *pray*, *beg*, prier ; le premier de ces Verbes est plus usité dans la conversation familière, que les autres ; *pray* ne se dit guère que dans les prières ; *beg* s'emploie très-bien quand on demande bien humblement, soit dans la prière, soit dans le discours, & lorsqu'on demande quelque chose avec instance.

Beseech & *intreat*, prier, supplier, sont bannis de la conversation intime, & on ne les emploie que dans les placets, les requêtes & les livres de dévotions.

To play, to game, jouer; le premier de ces mots doit être préféré à l'autre pour Verbe, & le dernier pour Substantif; parce qu'on peut dire :

Let us play a game at cards. Jouons une partie de cartes.

at what game will you play ? à quel jeu voulez-vous jouer ?

Lorsque *play* est employé pour jouer aux jeux d'adresse ou de hazard, il est toujours suivi de *at*; mais quand on l'emploie pour la musique, il est toujours suivi de *on* ou de *upon*.

Le Participe Actif qui sert de Substantif en mille occasions, doit être préféré à *game*, jeu, dans les Phrases suivantes, comme :

Gaming is the ruin of many a man. Le jeu est la ruine de plusieurs.

he loves nothing but gaming and drinking. il n'aime qu'à jouer & à boire, ou il n'aime que le jeu & la boisson.

gaming is a very dangerous diversion. le jeu est un divertissement bien dangereux.

To sit up, to watch, veiller; on se sert du premier de ces Verbes, lorsqu'on est obligé de veiller pour travailler, de jouer ou passer son tems comme on veut. *To watch* ne s'emploie que pour veiller un moribond, un mort.

For ought I know, for any thing I know, sont synonymes, comme :

It may be so for ought, or any thing I know. Cela peut être, quoique je n'en sache rien.

have you ought to tell him. avez-vous quelque chose à lui dire ?

for ought I see. à ce que je vois.

To return, come back, revenir; on se sert du premier de ces mots, lorsqu'on revient d'un voyage un peu long; & du dernier, quand on revient à la maison, ou d'une campagne peu éloignée de chez soi.

To leave off s'exprime en François par les Verbes *finir* & *revenir*, comme :

Where did you leave off yesterday ? Où finites vous hier ?

I left off here.

je finis ici.

When will you leave off drinking & gaming ?

quand reviendrez-vous du jeu & de la boisson, ou quand quitterez-vous, &c ?

Garment, raiment, vêtement; ces deux mots font vieillis, & on ne les trouve que dans l'écriture sainte & des vieux livres.

To meet s'expriment en François par *rencontrer* & *se joindre*, comme :

If you meet her, make her my compliments.

Si vous la rencontrez, faites-lui mes complimens.

if you have time I'll meet you at Duval's coffee house.

si vous avez le tems, je vous joindrai au caffè de Duval.

I'll meet you tomorrow at three o'clock in the afternoon at Mr. Lottin's, my Printer.

je vous joindrai demain à trois heures de l'après-midi chez Lottin, mon Imprimeur.

Marrow, pith, moëlle; *marrow* se dit pour la moëlle des hommes & des animaux, & *pith* pour les arbres, & les plumes.

Gate, door; porte; le premier de ces mots se dit pour la porte d'une ville, d'une citadelle, d'une porte cochère; & le dernier pour la porte

d'une maison, d'une salle, d'une chambre & d'une portière d'un carosse.

To shake, quake, tremble; totter, shiver, shudder, to be in a tremour, tous ces mots signifient trembler, secouer & grouiller, &c.

To remit, to recollect, to compose one's self, tous ces Verbes s'expriment par remettre, comme :

Remit this money to my brother. Remettez cet argent à mon frère.

methinks I've seen you, but I don't recollect you. il me semble vous avoir vû, mais je ne vous remets pas.

if your father is angry, give him time to compose himself. si Mr. votre père est fâché, donnez lui le tems de se remettre.

Il faudroit un volume entier, si je voulois parler de toutes les distinctions & mots synonymes de la *Langue Angloise* : venons maintenant aux principaux Idiomes ou manières particulières de parler qui lui sont propres.

To refer, to leave, s'en rapporter.

I refer it to the company. Je m'en rapporte à la compagnie.

I was refering it to him. je m'en rapportois à lui.

I refer'd to her. je m'en rapportois à elle.

I have refered it to them. je m'en suis rapporté à eux, &c.

I shall refer it to your brother. je m'en rapporterai à votre frère.

refer it to thy sister. rapportes-t-en à ta sœur.

I do not refer it to my brother. je ne m'en rapporte pas à mon frère.

do I refer it to my cousin? m'en rapporte-je à mon cousin?

did I not refer it to my father? ne m'en rapportois-je pas à mon père?

414 GRAMMAIRE ANGLOISE.

I am to dine at his house.	<i>Je dois dîner chez lui.</i>
I was to dine at her house.	<i>je devois dîner chez elle.</i>
I have been oblig'd to do it.	<i>j'ai dû le faire.</i>
I shall be obliged to go there.	<i>je devrai y aller , ou je serai obligé d'y aller.</i>
tho' I ought to go home.	<i>quoique je doive aller chez moi.</i>
tho' I should come back here.	<i>quand je devrois revenir ici.</i>
tho' I ought to have it.	<i>quoique je dusse l'avoir.</i>
tho' I have been obliged to consent to it.	<i>quoique j'aye dû y consentir.</i>
tho' I should have wrote that.	<i>quand j'aurois dû écrire cela.</i>
tho' I ought to have expected it.	<i>quoique j'eusse dû m'y attendre.</i>
I think it my business to apply to it.	<i>je crois devoir m'y appliquer.</i>
I expect it , I do not expect it.	<i>je m'y attends ; je ne m'y attends pas.</i>
I have not , or I did not expect it.	<i>je ne m'y suis pas attendu.</i>
do I expect it ?	<i>je m'y attends ?</i>
do I not expect it ?	<i>ne m'y attends-je pas ?</i>
have I not expected it ?	<i>ne m'y suis-je pas attendu ?</i>

Remarque. Les mots *expect* , *wait* , *stay* signifient tous *attendre* ; avec cette différence que *expect* se dit quand on attend quelqu'un , ou quelque chose , sans l'attendre sur le lieu où l'on est ; *wait* & *stay* sont synonymes : on s'en sert toutes les fois qu'on attend quelqu'un sur le lieu , ou dans l'endroit où l'on est , comme :

I expected two or three friends , and have	<i>J'attendois deux ou trois amis , & je les ai atten-</i>
--	--

GRAMMAIRE ANGLOISE. 419

waited for them 'till
now, but I will *stay*
for them no longer.

*du jusqu'à présent ;
mais je ne veux plus
les attendre.*

I do not doubt but he
will come.

*je ne doute pas qu'il ne
vienne.*

I did not doubt but he
would do it.

*je ne doutois pas qu'il ne
le fit.*

I have not doubted, or
I did not doubt but
he would writ to him.

*je n'ai pas douté qu'il ne
lui écrivît.*

I am afraid lest he should
come.

je crains qu'il ne vienne.

I never say anything to
him.

je ne lui dis jamais rien.

do I ever say anything
to him ?

lui dis-je jamais rien ?

do I never say anything
to him ?

ne lui dis-je jamais rien ?

I have never said any-
thing to him.

*je ne lui ai jamais rien
dit.*

have I ever wrote any-
thing to him ?

*lui ai-je jamais rien
écrit ?*

have I never sent any-
thing to him ?

*ne lui ai-je jamais rien
envoyé ?*

To part with, or to get rid of, se rend en Fran-
çois par se défaire, ou se débarrasser de quelque
chose.

E X E M P L E S.

I get rid of my watch.

Je me défais de ma montre.

I have got rid of it.

je m'en suis défait.

I will, or shall get rid
of it.

je m'en déferai.

I will get rid of his com-
pany.

*je me débarrasserai de sa
compagnie.*

have you got rid of your
horse ?

*vous êtes-vous défait de
votre cheval ?*

get rid of him.

it is said you have got
rid of him.

it has been said that I
have got rid of it.

is it said that I've got
rid of it?

let it be said that I've
got rid of it.

Let me say or do what
I will.

let thee say or do what
thou wilt.

let him say or do what
he will.

I may stay long enough
for him, he will not
come.

thou may'st stay long
enough for him, he
will not come.

you may stay long
enough for him, he
will not come.

let me do my worst, he
does not mend.

let him do his worst, he
does not mend.

let me play ever so
long, the other will
still win.

let him play ever so
long, the other will
still win.

how old are you?

I am twenty years old.

défaites-vous de lui.

*on dit que vous vous êtes
défait de lui.*

*on a dit que je m'en suis
défait.*

*dit-on que je m'en suis dé-
fait?*

*qu'on dise que je m'en suis
défait.*

*J'ai beau dire ou beau
faire.*

*tu as beau dire ou beau
faire.*

*il a beau dire ou beau
faire.*

*j'ai beau l'attendre, il ne
viendra pas.*

*tu as beau l'attendre, il
ne viendra pas.*

*vous avez beau l'attendre,
il ne viendra pas, &c.*

*j'ai beau faire, il ne se
corrige pas.*

*il a beau faire, il ne se
corrige pas.*

*j'ai beau jouer, l'autre
gagnera toujours.*

*il a beau jouer, l'autre
gagnera toujours.*

quel âge avez-vous?

j'ai vingt ans.

he is not twenty years
old.

il n'a pas vingt ans.

am I not twenty years
old ?

n'ai-je pas vingt ans ?

I was forty - two years
old last October.

*j'ai eu quarante-deux ans
au mois d'Octobre der-
nier.*

I shall be forty three
years old next month.

*j'aurai quarante-trois ans
le mois prochain.*

if I should give him that.

si je lui donnois cela.

should he but come.

s'il venoit seulement.

if you should see her.

si vous la voyiez.

To want, manquer.

I want sense.

J'en manque d'esprit.

thou do'st not want sen-
se.

tu ne manque pas d'esprit.

he does not want sense.

il ne manque pas de génie.

you do not want sense.

*vous ne manquez pas de
génie.*

I want words.

les paroles me manquent.

I did not want words.

*les paroles ne me man-
quoient pas.*

shall I not want words ?

*les paroles ne me manque-
ront elles pas ?*

let words fail thee.

*que les paroles te man-
quent.*

I know what you want.

*je sçais ce qui vous man-
que.*

I want an arm.

il me manque un bras.

thou want'st a finger.

il te manque un doigt.

he wants a leg.

la jambe lui manque.

I want paper.

j'ai besoin de papier.

I do not want ink.

je n'ai pas besoin d'encre.

do I want a pen-knife ?

ai-je besoin d'un canif ?

I have good store of
wine.

le vin ne me manque pas.

thou hast store of good wine.	le bon vin ne te manque pas.
you have store of old wine.	le vieux vin ne vous manque pas.
I have lost my aim.	j'ai manqué mon coup.
he has lost his aim.	il a manqué son coup.
you have lost your aim.	vous avez manqué votre coup.
I miss his head.	je lui manque la tête.
thou missest his leg.	tu lui manques la jambe.
they miss their hats.	il leur manque les chapeaux.
I have mist his head.	je lui ai manqué la tête.
I have not mist his face.	je ne lui ai pas manqué le visage.
I want to speak with you master.	je voudrois parler à votre maître.
the lady you want to see is gone to Passy.	la dame que vous voulez voir est allée à Passy.
he wants a wife that has a good portion.	il cherche une femme qui a une bonne dot.
they want to see you, only because they have heard that they want to marry you.	ils ou elles ne demandent à vous voir que parce qu'ils ont appris qu'on veut vous marier.
I do it by fair means.	Je m'y prens de la bonne sorte.
I do not do it by fair means.	je ne m'y prens pas de la bonne sorte.
do I not do it by fair means?	ne m'y prens-je pas de la bonne sorte?
I have done it by fair means.	je m'y suis pris de la bonne sorte.
let them do it by fair means.	qu'ils s'y prennent de la bonne sorte.
I quarrel with you for it.	Je m'en prends à vous.

he quarrels with me for it.	<i>il s'en prend à moi.</i>
we quarrel with you for it.	<i>nous nous en prenons à vous.</i>
you quarrel wirth me for it.	<i>vous vous en prenez à moi.</i>
I do not quarrel with you for it.	<i>je ne m'en prends pas à vous.</i>
who do you quarrel with ?	<i>à qui vous en prenez-vous ?</i>
do I quarrel wit them for it ?	<i>m'en prens-je à eux , ou à elles ?</i>
I have quarrel'd with him for it.	<i>je m'en suis pris à lui.</i>
I am well , I am not well.	<i>je me porte bien , je ne me porte pas bien.</i>
are you well ?	<i>vous portez-vous bien ?</i>
I have been well.	<i>je me suis bien porté.</i>
I have not been well.	<i>je ne me suis pas bien porté.</i>
have you been well ?	<i>vous êtes vous bien porté ?</i>
have not you been well ?	<i>ne vous-êtes vous pas bien porté.</i>
I value that.	<i>Je me soucie de cela.</i>
I do not value that.	<i>je ne me soucie pas de cela.</i>
do I value that ?	<i>me soucie-je de cela ?</i>
I value it.	<i>je m'en soucie.</i>
I value it not.	<i>je ne m'en soucie pas.</i>
do I value it ?	<i>m'en soucie-je ?</i>
I have valued it.	<i>je m'en suis soucié.</i>
I have not valued it.	<i>je ne m'en suis pas soucié.</i>
I am in the right , or	<i>J'ai raison.</i>
I say right.	
thou say'st right	<i>tu as raison.</i>
he is in the right.	<i>il a raison.</i>

220 GRAMMAIRE ANGLOISE.

she says right.	<i>elle a raison.</i>
I am not it the right.	<i>je n'ai pas raison.</i>
do I say right ?	<i>ai-je raison ?</i>
he was in the wrong.	<i>il avoit tort.</i>
I have been in the right.	<i>j'ai eu raison.</i>
have I been in the right ?	<i>ai-je eu raison ?</i>
you was in the wrong.	<i>vous aviez tort.</i>
Absence has not in the least abated the frien- ship he has for you.	<i>l'absence n'a rien pris sur lui de l'amitié qu'il a pour vous.</i>

Remarque. *How*, suivi d'un Adverbe, d'un Participe ou d'un Adjectif, se rend en François par que admiratif, dans les Phrases Affirmatives.

E X E M P L E S.

How well your brother behaves !	<i>Que Mr. votre frère se comporte bien !</i>
how good he is !	<i>qu'il est bon !</i>
how wel you talk !	<i>que vous parlez bien !</i>
how beautiful she is !	<i>qu'elle est belle !</i>
how merciful he is !	<i>qu'il est humain !</i>
how sound he sleeps !	<i>qu'il dort profondément !</i>
how uneasy I have been !	<i>que j'ai été en peine !</i>
how rash you have been !	<i>que vous avez été témé- raire !</i>
how idle she is.	<i>qu'elle est paresseuse !</i>

Remarque. *How*, suivi d'un Substantif, ou d'un Pronom & d'un Verbe, se rend en François par *comme* admiratif.

E X E M P L E S.

How you walk !	<i>Comme vous marchez !</i>
how the sea roars !	<i>comme la mère gronde !</i>
how I sweat !	<i>comme je sue !</i>
how they write !	<i>comme ils écrivent !</i>
how they behave !	<i>comme ils se comportent !</i>

how these men fight ! *comme ces hommes se battent !*

how the moon shines ! *comme il fait clair de lune !*

Quand la Phrase est Interrogative , *how* se rend alors en François par *jusqu'où* ou *jusqu'à quel point* , *comment* ou de *quelle manière* d'une façon admirative.

E X E M P L E S.

How well does he behave ? *Jusqu'à quel point se comporte-t-il bien ?*

how well do you talk ? *jusqu'à quel point parlez-vous bien ?*

how merciful is he ? *jusqu'à quel point est-il humain ?*

how rash have you been ? *jusqu'à quel point avez-vous été téméraire ?*

how do you do ? *comment vous portez-vous ?*

how does he play ? *comment joue-t-il ?*

how does she dance ? *comment danse-t-elle ?*

how do we reckon ? *comment comptons nous ?*

how do they fight ? *de quelle manière se battent-ils ?*

how does she work ? *de quelle manière travaille-t-elle ?* &c.

There wants some thing to it. *Il y manque quelque chose.*

there wants nothing to it. *il n'y manque rien.*

is there any thing wanting to it ? *y manque-t-il quelque chose ?*

is there nothing wanting to it ? *n'y manque-t-il rien ?*

there was something wanting to it. *il y manquoit quelque chose.*

there was nothing wanting to it. *il n'y manquoit rien.*

was there any thing wanting to it ? *y. manquoit - il quelque chose ?*

There wants an inch of it. *Il s'en faut un pouce.*

422 GRAMMAIRE ANGLOISE.

it does not want half an inch of it.	<i>il ne s'en faut pas un demi-pouce.</i>
does it not want an ell of it?	<i>ne s'en faut-il pas une aulne?</i>
does it want two foot of it?	<i>ne s'en faut-il pas deux pieds?</i>
there wanted much of it.	<i>il s'en falloit beaucoup.</i>
it did not want much of it.	<i>il ne s'en falloit pas beaucoup.</i>
did it want much of it?	<i>s'en falloit-il beaucoup?</i>
it has wanted much of it.	<i>il s'en est bien fallu.</i>
it has not wanted much of it.	<i>il ne s'en est pas beaucoup fallu.</i>
has it wanted much of it?	<i>s'en est-il beaucoup fallu?</i>
has it not wanted much of it?	<i>ne s'en est-il pas beaucoup fallu?</i>
there will be above an ell wanting.	<i>il s'en faudra plus d'une aulne.</i>
there will not be above two yards wanting.	<i>il ne s'en faudra pas plus de deux verges.</i>
will there be above three ells wanting.	<i>s'en faudra-t-il plus de trois aulnes.</i>

Let it want much, or no.	<i>Qu'il s'en faille beaucoup, ou non.</i>
let it not want much.	<i>qu'il ne s'en faille pas beaucoup.</i>
I do not do it by much, or there wants much of my doing it.	<i>il s'en faut beaucoup que je le fasse.</i>
thou do'st not do it by much.	<i>il s'en faut beaucoup que tu le fasses.</i>
he does not do it by much.	<i>il s'en faut beaucoup qu'il le fasse.</i>
I did not do it by much.	<i>il s'en falloit beaucoup que je le fisse.</i>
I have not done it by much,	<i>il s'en est beaucoup fallu que je le fisse.</i>

GRAMMAIRE

ANGLOISE. 423

I shall not do it by much.

il s'en faudra beaucoup que
je le fisse.

I am a house keeper.

Je tiens maison, &c.

I am not a house keeper.

je ne tiens pas maison.

am I not a house keeper?

ne ti ns-je pas maison?

I have been a house keeper.

j'ai tenu maison.

have I been a house keeper?

ai-je tenu maison?

Is that a question to be ask'd?

Est-ce-là une question à
faire?

was that a question to be ask'd?

étoit-ce une question à
faire?

that was a question to be asked.

c'a été une question à
faire.

will that be a question to be ask'd?

sera-ce une question à
faire?

what a sad thing that is to hear!

que cela est triste à entendre!

what a sad thing this was to hear!

que cela étoit triste à entendre!

I spend my time in reading.

Je passe le tems à lire.

thou spendest thy time in reading.

tu passes le tems à lire.

I do not spend my time in writing.

je ne passe pas le tems à
écrire.

do I spend my time in drinking?

passe-je le tems à boire?

do I not spend my time in writing.

ne passe-je pas le tems à
écrire.

I shall spend the evening with her.

je passerai la soirée avec
lui.

I shall not spend the evening with her.

je ne passerai pas la soirée
avec elle.

I will spend the evening at your house.

je passerai la soirée chez
vous.

224 GRAMMAIRE ANGLOISE.

come, and we'll spend the evening together. venez, nous passerons la soirée ensemble.

I shall call at your house. je passerai chez vous.

I shall not call at her house. je ne passerai pas chez elle.

shall I call at his house? passerai-je chez lui?
how careful soever that I may be. aussi soigneux que je puisse être.

how careful soever that thou may'st be. aussi soigneux que tu puisses être.

how careful soever he may be. aussi soigneux qu'il puisse être, &c.

let him be ever so careful. qu'il soit aussi soigneux qu'il pourra, ou qu'il se peut.

let her be ever so loving. qu'elle aime autant qu'elle pourra ou qu'il se peut.

let him be ever so strong. quelque fort qu'il soit.

let it be ever so hard. que la chose soit aussi difficile qu'elle le peut être, ou qu'il se peut.

let him be ever so well versed in it. qu'il soit aussi expérimenté qu'il peut y être, ou qu'il se peut.

What is your name? Comment vous appelez-vous?

my name is, &c. je m'appelle, &c.

what is thy name? comment t'appelles-tu?

thy name is, &c. tu t'appelles, &c.

what is my name? comment m'appelle-je?

what is his name? comment s'appelle-t-il?

what is her name? comment s'appelle-t-elle?

his name is, &c. il s'appelle, &c.

her name is, &c. elle s'appelle, &c.

our name is. nous nous appelons.

is your name, &c. vous appelez-vous, &c.

their name is not Henry. ils ne s'appellent pas Henry.

I trouble my self with that.

I meddle with that.

I do not meddle with that.

do I meddle with that ?

I have meddle with his business.

I have not meddled with his business.

have I meddled with his concerns ?

have I ever meddled in that matter ?

I have meddled with his book.

don't meddle with my watch.

I have not meddled with your watch.

shall I meddle with it ?

trouble thy self about thy business.

let him trouble him self about his business.

trouble your self about your business.

I trouble my self with it.

I do not trouble my self with it.

do I trouble my self with it ?

I have troubled my self with it.

have I troubled my self with it ?

Je me mêle de cela.

je ne me mêle pas de cela.

me mêle je de cela ?

je me suis mêlé de ses affaires.

je ne me suis pas mêlé de ses affaires.

me suis-je mêlé de ses affaires ?

me suis-je jamais mêlé de cette affaire ?

j'ai touché à son livre.

ne touchez pas à ma montre.

je n'ai pas touché à votre montre.

la toucherai-je ?

mêles toi de tes affaires.

qu'il se mêle de ses affaires.

mêlez-vous de vos affaires, &c.

je m'en mêle.

Je me m'en mêle pas.

m'en mêle-je ?

je m'en suis mêlé.

m'en suis-je mêlé ?

I have not troubled my self with it. *je ne m'en suis pas mêlé.*

do not trouble they self any more about it. *ne s'en mêles pas davantage.*

let him not trouble him self any more about it. *qu'il ne s'en mêle pas davantage.*

let us not trouble ourselves any more about it, &c. *ne nous en mêlons pas davantage, &c.*

It is a task he his equal to. *C'est une tâche qu'il peut faire.*

should he not pretend to great matters, one would not mind his ignorance. *encore s'il ne faisoit pas l'entendu, on lui passeroit son ignorance.*

if he knew something, well and good, but he knows nothing at all. *encore s'il sçavoit quelque chose; mais il ne sçait rien du tout.*

be sure to keep good hours I beg of you. } *prenez garde au moins à vous retirer de bonne heure.*

take care to go home betimes. } *si vous ne voulez pas prendre son parti, du moins ne vous déclarez pas contre lui.*

if you won't take his part, at least do not declare against him. *soit que vous ayez fait cela, soit que vous ne l'ayez pas fait.*

whether you have done that or no. *la chose est ainsi, ou bien l'on m'auroit trompé.*

the case is so, or else I should have been deceived. *le le sçais.*

I am acquainted with it. *je vous communiquerai mon dessein.*

I will make you acquainted with my design. *je l'ai introduit chez-vous.*

I brought him acquainted with you.

he is an able man (a rich man).

he is able to read and write.

none is able to come near him for skill.

he gives more than he is able.

every one according as he is able.

I work above my strength.

he is above board.

I was not in town above three days.

he has been here above five years.

I will pay you at the end of the year, if I am above ground.

about the dawning of the day.

as above.

about a foot broad, or large.

I have no money about me.

she came to me about business.

about the latter and of the week.

he is somewhere about the house.

he goes in all places round about.

there are divers opinions about it.

to take a turn about the town.

c'est un homme riche.

il sçait lire & écrire.

personne n'approche de son habileté.

il donne plus que son bien ne porte.

chacun selon sa portée, ses moyens.

je travaille au-delà de mes forces.

il est au-dessus de tout.

je n'ai pas été en ville plus de trois jours.

il y a plus de cinq ans qu'il est ici.

je vous payerai à la fin de l'année, si je suis en vie.

sur le point du jour.

comme ci-dessus.

d'un pied de large, ou environ.

je n'ai point d'argent sur moi.

il vint me voir pour affaire.

vers la fin de la semaine.

il est quelque part au logis.

il va dans tous les lieux d'alentour.

les sentimens sont partagés là-dessus.

faire un tour de ville.

418 GRAMMAIRE ANGLOISE.

a short way about.	<i>un chemin raccourci.</i>
a long way about.	<i>un grand détour.</i>
they all lie about.	<i>ils sont tous dispersés.</i>
mind what you are about.	<i>songez à ce que vous faites.</i>
we are about business of consequence.	<i>nous traitons d'une affaire de conséquence.</i>
I am about a great piece of work.	<i>je travaille à un grand ouvrage.</i>
I am about to do it.	<i>je m'en vais le faire.</i>
look about you.	<i>prenez garde à vous.</i>
All this stir was kept about you.	<i>tout ce bruit s'est fait à votre occasion.</i>
at home and abroad.	<i>au-dedans & au-dehors.</i>
according as they shall see occasion.	<i>comme ils le trouveront à propos.</i>
according to your mind.	<i>à votre fantaisie.</i>
according to the present rate.	<i>au prix courant.</i>
he goes according to the times.	<i>il s'accommode au tems.</i>
you act according to reason.	<i>vous agissez raisonnablement.</i>
I spend according to my fortune.	<i>je dépense à proportion de mon bien.</i>
we have an account that Breslau is besieged.	<i>nous avons reçu avis que Breslau est assiégé.</i>
I shall do it upon that account.	<i>je le ferai pour cette raison.</i>
I will do it upon your account.	<i>je le ferai pour l'amour de vous.</i>
he makes account to go speedily.	<i>il fait état de partir bientôt.</i>
that affair will turn to account.	<i>cet affaire nous sera profitable.</i>
upon what account does he ask, or demand it?	<i>en vertu de quoi le demande-t-il?</i>
his arms were folded across.	<i>il avait les bras croisés.</i>

tell it without any more
ado.

I cannot afford to spend
so much.

I could afford give to him
a box on the ear.

you are more afraid than
hurt.

while these things are,
were, or will be in
agitation.

I shall give you as much
again for it.

do it directly, or imme-
diatly.

this meat does not agree
with me.

what ails your hand?

I ail nothing.

I have found out what
he ails.

what ails the fellow?

he aims at my destruc-
tion.

I was aiming at you.

he is undone to all in-
tents and purposes.

he is all in all with him.

his all is it stake.

if that be all, do not
trouble your self.

take this along with you.

we sail'd along the coast.

I beg you not to take
amiss.

dites-le sans tant de fa-
çons.

je n'ai pas le moyen de
faire une si grande dé-
pense.

j'ai quelque envie de lui
donner un soufflet.

vous avez plus de peur
que de mal.

sur ces entrefaites, &c.

je vous donnerai une fois
davantage.

faites-le sur le champ.

cette viande ne me revient
pas.

qu'avez-vous à la main?
rien ne me fait mal.

j'ai découvert son mal.

que veut dire ce drôle, ce
sot?

il machine ma ruine.

j'en voulois à vous.

il est perdu sans ressource,
il est ruiné de fond en
comble.

il est son tout.

il joue de son reste.

s'il ne tient qu'à cela, ne
vous mettez pas en peine.

souvenez-vous de ceci.

nous cotoyâmes le rivage.

je vous prie de ne pas pren-
dre en mauvaise part.

nothing comes amiss to him.	<i>il s'accommode de tout.</i>
a little more and he had been kill'd.	<i>peu s'en fallut qu'il ne fût tué.</i>
and if you do that.	<i>que si vous faites cela.</i>
and if that be true.	<i>que si cela est vrai.</i>
I am far from being angry with you for this proceeding.	<i>je vous sçais bon gré de cette démarche.</i>
any thing will go down with him.	<i>il est homme à tout faire.</i>
if at any time I should come to be happy.	<i>s'il m'arrivoit d'être jamais si heureux.</i>
as I went along the street.	<i>en marchant par la rue.</i>
for as many as they are.	<i>tous tant qu'ils sont.</i>
I have been a father to him.	<i>je lui ai servi de père.</i>
he assumes in all companies.	<i>il tranche par tout.</i>
you assume too much to your self.	<i>vous vous en faites trop accroire.</i>
I long to be at it.	<i>les mains me démangent.</i>
she longs to be at it.	<i>elle s'impatiente d'en goûter.</i>
he was hard at it.	<i>il travailloit fort.</i>
I'll be at him.	<i>je l'importunerai, je l'attaquerai.</i>
I am at odds with him.	<i>je suis brouillé avec lui.</i>
he keeps bat hours.	<i>il se retire à des heures indues.</i>
I shall balk your design.	<i>je renverserai votre entreprise.</i>
I could find in my heart to go abroad.	<i>j'ai presque envie de sortir.</i>
I told him flat and plain.	<i>je lui dis franc & net.</i>
I will go another way to work.	<i>je tenterai une autre voye.</i>

don't go so much about
the bush.

he is a man of good parts.
I have done an unpro-
fitable job.

I must do without it.

I will not do without it.
keep your countenance.

I have more than I know
what to do with.

he is light of belief.

the Jews are hard of
belief.

I suppose you have
thought better of it.

what shall I be the bet-
ter for it ?

you are a cunning blade.
he does not keep within
bounds.

he sticks close to his book.
why do you cut him
short ?

I dare undertake to speak
to him of it.

he drives all before him.
he will face me out in a
lie.

so far is my pain from
being lessened, that
it is encreas'd.

will go as far any man
in it.

far from it.

his credit, or reputaton
begins to run low.

he lived up to his estate.

ne biaisez pas tant.

c'est un homme d'esprit.
j'ai fait une corvée.

il faut que je m'en passe.
je ne veux pas m'en passer.
ne vous déconcertez pas.
j'en ai de reste, &c.

il est incrédule.
les Juifs sont incrédules.

je suppose que vous vous
êtes ravisé.
qu'y gagnerai je ?

vous êtes un fin renard.
il ne garde point de me-
sures.

il s'attache à son ouvrage.
pourquoi lui ôtez-vous la
parole ?

je me fais fort de lui en
parler.

tout plie devant lui.
il me soutiendra un men-
songe.

tant s'en faut que ma dou-
leur soit diminuée,
qu'au contraire elle est
augmentée.

j'y contribuerai autant
que qui que ce soit.
tant s'en faut.

il commence à baisser.

il a mangé tout son revenu.

you make more of it *vous exagérez.*
than it is.

I am going on my forty *j'entre dans ma quarante-*
three. *troisième année.*

he lies in the open street. *il couche en pleine rue.*

I have read it a hundred *je l'ai lû cent fois de*
times over. *suite.*

he owes you a good turn. *il vous est redevable, il*
vous sçait bon gré.

he will pick a quarrel *il veut vous chercher que-*
with you. *relle.*

this is not to the purpose. *ceci ne signifie rien.*

he is in a fair way to *il est en bonne passe.*
succeeded.

this rose smells char- *cette rose sent bien bon.*
mingly.

this a fresh wound for me. *passe encore pour moi.*

tho' we study & search *nous avons beau étudier*
into men, we mistake *approfondir les hom-*
in them every day. *mes, nous nous y trom-*
pons tous les jours.

I shall never compass, *je ne viendrai jamais*
or attain to that. *bout de cela.*

we shall never attain to *nous ne viendrons jamais*
make better men. *à bout de faire de me-*
leurs hommes.

I cannot reclaim this *je ne puis venir à bout*
man. *cet homme.*

strike him home. *poussez-le à bout.*

I have brought that affair *j'ai poussé cette affaire*
to a head. *bout.*

but when all comes to all. *mais au bout du comp-*

he does this ever and *il fait ceci à tout-bout*
anon. *champ.*

he did this by strenght *il a fait ceci à force*
of arms. *bras.*

she cries with laughing. *elle pleure à force de ri-*

by much wavering you *à force de balancer*
have lost your aim. *avez manqué votre co-*

GRAMMAIRE

ANGLAISE. 433

by plenty of money his
has won his cause.

by being too eager to
please me, he dis-
pleas'd me.

if you do not open the
door, I shall break it
open.

he has bent the key.

when I speak, he al-
ways cuts me short.

how long?

how far is it thither?

how old is your sister?

how does she stand af-
fected?

you see how the case
stands.

I would have him come
to morrow.

I would have you ask it
of Mr. Beaver.

I would have you refer
it to Mr. White.

I have hurt my finger.

I have not hurt my fin-
ger.

have I hurt my head?

have I not hurt my foot?

I have cut my thumb.

I had burnt my leg.

had I burnt my leg?

this will but vex her.

this has only augmented

il a gagné sa cause à force
d'argent.

à force de vouloir me plai-
re, il me déplaisoit.

si vous n'ouvrez pas la
porte, je la forcerai.

il a forcé la clef.

quand je parle, il me coupe
toujours la parole.

combien de tems?

combien y a-t-il d'ici là?

quel âge a votre sœur?

en quelle disposition est-
elle?

vous voyez l'état de la
chose.

je voudrois qu'il vienne
demain.

je voudrois que vous le de-
mandassiez à Mr. Castor.

je voudrois que vous vous
en rapportassiez à Mr.
le Blanc.

je me suis fait mal au
doigt.

je ne me suis pas fait mal
au doigt.

me suis-je fait mal à la
tête?

ne me suis-je pas fait mal
au pied.

je me suis coupé le ponce.

je m'étois brûlé la jambe.

m'étois-je brûlé la jambe?

cela ne fera que la cha-
griner.

cela n'a fait qu'augmenter

her trouble.

son chagrin.

I would have my scholars
learn these Idioms by
heart.

je voudrois que mes Eco-
liers apprissent ces Idi-
mes par cœur.

Fin des principaux Idiomes Anglois.

FAMILIAR PHRASES ,
and Dialogues both use-
ful and agreeable in
conversation.

PHRASES FAMILIERES ,
avec des Dialogues uti-
les & agréables dans la
conversation.

§. I.

*Days of the week , months
of the year , times and
seasons , &c.*

*Jours de la semaine ,
mois de l'année , des
tems & des saisons, &c.*

I shall leave Paris next
Monday.

*Je quitterai Paris Lundi
prochain.*

I shall come back on
Tuesday.

je reviendrai Mardi.

he goes to Versailles on
Wednesday.

*il ira à Versailles Mer-
credi.*

I will speak to your fa-
ther on Thursday.

*je parlerai à Mr. votre père
Jeudi.*

he will send me an ans-
wer on Fryday.

*il me fera réponse Ven-
dredi.*

I shall write to England
on Saturday.

*j'écrirai en Angleterre Sa-
medi.*

I will hear a Sermon on
Sunday.

*j'irai au Sermon Diman-
che.*

it is col in January.

*il fait froid au mois de
Janvier.*

it is colder in Februa-
ry.

*il fait plus froid au mois
de Février.*

the days are long in
March.

*les jours sont longs au
mois de Mars.*

they are longer in April.

*ils sont plus longs au mois
d'Avril.*

GRAMMAIRE

it is pleasant walking in the month of May.

it is commonly warm in Juine.

it is very hot in July and August.

September was the first month of the year among the Hebrews.

they make good beer in the month of October.

the days are very short in November & December.

the Spring is pleasant.

the Summer is hot.

the Autumn is mild.

the Winter is cold.

the Year is divided in to months; the months into weeks; the weeks into days; the day into three parts; viz, morning noon, and night, which make one periodical day: this is again divided into hours, minutes and seconds.

Current coin, or money of England.

In Gold.

1^o. A gulnea makes twenty one Shillings.

ANGLOISE.

435

la promenade est agréable au mois de May.

il fait ordinairement chaud au mois de Juin.

il fait bien chaud aux mois de Juillet & Août.

le mois de Septembre étoit le premier de l'année parmi les Hébreux.

on fait de la bonne bière au mois d'Octobre.

les jours sont fort courts aux mois de Novembre & Décembre.

le Printems est agréable.

l'Été est chaud.

l'Automne est douce.

l'Hiver est froid.

l'Année est divisée en mois; les mois sont divisés en semaines; les semaines sont divisées en jours; le jour est divisé en trois parties; sçavoir, le matin, le midi & le soir, ce qui compose un jour périodique: celui ci est encore divisé en heures, minutes & secondes.

Monnoye courante en Angleterre.

En Or.

1^o. Une Guinée fait 21 Schellings qui valent 23 liv. 12 sols.

436 GRAMMAIRE ANGLOISE.

1^{re}. Half a guinea.

2^{re}. Une demi-Guinée.

In Silver.

En Argent.

1^{re}. A crown makes five shillings.

1^{re}. Un gros écu fait cinq schellings qui valent 5 liv. 14 sols.

2^{re}. Half a crown.

2^{re}. Un demi, ou petit écu.

3^{re}. Four crowns make a pound sterling.

3^{re}. Quatre gros écus font une livre sterling qui vaut 22 liv. 12 sols.

4^{re}. A shilling, or twelve pence.

4^{re}. Un schelling ou 12 sols, qui valent 22 à 23 sols de France.

5^{re}. A sixpence.

5^{re}. Une piece de six sols.

Il y aussi des pièces d'argent de trois sols d'Angleterre, qui valent cinq sols de France ; mais elles sont rares.

In Copper.

En Cuivre.

1^{re}. A half penny.

1^{re}. Un demi-sol vaut 1 sol de France.

2^{re}. A farthing.

2^{re}. Un liard vaut 2 liards de France.

We have likewise, a vast deal of Portugal gold, called moydores which is current in England.

nous avons aussi beaucoup d'or de Portugal, qu'on appelle moydores qui sont courants en Angleterre.

§. II.

Of meeting, saluting, and enquiring after one's friends health.

De la façon de saluer quelqu'un, de l'aborder & de s'informer de la santé de ses amis.

Good morrow, Sir.

Bon jour, Monsieur.

Sir, good morrow t'ye,

Monsieur, je vous sou-

or a good morning to
you. I wish you a good
day.

how do you do ?

very well, Sir, thank
God.

how do you do this mor-
ning ?

I am very well, and
how do you do ?

at your service ; ready
to serve you.

ready to do you any
service. }

yours to command
and you, Sir, how do
you do ?

ready to pay you my
duty.

ready to render you my
devoirs.

how is it with your
health ?

how are you in health
how do you enjoy your
health ?

how are you ? how is it
with you ? how goes it ?
pretty well, tolerably
well.

indifferent, so, so.

as well as can be. }

as well as I could wish. }

how have you done since
I had the pleasure to see
you last ?

very well, exceeding

well, according to cus-
tom, or as usual.

haite le bon jour.

comment vous portez-vous ?
fort bien, Monsieur,
Dieu merci.

comment vous portez-vous
ce matin ?

je me porte fort bien, &
vous ?

à votre service, prêt à
vous servir.

prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, com-
ment vous portez-vous ?
prêt à vous rendre mes
devoirs.

à vous rendre mes très-
humbles devoirs.

comment va la santé ?

comment va l'état de votre
santé ?

comment allez-vous ? com-
ment cela va-t-il ?

assez-bien, passablement
bien.

tout doucement, là, là.

je me porte à merveille.

comment vous êtes-vous
porté depuis que je n'ai
eu le plaisir de vous
voir.

très-bien, parfaitement
bien, à mon ordinaire.

O o ij

I am as well as ever I was in my life. *je me porte le mieux du monde.*

I am glad of it, I am heartily glad of it. *j'en suis bien - aise, j'en suis ravi.*

I am overjoy'd at it. *j'en ai bien de la joie.*

I wish you may continue so. *je souhaite que cela continue.*

I am very glad to see you in good health. *je suis bien aise de vous voir en bonne santé.*

I am so too-and I also. *Et moi pareillement.*

so am I. *Et moi aussi.*

you look well. *vous avez bon visage.*

you look ill. *vous avez mauvais visage.*

methinks you don't look so well as you used to do. *il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.*

I am not well, I am ill. *je ne me porte pas bien, je me porte mal.*

you look as if you were. *vous en avez la mine.*

I am sorry for it. *j'en suis fâché.*

did you sleep well last night? *avez-vous bien dormi cette nuit?*

I did not sleep a wink all the night long. *je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.*

I got not a wink of sleep all the night. *je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.*

how are all at your house? *comment se porte-t-on chez vous?*

is all your family well? *tout le monde se porte-t-il bien chez vous?*

how do your brother & sister do? *comment se portent Mr. votre frère & Mlle votre sœur.*

how does Miss do? *comment se porte Mademoiselle?*

is your Lady, or spouse in good health? *Madame votre épouse est-elle en bonne santé?*

she is not well, she is not extraordinary well. *elle ne se porte pas bien, elle ne se porte pas de mieux.*

she is sick, she is a little
out of order, or in-
disposed.

she is terribly hoarse.
her cough was gone,
but is return'd upon
her.

I am very sorry for it,
I am heartily concer-
ned at it.

what's the matter with
her?

what is her illness, or
sickness?

what ails her? or what's
her ailment,

she has got the head
ache.

she has got the tooth
ache.

she has a pain in her
side.

she has got a cold.

she does nothing but
cough and spit.

she must be let blood.

the letting a little blood
cannot be hurtful.

she is tender, or delicate.

she don't look of a very
strong constitution.

neither is she very
hardy.

she is to take physick to-
morrow.

she is too full & over run
with humours.

she is to go through a

*elle est malade, elle est un
peu indisposée.*

*elle est fort enrouée.
sa toux étoit passée, mais
elle est revenue.*

*j'en suis bien fâché, j'en
suis très-mortifié.*

*qu'a-t-elle? qu'est-ce qu'elle
a?*

quelle est sa maladie?

quel est son mal?

elle a mal à la tête.

elle a mal aux dents.

elle a mal au côté.

elle est enrhumée.

*elle ne fait que tousser &
cracher.*

*il faut qu'elle se fasse
saigner.*

*une petite saignée ne sau-
roit faire du mal.*

elle est délicate.

*elle ne paroît pas d'un
trop bon tempérament.*

*aussi n'est-elle pas fort ro-
buste.*

*elle prendra demain mé-
decine.*

*elle est replette & chargée
d'humours.*

elle doit se mettre dans les

course of medicines
next spring.

she must spare her self.
she must diet herself.

we have made good
broth, and ptisan for
her.

that will do her good.
she was well last night.

you don't look to be
in a good state of
health.

I am recovering from an
illness.

I have been like to die.

I am now very well re-
covered, thank God.

I'll go and see you to-
night.

I'll go and spend the eve-
ning at your house.

do, or come, we'll be
merry if my sister is
better.

my mother is also indis-
posed.

she has got a sore throat.
she has got an intolerable
headache.

I am sorry to hear she
is ill.

how long has she been
ill?

not very long.

I hope that will be no-
thing.

we must hope it will be
of no bad consequence.

*remèdes le printems pro-
chain.*

*il faut qu'elle se ménage,
il faut qu'elle fasse diète,
on lui a fait de bon bouil-
lon & de la tisanne.*

*cela lui fera du bien.
elle se portoit bien hier au
soir.*

*vous ne paroissez pas vous
porter trop bien.*

je relève de maladie.

*j'ai pensé mourir.
je suis bien rétabli à pré-
sent, Dieu merci.
j'irai vous voir ce soir.*

*j'irai passer la soirée chez
vous.*

*venez, nous nous diverti-
rons, si ma sœur se porte
mieux.*

*ma mère est aussi incom-
modée.*

*elle a mal à la gorge.
elle a un mal de tête épou-
vantable.*

*je suis fâché d'apprendre
qu'elle se porte mal.*

*y a-t-il long-tems qu'elle
se porte mal?*

pas fort long-tems.

j'espère que ce ne fera rien.

*il faut espérer que cela
n'aura point de suite.*

the good Lady grows
old, or is in years.

she begins to grow old.

how old is she?

how old may she be?

she is seventy years old.

she is very near four-
score.

that's a great age.

I did not think she was
so old.

no matter, we will be
very glad of your com-
pany.

don't fail to come.

no, no, I will not fail.

I depend upon you.

ay, ay, you my dépend
upon me.

adieu, farewell, good b'y.

God speed you, God
bless you.

I don't bid you fare
well.

your servant.

I am your most humble
servant.

I am yours.

remember me to every
body at your house.

my wife gives her service
to you.

pray, present my service
to him, or her.

la bonne Dame se fait
vieille.

elle commence à tirer sur
l'âge.

quel âge a-t-elle?

quel âge peut-elle bien
avoir?

elle a soixante & dix ans.

elle a bien près de quatre-
vingts ans.

c'est un grand âge.

je ne la croyois pas si
âgée.

n'importe, nous serons
bien aises de vous voir.

ne manquez pas de venir.

non, non, je n'y manque-
rai pas.

je compte sur vous.

oui, oui, vous pouvez
compter sur moi.

adieu.

Dieu vous conduise.

sans adieu, je ne vous
dis pas adieu.

votre serviteur, ou ser-
vante.

je suis votre très-humble
serviteur.

je suis le, ou la vôtre.

mes complimens chez vous.

ma femme vous fait ses
complimens.

faites lui bien les miens,
ou faites lui bien mes
complimens.

present my most humble respects, or my duty to your sponse. *assurez Madame votre épouse de mes très-humbles respects.*

I will, or I will to be sure. *je n'y manquerai pas.*

tell her that I will go and see her some day or other. *dites-lui que j'irai la voir quelque'un de ces jours.*

I will go and wait upon her. *j'irai la saluer.*

I shall do my self the honour to pay her a visit. *je me donnerai l'honneur d'aller lui rendre visite.*

till our next meeting. *au revoir, jusqu'au revoir.*

till I have the pleasure to see you again. *jusqu'au plaisir de vous revoir.*

well, I am yours 'till we meet again. *ah ça, jusqu'à l'honneur.*

well, good b'y. *ah ça, au plaisir.*

§. III.

For saying, affirming, denying, consenting, asking, refusing, giving, thanking, &c. *Pour dire, affirmer, nier, consentir, demander, refuser, donner, remercier, &c.*

I say and maintain that ... *Je dis & je soutiens que...*

I assure you. *je vous assure.*

I dare assure you. *j'ose vous assurer.*

I think it is, or I believe yes. *je crois qu'oui.*

I think it is not, or I believe not. *je crois que non.*

I say it is, or I say yes. *je dis que si.*

I could lay something. *je gagerois quelque chose.*

I'll lay anything you please. *je gagerai tout ce qu'il vous plaira.*

It is, I say it is not.

*je gage qu'oui, je gage
que non.*

It is true, that is true.

*il est vrai que cela est
vrai.*

Is it true that? is it not
true that?

*est-il vrai que? n'est-il pas
vrai que?*

It is but too true.

cela n'est que trop vrai.

Yes, in deed, in troth.

oui, en vérité.

There's no such thing.

il n'y a rien de cela.

'Tis a story.

ce sont des contes.

That's a sham.

c'est une bourde.

That's false.

cela est faux.

That's an untruth.

c'est une fausseté.

'Tis a lie.

c'est un mensonge.

You don't tell, or speak
the truth.

vous ne dites pas vrai.

You lie.

vous mentez.

Upon my honour, or
credit.

sur mon honneur.

I swear as I am an hon-
est man.

*je vous jure foi d'honête
homme.*

As I am a gentleman.

foi de gentil-homme.

Upon my word of ho-
nour.

sur ma parole d'honneur.

Upon my conscience.

en conscience.

Upon my life, as I hope
to live.

sur ma vie.

Believe me upon my
word.

croyez-moi sur ma parole.

Upon my word and ho-
nour.

sur ma parole d'honneur.

I speak, or I am in ear-
nest.

*je vous parle sérieusement,
ou je vous dis cela tout
de bon.*

Let me die if I tell you
an untruth.

*que je meure si je vous
mens.*

I would not tell a lie
for all the gold in the
world.

*je ne mentirois pas pour
tout l'or du monde.*

I had rather die than tell a lie.	j'aimerois mieux mourir que de mentir.
upon my honour there is nothing in it.	d'honneur il n'en est rien.
you have been imposed upon.	on vous en a imposé.
I cannot help it.	ce n'est pas ma faute, ou je n'y sçaurois que faire ou je ne sçaurois qu' faire.
what will you have me do ?	que voulez-vous que j' fasse ?
you are in the wrong to believe it.	vous avez tort de le croire.
I don't easily believe what people say.	je ne crois pas aisément qu'on me dit.
one must not give credit to all that whe hear people say.	il ne faut pas ajouter foi à tout ce qu'on entend.
'tis fact.	c'est un fait, c'est de fait.
one may believe you.	on peut vous croire.
I believe you.	je vous crois, je vous crois.
that is not impossible.	cela n'est pas impossible.
I warrant you.	je vous en reponds.
you are in the right.	vous avez raison.
you are not in the wrong.	vous n'avez pas tort.
I did but jest, I said it in jest.	je me moquois, je le dis pour rire.
well, let it be so, or well and good.	hé bien, à la bonne heure.
done, or 'tis done.	rope.
I consent to it.	j'y consens.
I give my consent to it.	j'y donne les mains.
I yield, or I give way to your reasons.	je me rends à vos raisons.
I am against it.	je m'y oppose.
hold your tongue.	taisez-vous.

she won't hold her tongue.

you don't know what
you say.

every body, or every
one says so.

every body, that's to
say nobody.

you are a very incre-
dulous man.

you are hard of belief.

now you are speaking
of that, a thought
comes into my head.

what is that thought?

pray give me a dish of
that delicious tea you
told me of.

I desire, or beg you to
lend me....

do me the favour to
bring me....

be so good as to send
me....

go and fetch presently.

go and see for it, or go
look for it.

do me that kindness,
Sir.

Madam, or my Lady,
grant me that favour.

dear Miss do not refuse
me that favour.

do me that friendship.

pray do, or I beg of you.

I beseech you, I intreat
you to do it.

I beg it as a favour.

elle ne veut pas se taire.

vous ne sçavez pas ce que
vous dites.

tout le monde le dit.

tout le monde, c'est-à-
dire, personne.

vous êtes bien incrédule.

à propos de ce que vous
dites, il me vient une
pensée.

quelle est cette pensée?

je vous prie de me donner
une tasse de ce bon thé
dont vous me parliez.

je vous prie de me prê-
ter....

faites-moi le plaisir de
m'apporter....

ayez la bonté de m'en-
voyer....

allez querir tout à l'heure.

allez le chercher.

Monsieur, faites-moi ce
plaisir-là.

Madame, accordez-moi
cette grace-là.

ma chère Demoiselle, ne
me refusez pas cette
faveur-là.

faites-moi cette amitié-là.

je vous en prie.

je vous en prie, je vous
en supplie.

je vous le demande par
grace.

oblige me so far.

I'll be oblig'd to you
for it as long as I live.

I won't grant you what
you ask me.

I cannot, I can't.
you don't deserve it.
you are unworthy of it.
do not importune me
any more.

you are too trouble
some.

give me my hat, if you
please.

I thank you, or I give
you thanks.

I give, or render you a
thousand thanks.

you are very obliging,
or very kind.

I am very much oblig'd
to you.

there's no occasion for it.
excuse me, pardon me.

I beg your pardon.
you do me a great piece
of kindness.

I'll be grateful for it, or
I'll make you some
acknowledgment.

give me an opportunity
of being serviceable
to you.

it will always be a plea-
sure to me to oblige
you.

obligez-moi de cela, ou
jusqu'à ce point-là.

je vous en ferai obligé
toute ma vie.

je ne veux point vous ac-
corder ce que vous me
demandez.

je ne sçaurois, je ne puis,
vous ne le méritez pas.
vous en êtes indigne.
ne m'importunez pas da-
vantage.

vous êtes trop importun.

donnez-moi mon chapeau,
s'il vous plaît.

je vous rends graces.

je vous rends mille graces.

vous êtes fort obligeant,
fort gracieux.

je vous suis bien obligé.

il n'y a pas de quoi.

je vous fais excuse, par-
donnez-moi.

je vous demande pardon.
vous me faites-là un grand
plaisir.

je vous en témoignerai ma
reconnoissance.

faites-moi naître l'occasion
de vous être utile.

je me ferai toujours un
plaisir de vous obliger.

I hope I shall have an opportunity of making returns.

that will give you too much trouble.

not at all, you jest.

I find none in serving you.

dispose of your servant. command me.

do but speak the word.

I am ashamed of all your kindnesses.

no more of that, don't talk of that.

'tis not worth the while.

I am overjoy'd to find an opportunity of serving you.

you do me too much honour.

Sir, the honour is to me.

let's forbear these compliments.

I desire you to be free with me.

without compliment.

without ceremony.

you are very good.

you are very kind.

I am entirely yours.

I am yours to command.

j'espère que j'aurai ma revanche.

cela vous donnera trop de peine.

point du tout, vous vous moquez.

je n'en trouve point à vous servir.

disposez de votre serviteur. commandez-moi.

vous n'avez qu'à dire.

je suis confus de toutes vos honnêtetés.

brisons là-dessus, ne parlez pas de cela.

cela n'en vaut pas la peine.

je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.

vous me faites trop d'honneur.

Monsieur, l'honneur m'en reste.

cessons ces compliments.

je vous prie d'en user librement avec moi.

sans compliment.

sans cérémonie.

vous avez bien de la bonté.

vous me faites bien de la grace.

je suis tout à vous.

je vous suis tout acquis.

§. IV.

<i>Of going, coming &c.</i>	<i>Pour aller, venir, &c.</i>
Where do you come from?	<i>D'où venez-vous?</i>
whence do you come from?	<i>d'où venez-vous?</i>
I come from Mr. White's.	<i>je viens de chez Mr. le Blanc.</i>
where are you going?	<i>où allez-vous?</i>
I am going home.	<i>je vais chez moi, ou chez nous.</i>
I am going to your house.	<i>je vais chez vous.</i>
are you so much in a hurry?	<i>êtes-vous si pressé?</i>
yes, for I have some business.	<i>oui; car j'ai affaire.</i>
you are quite out of breath.	<i>vous voilà tout essouffé.</i>
I am almost spent.	<i>je n'en puis plus.</i>
you must rest a little.	<i>il faut vous reposer un peu.</i>
let us go into this coffee house.	<i>entrons dans ce café-ci.</i>
I have no time.	<i>je n'ai pas le tems.</i>
I cannot stay.	<i>je ne sçaurois m'arrêter.</i>
well then, I'll wait on you home.	<i>eh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.</i>
I am going thither.	<i>je vais y aller.</i>
go your ways.	<i>passéz votre chemin.</i>
go about your business.	<i>allez vous en.</i>
let us pass this way.	<i>passons par ici.</i>
let's rather go that way.	<i>allons plutôt par là.</i>
that is the nearest, or nearest way.	<i>c'est le plus court.</i>
'tis a good way about.	<i>c'est le plus long.</i>
let's cross the street here.	<i>traversons ici la rue.</i>

let's go through this court.

I cannot follow you.

you walk very fast.

I cannot keep pace with you.

what you make ceremonies for the upper hand.

pray let us walk as we meet.

I know my place, or duty.

I beseech you at another time to pass by these ceremonies.

we are to give the wall to women only.

that's too irksome, or troublesome.

besides 'tis the right we give our betters, or those to whom we shew some respect, whether it is the wall or the channel.

you splash me all over. my foot slipt.

who's that gentleman you bow to?

he goes his way without taking notice of you.

he don't remember me.

he is short sighted.

stay for me here a moment.

enfilons, ou passons par cette cour-ci.

je ne sçaurois vous suivre.

vous marchez bien vite.

je ne sçaurois vous tenir pied.

quoi vous faites des façons pour le rang.

de grace marchons comme nous nous trouvons.

je sçais mon devoir.

je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités-là.

ce n'est qu'aux femmes à qui il faut donner le haut du pavé.

c'est trop gênant.

d'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à ceux à qui on veut témoigner du respect, soit qu'ils se trouvent au haut ou au bas du pavé.

vous m'éclaboussiez tout.

le pied m'a glissé.

quel est ce monsieur que vous saluez?

il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.

il ne me remet pas.

il a la vue basse.

attendez-moi ici un moment.

don't be long then.

ne soyez donc pas long-tems.

I'll be back again in an instant.

je serai de retour dans un instant.

I'll but step in and out.

je ne ferai qu'entrer & sortir.

direct me to the Palace, tell me the way to the Palace.

enseignez-moi le chemin pour aller au Palais.

go straight along.

allez tout droit.

turn the first turning on the right hand, and the first on the left.

détournez à main droite - puis à gauche.

how far is the Royal Palace from this place.

combien y a-t-il d'ici au Palais Royal.

'tis a great way off.

il y a bien loin d'ici.

I lost my way this morning.

je me suis égaré ce matin.

'tis comical enough.

c'est assez drôle.

I have trodden a great many unnecessary steps.

j'ai bien fait des pas inutiles.

did n't I say true that I should been soon back again.

ne vous ai-je pas bien dit que je serois bientôt de retour.

and I met with a friend who put me in my way again, and was also him self out of the way.

Et j'ai rencontré un ami qui m'a remis dans mon chemin, & qui étoit aussi égaré.

Mr. Black is not at home.

Mr. le Noir n'y est pas.

he is gone out, or abroad.

il est sorti.

he is out of town.

il n'est pas en ville.

he is gone into the country.

il est allé à la campagne.

he is gone down to his seat.

il est allé à sa terre, ou à son château.

when is he to come back?

quand reviendra-t-il?

I don't know, I know nothing on't (of it).

je ne sçais pas; je n'en sçais rien.

come, let us go in, or
get in, or step in.

perhaps you expect com-
pany.

they are all come, and
twas for that reason I
would make haste.

but you know that you
are always wery wel-
come.

I must own that I am
a little rude to have
invited my self.

they are coming.

Gentlemen you are co-
me in the nick of
time.

we were going to dine
without you.

let's sit down at table
then.

Mr. Hare would not stay.

he is gone without say-
ing any thing.

he stands upon ceremo-
nies, so much the
worfe for him.

I am not sorry for it.

I shall entertain you
with mean fare.

'tis but our commons;
we don't make a stran-
ger of you.

you would be very
much in the wrong.

you'll take pot luck.

allons, entrons.

*peut-être que vous atten-
dez compagnie.*

*elle est toute venue, &
c'est pour cela que je
voulois me dépêcher.*

*mais vous sçavez que vous
êtes toujours très-bien
venu.*

*j'avoueraï que je suis un
peu incivil de m'être
invité moi même.*

ils vont venir.

*Messieurs, vous arrivez
fort à propos.*

*nous allions dîner sans
vous.*

*mettons-nous donc à ta-
ble.*

*Mr. le Lièvre n'a pas
voulu rester.*

il est parti sans rien dire.

*c'est un façonnier; tant
pis pour lui.*

je n'en suis pas fâché.

*je vous ferai faire maigre
chère.*

*ce n'est que notre ordinai-
re; nous ne fai ons point
de façons avec vous.*

vous auriez bien tort.

*vous aurez la fortune du
pot.*

§. V.

*For knowing and being,
acquainted, hearing,
harkening, understand-
ing, forgetting, re-
membering and asking
questions.*

*Pour sçavoir & connoi-
tre, entendre, écou-
ter, comprendre,
oublier, se ressouve-
nir & interroger.*

*Hark ye, come hither.
what do you want.
what do you want with
me?*

*Ecoutez, venez ici.
que souhaitez-vous.
que me voulez-vous?*

*here I am.
I want to speak with you.
do you know what I
want to say to you?
how should I know it?
I don't know it, I know
nothing on't.*

*me voici, me voilà.
je veux vous parler.
sçavez-vous ce que je veux
vous dire?
comment le sçaurois-je?
je ne le sçais pas, je n'en
sçais rien.*

*suppose I know it, I
knew it.*

*supposez que je sçache,
ou sçusse.*

*I never knew any thing
of it.*

je n'en ai jamais rien sçu.

*I knew it before you.
not that I know of.
do you know him, or her?
do you know them?
don't you know him, or
her?*

*je le sçavois avant vous.
non pas que je le sçache.
le ou la connoissez-vous?
les connoissez-vous?
ne le, ou ne la connoif-
sez-vous pas?*

*don't you know well I
don't?*

*ne sçavez vous pas bien
que non?*

*you know that I don't
know them.*

*vous sçavez que je ne les
connois pas.*

*I am not acquainted
with them.*

*how so?
what is it you say?
what do you say?*

*comment cela?
qu'est-ce que vous dites?
que dites-vous?*

what did you say to me?

I don't hear you.

you don't harken to me.

I ask you if you ever
knew one another.

do you hear me now?

now I hear you well.

I believe I have known
him.

I have known her.

I have known them.

we are very well ac-
quainted together.

were are old acquaint-
tance.

where came you ac-
quainted together?

I got acquainted with
him at London.

I know him by sight.

I know them by repu-
tation.

did n't you know it?

I had forgot his name?

I do not remember it.
you easily forget.

she knows me well.

he knows me no longer.

I could not know her
again if I was to see
her, or if I should see
her.

I have the honour to be
known to him.

he honours me with his
protection.

do you remember what
I have told you?

I do not remember it.

que me disiez-vous?

je ne vous entends pas.

vous ne m'écoutez pas.

je vous demande si vous ne
vous êtes jamais connus.

m'entendez-vous à présent?

je vous entends bien à cette
heure.

je crois que je l'ai connu.

je l'ai connu.

je les ai connus.

nous nous connoissons fort
bien.

nous sommes de vieilles
connoissances.

où avez-vous fait connois-
sance ensemble?

je fis connoissance avec lui
à Londres.

je le connois de vue.

je les connois de réputa-
tion.

ne le sçaviez-vous pas?

j'avois oublié son nom.

je ne m'en souviens pas.

vous oubliez aisément.

elle me connoît bien.

il ne me connoît plus.

je ne la connoîtrois pas,

ou je ne la remettrois

pas, si je la voyois.

j'ai l'honneur d'être connu
de lui.

il m'honore de sa protec-
tion.

vous souvenez-vous de ce
que je vous ai dit?

je ne m'en souviens pas.

I have quite forgot it.
that went out of my head.
put me in mind of it.
do you understand me
well ?

do you apprehend , or
comprehend me ?

do you understand En-
glish ?

can you speak English ?

I don't understand En-
glish.

why don't you learn it ?

what's the reason you
don't learn it ?

I'll learn it by-and-by. }
I'll learn it in a little }
while.

your father told me so.
dit he not tell it you ?

I heard it , I have been
told of it.

who told it you ?

what have you been
told of ?

to what purpose dit he
say that ?

what do you mean ?

what is the meaning of
that ?

what means that ?

to what purpose that ?

what's that good for ?

what's that ? what thing
is that ?

how is that thing call'd ?

*je l'ai tout-à-fait oublié.
cela m'a passé de l'esprit.
faites m'en souvenir.
m'entendez-vous bien ?*

me comprenez-vous ?

entendez vous l'Anglois ?

*sçavez - vous parler An-
glois ?*

je ne sçais pas l'Anglois.

*pourquoi ne l'apprenez-
vous pas ?*

*d'où vient que vous ne
l'apprenez-pas ?*

*je l'apprendrai dans quel-
que tems d'ici.*

*Mr. votre père me l'a dit
ne vous l'a-t-il pas dit ?
je l'ai ouï dire , on me l'a
dit.*

*qui est-ce qui vous l'a dit
qu'est-ce qu'on vous a dit*

*à quel propos a-t-il dit
cela ?*

*que voulez - vous dire
qu'entendez-vous par-là*

*qu'est - ce que cela veut
dire ?*

que veut dire cela ?

à quoi bon cela ?

à quoi sert cela ?

qu'est ce que c'est que cela

*comment cela s'appelle-t-
il ?*

how do you call that ?

comment appelez-vous cela ?

what's the name of that thing ?

quel est le nom de cette chose-là ?

whats the matter ?

de quoi s'agit-il ? de quoi est-il question, ou qu'est-ce qu'il y a ?

§. VI.

For eating and drinking, &c.

Pour manger & pour boire, &c.

I have a good stomach, or appetite.

J'ai bon appetit.

I am hungry, I am very hungry.

j'ai faim, j'ai grand' faim.

I am almost starved.

je meurs de faim.

I could eat a bit of something.

je mangerois bien un morceau de quelque chose.

methinks I have eat nothing these three days.

il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.

give me something to eat.

donnez-moi quelque chose à manger.

will you breakfast ?

will you eat your breakfast ?

voulez-vous déjeuner ?

as you please.

comme il vous plaira.

you say that you are so hungry.

vous dites que vous avez si grand' faim.

is it not time to breakfast ?

n'est-il pas tems de déjeuner ?

you have a stomach very early.

vous avez appetit de grand matin.

as for my part I cannot eat so early in the morning.

pour moi je ne scaurois manger si matin.

I eat no supper last night.

je ne soupai point hier au soir.

why so ? I wonder at it.

pourquoi cela ? j'en suis surpris.

did you eat nothing at all ? *ne mangeates vous rien de tout ?*

nothing but bread and cheese. *rien que du pain & du fromage.*

I don't call that eating any supper. *je n'appelle pas cela souper.*

when I eat no supper, I can't sleep, and am sick all the night. *quand je ne soupe pas, je ne sçaurois dormir, & je suis malade toute la nuit.*

my stomach is empty. *j'ai l'estomac vuide.*

you don't consider that I am used to eat a hearty supper. *vous ne considérez pas que je suis accoutumé à faire un bon souper.*

dinner is our best meal in England. *le dîner est notre meilleur repas en Angleterre.*

I regularly eat four meals a day, when I am well. *je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.*

'tis that makes you sick. *c'est cela qui vous rend malade.*

ask your brother if he will have his breakfast, *demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.*

he is but just up. *il ne fait que de se lever.*

well, whe shall breakfast. *hé bien, nous déjeunerons.*

we shall go to breakfast when you will. *quand vous voudrez.*

will you have some bread & butter ? *souhaitez-vous une beurrée.*

I have nothing to give you but bread and butter. *je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.*

make rather a toast & butter. *faites plutôt une rotie & beurre.*

I'll send for roles we'll butter them. *je m'en vais envoyer quérir des petits pains nous les beurerons.*

they are relishing enough. *c'est assez ragoutant.*

if you have good fresh butter, I will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.

do so, since you are so hungry that you cannot stay.

let's make some tea & coffee.

I love chocolate better. well, you shall have some too.

the water is boiling.

does the water boil?

it does not boil yet, it does but simmer.

the tea is very weak.

you don't give it time to draw.

your coffee is too strong.

this is a fault of the right side.

that can be easily remedied.

it must settle a little longer.

that chocolate is good for nothing at all.

you are very nice.

now the coffee is better.

it is mighty good; exceeding good.

how do you drink coffee?

do you sugar it?

si vous avez de bon beurre frais, j'en mangerai deux ou trois tartines en attendant.

faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

faisons du thé & du café.

j'aime mieux le chocolat.

hé bien, vous en aurez aussi.

l'eau bout, voilà l'eau qui bout.

l'eau bout-elle?

elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.

le thé est bien foible.

vous ne lui donnez pas le tems d'infuser.

votre café est trop fort.

c'est un bon défaut.

on peut aisément remédier à cela.

il faut le laisser reposer un peu plus long-tems.

ce chocolat-là ne vaut rien du tout.

vous êtes bien délicat.

le café est meilleur à présent.

il est excellent.

comment prenez-vous votre café?

y mettez-vous du sucre.

to be sure, I never
drink any but for the
sake of the sugar.

and I always drink it
without.

every one to their taste.
that is fine china.

you have got a very
fine set of china.

don't go yet.

you shall dine with me.

with all my heart.

I am not engaged.

I know that you love
soup.

we shall have good soup
well stew'd.

I like broth very well.

the cloth is laid.

the dinner is going to be
set on the table.

let's sit at table, say
grace.

will you have fat or
lean?

a little of both.

you eat no boild meat.

I don't care for any.

the spinage eats gritty,
it is not dress'd clean.

our cook is none of
the cleanest.

will you have some of
that?

sûrement, je n'en prens
jamais qu'à cause du
sucre.

Et moi je le prens toujours
sans sucre.

chacun a son goût.

voilà de belle porcelaine.

vous avez-là un magnifi-
que service.

ne vous en allez pas encore.

vous dînez ici.

je le veux bien, de tout
mon cœur.

je ne suis pas engagé.

je sçais que vous aimez la
soupe.

nous aurons de la bonne
soupe & bien mitonnée.

j'aime bien le bouillon.

le couvert, ou la nape est
mis, ou mise, &c.

on va servir.

mettons nous à table, di-
tes Benedicite.

voulez-vous du gras ou de
maigre.

un peu de l'un & de l'autre.

vous ne mangez point de
bouilli.

je ne m'en soucie point.

les épinards croquent, ils
ne sont pas accommodés

proprement.

notre cuisinière n'est pas
des plus propre.

souhaitez-vous de cela?

tell me what you like.	dites moi ce que vous aimez.
I like roast meat best.	j'aime mieux le rôti.
the meat is too much done.	la viande est trop cuite.
there is a bit quite raw.	en voilà un morceau qui est tout cru.
help your self.	servez-vous vous-même.
that is the best..	c'est le mieux.
you eat no bread with your meat.	vous ne mangez point de pain avec votre viande.
this very unwholsome.	c'est très-mal sain.
your bread is too stale.	votre pain est trop rassis.
why don't you ask for new bread ?	que ne demandez-vous du pain tendre ?
I am dry , I am very dry.	j'ai soif , j'ai grand'soif.
I am almost choak't with thirst.	j'étouffe , ou j'étrangle de soif.
I am very thirsty.	je suis fort altéré.
call for some drink.	demandez à boire.
is your small beer good ?	votre petite bière est-elle bonne ?
it is none of the best.	ellen'est pas de la meilleure.
then give me a glass of wine and water.	donnez-moi donc un verre d'eau & de vin.
I don't love your strong beer.	je n'aime pas votre forte bière.
I am no more thirsty.	je n'ai plus soif.
I have quench'd my thirst.	je suis désaltéré.
my thirst is quench'd.	ma soif est étanchée.
have you eat enough ?	avez-vous assez mangé ?
come, a little bit more , another bit.	allons , encore un petit morceau.
no more , not any more.	pas davantage.
I have din'd heartily.	} j'ai bien dîné.
I have eat a hearty dinner.	

you are a small eater.

I have eat too much.

say grace, or return
thanks.

fit down.

I chuse to stand.

will you grow taller ?

I am going.

go then since you won't
stay.

God speed you, good
b'y'.

vous êtes un petit mangeur.

j'ai trop mangé.

rendez graces.

asseyez-vous.

*j'aime mieux me tenir de-
bout.*

*est-ce que vous voulez
grandir encore.*

je vais m'en aller.

*allez-vous-en donc puisque
vous ne voulez pas rester.*

*Dieu vous conduise,
adieu.*

§. VII.

Of the hour and time.

De l'heure & du tems.

What's ô clock ?

what ô clock is it ?

tell me what a clock it
is ?

it is one ô clock.

it is half an hour past
one.

it is but a quarter past
one.

it is three a quarters past
one.

it is upon the stroke of
two.

'tis e'en two.

it is near two, or almost
two.

it struck two just now.

it has struck three.

it wants a quarter, or fif-
teen minutes of four.

Quelle heure est-il ?

quelle heure est-ce qu'il est ?

dites moi quelle heure il

est ?

il est une heure.

il est une heure & demie.

*il n'est qu'une heure & un
quart.*

*il est une heure & trois
quarts.*

il s'en va deux heures.

deux heures vont sonner.

il est près de deux heures.

*deux heures viennent de
sonner.*

trois heures sont sonnées.

*il est quatre heures moins
un quart.*

it is almost five.	<i>il est presque cinq heures.</i>
it wants but few minutes.	<i>il ne s'en faut que quelques minutes.</i>
it wants but very little of six.	<i>il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.</i>
it is past seven.	<i>il est sept heures passées.</i>
it is twenty minutes after seven.	<i>il est sept heures & vingt minutes.</i>
it is noon, or it is twelve o'clock.	<i>il est midi.</i>
the clock is going to strike.	<i>l'horloge va sonner.</i>
it is going to strike eleven.	<i>onze heures vont sonner tout-à-l'heure.</i>
do you hear the clock strike?	<i>entendez-vous l'heure qui sonne.</i>
one don't hear the clock strike here.	<i>on n'entend pas sonner l'heure ici.</i>
ha'n't you heard, or did you not hear the clock strike?	<i>n'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?</i>
it is almost twelve.	<i>il est presque minuit.</i>
how the time passes away!	<i>comme le tems passe!</i>
one's never dull in good company.	<i>on ne s'ennuie pas en bonne compagnie.</i>
it is almost time for us to go home.	<i>il est bientôt tems de nous retirer.</i>
at what time must you go home?	<i>à quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous?</i>
at eleven o'clock exactly.	<i>à onze heures précises.</i>
see what o'clock it is by your watch.	<i>voyez quelle heure il est à votre montre.</i>
it does not go, it is down.	<i>elle ne va pas, elle est arrêtée.</i>
wind it up.	<i>montez-là.</i>
let me see it.	<i>que je la voie.</i>
'tis an old watch, but it	<i>c'est une vieille montre,</i>

goes right for all that.	mais elle ne laisse pas d'aller bien.
look at yours.	regardez à la vôtre.
mine don't go right.	la mienne ne va pas bien.
it don't go neither.	elle ne va pas non plus.
it goes too fast, it goes too slow.	elle avance, elle retarde.
it stops sometimes.	elle s'arrête quelquefois.
it is out of order.	elle est dérangée.
it is not in order.	elle n'est pas en état.
there is something broke.	il y a quelque chose de rompu.
the springs are broke.	les ressorts sont cassés.
see by the Sun.	voyez au Soleil.
wind it up by the sun- dial.	montez-la sur le cadran- solaire.
the sun-dials don't agree.	les cadrans ne s'accordent pas.
the hand does not tell.	l'aiguille ne marque pas.
I use to set my watch, or I use to wind up my watch by the clock of the Sorbonne.	j'ai coutume de régler ma montre sur l'horloge de la Sorbonne.
and I by the Samari- tan.	Et moi sur celle de la Sa- maritaine.
did you think it was so late?	croyiez-vous qu'il fût si tard!
we have not too much time.	nous n'avons pas trop de tems.
we shall arrive just in dinner time.	nous arriverons à tems pour dîner.
you come just in time.	vous arriverez à propos.
what shall we do after dinner?	que ferons-nous après dîner?
what you please.	ce qu'il vous plaira.
one can't tell how to spend one's time.	on ne sçait à quoi passer le tems.
time is tedious to me.	je m'ennuie.

time hangs heavy upon
me.

time lies heavy upon
my hands.

yet it goes away swift-
ly.

most people game by way
of pastime.

le tems me pèse.

il passe pourtant avec beau-
coup de rapidité.

la plupart des gens jouent
pour tuer le tems.

§. VIII.

Of the Weather.

Du Tems.

How is the weather ?
what wheather it it ?

it is fine weather.

is it fine weather ?

it looks as if it would be
fine weather.

it is very bad weather.

it is not fine weather at
all.

the weather is cloudy,
or over-cast.

'tis clear and serene
weather.

this is charming wea-
ther.

'tis ugly weather.

'tis wet, windy, stormy-
rainy, snowy, dry,
weather.

it is unsettled and chan-
geable weather.

the weather grows clou-
dy.

it is dark gloomy wea-
ther.

it rains, it don't rain.

it is going to rain.

Quel tems fait-il ?

il fait beau tems.

fait-il beau tems ?

il y a apparence de beau
tems.

il fait très-mauvais tems.

il ne fait pas beau du tout.

le tems est couvert.

il fait un tems clair &
serein.

il fait un tems charmant.

il fait vilain tems.

il fait un tems humide,
venteux, orageux, plu-
vieux, neigeux, sec.

il fait un tems inconstant
& variable.

le tems se couvre.

il fait sombre ou obscur.

il pleut, il ne pleut pas.

il va pleuvoir.

- it rain'd just now, but it don't rain now. I think it will rain all day.
- 'tis likely enough. 'tis but a shower. 'tis an April shower. it will be over presently. 'tis but a flying cloud.
- it rains a pace, or very fast.
- it rains as fast as it can pour.
- stay here' till the rain is over.
- I don't much care if it rains.
- if it rains harder, I will shelter my self.
- it is foggy weather.
- there is a thick and stinking fog abroad.
- 'tis a scotch mist.
- it is very unwholsome weather.
- see how it rains.
- do you think it will continue raining?
- I don't think it will cease raining the whole day.
- let us shelter our-selves.
- are you afraid to be wet?
- you are wet to the skin.
- il pleuvoit tout-à-l'heure, mais il ne pleut plus. je crois qu'il pleuvra tout aujourd'hui.
- il y a assez d'apparence, ce n'est qu'une ondée. c'est une giboulée de Mars. elle passera dans un moment.
- ce n'est qu'une nuée qui passe.
- il pleut bien fort.
- il pleut à verse.
- restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.
- je ne me soucie guères qu'il pleuve.
- si la pluie augmente, je me mettrai à couvert.
- il fait brouillard.
- il fait un brouillard épais & puant.
- c'est un brouillard de Mr. de Vendôme.
- il fait un tems fort mal sain.
- voyez comme il pleut.
- croyez vous que la pluie dure? ou qu'il pleuve encore long-tems?
- je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.
- mettons-nous à couvert.
- apprehendez-vous de vous mouiller?
- vous voilà mouillé jusqu'aux os.

I am wet through.

your cloaths are quite
spoiled.

that's nothing but I am
afraid to catch cold.

I had like to have died
once of a cold in En-
gland.

the least thing makes me
catch cold.

I catch cold presently.

you don't look very
hardy.

it snows, it hails.

it drizzles, or mizzles.

it is rimy weather, or
there's a rime.

it snows in great flakes.

the snow melts, or melts
away.

it hails deadly hard.

it freezes, it thaws.

it froze last night very
hard.

'tis but a white, or hoar
frost.

'tis a hard frost.

this is a cold morning.

the pond is frozen.

I've seen ice three fin-
gers thick.

the river freezes.

the river is frozen over.

it is cold, it is very
cold.

it is vastly cold this mor-
ning, it is deadly cold.

it is excessive cold.

je suis tout trempé.

vosre habit est tout gâté.

ce n'est rien que cela ;
mais je crains de m'en-
rhumer.

j'ai déjà pensé mourir d'un
rhume en Angleterre.

la moindre chose m'en-
rhume.

je m'enrhume aisément.

vous ne paroissez pas fort
robuste.

il neige, il grêle.

il bruine.

il gresille.

il neige à gros flocons.

la neige se fond.

il grêle d'une grande force.

il gèle, il dégèle.

il a gélé cette nuit bien
fort.

ce n'est qu'une gelée blan-
che.

c'est une forte gelée.

il fait froid ce matin.

l'étang est gelé.

j'ai vu de la glace de trois
doigts d'épaisseur.

la rivière charie.

la rivière est prise.

il fait froid, il fait grand
froid.

il fait fort froid ce matin,
il fait un froid terrible.

il fait terriblement froid.

I am cold.

j'ai froid.

I am vastly cold.

j'ai grand froid.

I am starving with cold.

je meurs de froid.

my fingers are benumbed with cold.

j'ai les doigts engourdis de froid.

is there a fire in the parlour?

y a-t-il du feu dans la salle?

no, but there is one in your room.

non, mais il y a bon feu dans votre chambre.

that is a scorching fire. make up the fire.

voilà un feu de reculée, attifez le feu.

go and bring one or two good logs of wood.

allez querir une ou deux bonnes buches.

draw back the andiron.

reculez le chenet.

altho' the screen is behind us, the wind comes from every part.

quoique le paravant soit derrière nous, je sens du vent par tout.

'tis the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.

c'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

I must have list or, fur put on them, and stop well all the holes and cracks for the wind that comes through the cracks are the most troublesome.

il faut que j'y fasse mettre des lizières ou de la fourrure, & que je bouche bien tous les trous & toutes les fentes, car les vents coulis sont très-incommodes.

do you see how the wood crackles? 'tis a sign of cold.

voyez comme ce bois pétile; c'est signe de froid.

pit coal fire is unwholesome.

le feu de charbon de terre est mal sain.

wood fire is much more pleasant.

le feu de bois est bien plus agréable.

but the wood must be dry, green wood does nothing but smoke.

mais il faut que le bois soit sec, le bois verd ne fait que fumer.

let us wadm our selves
by sliding.

that is a good slide.
can you skate.

I can skate well enough
to break my neck.

the ice bears, one may
slide safely.

thawing time is come.
the Sun melts the ice.

the frost in the river will
soon break and clear
away.

the weather is pretty
mild.

the Sun shines.

the Sun shines charming-
ly.

yes, but the wind is
very high, or blows
hard.

the wind blows, it's
windy.

the wind blows cold.

there's a wind that cuts
one's face.

do you hear how it
rattles?

I don't like to go out in
the wind.

this lawyer does in full
fail.

we run before the wind.

the wind falls.

the wind is turned.

échauffons-nous en glis-
sant.

voilà une bonne glissoire.

sçavez-vous patiner, ou
aller à patins.

je sçais assez bien patiner
pour me casser le col.

la glace porte, on peut
glisser hardiment.

le dégel est venu.

le Soleil fait fondre la
glace.

{ la débâcle ne tardera
pas à se faire.

{ la rivière se débâclera
bien-tôt.

le tems est assez doux.

le Soleil luit.

il fait un beau Soleil.

oui, mais il fait grand
vent, ou il fait bien
du vent.

il fait vent, il fait du
vent, il vente.

il fait un vent froid.

il fait un vent qui coupe
le visage.

entendez-vous comme il
cingle?

je n'aime pas à sortir
lorsqu'il fait du vent.

voilà un Procureur qui va
à pleines voiles.

nous avons le vent en pou-
pe.

le vent tombe ou s'abbat.

le vent est changé.

it is hot, or hot weather. *il fait chaud.*

it's extreme hot.

it is sultry hot.

il fait bien chaud.

il fait une chaleur étouffante.

'tis faint weather.

il fait un tems mou, vain, ou lâche.

how hot it is !

I am extreme hot.

I sweat.

I am all over in a sweat.

let us go and wash ourselves.

ah ! qu'il fait chaud.

je meurs de chaud.

je sue.

je suis tout en eau.

allons nous baigner.

can you swim ?

I like to swim with corks.

sçavez-vous nager ?

j'aime à nager avec des ca-lebasses, ou avec du liège.

we shall have a storm. it lightens.

do you see how it lightens ?

one can see nothing but the flashes of lightning.

it is going to rain.

nous aurons de l'orage. il éclaire.

voyez-vous comme il fait des éclairs.

on ne voit que la lueur des éclairs.

the sky is cloudy all over.

it thunders.

the thunder roars.

are you afraid of thunder ?

this is a steeple upon which the thunder-bolt fell last summer.

they say surprising things of thunder.

one must keep the windows shut when it thunders.

il s'en va pleuvoir, il va pleuvoir.

le tems est pris de tous côtés.

il tonne.

le tonnerre gronde.

avez-vous peur du tonnerre ?

voilà un clocher sur lequel la foudre tomba l'été passé.

on raconte des effets surprenans du tonnerre.

il faut fermer les fenêtres quand il tonne.

they

- they say that 'tis quite the contrary in Turkey, and that the Turks open all the windows, when they hear the thunder.
- if it's so they are a comical sort of people.
- it clears up.
- the clouds divide, or break asunder and disappear by degrees.
- the Sun begins to shine.
- then it rises for it has not shined yet to day.
- yet it will se presently.
- look, there is the rainbow.
- it is a sign of fair weather.
- it begins to be fair again the weather is quite changed.
- look at the weathercock.
- I don't understand the compass.
- the weather is now settled.
- we have had four sorts of weather this day.
- 'tis very common in England.
- the rain has laid down the dust.
- 'tis dirty.
- on dit que c'est tout le contraire en Turquie, & que les Turcs ouvrent toutes les fenêtres quand ils entendent le tonnerre.*
- si cela est, ce sont de drôles de gens.*
- le tems s'éclaircit.*
- les nuages se séparent & disparoissent peu à peu.*
- le Soleil commence à paroître.*
- il se leve donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.*
- cependant il va bien-tôt se coucher.*
- regardez, voilà l'arc-en-ciel.*
- c'est signe de beau tems.*
- le tems se remet au beau.*
- le tems est tout à fait changé.*
- regardez à la girouette.*
- je ne connois pas les vents.*
- le tems est à présent fixé.*
- nous avons eu aujourd'hui les quatre tems.*
- cela est fort commun en Angleterre.*
- la pluie a abattu la poussière.*
- il fait sale, il fait crotté.*

the streets are very dirty.	<i>les rues sont bien crottées.</i>
there is a great deal of dirt in the streets.	<i>il y a bien de la boue dans les rues.</i>
it is bad walking.	<i>il fait mauvais marcher.</i>
the stones are very slippery.	<i>le pavé est fort glissant.</i>
that coach has splashed me all over.	<i>voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.</i>
I was like to have been run over yesterday by a coach.	<i>je pensai être écrasé hier d'un carrosse.</i>
I am up to the ears in dirt.	<i>je suis crotté jusqu'aux oreilles.</i>
when I go out in dirty weather I dirt my self up to the back.	<i>quand il fait crotté & que je sors je me crotte jusqu'à l'héchine.</i>
there is a great deal of dust.	<i>il fait bien de la poussière.</i>
we must not go out in such weather.	<i>il ne faut pas sortir par ce tems-là.</i>
well then, let us stay at home.	<i>hé bien, restons donc au logis.</i>
the Moon is rising already.	<i>la Lune se leve déjà.</i>
the Moon shines.	<i>il fait clair de Lune.</i>
the Moon shines charmingly.	<i>il fait un clair de Lune charmant.</i>
it is night, or dark.	<i>il fait nuit.</i>
the dampish vapours, or dew begin to fall.	<i>le serein commence à tomber.</i>
it is day light.	<i>il fait jour.</i>

§. I X.

*Of the Seasons.**Des Saisons.*

What season do you like best ?

Quelle saison vous plaît davantage ?

Winter is too cold a season.

L'Hiver est une saison trop froide.

GRAMMAIRE

it is too hot in Summer.
I love Winter better
than Summer.

I don't, not I.

I love Summer best.

I like the Spring a great
deal better.

it is the most pleasant
of all the seasons.

it is neither too hot nor
too cold.

all creatures then make
love.

it is very cold still in
the Spring.

the beginning of the
Spring and the latter
end of Autumn are
generally cold.

in the Spring nature
seems to revive.

every thing smiles in
nature.

is there any thing more
agreeable than to see
the earth and trees
adorn'd, or deck'd in
green, blossoms and
flowers?

we have had no Spring
this year.

we had no Summer last
year.

we warm'd our selves
even at Mid-Summer.

every body kept a fire
still.

the seasons are out of
order.

ANGLOISE. 471

il fait trop chaud l'Été.
j'aime mieux l'Hiver que
l'Été.

pas moi, non pas moi.

j'aime mieux l'Été.

j'aime beaucoup mieux le
Printems.

c'est la plus agréable de
toutes les saisons.

il ne fait ni trop chaud
ni trop froid.

tous les animaux font
alors l'amour.

il fait encore bien froid au
Printems.

le commencement du Prin-
tems & la fin de l'Au-
tomne sont générale-
ment froids.

la nature semble revivre
au Printems.

tout rit dans la nature.

y a-t-il rien de plus
agréable que de voir
la terre & les arbres se
parer de verdure & de
fleurs?

nous n'avons point eu de
Printems cette année.

nous n'eumes point d'Été.
l'année passée.

on se chauffoit encore à la
Saint Jean.

tout le monde faisoit en-
core du feu.

les saisons sont renversées.

472 GRAMMAIRE ANGLOISE.

nothing is forward.	<i>rien n'est avancé.</i>
the season is very backward.	<i>la saison est bien reculée.</i>
we shall have a dry, or wet summer	<i>nous aurons un Été sec, ou humide.</i>
harvest time draws near.	<i>la moisson approche.</i>
they are making hay already about Paris.	<i>on fait déjà le foin aux environs de Paris.</i>
the meadows are mowed.	<i>on a fauché les prés.</i>
the crop will be very plentiful.	<i>la récolte sera très-abondante.</i>
all the trees are full of fruit.	<i>tous les arbres ont bien donné.</i>
the country people will have no reason to complain this year.	<i>les gens de la campagne n'auront point lieu de se plaindre cette année.</i>
the rain has laid the corn.	<i>la pluie a couché les bleds.</i>
that's nothing; this fine weather will make it rise again.	<i>cela n'est rien; ils se releveront par le beau tems qu'il fait.</i>
the corn is blasted.	<i>la nielle a brouï le blé.</i>
we are in the dogdays.	<i>nous sommes dans la canicule.</i>
the Summer is gone.	<i>l'Été est passé.</i>
it is cold already.	<i>il fait déjà froid.</i>
the Winter draws near.	<i>l'Hiver approche.</i>
the mornings & evenings are cold.	<i>les matinées & les soirées sont froides.</i>
fire begins to smell well.	<i>le feu commence à être de saison.</i>
it is not cold strictly speaking, but it is cool.	<i>il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.</i>
the weather is brisk.	<i>le tems est gaillard.</i>
the days are very much shortened, or lengthened.	<i>les jours sont fort accourcis, ou allongés.</i>

one can see no longer at five ô clock. on ne voit plus à cinq heures.

his no longer day-light at four ô clock. il ne fait plus jour à quatre heures.

it is presently night. il est bien-tôt nuit.

Winter begins early. l'Hiver commence de bonne heure.

I very much fear we shall have a long and severe Winter. je crains bien que nous n'ayons un long & rude Hiver.

this is a very cold or, very sharp Winter. voici un Hiver bien froid, ou bien rude.

do you remember the great Winter? yes, I remember it, for the thames was frozen over and an ox was roasted upon the ice. vous souvient-il du grand hiver? oui je m'en souviens, car la tamise fut gelée, & on rôtit un bœuf sur la glace.

I never saw so cold a Winter. je n'ai jamais vû d'Hiver si froid.

it is the most terrible Winter that ever was in the memory of man. c'est le plus terrible Hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.

it is no more cold. il ne fait plus froid.

we are in the Spring. nous voilà au Printems.

this is Spring weather. il fait un tems de Printems.

we have had almost no winter at all. nous n'avons presque point eu d'Hiver.

the days begin to lengthen. les jours commencent à croître.

§. X.

Concerning School and Scholars.

Sur l'Ecole & les Ecoliers.

Why do you come so late? Pourquoi venez-vous si tard?

you must come sooner. il faut que vous veniez plutôt. R r ij

is it not soon enough ? *n'est-il pas assez de bonne heure.*

they have not read Prayers yet. *la Prière n'est pas encore faite.*

no matter. *n'importe.*

that signifies nothing. *cela ne fait rien.*

you got up this morning too late. *vous vous êtes levé trop tard ce matin.*

nobody awak'd me, I was very sleepy. *personne ne m'a éveillé, j'étois fort endormi.*

desire somebody to call you up. *priez quelqu'un de vous faire lever.*

you have been loitering in the way. *vous vous êtes amusé en chemin.*

you have play'd by the way. *vous avez joué en chemin.*

I beg your pardon, I have not loiter'd at all. *je vous demande pardon, je ne me suis point du tout amusé.*

why did n't you come to school yesterday ? *pourquoi ne vîntes vous pas hier à l'école.*

I am afraid you plaid the truant. *je crains que vous n'ayez fait l'école buissonnière.*

I thought it was a holy day. *je croyois que c'étoit congé.*

you are not yet half drest'd. *vous n'êtes pas encore à moitié habillé.*

your are slip-shod. *vos souliers sont en pantoufles.*

your stockings are a bout your heels, put on your shoes, buckle them, and tie your garters. *vos bas sont ravalés ; mettez vos souliers, bouclez les, & attachez vos jarretières.*

don't you know that I don't like to see boys with their stockings about their heels ? *ne sçavez-vous pas que je n'aime point à voir des bas ravalés ?*

your stockings have holes in them.

there's a stitch down.
go and get your self comb'd.

wash your hands, your face, & your mouth.

why don't you make haste?

how slovenly you are?

you are a little sloven.

go to, or sit in your place.

take care.

keep out of the way, clear the way.

don't walk upon the table or forms, go under.

hang up your hat.

make a little room for me.

sit farther, or lower.

a little higher, or lower.

you have room enough.

get your lesson ready.

come and say it.

I can't say it as yet.

why ha'n't you got it.

it is long and hard.

have you donne your exercise?

let's see, shew it me.

it is full of faults.

how many false concord's?

what bad English?

that solecism is not to

vos bas sont troués.

il y a une maille rompue.
allez-vous faire peigner.

lavez vous les mains, la bouche & le visage.

que ne vous dépêchez-vous?

que vous êtes sagouin?

vous êtes un petit salop.

mettez vous à votre place.

prenez garde.

rangez-vous, garre.

ne marchez pas sur la table ni sur les bancs, passez par dessous.

pendez votre chapeau.

faites-moi un peu de place.

reculez-vous un peu.

un peu plus haut, ou plus bas.

vous avez assez de place.

préparez votre leçon.

venez dire votre leçon.

je ne la sçais pas encore.

que ne l'avez-vous apprise.

elle est longue & difficile.

avez-vous fait votre thème?

voyons, montrez le moi.

il est plein de fautes.

que de fautes de Grammaire?

quel mauvais Anglois?

voilà un solecisme impar-

- be forgiven. *donnable.*
- you don't mind your rules. *vous ne faites pas attention à vos règles.*
- why don't you consult your rules ? *que ne consultez-vous vos règles ?*
- that is not studying. *ce n'est pas-là étudier.*
- you don't learn, child. *vous n'apprenez point, mon enfant.*
- you take no pains. *vous ne prenez point de peine.*
- that's done in a hurry. *c'est fait à la hâte.*
- the next time you bring me such a bad exercise, I'll whip you. *la première fois que vous m'apporterez un si mauvais thème, vous aurez le fouet.*
- why is it so ill written ? scratch out that word. *pourquoi est-il si mal écrit ? effacez ce mot, rayez ce mot.*
- alter, or correct that sentence. *corrigez cette phrase-là.*
- go and write your exercise fair, and bring me the foul paper again. *allez mettre votre thème au net & me rapportez le brouillon.*
- now let us conster. *expliquons à présent.*
- where did we leave off ? *où en sommes-nous restés ?*
- where did you leave off last time ? *où finîtes-vous la dernière fois ?*
- we left off here. *nous finîmes ici.*
- how far do we say ? *jusqu'où disons nous ?*
- so far, down to here, or there. *jusqu'ici, jusque-là.*
- do we construe so far, or so much ? *expliquons-nous, tant que cela ?*
- do you begin. *commencez-vous.*
- you read too fast & too loud. *vous lisez trop vite & trop haut.*
- read more slowly and softly. *lisez plus doucement.*

one cannot tell what
you say.

you do but stammer.

you don't understand that
sentence.

begin again, and con-
strue word for word,
or literally.

have you look'd for that
word?

you must look for your
words.

what is the English for...

how do you say in En-
glish....

you are mistaken.

you mistake the sense. }

this is a wrong sense. }

put the words in their
natural order.

let us parse our lesson.

what governs this word,
and by what rule.

that is the only way to
learn a language.

they make a great noise
there.

who makes that noise.

silence, hush.

you won't hold your
tongue won't you?
hold your tongue.

one would think we are
at billingsgate or wap-
ping, you make such
a noise.

on ne sçait ce que vous
dites.

vous ne faites que bredouil-
ler.

vous n'entendez pas cette
phrase-là.

recommencez & expliquez
mot à mot.

avez-vous cherché ce mot-
là.

il faut chercher ces mots.

quel est l'Anglois de...

comment dit-on en An-
glois....

vous vous trompez.

c'est un contre sens.

mettez les mots dans leur
ordre naturel.

faisons les parties de notre
leçon.

qu'est ce qui gouverne ce
mot & par quelle règle?

c'est-là la seule manière
d'apprendre une langue.

on fait bien du bruit là-
bas.

qui est-ce qui fait ce bruit-
là.

silence, paix.

vous ne voulez pas vous
taire? taisez-vous.

il semble que nous soyons
à la halle ou dans la
place Maubert tant on
fait de bruit.

- my head is almost split. *la tête me fend.*
 what a thundering noise ! *quel tintamarre ! on n*
 one cannot hear one *sçauroit s'entendre.*
 another speak.
 what is that chil about , *qu'est-ce que fait cet enfant*
 or doing in that cor- *là dans ce coin ?*
 ner ?
 fir , I look for my book. *monsieur , je cherche mon*
 child , get your lesson. *livre.*
petit garçon , apprenez vo
tre leçon.
 get your lesson to your *apprenez votre leçon tou*
 self. *bas.*
 you won't be able to *vous ne la sçaurez pas,*
 say , when 'tis your *quand ce sera votre tour,*
 turn to repeat.
 excuse me , I can say it. *excusez-moi , je la sçais*
 well , have you got no- *hé bien ! n'avez-vous rien*
 thing to do ? *à faire ?*
 set up Thomson. *marquez , Tomson.*
 he shall have a task. *il aura un pensum.*
 fir , give me leave to go *monsieur , permettez-moi*
 out. *de sortir.*
 let me go out if you *que je sorte , s'il vous*
 please. *plaît ?*
 will you give me leave *voulez-vous me permettre*
 to go out ? or may I *de sortir ?*
 go out ?
 I want to make water , *j'ai besoin de faire de l'eau*
 or I want to go to the *ou d'aller aux lieux*
 necessary house , or *ou aux commodités.*
 little house.
 let me go do my needs. *permettez-moi d'aller faire*
mes besoins.
 you are but juste come in. *vous ne faites que d'entrer*
 you only want to lose *vous ne cherchez qu'à per*
 your time. *dre le tems.*
 indeed , fir , I want *en vérité , monsieur , j'e*
 sadly. *ai grand besoin.*

and make haste back again.

Shut the door after you.

I will.

I found it open.

What does that signify.

The door is ajar.

Write, ask Mr. Erasmus for a copy.

Here's one, I've got one.

Have you got all that you want?

I have neither pen nor ink.

Let me rule your paper.

Make use of your lines.

Accustom your self to write without ruling your paper and without lines.

I shall write all awry.

If you don't write straight, I'll punish you.

That word is scratch'd out, I cannot read it.

Don't blot your paper.

That paper sinks.

Have you got a pen and ink?

The ink is good for nothing, it is too thick:

It don't run free.

Make your pens.

They are not good, they must be mended.

Try this.

allez & revenez bien tôt.

fermez la porte après vous.

je la fermerai.

je l'ai trouvée ouverte.

qu'est-ce que cela fait.

la porte est entre-ouverte.

écrivez, demandez un exemple à Mr. Erasme.

en voici un, j'en ai un.

avez-vous tout ce qu'il vous faut.

je n'ai ni plume ni encre.

que je règle votre papier.

servez-vous de votre transparent.

accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier & sans transparent.

j'écrirai tout de travers.

si vous n'écrivez droit, je vous punirai.

ce mot-là est effacé, je ne sçaurois le lire.

ne faites point de pâté.

ce papier boit.

avez-vous une plume & de l'encre?

l'encre ne vaut rien, elle est trop épaisse, elle ne coule pas.

taillez vos plumes.

elles ne sont pas bonnes, il faut les retailler.

tenez, essayez celle-ci.

it writes too fine.

here's another, does it
write well?

the point is blunted.

let's see, so it is, it must
be mended again.

the slit is not long
enough.

the nib is too long.

there's a small hair hangs
to it, I cannot write.

this is a good one.

it makes no mark..

is it good now? will it
do?

now it is as it should be.

you don't hold your pen
right.

you must hold it so, or
thus.

bend your thumb and
your two fingers.

rest your left arm upon
the table.

mind what you are about,
or what you are
doing, and don't look
about from side to
side.

what scrawling! you make
pot hooks and
ladles.

join your letters.

that *P* is good for no-
thing.

that *G* too is wretchedly
bad done.

elle est trop fine.

en voici une autre, va-t-elle bien?

la pointe est émouffée.

*voyons, il est vrai, il faut
y retoucher.*

elle n'est pas assez fendue.

le bec est trop long.

*il y a un poil, je ne sçau-
rais écrire.*

celle-ci est bonne.

elle ne marque pas.

*va-t-elle bien à présent,
pouvez-vous vous en
servir?*

*à présent elle est comme il
faut.*

*vous ne tenez pas bien vo-
tre plume.*

il faut la tenir comme cela.

*pliez le pouce & les deux
doigts.*

*appuyez votre bras gauche
sur la table.*

*songez à ce que vous faites
& ne regardez point
d'un autre côté.*

*quel griffonage! vous fa-
tes des pieds de m-
ches.*

liez vos lettres.

*voilà un *P* qui ne va
rien.*

*ce *G* là est aussi terrifi-
ment mal fait.*

GRAMMAIRE

ANGLOISE. 481

your strokes are not equal.

you make full strokes where there should be fine ones, and small strokes where full are necessary.

begin with the fine stroke ascending, then the full stroke descending.

now go down again with the full stroke descending and finish in making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

don't you know that all the strokes of the pen meet in the O ?

your lines are too wide, write a little closer.

you write a good round hand.

I write the secretary hand better.

how many hands do you write ?

write always your name at the bottom with the date of the month.

what day of the month is this ?

do your sum.

some body jogs the table.

vos jambages ne sont pas égaux.

vous faites des pleins où il faut des déliés, & des déliés où il faut des pleins.

commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

à présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

ne sçavez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O ?

vos lignes sont trop éloignées, serrez-les un peu plus

vous écrivez bien la ronde.

j'écris encore mieux la bâtarde.

combien de sortes d'écritures écrivez-vous ?

écrivez toujours votre nom au bas avec la date du mois.

{ quel quantième du mois avons-nous ?

{ quel jour du mois est-ce aujourd'hui ?

faites votre règle.

il y a quelqu'un qui branle la table.

don't jog me, or push me.

I'll tell my master of you.

if you tell of me, I'll lick you.

Sir, here is one who who will beat me.

he won't let me alone.

what's the matter with you?

he makes game of me.

he laughs at me.

he calls me names, or he abuses me.

he has scatched my face with his nails.

he has struck me.

he has struck me with his fist.

he kicks me.

it was he began first.

he pulls me by the hair.

I did not do it on purpose.

yes, you did.

he don't speak truth.

what's that quarrel?

he thrusts me out of my place.

you hinder me from getting my lesson.

como hither both of you.

ne me poussez pas.

je le dirai au Maître, à Monsieur.

si vous le lui dites je vous rosserai.

Monsieur en voilà un qui veut me battre.

il ne veut pas me laisser en repos.

qu'est-ce que vous avez?

il se moque de moi.

il me dit des sottises, ou des injures.

il m'a égratigné le visage avec ses ongles.

il m'a frappé.

il m'a donné un coup de poing.

il me donne des coups de pieds.

c'est-lui qui a commencé le premier.

il me tire les cheveux.

je ne l'ai pas fait exprès.

oui, vous l'avez fait exprès.

il ne dit pas la vérité.

qu'est-ce que c'est que cette querelle-là?

il me pousse hors de ma place.

vous m'empêchez d'apprendre ma leçon.

venez ici, venez ça tous deux.

Sir, it is not I.

you study your lesson too loud.

you break my head.

you make my head giddy.

I cannot help it, 'tis not my fault.

you don't mind your business.

you do nothing but trifle your time away.

get you gone, get you out of my sight.

come to rehearse your lesson.

let's see if you can say your lesson.

give me leave to read it over.

prompt me.

you can't say so much as the first word.

'tis he puts me out.

he makes faces.

he makes mouths at me.

is it so your learn your lesson?

indeed sir, I have been getting it.

I could say it just now.

you shall be whipt.

quick, down with your breeches, or take him up.

pray Sir, forgive me for this time.

let somebody go for a rod.

Monsieur, ce n'est pas moi.

vous étudiez votre leçon trop haut.

vous me rompez la tête.

vous m'étourdissez.

ce n'est pas ma faute.

vous ne pensez pas à votre devoir.

vous ne faites que badiner & que perdre votre tems.

retirez-vous de devant moi.

venez reciter votre leçon.

voyons si vous sçavez votre leçon.

permettez-moi de la repasser.

soufflez-moi.

vous n'en sçavez pas seulement le premier mot.

c'est lui qui me fait manquer.

il fait des grimaces.

il me fait la grimace.

est-ce comme cela que vous apprenez votre leçon?

Monsieur, en vérité je l'ai apprise.

je la sçavois tout-à-l'heure.

vous aurez le fouet.

vîte, culotte bas.

Monsieur, je vous prie pardonner-moi pour cette fois-ci.

qu'on m'aille chercher une verge.

I will never do it any more. *je ne le ferai plus de ma vie.*

never in my life. *jamais de ma vie.*

I will not forgive you. *je ne veux point vous pardonner.*

you don't improve. *vous ne profitez pas.*

you are unsufferable. }

there is no bearing of you. *vous êtes insupportable.*

you make no account of what one says to you. *vous ne faites aucun cas de ce qu'on vous dit.*

one had as well speak to a post as to speak to you. *il vaudroit autant parler à un poteau que de vous parler.*

you are ungovernable. *on ne sçauroit venir à bout de vous.*

every body complains of you. *tout le monde se plaint de vous.*

dear Sir, try me once more, or have a little more patience and you will see that I'll mend and do better. *mon cher Monsieur, ayez encore un peu de patience & vous verrez que je me corrigerai & que je ferai mieux.*

won't you be idle any more? *ne serez-vous plus paresseux?*

will you be better for the future? *serez-vous plus sage à l'avenir?*

yes, I will, I assure you. *oui, je vous le promets.*

I am willing to forgive you once more, but I give you my word that the next time you oblige me to punish you for neglect of your duty, or for being a naughty boy, I'll whip you 'till the blood comes. *je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci, mais je vous donne ma parole que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour manquer à votre devoir, ou pour être méchant, je vous fouetterai jusqu'au sang.*

GRAMMAIRE

ANGLOISE. 485

I will give you no more reason to be angry with me.

so much the better, my dear, if you are good & diligent I will love you.

come and kiss me, my dear.

I don't want to make you uneasy.

you grieve me exceedingly when you oblige me to punish you. go and play now, and do not over heat your self.

take your diversion, dear children, you never can divert your selves so young again.

but now I think on't I have set you nothing to do.

you shall write no exercise to day; but only a translation of twelve lines, and you'll study twelve more.

shall we get a lesson out of the Grammar? to be sure that's understood.

three rules with the exceptions, as usual.

I'll begin with my task, or with writing my

je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi.

tant mieux, mon ami, si vous êtes sage & diligent, je vous aimerai bien.

venez me baiser, mon cher.

je ne cherche point à vous faire de la peine.

vous me mortifiez extrêmement quand vous m'obligez à vous punir.

allez jouer à présent & ne vous échauffez pas.

divertissez vous bien, mes chers enfans, vous ne vous divertirez jamais si jeunes.

mais à propos vous n'avez point de devoir.

vous ne ferez point de thème aujourd'hui, mais seulement une version de douze lignes, & vous en étudierez douze autres.

apprendrons nous une leçon de Grammaire?

assûrement, cela va sans dire.

trois règles avec les exceptions, à l'ordinaire.

je m'en vais commencer par faire mon devoir, &

exercife, and then I *après cela j'irai jouer.*
will go and play.

right : that's a good
boy.

*bon : voilà un brave gar-
çon.*

I excuse you half of
your leſſon on that
account.

*je vous exempte à cauſe de
cela de la moitié de vo-
tre leçon.*

is not this the dancing
maſter's day ?

*n'eſt-ce pas aujourd'hui que
le maître de danſe vient ?*

is not this dancing day ?

*n'eſt-ce pas aujourd'hui
qu'on danſe ?*

at what time does he uſe
uſe to come ?

*à quelle heure a-t-il ac-
coutumé de venir ?*

can you dance a minuet
now ?

*danſez-vous bien un me-
nuet à préſent ?*

I can dance ſome coun-
trydances too.

*je ſçai auſſi danſer quel-
ques contredanſes.*

let me ſee you dance
a minuet.

*voyons, que je vous voye
danſer un menuet.*

you, Harry, do the part
of a girl.

*vous, Henry, faites la
fille.*

you don't take your hat
off genteelly.

*vous n'ôtez pas votre cha-
peau de bonne grace.*

turn out your toes, you
always walk with your
toes in.

*tournez vos pieds en de-
hors, vous marchez tou-
jours les pieds en de-
dans.*

hold your head upright,
your body ſtraight.

*tenez-votre tête droite auſſi
bien que votre corps.*

keep in your ſhoulders,
you bend ſo prodi-
giouſly forward, one
would a moſt imagine
you were crook-
back'd.

*effacez les épaules, vous
êtes tout vouté, on diroit
que vous êtes boſſu.*

make a bow with your
foot before.

*faites une révérence du
pied en avant.*

you don't bend enough.
bend more end ſlowly.

*vous ne pliez pas aſſez.
pliez davantage & lente-
ment.*

stretch your hams.

étendez le jarret.

you have very stiff hams.

vous avez les jarrets bien roides.

you rise a too quick.

vous vous relevez trop vite.

make a bow with your.

faites une révérence du

foot behind.

pied en arrière.

you draw your right

vous tirez trop votre pied

foot too much.

droit.

make a side bow.

faites une révérence de côté.

now dance, you don't keep time.

dansez à présent, vous n'ob-

servez point la cadence.

vous n'observez point la cadence.

is not your dancing

vous n'avez pas votre maître à danser ne

master taught you to

vous a-t-il pas appris

make two steps and

à faire deux pas & puis

then sink.

à plier.

you are very far yet

il s'en faut encore de beau-

from dancing a minuet

coup que vous ne dan-

genteelly.

siez un menuet avec

grace.

§. X I.

Between a young Lady,
or Miss, and her
Governess.

Entre une jeune Demoi-
selle & sa Gouver-
nante.

Get up Miss.

Levez-vous Mademoiselle.

What! not up yet?

*quoi! vous n'êtes pas en-
core levée?*

Isn't you asham'd to be-
a-bed at this time of
day, and sleep 'till
nine o'clock?

*n'avez vous pas de honte
d'être encore au lit, à
l'heure qu'il est, de dor-
mir jusqu'à neuf heu-
res?*

Is it so much, or is it so
late.

est-il si tard que cela!

It is broad day-light.

il est grand jour.

you wake me too early.

vous m'éveillez trop matin.

It is good for one's
health.

c'est bon pour la santé.

you shan't go to bed so late any more for the future, since you can't rise in the morning.

you have call'd me up this moment.

why did n't you awake me before, I would have got up?

'tis half an hour since I call'd you.

blefs me, let me rub my eyes then.

I was in a deep sleep.

I slept soundly.

come, quick, jump out of bed.

or I'll take the clothes off the bed.

stay, stay, you'll make me catch cold.

I'm going to rise, you need not take the bed-clothes off.

you are very cross this morning miss Edrick.

have you received bad news from your sweetheart?

ho, ho, miss you are in a prating humour this morning.

who could think such a little girl was so very wise?

get out of bed I say,

vous ne vous couchez plus si tard dorénavant puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

vous ne faites que de m'éveiller.

que ne m'éveilliez-vous plutôt, je me serais levée?

il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

mon Dieu, laissez-moi donc me frotter les yeux, je dormois profondément, j'étois dans un profond sommeil.

allons, vite, sautez du lit.

ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

attendez, attendez, vous me feriez enrhummer.

je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures du lit.

vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, mademoiselle Edrick.

est-ce que vous avez reçu des mauvaises nouvelles de votre amoureux?

hé, hé, mademoiselle, vous avez bien du babil ce matin, à ce que je vois.

qui croiroit qu'une petite fille comme celle-là en s'en tant?

sortez du lit vous dis-je.

and don't prattle so much.

& ne babillez pas tant.

you see I am rising.

vous voyez que je me leve.

make haste and dress your self.

dépêchez-vous de vous habiller.

sit down before the fire.

asseyez-vous devant le feu.

put on your stockings & shoes.

chauffez-vous.

why don't you make haste ?

que ne vous dépêchez-vous donc ?

I can't make more haste.

je ne sçaurois me dépêcher davantage.

methinks you cough very much this morning.

il me semble que vous toussiez bien ce matin.

here, put this bit of conserve, sugar-candy, spanish liquorish, into your mouth.

tenez, mettez ce morceau de conserve, de sucre candis, de jus de réglisse, dans votre bouche.

ha'n't you almost done ?

n'avez-vous pas bien-tôt fait ;

help me, if you please. you are very tedious.

aidez-moi, je vous prie. vous êtes bien longue.

you wear out my patience.

vous m'impatientez.

say your prayers.

priez Dieu, dites vos prières.

speak more distinctly.

parlez plus distinctement.

you don't pronounce right.

vous ne prononcez pas bien.

do not run so fast, and speak louder ; you do nothing but stammer.

ne courez pas si vite, & parlez plus haut ; vous ne faites que brédouiller.

is it not breakfast, time ?

n'est-il pas tems de déjeuner ?

are you hungry already ?

avez-vous déjà faim ?

you are but just up.

go to breakfast, and
then to work.

come miss to your work,
see, or look for your
work.

ha'n't you found your
thimble again?

must'n't you take care
of your things?

who is to take care of
them pray, but you?

do you never lose any
thing miss E?

you are going to argue
the case with me,
are you?

have you done, or make
no more words, I de-
sire you.

not so many arguments.

when I happen, or chan-
ce to lose any thing,
I look for it.

so do I.

I have look'd every
where, and can't find
it.

ay, you have look'd
every where, but
where it is.

here, is not that it?
take some thread, and
thread your needle.

I can't thread my need-
le.

how awkward you are!

what an unhandy crea-
ture you are!

*vous ne faites que de vous
lever.*

*allez déjeuner & ensuite
vous travaillerez.*

*allons, mademoiselle,
votre ouvrage, cherchez
votre ouvrage.*

*n'avez-vous pas retrouvé
votre dez?*

*ne faut-il pas avoir soin
de vos affaires?*

*qui doit en avoir soin
que vous?*

*ne perdez-vous jamais rien
mademoiselle E.*

*vous allez raisonner, je
crois?*

finissons, je vous prie.

point tant de raisons.

*quand il m'arrive d'égarer
quelque chose, je le
cherche.*

Et moi aussi.

*j'ai cherché par tout & je
ne sçaurois le trouver.*

*oui, vous avez cherché par
tout, excepté où il est.*

*tenez, ne le voilà-t-il pas?
prenez du fil & enfiler
une aiguille.*

*je ne sçaurois enfiler mon
aiguille.*

*oh, que vous êtes mal-
à-droite.*

that work is not well done.

you must undo all that, and do it over again.

shew this, hem that.

could ever any body see a hem like this?

can't I shew'd you how you must do?

you observe nothing.

must not you mind what you are shew'd?

you don't know as yet how you must go about it.

you go the wrong way to work.

now let's see if you'll bring it about.

you make your stitches too wide still.

I have prick't my finger. well done.

it bleeds a great-deal. why don't you mind what you are about?

you always scold at me. let me do what I will,

or for all I can do, you're never pleased.

I believe so, you are a little idle, lazy crea-

ture; who don't take pains.

I do the best I can.

no, you don't do the best you can.

cet ouvrage-là, n'est pas bien fait.

il faut défaire tout cela & le refaire.

cousez ceci, ourlez cela.

a-t-on jamais vu un ourlet comme cela?

ne vous ai-je pas montré comment il faut faire?

vous ne prenez garde à rien.

ne faut-il pas faire attention à ce qu'on vous montre?

vous ne sçavez pas encore comment il faut s'y prendre.

vous vous y prenez mal.

ça voyons si vous en viendrez à bout.

vous faites encore vos points trop longs.

je me suis piqué le doigt. c'est bien fait.

il saigne beaucoup. que ne songez-vous à ce que vous faites?

vous me grondez toujours. j'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

je le crois bien, vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point vous donner de la peine.

je fais de mon mieux.

non, vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

I am in the wrong to
scold at your lady
ship, I warrant you.

I must let you do every
thing after your own
way, must I?

you pout, do you?
leave off your work.

go and take a walk in
the garden, 'till it is
dinner time.

do not over heat your
self.

if you are very good,
or if you are a good
girl, we'll walk abroad
this afternoon.

when shall we go on
the river?

come to dinner.

put your napkin before
you.

will you have some
mutton?

if you please.

will you have some of
that?

no, thank ye, I've eat
enough.

have you eat enough?
is your belly-full?

have you eat your
belly-full?

have you eat as much
as you can?

you eat too greedily.

you don't chew your
bits.

j'ai bien tort de gronder
mademoiselle, je vous
en reponds.

il faut vous laisser tout
faire à votre fantaisie,
n'est-ce pas?

vous boudez, je crois?
quittez votre ouvrage.

allez-vous promener dans
le jardin, en attendant
le dîner.

ne vous échauffez pas.

si vous êtes bonne fille,
nous irons promener
cet après-midi.

quand irons-nous nous
promener sur l'eau?

venez dîner.

mettez votre serviette de
vant vous.

voulez-vous du mouton?

comme il vous plaira,
souhaitez-vous de cela?

je vous remercie, j'ai
assez mangé.

avez-vous assez mangé?

avez-vous pris votre re-
fection?

vous mangez trop goule-
ment.

vous ne mâchez pas.

don't put your fingers into your mouth, much less your fork. some thing sticks in my teeth.

you must take it out with your tooth picker.

yet it is unmannerly, or rude, or uncivil, to use one's tooth picker, when one eats.

how must one do then.

you must eat as you should do; I mean that you must not fill your mouth too much, no eat too fast, nor make mouths.

do you see well-bred young ladies eat as you do?

one would take you for a porter's daughter.

oh, fy upon it, my dear, that's exceeding unmannerly to belch at table.

will you never learn manners?

don't do so again, I desire you.

drink, and take care not to spill it upon your cloaths.

shall we go out in the coach?

let's take a turn in the garden first.

ne mettez point vos doigts dans la bouche, encore moins votre fourchette. j'ai quelque chose dans les dents.

il faut l'ôter avec votre cure-dent.

encore est-ce grossier, ou impoli, ou malhonnête de se servir de son cure-dent en mangeant.

comment faut-il donc faire?

il faut manger comme il faut; je veux dire, qu'il ne faut pas trop emplir sa bouche, ni manger trop vite, ni faire des grimaces.

voyez-vous des demoiselles bien élevées manger comme vous faites?

on vous prendroit pour la fille d'un crocheteur.

oh si, ma chere, voilà qui est de la dernière grossiereté de roter à table.

n'apprendrez-vous jamais à vivre?

ne le faites plus, je vous prie.

buvez & prenez garde de répandre sur vos habits.

sortirons-nous en carrosse?

allons auparavant faire un tour de jardin.

here's a fine flower-garden.

let's gather some flowers.
pick two or three roses.
what's the name of that flower?

and of this?

'tis a double violet.

I'll make a nose-gay, or posy.

smell, it smells charmingly.

these flowers smell delightfully.

what are those flowers?
you know the names of all the flowers, and you don't them.

'tis true I've got the names of all flowers by heart and all the trees and plants.

come to the shade.

let us turn into this walk.

let's go into that green arbour.

let's go and rest a little, and then we'll go abroad.

we'll go a visiting.

let's go to my cousin's.
with all my heart, for we owe them a visit.

'tis well you put me in mind of it.

take care not to fall down.

mind how you walk.

voici un fort beau parette.

cueillons des fleurs.

*cueillez deux ou trois roses.
comment s'appelle cette fleur?*

Et celle-ci?

*c'est une violette double.
je m'en vais faire un bouquet.*

sentez, il sent bien bon.

ces fleurs ont une odeur charmante.

*qu'est-ce que ces fleurs-là?
vous sçavez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connoissez pas.*

cela est vrai, j'ai appris le nom de toutes les fleurs & de tous les arbres & plantes.

venez à l'ombre.

promenons-nous dans cette allée.

entrons dans ce cabinet de verdure.

allons nous reposer un peu, & puis nous sortirons.

*nous irons faire des visites.
allons chez ma cousine.*

je le veux, aussi bien nous leur devons une visite.

vous faites bien de m'en faire souvenir.

prenez garde de tomber.

regardez où vous marchez.

stand upright.

hold up your head.

bridle your head.

powder becomes you
mighty well.

come near me, that I
may kiss you.

you are as pretty as an
Angel to-day.

you are rumpled all over
already.

stay let me pin your
frocks.

have you got a small
pin?

yes, here's one.

don't stir then.

stand still, or sit still.

your face is daubed,
or black.

I have wash't your face
this morning.

is there no water, nor a
piece of linnen there?

come, let's go now.

shall we walk it?

why not?

the weather is so fine.

make a courtesy, or a
bow.

you don't make a cour-
tesy gently.

if any body desires you
to sing, sing that new
tune which your sing-
ing master learnt you;
and don't take it so
high.

tenez-vous droite.

levez la tête, ou hauffez
la tête.

rengorgez-vous.

la poudre vous sied fort
bien.

approchez-vous que je vous
baise.

vous êtes jolie aujourd'hui
comme un petit ange.

vous êtes déjà toute chif-
fonnée.

attendez que j'attache vo-
tre foureau.

avez-vous une petite épin-
gle?

oui, en voici une.

ne remuez donc pas.

demeurez en repos.

vous êtes barbouillée.

je vous ai débarbouillée
ce matin.

n'y a-t-il pas-là de l'eau
& un petit linge?

allons, partons à présent.

irons-nous à pied?

pourquoi non?

il fait si beau.

faites la révérence.

vous ne faites point la ré-
vérence de bonne grace.

si on vous prie de chanter,
chantez cet air nou-
veau que votre maître
vous a appris; & ne le
prenez pas si haut.

326 GRAMMAIRE ANGLOISE.

you have a pretty voice,	vous avez une jolie voix ;
you sing prettily when	vous chantez joliment
you menage your	quand vous ménagez
voice.	votre voix.
speak English to your	parlez Anglois à vos cou-
cousins, I desire you.	sines au moins.
speak nothing but En-	ne leur parlez qu'Anglois.
glish to them.	
they won't understand	elles ne m'entendront pas,
me, for they know	car elles sçavent fort
very little English.	peu d'Anglois.
when I call you come	quand je vous appellerai
immediately ; and	venez sur le champ ; &
don't make me wait	ne me faites pas atten-
for you.	dre.
if you behave well, and	si vous vous comportez
I am pleas'd with you,	bien Et que je sois con-
I'll give you some-	tente de vous ; je vous
thing you like for	donnerai pour souper
your supper.	quelque chose que vous
	aimez.

§. XII.

*Concerning the English
Language.*

*Sur la Langue
Angloise.*

Do you understand En-	Entendez, ou sçavez-
glish ?	vous l'Anglois ?
can you speak English ?	parlez-vous Anglois ?
I speak it a little.	je le parle un peu.
I speak it just well	je le parle assez pour me
enough to make my	faire entendre.
self understood.	
I have just begun to	je ne fais que de commen-
learn, or I am but a	cer d'apprendre.
beginner.	
I know but little of it.	je ne sçais pas grand
	chose.
I know nothing almost.	je ne sçais presque rien.

I know enough of it to tell you that I am your most humble servant.

yet your master told me that you learn wonderfully well.

I wish it were true.

he is mightily pleased with you.

you pronounce perfectly well.

how long have you been learning?

'tis not long since.

about six months.

you have improv'd very much for the time, or considering?

who is your master?

what's his name?

he is an English man born.

he is a very good master.

I don't know him : but one fees very well that he is an able man, and that there is both credit and pleasure in teaching you.

and you , Sir, don't you learn English too ?

I have been learning it these six years

these six years ?

your sister, who has been learning but six

j'en sçais assez pour vous dire que je suis votre très-humble serviteur ou servante.

Monsieur votre maître m'a pourtant dit que vous appreniez à merveille : je souhaiterois que cela fût vrai.

il est extrêmement content de vous.

vous prononcez parfaitement bien.

combien y a-t-il que vous apprenez ?

il n'y a pas long-tems.

il y a environ six mois.

vous avez beaucoup profité pour le tems.

quel est votre maître ? comment s'appelle-t-il ?

c'est un Anglois natif.

c'est un très-bon maître.

je ne le connois pas : mais

on voit bien que c'est

un habile-homme, &

qu'il y a de l'honneur

& du plaisir à vous en-

seigner.

& vous, Monsieur, n'ap-

prenez-vous pas l'An-

glois aussi.

il y a six ans que je l'ap-

prends.

il y a six ans ?

votre sœur qui ne l'apprend

que depuis six mois

months understands it better than you do. she construes it, writes it, and even speaks it better.

'tis none of my fault. I believe you say true, and 'tis rather your master's fault.

how do you learn? what books have you read for these six years?

he gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

is that all? have you done nothing else since you begun to learn?

I have learnt to read.

I beg your pardon, you cannot so much as read. your sister reads infinitely better than you.

but perhaps your master cannot read himself.

who is he? what countryman is he?

he is a Swiss.

oh! I ask no more questions.

I don't wonder that you have learnt nothing, but I am very much surpris'd that your father takes a Swiss to

l'entend mieux que vous.

elle l'explique mieux, l'écrit mieux & même le parle mieux.

ce n'est pas ma faute. cela peut être vrai, & que la faute vienne de votre maître.

comment apprenez-vous? quels livres avez-vous lus depuis six ans?

il nous donne deux ou trois fois par semaine une leçon à apprendre dans les dialogues.

est-ce là tout? quoi vous n'avez fait autre chose depuis que vous avez commencé?

j'ai appris à lire.

excusez-moi, vous ne savez même pas lire. votre sœur lit infiniment mieux que vous.

mais peut-être que votre maître ne sait pas lire lui-même.

qui est-il? de quel pays est-il?

il est Suisse.

oh! je n'en demande pas davantage.

je ne suis pas surpris que vous ne sachiez rien; mais je le suis très-fort que Monsieur votre père prenne un Suisse pour

teach you English.

why! a'n't they capable of it?

it would make the English split their sides with laughing, if they were to hear that English is taught in any part of the world by Swiflers.

tho' you could say whole volumes of dialogues & phrases, by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writings.

'tis only by much conversing and translating, both one way and t'other a language is learnt.

do you never write exercises?

o! I assure you my dear, you shall have that master no longer.

I will speak to your father and will recommend my master to him, who is a true English man.

ask your sister after what manner she learns.

I am sure that our master goes quite a different way to work, don't he Miss?

vous enseigner l'Anglois.

pourquoi? n'en sont-ils pas capables?

cela feroit étouffer de rire les Anglois s'ils entendoient dire qu'il y a un pays au monde où les Suisses enseignent l'Anglois.

quand vous sçauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrases, vous n'en seriez guère plus avancé quand il s'agiroit de discourir ou d'écrire.

ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire tant d'une manière que de l'autre qu'on apprend une Langue.

quoi! vous ne faites jamais de thèmes?

oh! je vous assure, mon cher, que vous n'aurez plus ce maître.

je parlerai à Monsieur votre père & lui recommanderai mon maître qui est un véritable Anglois.

demandez à votre sœur comme elle apprend.

je suis persuadé que votre maître s'y prend tout autrement: n'est-ce pas, Mademoiselle?

my master began to make me learn the use of the two articles, the declensions of nouns and pronouns, conjugations of verbs, and the chief rules of construction, learning me to read at the same time.

now he makes me construe *Telemachus*, and the *Voyages of Cyrus*, and gives me exercises upon the principles and rules of the English tongue.

do you understand what you read?

can you yourself find out the meaning of it without him?

perfectly well, except when I meet with Idioms.

and yet I know the most common Idioms.

I must own that I am surpris'd to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I can speak.

I believe so: but without flattery you express your self in a clear and regular manner, and even readily.

mon maître a commencé par me faire apprendre l'usage des deux articles, les déclinaisons des noms & des pronoms, la conjugaison des verbes, & les principales règles de la syntaxe, en me montrant en même-tems à lire.

à présent il me fait expliquer *Telemaque* & les *Voyages de Cyrus*, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la Langue Angloise.

entendez-vous bien ce que vous lisez?

en pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui?

parfaitement bien, excepté quand je trouve des phrases d'Idiomes.

encore sçais-je les Idiomes les plus ordinaires.

je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

j'entends beaucoup mieux que je ne parle.

je le crois bien: mais, sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.

you only want a little practice.

you have without doubt applied your self very closely to it, for 'tis not without taking pains one can make such great improvements in that tongue, as you have done in so little a time.

what do you say of the English tongue? how do you like it?

don't you find it very hard?

the use of the articles, and the construction of the prepositions give some trouble at first.

one is puzzled, or at a loss.

I did a great many bad exercises before I could get over those difficulties.

but now the practice of them begins to be easy.

for my part I find English very beautiful, exceeding copious and capable of all the flowers of the most eloquent Rhetorick.

own it, and besides, there is no tongue in the world, can come up to it in Poetry

il ne vous manque qu'un peu de pratique.

vous vous êtes sans doute fort appliquée; car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette Langue en si peu de temps.

que dites-vous de la Langue Angloise? comment la trouvez vous?

ne la trouvez-vous pas bien difficile?

l'usage des articles & la construction des prépositions fait d'abord quelque peine.

j'ai fait beaucoup de mauvais thèmes avant que de surmonter ces difficultés.

mais à présent je commence à en attraper la pratique.

pour moi je trouve l'Anglois très-beau, extrêmement riche & propre à toutes les fleurs de la plus éloquente Rhétorique.

je l'avoue, & en outre il n'y a point de Langue au monde qui puisse lui être préférée, soit pour

either in rime or
blank verse.

my sister finds it very
hard.

'tis my dear, because
she is too young yet
to be sensible of the
benefit of learning lan-
guages.

every body speaks En-
glish.

'tis now-a-days become
as universal as the La-
tin.

then I will apply my
self to it more than I
have done hither to.

I should be glad to be
inform'd of the ori-
gine, humour, cha-
racter and nature of
the English, and their
tongue.

I will satisfy you in as
few words as I possi-
bly can.

to begin with their cha-
racter and manners.

the English in their ori-
gine were a mixture
of several north and
southern nations, ha-
ve kept a just medium
in their humour bet-
wixt these two extre-
mes; for the heavy
and gloomy temper of
the one, the hot and
lively complexion of

la rime ou les Vers sans
rime.

ma sœur la trouve fort
difficile.

c'est, mon cher, parce-
qu'elle est trop jeune
encore pour connoître
l'utilité d'apprendre des
Langues.

tout le monde parle An-
glois.

cette Langue commence à
devenir aussi universelle
que le Latin.

je m'y appliquerai donc
plus que je n'ai fait
jusques-ici.

je serois bien aise d'être in-
struit de l'origine, de
l'humeur, du caractère
& du naturel des An-
glois, & de leur lan-
gage.

je vais vous satisfaire aussi
brièvement qu'il me sera
possible.

commençons par leurs ca-
ractères & leurs mœurs.
les Anglois, qui, dans leur
origine, étoient un mé-
lange de différentes na-
tions septentrionales &
méridionales, ont con-
servé dans leurs humeurs
un juste milieu entre
ces deux extrêmes; car
le génie pesant & mé-
lancolique des uns & le
tempérament chaud &

the other meeting in their constitution, make them ingenious and active, but solid & constant which & join'd to a reasonable liberty, at once renders them bothe generous and lasting.

This happy character of mind these people are endowed with, is distinguish'd with splendor throughout the universe, by the great propension they have always had and still have for arms arts and sciences, and by the wonderful progress they have made, even to these times in both one and the other; for their valour and bravery without competition, the singular prudence, and good conduct of the English nation, both by sea and land, are so universally known, and have been so often conspicuous in most parts of the world, that many States and Kingdoms have felt the dint of their sword, and have been forced to yield to the

vis des autres se rencontrant dans leurs constitutions les rendent ingénieux & actifs, mais solides & constans; ce qui joint à une liberté raisonnable, leur inspire en même-tems un courage généreux & durable.

cet heureux caractère d'esprit dont ce peuple est doué, se fait distinguer avec éclat de toute la terre, par la grande inclination qu'ils ont toujours eu & qu'ils ont encore pour les armes & les arts, & par les progrès surprenants qu'ils ont faits jusqu'à présent dans les uns & les autres; car la valeur & la bravoure incomparables, la prudence & la bonne conduite singulières de la Nation Angloise, tant par mer que par terre, sont si universellement connues & ont été si souvent manifestées dans la plus grande partie du monde, que plusieurs États & Royaumes puissans ont senti la force de leur épée, & ont été contraints de céder à la supériorité de leurs armes.

superiority of their arms.

they have like wise applied themselves so effectually to all sorts of learning since the famous Queen Elizabeth, that they justly claim the empire of human knowledge : in a word their way of writing is so transcendently excellent, whether by the solidness of matter, strength of argument, or in short, elegance of stile, &c.

now let me know the nature and origine of their Language, Constitution, and what titles you give to their Nobility, gentry Magistrats, &c.

that I will do after dinner, for they stay for us, let's go.

ils se sont aussi appliqués très-efficacement à tous les genres de littérature depuis le tems de la fameuse Reine Elizabeth ; c'est à juste titre qu'ils prétendent à l'empire des connoissances humaines : enfin, leur manière d'écrire est supérieurement excellente, soit par la solidité des matières, soit par la force des argumens, soit enfin par l'élégance du style, &c.

à présent faites moi connoître la nature & l'origine de leur Langue & Constitution, & de quels titres on qualifie leurs Noblesses, leurs Magistrats, &c.

je vous dirai cela après que nous aurons dîné car on nous attend allons.

§. XIII.

The sequel of the same subject.

Suite du même sujet.

Well, now we have din'd, be pleas'd to resume your discourse, for your company, and conversation

Hé bien, à présent que nous avons dîné, ayons la bonté de reprendre votre discours, car votre compagnie & votre

GRAMMAIRE

are so agreeable, that I could never be weary of hearing you.

You are very obliging, and to gratify your just curiosity, I'll begin again with the origine of their tongue.

The English Language is a mixture of Greek, Latin, old Saxon, and Normand: the Saxon is a dialect of the Teutonic, and the Normand of the french; it has also some tincture of the old British and Danish tongues.

It has been brought to a great perfection of late years, and is now justly look't upon as as rich nervous and masculine a tongue as any in Europe.

The English Harangues are susceptible of all the flowers of Rhetorick, rapid streams of true eloquence, and yields in nothing, to the most fluent orations, formerly pronounced by the best roman Orators. In short, this tongue has

ANGLOISE. 505

versation sont si agréables que je ne m'en nuierois jamais de vous entendre.

Vous êtes fort obligeant, &, pour satisfaire votre curiosité, je vais commencer par l'origine de leur Langue.

La Langue Angloise est un mélange du Grec, du Latin, du vieux Saxon & du Normand: le Saxon est un dialecte de la Langue Teutonique, & le Normand de la Françoisé, elle a aussi quelque teinture des Langues des anciens Bretons & Danois.

On l'a perfectionnée depuis peu, & on la regarde à présent, comme une Langue aussi riche, aussi forte & aussi mâle qu'aucune autre de l'Europe.

Les Harangues Angloises sont susceptibles de toutes les fleurs de la Rhétorique, & des torrens de la véritable éloquence, & ne le cèdent en rien aux Oraisons les plus coulantes, prononcées anciennement par les meilleurs Orateurs Latins. En un

been link'd, and combined in such a manner as to render it conformable to the genius of those that speak it.

And you have acquitted your self of this recital like an Orator too, acquaint me now with the dignities of England, &c.

In the first place there are :

The King.

The Queen.

The Eldest son of the King is call'd the Prince of Wales.

The other sons are call'd Princes or Dukes, according to their title.

The Princesses are distinguish'd by their christian names only.

When they write to the King or Queen, they begin the petition with these words: *may it please your Majesty*, and in speaking to him, they commonly say *your Majesty*, and sometimes *Sir*, and to the Queen *Madame*.

To the King's children, your *Royal Highness*.

mot, cette Langue a été combinée d'une manière conforme au génie de ceux qui la parlent.

Et vous venez de faire ce récit comme un Orateur, dites-moi à présent, quelles sont les dignités en Angleterre, &c.

En premier lieu il y a :

Le Roi.

La Reine.

Le Fils aîné du Roi s'appelle Prince de Galles.

Les autres sont appelés Princes ou Ducs, suivant leurs titres.

On distingue les Princesses par leur nom de baptême seulement.

Lorsqu'on écrit au Roi ou à la Reine, on commence la Requête par ces mots : Qu'il plaise à Votre Majesté, & en parlant au Roi, on dit ordinairement Votre Majesté, & quelquefois Sire, & à la Reine Madame.

Les Enfants d'Angleterre sont qualifiés d'Altesse Royale.

To a Duke, Dutcheſs,
or Archbiſhop ; your
grace.

To a Marquis, Mar-
chioneſs, Earl, Lord,
Viſcount, Counteſs,
Biſhop ; Mylord, your
Lordſhip, my lady,
your Ladyſhip.

The Lord Mayors of
London, York and
Dublin, have alſo
the title of Lords,
during their Mayo-
rality.

When any one writes
to a Lord, Lady,
Secretary of State,
General, Admiral,
Chancellor, or any of
the Judges they ate
qualified with, right
honourable ; and to
any member of the
houſe of Commons,
Colonel, Major, &c.
they adreſs to them
with the title of ho-
nourable.

All thoſe who profeſs
the liberal arts, or
live upon their eſtates
are call'd *Eſquire*,
with the addition of
their ſurname.

The Knights, are call'd
Sir, with the addition
of their chriſtian na-

On dit à un Duc ou une
Duchefſe, ou un Arche-
vêque, votre grandeur.

Les Marquis, Marquiſe,
Comte, Seigneur, Vi-
comte, Comteſſe, Evê-
que ; ſont appellés
Mylord, ou Mon-
ſeigneur ; ou on leur
dit, votre Seigneurie.

Les Maires de Londre, de
York & de Dublin, ont
auſſi le titre de Lords
ou Seigneurs, durant
leur Mairie.

Lorsqu'on écrit à un Sei-
gneur, à une Dame
qualifiée, à un Secrétaire
d'Etat, au Chancelier,
à un Amiral, Général,
ou à quelqu'un des
grands Juges, on les
qualifie de très-hono-
rables ; à un membre
de la chambre des Com-
munes, à un Colonel,
Major, &c. on fait
leur adreſſe avec le titre
de honorable.

On donne le titre d'Ecuyer
à tous ceux qui vivent
de leurs biens, ou qui
exercent les arts libé-
raux.

Les Chevaliers ſont ap-
pellés Sir, avec l'ad-
dition de leur nom de

me, as Sir Henry, Sir Richard, Sir Philip, in speaking to them; and in writing to them thus: to Sir Thomas Dugdale, Knight and Baronet.

baptême, comme Monsieur le Chevalier Henry, on dit en Anglois, Sir Henry, Sir Richard, Sir Philippe, en leur parlant: & quand on leur écrit: à Sir Thomas Dugdale, Chevalier & Baronet.

How do they speak to Citiziens and Tradesmen?

Comment qualifie-t-on les Bourgeois & les Marchands?

In common conversation they speak to one another, in this manner: yes Sir, no Sir, come in Sir, and to a woman Madam, or Mistress, to a young unmarried woman, Miss.

Dans la conversation ordinaire, ils se parlent de cette manière, oui Monsieur, non Monsieur; & quand ils parlent à une femme, Madame ou Maîtresse, à une jeune fille, qui n'est pas mariée, Mademoiselle.

But if she continues a maid 'till about thirty, she is call'd Mistress or Madam, like a married woman.

Mais si elle est encore fille à vingt-cinq ou trente ans, on l'appelle Madame, comme une femme mariée.

What do you mean by the House of Lords, and House of Commons?

Qu'entendez-vous par la Chambre Haute, & la Chambre des Communes?

The House of Lords, is composed of about two hundred and fifty, and some times three hundred Peers of the Kingdom of England, and sixteen Peers of Scotland;

La Chambre Haute est composée d'environ deux cents cinquante, & quelquefois de trois cents Pairs du Royaume d'Angleterre, & de seize Pairs d'Ecosse; & celle des Communes d'envi-

and that of the Commons, of about five hundred Gentlemen, each of whom must have at least three hundred pounds yearly income of free estate, of a good family and good education, to qualify him for a Member of this House.

These Gentlemen are chosen, by the votes of the Freemen of every corporation in England, and in the villages, every man has a vote who is worth forty shillings a year of his own land. These Gentlemen, thus elected Members of Parliament, are what they call *Representatives for the People of England*; and these two Houses compose the Parliament of England. They enjoy great privileges in the time of their sitting which the King cannot meddle with: the King has also his Royal prerogative, which gives him a supreme power, such

ron cinq cents Membres, chacun desquels doit avoir au moins trois cents livres sterlings de rente d'un bien clair & net, être d'une bonne famille, qui ait eu une bonne éducation qui puisse le qualifier Membre de cette Chambre.

Ces Messieurs ou Membres sont élus par les suffrages des Bourgeois; de toutes les corporations ou communautés d'Angleterre, & dans les villages, chaque personne qui a un terrain qui lui rapporte quarante chelins par an, est Electeur & peut donner sa voix. Ces Messieurs, ainsi élus Membres du Parlement, sont ce qu'on appelle les Représentans du Peuple d'Angleterre. & ces deux Chambres composent le Parlement d'Angleterre. Ils jouissent de grands privilèges durant le tems de leur assemblée où le Roi n'a rien à ordonner: le Roi aussi a ses prérogatives Royales, qui lui donnent un pouvoir

as declaring war , making peace when he pleases. He has likewise the nomination of all Ecclesiastical preferments , officers both Civil and Military ; without advising the Parliament but the Parliament in their turn , have the privilege of raising money for the demands of the state , of bringing Ministers to account of the administration of affairs , their conduct , and how such , and such sums have been employ'd , &c.

I am sensible oblig'd to you for the instructive account you have given me concerning England.

suprême ; comme de déclarer la guerre , & de faire la paix lorsqu'il lui plaît. Il a encore la nomination à tous les bénéfices Ecclésiastiques , & il dispose , sans l'avis du Parlement , de toutes les charges Civiles & Militaires : mais le Parlement à son tour , a le pouvoir de lever des subsides pour les besoins de l'État , & oblige les Ministres à rendre compte des affaires , de leur conduite , & comment , ou à quoi telles sommes ont été employées , &c.

Je vous suis bien obligé de la relation instructive que vous m'avez faite de ce qui concerne l'Angleterre.

§. XIV.

To speak to a Taylor , Shoemaker , & Wool-len-Draper , &c.

Pour parler à un Tailleur , Cordonnier , & Marchand Drapier , &c.

Is Mr. Paywell at home ?

Mr. Bonnepaye est-il au logis ?

yes, he is, what do you want ?

oui, il y est, que souhaitez-vous ?

what's your business with him ?

qu'est ce que vous lui voulez ?

send your name to him.

faites-vous annoncer.

I am going to let my master know that you are here.

Sir, here is Mr. Sunday.

Who's that Mr. Sunday?

The Taylor, Sir.

Oh! bid him come up.

Mr. Sunday, I want a suit of cloaths.

I must have a suit of cloaths.

Is it a full suit you want, Sir?

It is in a manner a full suit: but I must have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.

What stuff will you have the coat made of?

Cloth, the waistcoat of silk and the breeches of velvet.

Have you got patterns?

I have got patterns of lace only.

Let me see them, that I may chuse one for the waistcoat: then I will go along with to buy the cloth and velvet.

I like this gold lace pretty well.

It is also very much in fashion.

je vais vous annoncer.

Monsieur, voici Mr. Dimanche.

quel est ce Monsieur Dimanche?

Monsieur, c'est le Tailleur. oh! faites le monter.

Mr. Dimanche, j'ai besoin d'un habit.

il me faut un habit.

est-ce un habit complet que Monsieur souhaite?

c'est bien en un sens un habit complet: mais je veux le juste-au-corps d'une étoffe, la veste d'une autre, & la culotte d'une autre.

de quelle étoffe Monsieur souhaite-t-il l'habit?

de drap, la veste d'étoffe de soye & la culotte de velours.

avez-vous sur vous des échantillons?

je n'en ai que de galons.

voyons-les, que j'en choisisse un pour la veste: ensuite j'irai avec vous acheter le drap & le velours.

voici un galon d'or qui me revient assez cher.

il est aussi fort à la mode.

that taste has all the
run.

that's the reigning taste.

William : what will you
please to have , Sir ?

there's somebody at the
door.

don't you hear somebody
knock ?

who's there ? a friend.

'tis the shoe maker with
your pumps.

very well , Mr. Sunday
I shall have done pre-
sently : I'll only try a
pair of pumps , then
you may take my mea-
sure and we'll go.

please to sit down in the
mean while.

Mr. Crispin , do you
bring my pumps : the
last you made me were
good for nothing at
all.

I wore them out in less
than a fortnight , and
am sure I don't walk
a great deal.

these pumps are as neat
and as good as can
possibly be made.

the upper leather looks
pretty good , but the
sole is as thin as pa-
per.

the heels are too high ,
besides ha'n't I told

c'est le goût dominant.

*la Fleur : plaît-il , Mon-
sieur ? ou Monsieur que
souhaitez-vous ?*

*il y a quelqu'un à la
porte.*

*n'entendez-vous pas heur-
ter ?*

qui est là ? ami.

*c'est le Cordonnier qui ap-
porte vos escarpins.*

*bon , Mr. Dimanche , j'au-
rai bien-tôt fait : je ne
ferai qu'essayer une pai-
re d'escarpins , ensuite
vous prendrez ma me-
sure & nous sortirons.*

*ayez la bonté de vous as-
seoir en attendant.*

*Mr. Crepin , apportez-vous
mes escarpins : les der-
niers que vous m'avez
faits ne valaient rien du
tout.*

*je les ai usés en moins
de quinze jours , & cer-
tainement je ne marche
pas trop.*

*voilà des escarpins aussi
propres & aussi bons
qu'on en puisse faire.*

*l'empeigne paroît assez
bonne , mais la semelle
est aussi mince que du
papier.*

*les talons sont trop hauts ,
d'ailleurs ne vous ai-je*

you that I would have
no wooden heels.

the quarters are not
neatly stitch't.

I am afraid the straps
are too narrow for
my buckles.

en so, don't you know
that now-a-days, they
wear large buckles?

I did not want pumps of
leather black in the
grain: I intended they
should be spanish lea-
ther.

that black in the grain,
is as neat spanish lea-
ther.

the toes are too sharp.

they are too long and
too narrow, they are
all of a size.

you don't chuse squared
shoes?

can't you make them as
they should be; with-
out making them sharp
pointed, or squared?

try'em on.

where is my shooing
horn?

I have one.

oh! you hurt me.

there, your foot is in.
stamp your foot upon
the ground.

those pumps fit you to a
hair.

*pas dit que je ne voulois
point de talons de bois.*

*les quartiers ne sont point
proprement cousus.*

*j'ai peur que les oreilles ne
soient trop étroites pour
mes boucles.*

*justement, ne sçavez-vous
pas qu'on porte à pré-
sent de grandes boucles?
je ne voulois pas des escar-
pins de veau retourné:
je vous ai dit que je les
voulois de maroquin.*

*ce veau retourné-là est aussi
propre que du maro-
quin.*

*ils sont trop pointus par le
bout.*

*ils sont trop longs & trop
étroits, ils sont tout
d'une venue.*

*vous ne voulez point de
souliers quarrés?*

*ne sçauriez-vous les faire
comme il faut sans les
faire ni pointus, ni
quarrés?*

essayez-les.

où est mon chauffe-pié?

j'ai le mien.

ouf! vous m'avez blessé.

*là, voilà votre pied entré.
frappez la terre du pied.*

*voilà un escarpin qui cole
sur le pied.*

there is not the least wrinkle in them.

yes, but thy pinch me too much.

that's nothing, that leather stretches like a glove, and they will widen enough in wearing.

how ! that's nothing, and they will widen enough in the wearing !

I can't walk when my feet are in the stocks.

my feet shall not be made lasts of to fit your shoes ; but your shoes shall be made to fit my feet.

no shoe maker in the world can make a shoe to fit your better.

I assure you that nobody can be better shod than you are.

it makes me mad to hear you speak as you do.

will you persuade me that your shoes don't hurt me ?

don't I feel it ?

they won't pinch you so much after a day's wearing.

that may be : but they

il ne fait pas le moindre petit plis.

oui, mais il me serre trop.

ce n'est rien, ce cuir-là prête comme un gant, & ils s'élargiront assez en les portant.

comment ! ce n'est rien que cela ; & ils s'élargiront de reste en les portant !

je ne sçaurois marcher quand j'ai les pieds gênés.

je ne veux pas que mes pieds servent de forme à vos souliers, vos souliers doivent être faits pour mes pieds.

il n'y a point de Cordonnier qui puisse faire des souliers plus propres à votre pied.

j'ose vous assurer qu'on ne peut être mieux que vous êtes.

j'enrage de vous entendre parler comme vous faites.

pouvez vous me persuader que ces souliers ne me blessent point ?

ne le sens-je pas bien ?

vous ne les aurez pas portés un jour que vous ne les sentirez plus.

cela se peut : mais ils me

GRAMMAIRE ANGLOISE. 315

pinch me too much
now, and I will not
wear them a minute.

I can't bear them.

pull them off.

make me others that fit
me better.

take special care to ma-
ke them neither too
narrow nor too wide.

you are very hard to
please.

have you got corns on
your toes?

are not such narrow
shoes enough to give
corns to those who
have none?

'tis because if you have
corns, I know an in-
faillible remedy to cure
them.

say you so! egad if you
tell it me I shall
be oblig'd to you,
and you will also
oblige a vast number
of my acquaintance,
who will give you any
thing you please for
your secret.

Sir, it is a pleasure to
me to communicate it
all those who have
occasion for it.

you must first cut the
corn the the root;

*serrent trop à présent &
je ne veux pas les por-
ter seulement deux mi-
nutes.*

*je ne sçaurois les souf-
frir.*

dechauffez-moi.

*faites m'en d'autres qui
m'aillent mieux.*

*prenez bien garde de ne les
faire ni trop étroits ni
trop larges.*

*vous êtes bien difficile à
contenter.*

*avez-vous des cors aux
pieds?*

*des souliers si étroits ne
sont-ils pas capables
d'en faire venir à ceux
qui n'en ont pas?*

*c'est que si Monsieur a des
cors aux pieds, je sçais
un remede infailible
pour les guérir.*

*oui da! parbleu si vous
me l'indiquez je vous
serai obligé, & vous
obligerez aussi quantité
de personnes de ma con-
noissance qui vous don-
neront tout ce qu'il vous
plaira pour votre secret.*

*Mr. je me fais un plaisir
de le communiquer à
tous ceux qui en ont
besoin.*

*il faut d'abord couper le
cors jusqu'à la racine;*

them apply a little
bit of virgin wax-
plaster to the place.
and none will ever grow
again upon the same
toe.

that's a harmless thing.

'tis very easy to try.
some people pretend that
soap has the same vir-
tue ; but I am not
sure of that.

I'll be sure to try your
remedy , and you shall
hear how it succeeds.

then I will take your
shoes along with , I
wille put them on the
last , and bring them
back again tomorrow ,
and I am sure that you
will find them wide
enough.

we shall see that , Mr.
Crispin farewell.

Dick , open the door to
Mr. Crispin.

well , now take my
measure , Mr. Sunday.
where shall we go to
buy the cloth , the sa-
tin and the velvet ?

let's go to St. Honore's
street.

at what sign ?

no matter what sign ,
we'll go to a shop

puis mettre dessus un
petit emplâtre de cir-
viere.

& jamais il n'en reviendra
un autre à cet orteil-là.

voilà un remede bien in-
nocent.

& bien aisé à faire.

il y a des gens qui prétend-
ent que le savon a la
même vertu ; mais je
n'en suis pas si sur.

je vous assure que j'essaye-
rai votre secret , & je
vous en dirai des nou-
velles.

je m'en vais donc rempor-
ter vos souliers , je les
mettrai en forme & vous
les rapporterai demain ,
& je suis persuadé que
vous le trouverez assez
larges.

nous verrons cela Mr. Cres-
pin , adieu.

Champagne , ouvrez la por-
te à Mr. Crispin.

ha ça , à présent prenez ma
mesure , Mr. Dimanche.
où irons nous acheter le
drap , le satin & le ve-
lours.

allons dans la rue S. Ho-
noré.

à quelle enseigne ?

n'importe pour l'enseigne ,
nous irons dans une

well

well custom'd and well
stock'd.

where does Mr. such a
one live ?

I'll shew it you.

do you see that white
house ?

'tis the second house af-
ter that.

Is this Mr. Merhant's ?

pray, is he within ?

Sir, shew us some cloths.

Sir, please to walk in.

here are patterns of all
the surperfine cloths
which are in my shop.

be pleas'd to chuse the
colour you like best,
is there no particular
colour in fashion ?

no, I don't sell more of
one colour than ano-
ther.

I like this brown colour
pretty well.

that slate colour suits me
me well enough.

it will do, or it will look
well with a gold but-
ton.

that colour presently fa-
des.

boutique bien achalan-
dée & bien assortie.

où demeure Monsieur un
tel ?

je m'en vais vous le mon-
trer.

voyez-vous cette maison
blanche ?

c'est la seconde maison en-
suite.

est-ce ici que demeure Mr.
Marchand ?

est-il au logis ? je vous
prie.

Monsieur, montrez-nous
du drap.

donnez-vous la peine d'en-
trer, Monsieur.

voici les échantillons de
tous les draps superfins
qui sont dans ma bouti-
que.

ayez la bonté de choisir la
couleur.

n'y a-t-il pas de couleur
particulière qui soit à la
mode ?

non, je n'en vends pas plus
d'une couleur que d'une
autre.

j'aime assez ce brun-là.

cette couleur d'ardoise-là
me revient assez.

elle fera très-bien avec un
bouton d'or.

cette couleur passe tout
d'un coup.

Sir, here is a cloth that
will wear very well.
feel how soft it feels.

tenez, Monsieur, voilà un
drap d'un fort bon user.
tatez comme il est moel-
leux.

it is too thin.

il est trop mince.

it is not substantial
enough.

il n'a pas assez de corps.

it will do you an infinite
deal of service.

il vous fera un très-bon
service.

how much do you sell
it an ell? for you
don't sell cloth by the
yard in France.

combien le vendez-vous
l'aune? car vous ne ven-
dez pas le drap à la
verge en France.

that cloth is eighteen
livers take it or leave
it.

ce drap-là est de dix-huit
livres à prendre ou à
laisser.

is that the lowest price?
then cut me four ells.

est-ce le dernier mot.

coupez m'en donc quatre
aunes.

have you occasion for
lining Sir?

Monsieur, n'avez-vous pas
besoin de doublure?

yes I have, I must have
lining, do you sell
that.

oui, sans doute, il m'en
faut, en vendez-vous
aussi?

what lining will you be
pleas'd to have?

quelle doublure souhaitez-
vous?

will you have a cotton,
sarge, or shalloon?

voulez-vous de la toile de
coton, de la serge ou
du châlons?

shew me a cotton clth
of a sky-bleu.

montrez-moi une toile de
coton, bleu céleste.

you must have so much,
here give me change.

il vous faut tant, tenez
rendez-moi le reste.

I have no change, but
I will send for some.

je n'ai pas de monnoye,
mais je vais en envoyer
chercher.

now let's go to a mer-
cer's, to buy the
Auff for the waist.

allons à présent chez un
Marchand d'étoffes de
soye, acheter l'étoffe

GRAMMAIRE ANGLAISE. 319

coat the velvet and lining.

when shall I have my cloaths?

about the latter end of the week without fail. I should be glad to have them as soon as possible.

well, you shall have them on thursday.

Sir, here is your change, please to tell it.

is it right? very right.

will you be pleased to buy the lining, or shall I find it?

let's buy it together: but do you find the trimming, and all that is necessary.

now direct me to a linnen draper.

there's one hard by; you will find in his shop all that you want; my apprentice shall wait on you there.

Sir, I want cloth for a dozen of shirts.

shew me the best holland you have got.

of what price will you have it?

how much are you wil-

pour la veste, le velours & la doublure.

quand aurai-je mon habit?

ce sera sans faute sur la fin de la semaine.

je serois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez.

eh bien, vous l'aurez jeudi.

Monsieur, voilà ce qui vous revient, ayez la bonté de compter.

est-il juste? fort juste.

vous plaît-il d'acheter la doublure, ou la fournirai-je.

achetons-la ensemble, mais vous fournirez la petite oye & tout ce qu'il faut.

à présent enseignez-moi un Marchand de toile.

il y en a un à deux pas d'ici, vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut, mon apprentif va vous y mener.

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.

montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toiles de Hollande.

de quel prix la voulez-vous?

combien voulez-vous y

ling to bestow upon
it?

I want a cloth of seven
or eight livres an ell.
here is a piece at seven
livres, one at eight,
and another at ten,
you may chuse.

you may take that away,
I don't intend to be-
stow so much upon it.
but it looks very course
for the price.

let me see this in the
light.

it is of a fine white, but
it is too clear, and it
has not a smooth grain,
or the thread of it is
not even.

I won't have it neither.

I believe this piece will
please you.

only mind that cloth,
none finer nor better
can be sold for that
price.

I like it well enough,
and find it pretty
good; what's the price
of it?

how much do you ask
for it?

how much do you sell
it an ell?

I cannot sell it under
eight livres ten pen-
ce.

oh! you joke.

mettre?

je veux une toile de sept
ou huit francs l'aune.
en voilà une pièce à sept
francs, une à huit &
l'autre à dix, vous pou-
vez choisir.

vous pouvez retirer celle là,
je ne veux pas y tant
mettre.

mais elle me paroît bien
grosse pour le prix.

que je voye celle-ci au
jour.

elle est d'une belle blan-
cheur; mais elle est trop
claire, & le fil n'en est
pas uni.

je n'en veux pas non plus.

je crois que cette pièce-ci
vous contentera.

examinez bien cette toile,
je desie qu'on en vende
de plus belle & de meil-
leure à ce prix.

elle me plaît assez, & je
la trouve assez belle;
quel en est le prix?

combien en demandez-
vous.

combien la vendez-vous
l'aune?

je ne sçaurois la donner à
moins de huit livres dix
sols.

oh! vous vous moquez.

sure you do't think of
what you ask.

tell me in conscience,
for I don't understand
haggling.

nor I exacting, I assure
you.

I always ask the lowest
price.

that cloth t'n't worth so
much as you ask.

I never make many
words.

I make but one word.
d'you bid nothing for
it?

you ask too much.

will you abate nothing
of it, for that cloth
seems to me very
dear?

indeed I cannot without
losing by it.

on the contrary it is very
cheap.

you are pleas'd to say so.

I will give you seven
livres and ten pence
for it.

it stands me in more than
you bid me for it.

it stands me in eight
livres, aand you know
that a man must live
by his business.

I have a great rent, and
people to pay.

*vous n'y pensez sûrement
pas.*

*dites moi en conscience,
car je ne sçais ce que c'est
que de marchander.*

*ni moi de surfaire, je
vous assure.*

*je mets toujours ma mar-
chandise au dernier
prix.*

*cette toile-là ne vaut pas
tant que cela.*

*je dis toujours le dernier
mot.*

je n'ai qu'un mot.

*n'en dites vous rien? n'en
offrez-vous rien?*

vous en demandez trop.

*n'en voulez-vous rien ra-
battre, car cette toile
me paroît bien chere?*

*en vérité je ne le sçaurois,
sans y perdre.*

*elle est au contraire à bon
marché.*

cela vous plaît à dire.

*je vous en donnerai sept
livres dix sols.*

*elle me revient à plus que
vous ne m'en offrez.*

*elle me revient à moi à huit
livres, & vous sçavez
qu'il faut vivre.*

*j'ai un gros loyer à payer
& beaucoup de monde à
nourrir.*

I must give you what
you ask then, but
'tis a great deal of
money.

will not thirty six ells
be sufficient think you
to make me twelve
shirts.

yes, and there will not
be too much, if they
are made full.

what will you trim your
shirts with, Sir?

muffin, or lawn?

don't you sell silesia
lawn?

yes, to be sure.

very well, that's what
I want.

but I will have a dozen
of them trim'd with
cambrick.

shew me some of ten or
twelve livres.

but how much must I
have of it for the ruf-
fies, the flits and the
bosoms?

you must have between
four and five ells, for
now-a-days they wear
very long ruffles.

here, I think this piece
will serve your turn.

take it on my word,
there is none will an-
swer your purpose bet-
ter.

*il faut donc en passer par-
là, mais c'est bien de
l'argent.*

*croyez-vous qu'avec trente
six aunes j'aurai pour
me faire douze chemi-
ses?*

*oui, & vous n'en aurez
pas de reste si vous les
voulez amples.*

*dequoi Monsieur souhaite-
t-il garnir ses chemises?
de mousseline ou de linon?
ne vendez-vous pas du li-
non de Silésie?*

oui, sans doute.

*fort bien, voilà ce qu'il
me faut.*

*mais je veux en garnir
une douzaine de bâtiste.*

*montrez m'en de dix ou
douze livres.*

*mais combien m'en faut-
il pour les manchettes,
les fourchettes & les ja-
bots.*

*il vous en faut quatre à
cinq aunes, car à pré-
sent on porte les man-
chettes très-longues.*

*tenez, je crois que cette
piece-ci fera votre af-
faire.*

*prenez-la sur ma parole, il
n'y en a point qui soit
mieux faite.*

It suits your cloth nicely.

What do you sell it for? fifteen livres, take it or leave it.

I cannot bate one penny, tho' you were my own father.

Make, or write me a receipt.

How much does it all come to?

Here is your money.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

I will certainly, if you have used me well.

Give me your direction.

I may send you customers.

Very welcome Sir, your most humble servant.

Shall I send that home?

Yes, send it in about two hours time.

I will not fail.

You shall have it in two hours without fail.

Mr. Sunday, you are a man of your word.

I am so Sir.

I never promise but I am as good as my word.

elle assortit votre toile à merveille.

combien la faites-vous? elle est de quinze francs à prendre ou laisser.

je n'en sçaurois rabattre un sol, quand vous seriez mon propre père. faites moi un reçu.

à combien monte tout cela?

voilà votre argent.

Monsieur, j'espère que vous ferez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de venir me revoir.

oui sans doute, si vous m'avez bien servi.

donnez-moi votre adresse. je pourrai vous envoyer des pratiques.

Monsieur, je suis votre très-humble serviteur. voulez-vous que je fasse porter cela chez vous? oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

je n'y manquerai pas. vous l'aurez sans faute dans deux heures.

Mr. Dimanche, vous êtes homme de parole.

oui Monsieur.

je ne promets jamais rien que je ne tienne.

will you be pleas'd to
try on your suit of
cloaths?

now sir, look your self
in the glafs.

they fit you to a hair.

they fit extremely well.
nothing could fit you
better.

it fits you as exact as
can be.

the coat fits me pretty
well, but methinks
the waistcoat is too
short.

it is too tight upon me.
as to the breeches they
are too wide and too
long.

they are not well made
at all.

they are very wretched-
ly made, they look
horrid.

there are a great many
plaits in the coat slee-
ves too.

it is too long waisted,
or it is too short wai-
sted.

see how ugly it looks.

the coat sleeves and the
breeches must be rec-
tified, or altered.

neither are the button
holes well work't.

*vous plaît-il d'essayer vo-
tre habit.*

*à présent regardez - vous
dans le miroir.*

*cet habit-là vous va à mer-
veille.*

il est fait à peindre.

*on diroit qu'il est colé sur
vous.*

*l'habit me fait assez bien,
mais il me semble que
la veste est trop courte.*

elle me serre trop.

*oh pour la culotte elle est
trop large & trop lon-
gue.*

*elle n'est pas bien faite
du tout.*

*elle est très-mal faite, elle
est horrible.*

*les manches de l'habit font
beaucoup de plis.*

*il est trop long, ou trop
court de taille.*

*voyez qu'il a mauvais
mine.*

*il faut retoucher aux man-
ches de l'habit & à la
culotte.*

*les boutonnières ne sont
pas non plus bien tra-
vaillées.*

the seams are not pressed enough.	les coutures ne sont pas assez rabattues.
the lining is not well sew'd.	la doublure n'est pas bien cousue.
it seems only basted in.	on diroit qu'elle n'est que faufilée.
have you brought your bill?	avez-vous apporté votre compte?
that is no urgent business.	
there's no necessity for it.	} cela ne presse point.
I don't signify.	
I am not in want of money.	je ne suis point pressé d'argent.
I never take any thing upon trust.	je ne prends jamais rien à crédit.
let it alone till another time.	remettons cela à une autre fois.
at your leisure, or leisure hours.	à votre loisir.
when it is convenient for you.	à votre commodité.
when you can spare time.	quand il vous plaira.

§. XV.

To converse, and spend ones time in company.	Pour fournir à la conversation, & passer le tems en compagnie.
Do you know any news?	Sçavez-vous quelque nouvelle?
what news is there?	quelles nouvelles y a-t-il?
what good news will you tell me?	quelle bonne nouvelle m'apprendrez-vous?
is there any thing new?	que dit-on de nouveau?
is there no news?	y a-t-il des nouvelles?
have you heard no news?	n'avez-vous point appris de nouvelles?

I have news to tell you. *j'ai des nouvelles à vous dire.*

there is a great deal of news. *il y a bien des nouvelles.*

the mail is just come, or arriv'd. *la Poste vient d'arriver.*

what do they say abroad, or about town ? *que dit-on en ville ?*

there is no talk of any thing.

there is nothing stirring.

do you take upon you to settle the nation ?

I trouble my self but little about state affairs.

there is a talk of a war.

they say that we shall have a war.

there is a treaty upon the carpet.

the King of France has declared war against England, and here is his Manifesto.

there has been a battle. it is reported that the English have been cut all to pieces.

I've heard it, but I believe nothing of it.

great numbers have been kill'd on both sides.

that wants confirmation.

the action was not general.

'twas but a skirmish.

the infantry has suffered a great deal.

on ne parle de rien.

vous mêlez-vous de régler l'Etat ?

je ne m'embarasse guères des affaires d'Etat.

on parle de guerre.

on dit que nous aurons la guerre

il y a un traité sur le tapis.

le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, & voici son Manifeste.

il y a eu une bataille.

le bruit court que les Anglois ont été taillés en pièces.

je l'ai oui dire, mais je n'en crois rien.

il y a eu de part & d'autre beaucoup de monde tué.

cela mérite confirmation.

ce n'étoit pas une action générale.

c'étoit seulement une escarmouche.

l'infanterie a beaucoup souffert.

GRAMMAIRE

the horse run away.
the regiment of the Swiss
guards have done won-
dres.

there are five thousand
kill'd and six wounded.
we have taken, or made
two thousand five hun-
dred prisoners.

the Marchal A. is of the
number of the priso-
ners.

Lieutenant General Brad-
dock was kill'd with a
cannon ball in the be-
ginning of the action.

the count B. has been
slightly wounded in
the thigh.

the enemies have retrea-
ted in disorder.

they have lost their ar-
tillery.

who have you that news
from?

I have it from good hands.
the French are laying
siege to Wesel.

the place is invested.

they bombard the place
with red bullets, or
balls.

it is not the strongest
place in the world.

the besieged have made
a sally.

they have destroy'd the
works of the besie-

ANGLAISE.

327

la cavalerie a pris la fuite.
le régiment des gardes
Suiſſes a fait des mer-
veilles.

il y a cinq mille hommes
de tués & six de blessés.
on leur a fait deux mille
cinq cents prisonniers.

le Maréchal A. est du nom-
bre des prisonniers.

le Lieutenant - Général
Braddock, a été tué
d'un boulet de canon
au commencement de
l'action.

le comte de B. a été légè-
rement blessé à la cuisse.

les ennemis se sont retirés
en désordre.

ils ont perdu leur artille-
rie.

de qui tenez - vous cette
nouvelle?

je la sçais de bonne part.
les François assiégent Ve-
zel.

la ville est investie.

ils bombardent la place
à boulets rouges.

ce n'est pas la place la
plus forte, qu'il y ait.

les assiégés ont fait une
sortie.

ils ont ruiné les travaux
des assiégeans, & ont

gers, and nail'd up
their cannon.

the french have rais'd a
a new battery.

the army of the allies is
marching to the assis-
tance of the place.

it is thought that they
will make them raise
the siege.

they have attack't them,
but have been repuls'd.
the place defends it self
very well.

the garrison is very
strong.

if they take the place
by storm, they will
put the garrison to
the sword.

they will put the inhabi-
tants to the sword;
they will give no
quarter.

one can't think on't wi-
thout, horror, such
is the law of war

the conqueror is not
bound to those cruel-
ties.

they will at least let the
town be plunder'd by
the soldiers.

the garrison has capitu-
lated.

the French have made
them selves masters of
the town.

encloué leur canon.

*les François ont élevé une
nouvelle batterie.*

*l'armée des alliés marche
au secours de la place.*

*on croit qu'ils leur feront
lever le siège.*

*ils les ont attaqués, mais
ils ont été repoussés.*

la place se défend bien.

*la garnison est considé-
rable.*

*s'ils prennent la ville d'as-
saut, ils feront main-
basse sur la garnison.*

*ils passeront les habitans
au fil de l'épée; ils ne
feront quartier à per-
sonne.*

*cela fait frémir, telle est
la loi de la guerre.*

*le vainqueur n'est pas obli-
gé à ces cruautés-là.*

*au moins ils livreront la
ville au pillage.*

la garnison a capitulé.

*les François se sont ren-
dus maîtres de la ville.*

GRAMMAIRE

that place has cost them
abundance of men.
the garrison have been
made prisoners of war.
they have had honour-
able terms granted
them.

they marchet out of the
town, drums beating,
matches lighted, co-
lours flying.

there has also been a sea
fight.

the English fleet has been
ruined.

we have taken six of their
men of war, and sunk
four.

our Privateers have ta-
ken a great many of
their merchant men.

the Duke of Belle-Isle
Privateer of twenty
guns has made him-
self master of an En-
glish East-India-man,
who struck at the first
broad-side that was
fired at her.

they talk of a secret
expedition.

'tis thought that the
French will make a
descent in England.

'tis very likely that we
shall have a peace this
winter.

I wish we may with all
my heart.

ANGLOISE.

329

cette place leur a couté
bien du monde.

la garnison a été faite
prisonnière de guerre.

on leur a accordé des con-
ditions honorables.

ils sont sortis de la ville
tambour battant, méche
allumée, enseignes dé-
ployées.

il y a eu aussi un combat
naval.

la flotte Angloise a été
ruinée.

on leur a pris six vaisseaux
de guerre, & on en a
coulé quatre à fond.

nos Armateurs ont pris
beaucoup de leurs vais-
seaux marchands.

l'Armateur le Duc de
Belle-Isle de vingt ca-
nons, s'est rendu maître
d'un vaisseau Anglois
de la Compagnie des In-
des, qui mit pavillon
bas dès la première bor-
dée qu'il lui a laché.

on parle d'une expédition
secrete.

on croit que les François
feront une descente en
Angleterre.

il y a toute apparence que
nous aurons la paix cet
hiver.

je souhaite de tout mon
cœur, que nous l'ayions.

Y y

if we have not peace
this winter, there will
be hot work in Ger-
many next campaign.

war is great hindrance
to trade.

let us talk of some thing
else.

do you know that Mr.
Heart is dead?

what did he die of?

of a spotted fever.
he has not been long
sick.

he has kept his bed but
four days.

his wife is then a wi-
dow.

she won't be so long.

she will soon marry
again.

she is still young and
pretty.

how old is she?

she is hardly turn'd of
twenty.

whom is Mr. Gay in
mourning for?

is he in mourning?

yes, he is in mourning.

he is in mourning for his
wife.

Mistress Drapen is with
child.

I heart she has miscar-
ried, she is very near
lying in.

*si nous n'avons pas la paix
cet hyver, il fera ter-
riblement chaud en Al-
lemagne, la campagne
prochaine.*

*la guerre fait beaucoup de
tort au commerce.*

parlons d'autres choses.

*savez-vous que Mr. le Cœur
est mort?*

de quoi est-il mort?

*de la fièvre & du pourpre.
il n'a pas été long-tems
malade.*

*il n'a été alité que quatre
jours.*

*voilà donc, sa femme
veuve.*

*elle ne la fera pas long-tems
elle se remariera bien-tôt.*

*elle est encore jeune &
jolie.*

quel âge a-t-elle?

*elle n'a guère plus de
vingt ans.*

*de qui Mr. Gay est-il en
deuil?*

est-il en deuil?

oui, il porte le deuil.

*il est en deuil de sa fem-
me.*

*Madame Drapen est en-
ceinte, ou grosse.*

*j'avois oui dire qu'elle
avoit fait une fausse
couche, elle est prête
d'accoucher.*

she was brought to bed
last night of a fine boy.

now I think on't, how
does your uncle do ?

he is very ill.

he is light headed.

he has been let blood
both in his arm and
foot.

he has been blistered
all over his body.

he is dying.

'tis thought he cannot
recover.

so much the worse, 'tis
very sad, or sorrowful.

the physicians have given
him over.

so much the better, he
may recover yet.

he is a great deal better
than he was.

did n't I say so ?

the baths have been of
great service to him.

the air of the country
has done him good.

he will soon be re-esta-
blis'd.

he is entirely recovered
from his sickness.

I am very glad to hear
he is on the mending
hand.

he must spare himself.

relapses are very dange-
rous.

Mr. Coast has been like
to die of his wound.

elle accoucha hier au soir
d'un gros garçon.

à propos, comment se por-
te Monsieur votre oncle ?

il est fort mal.

il a le transport au cerveau.

il a été saigné du bras &
du pied.

on lui a appliqué les vési-
catoires par tout le corps.

il est à l'extrémité.

on ne croit pas qu'il en
revienne.

tant pis, c'est bien triste,
ou fâcheux.

les Médecins l'ont aban-
donné.

tant mieux, il en pour-
roit bien réchapper.

effectivement il se porte
mieux qu'il ne faisoit.

ne disois-je pas bien ?

les bains lui ont été fort
salutaires.

l'air de la campagne lui
est très-favorable.

il se remettra bien-tôt.

il est entièrement rétabli
de sa maladie.

je suis bien aise d'appren-
dre qu'il soit en conva-
lescence.

il faut qu'il se ménage.

les rechutes sont fort à
craindre.

Mr. Coast a pensé mourir
de sa blessure.

how, of what wound?

comment ? de quelle blessure ?

don't you know that he was run through the side !

ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté ?

no, tell me that story then.

non, contez-moi donc cette histoire.

he and an officer of the guards have fought with their swords.

il s'est battu à l'épée avec un Officier aux Gardes.

they had words in a coffee house.

ils ont eu dispute dans un café.

they drew, and the officer was laid dead upon the spot.

ils ont mis l'épée à la main, & l'Officier a été étendu sur le carreau.

he has run him through the body.

il lui a passé son épée à travers le corps.

he was wounded in his side, but very luckily the wound don't prove mortal.

il a été blessé au côté, mais heureusement la blessure n'est pas mortelle.

'twas the Officer that was in the wrong.

c'est l'Officier qui avoit tort.

every body clears Mr. Coast.

tout le monde rend justice à Mr. Coast.

Miss Lucas is married.

Mademoiselle Lucas est mariée.

whom has she married ?

qui a-t-elle épousé ?

she has married a rich Merchant.

elle a épousé un riche marchand.

what fortune had he with her ?

que lui a-t-elle apporté en mariage ?

what had she in marriage ?

qu'a-t-elle eu en mariage ?

a hundred thousand livres.

cent mille francs.

'tis a considerable fortune.

c'est un bien considérable.

he deserves it, he is a very clever man.

il le mérite bien, c'est un fort galant homme.

he has a fine presence.
he dresses very well, or
very genteel.

he always goes very neat
and very fine.

every body likes his
temper.

your friend makes his
addresses to his sister.

he has courted her some
time since.

she is a pretty girl.

she is a black beauty
whose features are all
exact.

she has fine parkling lar-
ge eyes.

a little mouth, a fine set
of teeth.

her neck and breast are
exceedingly well ma-
de, and she has a
charming shape.

her complexion is like
lillies and roses.

she's very witty.

she's lively, sprightly
and good humour'd.

she understands the En-
glish, and Italian lan-
guages perfectly well,
she sings charmingly,
and plays extraordina-
ry well upon the Harp-
ficord.

she is good natur'd.

she is a good natur'd girl.

she is a good temper'd girl.

she is altogether agreea-
ble.

il a très-bonne mine.

il se met fort bien.

*il est toujours fort propre
& fort bien mis.*

*il est d'un caractère qui
plaît à tout le monde.*

*votre ami recherche sa
sœur en mariage.*

*il lui fait l'amour depuis
quelque tems.*

c'est une jolie fille.

*c'est une brune piquante
qui a tous les traits ré-
guliers.*

*elle a les yeux vifs & bien
fendus.*

*une petite bouche, de bel-
les dents.*

*le col & la gorge faites au-
tour, & une taille char-
mante.*

*elle a un teint de lis & de
roses.*

elle est fort spirituelle.

*elle est vive, enjouée & de
bonne humeur.*

*elle possède l'Anglois &
l'Italien, elle chante
divinement bien & joue
du Claveffin à merveil-
le.*

elle est d'un bon naturel.

c'est un bon cœur de fille.

c'est un bon caractère.

elle est tout-à-fait aimable.

she is a perfect beauty.	<i>c'est une beauté achevée.</i>
she is a sweet, lovely girl.	<i>c'est une aimable fille.</i>
she is a very agreeable	<i>elle est très-aimable & a</i>
and deserving young lady.	<i>bien du mérite.</i>
has she got a fortune ?	<i>a-t-elle du bien ?</i>
she is to have hundred and	<i>elle aura cent-vingt mille</i>
twenty thousand livres.	<i>livres.</i>
she has many admirers	<i>elle a donc bien des sou-</i>
then.	<i>pirans.</i>
that's too much to make	<i>c'est trop pour rendre un</i>
a man happy.	<i>homme heureux.</i>
I leave you to judge of	<i>je vous le laisse à penser.</i>
that.	
I wish your friend may	<i>je souhaite que votre ami</i>
succeed.	<i>réussisse.</i>
I wish him well, or I	<i>je lui souhaite toute sorte</i>
wish him all happi-	<i>de bonheur, ou de prof-</i>
ness.	<i>pérités.</i>
you have got a fine snuff-	<i>vous avez - là une belle</i>
box.	<i>tabatière.</i>
the fashion is quite new.	<i>la mode en est nouvelle.</i>
what snuff do you take ?	<i>prenez-vous du tabac ?</i>
rapee.	<i>du rapé.</i>
d'you take any Sir ; or	<i>en usez-vous Monsieur, ou</i>
Madam ?	<i>Madame ?</i>
will you give me leave	<i>voulez-vous me permettre</i>
to take a pinch.	<i>d'en prendre une prise.</i>
Sir, you are very wel-	<i>à votre service, Monsieur.</i>
come.	
now I think on't, I wish	<i>à propos, je vous félicite,</i>
you joy.	
of what ?	<i>de quoi ?</i>
of your good luck in	<i>du bonheur que vous avez</i>
the lottery,	<i>eu à la lotterie.</i>
I heard that you have	<i>j'ai appris que vous avez</i>
got the great prize.	<i>gagné le gros lot.</i>
was you an adventurer	<i>aviez-vous mis à la lotte-</i>
in the lottery ?	<i>rie ?</i>
I had ten tickets.	<i>j'y avois dix billets.</i>

GRAMMAIRE ANGLOISE. 535

I had not one prize.
all my tickets came out
blanks.

for my part I always have
luck in the lottery.
you are a lucky man,
I wish you joy.

I congratulate you.

je n'ai pas eu un seul lot.
tous mes billets sont sortis
blancs.

pour moi j'ai toujours du
bonheur à la lotterie.
vous êtes un heureux mor-
tel, je vous en fais mon
compliment.

je vous en félicite.

§. XVI.

*Sequel on the same
subject.*

*Suite du même
sujet.*

Gentlemen and Ladies,
the man comes to tell
us that the dinner is
upon the table.

let's go into the dining
room.

you are come in the nick
of time, for we are
going to begin.

I am come on purpose
to dine with you.

I could not possibly come
sooner.

there wants a cover here
and a chair.

that soup seems to me
good, it is well ste-
w'd; it is as I like it.

as for my part, I don't
love soup, but I will
eat of this boil'd fowl.

there, help your self.

oh! I am not in a hurry;

Messieurs & Dames; on
vient nous avertir qu'on
a servi.

entrons dans la salle.

vous venez fort à propos;
car nous allons nous
mettre à table.

je suis venu exprès pour
dîner avec vous.

il ne m'a pas été possible
de venir plutôt.

il manque ici un couvert
& un siège.

voilà une soupe qui me
paroît bonne, elle est
bien mitonnée, elle est
comme je l'aime.

pour moi je n'aime point
la soupe, mais je man-
gerai de cette volaille
bouillie.

tenez, accommodez-vous.

oh! je ne suis point pressé.

I will stay 'till every
body has done.

we have done ; take the
scoop away.

now , who understands
carving ?

are you a good carver ?

I sometimes take it upon
me , tho' I am very un-
handy , or aukward.

this course looks well.

you dont eat ; yet the
fricassée of chickens is
very nice.

d'you rather chuse the
scotch collop ?

I save my stomach for
the roast meat.

I like roast meat well
enough , but I think
boil'd meat is whole-
somer.

I don't much like
boil'd meat.

I'm no admirer of
boil'd meat.

Sir , be so good then as
to cut up that turkey ,
and help the lady to
some of the breast.

since you will take that
trouble upon you ,
pray give me some
too.

now every thing is cut
up , chuse what you
like best.

sé ; j'attendrai que tout
le monde ait fait.

voilà qui est fait ; ôtez la
soupe.

à présent qui est-ce qui s'en-
tend à découper ?

êtes - vous un bon écuyer
tranchant ?

je m'en mêle quelquefois ;
quoique je sois fort mal-
adroit.

ces entrées ont bonne mine.

vous ne mangez pas ; la
fricassée de poulets est
pourtant bien ragou-
tante.

souhaitez-vous plutôt des
fricandeaux ?

je me réserve pour le rôti.

j'aime assez le rôti , mais
je crois que le bouilli est
plus sain.

je ne me soucie pas beau-
coup de bouilli.

Monsieur , ayez donc la bon-
té de découper ce dindon.
& servez en une aiguil-
lette à Madame.

puisque vous voulez bien
en prendre la peine , fai-
tes - moi le plaisir de
m'en donner aussi une.

à présent que tout est dé-
coupé choisissez ce qui
vous accommodera.

who will dress the sallet?

season it well.

put a good deal of oil
to it, and little vinegar.
there is no sweet herbs
in that sallet.

who will have any?

methinks it eats gritty,
it is not well wash'd.

that brace of partridges
and hare have a most
charming smell.

I am very glad they hit
your taste.

Madam, give me leave
to help you to some
of this partridge.

it is very tender & well
roasted.

some drink, let's drink.
Gentlemen and Ladies,
to all your healths.

I have drank to all the
company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humbl ser-
vice, or my humhle
respects to you.

love, the Gentleman
drinks to you.

Sir, I return you my
humble thanks.

you do me honour.

I most humbly thank
you.

come fill bumpers round.

qui veut accommoder la
salade?

assaisonnez-la bien.

mettez y beaucoup d'huile
& peu de vinaigre.

il n'y a pas de fourniture
à cette salade.

qui en veut?

elle croque, ce me semble,
elle n'est pas bien lavée.

ces perdrix & ce levraut
ont un fumet charmant.

je suis bien aise qu'ils
soient de votre goût.

Madame, permettez-moi
de vous servir de cette
perdrix.

elle est fort tendre & de
bon goût.

à boire, buvons.

Messieurs & Dames, à vos
santés.

j'ai bû à la santé de toute
la compagnie.

Monsieur, je salue votre
santé.

Madame, j'ai l'honneur
de vous saluer.

mon cœur, Monsieur te
salue.

Monsieur, je vous rends
grace très-humble.

vous me faites honneur.

je vous remercie très-hum-
blement.

allons, des rouges bords
à la ronde.

hold, softly, why at this
rate, you will fuddle
me.

egad, you shall drink a
bumper, I swear.

let's touch glasses.

to the honour of your
acquaintance.

to your inclinations.

to your best wishes.

do you understand wine?
are you a good wine-
taster?

what do you say of that
wine?

how do you like it?

I think 'tis a little too tart.
it is mighty good, but

I am no great drinker.
that's a fine desert.

what shall we do this
afternoon?

would you care to take
a walk round the gar-
den?

'tis right walking weath-
er.

shall we go and take a
walk?

let's go a walking.

it is too bad weather.

we must stay at home.

we'll go to cards (play
at cards.)

as you please.

as you will.

what game shall we play
at?

*hola, doucement, comme
vous y allez, vous m'en-
nivrerez.*

*parbleu, vous boirez une
rafade.*

choquons.

*à l'honneur de votre con-
noissance.*

à vos inclinations.

*à tout ce qui vous fait
plaisir.*

*vous connoissez-vous en vin?
êtes-vous bon gourmet?*

*que dites-vous de ce vin-
là?*

*comment le trouvez-vous?
il me paroît un peu vert.*

*il est excellent, mais je ne
suis pas grand buveur.
voilà un fort beau dessert.
que ferons-nous cet après-
dînée?*

*seriez-vous d'humeur à
faire un tour de jardin?*

*il fait un vrai tems de
promenade.*

irons-nous faire un tour?

allons promener.

il fait trop mauvais.

*il faut garder la maison.
nous jouerons aux cartes.*

comme il vous plaira.

comme vous voudrez.

à quel jeu jouerons-nous?

these two Gentlemen
will play at picket.

they like it, I know.

as for you two, I know
that you don't like
playing at cards, there-
fore you will play at
chefs.

and you four will play at
quadrill.

and you, what will you
do?

and I will stand by and
snuff the candles.

what shall we play for?

we won't play deep, or
high.

I am the most unfortu-
nate in the world at
gaming.

I cannot play at cards.

what a story!

get the card table ready.

here are two packs of
cards.

is this a whole pack of
cards?

give out the fishes, and
let's draw for our pla-
ces.

draw, Sir.

not before the lady.

let the Lady draw first.

I am in my own house,
you tire me with your
ceremonies.

ces deux Messieurs joueront
au piquet, je sçais qu'ils
l'aiment.

pour vous deux, je sçais
que vous n'aimez pas
les cartes, ainsi vous
jouerez aux échecs.

& , vous quatre, vous joue-
rez au quadrille.

& vous, que ferez-vous?

& moi, je vous regarderai
jouer, & je moucherai
les chandelles.

que jouerons-nous?

nous ne jouerons pas gros
jeu.

je suis le plus malheureux
homme du monde au
jeu.

je ne sçais point jouer aux
cartes.

quel conte?

préparez la table à jouer.

voici deux jeux de cartes.

ce jeu-ci est-il entier?

placez les fiches & faites
tirer.

tirez, Monsieur.

non pas avant Madame.

que Madame tire la pre-
mière.

je suis chez moi, vos céré-
monies me fatiguent.

zooks, see how unlucky I am, always to draw the colour I dislike.

a diamond always brings me bad luck.

I shall have bad luck since I have drawn a spade.

for how much do we play a fish?

the ladies always rule at play.

we commonly play for six pence a fish.

how many rounds shall we play?

how many fishes shall we stake?

now, let us see who will deal.

let us lift, or cut for deal.
who is to deal? or who is the dealer?

he that drew the diamond is to deal.

then you are to deal.

the Lady is to deal.

I am to deal.

deal, and shuffle the cards well.

please to cut.

there is one faced card.

I have had bad luck cut me.

when the Lady cuts my cards, I have always bad ones.

who is to speak?

parbleu, ne me voilà pas mal, je tombe toujours à la couleur que je hais.

le carreau me porte toujours malheur.

je suis sûr que je jouerai de guignon, puisque je suis au pique.

combien jouons-nous la fiche?

c'est aux Dames à régler le jeu.

nous jouons ordinairement à six sols la fiche.

combien de tours jouerons nous?

combien de fiches mettrons-nous au corbillon?

à présent, voyons qui fera.

tirons pour voir qui fera. à qui à faire?

c'est au carreau à faire.

c'est donc à vous à faire.

c'est à Madame à faire.

c'est à moi à faire.

battez bien les cartes.

coupez, s'il vous plaît.

il y a une carte de retournée.

je suis sous une mauvaise coupe.

quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

à qui à parler?

who

who is to play?

you are to speak.

you are eldest hand.

I pass, I don't play.

do you play? does any
body play?

I ask leave.

does every body pass?

the Gentleman asks.

you must say more.

I play in hearts and call
for the king of spades.

clubs and the king of
diamonds.

the Lady plays alone.

if I was eldest hand,
you should not play.

I would not be put by,
but I am in the mid-
dle.

you are youngest hand,
you see every body
play first.

come, I must venture.
heart is trump, trump.
what's trump?

I must get six tricks to win
the game, I am afraid
I shall be beasted.

if my king is trump't I
shall lose.

if my queen does not
win a trick, I shall be
beasted.

I trump it.

I trump about.

I am beasted.

you have lost codill.

à qui est-ce à jouer?

c'est à vous à parler.

vous êtes premier en cartes.

je passe, je ne joue pas,
passe.

jouez-vous? joue-t-on?

est-il permis?

tout le monde passe-t-il?

Monsieur demande.

il faut parler plus haut.

je joue en cœur avec le
roi de pique.

treffle & le roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

si j'étois premier en cartes
vous ne me l'ôteriez pas.

je n'en aurois pas le dé-
menti, mais je suis en
cheville.

vous êtes la dernière en
cartes, vous voyez venir.

allons, il faut risquer.

je joue en cœur, à-tout.
en quoi joue-t-on?

il me faut six levées pour
gagner, je crains bien
de faire la bête.

si on coupe mon roi, je
perds.

si madame ne passe pas je
fais la bête.

je coupe.

à-tout.

j'ai fait la bête.

vous avez perdu codille.

you have but four tricks.

vous n'avez que quatre levées.

I have lost a fine game.

c'est perdre avec beau jeu.

I had spadille, manille, bassto and Ponto, with the queen.

j'avois spadille, manille, baste & ponte cinquième par la dame.

three matadores, six trumps in red, and king guarded.

trois matadors sixièmes en rouge, & un roi gardé.

I had the king cinquième against me all in one hand.

j'ai eu contre moi le roi cinquième dans une même main.

I have ill luck, I must not matter it.

je joue de malheur, il faut s'en consoler.

comfort us too, pay us for the matadores.

consolez-nous aussi, payez nous les matadors.

you should have call'd the king of which I had, and you would have a good partner.

il falloit m'appeller, vous auriez trouvé un beau roi.

'tis all over.

voilà qui est fini.

the rounds are out, shall we play again?

les tours sont finis, jouerons-nous encore?

I always lose when I play. then you will have good luck in a wife.

je perds toujours au jeu. vous serez donc heureux en femme.

well, Gentleman, a'n't you weary of playing at piquet?

eh! bien, Messieurs, n'êtes vous pas las de jouer au piquet?

we ha'n't play'd six games yet.

nous n'avons pas encore joué six parties.

this is the sixth game we are beginning.

voici la sixième partie que nous commençons.

what do you play for?

que jouez-vous?

we play for a crown a game.

nous jouons un écu la partie.

I never play but for six pence the rubbers.

je ne joue jamais que six sols partie & revanche.

do you play lurches?

jouez-vous partie double?

GRAMMAIRE ANGLOISE. 543

if your wife knew that
you play so deep, she
would scold at you.

si votre épouse sçavoit que
vous jouez si gros jeu,
elle vous gronderoit
d'importance.

I never play deep, or high.
I always play for a small
matter.

je ne joue jamais gros jeu.
je joue toujours petit jeu.

let us play for love.
shuffle the cards well,
all the court cards are
together.

jouons une discrétion.
mêlez bien les cartes, tou-
tes les figures sont en-
semble.

I want a card.
there's one too many in
the stock.

il me manque une carte.
il y en a une de trop dans
le talon.

O! this time you have
pack'd the cards.
do you tell the small
cards?

oh! pour le coup vous
avez fait le pâté.
comptez-vous les petites
cartes?

do the small cards tell?

les petites cartes comptent-
elles?

what odds do you give
him?

quel avantage lui faites
vous?

will you deal again?
have you laid, or put out?
how many do you take in?

voulez-vous refaire?
avez-vous écarté?
combien en prenez-vous?

I take all.

je prends tout.

do you leave me any?

m'en laissez-vous une?

I leave one.

j'en laisse une.

I have the worst cards
in the pack.

j'ai le plus mauvais jeu
des cartes.

you must needs have good
cards since I have no-
thing.

vous devez avoir beau jeu
puisque je n'ai rien.

my game puzzles me.

mon jeu m'embarrasse.

call your game.

accusez votre jeu.

call what you have.

accusez votre point.

how much is your point?

combien avez-vous de point?

I have laid out the game.

j'ai écarté la partie.

are sixty good?

soixante sont-ils bons?

they are good.	<i>ils sont bons.</i>
they are not good.	<i>ils ne valent pas.</i>
a quint to the king.	<i>quinte au roi.</i>
a quart from the queen.	<i>quatrième à la dame.</i>
a tierce to the knave.	<i>tierce au valet.</i>
that i'n't good.	<i>cela ne vaut pas.</i>
I bar your quint.	<i>j'empêche votre quinte.</i>
I have a sixieme major.	<i>j'ai une sixième major.</i>
are three aces, three	<i>trois as, trois rois, sont-</i>
kings, &c. good.	<i>ils bons?</i>
no, I have a quatorze.	<i>non, j'ai une quatorze.</i>
the devil! you have all	<i>du diable! vous avez donc</i>
then.	<i>tout.</i>
I am fourteen by queens.	<i>j'ai quatorze de dames.</i>
I'll make a repeek.	<i>je ferai un repic.</i>
if my point was good,	<i>si mon point étoit bon je</i>
I would peek, and ca-	<i>vous aurois fait pic,</i>
pot, you.	<i>repic & capot.</i>
play on if you please.	<i>jouez, s'il vous plaît.</i>
you have nothing to tell.	<i>vous n'avez rien à compter.</i>
stop, if you please, I	<i>attendez, s'il vous plaît,</i>
have another spade,	<i>j'ai encore un pique,</i>
let me have my dia-	<i>rendez-moi mon car-</i>
mond again.	<i>reau.</i>
oh! no matter for it,	<i>oh! n'importe, on ne re-</i>
there is no revoking	<i>nonce point à ce jeu-ci?</i>
at this game?	
I have point, quint and	<i>j'ai quinte, quatorze & le</i>
quatorze.	<i>point.</i>
you are up the very first	<i>vous avez gagné du pre-</i>
deal.	<i>mier coup.</i>
we are quits, or even.	<i>nous voilà quitte.</i>
you are a bungler.	<i>vous êtes une mazette.</i>
don't play any more with	<i>ne jouez plus avec lui,</i>
him, he cheats you.	<i>c'est un tricheur.</i>
he don't play fair.	<i>il ne joue pas beau jeu.</i>
we are going to take our	<i>nous allons prendre congé</i>
leave of you.	<i>de vous.</i>
are you going too?	<i>vous en allez-vous aussi?</i>

stay, you'll sup with us.

restez, vous souperez avec nous.

I cannot, I must go to the ball.

je ne sçaurois, il faut que j'aille au bal.

I wish you merry.

je vous souhaite bien du plaisir.

when will you be pleas'd to do us the honour to come and take a dinner with us?

quand souhaitez-vous nous faire l'honneur de venir dîner chez nous?

Madam, I will wait on you home.

Madame, je vous accompagnerai chez vous.

I thank you for your good company.

en vous remerciant de votre bonne compagnie.

good night.

bon soir.

good night t'ye.

je vous souhaite le bon soir.

I wis you good night.

je vous souhaite une bonne nuit.

I wis you a good night's rest.

je vous souhaite un bon repos.

I wish you a good repose.

je vous le souhaite pareillement.

I wish you the same.

je vous le souhaite pareillement.

§. XVII.

To wish one will or ill,
&c. &c.

Pour souhaiter du bien ou du mal, &c. &c.

I wish you all sorts of happiness.

Je vous souhaite toute sorte de bien ou de bonheur.

God bless you, God help you.

Dieu vous bénisse, Dieu vous assiste.

God forbid.

Dieu nous en préserve, à Dieu ne plaise.

may heaven preserve us.

le ciel vous conserve.

I wish God may prosper you.

je prie Dieu qu'il vous fasse prospérer.

God go along with you.

Dieu vous accompagne.

soyez le bien venu.
vas te faire pendre.
maudit sois-tu.
que la fièvre te serre.
diantre soit l'impertinent.

To scold threatens and
abuse.

Pour se fâcher, menacer
& insulter.

*Je te casserai la tête.
est-ce ainsi que l'on traite
les honnêtes gens ?
quelle honte !
ne devrois-tu pas avoir
honte de me faire un
affront comme celui-là ?
ah ! coquin ! ah ! fripon !
si je prends un bâton , je
te rosserai d'importance.*

mêlez vous de vos affaires.
quoi ! vous êtes encore
obstiné ?
vous êtes un fourbe.
apprenez, bête que vous
êtes.
O ! qu'il est civil !
quelle mouche a piqué ce
for ? ce drole ?

voiez un peu ce sot, com-
me il me traite ?
oh ! le poltron, oh ! le lâche !
tu es un scélerat.

GRAMMAIRE ANGLOISE. 347

a pretty face indeed !
you carry it very high
indeed.

I'll rub , or I'll bang your
ears , do you know
that ?

don't huff so , no body
is afraid of you.

I'll beat you to mummy ,
or to jelly.

you are an impertinent ,
brazenfaced , silly , base
pitiful fellow.

if you dare.

I'll give you like for like.

I'll be even with you.

I swear you shall rue it.

thou hast play'd me such
a trick.

I'll return it , go.

if you make me angry.
thou'lt make me so mad
that at last.

I am good natur'd , but.
don't out face me.
don't tease me.

stay , stay.

insolent rascal , I'll learn
you to rule , or hold
your tongue.

a pretty face to make one
laugh.

what a monky face.
great beast.

ugly curr.

down right knave.

down right rogue.

ô quel beau museau !

vous faites bien l'homme
d'importance.

sçavez-vous que je vous
frotterai les oreilles ?

ne faites pas tant le brave,
personne ne vous craint.

je te mettrai la tête en
compôte , ou je te bat-
trai comme plâtre.

vous êtes un impertinent ,
un effronté , un fat , un
faquin.

si vous ôsez.

je vous rendrai la pareille.
tu me la payeras.

je te jure que tu t'en re-
pentiras.

tu m'en a fait une.

je te la rendrai , vas.

si vous me mettez en colère.
tu me feras tant enrager
qu'à la fin.

je suis bon , mais . . .
ne me romps pas en visière.
ne me tourmentes pas.

attendez , attendez.

belître de coquin , je t'ap-
prendrai à te taire.

visage à faire rire.

quelle mine de singe.

gros animal , grosse bête.

mine de chien.

fripon fieffé.

franc coquin.

great coward.

grand poltron.

base sneaking foul.

ame basse, ame de boue.

rake hell.

scélérat.

§. XIX.

To shew trouble and
grief.

Pour marquer l'ennuy
& le chagrin.

I am mad.

J'enrage.

let me alone.

laissez-moi en repos.

pray be gone.

vas-t-en, je t'en prie.

don't stun me.

ne me romps pas les oreil-
les.

God go along with you.

Dieu vous conduise.

get away from me.

ôtez-vous de devant moi.

go hence, or get you
gone.

ôtez-vous d'ici.

trouble your head about
your business.

mêlez-vous de vos affaires.

don't make me giddy.

ne m'étourdissez pas.

oh ! how tiresome you
are.

ô ! que vous êtes ennuyant.

you have told it me a
hundred times over
and over.

vous me l'avez dit & redit
plus de cent fois.

come, let's see, let's
come to the main bu-
siness, or point.

ça, voyons, venons au
fait.

these are fine stories in-
deed.

voilà de beaux contes à
dormir de bout.

§. XX.

To forbid, to shew joy
and sadness.

Pour défendre, & pour
marquer de la joye
& de la tristesse.

Let that alone, don't
touch me.

Laissez cela, ne me tou-
chez pas.

don't say à word.

ne dites mot.

do'nt stir from hence.

be sure you dont speak of it.

I won't have it, I forbid it.

what pleasure ! what joy !

how content I am.

oh ! how happy I am !

oh ! happy day !

what happiness !

it grieves my heart, that gives me to the very heart.

The brightness of so many arguments you have link'd together is such, that in my opinion it is impossible not to acknowledge the truth and divinity of the Christian Religion ; and one thing which is past my finding out, is the blindness of the Jews, in mistaking the promised Messiah.

ne bougez pas d'ici.

gardez-vous bien de n'en rien dire.

je ne le veux pas, je le défends.

quel plaisir ! quelle joie !

que je suis content.

ô ! que je suis heureux

ô ! heureux jour !

quel bonheur !

cela me perce le cœur, cela me touche jusqu'au cœur.

L'enchaînement des preuves que vous venez de rapporter, forme un si grand éclat de lumière, qu'il me semble impossible de ne pas reconnoître la vérité & la divinité de la Religion Chrétienne ; & une chose que je ne sçauois comprendre, est l'aveuglement des Juifs à méconnoître le Messie promis.

Names of the chief parts of the World, especially the most noted Cities and Rivers in Europe.

Noms des principales parties du monde, & sur-tout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

Europe.

l'Europe.

an Empire.		<i>un Empire.</i>
a Kingdom.		<i>un Royaume.</i>
a Province, County,	}	<i>une Province.</i>
or Shire.		
a Republick.	}	<i>une République.</i>
a Commonwealth.		
a Principality.		<i>une Principauté.</i>
a Barony.		<i>une Baronie.</i>
a Dutchy.	}	<i>un Duché.</i>
a Dukedom.		
a County.		<i>un Comté.</i>
a Marquisate.		<i>un Marquisat.</i>
an Electorate.		<i>un Electorat.</i>
an Lordship.		<i>une Seigneurie.</i>
a Territory.		<i>un Territoire.</i>
a Country.		<i>un Pais.</i>
a Nation.		<i>une Nation.</i>
one's native Country.		<i>la Patrie.</i>
a Monarchy.		<i>une Monarchie.</i>
an Anarchy.		<i>une Anarchie.</i>
France.		<i>la France.</i>
Paris.		<i>Paris.</i>
Roan.		<i>Rouen.</i>
the R. Seine.		<i>la Seine.</i>
the R. Marne.		<i>la Marne.</i>
the R. Oise.		<i>l'Oise.</i>
Orleans.		<i>Orléans.</i>
the R. Loire.		<i>la Loire.</i>
Lions.		<i>Lion.</i>
the R. Rhone.		<i>le Rhône.</i>
Bordeaux.		<i>Bordeaux.</i>
the R. Garonne.		<i>la Garonne.</i>
Burgundy.		<i>la Bourgogne.</i>
the R. Saone.		<i>la Saone.</i>
Champaign.		<i>la Champagne.</i>
Rheims.		<i>Rheims.</i>
Picardy.		<i>la Picardie.</i>
Abbeville.		<i>Abbeville.</i>
Franche-Comte.		<i>la Franche-Comté.</i>

Besançon.		<i>Besançon.</i>
Alface.		<i>l'Alface.</i>
Strasburg.		<i>Strasbourg.</i>
Lorrain.		<i>la Lorraine,</i>
Nanci.		<i>Nanci.</i>
the Dutchy of Bar.		<i>le Duché de Bar.</i>
Metz.		<i>Metz.</i>
Toul.		<i>Toul.</i>
Verdun.		<i>Verdun.</i>
the low Countries.	}	<i>les Pays-Bas.</i>
the Netherlands.		
Flanders.		<i>la Flandre.</i>
Brabant.		<i>le Brabant.</i>
Lille.		<i>Lille.</i>
Ghent.		<i>Gant.</i>
Brussels.		<i>Bruxelles.</i>
Antwerp.		<i>Anvers.</i>
Ypers.		<i>Ypres.</i>
Mechlen.		<i>Malines.</i>
the Maes.		<i>la Meuse.</i>
the Scheld.		<i>l'Escaut.</i>
the Mediterranean.		<i>la Méditerranée.</i>
Antibes.		<i>Antibe.</i>
Toulon.		<i>Toulon.</i>
Marseilles.		<i>Marseille.</i>
Bretain.	}	<i>la Bretagne.</i>
Bretany.		
Brest.		<i>Brest.</i>
Normandy.		<i>la Normandie.</i>
the Havre.		<i>le Havre-de-Grace.</i>
Calais.		<i>Calais.</i>
the Steights of Dover.		<i>le Pas de Douvres.</i>
the Channel.		<i>la Manche.</i>
Dunkirk.		<i>Dunkerque.</i>
Ostend.		<i>Ostende.</i>
Newport.		<i>Nieuport.</i>
Bruges.		<i>Bruges.</i>
Great-Britain.		<i>la Grande-Bretagne.</i>
the British Islands.		<i>les Isles Britanniques.</i>

332 GRAMMAIRE ANGLOISE.

England.	<i>l'Angleterre.</i>
London.	<i>Londres.</i>
the R. Thames.	<i>la Tamise.</i>
Dover.	<i>Douvres.</i>
Canterbury.	<i>Cantorbéri.</i>
the Downs.	<i>les Dunes.</i>
Bristol.	<i>Bristol.</i>
the R. Avon.	<i>l'Avon.</i>
the R. Humber.	<i>le Humber.</i>
Wales.	<i>le Pays de Galles.</i>
Scotland.	<i>l'Ecosse.</i>
Edinburgh.	<i>Edimbourg.</i>
Ireland.	<i>l'Irlande.</i>
Dublin.	<i>Dublin.</i>
the R. Shannon.	<i>le Shannon.</i>
Spain.	<i>l'Espagne.</i>
Castile.	<i>la Castille.</i>
Madrid.	<i>Madrid.</i>
Toledo.	<i>Tolède.</i>
Gibraltar.	<i>Gibraltar.</i>
Cape Finister.	<i>le Cap Finisterre.</i>
the Pyrenean Mountains.	<i>les Monts Pyrénées.</i>
Portugal.	<i>le Portugal.</i>
Lisbon.	<i>Lisbonne.</i>
Cape St. Vincent.	<i>le Cap S. Vincent.</i>
Italy.	<i>l'Italie.</i>
Rome.	<i>Rome.</i>
the R. Tiber.	<i>le Tibre.</i>
Loretto.	<i>Lorette.</i>
Naples.	<i>Naples.</i>
Mount Vesuvius.	<i>le Mont-Vésuve.</i>
Sicily.	<i>la Sicile.</i>
Palermo.	<i>Palerme.</i>
Mount Ætna.	<i>le Mont-Aetna.</i>
Venice.	<i>Venise.</i>
Tuscany.	<i>la Toscane.</i>
Florence.	<i>Florence.</i>
Leghorn.	<i>Livourne.</i>
Sienna.	<i>Sienné.</i>

Lombardy

Lombardy.	<i>la Lombardie.</i>
the Milanese.	<i>le Milanois.</i>
Milan.	<i>Milan.</i>
Pavia.	<i>Pavie.</i>
Mantua.	<i>Mantoue.</i>
Parma.	<i>Parme.</i>
Placentia.	<i>Plaisance.</i>
Modena.	<i>Modène.</i>
Mirandola.	<i>la Mirandole.</i>
Piedmont.	<i>le Piémont.</i>
Turin.	<i>Turin.</i>
the R. Po.	<i>le Pô.</i>
Nice.	<i>Nice.</i>
the Vallies of the Wal-	<i>la Vallée des Vaudois.</i>
denfes.	
Savoy.	<i>la Savoye.</i>
Chamberi.	<i>Chambéri.</i>
the Alps.	<i>les Alpes.</i>
the Apennines.	<i>le Mont-Apennin.</i>
Genoa.	<i>Gênes.</i>
Lucca.	<i>Luques.</i>
Sardinia.	<i>la Sardaigne.</i>
Corfica.	<i>la Corse.</i>
Maltha.	<i>Malthe.</i>
Geneva.	<i>Geneve.</i>
Switzerland.	<i>la Suisse.</i>
the thirteen Cantons.	<i>les treize Cantons.</i>
Baden.	<i>Bade.</i>
Bafil.	<i>Basle.</i>
the Grifons.	<i>les Grifons.</i>
Coire.	<i>Coire.</i>
Germany.	<i>l'Allemagne.</i>
the nine Circles of the	<i>les neuf Cercles de l'Em-</i>
Empire.	<i>pire.</i>
Austria.	<i>l'Autriche.</i>
the Upper Austria.	<i>la Haute Autriche.</i>
the Lower Austria.	<i>la Basse Autriche.</i>
Vienna.	<i>Vienne.</i>
Bayaria.	<i>la Bavière.</i>

Munich.	Munich.
Ingolstadt.	Ingolstadt.
the Palatinate.	le Palatinat.
Hochstedt.	Hochstet.
Ratisbon.	Ratisbone.
Tyrol.	le Tirol.
Inspruck.	Inspruck.
Trent.	Trente.
the Upper and Lower Rhine.	le Haut & le Bas Rhin.
the Eleſtor Palatine.	l'Eleſteur Palatin.
Menz.	Mayence.
Triers.	Trêves.
Cologne.	Cologne.
Baſil.	Bâle.
Frankfort.	Francfort.
Worms.	Worms.
Spire.	Spire.
the Landgraviate of Heſſe	le Landgraviat de Heſſe.
Heſſe Caſſel.	Heſſe-Caſſel.
the Upper Saxony.	la Haute Saxe.
Dresden.	Dreſde.
Leipſick.	Leipſick.
Brandenbourg.	le Brandebourg.
Berlin.	Berlin.
Pomerania.	la Poméranie.
Lower Saxony.	la Baſſe Saxe.
Bremen.	Brême.
Brunswick.	Brunſwick.
Hanover.	Hanovre.
Hamburg.	Hambourg.
Franconia.	la Franconie.
Nurimberg.	Nurimberg.
Swabia.	la Souabe.
Friburg.	Fribourg.
Baden.	Bade.
Ausburg.	Ausbourg.
Westphalia.	la Weſtphalie.
Liege.	Liège.

Munster.
 Spaw.
 the Rhine.
 the Danube.
 Holland.
 the United Provinces.
 the States General.
 Amsterdam.
 Rotterdam.
 the Hague.
 Leiden.
 Zeland.
 Guelderland.
 Bohemia.
 Prague.
 the R. Modaw.
 Silésia.
 Breslaw.
 Moravia.
 Olmutz.
 Hungary.
 Poland.
 Cracow.
 Warsaw.
 Lithouania.
 the R. Vistula.
 the R. Ukraine.
 Prussia.
 Polish Prussia.
 Dantzick.
 Courland.
 Mittaw.
 Scandinavia.
 the three Northern King-
 doms.
 Denmark.
 Copenhagen.
 the Sound.
 the Baltick.

Munster.
 Spa.
 le Rhin.
 le Danube.
 la Hollande.
 les Provinces Unies.
 les Etats Généraux.
 Amsterdam.
 Rotterdam.
 la Haye.
 Leide.
 la Zélande.
 la Gueldre.
 la Bohême.
 Prague.
 la Molda.
 la Silésie.
 Breslau.
 la Moravie.
 Olmutz.
 la Hongrie.
 la Pologne.
 Cracovie.
 Varsovie.
 la Lithuanie.
 la Vistule.
 l'Ukraine.
 la Prusse.
 la Prusse Polonoise.
 Dantzic.
 la Courlande.
 Mittau.
 la Scandinavie.
 les trois Royaumes du
 Nord.
 le Dannemarck.
 Copenhagen.
 le Sound.
 la Baltique.

Norway.	<i>la Norvège.</i>
Sweden.	<i>la Suède.</i>
Stockholm.	<i>Stockolm.</i>
Lapland.	<i>la Laponie.</i>
Finland.	<i>la Finlande.</i>
Livonia.	<i>la Livonie.</i>
Ingria.	<i>l'Ingrie.</i>
Petersburg.	<i>Pétersbourg.</i>
the Icy, or Frozen Sea.	<i>la Mer Glaciale.</i>
Muscovy.	<i>la Moscovie.</i>
Russia.	<i>la Russie.</i>
Muscow.	<i>Moscou.</i>
Archangel.	<i>Archangel.</i>
Siberie.	<i>la Sibérie.</i>
the R. Volga.	<i>le Volga.</i>
the Oby.	<i>l'Oby.</i>
the Borysthènes.	<i>le Boristhène.</i>
the Don, or Tanais.	<i>le Don, ou Tanais.</i>
the Dwina.	<i>la Douine.</i>
Turky.	<i>la Turquie.</i>
the Ottoman Empire.	<i>l'Empire Ottoman.</i>
the Porte.	<i>la Porte.</i>
the Grand Signior.	<i>le Grand Seigneur.</i>
Romania.	<i>la Romanie.</i>
Constantinople.	<i>Constantinople.</i>
Transilvania.	<i>la Transilvanie.</i>
Moldavia.	<i>la Moldavie.</i>
Wallachia.	<i>la Valachie.</i>
Bulgaria.	<i>la Bulgarie.</i>
Dalmatia.	<i>la Dalmatie.</i>
Servia.	<i>la Servie.</i>
Belgrade.	<i>Belgrade.</i>
Tartary.	<i>la Tartarie.</i>
the Archipelago.	<i>l'Archipel.</i>
the Black Sea.	<i>la Mer Noire.</i>
Greece.	<i>la Grèce.</i>
Morea.	<i>la Morée.</i>
Candia.	<i>la Candie.</i>
Asia.	<i>l'Asie.</i>

Natolia.	la Natolie.
the Levant.	le Levant.
Smyrna.	Smirne.
Aleppo.	Alep.
Arabia.	l'Arabie.
Arabia felix.	l'Arabie heureuse.
Arabia petrea.	l'Arabie pétrée.
Mecca.	la Méque.
Medina.	Médine.
Euphrates.	l'Euphrate.
the Caspian-Sea.	la Mer Caspienne.
Persia.	la Perse.
Ispahan.	Ispahan.
the East-Indies.	les Indes Orientales.
the Empire of the great Mogol.	l'Empire du Mogol.
Indostan.	l'Indostan.
the R. Ganges.	le Gange.
the R. Indus.	l'Inde.
China.	la Chine.
Pekin.	Péquin.
the Asiatick Islands.	les Isles Asiatiques.
the Maldivas Islands.	les Isles Maldives.
Africa.	l'Afrique.
Barbary.	la Barbarie.
Morocco.	Maroc.
Algiers.	Alger.
Tunis.	Tunis.
Nigritia, or the Land of the Negroes.	la Nigritie, ou le Pays des Nègres.
Guinea.	la Guinée.
Egypt.	l'Egypte.
Grand Cairo.	le Grand-Caire.
Alexandria.	Alexandrie.
the Red-Sea.	la Mer Rouge.
the R. Nile.	le Nil.
Nubia.	la Nubie.
Abyssinia.	l'Abyssinie.
the Hottentots.	les Hottentots.

the Cape of Good Hope.		<i>le Cap de Bonne Espérance.</i>
the Canary Islands.		<i>les Isles Canaries.</i>
America.		<i>l'Amérique.</i>
North America.		<i>l'Amérique Septentrionale.</i>
New Spain.		<i>la Nouvelle Espagne.</i>
Mexico.		<i>le Mexique.</i>
Florida.		<i>la Floride.</i>
St. Austin.	}	<i>S. Augustin.</i>
Augustine.		<i>le Canada.</i>
Canada.		<i>la Nouvelle France.</i>
New France.		<i>Québec.</i>
Quebec.		<i>Cap Breton.</i>
Cap Breton.		<i>la Caroline.</i>
Carolina.		<i>la Virginie.</i>
Virginia.		<i>Marilan.</i>
Maryland.		<i>la Pensilvanie.</i>
Pensilvania.		<i>la Nouvelle York.</i>
New York.		<i>la Nouvelle Angleterre.</i>
New England.		<i>le Mississipi.</i>
the R. Mississipi.	}	<i>Terre-Neuve.</i>
Terra Nova.		<i>la Nouvelle Ecosse.</i>
New Foundland.		<i>l'Amérique Méridionale.</i>
Nova-Scotia.		<i>le Continent.</i>
South-America.		<i>la Terre-Ferme.</i>
the Continent.		<i>Carthagène.</i>
Terra-Ferma.		<i>le Pérou.</i>
Carthagena.		<i>S. Iago.</i>
Peru.		<i>les Terras Magellaniques.</i>
St. Jago.		<i>la Mer du Sud, ou l'O-</i>
Terra Megellanica.		<i>céan Pacifique.</i>
the South Sea, the Pa-		<i>le Paraguay, ou la Plata.</i>
cific Ocean.		<i>le Brésil.</i>
Paraguay, or la Plata.		<i>le Pays des Amazones.</i>
Brasil.		<i>S. Domingue.</i>
Amazonia.		<i>l'Isle du Cuba.</i>
St. Domingo.		<i>la Havanne.</i>
the Island of Cuba.		<i>Porto Rigo.</i>
the Havana.		
Porto Rico.		

GRAMMAIRE ANGLOISE.

335

Guadalupa.	la Guadeloupe.
Martinico.	la Martinique.
Barbados.	les Barbades.
Jamaica.	la Jamaïque.
Port-Royal.	Port-Royal.
the Antilles-Islands.	les Antilles.
the Leeward Islands.	les Isles Sous-le-Vent.
the Unknown Lands.	les Terres Inconnues.
the West Indies.	les Indes Occidentales.
China.	la Chine.
Tigris.	le Tigre.
Parnassus.	le Parnasse.
Helicon.	l'Hélicon.
Thessalia.	la Thessalie.
Olimpus.	l'Olimpe.
Pindus.	le Pinde.

Names of Nations.

Noms des Nations.

A French-man.	Un François.
an English-man.	un Anglois.
a Welsh-man.	un Gallois.
a Scotch-man.	un Ecossois.
an Irish-man.	un Irlandois.
a Spaniard.	un Espagnol.
a Portuguese.	un Portugais.
an Italian.	un Italien.
a Napolitan.	un Napolitain.
a Tuscan.	un Toscan.
a Piedmontese.	un Piémontois.
a Sayoyard.	un Savoyard.
a Corsican.	un Corse.
a Genoese.	un Gênois.
a Geneva-man.	un Gênevois.
a Venician.	un Vénitien.
a Maltese.	un Maltois.
a Swiss.	} un Suisse.
a Switzer.	

366 GRAMMAIRE ANGLOISE.

a Flemish man.	un Flamand.
a Dutchman.	un Hollandois.
a German.	un Allemand.
an Austrian.	un Autrichien.
a Croatian.	un Croate.
a Bavarian.	un Bavaois.
a Saxon.	un Saxon.
a Hessian.	un Hessois.
a Hanoverian.	un Hanovrien.
a Bohemian.	un Bohémien.
a Hungarian.	un Hongrois.
a Polander.	un Polonois.
a Prussian.	un Prussien.
a Swede.	un Suédois.
a Dane.	un Danois.
a Laplander.	un Laponois.
a Russian.	un Russien.

The Northern people.

Les Septentrionaux.

A Tartarian.	Un Tartare.
a Turk.	un Turc.
a Visir.	un Visir.
a Basha.	un Bacha.
a Janissary.	un Janissaire.
the Divan.	le Divan.
a Séraglio.	un Sérail.
a Mahometan.	un Mahométan.
a Mussulman.	un Musulman.
a Persian.	un Perse, ou Persan.
a Chinese.	un Chinois.
a Japanese.	un Japonois.
an Algerine.	un Algérien.
a Moor.	un Maur.
a Negro.	un Nègre.
an American.	un Américain.
a Peruvian.	un Péruvien.
an Indian.	un Indien.
a Savage.	un Sauvage.
a Criole.	un Créol.

a Mongrel.
a Mulatto.
the Natives.

un Métif, ou Métis.
un Mulat, ou Mulâtre.
les Naturels d'un pays.

TERMES DE MARINE.

Pour rendre cette Grammaire utile à tous les États, & pour la satisfaction des Officiers de Marine, j'ai cru qu'il étoit nécessaire d'ajouter à cet Ouvrage le vocabulaire suivant, qui contient les Termes Marins les plus usités, avec les questions & les réponses que l'on se fait lorsqu'on se rencontre en Mer.

Question. From whence come you hô?

Réponse. From Virginia.

Q. where are you bound?

R. London, Bristol, &c.

Q. what are you loaden with?

R. sugar, rum and tobacco, bales of dry goods, wine, brandy and salt, coals and raw hides, rice, indigo and cotton, beef, butter and cheese.

Q. what ship's that hô?

R. the Trident.

Q. what's your Captain's name?

R. Edward Steerwell.

Q. where do you belong to?

Question. D'où venez-vous?

Réponse. De la Virginie.

Q. où allez-vous?

R. à Londres, à Bristol, &c.

Q. de quoi êtes-vous chargé?

R. de sucre, de taffia & de tabac, de ballots de marchandises, de vin, d'eau-de-vie & de sel, de charbon de terre & de peaux, de ris, d'indigo & de coton, de bœuf, de beurre & de fromage.

Q. le nom de votre vaisseau?

R. le Trident.

Q. le nom de votre Capitaine?

R. Edouard Steerwell.

Q. d'où est le vaisseau?

R. to Liverpool, New-Castle, &c.

strike your colours.
back your main-top-sail.

come to.

lanch out your boat.

let the Captain come & board with his bills of lading.

Q. when did you sail from Jamaica ?

Q. what latitude are we in by your journal ?

R. in latitude 56, 22 minutes.

Q. when did you leave sight of land ?

Q. how does the land bear of us ?

R. North-East & South-West, distant twenty leagues.

At taking leave.

Good time, good time.
thank ye, thank ye.
fill the fore-top sail.

Names of the Masts.

The Main mast,
fore mast,
mizen mast,
bowsprit,
jibb-boom,
main top mast,

R. de Liverpool, Neuf-Chatel, &c.

amenez votre pavillon.
mettez le grand hunier sur le mât.

arrivez & mettez sous le vent à nous.

mettez votre chaloupe en mer.

que le Capitaine vienne à bord avec ses connoissemens.

Q. quand êtes-vous sorti de la Jamaïque ?

Q. par quelle latitude vous trouvez-vous ?

R. latitude 56, 22 minutes.

Q. à quel jour & à quelle heure quitâtes vous la terre ?

Q. à quel vent vous reste la terre ?

R. Nord-Est & Sud-Ouest, &c.

En se quittant.

Bon voyage.

faites voile.

Noms des Mâts.

Le grand mât,
le mât de mizène.
le mât d'artimon.
le beau-pré.
bout dehors de beau-pré.
le grand mât de hune.

GRAMMAIRE

ANGLOISE.

365

fore-top mast,
The mizen-top mast,

maint-top gallant mast,
fore-top gallant mast,
mizen - top gallant
mast,
flagg staff,
ensign staff,

Names of Yards.

The Main yards,
fore yard,
mizen yard,
main-top sail yard,
fore-top sail yard,
mizen top sail yard,
cross-jack yard,
main-top galland yard,
fore-top gallant yard,
mizen - top gallant
yard,
sprit sail, or sprusel
yard,

Names of Sails.

Take a double reef in
the main sail,
hawl in the mizen, }
hand the fore sail, }
the sprit sail,
take a double reef in the
main-top sail,
hand the fore-top sail,
lower the main-top sail,
hoist the main-top gal-
lant sail.

le petit mât de hune.
le mât du perroquet de
fougue.
le mât du grand perroquet.
le mât du petit perroquet.
le mât du perruche.

bâton de commandement.
bâton de pavillon.

Noms des Vergues.

La grande vergue.
la vergue de mizène.
la vergue d'artimon.
la vergue du grand hunier.
la vergue du petit hunier.
la vergue du perroquet de
fougue.
la vergue sèche.
la vergue du grand perro-
quet.
la vergue du petit perro-
quet.
la vergue du perruche.
la vergue de civadière.

Noms des Voiles.

Prenez deux ris dans le
grand voile.
serrez la mizène.
la civadière.
prenez deux ris dans le
grand hunier.
serrez le petit hunier.
amenez le perroquet de
fougue.
hissez le grand perroquet.

564 GRAMMAIRE ANGLOISE.

fore-top gallant fail ,	le petit perroquet.
the mizen - top gallant fail ,	la perruche.
sprit fail top fail ,	le perroquet de civadière.
jibb ,	le grand foc.
middle-stay fail ,	le contre-foc.
fore-stay fail ,	le petit foc.
middle-top mast , or fore-top mast fail ,	la fausse-voile d'étai.
main stay fail ,	la grande voile d'étai.
main-top mast stay fail ,	la voile d'étai de hune.
main - top gallant stay fail ,	la voile d'étai de perroquet ,
studden fails ,	bonnettes.
studden fail booms.	bout dehors des bonnettes.

Names of Stays.

Noms des Étais.

<i>The Main stay.</i>	<i>Le grand étai.</i>
fore stay ,	l'étai de mizène.
mizen stay ,	l'étai de l'artimon.
main-top mast stay ,	l'étai du grand hunier.
fore-top mast stay ,	l'étai du petit hunier.
mizez-top mast stay ,	l'étai de perruche.
main-top gallant stay ,	l'étai du grand perroquet.
fore - top gallant stay ,	l'étai du petit perroquet.

Names of Braces.

Noms des bras.

<i>The Main braces ,</i>	<i>Les grands bras.</i>
fore braces ,	les bras de mizène.
main-top fail braces ,	bras du grand hunier.
fore-top fail braces ,	bras du petit hunier.
mizen-top fail braces ,	bras du perroquet de fougue.
<i>The main-top gallant braces ,</i>	<i>bras du grand perroquet.</i>
fore top gallant braces ,	bras du petit perroquet.
mizen - trop gallant braces ,	bras du perruche.

Noms

Names of Bowlines.

*The Main bowlines ,
fore bowlines ,
main-top ,
fore-top ,
main-top bowlines ,

fore-top bowlines .
mizen - top sail bow-
lins ,
main-top gallant bow-
lins ,
fore-top gallant bow-
lins ,
mizen-top gallant bow-
lins ,*

Names of Sheets.

*Main sheet ,
foret sheet ,
mizen sheet ,
main-top sail sheet ,
fore-top sail sheet ,
mizen-top sail sheet ,

main-top gallant sheet ,
fore-top gallant sheet ,
mizen-top gallant sheet ,
jibb sheet ,
fore-stay sail sheet ,
fore - top mast stay sail
sheet ,
main-stay sail sheet ,

main - top - mast stay sail
sheet ,
main - top gallant stay
sheet ,*

Noms des Boulines.

*Les grandes boulines .
boulines de mizène .
la grande hune .
la hune de mizène .
les boulines du grand hu-
nier .
les boulines du petit hunier .
les boulines de perroquet
de fougue .
les boulines du grand per-
roquet .
les boulines du petit per-
roquet .
boulines du perruche .*

Noms des Ecoutes.

*Grande écoute .
écoute de mizène .
écoute d'artimon .
écoute du grand hunier .
écoute du petit hunier .
écoute du perroquet du
fougue .
écoute du grand perroquet .
écoute du petit perroquet .
écoute de perruche .
écoute du grand foc .
écoute du petit foc .
écoute du contre - foc .

écoute de grande voile d'é-
tai .
écoute de voile d'étai de
hune .
écoute de voile d'étai du
grand perroquet .*
B b b

mizen-stay fail sheet, écoute de voile d'étai d'artimon.

mizen - top mast stay sheet, écoute de perroquet de fougue.

Names of Clew-Lines. Noms des Cargue-Points.

Main-clew garnets, Cargue - points de grande voile.

fore-clew garnets, cargue-points de mizène.

mizen brails, cargues d'artimon.

main-top fail clew-lines, cargue - points du grand hunier.

fore-top fail clew-lines, cargue-points du petit hunier.

mizen - top fail clewlines, cargue-points du perroquet de fougue.

main-top gallant clewlines, cargue-poins du grand perroquet.

fore - top gallant clewlines, cargue-points du petit perroquet.

mizen-top gallant clewlines, cargue-points de perruche.

Bunt-Lines & Lice-Lines. Cargue - Boulines & Cargue-Fonds.

Maint bunt-lines, Cargue-boulines de la grande voile.

main lice-lines, cargue-fonds de la grande voile.

fore bunt-lines, cargue-boulines de mizène.

fore lice-lines, cargue-fonds de mizène.

main-top fail bunt-lines, cargue-boulines du grand hunier.

main-top fail lice-lines, cargue - fonds du grand hunier.

fore-top fail bunt - lines, cargue-boulines du petit hunier.

fore-top fail lice-lines, cargue-fonds du petit hunier.

Names of Lifts and Reef-tackle fawls.

Main-lifts,

fore lifts,
mizen lifts,
cross-jack yard lifts,
main-top sail lifts,

fore-top sail lifts,

mizen-top sail lifts,

main-top sail reef-tackle
fawls,

fore-top sail reef-tackle
fawls,

Names of Geers & Halliards.

The Main geers,

fore geers,

main-top sail halliards,

fore-top sail halliards,

mizen-top sail halliards,

The main-top gallant halliards,

fore-top gallant halliards,

mizen-top gallant halliards,

jibb halliards,

stay-sail halliards of
all kinds,

dead eyes,

laniards,

Noms des Balancines & des Palanquins.

Balancines de grande vergue.

balancines de mizène.

martinets.

balancines de vergue sèche.

balancines du grand hunier.

balancines du petit perroquet.

balancines de perroquet de fougue.

palanquins de ris du grand hunier.

palanquins de ris du petit hunier.

Noms des Driffes.

Grandes driffes.

driffes d'artimon.

driffes du grand hunier.

driffes du petit hunier.

driffes du perroquet de fougue.

driffes du grand perroquet.

driffes du petit perroquet.

driffes de perruches.

driffes du grand foc.

driffes de toutes sortes de voiles d'étai.

cademoutons.

des poulies.

tackles ,	des rides.
back-stays ,	des palans.
back-stays ,	des galaubans.
main tackle ,	la caliorne de l'arrière.
fore-tackle ,	la caliorne de l'avant.
jack , ensign , and star-	yack , pavillon & flâme.
board , larboard.	tribord , bâbord.

Names of Shrowds.

*The Main shrowds ,
fore shrowds ,
mizen shrowds ,
buttock shrowds ,
cleets ,
pumps ,
cabston ,*

Names of Anchors.

*Kedge anchor ,
small bower ,
sheet anchor ,
cat heads ,
cables ,
haurse ,
points ,
gascades ,
hand-spike , marlin-spi-
ke ,
spurn yarn , rop yarn ,
heave the logg ,
turn ,
done ,
heave the lead ,
to spring a lake ,
starboard watch ,
larboard watch ,
the compass ,*

the binocle ,

Noms des Haubans.

*Les grands haubans .
les haubans de mizène .
les haubans d'artimon .
haubans de hune .
des taquets .
des pompes .
cabestan .*

Noms des Ancres.

*Ancre à touer .
ancre du bossoire .
ancre de Miséricorde .
les copons .
les cables .
marche-pied des vergues .
les garcettes de ris .
garcettes de ferlage .
anspectes , épissoir .*

*tour à bitord , fil' caret .
jettez le loc .
tournez .
c'est fait , stop , stop .
jettez le plomb à sonder .
faire une voye d'eau .
quart de tribord .
quart de bâbord .
le compas de route , ou
de variation .
l'habitacle .*

go aft ,
 he is abaft ,
 go forward ,
 starboard quarter ,
 larboard quarter ,
 starboard bow ,
 larboard bow ,
 fore-cast-le ,
 mid-ship ,
 quarter deck ,
 auning ,
 stem ,
 stern ,
 the wale ,
 the keel ,
 the vane ,
 to fail before the wind ,
 or to fail large ,
 to hoist ,
 to lower ,
 to bend a fail ,
 to unbend a fail ,
 to cast anchor ,
 to weigh ,
 to moore ,
 to unmoore ,
 the rudder ,
 the helm ,
 the bits for the cables ,
 bits for the top - fail
 sheets ,
 the hold ,
 a gun , or a cannon ,
 a carriage ,
 a man of war ,
 a merchant-man ,
 a fisher-man ,
 a collier ,
 a hot-ship ,

allez en arrière.
 il est sur l'arrière.
 allez en avant.
 quartier de tribord.
 quartier de bâbord.
 bossoir de tribord.
 bossoir de bâbord.
 gaillard d'avant.
 la grande rue.
 gaillard d'arrière.
 la dunette.
 la guibre.
 la poupe.
 la ligne d'eau.
 la quille.
 la girouette.
 aller vent en arrière.
 hisser.
 amener une voile.
 enverguer une voile.
 désenverguer.
 jeter l'ancre , ou mouiller.
 lever l'ancre.
 affourcher.
 désaffourcher.
 le gouvernail.
 la barre.
 les bittes pour les cables.
 bittes pour les écoutes de
 hune.
 le fond de cale.
 un canon.
 un affut.
 un vaisseau de guerre.
 un vaisseau marchand.
 un pêcheur.
 un charbonnier.
 un navire de force.
 B bb iij

tackles ,
back-stays ,
back-stays ,
main tackle ,
fore-tackle ,
jack , ensign , and star-
board , larboard.

Names of Shrowds.

The Main shrowds ,
fore shrowds ,
mizen shrowds ,
buttock shrowds ,
cleets ,
pumps ,
cabston ,

Names of Anchors.

Kedge anchor ,
small bower ,
sheet anchor ,
cat heads ,
cables ,
haurse ,
points ,
gascades ,
hand-spike , marlin-spi-
ke ,

spurn yarn , rop yarn ,
heave the logg ,
turn ,
done ,
heave the lead ,
to spring a lake ,
starboard watch ,
larboard watch ,
the compass ,

the binocle ,

des rides.
des palans.
des galaubans.
la caliorne de l'arrière.
la caliorne de l'avant.
yack , pavillon & flâme.
tribord , bâbord.

Noms des Haubans.

Les grands haubans.
les haubans de mizène.
les haubans d'artimon.
haubans de hune.
des taquets.
des pompes.
cabestan.

Noms des Ancres.

Ancre à touer.
ancre du bossoire.
ancre de Miséricorde.
les copons.
les cables.
marche-pied des vergues.
les garcettes de ris.
garcettes de ferlage.
anspectes , épissoir.

tour à bitord , fil' caret.
jettez le loc.
tournez.
c'est fait , stop , stop.
jettez le plomb à sonder.
faire une voye d'eau.
quart de tribord.
quart de bâbord.
le compas de route , ou
de variation.
l'habitable.

go aft ,
 he is abaft ,
 go forward ,
 starboard quarter ,
 larboard quarter ,
 starboard bow ,
 larboard bow ,
 fore-cast-le ,
 mid-ship ,
 quarter deck ,
 auning ,
 stem ,
 stern ,
 the wale ,
 the keel ,
 the vane ,
 to fail before the wind ,
 or to fail large ,
 to hoist ,
 to lower ,
 to bend a fail ,
 to unbend a fail ,
 to cast anchor ,
 to weigh ,
 to moore ,
 to unmoore ,
 the rudder ,
 the helm ,
 the bits for the cables ,
 bits for the top - fail
 seheets ,
 the hold ,
 a gun , or a cannon ,
 a carriage ,
 a man of war ,
 a merchant-man ,
 a fisher-man ,
 a collier ,
 a hot-ship ,

allez en arrière .
 il est sur l'arrière .
 allez en avant .
 quartier de tribord .
 quartier de bâbord .
 bossoir de tribord .
 bossoir de bâbord .
 gaillard d'avant .
 la grande rue .
 gaillard d'arrière .
 la dunette .
 la guibre .
 la poupe .
 la ligne d'eau .
 la quille .
 la girouette .
 aller vent en arrière .

hisser .
 amener une voile .
 enverguer une voile .
 désenverguer .
 jeter l'ancre , ou mouiller .
 lever l'ancre .
 affourcher .
 désafourcher .
 le gouvernail .
 la barre .
 les bittes pour les cables .
 bittes pour les écoutes de
 hune .
 le fond de cale .
 un canon .
 un affut .
 un vaisseau de guerre .
 un vaisseau marchand .
 un pêcheur .
 un charbonnier .
 un navire de force .

570 GRAMMAIRE ANGLOISE.

a Londoner,	un vaisseau de Londres.
a Dublin man,	un vaisseau de Dublin.
an east India man,	un vaisseau des Indes.
a first rate man of war,	un vaisseau du premier rang.
the hatches,	les écoutilles.
the scuppers,	les daleaux.
the ports,	les sabords.
the chains,	les chaînes.
the tops,	les hunes.
a broad-side.	une bordée.

F I N.



A P P R O B A T I O N.

J'AI LU, par ordre de Monseigneur le Chancelier, un Manuscrit intitulé : *La vraie Méthode pour apprendre facilement à parler, à lire & à écrire l'Anglois, &c.* & je n'y ai rien trouvé qui m'ait paru devoir en empêcher l'impression. A Paris ce 3 Septembre 1761.

Signé, PICQUET.

P R I V I L É G E D U R O I.

LOUIS, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DE FRANCE ET DE NAVARRE : A nos Amés & féaux Conseillers, les Gens tenans nos Cours de Parlement, Maîtres des Requêtes ordinaires de notre Hôtel, Grand Conseil, Prévôt de Paris, Baillifs, Sénéchaux, leurs Lietenans Civils, & autres nos Justiciers qu'il appartiendra : SALUT. Notre Amé le Sieur *Thomas Berry*, Nous a fait exposer qu'il désireroit faire imprimer & donner au Public un Ouvrage de sa Composition, qui a pour titre : *La vraie Méthode pour apprendre facilement à parler, lire & écrire l'Anglois*, s'il Nous plaisoit lui accorder nos Lettres de Privilège pour ce nécessaires. A CES CAUSES, voulant favorablement traiter l'Exposant, Nous lui avons permis & permettons par ces Présentes, de faire imprimer ledit Ouvrage autant de fois que bon lui semblera, & de le faire vendre & débiter par tout notre Royaume pendant le temps de *six années consécutives*, à compter du jour de la date des Présentes : Faisons défenses à tous Imprimeurs, Libraires & autres personnes, de quelque qualité

& condition qu'elles soient, d'en introduire d'impression étrangère dans aucun lieu de notre obéissance ; comme aussi d'imprimer ou faire imprimer, vendre, faire vendre, débiter ni contrefaire ledit Ouvrage, ni d'en faire aucun extrait sous quelque prétexte que ce puisse être, sans la permission expresse & par écrit dudit Exposant, ou de ceux qui auront droit de lui, à peine de confiscation des exemplaires contrefaits, de trois mille livres d'amende contre chacun des contrevenants, dont un tiers à Nous, un tiers à l'Hôtel-Dieu de Paris, & l'autre tiers audit Exposant, ou à celui qui aura droit de lui, & de tous dépens ; dommages & intérêts : A la charge que ces Présentes seront enregistrées tout au long sur le Registre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de Paris, dans trois mois de la date d'icelles ; que l'impression dudit Ouvrage sera faite dans notre Royaume, & non ailleurs, en bon papier & beaux caractères, conformément à la feuille imprimée attachée pour modèle sous le contre-scel des Présentes : que l'impétrant se conformera en tout aux Réglemens de la Librairie ; & notamment à celui du 10 Avril 1725 ; qu'avant de l'exposer en vente, le Manuscrit qui aura servi de Copie à l'impression dudit Ouvrage sera remis dans le même état où l'Approbation y aura été donnée, es mains de notre très-cher & féal Chevalier Chancelier de France, le Sieur DE LAMOIGNON, & qu'il en sera ensuite remis deux Exemplaires dans notre Bibliothèque publique, un dans celle de notre Château du Louvre, & un dans celle de notre très-cher & féal Chevalier de France, le sieur DE LAMOIGNON : & un dans celle de notre très-cher & Féal Chevalier Garde des Sceaux de France, le sieur BERRYER : le tout à peine de nullité des Présentes. Du contenu desquelles vous mandons & enjoignons de faire jouir ledit Exposant & ses ayans causes, pleinement & pai-

siblement, sans souffrir qu'il leur soit fait aucun trouble ou empêchement. Voulons que la Copie des Présentes, qui sera imprimée tout au long au commencement ou à la fin dudit Ouvrage, soit tenue pour dûement signifiée, & qu'aux copies collationnées par l'un de nos amés & féaux Conseillers-Secrétaires foi soit ajoutée comme à l'Original. Commandons au premier notre Huissier ou Sergent sur ce requis, de faire pour l'exécution d'icelles, tous Actes requis & nécessaires, sans demander autre permission, & nonobstant clameur de Haro, Charte Normande, & Lettres à ce contraires : car tel est notre plaisir : DONNÉ à Paris, le neuvième jour du mois de Décembre, l'an de Grace, mil sept cent soixante & un, & de notre Règne le quarante-septième : Par le Roi en son Conseil.

Signé, L E B E G U E, avec paraphe.

Registré sur le Registre XV de la Chambre Royale & Syndicale des Libraires & Imprimeurs de Paris, N° 503, fol. 249, conformément au Règlement de 1723, qui fait défense art. 41, à toutes personnes de quelques qualités & conditions qu'elles soient, autres que les Libraires & Imprimeurs, de vendre, débiter & faire afficher aucuns Livres pour les vendre en leur nom, soit qu'ils s'en disent les Auteurs ou autrement; & à la charge de fournir à la susdite Chambre, neuf Exemplaires prescrits par l'Article 108 du même Règlement. A Paris ce 29 Janvier 1762. Signé, G. SAUGRAIN, Syndic.

De l'Imprimerie de LOTTIN l'Aîné : 1762.

*Fautes que le Lecteur est prié de corri-
ger avant la Lecture de l'Ouvrage.*

<i>Page.</i>	<i>Ligne</i>	<i>Colonne.</i>	<i>Lisez.</i>
ix	2.	3.	the samons , &c.
2.	18.	3.	aible.
3.	31.	1.	altar.
3.	5.	1.	fedate , fans to.
7.	11.	2.	entité , être.
12.	21.	3.	bit.
14.	5 & 7.	1.	fervile & treatise.
15.	8.	1.	first.
17.	5.	3.	it behouvze.
22.	17.	1.	reckon.
24.	20.	3.	onkinde.
25.	2 & 4.		you & youniversal.
25.	22.	1.	subject.
26.	8.	2.	fait avec art.
35.	22.	1.	capuchin.

Index. p.
of the Weather. 463.
Hour & Time 460.



